E U S K E R A

Euskaltzaindiaren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Real Academia de la lengua Vasca
Travaux et actes de l'Academie de la Langue Basque

Zuzendaritzaren buru: Fr. Luis Villasante

Euskera XXIX (2. aldia)
(1984,1)
29
BILBO

EUSKALTZAINDIA

Arbieto, 3 - 48008 Bilbo

Maketazio eta orrazketak: R. B.
Fotokonposaketa: Rali

Elkar, E. Koop. grafikagintza
Autonomía, 71 - 48012 Bilbo

©Euskaltzaindia
Ribera, 6 - 48005 Bilbo

ISSN. **Euskera** 0210-1564

ISBN. 85479

Dep. Leg.: BI 365-84

EUSKAL LORA JOKOEN LEHEN MENDEURRENA (1883-1983)

Markina, 1983-IX-25

PEDRO JUAN CRUZ DE RENTERIAREN "CRISTINAUAC BIARRECO DABEN DOCTRINEA"Z

Markina, 1983-IX-25

Xabier Altzibar

Juan Cruz de Renteria ez da idazle ezaguna gure artean, oso zaharra ez hogeita hamar den arren. Orain 30 bat urte, Ruiz de Larrinagak, Aita J. A. Uriartek Luis Luciano Bonaparte printzeari idatzitako eskutitzak argitara eman zituenean izan genuen, beharbada, gure idazleaz lehenengo aipamena. Ordurako Bizkaiko Diputazioko Bonaparteren bilduman zegokeen, baina Ruiz de Larrinaga berak ere ez zuen ezagutu ahal izan.

C. González Echegaray jaunak, Bizkaiko Diputazioko eskuizkribuen katalogoan, eta orain 10 bat urte egin zuen Bizkai, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioetako liburutegietan gordetzen diren Bonaparte bildumako eskuizkribuen katalogoan hauxe dio:

> 297. JUAN CRUZ DE RENTERIA: Cristiñauac biarreco daben doctriñea, berac egunero eguin biar dituen lanac... Catecismo en dialecto vizcaino, subdialecto de Plencia. Al final hay una nota que dice: Con sumisión a la Censura Ecca, es propiedad de Juan Cruz de Rentería.
> 50 fol, 22 cm.
> Rust.
> Proc.: BDV m/s Bv-40.

Eta beheraxeago:

> Existe una aparente contradicción entre los caracteres externos de este manuscrito (letra, papel y tinta parecen de fines del S. XVIII como indica en su catálogo J. Bilbao) y por otro lado la alusión arriba transcrita del P. Uriarte en 1867. La explicación puede ser que el D. Juan Cruz de Rentería fuese ya muy anciano en 1867 y el manuscrito lo hubiera escrito en su juventud, por lo que presenta caracteres caligráficos propios del siglo anterior.

Nolanahi ere, Renteriak bere dotrina XVIII. mendeko azken hondarretan edo XIX.eko hasieran idatzi zuelako ustea okerra da, eta ikusi besterik ez dago jaiotze agiria: J. A. Moguel hil zen urte berean, 1804an, jaio zen gure idazlea, eta ene ustez mende erdia iragana zela idatzi zuen.

M-B. Alzolak (BRSBAP 1973) gure idazleak bere obra nola partitu eta berezi zuen azaltzen digu orrialdez orrialde.

Eusko Ikaskuntzaren azken Kongresuan A. Lino Akesolo eta J. M. Etxebarria ere egile honen Sermoe ezezagunez aritu zitzaizkigun.

Eskuizkribua

Nahiko ondo kontserbatzen da, baina zenbait orrialde irakurtzea neketsua da, eta hitz eta letra batzu asmatzea (a/e, b/v, etab.) ez oso erraza eta zalantzazkoa behin baino gehiagotan.

Plentziako Udala argitaratzekotan dabilen liburuan agertuko dira besteak beste, Renteriaren lanak.

Nik, dena dela, makinaz pasatua dut, textoa dagoen dagoenean utziz, eta zalantzazko kasuetan ohartxo batzu orrialdearen pean ezarriz. Eta hor du Euskaltzaindiak Renteriaren obra, Azkue bibliotekan, nahi lukeenak irakur nahiz aztertzeko.

Egilea

Egileaz zer edo zer jakiteko bada aukerarik, eliz artxiboetan behintzat. Maiz agertzen da Gorlizko Ama Sortzez Garbia deitzen den parrokiako paperetan, sarritan haren eskuz idatziak direnak.

Gure idazlea, Plentzia eta inguruetako historiaren lekuko da 40 urtez. Orain nongoa genuen azalduko dugu, hau da, nongo euskara ikasi zuen haur zelarik, noiz jaioa dugun, noiz hila eta non bizia azken 40 urtez.

Ikus dezagun jaiotze agiria. Honela dio:

"Pedro Juan Cruz de Renteria.

En quince de septiembre y año de mil ochocientos y quatro yo In. Vicente Maria de Ybarra Presbitero Beneficiado de estas unidas Yglesias matrices de Santa Maria y San Pedro de Munguia y sus filiales de Larrauri y Meñaca con permiso del cura Parroco de estas dhas Yglesias matrices Bauptice a un niño a quien puse por nombres Pedro Juan Cruz, que segun la jurada declaracion nacio a las siete y media de la noche antecedentes; es hijo lexitimo de Manuel de Renteria, natural de Plencia y Maria Josefa de Landesa natural y vecinos de esta: sus abuelos Paternos Jose de Renteria ya difunto natural de Baquio; y Josefa de Ormaza natural de dha de Plencia, y vecinos que fueron de ella; Maternos José de Landesa y Maria Antonia de Goyri naturales vecinos y feligreses de esta de Munguia; Padrinos Pedro Antonio de Bolibar y Vicenta Ysidora de Bolibar residentes en esta a quienes adverti el Parentesco espiritual y demas obligaciones que contrageron en cuia fe firmé. D. Vicente de Ybarra. Greg.º Manl. de Vergara."

Eta hona hemen heriotze agiria, Gorlizko eliz liburu batetik jasoa:

"Dia treinta y uno de Mayo de mil ocho cientos se[ten]ta y cuatro, se enterró en esta parroquia el Cadaver de D. Juan Cruz Renteria Cura y Beneficiado de ella de edad de setenta años de una muerte repentina por la cual no recibió los Santos Sacramentos y que conste firmé = Dionisio de Undabarrena."

1932.ean azaltzen da Gorlizen Abade eta Benefiziado gisa, eta ordutik aurrera etengabe agertzen zaigu urterik urte Gorlizko eliz liburuetan.

Plentziako *villa* eta Gorlizko elizatearen artean izan zen bai errieta eta istilurik iragan mendeetan. Plentzia itsasora emana zen, arrantzu, gazigitza, merkatalgo (balearen koipe etab.) eta untzigintzara. Baina Konbentzioko gerratean eta batez ere Inglaterrarekin izandakoetan, alde batetik Espainiako Itsas Armadak Plentziako untziak eta untzi gizonak beretako har eta bestetik ingelesek hainbat preso egin zituzten. XIX. mendean Bilboko merkatalgoak ito zuen Plentziako portu txikia.

Gorliz, Renteriaren garaian, batez ere baserri ekonomiatik hornitzen zen, baina ukan zuen aintzineko denboretan, Plentziaren loratzearen ondorioz, untzi eta itsas gizonik (*).

J. C. de Renteriak asko idatzi zuen, bai euskaraz (Dotrina, sermoeak), bai gazteleraz. Garai hartako Gorlizko eliz paper aunitz berak izkiribatuak ditugu. Badu diru kontuen liburuxka bat eskuz idatzia, eta zenbait expediente, auzi paper, informe etab. Horietarik ez gutxi Andra Mari Agirreko ermitaren jabegoa dela ta.

1832.urtean, Gorlizko elizan agertu bezain laster, bere eta bere apaizkideen egoera ekonomikoaz jabetu nahi du. Horretarako, lehenik, J. Olagibelen etxean zeuden elizako liburuak bildu eta inbentario bat egiten du (**).

1833.ean *Real Nobeno* delakoa ez pagatzea eskatzen dute eta erdiesten.

1842.ean Gorlizko abadeek kexatzen dira, kongrua 12.700 errealetara jasoaz, Diputazioaren baiespenaz. Eliztarrek diote baserri emaitzak 1833.etik beheratuz joan zirela eta kopuru hori 77 kontribuzio-emailerentzat gehiegitxo zela. Bestalde *Plan Beneficial* deitzen zeneko dirua ere Udalak soberaxkotzat jotzen du. Abadeok 2.200 erreal eskatzen Elizaren Fabrikarako, eta 1852.etik aurrerantzerako 2.000 jaristen. Eliz Kabildua, ordea, kexu.

Eliztarrek, mende erditsuan, 10-12 bat anega gari eta 24 bat anega arto pagatzen zioten, txakolinaz aparte, hiru apaizek osatzen zuten kabilduari. Gorlizko Udalak, 1854-59 bitartean behintzat, 3.500 errealna pagatzen zien.

(*) Ikus datuak. *Estudios Socio-Económicos Comarcales. Plencia-Munguía.* Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao.

(**) *Inventario de escrituras de censos, libros parroquiales y de algunos otros papeles que por sus números se notan.*

Bestalde, Renteria Kabilduko diru biltzaile izan zitzaigun 1845-50 bitartean bederen.

Renteriak bere eskuz idatzitako 1857. eta 1863.eko informeek datu garrantzitsu mordo bat ematen digute. 1857. ekotik aldatuta hona hemen:

"Contestación del Cavildo Ecco. de Gorliz al interrogatorio de la Ilma. Diputación o Comisión del arreglo parroquial de Vizcaya.

1. Gorliz: Concepcion (parrokiaren izena), novecientas (jendetza).

2. Dispersa en todo.

3. Tiene quatro varriadas dispersas; la primera llamada elexalde en el centro de la parroquia con trescientas almas de radio de media hora; segunda llamada Uresaranza al norte de la parroquia, y distinta (sic) de esta unos veinte minutos, con siete caserios distantes entre sí, y del centro de esta varriada media hora, con dos cientas cinquenta almas; tercera Sarachaga al Sur de la parroquia y distante de esta media hora con caserios dispersos entre sí, y tres cientas almas; quarta llamada Gandias al mediodia de la parroquia, y distante de esta tres quartos de hora con caserios entre si dispersos, con ciento cinquenta almas.

4. Tiene quincé casas llamadas Axeo, Arteagana bieja y nueba, Barriaguena, Beuzu, Sarachaga arriba, y baja, Yturriaga, Chacharro; Landaida nueba y bieja, Chapela, bustinza goyco y becoa, y Matiartu, de Jurisdiccion temporal de Plencia, y espiritual de Gorliz.

6. Unica Hermita N. S. de Aguirre á donde el Pueblo acostumbra ir en procesiones, la que haviendo sido demolida en la ultima guerra, fue erigida de los cimientos por esta Feligresia, y subscriciones voluntarias.

7. La Supra dicha ermita es libre de patronato, la parroquia es de patronato Real, que antes pertenecia al Marques de Camarena, solo con Jus presentandi, pues su Yglesia fue edificada por el pueblo y feligresia.

8. Tres Titulos: con tres mil quinientos rr^{s} de dotacion, presentaba el citado Marques. Se hallaban dos Servidos por propietarios y uno con Servidor provisto el año quarenta y seis.

9. Dos Capellanias colativas fundadas por d^{n} Juan Baup^{ta} de Arteaga, y por d^{n} Jacinto de Artaza de patronatos particulares... Etab.

Gorliz Mayo 20 de 1857.

Los curas beneficiados = Renteria = Sarachaga".

1850. urte inguruan Gorlizko Kabilduak auzitara jo zuen Gandias auzo ondoan dagoen Andra Mari ermitaren jabego osoa nahi bait zuen. Zein zen funtsezko interesa? Gandias eta Saratxagako baserritarrei zerga bereziak eta elizatik aparteko hamarrenak, eliz zerbitzuen ordain (mezak, hiletak), Gorlizko apaizek berentzat bakarrik nahi zituztela, Plentziakoekin partekatu gabe.

Aipatu argudioak: ermitako liburuak Gorlizko elizan zeudela, Apezpikuaren bisitak, eta ermitaren berreraikuntzan (karlisten gerrateetan puntu estrategikoa) Plentziarren parterik hartze eza. Dena dela istilu hauek aspalditik zetozen 1769.ean auzi bat ukan zuten, non Plentziako Kabilduak irabazi bait zuen. Baina Saratxaga eta Renteriak ez zioten epaiari amore ematen eta gainera 1850.ean ermitako atean dekreto bat ezarri zuten Plentziako apaizei ermitako sarrera debekatuz. 1851.eko epaiak Plentziako Eliz Kabilduari eskubidea berronartzen dio Sakramentu eta mezak emateko eta gorpuak lurperatzeko Andra Marin.

Errekurtsoak direla bide, auziak luze doaz eta laugarren aldiz ematen da epaia, berriz ere Gorlizkoen kontra. Zenon Diez probisoreak gure idazleari idazten dizkion eskutitzek aditzen ematen dutenez, hau artega, arminduta, garraztuta eta abokatu eta probisoreaganako konfiantza funts gabekoaz ageri zaigu. Auzilariok, ordea, gastuen kontu zehatza puntualki bidaltzeaz aski zuten. Baina apaizak ere bekatutik ez aske eta gureak honako hau idazten dio Cenon Dies-i, 1852.eko Ekainaren 20an, Gorliztik:

"Se quisiera poner algun influxo para el tiempo del fallo, asi como el Cavildo contrario lo ha puesto..."

1853.ean Renteria eta Saratxaga alde batetik, eta Plentziako Kabilduko Gabriel Jacinto de Cucullu eta Juan Fernando Ageo bestetik, akordio haueta-ra iristen dira:

1. Plentziako Kabilduak bere funtzioak bete ditzake ordura arte bezala.

2. Kanpotikako eliztarrekin Gorlizek izango du soilik eskubide.

3. Plentziako Kabilduak meza diakonatu bakoitzeko 2 erreal eta gorpu bat sartuko zen bakoitzean 4 erreal ordaindu beharko zituen. Bestalde, administrazio osoa Gorlizko Kabilduak zuzenduko zuen.

1851.ean Renteriak elizako meza perpetual eta urtemugakoen murrizketa eskatzen du. Karlista gerrate denborako zenbait elizkizun ordaindu gabe zeudela ta. Epaia: mezakoa 8 erreal kobra zezatela.

Baina apaiz *ekonomilari* honek bere zerbitzuak ere eskaini zizkien Gorlizko nekazariei, eta euskaraz. Eta honengatik, bera eta batez ere haren obra gero eta hobeto ezagutu ahala, aspaldiko auzilaria bera ezarriko dute auzitan euskal historigile eta filologoek.

Eskuizkribuaren edukina

Cristiñauac biarreco daben doctriñea, berac egunero eguin biar dituen lanac, eta beste asuntu eder eta gaurco egunean eusqueldun artean biarrecoac, iminten dire Sey Tratadu edo Satiten.

(1.orr) *Lelengo partea Credoa, Fedeco articulu, Aytagure, Avemari Salve, Jaungoicoaren amar mandamentu, Ni pecatari, eta Neure Jesucristo Jaune imico dire asteteac diñoan moduen.*

(26.orr) *Bigarren partea, ceiñetan iminten diran maravillosa dirian eguiec.*

(30.orr) *irugarren partea, ceiñetan eracusten dan guisonan vioceco Sentimentuec eguie Jaquiteco deuquen egarrie, eta eguie bacarric aurquitu divinidadesco Fedeagas, Cein den biarrecoa guisona Zalvetaco, humanidadeco Fedea guisona munduen viciteco biarrecoa dan legues.*

(37.orr) *Laugarren partea, ceiñetan eracusten dan guisonan espirituec necesidades villetuten daben erlegiño eguiascoa, Jaungoicoa ganic etorricoa dala.*

(43.orr) *Bost garren partea, Ceiñetan iminten dirian pasiño baco errazoyac ondo pensau biar dituen eguiec.*

(47.orr) *Seigarren partea, Ceiñetan eracusten dan es Siñistute, edo incredulidadean etorpide, eta errazoi baguea.*

PLENTZIAKO EUSKARA

A. Uriarteren gutun bilduma zinez interesgarrian Plentziako euskararen berri ematen da. Pasarte horiek kopiatuko ditugu:

- 185. 1866-6-23. Bermeotik: "He puesto también la doctrina en bascuence literario de Marquina, y me ocupo en el de Arrigorriaga; para el de Plencia tendré que pasar a esta villa".

- 188. 1866-8-31. Bermeotik: "Luego enviaré los 3 Catecismos: el literario de Marq., el de Plencia y el de Arrigorriaga. El distinguir al de Plencia del de Arratia me va costando mucho. Supongo que los de Arrigorriaga y Plencia se escribirán con la ortografía usual y no con la vulgar".

- 189. 1866-11-15. Bermeotik. Uriartek, bere dotrinaz dihardu, zeren eta berak ere dotrina bat idatzi bait zuen Plentziako euskaran.

  "No tenian eufonias, pero tienen la e despues de la i, y también de la u. A pesar de eso, hacen más uso de la a que en Arratia, por tener Plencia bastante cerca a Bermeo, y ser bastante buenos hablistas. En Plencia se va perdiendo mucho el vascuence, pues la juventud, casi toda, habla el castellano".

- 190. 1866-12-22. Bermeotik: "yo he querido dar lugar y colocar en la cartilla-Catecismo de Plencia los términos particulares de alli, como Equidan por Yatan, Eiden por Eustan, Due por Dogu y algunos

otros; pero no me han venido en la traducción. Plencia ha mudado mucho su bascuence: se ha aumentado mucho su comercio con el país bascongado y aún fuera; andan a menudo por fuera desde jóvenes y así hacen mezclas del bascuence; hace rato que casi la totalidad del pueblo habla castellano y muchísimos ni entienden el bascuence. A pesar de esto, la gente de bastante edad conserva y habla el bascuence y con las locuciones de que hace mención el Padre Zabala; por cuyo motivo S. A. puede hacer en el Catecismo de Plencia todas cuantas enmiendas y variaciones guste.

Yo tengo un manuscrito, que tiene 50 hojas y que contiene el Catecismo, modo decir misa, Viacrucis, rosario y otras cosas en bascuence de Plencia. Es de D. Juan Cruz de Renteria, Cura de Gorliz que dista un carto de hora de Plencia, único escritor de aquella comarca. Si Vd. quiere le enviaré. En Plencia se predica en bascuence de Marquina por Astarloa, o el P. Fr. Bartolomé; todos los curas son forasteros". Hala ere, geroago ikusiko dugunez, Renteriak ez du eredu horretan idazten ez peredikatzen.

— 191. 1867-1-5. Bermeotik: "He recibido su grata... fecha 26 del mes próximo pasado, en vista de cuyo contenido adjunto remito a S. A. el Catecismo y demás de D. Juan Cruz de Renteria, Cura de Gorliz... cuyo bascuence es identico al de Plencia.

D. Juan Cruz trató de imprimir su Doctrina hace unos 5 años; al P. Estarta y a mi nos comisionaron para examinarlo y no lo aprobamos por el mal bascuence..."

Uriartek, azken aurreko gutunean aipatu duena gogoratuz, ekidan/eiden Plentzialdeko formez Juan Mateo Zabalaren *El Verbo Regular Bascongado del Dialecto Vizcaino* liburuak (56.orr) hauxe dakar Plentziako euskarari buruz:

"En Plencia, Guecho y pueblos comarcanos usan como de artículos regulares y ordinarios para el pretérito remoto de indicativo de leguian, cenguian, nenguian, etc. (de la columna n.º 14 que son los regulares del pretér. imperfecto de subjuntivo) ciñendo el uso del evan, cenduan, nevan o nendun de la 2.ª a la formación del pretérito imperfecto. El mismo uso del leguian, nenguian... hacen en Llodio, Orozco, Barambio... aunque sin excluir el evan, nevan... y podemos decir que en todo Vizcaya se practica poco o mucho esto mismo. He aquí la clase de conjugación que usó Mr. Lizarraga en su traducción del Nuevo Testamento, de la que han hecho misterio el P. Larramendi, prólo. al Dicc. pg. XXXIV y Mr. Lecluse, Man. 3 y 10.

Azkueren eskuz idatzitako nota eta zirriborro batzuetan *(Azkue Biblioteka)* agertzen denez, Barrikako Gregoria Libaronari esaldi hau jaso zion: 'Baki, jauna, Uk (urliak?) zer esa eguidan. Sabe Vd. qué me dijo'.

Honakorik, dena dela, ez da agertzen Renteriaren obra honetan. Baina bai *equion,* bi aldiz: "Cer jaso equio Jesuceri" "Cer jason equion".

Azkuek, Juan Agirre, Maruriko abadeari aditz forma hauek jaso zizkion: ni yoan nekion, nekizun, nekizuen, nekien; ekiden, ekien-ekiñen, ekion, ekigun, ekizun, ekizuen, ekien.

Eta obj. pluralekoak: ekidezan, ekiozan, ekiguzan..., eta hau gehitzen du: "Pero se dicen más etorri d̄akun, d̄akozan, etc."

Beste batetan, bizkaieraren batasunaz ari delarik, hau diosku: "Conservaré las flexiones moribundas il ekion, por d̄akon, ekigun por d̄akun, ekiozan por d̄akozan". Eta hau ere: "*ondatu ekioezan* por *yakezan*" (erabili behar litzatekeela, alegia). 1.º porque aun se usa hacia Barrika, Bakio, Maruri; 2.º por evitar anfibología.... "Ondatu yakezan ondasun guztiak" puede significar todos los bienes que se les han hundido o todos los bienes que se les hundieron."

Morfologian, 647. orrialdean:

3. "Ya antes se dijo que en el Occidente de Vizcaya se oyen estas flexiones remotas sin deformación producida por elemento familiar, y hay autores que nos las presentan así. Micoleta dice *bior ekidan* se me tornó y el mismo Añibarro trae una flexión casi intacta: Jesukristo biztu ezkero *agertuekiela* (por ekioela), que Jesucristo... se les apareció. En Bakio oi la frase *kanpoan il ekiozanak* los que se le murieron fuera."

4. Todas las flexiones de objeto de tercera, bien miradas, son de subjuntivo. Para ser de indicativo les falta la z inicial de *zan.* Me suenan (no sé si por haberlas tal vez oído de mi madre) *il zekion* se le murió, *etorri zekigun* se nos vino.

   "En las mismas localidades en que todavía están en uso, se valen del núcleo de subjuntivo transitivo *gi* en vez del indicat. *u.* En lugar de ekarri genduan 'lo trajimos' dicen ahi *ekarri gengie* (sin la e final por lo menos en Barrika). Los viejos autores labortanos se valen asimismo del núcleo de subjuntivo —za— y los bizkainos, de su correspondiente —gi— en flexiones de indicativo remoto, no en el próximo".

Baina eta Plentzia edo Gorlizko hizkera hilik ez ote da? Dirudienez itsas nabigazio luzeak, herritik kanpo bizitzeak, alegia, galdu zuen aspalditxo Plentzialdeko euskara.

Iñaki Gaminde eta hortik ibili garenok badakigu ondotxo zein zaila den lekuko fidagarri bat aurkitzea. Hor bizi diren euskaldun apurrak inguruetako herrietatik etorriak dituzue.

GRAFIAK ETA FONETIKA

Hemen eta hurrengo puntuetan Renteriaren Dotrina aztertu arren batez ere, Uriarterenarekin ere konparatuko dugu: *Catecismo Bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia*

1. Bokale geminaturik edo bikoitzik ez da agertzen (Camparic –21.orr–, zarra). Uriarte: inoiz bai: *miiñagaz* (24. orr.).

2. Hitz bukaerako eta hitz bitarteko bokalen elkarketa edo eufoniak edo armonizazio bokalikoa, honela gertatzen da:

   a) hitz bukaeran:

      – e + art. a: -ea, -e, -ia. Ex *semea, deunguec, Ceuria.*

      – o + a: -oa, -o. Ex. *misteriosoac, juicio* (el juicio).

      – i + a: -ia, -ie, -i. Ex. *irudie, hosti* consagradue.

      – u + a: -ue, -u. Ex. *galdue, articulue, governu* (el gobierno).

   b) hitz barruan:

      -ea- -ia- Ex. *biarreco*

      -ai- -ei- Ex. *ucein*

   Gaur egun, Uribeko Kostaldean, bokalen elkarketa honetan, lehenak irauten du, luzatuz apur bat, azentuatuz singularrean. Pluralean azentua lekuz aldatzen da. Ex. etzé, étzek.

   Renteriak bukaerak nahiko ondo gordetzen ditu, baina argi ikusten da ordurako hasia zela laburdura.

3. Aurreko bokalea i/u bada, hurrengoa isten da ia sistematikoki: Ex. *guresoac, ycerra.*

   Plentzia aldeko erregela hau ia beti betetzen da eta Renteria eta Uriarterengan ere bai, baina eliz hitzetan:

   Renteriak: *Jaunaganic, cristiñauac, obligauric, Aita gurea, igaroten, gurasoac.*

   Uriartek: *Yauneganic, cristiñauec, obliguеduric, aite gurea, igueroten, guresoac.*

   Hala ere, inoiz Renteriak *lauguerren,* Uriartek *laugarren.*

   Aditz formetan, Rent. logikoki: *deu, deuquen, irecasteco, cein de.*

   Ur.: *dau, gure dau, iracasteco, cein da, amatea.*

   Beraz, Renteria hizkerari fidelago zaio aditz formetan.

4. s/z: teorian bereizten ditu s/z eta ts/tz digramak, baina praktikan ez, hau da, ez daki noiz jarri behar diren bat eta bestea askotan. s/z, ts/tz grafiez idazten diren soinuak, nahiz eta Renteriaren garaian Bizkaian ia erabat galdurik egon, dirudienez Markinaldean ezik, idazle landuek bereizi egiten zituzten (XVII-XVIII.eko durangarrek, Olaetxea, Cardaveraz Markinarrek (salbu Fr. Pedro Astarloa), Añibarro, Zabala, Uriarte... baina ez landugabeek (Iturriaga Ugaokoa Ulibarri eta gure Renteria, kasurako).

   Renteriak s-ren ordez z, c, darabil maiz *(ezan, zartu, dacuz, auci)* eta, alderantziz, z-ren ordez s: *guisona, icenagas, gustis, vistu.* Azken hau normalagoa da, jakina.

   Bestalde, modu sinplez jokatzen du: s eta z bai frikariak bai afrikatuak notatzeko erabiltzen ditu.

   Uriartek, berriz, s/z idazkeran ondo bereizten ditu eta afrikatuak ere bai, ts/tz idatziz.

5. Txitxekariak: [ʃ] edo [š] idazteko zein letra erabiltzen du?

   X *(ellexea, gox, villox)* gehienbat

   S *(cuisidu, murmusiegas, guesoac, nos)*
   Uriarte *(elesseac, maessu, maissu gueissoac, noss)* eta inoiz s *(billosac)*
   Hau da, Uriartek, Cardaveraz eta Mogelek bezala, bikoiztu egiten du s.

   z, c *(amodio icetue, auce, ucela, icil, goz, maezu).* De la Cuadra dugu txetxekari hau idazteko z eta c erabiltzen dituen bakarra (iz, ic). Kasu honetan ere txistukarien arteko bereizketa eza eta liburu argitaratuetako grafien ezezagupena bat datoz.

   i-k diptongoaren bigarren elementua osatzen duenean [*ai, ei, oi*], palataldu egiten du ondoko kontsonantea: *ellexa, gox, cuisiduten.* Honetan, erregulartasun handia dago.

6. [X-] [j-]

   a) izenetan: jaun, Jangoicoa, beti J- j-, baina Plentzian *Iauna, Iangoiko* (?), *Jesus, Jerusalen, judeguec, jaube, jayegunetan, jocoac, jagolea, janarizat, jatecoa, -coagaiti.*

   b) aditzetan: *jayo, -queria; jarri, -ric; jan, jate, -agaiti; jo, jote; -teagaiti, jozaituen; jaso; josi; jarraitu; jausi.*

   Beraz, nagusiki j- baina zalantzatxoak ere badaude:

   jagotea (4aldiz) ≠ *yagoten* (1 aldiz); *jaguiten* (2 aldiz) ≠ *yaguiten.*

   c) Laguntzaileetan (dj-): *jatas, jacan, jaquen*

d) Sintetik.: *joasan* (iban)

Uriartek, berriz, /y/: *yaune, yaquin, yaquintsua, yaubeari, yai...* Añibarrori jarraiki eta Plentzialdeko hizkeratik hurrago.

7. Oso jenerala da V *(vacarric...)*

Badaude zalantzak b/v artean *(zavaldu/zabaldu).*

8. Y grekoa oso arrunta da, bai bokal artean *(baya, coroya),* bai hitz hasieran ere, konts. aurrean *(yl)* nahiz diptongo bat dagoenean: *bay, onay.*

9. rr- epentesi gabe, hitz hasieran: *rrevelauco, rrecivietaco;* n-ren ondoren: *onrrau, deshonrraraco;* R-: *Redemptorea.*

10. h-: *hostien, hortuen.*

11. Dipt. + n + vok: ñ: *baño, oyñec, ceyñec* (ia beti).
i + n + vok: ñ gehienbat: *Cristiñau, siñistu, iños,* gaur ere esaten den modura. Baina, joera hau nagusi izan arren, zalantzak ere badaude: *examiñeu/examineu; virgiñeac/virgina.* Eta inoiz, bustidura gabekoa nagusi gertatzen da: *jaquinic, anchineco,* etab.... Uriarte: -iño.

i + ll + vok.: ll: *yllec, ylluna, ibilli, mille.* i + l (hitz bukaeran): l nagusi. Ikusten denez, Renteriak bere herri hizkeran bezala, palatalizatu egiten du. Uriartek ere bai. Baina bizkaierazko textuetan, ai, ei, oi, ui + n, l kasuan ezik, despalataltzeko joera dago.

12. Renteriak maiz ez ditu aditz nagusi eta laguntzailea bereizten: *eranzutendu.* Eta *ez* agertzen den esaldietan ere ez du bereizten partikula hori aditzetik: estaquianari. Uriarte: ez daquienari. Bizkaierazko testuetan idazle landuek, aditz nagusia eta laguntzailea lehenik, ez eta aditza geroxeago, bereizten ikasiz joan dira. Segur asko, J. A. Mogelen *Confesino ona* eta Fr. Bartolomeren Icasiquizunac moduko liburu argitaratuen eragina kontutan hartzekoa da. Uriarte, jakina, ortografia landuaren baranoan mugitzen da. Renteria ez.

13. Azentu batzu: *edó, vatá, beticó* (36.orr), *atenciñó, irécastéco* (43.orr). Uriartek ez du azenturik ezarten.

Oro har, ortografian koherentzia eta erregulartasun handia dutela esango nuke, bai batak eta bai besteak.

MORFOLOGIA

1. Izenaren morfologia

genit sing.: -en (pecatu *mortalen* beyan, esaten *dagoanen* ondoti...). Ez dira bereizten sing./plur. Hala erabili zuten Cardaverazek (bere teoria-

ren aurka), Olaetxea, Fr. Pedro Astarloa... Uriartek -en darabil beti.
-an (*crucean* ganian)
-aren (*jaubiaren*)

erlatiboa: -ric (*aspiric* urten, *vecoquiric* vulerrera, *oyric* jagui, *cruceric* ereciric, *aric* etorricoda). Uriartek ere bai. Zaharragoen artean: Cardaveraz (-ti ere bai), Olaetxea, Añibarro (*Lora Sorta, Escu-Liburua* 1802), Fr. Pedro Astarloa...

-ti (*echeti* urten, ecer *ecetati*...). Hola erabiltzen da gaur egun ere. Renteriak-tic erabiltzeko joera nabaria du. Uriartek -tic/-ric.

datiboa: -ay (onay) -ai erabiltzen dute Añibarro (*Escu-Librua* 1802, 1821), Fr. Bart. (*Icasiguizunac*), Fr. Pedro Astarloa...
-ey (deunguey) -ei: J. J. Mogel (*Baserr. Echeco Escol.*).

destinat. sing: -anzaco/pl. -ensat (*davenensat*)

instrumentala eta soziatiboa, nahasirik batzutan (cer icengo da nigues, amodioagas visturic...) nahiz eta inoiz zuzen ematen duen ere (ones campoan, ones campoti...). Kasu bi hauek maiz aski nahasten dituzte idazle zaharrek: Cardav., Olaetxea, J. A. Mogel, J. J. Mogel, Uriartek ere.

Renteria zabartxoa ere bada inoiz (gaztelaniaz idazten duenean den legez) ex: *espirituscoa dire, yño quendu ecin leiquezune*, etab.

2. **Aditzaren morfologia**

(Eskuizkribuan agertzen diren zenbait aditz forma eta hitz gaur egunean ere erabiltzen dira. Kontsulta batzu egina naiz eskuizkribuan agertzen diren aditz formez eta hitzez. Lekuko kontsultatuak, honako hauek izan ditut: Mari Sistiaga, Isuskizakoa; J. M. Garaizar eta Bernardin Larrazabal, azken biak Sopela eta Mungian jaioak, Gorlizen bizi direnak.)

A) *Aditz laguntzailea*

NOR: *den/dañac* (el que es); *dire, dirian, garenian* (Uriarte: *dire, direala, gareanean), cen/zala, zan* (Uriartek ere: *zan) ,es , cinian, cirian, dille; leitiquiana; ceitean* (yl ceitean, podia haber m.)/zatequian (eldu zatequian). Hola esaten omen da baita Mungia eta Laukizen ere. Ex: eldu zatiken al ixen baban; *gaitean, deitean* (Uriarte: *gaitezan, dedin*), *bedi, esgeites, leiquian/lei* (Uriarte: *leitequeana*).

NOR-NORI: *jatas, jacan, equion* (lehen aztertua); *zaquidez, leiquion.*

NOR-NORK: *deu, dogucen*; (hark) *deben*, (hark) *ditu/baditus, dituen*; (haiek) *ditues, balitus* (Uriarte: *deuen, davenean/dabenac, dituzanac/dituzenac, dituez*).

(Plentz. dosus/dittusu, Mungian ere).
(hark) *deuen; cenduen,* (hark) *evela/eban*; (haiek) *even/eben.* (hark eta haiek) *cituen.* Uriarte: (hark) *cituzala, cituzen;* (haiek) *cituezan.*
neude (Azk. *Morfol. ...yo neude:* Bakio, Barrika, Begoñan entzuten omen zen). *Zaitu, zaitut, gaituelako; cenduen;* al *neuquesan* (eguin al neuquesan), *neuquian* (nic enzun biar neuquian), *deuquian, euquian* (ecin bada ichi euquian, irecasi ecin euquiana). Gaur egun: ezi euken, ezi neuken.

badei (aurquitu badei ventaja andiaco tratue; ceiñec aurquitu badei): ikus Micol. (euria badagi bere...); *leique* (esan leique) *leiquiana* (ecin leiquiana), *leiquecian* (esan ecin leiquecian loza bagaqueriec), *leye* (Uriartek: *leguie)* (euqui leye), *lei* (emon lei, se puede dar). Hemen, lei, leye iragankor nahiz iragangaitz izan ditezke, eta gaur ere bai.

gaicen (gaur ere hola). *Naguizu. Daguiden/daguidan.* (Uriartek ia beti —gui—: *gaguizen...*

NOR-NORI-NORK: *deust.* Gaur ere Sop., Laukiz... eta obj. sing. eta plur. *Deuscu, deucesu, deucegu, deucen, deucela, deuces, deuzo.* (Uriartek: *deutsezu, deutsanac/deutsenac, deutselaco...* Gaur: dotze, dotzo, dotzut, dostezu... ex: aurek in dotze erregalo (hari), aurek in dotze eureri erregalo batzuk. *Deucet, eucen, eucela, beeucen, eucesan, deuzut, deuzudes/dozut* (2 aldiz), *deustezulako, ceusten, ceunzian* (Gaur, Laukiz inguruan ceuntzean). *Euzun, leiquezune* (yño quendu ecin leiquezune). *eguidezu, eguidezus, daigule, deigucela* (hiru pertsonatako aditz forma zaharren antzera), *eguiguzu, eguizus.*

B) Aditz trinkoa

egon: *vago/bago, gagozanoc, legoque.*
egoki: *dagoquio, dagoquioe, zagoquios, dagoco, jagocan.* (Gaur, galduric). Uriarte: *dagocala, yagoquee.*
esan: *diño,* etab...
etor: *datorquiosan/jatorzu.* (Gaur, biak: datortzu/iatortzu). Uriarte: *yatortzu.*
euki: *deuco, esteuco, deuquiala, esteuquienac, leuquia* (noc leuquia, ¡quién tuviera!). Uriarte: *dauco, dauquenac, dauqueenac.*
erautsi *direuque/dirauque, direuquen, direuco/dirauco.*
irautsi?: (-qu-darabil. Letraz nahastu ote da?)
iraun: *direuen, direu.*
euci: *euci* (e. nire arimea).
erdu: *erdu, erdue.*
ikus: *dacus/dacuz, dacuses.*
jarraiki: *darraiquio.*

eroan: *zaroasan.*
erichi: *derichoen.*
irudi: *dirudi.*
joan: *zoazanian.*

C) *Forma ez pertsonalak*

Infinit./partiz: jaso/jason, adierazon, votarazon; pensa, acorua, condena, solta, paga, manca... kostaldean legez.

Gerundioa: -iten: *emoiten, iceiteco/izaitea.* Bizkai mendebaldekoa. Uriartek ere: emoiten, urteiten.

-ean: *galcean* (alperric galcean deu demporea) (Gaur biak: galtzen/galtzean). Bizk. erdialdekoa. Ez du erabiltzen Uriartek.

-tuten, -tuteco, tutea: *adituten* emon...

-etan, -etea, -etaco: perseguietan, gocetaco, consoletea.

Azken biak oso zabalak Bizkaian. Azkena ageri da nagusi Uriartegan.

Partiz + -(r)ic, -(r)ico (egundo ez -ta): *zarturic, jaquinic, eguiñico, esaneco, nastaurico.* Inoiz partiz. + co: *ostuco.*

Ondorio gisa, aditz formei dagokienez, forma zahar batzu darabiltza (equion, euquian, ceitean, zatequian, badei...) eta aldaki anitz.

LEXIKOA

Renteria, bai literaturan eta bai jendearen ahotan erabiltzen diren hitzez baliatzen da:

Hitzen forma bokal ugari agertzen da: *ucein, gaugueco, ezcomacora, oreinche, viortu, egustena...*

Renteriak ahurkaz dakarzkigu erdal hitzak: *Casa bat* (Noeren kutxa) *Causea dela medio, usoe errazoian, vullea, varullue.*

Baina, hitz landuak idazten ere badaki: *gogortade, eguitade, eguiquerac, vazandu, modu berian, izaitea* —el ser— *gizonezco vazarra* (la humanidad).

-bide atzizkia maite du: ezaupidea, *ireupidea, lucepide, etorpide, iquesvide.*

Hona hemen gehienbat Bizkai mendebaldeko diren hitz batzu: guinerraba, mamurtu, vetatu, ariche ("arichen erramatati dandillesque").

Beraz, denetarik da hemen. Azkuek ez dakarren hitzen bat edo beste ere: ur *tastal* bat, *galcice, zerzelletasun* (zerzelada, honen kidekoa, egun ez da

ia idazten zoritxarrez). Uriarteri dagokionez, elizakoak izanik, ez da erdaratiko hitzak erabiltzeko beldur (inoiz Renteria bera gerta daiteke garbizaleago: Ur. *obra misericordiezcoac.* Rent: *misericordiesco eguiquera*). Ex. *preguntea, errespuestea, Abrahanen senoa, usu errazoezco, motibo, cleitue, colaciñotzat, alcantzau lujuriaren contra castidadea, ira* edo aserre charraren *contra paciencie, guleriaren contra tenplantzea, Embidiaren contra Caridadea.*

Renteria eta Uriarte, biak Plentzia aldeko herri hizkeraz idazten saiatu arren —eta ez bata ez bestea ez ziren hangoak—, hala ere tradizio idatziaren eragina nabaria da biengan Uriarteren kasuan, aditz formetan, Renteriarenean, arlo guztietan.

RENTERIA ETA URIARTE

Renteriaz mintzatzean, Uriarte agertzen da halabeharrez. Txanponaren beste aldea. Uriartek kondenatzen du eta agian salbatzen Renteria, aldi berean.

Baina, Uriarterengatik izan ez balitz, edo Bonapartegatik, hark honi bidali baitzion, beharbada Renteriaren idazlana ez zitzaigukeen helduko.

Renteria ez zen irten bere txokotik. Gorlizko eliztarren euskara ezagutzeaz aski zuen bere eliz zereginetarako. Baina Uriartek ez. Hau, Euskal Herri zabaleko gizona genuen. Misioak ematen han -hor-hemen ibilia, Bonaparte printzeak ere bere lanetarako nora nahi joan arazi zuen. Arrigorriagakoa jaiotzez, Markinan egon zen exklaustrazio denboran, luzaro eta 1839-45 inguruan J. J. Mogelekin batera agertzen da apaiz lanetan.

Geroztik ere, gehien bat Markinan bizi izan zen.

Uriartek ondo ezagutzen zituen gure klasikoen lanak. Eta, jakina denez, Biblia osoa itzuli zuen gipuzkerara, L. L. Bonapartek agindurik. Printzeak Biblia bi euskalki literario nagusietara bakarrik itzul zedin agindu zuen. Uriartek Beterriko euskara literarioa hautatu zuen, hots, Lardizabalek landua. Hau du Uriartek eredu aditz laguntzailean, eta hitz batzutan (lapurteraz ere erabiltzen direnetan), eta Agirre Asteasuko hitz multzo handienean.

Bizkaierazko klasikoak ere (markinarrak, Añibarro, Zabala) ezagun zituen. Idazle landuek liburuetan ikasten dute idazten, hain zuzen ere. Eta honegatik (ortografia barru) gaitzesten zuen, ene ustez, Uriartek Renteria.

Hala ere badirudi bai bataren bai bestearen kasuan, Bizkaiko pulpituetatik zabaldu zen markinar idazleen (Fr. Bartol., Fr. Pedro Astarloa) eredua, areago, eliz-liburuetako euskara landua ez zela garai hartan non nahi eta bera bakarrik dotrina eta sermoetan beste gabe haintzakotzat hartzen. Renteriak baztertu egiten du, nahiz eta ez guztiz. Uriartek, dialektalismoaren eraginez, bizkaiera modu bat baino gehiago irakatsi (*Cartas*, BRSVAP 1957, 1958) eta

landuko du, azpieuskalkiak eta tokian tokiko hizkerak ikasi eta idatzizko mailara jasoko ditu. Nola nahi ere tradizio idatziaren aztarnak Renteria bezalako idazle aski landugabe eta zabartxoengan ere soma daiteke.

Bibliografia

J. C. DE RENTERIA: *Cristiñauac biarreco daben doctriñea...* Bibl. Dip. Vizc. Bv-40.

J. A. URIARTE: *Catecismo Bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia.* BVD. m/s Bv-37.

G. GONZÁLEZ ECHEGARAY: *Catálogo de manuscritos de la Sección Vascongada.* Diput. de Vizc.

-- : *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la Colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián.* Madrid, 1979.

ARCHIVO HISTÓRICO ECLESIÁTICO DE VIZCAYA: *Parroquia Purísima Concepción de Gorliz.* Derio.

-- : *Memorial de la Comisión de los feligreses de Sta. M.ª de Górliz sobre contribuciones al culto y clero. Años de 1842-44. (Inventario de materias...* 181.orr., 2.zenb.)

-- : *Expediente incoado por el Cabildo Ecles. de Górliz sobre el pago de las atenciones del culto. Años 1853-1861. (Inventario* 182.orr., 5.zen.)

J. M. ZAVALA: *El Verbo Regular Vascongado del Dialecto Vizcaíno.* Ignacio Ramón Baroja. 1848.

R. M. AZKUE: *Morfología Vasca.*

R. M. AZKUE: Eskuizkr. AZKUE biblioteka.

M-B. ALZOLA: *Renteria-tar Joan Gurutze, bere eskuskribuaren aurkibidea.* BRSVAP. 1973.

Estudios Socio-Económicos Comarca Plencia-Munguía: Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao.

CATALOGO

de los manuscritos reunidos por el
PRINCIPE LUIS-LUCIANO BONAPARTE
que se hallan en el País Vasco, con un

INDICE

de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos, y un

CATALOGO

de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco

por
D. CARLOS GONZALEZ ECHEGARAY

Markina, 25-IX-1983

INDICE

PROLOGO. Por *José Antonio Arana Martija* 29

I. MANUSCRITOS VASCOS 49

1. Dialectos comparados 51
2. Alto navarro 57
3. Alto navarro meridional 57
4. Alto navarro septentrional 61
5. Bajo navarro oriental 65
6. Bajo navarro occidental 70
7. Guipuzcoano 74
8. Guipuzcoano meridional 83
9. Guipuzcoano de Navarra 86
10. Guipuzcoano septentrional 86
11. Labortano 87
12. Suletino 93
13. Vizcaino 97
14. Vizcaino oriental 102
15. Vizcaino de Guipúzcoa 103
16. Vizcaino occidental 104
17. Dialectos sin identificar 106
18. Varia 109

II. MANUSCRITOS NO VASCOS 115

1. Lenguas célticas 117
2. Francés 119
3. Franco-Provenzal 122
4. Provenzal 123
5. Italiano 124
6. Reto-Románico 133

7. Lenguas ibéricas 134
8. Inglés 135
9. Holandés 139
10. Islandés 139
11. Alemán 139
12. Lenguas Uralo-Altaicas 140
13. Albanés 144
14. Lenguas y dialectos diversos comparados 144

III. ADDENDA A LOS MANUSCRITOS VASCOS 147

APENDICE I.–INDICE DE NOMBRES Y PERSONAS, LUGARES, LENGUAS Y DIALECTOS 149

APENDICE II.–LIBROS E IMPRESOS CORRESPONDIENTES A LOS MANUSCRITOS O REFERENTES A ELLOS 169

SIGLAS UTILIZADAS

ADN:	Archivo de la Diputación de Navarra.
AZB:	Azkue Biblioteka, de Euskaltzaindia.
BDG:	Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa.
BDV:	Biblioteca de la Diputación de Vizcaya.
BGN:	Biblioteca General de Navarra.
BIAEV:	Boletin Instituto Americano de Estudios Vascos.
BJU:	Biblioteca "Julio de Urquijo" de la Diputación de Guipúzcoa.
BRSVAP:	Boletin de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del Pais.
BSB:	Biblioteca de la Sociedad Bilbaina.
EE:	Revista "Euskal Erria".
EGIP:	Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Editorial Auñamendi, San Sebastián.
FLV:	Revista "Fontes Linguae Vasconum".
MBB:	Musée Basque de Bayona.
RIEV:	Revista Internacional de Estudios Vascos.
RLPHC:	Revue de Linguistique et Philologie comparée.

PROLOGO

Mi audacia al prologar este importante Catálogo, parte de un primer atrevimiento poco corriente en esta clase de trabajos liminares, pues fui yo quien solicitó del autor, don Carlos González Echegaray, el "favor" de cederme la responsabilidad de estas primeras palabras introductorias. Cosa inaudita, seguramente, pero que queda aquí confesada. La generosidad del amigo, ampliamente demostrada en ocasiones anteriores en que me ha prestado valiosas ayudas en el campo bibliográfico, me hizo salvar con dignidad —creo yo— el atrevimiento de la desusada petición. Pero queda sin justificar ante los lectores —o mejor investigadores— la audacia de colocarme a las puertas de este Catálogo para decir lo que su autor podría haber dicho mejor. La única razón aquí aducible, aparte de la ilusión personal en hacerlo, es la de haber colaborado, en cierta medida, en completar el minucioso trabajo del señor González Echegaray desde mi posición en Azkue Biblioteka de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia, que da a la luz este Catálogo, aportando sus fondos manuscritos y publicaciones bonapartianas y dando las referencias de los fondos existentes en las Bibliotecas de las Diputaciones de Guipúzcoa y Navarra y en la Biblioteca de la Sociedad Bilbaina. Bien poca cosa, es cierto, pero suficiente a juicio del autor para cederme este lugar de privilegio. Fue él quien me encomendó la presentación pública del Catálogo en Markina, en ocasión del Centenario de las Fiestas Euskaras el 25 de Septiembre de 1983, ahora hace un año, al cierre de las Jornadas de Dialectología organizadas por Euskaltzaindia, en acto celebrado en la Casa Consistorial de esta villa vizcaína, cuyo dialecto fue elegido por el Príncipe Bonaparte como el más representativo de Vizcaya, además de haber sido esta villa el centro de los trabajos de uno de los colaboradores destacados en las traducciones bíblicas e informaciones gramaticales, el franciscano José Antonio de Uriarte. Una inoportuna intervención quirúrgica, felizmente superada, impidió al señor González Echegaray presentar su trabajo en aquella ocasión y fui yo el encargado de hacerlo en su nombre y a instancia suya. Ahora me he atribuido yo mismo el hacerlo, ya en letra impresa.

Un prólogo suele exponer generalmente la personalidad del autor y el contenido, siempre laudable según la circunstancia, de su obra concreta o de

su producción total. No es éste el caso en que me hallo pues el proyecto liminar en que me he comprometido es más amplio. Un Catálogo tiene, por supuesto, un autor del que hay que hablar; pero al ser una colección de otros muchos trabajos, puede ampliarse el comentario a muchos más autores. Tampoco es éste el caso que me compete, pues la referencia concreta a los cientos de autores recogidos en el Catálogo y relacionados en un Indice al final del mismo, da materia para uno o más libros. Pero sí creo que es ineludible en este preliminar hablar, siquiera brevemente, de quien formó la colección de manuscritos que el señor González Echegaray ha catalogado: el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte. Y, cómo no, de las vicisitudes de la colección, formada fundamentalmente en Londres, de su recuperación para nuestro patrimonio nacional, y del proceso de su inventario, clasificación y definitiva catalogación.

Una advertencia previa es aconsejable para ver en su conjunto la obra que, por primera vez, publica en sus páginas la revista **Euskera** de Euskaltzaindia y como separata la Caja de Ahorros Vizcaína dentro de su *Colección Bibliográfica*. Los comúnmente llamados manuscritos de Bonaparte son en realidad manuscritos suyos y de otros muchos colaboradores, más o menos importantes, que a instancia de aquel o "motu propio" le enviaron traducciones al euskara y a otros idiomas y dialectos, notas gramaticales, léxicos, poesías etc. Fue el Príncipe quien los coleccionó y las tres Diputaciones vascas de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya las que los compraron en 1904. Durante la segunda mitad del siglo XIX fue formando Bonaparte su biblioteca y archivo de manuscritos que en 1885 pensaba ceder al British Museum con gran disgusto para sus colaboradores vascos [1]. En los primeros años de este siglo, su viuda decidió vender todos los fondos: en 1901 su rica biblioteca fue a parar a los Estados Unidos y en 1904 su archivo de manuscritos vino a parar al País Vasco. Todos estos manuscritos son los que aquí se catalogan en dos secciones diferentes: I. Manuscritos vascos, y II. Manuscritos no vascos. El catalogador ha añadido dos secciones de interés contenidas en dos Apéndices: I. Indice de personas, dialectos y referencias a lugares; y II. Publicaciones de libros e impresos referentes a los manuscritos vascos que se pueden consultar en las bibliotecas del País Vasco.

Creo ya llegado el momento de presentar al catalogador que, aunque suficientemente conocido en el mundo de la bibliografía, merece ser destacado al comienzo de esta obra. Conocí a don Carlos González Echegaray hace ya veinticinco años cuando siendo él bibliotecario de la Facultad de Ciencias Económicas de Bilbao (1959-1965) recibió para la Biblioteca mi primer trabajo de largo aliento: *Crisis y resurgimiento agrícola en el siglo XVIII* (inédito). Después, además de muchas coincidencias profesionales, nos une un empeño común: el de dar algún día a la imprenta, si hay mecenas que lo patrocine, las obras completas de don Carmelo de Echegaray y Corta, azpei-

[1] Carta del Capitán Duvoisin a d'Abbadie de 14.9.1885 (RIEV, 1931, p. 331).

tiano de nacimiento y guerniqués de vida, profesión y muerte. Nuestra coincidencia en este empeño es clara, por mi parte; y por la del señor González Echegaray bastará con decir que es pariente del Cronista por doble vínculo: hijo de don Joaquín González Domenech y de doña Carmen Echegaray Abascal, es sobrino de la hermana de ésta, doña Consuelo, casada con don Carmelo el 18 de noviembre de 1897. Pero el apellido del autor de este Catálogo revela además su ascendencia vasca por ser su madre hija de don Evilasio Echegaray primo carnal de don Carmelo y, por tanto, de ascendencia guipuzcoana. La familia González Echegaray tiene pues razones fundadas para heredar la afición bibliográfica e investigadora y todos los hermanos descollarán en estos menesteres: Carlos, Rafael, María Carmen y Joaquín son autores de numerosas y valiosas publicaciones.

Carlos nació en Santander el 9 de marzo de 1921. Se doctoró en Filosofía y Letras en la Universidad de Madrid y pasó a formar parte del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos desempeñando su profesión como Director del Centro Coordinador de Bibliotecas de Cádiz (1954-1956) de donde pasó a Bilbao como Director del Archivo Histórico de Protocolos de Vizcaya (1956-1959) y seguidamente como Bibliotecario de la Facultad de Ciencias Económicas. En 1965 se hace cargo del Archivo y Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y cargos anejos, así como de la Biblioteca de la Escuela de Ingenieros Industriales de Bilbao. En 1979 es nombrado Subdirector General de Bibliotecas, en Madrid, y en 1981 Director de la Hemeroteca Nacional, cargo que desempeña en la actualidad.

Su estancia en Guinea por los años cincuenta le permitió poner en práctica sus conocimientos lingüísticos publicando en 1960 la *Morfología y Sintaxis de la Lengua Bujeba*. Más tarde, en contacto ya con la cultura vasca, recensionará un trabajo de Karmele Rotaetxe: *Sur un point de morphologie nominale du basque* (1971) [2]. Otros trabajos propios, prólogos a diversas obras y recensiones van completando su bibliografía. Pero lo que aquí interesa destacar es su labor de catalogador que se inicia en 1959 con la publicación de la *Colección de documentos inéditos de la Guerra de la Independencia existentes en el Archivo de la Excma. Diputación de Vizcaya,* obra que permite a Fausto Arocena asegurar que el autor "ha asumido con garbo la difícil sucesión de don Dario de Areitio" [3]. El tema será de nuevo tocado por González Echegaray en 1981, ya desde su atalaya madrileña, cuando publica un catálogo de *Periódicos y revistas de la Guerra de la Independencia y reinado de Fernando VII en la Hemeroteca Nacional* [4]. Entretanto, su aproximación física y espiritual a los fondos bibliográficos vascos le hace publicar un catálogo de *Libros vascos notables existentes en la Biblioteca Provincial*

[2] Estudios Vizcaínos, Bilbao, enero-junio 1972, n.º 5, pp. 240-241.

[3] BRSVAP, 1959, Cuaderno 2.º, pp. 220-221.

[4] Madrid, Instituto Bibliográfico Hispánico, Publicaciones de la Hemeroteca Nacional, n.º 19, 146 pp. de 27,5 x 18,5 cms.

(de Vizcaya) [5], un *Catálogo de la Exposición del Bicentenario de la Sociedad de Amigos del País celebrada en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya* [6] y el curioso estudio sobre *La Biblioteca de un comerciante bilbaíno del siglo XVIII (Agustín de Ascueta)* [7].

Pero aproximándonos más al tema que nos interesa diré que, siguiendo los pasos de su tio don Carmelo de Echegaray, primer inventariador de los fondos manuscritos de Bonaparte (1905), don Carlos González Echegaray publicó en 1962, en la revista **Euskera** de Euskaltzaindia, el *Catálogo de la colección del Príncipe Luis Luciano Bonaparte que se guarda en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya* [8] y más tarde, abundando en el mismo tema, el trabajo *Manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya* [9]. Pero su labor de catalogación trasciende de los fondos más próximos que están bajo su custodia en Bilbao y llega a la catalogación de los demás manuscritos bonapartianos en poder de las otras dos Diputaciones de Guipúzcoa y Navarra, publicando en 1979 un completo *Catálogo de los manuscritos lingüísticos de la colección Bonaparte que se conservan en las Bibliotecas de Bilbao, Pamplona y San Sebastián* [10], resumen documentado de los anteriores trabajos sobre el tema y paso definitivo hacia este catálogo que ahora se publica.

* * *

A la entrada del siglo XIX fue Carlos Guillermo Barón de Humboldt (1767-1835) quien empezó a inquietar el mundo lingüístico hacia el estudio del vascuence. Coincidió con la época de Juan Antonio Moguel (1745-1804) y Pedro Pablo Astarloa (1752-1806), informadores del filólogo prusiano. Medio siglo más tarde se repetirá el mismo fenómeno científico de investigación y colaboración. "Dos personajes, que no eran precisamente vascos, se distinguieron en esta época por su amor al euskara y por su decidido empeño en impulsar a los vascos a cultivarla. El uno fue Antoine d'Abbadie (1810-1897), irlandés, si bien su padre era suletino... El otro nombre es el del egregio Príncipe Luis Luciano Bonaparte" [11]. Ambos colaboraron entre sí, si bien el primero dirigió sus esfuerzos y dinero a fomentar la cultura popular por medio de las Fiestas Euskaras o Concursos, el primero de los cuales organizó en Urruña (Laburdi) en 1853 y el segundo, igualmente, aplicó todo su saber y dinero al estudio del idioma, siendo el primero que organizó científicamente los estudios de la dialectología vasca. Ambos consiguieron para finales de

[5] Revista Vizcaya, 1963, n.º 21, 3 pp.
[6] BRSVAP, 1965, Cuaderno 1.º, pp. 73-87.
[7] Homenaje a Federico Navarro, Madrid, 1973, pp. 169-181.
[8] Euskera, 1962, pp. 219-258.
[9] Studia Hispanica in honorem R(afael) Lapesa, Tomo III, Madrid, Editorial Gredos, 1975, pp. 255-265.
[10] Madrid, Instituto Bibliográfico Hispánico, 134 pp. de 25 x 17 cm. Edición limitada de 50 ejemplares.
[11] Luis Villasante: Historia de la Literatura Vasca. Bilbao, Editorial Sendo, 1.ª edición, p. 171.

siglo formar las dos mejores bibliotecas vascas, desgraciadamente perdidas para nuestro patrimonio por haber ido a parar la de Abbadie a la Biblioteca Nacional de París y la de Bonaparte, como veremos a Chicago. Abbadie tuvo contactos personales más directos con el País Vasco pues con ese objeto mandó construir un palacio en Zuberno (Ziburu) donde fijó su residencia, haciendo viajes periódicos a París. Bonaparte vivió por el contrario en Londres, donde montó su importante trabajo editorial, haciendo viajes periódicos también a París y cinco viajes circunstanciales al País Vasco según las necesidades marcadas por su proceso de investigación del euskara y dentro de un programa de investigación de otros idiomas. Su primer viaje a nuestro país fue tres años más tarde del primer Concurso antes mencionado organizado por d'Abbadie, el verano de 1856, realizando después otros en 1857, 1866, 1867 y 1869.

Por lo que se refiere a la biografía "vasca" del Príncipe, no exenta por otra parte de algún pequeño error, el mejor trabajo es el de José Vilallonga: *Introducción a un estudio sobre Luis Luciano Bonaparte y sus trabajos* [12]. Luis Luciano Bonaparte Bleschamp nació en Thorngrowe (Worcestershire-Inglaterra) el 4 de enero de 1813. Su padre, Luciano, hermano del Emperador Napoleón I, había nacido en Ajaccio, capital de la isla de Córcega, a cuya lengua dedicó también Luis-Luciano sus estudios lingüísticos. Ostentaba el padre el título de Príncipe de Canino que le había conferido el Papa Pío VII. Había casado con Alexandrine Bleschamp que legó a su hijo una gran voluntad de acción y fuerza para afrontar y resolver los obstáculos puestos a su determinación. En el mes de agosto de 1810 embarca el matrimonio en Civita-Vecchia camino de los Estados Unidos, pero son detenidos en alta mar y conducidos a Malta y de allí a Inglaterra donde sufrirán destierro por cuatro años. Y así, el hijo Luis-Luciano nacerá inglés. Cuarenta años después fijará su residencia en este país de donde irradiará su dinamismo científico. En 1815, después del desastre de Waterloo, la familia se traslada a Musignano (Italia). Entre 1824 y 1825 realiza sus primeros estudios en el colegio de los Jesuitas de Urbino, prosiguiendo después sus estudios de mineralogía y química. A los 19 años, el 4 de octubre de 1832, casó en Florencia con María Ana Cecchi, casi un año mayor que él. El primer matrimonio de Luis Luciano fue desafortunado y por diferencias insuperables hubo de separarse de su mujer en 1850 pero sin disolver el vínculo hasta la muerte de ésta que ocurrió en Ajaccio el 16 de Marzo de 1891, pocos meses antes que la de su marido. Esto le permitió contraer segundas nupcias con Clémence Richard Grandmontagne, vasca y euskaldun aunque nacida en Tarbes, quien convivió con su futuro marido durante muchos años siendo una fiel colaboradora en la corrección de textos euskéricos.

---

[12] Eusko-Jakintza, 1953-1957, pp. 39-68. Versión al castellano de una Conferencia leída en el Museo Vasco de Bayona el 15 de octubre de 1957. La detenida lectura de la correspondencia del Príncipe Bonaparte con sus colaboradores me ha permitido recoger materiales para una bio-bibliografía más amplia de Luis Luciano Bonaparte que espero dar a luz en breve.

Entre 1839, en que presentó en la Universidad de Pisa un estudio sobre el átomo y 1843 publicó seis trabajos sobre materias de sus primeros estudios, la mineralogia y la química. Fue justamente en 1839 cuando se empezó a interesar por los estudios lingüísticos. Pero diez años de cierta actividad política no le permiten una dedicación completa. Tiene tiempo, no obstante, para editar su primer trabajo lingüístico en 1847: *Specimen lexici comparativi omnium linguarum europaearum* [13], libro de 56 páginas que edita en Florencia. Una de las lenguas es el euskara. Ha sido preparado mientras todavía vive en Italia. El 28 de noviembre de 1842 sus compatriotas corsos le habian elegido para representarles en la Asamblea Constituyente. Tiene que viajar a Paris por exigencias políticas y realiza viajes por Europa por cuestiones lingüísticas. Por fin, en 1848 deja Italia y pasa a vivir a Paris. En 1849 es elegido para la Asamblea Legislativa por el Departamento del Sena. En 1852 traslada su residencia definitiva a Londres, a pesar de lo cual el 31 de diciembre de ese año accede al Senado francés. Su primo Napoleón III le otorga el título de Príncipe y le asigna una dotación anual de 130.000 francos, ayuda de la disfrutará hasta 1870 en que la III República se la retire, pero sigue viviendo de las ayudas de la Emperatriz Eugenia. Para entonces ya ha sido nombrado Doctor Honoris Causa por la Universidad de Oxford "en premio por sus hermosos estudios sobre los patois y otros dialectos lingüísticos"; ha recibido también la Gran Cruz de la Legión de Honor en 1860 y en 1866 ha sido designado Miembro del Athenaeum Club londinense. En 1883 Gladstone le asignó una renta de 250 libras para estudiar los dialectos ingleses, lo que le permitió seguir el ritmo de sus publicaciones, a pesar de sus 70 años. A sus 75 años, ya tarde, cobró una herencia de 600.000 francos lo que le permitió vivir con alguna holgura hasta los 78 años. El último corto periodo de su vida lo pasó en Fano, cerca de Urbino, en el Adriático; tras una operación de cataratas habia ido a descansar en casa de su sobrina, Condesa de Bracchi, donde falleció el 3 de noviembre de 1891. Su cuerpo fue trasladado a Londres e inhumado en el Cementerio católico de St. Mary, cerca de donde habia vivido casi cuarenta años [14].

En los años que median entre las investigaciones y publicaciones de Humboldt y las de Luis-Luciano Bonaparte, otro extranjero accede al mundo de la vascologia, Fleury de Lecluse (1774-1845). Este profesor de griego de la Universidad de Toulouse habia tenido entre sus discipulos al joven Antoine d'Abbadie que cursó en dicha Universidad los estudios superiores de Física.

---

[13] Para la redacción de este vocabulario poliglota (52 palabras en 52 lenguas diferentes de Europa) no necesitó Bonaparte de colaboradores, en lo que al euskara se refiere, al menos. Le bastó con el *Diccionario Trilingüe* de Manuel de Larramendi del que están evidentemente tomadas las versiones vascas de las 52 palabras, con alguna mención expresa a Humboldt. La edición que para ello utilizó Bonaparte fue la primera de 1745 que, por lo visto, tenia en su poder en Italia, la segunda edición no apareció hasta 1853.

[14] A partir de la biografía que publicó George Lacombe (RIEV, 1907, pp. 160-166) se venia creyendo que su sepultura está en el palacio Feseli, de Ajaccio. El Sr. Vilallonga, en su trabajo citado, rectifica esta información.

Según confesó él mismo a José Antonio Azpiazu [15] fue él quien hacia 1826 instigó a su profesor de griego hacia la vascología. Es el caso que para preparar sus trabajos sobre la lengua vasca (*Diccionario, Gramática, Disertación*) hubo de recurrir a colaboradores vascos como el impresor Mendizabal, de Tolosa, el franciscano Juan Mateo de Zabala, y alguno más [16]. Lecluse, con sus teorías había puesto en danza a Fray Bartolomé de Santa Teresa, publicado por Juan José Moguel. Los estudios vascos empezaban a cobrar interés crítico.

Fue el mismo Abbadie, quien como Bonaparte había pasado del mundo de la Física y Química al campo de la cultura vasca, el que ayudó al Príncipe en sus primeros pasos de investigación sobre el euskara. La presencia en Londres del infatigable viajero irlandés en el invierno de 1855-56 (había estado ya en Brasil, Etiopía, Egipto y Noruega) debió ser la ocasión del encuentro entre ambos. Vuelto de Londres a su casa de Zubernoa, en Urruña, Abbadie empieza a preparar el primer viaje del ya Príncipe al País Vasco. En carta de éste de 25 de abril de 1856, en que habla ya de la unificación ortográfica que ha de lograrse entre todos sus colaboradores, le manifiesta su preferencia por situar su centro de investigaciones en San Sebastián, por razón de los baños de mar que quería tomar; "pero temo que en San Sebastián no se hable mucho el vasco" y por ello piensa quizá en Tolosa "por el Padre Udabe, aunque también tiene atractivo para mí la patria de Larramendi". En este primer viaje que Bonaparte programaba para seis semanas, pensaba dedicar cuatro "para la lengua vasca de Guipúzcoa" pero quería también conseguir "libros vascos, sobre todo de los dialectos bizcaino, alto-navarro y alavés". El proyecto llega a concretarse en carta de 12 de julio de 1856 en que comunica a Abbadie que va a salir de Londres el 17 de julio, jueves, al anochecer, para llegar a Bayona el día 19 por la tarde y continuar viaje a San Sebastián, después de recoger al compañero de viaje Abbadie en Urruña.

Este y los siguientes viajes de Bonaparte por el País Vasco son relatados con detalle por José Vilallonga en el trabajo ya citado por lo que me limitaré a recoger aquí lo más significativo para seguir la pista de sus colaboradores y de la toma de datos "in situ" para sus estudios dialectales. El primer viaje de 1856 se realizó, en sus primeros días, según lo previsto. Llegó a Bayona el 19 de julio, sábado, a la una y cuarto de la tarde. Allí le esperaban sus primeros tres grandes colaboradores: el ya mencionado Abbadie, el sacerdote Emmanuel Inchauspe (1816-1902) y el capitán de Aduanas Jean Pierre Duvoisin (1810-1891). Despacha con los tres y elabora un programa de trabajo. Para las nueve de la noche está en Irún donde al día siguiente, domingo, asiste a la Misa mayor saliendo seguidamente para San Sebastián donde permanece la semana entera del 20 al 27 de julio. Compra libros en la Librería de Baroja y

[15] J. Vilallonga, op. cit. p. 52.

[16] La correspondencia de Bonaparte con estos dos vascos fue publicada por Juan Ruiz de Larrinaga en RIEV, 1924, pp. 313-336.

otras y toma sus primeros contactos con euskaldunes guipuzcoanos. Pero tiene que volver a San Juan de Luz por orden del Emperador, su primo. El ambiente politico habia enrarecido un tanto porque las Juntas Generales de Guernica del 17 de julio de 1856 habian nombrado "vizcaino originario" al recién nacido hijo de Napoleón III y Eugenia de Montijo, primos del Príncipe Luis-Luciano Bonaparte. En San Juan de Luz se establece en una casa de huéspedes que le cede el escritor Dasconaguerre. Durante varios dias celebra reuniones con Duvoisin e Inchauspe y les encarga varias traducciones bíblicas al labortano y suletino. Viaja después a Bayona, Ustaritz, Cambó, Heletle, Irisarry, Lacarre, Saint-Jean-le-Vieux, Saint-Jean-de-Pie-de-Port y Arneguy de donde el 11 de agosto vuelve a Baigorry. Permanece aquí dos días en el Castillo de Echauz donde conoce a otros tres grandes colaboradores: el sacerdote Ibarnegaray, de Irisarry, el notario de Saint-Jean-de-Pie-de Port M. Sallaberry, de Ibarrola, que tenia ya 79 años y, sobre todo, Bruno Echenique Garmendia (1820-1893) de Urdax. Sin embargo fue Sallaberry el primer afortunado por el mecenazgo de Bonaparte ya que fue su *Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française* la primera obra vasca impresa a expensas de Bonaparte en 1856 en Bayona. Pasando por Hasparren el 15 de agosto vuelve a San Juan de Luz y Bayona, donde prepara la impresión citada. El 28 de agosto está en Fuenterrabia y el 31 en Sara, junto a la tumba de Axular. Vuelve a Fuenterrabia para iniciar con el Padre Juan Eloy Udabe, natural de Tolosa, un viaje por Alava los días 1 al 6 de septiembre de 1856. Este Padre Udabe fue el primer traductor que Bonaparte tuvo para el dialecto guipuzcoano: en 1857 imprimió en Londres ocho capítulos de su *Evangelio según San Mateo traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano* del que se imprimieron sólo nueve ejemplares.

Tras asistir a las fiestas organizadas por Abbadie en Urruña el 7 de Septiembre, inicia un largo recorrido de casi 20 días que por Pamplona le llevará hasta Bilbao. En el viaje de ida por Tolosa, Bergara y Ermua pasará por Markina donde le presentarán a uno de sus más activos colaboradores el franciscano José Antonio Uriarte (1812-1869). En su viaje de vuelta hace dos interesantes paradas: por Elgoibar, Loyola, Azpeitia y Cestona llega a Zarauz donde en el Convento de franciscanos le espera el Padre Uriarte [17]. De aquí se llevó una verdadera riqueza en manuscritos y libros. Uno de estos manuscritos era el que en su segunda parada en San Sebastián entregará para imprimir a Baroja: *Noticia de las Obras Vascongadas que han salido a luz después de las que cuenta el P. Larramendi* en su Diccionario, folleto que se imprime durante su estancia en San Sebastián a partir del 25 de septiembre. Es esta la segunda publicación vasca de Bonaparte. El 29 de septiembre da por terminado su primer viaje al País Vasco y sale para Londres. Se lleva dos obras por él impresas en Bayona y San Sebastián, y deja preparadas para impresión en

[17] Este Convento no era entonces, como erróneamente supone José Vilallonga, residencia de Zabala, Añibarro y Echeverria que ya habian fallecido en 1840, 1830 y 1853, respectivamente.

Bayona, en la imprenta de la Viuda de Lamaignère, otras dos que se imprimen ese mismo año de 1856: las traducciones del Evangelio según San Mateo al suletino y al bajo-navarro que han hecho ya cuando él marcha Emmanuel Inchauspe y Sallaberry de Ibarrola. Ambas constituyen rarísimos libros por haberse hecho tiradas de solamente doce ejemplares. En este primer viaje ya ha dejado montada Bonaparte su red de colaboradores que trabajan intensamente en traducciones que les ha encomendado y en informaciones gramaticales, léxicas y envío de libros para su ya rica biblioteca de temas vascos: Abbadie, Duvoisin, Inchauspe, Uriarte, Echenique y algún otro se encargan de buscar otros colaboradores según los dialectos y sub-dialectos ampliando la red de la Academia de Luis-Luciano Bonaparte en el País Vasco.

Al cabo de un año de estancia en Londres vuelve Bonaparte a Bayona, donde llega el 14 de octubre de 1857. En ese año ha impreso en Londres seis obras que trae consigo [18]: las traducciones del Evangelio según San Mateo que han preparado Juan Eloy Udabe para el dialecto guipuzcoano, José Antonio Uriarte para el dialecto vizcaíno y Bruno Echenique para el dialecto navarro de Elizondo; trae además el Apocalipsis que ha traducido al dialecto vizcaíno el mismo Uriarte, la traducción del "Padre nuestro" a varios dialectos y sub-dialectos que ha coordinado el Padre Uriarte y, por fin, una obra no bíblica pero de gran interés dialectal, los Diálogos de Iturriaga en guipuzcoano que han traducido: Uriarte al vizcaíno, Duvoisin al francés y labrotano e Inchauspe al suletino. De los cuatro traductores no puede acudir a recibir al Príncipe en Bayona Agustín Pascual Iturriaga (1778-1851); pero los demás están allí, incluido el Padre Uriarte que llega el 15 de agosto y acompaña a Bonaparte en su viaje por Navarra, Alava y Vizcaya. La duración de esta segunda estancia en el País Vasco será de casi un mes, desde el 14 de octubre al 12 de noviembre de 1857. La primera ruta de este segundo viaje creo que en cierto modo fue marcada por el Padre Uriarte que trataba de que Bonaparte saludara a sus propios colaboradores en la traducción de la "Oratio dominica"; de ahí su paso por Bera, Ochandiano, Arratia y Arrancudiaga. Durante diez días viajaron por Baztán, Pamplona, Burunda, Salvatierra, Vitoria y, por Arratia, a Bilbao. El día 25 de octubre entero lo destinaron a visitar Arrigorriaga, patria de Uriarte, Arrancudiaga y Llodio, cuya *Doctrina Cristiana en el vascuence de Llodio, Provincia de Alava* publicó en tirada de 50 ejemplares en Londres en 1858. De Bilbao a San Sebastián invertirá siete días pasando por Munguía, Bermeo, Guernica, Durango, Bergara, Azpeitia, Tolosa y Hernani. Dice Vilallonga que el día de todos los Santos, 1.º de noviembre de 1857 descansó en San Sebastián. Puedo asegurar que no fue así: en el ejemplar de la Parábola del Sembrador, en la última hoja en blanco,

[18] Trae también consigo un ejemplar de la *Parábola del Sembrador* que ha terminado de imprimir en marzo de 1857, con traducciones a 72 idiomas, entre ellos seis dialectos vascos. Este ejemplar, que se conserva en Azkue Biblioteka, tiene encuadernadas además de las hojas impresas, varias hojas en blanco donde va añadiendo nuevas versiones que aparecen en manuscrito, como la del dialecto "Mixensis inferioris Navarrae".

anotó de su puño y letra un "Pai nosso" en gallego que tomó de boca de "Don Ramón de Vivero y Auge, Oficial primero del Cuerpo de Administrativo del Ejército". Al final de la transcripción aparece la fecha "S. Sebastián, 1 Novbre. 1857" [19]. El 2 de noviembre salió para Bayona. Para el dia 4 tenia ya preparado su viaje a Zuberoa que le ha de ocupar una semana entera. Visita Larrau, Jaurrieta, Mauleón Saint Palais, Briscous (donde rinde homenaje a Joannes Leizarraga), Hasparren y Muguerre. Ha tomado contacto con el valle de Salazar, donde ha iniciado relaciones con un nuevo colaborador, Pedro José Samper, y en Cize ha iniciado también la colaboración de Cazenave. El 12 de noviembre sale muy de mañana hacia Londres donde permanecerá ocho años sin volver al País Vasco.

No está, por supuesto, inactivo en este tiempo pues sigue publicando traducciones a diversos dialectos del euskara de textos bíblicos comparativos: el Cantar de los Cantares, el Libro de Ruth, el "Benedicite", el Apocalipsis, etc. Entre sus publicaciones de esta época hay que destacar dos importantes traducciones: la *Biblia edo Testamentu zar eta berria* de José Antonio de Uriarte, en dialecto guipuzcoano, que se imprime parcialmente (Génesis, Exodo y Levítico hasta el cap. XXVII) a finales de 1859; y la Biblia completa traducida al labortano por Jean Pierre Duvoisin, o *Bible Saindua edo Testament zahar eta berria* [20] que aunque lleva fecha de 1859 en su primer fascículo no terminó de publicarse hasta 1865. El año 1865 es importante para los estudios vascos porque es entonces cuando Bonaparte publica su primer estudio amplio sobre nuestra lengua: *Langue Basque et langues finnoises,* punto de partida para las grandes, acaloradas y no siempre correctas discusiones que han de plantearle Vinson, Van Eys, Hovelaque, Mattei, etc. En esa fecha se inició uno de los periodos más brillantes de investigaciones sobre el euskara llegando los puntos de vista de los principales lingüistas europeos a revistas de amplia difusión como *Academy, Athenaeum, Revue de Linguistique et Philologie comparée, The Sabbath Memorial,* etc. Buena parte de estas discusiones fueron además fomentadas porque Bonaparte salió de su marco casi exclusivamente vasco y comenzó a partir de 1858 a publicar traducciones bíblicas, los mismos textos que ya habia publicado en euskara, al corso, sardo, ruso, bretón, escocés y a diversos dialectos italianos e ingleses, lo que le valió el reconocimiento de la Universidad de Oxford y la subvención que le otorgó Gladstone.

Para llevar adelante este trabajo necesitó de un constante contacto epistolar con sus colaboradores y en algunas ocasiones consiguió llevar cerca de

---

[19] La referencia a este manuscrito bonapartiano del "Padre nuestro" se da por primera vez en este trabajo. Su texto, cuyo original se conserva en Azkue Biblioteka, ha sido enviado en copia a la Real Academia Gallega en una comunicación titulada *Manuscritos y publicaciones del Príncipe Luis Luciano Bonaparte en Gallego y Portugués.*

[20] Contra la voluntad de Duvoisin, el primer fascículo apareció llevando en su cubierta el título de *Bible* simplemente. Duvoisin discutió con Bonaparte sobre este extremo, manifestándole su preferencia, en todo caso, por *Biblea.* Al final consiguió que los demás fascículos aparecieran con el título de *Bible Saindua.*

si a Londres a algunos de ellos como Duvoisin, Azpiazu y Uriarte. Por la correspondencia de éste sabemos que estuvo en Londres de junio a agosto de 1858 y de mayo a octubre de 1862. En este periodo inicia también relaciones con otros colaboradores, el primero de los cuales es Claudio Otaegui (1836-1890) de Cegama, quien desde 1859 reside como maestro en Fuenterrabía. Estaba Otaegui casado con una hermana de Clemence Richards, doméstica y ayudante del Príncipe en sus correcciones de pruebas y publicaciones y que casó con él "in articulo mortis" en 1891, después de la muerte de su primera mujer italiana. Otaegui comenzó a colaborar con Bonaparte con el envío de una Doctrina traducida al guipuzcoano de Cegama, Hernani, Azpeitia e Irún. Después fue uno de sus principales enlaces con el País Vasco, llegando a realizar incluso viajes por su geografía para atender cuestiones dialectales del Príncipe, con vistas al Mapa principalmente. El otro fue Jean Baptiste Archu, de Altzuruku, en Zuberoa, y maestro en La Reole (1811-1881). Este entró en relaciones con Bonaparte a propuesta de Abbadie para sustituir a Inchauspe en las traducciones al dialecto suletino. En efecto, en marzo de 1859 el ya Canónigo Emanuel Inchauspe se negó a facilitar más traducciones bíblicas en suletino si en su publicación no se añadían notas exegéticas. Una parecida exigencia tuvo también el Padre Uriarte quien en un principio consiguió que su Apocalipsis en dialecto guipuzcoano (1858) se publicara con *Adigarriak* o notas al final del texto. Debió pasar por ello Bonaparte porque en carta de 25 de diciembre de 1857 le recordaba el Padre Uriarte el Decreto de la Sagrada Congregación del Indice de 19 de julio de 1737 en que se imponía esta exigencia. Pero comprendió después Uriarte el argumento de Bonaparte: no se trataba de hacer traducciones literarias o doctrinales, sino puramente lingüísticas y comparativas para la ciencia filológica. El 7 de agosto de 1859 decía Inchauspe que intentaba traducir los Salmos de David y pensaba someter a Bonaparte a su exigencia; pero no lo consiguió y no hizo ya más traducciones para él, aunque su amistad duró hasta la muerte. Más aún, Bonaparte consultaba a Inchauspe muchas dudas que surgían con los textos suletinos del sucesor de éste, el mencionado Archu. Recibió éste las primeras instrucciones del Príncipe el 16 de mayo de 1861 y dos meses más tarde le envió su primer trabajo: la traducción al suletino del Libro de Ruth.

Los colaboradores trabajan y las ediciones bíblicas y de catecismos están ya orientadas. Lo que ahora preocupa a Bonaparte es culminar dos importantes obras propias: el *Verbo Vasco* en todas sus variedades dialectales y el *Mapa Lingüístico* de todos los dialectos. Le falta hacer "in situ" algunas comprobaciones y completar sus lagunas. Para ello prepara un viaje que durará dos meses justos, del 21 de enero al 22 de marzo de 1866. Fija su residencia en Anglet a donde llama a Inchauspe, Duvoisin, Echenique, Uriarte y Otaegui que estudian con él el borrador de mapa que tiende sobre la mesa. Acompañado por Echenique y Otaegui viaja durante 17 días por los valles de Aezkoa, Salazar y Roncal donde conocerá a Pedro José Minondo, de Garralda, a Martín Elizondo, de Aribe, a Prudencio Hualde Mayo y Mariano Mendigacha, de Vidangoz. Encarga a éstos traducciones a sus respectivos dialec-

tos del Catecismo de Astete y del Salmo Quincuagésimo "Miserere mei Deus". Con ello tendrá toda la información necesaria para ultimar sus publicaciones bíblicas. En otros 17 dias cubre toda la Baja-Navarra acompañado por Inchauspe y Duvoisin. Con todos los materiales recogidos para sus dos grandes trabajos pendientes, parte para Londres el 22 de marzo de 1866. Se lleva consigo la edición de *Formulaire de prône* que en febrero ha impreso Lamaignère por cuenta del Príncipe. Se trata de *Pregariac Bayonaco Diocezacotz* impreso en Burdeos en 1651 por Ioannes d'Olce, edición de la que el Príncipe presume tener el único ejemplar conocido; pero esta primera reimpresión de 1866 no satisface a Bonaparte porque se ha modernizado la ortografía, por lo que llegado a Londres hace una segunda reimpresión el mismo año respetando el original y añadiendo unas *Observations* dialectales.

Proyectaba Bonaparte realizar dos viajes al País Vasco en 1867, uno en primavera y otro en otoño. El primero lo realizó efectivamente iniciándolo el 15 de febrero [21] y lo terminó, sin que sepamos la fecha exacta, antes del 1.º de abril [22]. Así pues, su cuarto viaje tuvo la duración de mes y medio aproximadamente. En este tiempo de intensos trabajos se asienta en diversas localidades a partir de las cuales realiza cortos viajes de proximidades: Saint Pierre d'Irube, Helette, Sara, Tardets, Saint Palais. Supone Vilallonga que es en este viaje cuando Bonaparte conecta con su colaborador Cazenave, párroco de Beyrie; pero evidentemente no es así porque en 1863 ya había publicado su traducción de *La Prophétie de Jonas, traduite en dialecte basque de la basse Navarre.*

El segundo viaje de 1867 lo da Vilallonga como realizado entre el 1.º de septiembre y el 16 de octubre. Según él, Bonaparte estaba en Urdiain el día 2, recorriendo en una semana el valle de Buruda en Navarra, y visitando después Goizueta, Arano, Lekunberri y Lizaso en el valle de Ulzama; visitaría después Olza, Goñi y llegaría hasta Puente la Reina. Por Aoiz, Espinal, Elizondo y Vera regresaría a Bayona para salir de allí a Londres. Pero basta recorrer la correspondencia dirigida por Inchauspe y Duvoisin al Príncipe para ver que este viaje no se realizó, quedándose por lo visto en proyecto. El 20 de agosto de 1867 le escribe Inchauspe que ha hecho bien en renunciar a su viaje a España a causa de la situación revolucionaria. A primeros de octubre le vuelve a escribir diciendo que hará mejor volver del norte de Inglaterra a Londres por causa del frío. En cuanto a Duvoisin, el 21 de septiembre de 1867 pregunta a Bonaparte si quiere que le envíe la traducción de Astete hecha por Goyetche al vascuence de Sara o si va a esperar a su próximo via-

[21] El 9 de febrero de 1867 escribe Inchauspe al Príncipe diciendo que le esperan en la tarde de ese día y que están preparados los alojamientos en Helette y Saint Pierre.

[22] El 15 de abril de 1867 escribe Duvoisin a Bonaparte enviándole los 200 ejemplares de las *Observations sur le Formulaire de prône* que no pudo llevar consigo; llevan fecha de impresión de 1.º de abril de 1867 en la imprenta Lamaignère; con los 50 restantes se quedó Duvoisin. El 7 de abril de 1867 escribe el Padre Uriarte a Claudio Otaegui contestando a la de éste del 3 de abril en la que le anunciaba que el Príncipe había regresado a Londres.

je; y el 7 de octubre se dirige a Mme. Richard interesándose por la salud del Príncipe. Por lo que se ve, además de las razones políticas hubo otras de salud que aconsejaron a Bonaparte suspender este proyectado quinto viaje. Por la correspondencia citada se ve que tampoco se realizó en los siguentes meses; y el 22 de enero de 1868, en carta de Inchauspe, se confirma que el viaje sigue todavía aplazado. Creo por tanto que este viaje no se realizó.

El último viaje celebrado en 1869 tiene, en cambio, confirmación epistolar, al menos en Duvoisin. En su carta de febrero (sin día) de 1869 dice a M. Phillipe, de Viena, que el Príncipe está en estos momentos en el País Vasco. Había llegado a San Juan de Luz el 21 de enero y permaneció allí hasta el 7 de marzo, según nos dice Vilallonga. Según el mismo Bonaparte en la portada de su libro *Le Verbe Basque en tableaux,* este es su quinto viaje, lo que confirma mi suposición respecto a la anulación del de Otoño de 1867. Y el mismo Vilallonga menciona la situación política de España que obligó a Bonaparte a entrevistar a sus informadores navarros en el mismo San Juan de Luz. Supongo, pues, que efectivamente pensaba ultimar sus encuestas en Otoño de 1867, pero al tener que anular el viaje lo pospuso a 1869 porque para 1868 tenía otros proyectos contraidos. Lo cierto es que si bien en 1868 publica el *Benedicite* en los dialectos de Aribe, Jaurrieta y Vidangoz valiéndose de sus notas tomadas en 1866, se ve precisado a hacer una segunda edición en 1869, con correcciones, después de las informaciones recibidas en los primeros días de ese año; y si en 1867 pudo publicar el *Salmo quincuagésimo* traducido por Pedro José Samper de Jaurrieta, no pudo publicar las otras versiones de Aribe y Vidangoz hasta 1869, año en que pudo también tener para su publicación el *Catecismo de Astete* traducido a los dialectos de esas tres localidades. Tampoco pudo terminar de completar los materiales definitivos de su Verbo Vasco y del Mapa lingüístico hasta no culminar este último viaje de principios de 1869.

A partir de las publicaciones de 1869, con las que culmina el trabajo de sus colaboradores, se inicia el trabajo de propia cosecha. Hasta los últimos días de su vida publicará por su cuenta y en revistas lingüísticas de toda Europa estudios, notas, respuestas a notas ajenas, etc. En este último periodo entrará en relación con dos importantes colaboradores más jóvenes: Arturo Campión y el jesuita José Ignacio Arana. Será éste quien traduzca al euskara el soneto que con el título de *El verbo vasco* escribió Bonaparte en 1888. Junto con la traducción citada se lo envía a Inchauspe el 21 de enero de 1889 diciendo: "Usted se dará cuenta de que me refiero a mi asunto favorito, el verbo vasco". En realidad fue todo el idioma vasco el que ocupó las preferencias de este lingüista de quien se puede decir con Julio de Urquijo [23] que "pocos hombres se han dedicado con más ahinco que él al estudio de nuestra lengua, y ninguno le ha igualado, si se exceptúa al Sr. Azkue, en la penosa e

[23] *Cartas escritas por el Príncipe L.L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores.* RIEV, 1908, p. 215.

ingrata labor de recoger hechos y materiales lingüísticos que pudieran más tarde servir de base a ulteriores trabajos". El Príncipe Luis-Luciano Bonaparte, que hablaba y escribía en italiano, francés, inglés, castellano y vascuence, dedicó a esta última lengua lo más importante de su trabajo y dinero. Si analizamos las 219 publicaciones de Bonaparte que figuran en el Catálogo de Victor Collins de 1902 nos encontraremos con esta sorprendente estadística:

Lengua	*Publicaciones*	%
Euskara	68	31,05
Italiano	50	22,83
Inglés	43	19,63
Finés	11	5,02
Poliglota	8	3,65
Portugués	6	2,73
Francés	6	2,73
Neo-Latín	6	2,73
Córnico	4	1,82
Frisón moderno	3	1,36
Gascón	3	1,36
Otras lenguas	11	5,09
	219	100,–

Las cifras hablan por sí solas del trabajo de Bonaparte en pro del euskara y para ver la trascendencia que han tenido sus estudios basta con transcribir la opinión calificada de Resurrección María de Azkue al respecto [24]: "Bonaparte con su monumental *Verbo vasco,* su magnífico *Mapa Lingüístico,* su influencia personal y las cuantiosas sumas que invirtió en promover estudios e importantísimas traducciones, es acreedor a nuestro agradecimiento... Yo no sé si el que estas líneas traza habría hecho otra cosa que versos a imitación de su padre, a no haberle aficionado a estos estudios, bien que mediatamente, nuestro gran Bonaparte". Tan nuestro como suyo consideraba el Príncipe el euskara. Así se lo decía a Abbadie en carta de 22 de octubre de 1871: "El estudio de las lenguas y el de *mi amado euskera* me absorbe por completo".

Durante más de cuarenta años el Príncipe Bonaparte logró de los más diversos puntos de Europa que sus fieles colaboradores le remitieran traducciones programadas de determinados pasajes de la Biblia, catecismos traducidos, que para el caso vasco había fijado fuera el de Astete añadido por Luar-

[24] *Diccionario Vasco-Español-Francés,* Tours, 1905/1906, Prólogo, p. XXXIII.

ca, y traducciones de algunos otros documentos previamente seleccionados. Todo ello iba dirigido a la realización de estudios dialectales comparativos sobre textos contemporáneos. Además de la recogida de todos estos materiales previamente programados, sus colaboradores le iban enviando otros manuscritos, actuales o de épocas precedentes, que creían podrían interesar al Príncipe para sus estudios. Así fue formando Bonaparte un rico acervo de manuscritos de los que desgraciadamente no han llegado todos a nosotros. Pero además de estos documentos vivos de inapreciable valor, inició el Príncipe estudios de lingüística histórica mediante la adquisición directa por él mismo o por envío de sus colaboradores e impresores, de libros antiguos y modernos, folletos e impresos en general con lo que fue formando una importante biblioteca que a lo largo del tiempo de su formación llegó a tener unos 25.000 volúmenes, si bien al materializarse su venta, después de la muerte de Bonaparte, quedó reducida a casi 14.000. La razón de esta notable disminución habría que encontrarla en que el mismo Príncipe obsequiaba frecuentemente a sus colaboradores y favorecedores con libros de su propiedad y en que los cinco años que discurrieron desde su muerte en 1891 hasta la formación del catálogo de la biblioteca por Víctor Collins en 1896 fueron suficientes para que desaparecieran muchas de las obras que celosamente había conservado en vida. Todos estos fondos manuscritos e impresos siguieron diferentes caminos cuando Clémence Richards, viuda de Bonaparte, decidió desprenderse de ellos. En agosto de 1896 vendió la biblioteca a H.S Nichols, quien a su vez en junio de 1901 la vendió a la Newberry Library de Chicago. Los manuscritos tardaron algo más en venderse; fue en 1904 cuando los adquirieron las Diputaciones de Guipúzcoa, Navarra y Vizcaya. Y aunque son estos manuscritos los que nos interesan, por ser materia de este Catálogo, veamos también el proceso de venta de la biblioteca.

La viuda de Bonaparte puso en manos de especialistas la venta de los libros coleccionados por su esposo y así encomendó al librero londinense Sotheran & Co. la realización de esta operación, previa la catalogación que se encomendó a Victor Collins. Para clasificar los libros vascos, antes de hacer su catalogación, se vio éste en la precisión de recurrir a algún lingüista que los clasificase por dialectos y —tal como dice en el prólogo a su Catálogo—, fue "don Resurrección María de Azkue, profesor de vasco en Bilbao, quien dividió las obras vascas por grupos extensos". Ocurría esto en 1894 tal como recuerda también Azkue en una carta a su madre [25]. Ese mismo año editó Collins su *Attempt at catalogue of the library of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte* [26] que en 718 páginas recogía toda la Biblioteca dejada por el Príncipe. Este contacto con Collins en Bilbao despertó el interés de Azkue por la biblioteca bonapartiana y se dirigió a la Diputación de Vizcaya gestionando la compra de la parte vasca. En una carta de 25 de mayo de 1904 nos

[25] Carta inédita de Azkue a su madre, desde Tours, de 1.º de mayo de 1904. Se conserva en Azkue Biblioteka.

[26] Londres, H.S. Sotheran & Co., 1894, XI-718 pp. de 23 cms.

dirá que en aquella ocasión advirtió "que no habia grande entusiasmo por la idea" [27]. Pero aunque Azkue advirtió cierto desinterés en el asunto, lo cierto es que algunos diputados se movieron tratando de encontrar un intermediario para realizar la gestión de compra que no fue otro que el profesor de lenguas célticas en la Universidad de Oxford, John Rhys, quien no pudo llevar a feliz término la negociación porque el encargado de la venta queria desprenderse de toda la biblioteca entera y no de alguna de sus secciones solamente [28]. Poco después, en agosto de 1896, toda la biblioteca era comprada por H.S. Nichols que hizo en 1897 una segunda edición del Catálogo de Collins añadiendo en la cubierta la condición ya expresada de "for sale in block". La biblioteca fue trasladada de la librería de Sotheran & Co. a la casa de Maple, a las afueras de Londres, donde permaneció guardada hasta que en junio de 1901 fue en su totalidad vendida, por mediación de Edward E. Ayer, a la Newberry Library de Chicago "a un precio muy subido" —como dice Echegaray— de 21.000 dólares. Esta Biblioteca sigue adquiriendo cuanto se relaciona con la colección Bonaparte pues, como ya hemos dicho, andan libros dispersos en bibliotecas privadas bien por adquisición propia o porque el Príncipe tenía la costumbre de prestar sus libros, y aun de donarlos, sin dejar nota de a quien se los prestaba [29]. Los fondos vascos de esta Biblioteca han sido con posterioridad microfilmados por la Universidad de Reno (Nevada) gracias a las gestiones y trabajos de Jon Bilbao.

Queda por ver ahora el diferente camino que siguieron los manuscritos del Príncipe Bonaparte los que, por lo visto, no presentaron tanto interés en un primer momento. El mismo librero Sotheran & Co. de Londres fue el depositario de los mismos por encargo de la viuda de Bonaparte y allí los vio Azkue cuando a primeros de abril de 1904 fue para quince días a Londres a realizar consultas en el British Museum con miras a su Diccionario trilingüe que ya estaba entrando en imprenta en la Casa Mame de Tours. Impresionado Azkue por el valor de estos fondos manuscritos y viendo que iban a seguir el mismo camino que la biblioteca, se apresuró a interesar en el asunto a don Fermín Lasala, Duque de Mandas, Embajador a la sazón de España en Londres quien el 23 de abril de 1904 tomaba parte activa e interesada en el asunto escribiendo al Presidente de la Diputación de Guipúzcoa para evitar una nueva fuga de este patrimonio cultural. A esta carta se adjuntaba la que el 20 de abril había dirigido Azkue al Duque de Mandas dando detalles de los manuscritos [30]. Al mismo tiempo, y para evitar el riesgo de una venta mien-

---

[27] Carta de Azkue a don Fernando Carranza, de la Diputación de Vizcaya, de fecha 25 de mayo de 1904, publicada por Alfonso Irigoyen en *Del epistolario de Azkue*, Revista Euskera, 1957 - II, Carta n.º 31, pp. 285-286.

[28] Carmelo de Echegaray, *La Biblioteca del Príncipe Bonaparte*, en "La Gaceta del Norte" de 3 de julio de 1903.

[29] Eloy L. Placer, *En la "Newberry Library" de Chicago*. BIAEV, 1966, pp. 185-187.

[30] Sobre el proceso de la recuperación de estos manuscritos, no sólo vascos, véase cuanto nos dice Azkue en el Prólogo de su Diccionario Trilingüe con cuyos trabajos de corrección e impresión coincidieron sus gestiones. El epistolario de esta época es trascendental para aclarar

tras duraban las gestiones con la Diputación, conseguía Azkue de doña Clémence Richard un plazo de tres meses para conseguir una decisión favorable. No fue necesario tanto plazo pues el 17 de mayo de 1904, en carta que escribe Azkue desde Tours a don José Machimbarrena, acusa recibo del acuerdo de compra por parte de la Diputación de Guipúzcoa en el precio de 350 libras. Expresamente había indicado la viuda del Príncipe que accedía al plazo de los tres meses pero que "la cuestión del precio no podría ser alterada". El acuerdo de la Diputación estaba basado en un informe favorable que había emitido la Comisión de Fomento compuesta por los señores Gascue, Pavía, Balbás y Carrión quienes habiendo examinado la comunicación del Duque de Mandas y consultado el índice de los manuscritos preparado por Azkue, manifestaron que tales manuscritos podían interesar también a las provincias hermanas de Vizcaya y Navarra por lo que proponían que la adquisición se hiciera entre las tres Diputaciones. El acuerdo proponía asimismo que para hacer el reparto entre las tres se designara a los señores Azkue, Echegaray y Campión [31]. Tras obtener la conformidad de las otras dos Diputaciones, la de Guipúzcoa envió las 350 libras al señor Lasala y éste, con Azkue, se presentó en la Librería Sotheran & Co. el día 5 de agosto procediendo al pago del precio y toma de posesión de los fondos manuscritos que detenidamente examinó Azkue para que nada faltara de lo ya relacionado por él en Abril.

Llegaron por fin los documentos a la Diputación de Guipúzcoa y quedó por hacerse la distribución que habían acordado las tres Diputaciones. El acuerdo no se cumplió al pie de la letra pues, por ausencia de Azkue en Tours y por razones que ignoro en el caso de Campión, el trabajo material de la distribución lo hizo Carmelo de Echegaray en un informe que lleva fecha de 5 de octubre de 1905 [32]. Hacia el 24 de octubre envió tres copias del mismo a Campión para que si no tenía alguna observación que hacer pusiera su firma en ellas, enviándoselas después a Azkue a quien contaba todo esto y hacía la misma petición en carta de 27 de octubre [33]. Hecha la distribución, supongo

---

detalles oscuros y para ello habrá de consultarse el epistolario de Azkue, publicado por A. Irigoyen, antes citado, y el trabajo de Nicolás Alzola Guerediaga (Hno. Valentín Berriochoa) *Correspondencia del Príncipe Luis Luiciano Bonaparte, Clémence Bonaparte, Duque de Mandas, y otros documentos* en BRSVAP, 1958, Cuaderno 1.º, pp. 55-68. Véase también mi trabajo *El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteka* publicado en Homenaje a Pierre Lafitte, Bilbao, Euskaltzaindia (Iker - 2) 1983.

[31] Pedro Garmendia, *La colección de manuscritos del Príncipe Luis Luiciano Bonaparte en la Diputación de Guipúzcoa,* RIEV, 1933, pp. 138-148. El Expediente que se formó en la Diputación de Guipúzcoa para la compra de estos manuscritos de Bonaparte se titula *Adquisición de varios manuscritos vascos* y lleva el n.º 8, Año 1904, n.º de Registro General 1558 y Registro de la Sección de Fomento 4369. Consta de 45 piezas compuestas de diversas cartas de los señores Duque de Mandas, R.M. de Azkue, Clémence Bonaparte, Sotheran & Co., informes y oficios de las tres Diputaciones así como el informe de la Comisión que hizo el reparto.

[32] Este Informe, firmado por los tres comisionados lo publica Nicolás Alzola en el trabajo citado en nota 30, pp. 65-67.

[33] Esta carta original se conserva en el Archivo de Azkue Biblioteca y su texto lo publiqué en mi trabajo *El fondo Bonaparte de Azkue Biblioteca,* ya citado, pp. 139-140.

que en los últimos dias del año 1905 se haria cargo cada una de las Diputaciones de su lote respectivo que se adjudicó de acuerdo con los criterios del informe que fueron los siguientes:

> Para su distribución equitativa —dice textualmente el informe— hemos dividido los manuscritos en tres secciones: *primera,* manuscritos compuestos en cualquiera de los dialectos y subdialectos de la lengua euskara; *segunda,* manuscritos que se refieren a la lengua euskara en general; *tercera,* manuscritos que versan sobre idiomas extraños... En cuanto a los que comprende la primera sección, los hemos aplicado en la forma siguiente: los que se hallan escritos en dialecto vizcaino o en cualquiera de sus variedades, a la Diputación de Vizcaya; los que se hallan en las diversas variedades del guipuzcoano, a la de Guipúzcoa; y a la de Navarra los que se hallan escritos en los dialectos alto-navarro septentrional y meridional, bajo-navarro oriental y occidental y suletino; porque en la zona en que se hablan todos y cada uno de estos dialectos se comprenden localidades que pertenecen al territorio navarro. Los del dialecto labortano los hemos englobado con los que versan sobre la lengua euskara en general, y hemos cuidado de adjudicarlos a quien resultase menos favorecido por el reparto a fin de procurar asi que no hubiese diferencias sensibles entre lo que correspondia a cada una de las Diputaciones que habian contribuido a la adquisición de colección tan rica y valiosa. En igual forma, y atendiendo a los mismos fines, hemos hecho también la distribución de los papeles incluidos en la tercera sección.

Cuando las respectivas Diputaciones recibieron sus lotes se percataron de la importancia de las colecciones adquiridas y se plantearon la necesidad de preparar, cuando menos, un inventario de los manuscritos depositados en sus Bibliotecas o Archivos. Como hemos visto, Azkue ya habia hecho un primer inventario en Londres en 1904 y sus anotaciones aparecen escritas en muchas de las carpetas. Aunque en la distribución Carmelo Echegaray habia actuado como guipuzcoano, actuó bien pronto en la catalogación como vizcaino, dada su residencia en Guernica; así en 1906 ya habia preparado el catálogo de los *Manuscritos procedentes de la Biblioteca del Príncipe Luis Luciano Bonaparte* que no se imprimió hasta 1931 en Bilbao, en la Imprenta Provincial. La segunda en preparar su inventario fue la Diputación de Navarra que en 1913 publicó en RIEV el *Indice de los libros y papeles adquiridos por la Excma. Diputación de Navarra de la testamentaria de S. A. el Príncipe Luis Luciano Bonaparte,* cuyo autor es desconocido si bien es de suponer —como lo hace el señor González Echegaray— fuera el mismo Campión. Los documentos adquiridos por la Diputación de Guipúzcoa se hallaban depositados en su Biblioteca desde la fecha de su compra. El 26 de febrero de 1933 la Sociedad de Estudios Vascos acordó solicitar de la Diputación el depósito en sus dependencias de dichos manuscritos, a lo que accedió ésta en sesión celebrada el 17 de marzo, previo informe favorable del Inspector de Archivos Municipales don Fausto Arocena. Llegó entonces la necesidad de levantar un inventario de lo que se iba a ceder y aun de todos los fondos pues solamente los vascos iban a ir a parar a Eusko Ikaskuntza. Y el encargado de hacer el inventario fue don Pedro Garmendia que preparó el *Inventario de los manuscritos del Principe L. L. Bonaparte existentes en la Diputación de Guipúzcoa* que se publicó también en RIEV de 1933.

Otros dos intentos de bibliografía de estos manuscritos son los que realizaron José Vilallonga y Jon Bilbao con ocasión del Centenario de la venida del Príncipe al País Vasco, celebrado en Bayona los días 15 y 16 de octubre de 1957. El primero permanece inédito y el segundo ha servido como base para la Bibliografía de Bonaparte que el señor Bilbao nos da en su monumental *Eusko Bibliographia*. Con posterioridad, y para el Congreso Internacional de Dialectología que se celebró en Lovaina en 1965, preparó Nicolás Alzola Guerediaga un *Catálogo de los documentos lingüísticos procedentes del Laboratorio del Príncipe Bonaparte que se custodian en las Bibliotecas Provinciales de Vizcaya, Guipúzcoa y Navarra* [34]. Pero todos estos intentos se limitaban a una mera enumeración de los títulos, con la única excepción de la Bibliografía de Jon Bilbao que ofrece las fichas bibliográficas.

Tras estos antecedentes nos llega el trabajo de don Carlos González Echegaray al que ya hemos hecho referencia al presentarle en las primeras páginas de esta introducción. Hemos dicho que su Catálogo de 1979 era la base de éste que ahora se publica. Al situarme en su lugar en este prólogo de hoy, no puedo olvidar que en el prólogo que él escribió para el citado Catálogo base agradecía las facilidades y el apoyo recibidos de la bibliotecaria de la Diputación de Guipúzcoa, la Srta. Milagros Bidegain, y del archivero de la Diputación de Navarra, don Florencio Idoate. Efectivamente, esta ayuda era necesaria al tratar de *catalogar* los fondos manuscritos de esas dos Diputaciones que hasta 1979 no habían pasado de ser simples inventarios. Para realizar el Catálogo de 1979 —nos dice don Carlos González Echegaray en su prólogo— "la tarea más difícil y por ello, la más apasionante, fue la identificación de textos y de autores, muchas veces no expresados en los propios manuscritos. Esto supone una lenta labor de búsqueda en las viejas colecciones de revistas y en las bibliografías existentes, entre las que hay que destacar la ingente obra de Jon Bilbao, que ha sido decisiva en la identificación de autores. Se ha conseguido identificar los de muchos manuscritos (34 en los de San Sebastián y 23 en los de Pamplona) [35] y en una parte de ellos simultáneamente se ha producido la identificación de los textos que, sobre todo en las poesías y otras obras menores, eran desconocidos".

En cuanto a la clasificación de dialectos que se sigue en este Catálogo, el autor nos dice que "si se trataba de los manuscritos propiedad de Bonaparte, era lógico que se siguiera su propio sistema de clasificación de los dialectos vascos. Pero como este ha sufrido después varias rectificaciones, hemos tenido en cuanta la última de éstas, presentada por don Pedro de Irizar [36] cuya

[34] En *Communications et Raports du Premier Congrés International de Dialectologie Général,* Louvain, Centre International de Dialectologie Général, 1965, pp. 48-54.

[35] La labor de identificación de los manuscritos de la Diputación de Vizcaya había sido realizada en ocasión de anteriores Catálogos del autor.

[36] *Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca. Estudio lingüístico-demográfico.* BRS-VAP, 1973, pp. 3-78.

competencia en este tema es reconocida de todos. Análogo criterio hemos seguido en el catálogo de los manuscritos no vascos, siguiendo la clasificación de lenguas más generalmente aceptada que utilizó el propio Bonaparte [37]".

Todo esto se decía en el prólogo de la corta edición de 1979, limitación que entre otras cosas aconsejaba una edición más amplia. Pero es que además, desde esa fecha ha venido el autor trabajando sobre su texto, ampliando las noticias y referencias, haciendo una nueva asignación dialectal en algún caso y añadiendo dos secciones importantes para el investigador como pueden ser los Indices de personas, dialectos y lugares y la lista de publicaciones bonapartianas que se pueden encontrar en nuestras bibliotecas. Con todo ello se ha completado un Catálogo definitivo que es el que por medio de la revista **Euskera** de Euskaltzaindia y en edición separada patrocinada por la Caja de Ahorros Vizcaína llega ahora a sus manos. Sirva de homenaje al Principe Luis-Luciano Bonaparte que inició con seriedad los estudios dialectológicos del euskara.

José Antonio Arana Martija

[37] Louis Lucien Bonaparte, *A list of the languages and dialects belonging to the Basque, Uralic and Aryan families of Europa, in which one or more entire books of the Bible have been laterally translated and printed.* London, Strangeways and Walden, 1881.

I

MANUSCRITOS VASCOS

1. DIALECTOS COMPARADOS

1. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Cuadro de declinación en los cuatro dialectos guipuzcoano, vizcaino, labortano y suletino].
   1 hoj. pleg., 28,5 cm. (apais.)
   Proc.: BDV m/s Bv-82.

2. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte].
   1 hoj. impresa pleg., 28,5 cm (apais.).
   Proc. BDV m/s Bv-60.

   Como se indica, este m/s consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso, al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas. Por el mismo procedimiento de anotar sobre el impreso, hizo Bonaparte las adiciones y correcciones a "Le verbe basque en tableaux" que se publicaron en la RIEV, I, 1907, pág. 413-415, por Georges Lacombe.

3. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes [con anotaciones manuscritas del Príncipe Bonaparte].
   1 hoj. pleg. impresa, 28,5 cm. (apais.).
   Proc.: BDV m/s Bv-59.

   Como se indica, este m/s consiste en el cuadro enunciado arriba, impreso, al cual ha añadido el autor varias notas manuscritas. Por el mismo procedimiento de anotar sobre el impreso, hizo Bonaparte las adiciones y correcciones a "Le verbe basque en tableaux" que se publicaron en la RIEV, I, 1907, pág. 413-415, por Georges Lacombe.

4. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Les temps basques anciens et modernes classés d'après le sens et d'après les radicaux au, izan transitif, egin, ein, ou egin contracté, iraun et izan intransitif, adi et ekin.
   246 fol., 22,5 cm.
   Hol.
   Proc.: BDV m/s Bv-7.

   Recoge las variantes dialectales de Liçarrague, Labourt, Baigorry, Cize, Soule, Elcano, Ulzama, Guipúzcoa y Vizcaya.
   No tengo noticia de que se haya impreso esta obra. No aparece mencionada en el catálogo de Echegaray. Se hallaba en hojas sueltas y se ha encuadernado recientemente.

5. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Paradigmas fonéticos, morfológicos y sintácticos del vascuence, en su mayor parte referentes al verbo].
288 hoj. sueltas, 14,5 cm. (apais.).
Proc.; BDV m/s Bv-52.

Estas fichas parecen constituir trabajos previos a la redacción del gran libro "*Le verbe basque en tableaux* accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara; le guipuscoan le biscaïen, le haut-navarrais, septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes... pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte". Londres. [Strangeways & Walden] 1869. XLIV + 160 pág. + 15 cuadros. De este libro se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F.-1108) y otro en la Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia (BA-35, 36). En este manuscrito se hallan numerosos ejemplos de frases con formas verbales, lo que hace suponer que se trate de los "interrogatorios... para la formación de su verbo" a que alude el Sr. Echegaray en su catálogo, en el número B-16.

6. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Paradigmas del verbo "jo" en los dialectos labortano, suletino, guipuzcoano, vizcaino y subdialectos de Baigorry, Cize, Elcano, Ulzama y Liçarrague].
13 hoj. sueltas, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-48.

7. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [El presente de indicativo del verbo "izan" en todos los dialectos y subdialectos].
1 hoj. pleg., 28 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-58.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

8. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Cuadro incompleto de formas verbales en los dialectos vascos].
2 hoj. pleg., 28 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-56.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

9. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Cuadros comparativos del verbo vasco en los distintos dialectos y subdialectos.
9 pliegos dobles, 44 cm.
Proc. AZB, BE-8.

La letra es del príncipe Bonaparte y parece un trabajo previo a su "Tableau du verbe basque".

10. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Estudios y notas [con cuadros sinópticos] sobre el verbo vasco.
[10 documentos de diversas formas y tamaños en una carpetilla de 40 cm.].
Proc., BDG m/s B-11.

La letra de esta borrador es de Bonaparte, de donde se ha deducido su autoría.

11. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Borradores diversos con notas sobre el vascuence y sus dialectos].
Hoj. sueltas de diversos tamaños.
Proc.: BDV m/s Bv-80.

12. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos referentes a localidades del País Vasco-Francés. Notas sueltas correspondientes a distintos pueblos].
26 fol. sueltos de distintos tamaños, predominando los de 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-74.

13. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Les sons simples de la langue basque dans tous ses dialectes, sousdialectes et variétés. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
1 hoj., 26 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-79.

Título tomado del encabezamiento del m/s y que parece preparado para su impresión, pues va seguido de: "(arms.). Londres, 1868".

14. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Fonología del vacuence. Cuadro sinóptico comprendiendo los dialectos B. G. L. S.].
1 fol. doble, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-73.

15. BIBLIA A. T. Canticum trium puerorum vasconice. / Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al vascuence en los siguientes dialectos y subdialectos: vizcaino literario de Marquina, vizcaino literario (más bien central), vizcaino de Ochandiano, guipuzcoano literario, guipuzcoano de Goyerri, de Alta Navarra (Elizondo), labortano literario, de Baja Navarra (Baigorry), de Baja Navarra (Mixe), suletino literario e hispano-suletino (Roncal). Más los correspondientes a Alta Navarra (Arrayoz), labortano (Hasparren, Alta Navarra (Olagüe), Baja Navarra (Cize), Alta Navarra (Vera), Jaurrieta, Alta Navarra (Ochagavia), Irún, Aribe (Aezcoa), Vidangoz, Vergara, guipuzcoano de Salinas, vizcaino clásico y marquinés.
24 hoj. de distintos tamaños, predominando el 8.°.
Proc.: BDV m/s Bv-20.

Los m/s relacionados hasta el de Roncal parecen ser los originales (con alguna mínima variante) de la obra impresa *"Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum.* Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte". Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londini. [W. H. Billing]. 1858. 21 páginas. De esta obra se imprimieron doscientos cincuenta ejemplares, uno de ellos en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputaciôn de Vizcaya (V. F. 1.107) y otro en Azkue Biblioteka (BA-9) y la obra aparece citada en el catálogo de Collins. Después se hizo otra edición reformada en el mismo año cuyos originales se parecen menos a los m/s a que nos referimos. También fue ésta impresa en Londres a expensas del Príncipe, por George Barclay y se hizo el mismo número de ejemplares que de la anterior. Collins la cita en su catálogo y existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.111). El mismo año se imprimió por el Príncipe la traducción a los siete dialectos vascos, del citado himno, pero sus textos se apartan bastante de las versiones aquí consignadas. Su título exacto es "Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum. Londini, 1858. Hay dos ejemplares en AZB, (BA-10).

Los m/s correspondientes a Jaurrieta y Vidangoz parecen corresponder, con muy escasas variantes, a los originales de la obra impresa: "*Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise,* dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieus mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. "Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte. Londres. Impensis

Ludovici Luciani Bonaparte. [Strangeways & Walden]. 1868. 2 hoj. De esta obra se imprimieron 250 ejemplares. Aparece citada en el Catálogo de Collins y hay de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.114) y dos ejemplares en AZB, (BA-29). Después se imprimió de ella una *segunda edición* en Londres en 1869, revisada y corregida. De ella fueron tirados 250 ejemplares, por el mismo impresor de la anterior. Citada por Collins y existente de ella un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.116) y otro en AZB, (BA-32). Las dos versiones de subdialecto marquinés son diferentes entre sí, sin duda por proceder de distinto traductor. También son distintas la de vizcaino literario (textualmente lo llama "bizcaina Litterali potius centrali" y la que denomina "vizcaino clásico").

16. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Phonologie de la langue basque dans tous ses dialectes, comprenant les règles de la prononciation, de l'acent tonique et du changement des lettres; suivie de la loi de l'affinité ou harmonie des voyelles, et precedée d'une nouvelle classification des dialectes, sousdialectes et variétés de l'euscara. D'aprês de nombreux renseignements pris sur les lieus en 1856, 1857, 1866 et 1867. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
6 hoj. sueltas alargadas de 26 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-84.

Titulo tomado del propio manuscrito y que parece estar redactado para la impresión del mismo, puesto que a continuación se indica "(arms). Londres", refiriéndose al escudo del Principe que iba en todos sus libros.

17. [BIBLIA, N. T.] [Le pater noster dans les dialectes] Guipuscoan septentrional littéraire, Guipuscoan méridional de Cegama, Guipuscoan navarrais d'Urdiain (Burunda), Labourdin littéraire, Navarrais septentrional de Lizaso (Ulzama), Navarrais méridional d'Elcano (Egües), Bas-Navarrais de Baïgorri, Bas-Navarrais labourdin d'Ustaritz, Aezcoan d'Aribe (Espagne), Souletin littéraire, Roncalais de Vidangoz (Espagne), Salazarais de Jaurrieta (Espagne), Cizain de Saint-Jean-Pied-de-Port.
5 hoj. sueltas, 26 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-28.

Probablemente se trata de originales de la obra *"Promodus Evangelii... seu Oratio Dominica..."* publicada por Bonaparte en Londres en 1857.

18. AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA. [Dialogues basques: guipuscoans, biscaiens, labourdins, souletins...[. Conversaciones en francés y vascuence, dialectos labortano y souletino.
27 hoj. de 27 cm. + 15 hoj. de 33 cm.
Proc.: ADN m/s B-126.

Así figuraba en el Catálogo de la RIEV de 1913, pero cotejando el texto con los "Dialogues" editados por Bonaparte se ha comprobado que se trata de la misma obra. La parte correspondiente a la traducción al dialecto vizcaino está en la colección de la Diputación de Vizcaya (V. ficha n.º 273 de este Catálogo). Hay dos ejemplares de la publicación en AZB (BA-3).

19. VOCABULARIOS, Conjugaciones y varios papeles antiguos en vasco. Un sobre que contiene: 1. Generalidades. 2. Lecluse. 3. Mots guipuscoans. 4. Mots biscaiens et guipuscoans comparés. 5. Mots navarrais (Oderiz) 6. Mots navarrais.
6 cuadernos en diversos tamaños y 4 fichas.
Proc.: BDG m/s B-2.

El léxico de Oderiz es de D. Benito de Golderacena, Abad de Oderiz. Todos estos papeles están escritos en letra de fines del siglo XVIII (Alto Navarro Septentrional).

20. VOCES y frases sacadas de varios autores biscainos y guipuzcoanos.
Pág. 98-133.
Proc.: BDG m/s B-9-V.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...

21. VOCES oidas en Zarauz que sirven para el dialecto bizcaino.
Pág. 134-148.
Proc.: BDG m/s B-9-VI.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...

22. CONJUGACION reguar bizcaina y guipuzcoana del tratamiento de *zu* extractada de la que dispuso el P. Añibarro.
Pág. 60-66.
Proc.: BDG m/s B-9-II.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...

23. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [217 frases en guipuzcoano de Beterri y en vizcaino de Marquina].
5 hoj. sueltas, 22,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-83.

Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

24. [BIBLIA, N. T.] Jaundone Johane Apostoliaren Apikalipsa (Souletin) Yaundoni Joane Apostoluaren Apokalipsa (Labourdin). [El Apocalipsis en dialecto suletino y labortano].
3 hoj. + 41 pág., 36 cm. (gran folio).
Proc.: ADN m/s B-84.

25. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Vocabulario comparativo de Ochagavia e Isaba (Roncal)].
4 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/sBv-68.

Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

26. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas verbales en aezcoano, salacenco y roncalés].
3 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-44.

27. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Flexiones verbales aezkoanas, salacencas y roncalesas, suministradas al Príncipe: las aezkoanas por Martín Elizondo (de Aribe), las salacencas por Francisco Remondegui y Samper (de Jaurrieta) y las roncalesas por Mariano Mendigacha (de Vidangoz).
227 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-54.

Título tomado de la carpeta rotulada por D. Resurrección María de Azkue. En ella se añade: "Por el último me consta que estuvieron los tres un verano en San Juan de Luz, llamados por el egregio vascólogo". Estos manuscritos formaron parte de los originales de la monumental obra "Le verbe basque", dice también la nota de Azkue. Sin embargo, el texto de estas fichas coincide exactamente con el fondo del folleto impreso a expensas del Principe *"Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal,* tel qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte...". Londres. [John Strangeways]. 1872.—24 págs. 32,5. De esta obra se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Citada en el catálogo de Collins y existente un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. F. 1.173). Dice una nota del catálogo de Collins que esta obra nunca fue terminada.

28. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Léxico comparativo de los subdialectos de Aribe, Jaurrieta y Vidangoz].
14 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-70.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

29. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Cuestionarios y notas lingüísticas sobre los dialectos de Aribe, Jaurrieta, Roncal, Roncesvalles y Bidangoz].
37 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-67.

El título está tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

30. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés]. Notas referentes a Ahetze, Ainhoa, Arbonne, Arcangues, Armendarits, Aroue et Etcherry, Ayherre, Bardos, Bassussarry, Bidart, Bonloc, Cambo, Baigorry, Briscous, Espelette, Guetary, Hasparren, Hélette, Iholdy, Irisarry, Itsassou, Isturitz, Lahonce, Larresore, Louhossoa, Macaye, Mendionde, Mouguerre, St. Esteban, St. Jean-de-Luz y Urrugne, St. Jean Pied-de-Port (baisassarry), St. Martin (Méharin), St. Palais, SaintPée, Saint Pierre d'Yrube, Sare, Tardets, Urcuit, Ustaritz, Villefranque.
304 hoj. sueltas, 21 cm. Hay dos medias hojas.
Proc.: BDV m/s Bv-75.

31. BIBLIA, A. T. Canticum trium puerorum. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido a los dialectos y subdialectos de: Olagüe, Alsasua, Arrayoz, Vera, Elizondo, Ibarrolle, suletino, Cinco Villas, Hermandad de Gamboa y otros borradores cuya procedencia no se indica].
11 hoj. sueltas de tamaños diversos.
Proc.: BDV m/s Bv-21.

32. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Notas sueltas sobre variantes dialectales del vascuence, entre ellas el comienzo de un catecismo en los subdialectos de Sare, Ainhoa, Saint-Jean-de-Luz, Arcangues, Baïgorry, Ustaritz, Mendionde, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Bardos, Saint-Martin d'Arberoue, Briscous, Urcuit, Tardets y Barcus].
13 hoj. sueltas de diversos tamaños.
Proc.: BDV m/s Bv-81.

33. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios en dialectos del vascuence de Guipúzcoa y Navarra. Cuestionarios parciales de Hernani, Tolosa, Azpeitia, Cegama, Villafranca, Urdiain, Echarri-Aranaz, Vergara, Sali-

nas, Irún, Vera, Elizondo, Uriz, Lizaso, Huarte-Araquil, Garralda, Jaurrieta, Vidangoz, Arriba.]
16 fol. sueltos, 21 cm.
Proc. BDV m/s Bv-66a.

34. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectológicos en el País Vasco-Francés. Notas referentes a Bunus, Ciboure, Ciboure d'Ascain, Charritte-de-Bas, Domezain, Garindein, Hendaye, Hosta, Ibarrolle, Ihorots et Olhaïbi, Lantabat, Lerceveau et Cibits, Musculdy, S. Just, Ibarre, Suhescun.]
15 hoj. sueltas, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-76.

35. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Paradigmas del verbo "iraun" en dialecto vizcaino del vascuence comparado con formas del suletino, de Liçarrage y de Cize].
36 hoj. sueltas, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-47.

2. ALTO NAVARRO

36. ACTOS de Fe, Esperanza y Caridad en vascuence.
1 hoj., 21,5 cm.
Proc.: ADN m/s B.

37. JAIME BARON Y ARIN. Doctrina para la instrucción de la familia de casa en bascuenze, sacada del ibro intitulado "Luz de la Fee y de la Ley, [entretenimiento christiano] entre Desiderio y Electo, [Maestro y discipulo], por preguntas y respuestas [en diálogo y estilo parabólico..."].
609 pág.
tela.
Proc.: ADN m/s B-5.

El autor ha sido identificado y el titulo ha sido completado con la portada de la edición de esta obra en castellano, impresa en Madrid, por Joseph Matas Escrivano, en 1747. El manuscrito, en letra del siglo XVIII.

38. FRAGMENTO de la Doctrina Cristiana (catecismo) en bascuence sin indicación de dialecto (incompleto).
14 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s.

Titulo tomado del Indice de RIEV, VII, 1913.

3. ALTO NAVARRO MERIDIONAL

39. ORACION en bascuence, para recibir la Santa Unción (incompleta).
12 hoj., 8°, 14,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-18.

40. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Léxico comparativo de los subdialectos de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].
90 hoj. sueltas, 14 cm (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-71.

Es de suponer que los datos de este m/s proceden de los mismos corresponsales citados en el núm. 42: en Elcano, José Javier Larrainzar: en Puente la Reina, José Maria Otamendi; en Olza, Juan Martín Ugarte; y en Goñi, Vicente Gulina.
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

41. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas verbales y léxicas de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].
6 hoj. de diversos tamaños, predominando el 8.°.
Proc.: BDV m/s Bv-42.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

42. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Flexiones verbales del vascuence en Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi].
193 hoj. sueltas (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-53.

Este m/s parece ser el que Echegaray cita en su Catálogo en el B-16 bajo el siguiente título: "Manuscritos referentes al verbo de Elcano (por José Javier Larrainzar), al de Puente la Reina (por José Maria Otamendi), al de Olza (por Juan Martín Ugarte) y al de Goñi (por Vicente Gulina)".

Alto navarro meridional.—Elcano

43. JOAQUIN LIZARRAGA. Sermones cathetici consentanei ad cathechismum Romanum. Ab anno 1771. Vasconice. Cenbait predicu, ta platica uscarás, urte gucico igandeetan ta berce cembait jaietan predicatuac. [Algunos sermones y pláticas en vascuence predicados en los domingos del año y algunas fiestas...] 1771-1782.
2 hoj. + 455 pág. 30 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-7.

Este m/s corresponde al n.° 1 del Catálogo de P. Ondarra "Producción literaria de Joaquín Lizarraga" en FONTES LINGUAE VASCONUM, 1972, pág. 269. Sobre los tres últimos sermones del libro (50, 51 y 52) hay un artículo de Juan Apecechea Perurena en F.L.V., 1975, VII, pág. 90-127, bajo el título "Programa de vida cristiana en una aldea...". En él se recoge el texto original vascuence y la traducción al castellano de dichos tres sermones.

El título en latín está tomado del lomo del volumen. Lo que sigue se halla en el texto. Las fechas son tomadas del Catálogo de P. Ondarra en el citado artículo de FLV. Faltan dos hojas que han sido cortadas.

44. JOAQUIN LIZARRAGA. Libro de Capellanías y Fundaciones Pías de la Iglesia Parroquial de Elcano (1753). [Escrita totalmente en vascuence].
20 fol. + 4 hoj. + CCXVIII pág. + XXXVI pág. + 22 pág. + 13 fol. + 2 hoj., 30 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-2.

En el trabajo de P. Ondarra, titulado "Producción literaria de Joaquin Lizarraga", publicado en FONTES LINGUAE VASCONUM, 1972, aparece este manuscrito con el n.º 5 del catálogo.

45. JOAQUIN DE LIZARRAGA. Sermones breves in lingua vasconica ad populum rusticanum in Dominicis et aliquibus aliis festivitatibus aucthore D. Ioachimo de Lizarraga, Presbitero, Parocho Oppidi Elcano in Navarra Hispaniae. [Un libro manuscrito de sermones de D. Joaquín Lizarraga, párroco de Elcano].
150 fol. + 62 fol., 21,5 cm.
Perg.
Proc.: BDG m/s B-279-I.

En el sobre y a lápiz, se indica que constituye el libro 71 semones. Este libro figura en el Catálogo de Ondarra "Producción literaria de Joaquín de Lizarraga" (FONTES LINGUAE VASCONUM, 1972) con el n.º 6 de la relación. El título en castellano aparece en el catálogo de la RIEV, VII, 1913.

46. JOAQUIN LIZARRAGA. Jesu Christoren Vicitzaren historia laburquiro; eta beraren Ama Virginia Maria Smarena vidanabarr. [Seguido de:] Sandu cembaiten Vicitzac euscarás laburrquiró paratuac...]Resumida historia de la vida de Jesucristo, de la Virgen María y de varios santos]. ¿1793?
65 pág. + 328 pág. + 2 hoj., 30 cm. (fol).
Perg.
Proc.: ADN m/s B-63.

En el catálogo de Ondarra, el título es "Sanduen Vicitzac 26 euscarás Jesus ta M.ª". En dicho artículo aparece como indubitada obra de Lizarraga, mientras que en el de RIEV de 1913 la atribuía a este autor con el atenuante de "al parecer". En el citado catálogo de Ondarra lleva el n.º 4. La fecha está tomada de P. Ondarra.

47. JOAQUIN LIZARRAGA. [Catecismo en vascuence sin indicación de dialecto] [Su autor fue D. Joaquín Lizarraga].
32 hoj., 15 cm.
Proc.: ADN m/s B-63.

Con el título del primer corchete aparece catalogado en la relación de la RIEV, VII, 1913, pág. 189. En el catálogo del P. Ondarra "Producción literaria de Joaquín Lizarraga" (Fontes Linguae Vasconum", 1972) aparece esta obra con el número 14, atribuyéndola a dicho autor.

48. JOAQUIN LIZARRAGA. Liber continens sermones de eucharistia... ad populum rusticanum cantabr° idiom°... Ab anno 1776 et deinceps. [Contiene 50 sermones sobre la Eucaristía, ocho diversos, y unas composiciones "copla batzuc"]. 1776.
474 pág., 4.º (21,5 cm.).
Perg.
Proc.: ADN m/s B-43.

El Indice de la RIEV, 1913, indicaba que "parece ser letra de D. Joaquín Lizarraga", pero en el artículo de Ondarra, "Producción literaria de Joaquín Lizarraga", 1972, aparece ya como atribuida con seguridad a este autor. En dicho trabajo lleva el n.º 2 del catálogo.

49. [BIBLIA; N. T.] [Evangelio según San Mateo traducido al vascuence hablado en el valle de Egües-Elcano por D. Javier Loperena, párroco de Garralda]. Haut

navarrais meridionel de la Vallée d'Egüés-Elcano par Loperena. [En lápiz, con letra, al parecer, de Collins:] Math. inedit. (avec l'esp.).
86 pág. + 1 hoj. de erratas, 32 cm.
Proc.: ADN m/s B-57.

Inédito y con texto en español. Dice una nota: Se copia a la letra la traducción que de él hizo a la lengua castellana D. Félix Torres Amat.

50. GASPAR ASTETE. Doctrina Christioa euscarás, Aita Gaspar Astete Jesuitac erdarás decarran guisará guti gora bera, Iruiñ aldean usatzen den mintzaéran. 1821 urtean.
160 pág., 15 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-58.

Hay una nota en tinta roja, al parecer de Bonaparte, que dice: "Elcano", lo que identifica el texto como traducido a dicho subdialecto, aparte del hecho de que en las guardas de los libros dice otra nota: "Este librico es de D. Joaquin Lizarraga a quien se devolverá o a su heredero de libros Dn. Franc° Joaquin de Unciti, Vicario de Orrio, su sobrino". Como D. Joaquín Lizarraga fue Párroco de Elcano, se confirma la atribución del traductor. Véase también la ficha n.° 13 del trabajo de Ondarra en "Fontes Linguae Vasconum", 1972, pág. 278, titulado "Producción literaria de Joaquín Lizarraga".

Alto Navarro Meridional.—Uriz.

51. CLAUDIO DE OTAEGUI. Nota de las faltas que tiene el Astete de Uriz en concepto del que suscribe, salvo la opinión más autorizada del Sr. traductor de Uriz. [firmado al pie por D.] Claudio Otaegui.
1 hoj., 4.° (21,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-62.

52. JUAN CRUZ ELIZALDE. [Catecismo en vascuence, dialecto de] Uriz (valle de Arce) [por D.] Juan Cruz Elizalde.
54 hoj., 16 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-60.

53. JUAN CRUZ ELIZALDE. [Catecismo en vascuence, dialecto de] Uriz [valle de Arce. No hay indicación del traductor, pero la letra es la misma del m/s anterior (52), el de Juan Cruz de Elizalde].
48 hoj., 16 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-61.

Alto Navarro Meridional.—Zabalegui

54. MARIA Santisima Errosariocoaren Predicua veste salutacio Vategui. Zavaleguin 1785 urtean, [Sermón del Rosario en vascuence, dialecto vulgar de Zabalegui]. [Original y una copia de principios del XIX, incompleta].
5 Hoj. + 4 hoj., 4.° (21,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-64.

Título en castellano tomado de RIEV, 1913, pág. 189.

Alto Navarro Meridional.—Cispamplonés (Sorauren y Olave).

55. JUAN PABLO RIBED. [Carta a] D. Antonio Irurita [de Villaba, Navarra], sobre el vascuence de Sorauren y Olave, [fechada el] 19 de Octubre de 1857.
1 hoj. 27,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-87.

4. ALTO NAVARRO SEPTENTRIONAL

56. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas del presente de indicativo del verbo "izan" en Huarte-Araquil, Inza, Irún, Lizaso, Elizondo y Vera].
2 Hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-45.

Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Alto Navarro Septentrional.—Vera

57. BIBLIA, A. T. [Canticum trium puerorum]. Traduction du Benedicite en basque de Vera, corrigée par le P. Fidèle, capucin.
1 hoj, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-24.

Alto Navarro Septentrional.—Inza

58. CATECISMO. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de] Inza.
46 pág. 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-28.

Alto Navarro Septentrional.—Leiza

59. GASPAR ASTETE. Aite Asteren dotriñe Euscaraz Listuraco paratue. [Doctrina en vascuence, dialecto de] Leiza.
20 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-27.

Título en castellano tomado de la RIEV, 1913, pág. 187.

Alto Navarro Septentrional.—De Guipúzcoa (Oyarzun)

60. JOSE CRUZ ECHEVERRIA. Amar mandamentuac ta ayec cumplitceco. consejuac, Aita Frai Jose Cruz Echeverria... [Los diez mandamientos y consejos para cumplirlos, del P. Fray... comprende tres series de versos: 1.º]. Mandamentuaco sarrera [introducción a los mandamientos. 10 estrofas (octavas) más la de entrada, la final y el estribillo. 2.º] Mandamentuac cumplitceco consejuac [consejos para cumplir los mandamientos, 17 octavas más el estribillo. 3.º]

Aldareco Sacramentu Santuaren cantac Elizaco Sacris Solemnisen donuan cantaceco [cantos al Santo Sacramento del Altar. 26 octavas más la entrada y el estribillo].
15 hoj., 10,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-IV.

Datos tomados del texto íntegro publicado por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, 1970, pág. 431-446, bajo el título "Aita José Gurutze Etxeverria Prantziskotarraren eskuidazti bat...".

Alto Navarro Septentrional.—De Guipúzcoa (Fuenterrabía)

61. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Contestaciones a cuestionarios dialectales en Fuenterrabía].
2 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 d.

Alto Navarro Septentrional.—Huarte Araquil

62. [DOCTRINA en vascuence, dialecto vulgar de] Huarte-Araquil.
22 fol., 21 cm.
Proc. ADN m/s B-30.

Alto Navarro Septentrional.—Lizaso (Olagüe)

63. DOCTRINA Christianaren declaracioa. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto de] Olagüe (del Abad de Aria).
15 fol. 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-29.

Alto Navarro Septentrional.—Lizaso (Ulzama)

64. GASPAR ASTETE. Astete's catechism enlarged by Luarca traslated into the Basque dialect of Lizaso by Don Pedro Fornaria. [Catecismo de] Astete añadido por Luarca, traducido al dialecto [vulgar] de Lizaso (Ulzama), por Don Pedro Fornaria, profesor de Instrucción Primaria, de Iraizoz.
53 pág, 21,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-67.

El título en inglés está escrito a lápiz, letra de Collins. Seguramente se trata de esta traducción al dialecto de Lizaso la que recibió Bonaparte el 1863 enviada por Echenique (V. RIEV, IV, 1910, pág. 267 y 268) ya que allí se refiere también al catecismo de Astete añadido por Luarca (RIEV, IV, 1910, pág. 273). Véase también alusión a esta traducción en el mismo artículo pág. 296 (carta n.º 41).

Alto Navarro Septentrional.—Baztanés

65. MARTIN GOYENECHE. [Sermón de la] Purísima Concepción [en baztanés] año de 1845. De Martín Goyeneche, Vicario de Elizondo, predicado en Urrug-

ne, enviado por Echenique, y recibido por Bonaparte el 9 de setiembre de 1856.
5 pág., 21,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-66 c.

Los datos entre corchetes tomados de una nota a lápiz, al parecer autógrafa de Bonaparte. Al final, otra a lápiz también, que dice: "Echenique, Baztanais".

Alto Navarro Septentrional.—Baztanés (Elizondo)

66. CATECISMO. Guruce sainduaren... [Catecismo en bascuence, dialecto de] Elizondo. 18, Oct. 1857.
35 hoj., 15 cm. (8.°).
Proc.: ADN m/s B-82.
Pudiera tratarse de la traducción de Echenique que Bonaparte le pide ansiosamente (RIEV, IV, 1910, pág. 267). Sin embargo, resulta extraña la fecha de este m/s, ya que de las cartas parece desprenderse que el trabajo lo hace Echenique por encargo del Príncipe en 1863.

67. DAMASO DE ECHEVERRIA. De..., Elizondo. O Saindu miragarria... [Versos a San Francisco Javier. 9 estrofas. Al final, de letra de L. L. Bonaparte:] Elizondo, en 18 oct. 1857.
[Comienza:] "O Saindu miragarria, apostolu famatua..." [termina:] "... logratzen da berratua. Iquzu.
6 hoj., 10,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XIV.
Publicado este poema íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, 1967.2.°, pág. 241-242, pero con un error de identificación respecto del Catálogo de Garmendia. El mismo autor publica una interesante nota sobre Dámaso de Echeverría, y, concretamente, sobre esta poesía, en la revista EGAN, 1967, 1-6 pág. 106-107.

68. CATECISMO. Cristau doctrinain declaracioa... [Catecismo, en dialecto vulgar de Elizondo].
28 pág., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-23.
Lo que se dice en la nota al n.° 66 de este Catálogo, vale para este Catecismo, salvo que aquí no existe la incompatibilidad de fechas. Pudiera tratarse, por consiguiente, de la traducción de Echenique.

69. [SERMONES en vascuence, la mayor parte de ellos en dialecto Baztanés cuyas fechas de predicación van desde 1788 a 1841].
16 cuadernos de paginación variable.
Proc.: ADN m/s B-132.
Uno es de Ochagavia y casi todos fueron enviados de Urrugne por Echenique en Setiembre de 1856.

70. MARTIN GOYENECHE. [Sermón de] San Antonio Abad [en baztanés], predicado el 17 de enero de 1847, por Don Martin Goyeneche, Vicario de Elizondo, [enviado por Echenique y recibido el 9 de setiembre de 1856].
6 pág., 21,5 cm. (4.°).
Proc.: ADN m/s B-66 b.
Datos tomados de nota a lápiz, de letra de Bonaparte. Al final, otra nota, a lápiz, que dice: "Echenique, Baztanais".

71. [BIBLIA, A. T.] CANTAR DE LOS CANTARES. "Salomonen cantuen cantua" por Etchenique (inédito) [en dialecto baztanés según el Indice de RIEV].
4 hoj., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-46.

Este m/s ha sido publicado por primera vez por Pello Salaburu Echeverría en "Baztango Euskalkiaz" I, edit. por la Universidad de Deusto. Bilbao, 1980, en unión de otros m/s baztaneses de Bonaparte, traducidos por Echenique.

72. [BIBLIA, A. T.] Ruthen liburua. El libro de Ruth en bascuence, dialecto baztanez. [traducido por Don Bruno Etchenique y Garmendia].
4 hoj., 31 cm. (fol.).
Proc.: ADN m/s B-47.

Según Julio de Urquijo (RIEV, II, 1908, pág. 281) este libro de la Biblia fue traducido al habla de Elizondo, en el Baztán, por Etchenique y afirma Urquijo que quedó inédito. Sin embargo, recientemente ha sido publicado por vez primera por Pello Salaburu Echeverría (v. nota de la ficha 71).

73. [BIBLIA, N. T.] APOCALIPSIS. San Juan Apostoluain Apocalypsis edo revelacioa. El Apocalipsis de San Juan (dialecto baztanes) por Don Bruno Echenique.
18 hoj., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-49.

De este m/s acusa recibo Bonaparte en carta a Echenique de fecha 5 de enero de 1862 (V. Urquijo, "Cartas escritas...", RIEV, IV, pág. 236). Estaba inédito hasta 1980 en que ha sido publicado por Pello Salaburu Echeverría (v. nota de la ficha 71).

74. [BIBLIA, N. T.] S. Mateoin Evangelioa. El Evangelio de San Mateo en bascuence. Dialecto baztanez. Por Etchenique.
35 hoj., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-48.

El Evangelio de San Mateo, traducido al dialecto de Baztán por Echenique, fue publicado por Bonaparte en Londres e impreso por W. E. Billing en 1857 (8.°, 121 pág.), y se hicieron de él diez ejemplares solamente. Al presente m/s se hace referencia en cartas de Bonaparte a Echenique, de fechas 5 de enero y 19 de febrero de 1862. (RIEV, IV, págs. 236-237). Publicado de nuevo por Pello Salaburu Echeverría (v. nota de la ficha 71).

75. [SERMON a San Bartolomé, en vascuence baztanés, predicado en Urrugne recibido el 9 de setiembre de 1856 y enviado por Echenique].
8 pág., 22 cm. (4.°).
Proc.: ADN m/s B-65.

Datos tomados de una nota, a lápiz, de letra de Bonaparte.

76. [SERMON de la] Asunción de la Santísima Virgen, Prediqué el 15 de agosto de 1847... [Urrugne... 9 de setiembre de 1856].
6 pág., 21-5 cm (4.°).
Proc.: ADN m/s B-66 a.

Los datos entre corchetes tomados de una nota a lápiz, letra de Bonaparte. Al final hay una nota a lápiz que dice: "Echenique Baztanais".

77. ALONSO RODRIGUEZ. Lección sacada de Rodríguez con algunas pequeñas variaciones y varias omisiones... [en lápiz, al final:] Urrugne, 9, Sept. 1856, env. por Echenique, Baztanais.
13 pág., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-83.

En 1782 se publicó un resumen del libro del P. Rodríguez, en Aviñon, traducido por López, párroco de Ybarre, al Bajo Navarro Oriental (Mixe).

78. CRISTAU doctrinaren declaracionea galde eguiñez, eta errespondituz. [Declaración de la doctrina cristiana en vascuence, baztanés de Errazu].
29 hoj., 21 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-45.

Alto Navarro Septentrional.—Vera

79. [DOCTRINA en vascuence, del lugar de] Vera.
28 pág., 31 cm.
Proc.: ADN m/s B-26.

Se alude a esta versión en el dialecto de Vera, en las cartas de Bonaparte a Echenique de 9 de julio de 1863 y 24 de agosto del mismo año (V. "Cartas escritas por el Principe...", de Julio de Urquijo, en RIEV, IV, 1910, págs. 267 y 268).

Alto Navarro Septentrional.—Vera (Beinza-Labayen)

80. DOCTRINA cristiana en bascuence traducida por D. Mariano Erviti tal como se habla dicho idioma en esta villa de Beinza-Labayen.
49 pág., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-24.

5. BAJO NAVARRO ORIENTAL

81. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. Quinzième tableau, supplémentaire, montrant la conjugaison masculine et la conjugaison féminine du verbe bas-navarrais oriental, les variantes exceptées.
8 hoj. de 27,5 cm. más 14 hoj. menores sueltas.
Proc.: BDV m/s Bv-62.

Hay una nota en lápiz firmada con las iniciales de Victor Collins y fechada en 13-8-95 que dice: "This 15th table never appears to have been printed. See published work a copy of which does not appear in the Library but is supplied. I imagine the Prince had it published in parts as he completed it, and this Table still occupied his attention when he died". Efectivamente, este cuadro no aparece entre los que constituyen la monumental obra "Le verbe basque", de los cuales el último es el décimocuarto.
Este "quinzième tableau" fue copiado para su estudio y publicación por el Sr. Vilallonga, de Biarritz, con motivo del homenaje al Príncipe Bonaparte.

82. GASPAR ASTETE. "Guiristino Doctrina Aita Gaspar Astete Jesuitac, erderaz escribitua". Doctrina cristiana en Bascuence por el Padre Gaspar Astete.
56 pág., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-130.

Bajo Navarro oriental.—Cize-mixe (St. Jean-Pied-de-Port)

83. DOCTRINE. La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque-bas-navarrais-cizain tel qu'il est parlé a St. Jean Pied-de-Port.
60 pág., 4.º (22,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-52.
(Dedicado al Príncipe).

84. BIBLIA, N. T. "Jondoni Juane Apostoliain apokalipsa Gaasiko heskuaran esplikazione zoimbatekin". El Apocalipsis en bascuence.
62 p., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-122.

85. BIBLIA, A. T. EL LIBRO DE JONAS. "Jonasen liburia Gaazico heskuaran esplikasionekin emana". Libro de Jonás en bascuence.
17 pág., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-102.

86. GASPAR ASTETE. Guirichtino doctrina edo Katichima Aita Gaspar Astete Jesuitac Españolez ichkiatia Donibane Garazico heskuarara itzulia. [Doctrina cristiana en vascuence Bajo Navarro Oriental de S. Juan de Garazi (St. Jean-Pied-de-Port).
47 pág., 4.º (22,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-51.

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixano (Bardots)

87. GASPAR ASTETE. Giichtiño dotrina Aita Gaspar Astete yesuitac Españolez iskiibatia. Hescouaret utzulia Irouñeco diosesaco... Giistiño fidelen istrutzioneco. Irouñen. Garriaren imprimietan. 1863. Bardotzeco hescouaraat buhurtia B. Celhabe, notari hangotarrac.
45 hoj., 18 cm.
Hol.
Proc.: ADN m/s B-50.

Este catecismo debe de ser el aludido por Duvoisin en su carta a Bonaparte del 20 de agosto de 1868, donde dice que M. Celhabe ha comenzado la traducción del catecismo de Bardos y se halla continuándola. (RIEV, 1929, pág. 160).

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixe (Iholdy)

88. VERBE Iholdyen. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en el vascuence de Iholdy].
14 hoj., 33 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s BV-64.

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixe (Labets-Biscay)

89. BIBLIA, N. T. [Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Labets-Biscay y de Arraute et Masparraute]
2 hoj., 20 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-31.

Esta versión, como las demás de las parábolas del sembrador, no aparecen reseñadas en el Catálogo de Echegaray, sin duda por venir, a su adquisición, englobadas con algún otro grupo de papeles. Debieron servir de base al Príncipe para elaborar su obra: "Parábola del sembrador, traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos. Impensis L. L. Bonaparte. Londres. 1878. 14 pág. + 1 hoj. Rust.

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixe (Mixain y Arberoue)

90. CAZENAVE. Conjugaison du verbe cisain avec les variantes du mixain et de l'arberouan, pour Son Altesse Mgr. le Prince Louis-Lucien Bonaparte... Envoi de l'abbé... de Beyrie.
69 pág., 21,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-49.

91. CAZENAVE. Conjugaison complète, au respecteux, du verbe cisain dans ses temps simples et composés, accompagné des variants mixaines et arberouanes par l'abbé... curé de Beyrie de St. Palais... Envoi du 11 Janvier, 1870.
87 pág., 21,5 cm.
Rust.
BDV m/s Bv-50.

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixe (Irisarry)

92. VERBE irisarrien. [Paradigmas de la conjugación del verbo ser y haber en vascuence de Yrisarry].
13 hoj., 33 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-63.

93. IRIBARNEGARAY. Carta de Iribarnegaray. Vicaire d'Irisarry, [dirigida al Principe Bonaparte (sin fecha)].
2 hoj., 26,5 am.
Proc.: BDG m/s B-VIII.

Pudiera ser este abate el supuesto Ybarnegaray, traductor del habla de Baigorry (véanse fichas correspondientes a este subdialecto).

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixe (St. Palais)

94. DOCTRINE. La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque-bas-navarrais-mixain, tel qu'il est parlé à St. Palais.
58 pág., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-53.

Dedicado al Príncipe Bonaparte.

95. JAUREGUIBERRY. Hommage a S. A. I. le Prince Lucien Bonaparte. [Un cuaderno que contiene 13 poemas en vasco, por] l'ábbé Jaureguiberry, Doyen de St. Palais 30 Mars 1867. [I.-Nafartar laborari seme batek. II.-Makila... XIV.-Sacramendu sainduaren ohoretan].
42 pág., 26,5 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-279-XXIII.

Estos poemas y el de la ficha siguiente parecen ser los que fueron cantados en 1867 a la llegada a Saint-Palais del Principe Luis Luciano (EGIPV, Lit.º I, pág. 361) y se publicaron en los periódicos de Bayona y Saint-Palais los años 1867 y 1896 respectivamente.

En la rev. GURE-HERRIA, XL, 1968, págs. 83-92, Valentín de Alzola publica íntegramente los cuatro primeros de estos poemas de Jaureguiberry y el de Bidegaray, cuya ficha es la n.º 327 en el artículo "Donapaleu, 1867: Jaureguiberry eta Bidegaray abadeek Bonaparte Luis-Luzianori omenaldia". Véase también EUZKO-GOGOA, VII, 1956, págs. 13-14.

Bajo Navarro Oriental.—Cize-Mixe

96. [BIBLIA, N. T.] Jesus Khrichton Ebanjelio Seindia San Mathcon aäbera. Evangelio de San Mateo en bascuence par Cazenave (inédito).
22 pág. + 22 pág. + 16 pág. + 21 pág., 4.º.
Proc.: ADN, m/s B-125.

97. [BIBLIA, A. T.] EL CANTAR DE LOS CANTARES. "Salomonen kantiken kantika, hebroz Hasirim deitzen dena, Gaazi'ko heskuaren esplikasione zoimbaitekin emana". El Cantar de los Cantares en bascuence.
20 pág. 4.º.
Proc.: ADN m/s B-124.

98. [BIBLIA, A. T.] CANTAR DE LOS CANTARES. "Salomonen kantiketako kantika". Cantar de los Cantares en bascuence. [Lleva notas para su edición en inglés].
4 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s B-127.

Por su título parece la traducción hecha al labortano por Duvoisin. Londres, 1859.

99. [BIBLIA, A. T.] EL LIBRO DE RUTH. "Testament zaharreko Ruthen liburia Gaaziko eskuaran emana esplikasionekin". El Libro de Ruth en bascuence.
21 pág., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-123.

Bajo Navarro Oriental.—Urcuit

100. CATECISMO, Guiistino Doctrina Urcuit. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de Urcuit. Al fin:] Itzulia Urketako Erdaralas, Henry Noële, Urketako yaun errientak. 1869.
33 hoj., 21 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-55.

Bajo Navarro Oriental.—Briscous

101. B. MENDIBURU. Guiristino leguia. Briscous. Louis-Lucien Buonaparte aitoren seme eta Prince... Ayharren, ekhainaren 29an B. Mendiboure, erretora. [Ley cristiana en el dialecto vasco de Briscous por el cura rector B. Mendiburu, de Ayherre en 1868].
40 pág., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-56.

Este m/s va acompañado de una carta aclaratoria dirigida a Bonaparte. Según el capitán Duvoisin, el catecismo en el vascuence de Briscous lo tradujo el cura de Ayherre o quizá un cura joven de Briscous. (V. RIEV, XX, 1929, pág. 156).

Bajo Navarro Oriental.—Arberoue (St. Martin d'Arberoue)

102. DOCTRINE. La doctrine chrétienne traduite de l'espagnol en basque-bas-navarrais-arberouan, tel qu'il est parlé à St. Martin d'Arberoue.
29 pág. 35 cm.
Proc.: ADN m/s B-54.

Dedicado al Príncipe Bonaparte.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Jaurrieta)

103. [BIBLIA, N. T.] Jesucristo gure Jaunaren Evangelio sandua segun San Mateo. Don Pedro José Samper, eaurtaco apez Ssaunac; Aita Amaten erdaratic Eaurta bereco uscarala itzulia. 1869. [Salazarais. Matth. par Samper. inéd.]. [El Evangelio según San Mateo en bascuence, dialecto vulgar de Jaurrieta (Salazar), por el Vicario D. Pedro José Samper].
95 pág., 22 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-75.

El contenido del primer corchete es nota autógrafa de Bonaparte en el sobre. Según EGIPV, Literatura I, pág. 364, no se publicó este Evangelio.

104. CATECISMO doctrina cristianacua, Aita Gaspar de Astetec... Don Pedro José Samper... 1866. [Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de] Jaurrieta.
57 pág., 15 cm.
Proc.: ADN m/s B-15.

Dice Estornés en EGIPV, Lit. I, pág. 364 que, aparte del Petit Catechisme, fue impresa una traducción del Astete por Samper que, sin duda sería ésta. Sin embargo, no he hallado rastros de tal impreso en la Bibliografía de J. Bilbao.

105. PEDRO JOSE SAMPER. [Carta de] Pedro José Samper, [Vicario de] Jaurrieta, 23 de Abril de 1866.
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-X.

Publicado su texto en "Príncipe de Viana", 1958, pág. 165-166, bajo el título "Una carta de Don Pedro José Samper, Vicario de Jaurrieta, dirigida al Príncipe Luis Luciano Bonaparte", por Nicolás de Alzola Guerediaga (Hno. Valentín de Berriochoa). Este mismo bibliógrafo publicó en el BRSVAP, XXIV, 1968, pág. 102, una nota en que noblemente reconoce que, cuando escribió el anterior artículo, ignoraba que dicha carta hubiera sido ya publicada con notas gramaticales por el propio Bonaparte en Pamplona, en 1883.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Igal)

106. [CATECISMO en vascuence, en el dialecto vulgar de Igal (Valle de Salazar)].
74 hoj., 16 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-10.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Oronz)

107. CATECISMO. Explicación de la doctrina cristiana. [Cuaderno en tres pliegos que contiene la doctrina cristiana, dialecto vulgar de Oronz].
6 pág., 33 cm.
Proc.: ADN m/s B-14.

Este texto puede ser el referido por Bonaparte en sus cartas a Echenique (RIEV, IV, 1910, pág. 269) en que habla de un "pequeño catecismo incompleto" de cuyo traductor, sacerdote, no recuerda el nombre.

108. CATECISMO. Abrégé de la Doctrina Chretienne en le Dialecte Basque qu'ont parle dans le Val de Salazar... et particulierément dans le village de Oronz... [Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Salazar y particularmente en el pueblo de Oronz] 6 novbre du 1857. (Al final: / A Fr. Miguel Garcia, Abad int.° de Oronz, Atanasio Urrutia.
22 hoj., 15,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-13.

109. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Oronz. (Valle de Salazar).
70 hoj., 14,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-11.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Izal)

110. BENITO GIL. Doctrina Uscaras D. Benito Gil escrivituric... Izallen... urte mila zazpitan eun eta ogei eta zazpietan. Doctrina cristiana, dialecto vulgar de Izal.
51 hoj., 14,5 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-12.

Bajo Navarro Oriental.—Salacenco (Ochagavia)

111. CATECISMO. Doctrina cristiana en vascuence, escrita en 1834... [por el] Maestro de Ochagavia, Juan Marco Juanco. Cristioen Doctrinaren declaracioa...
36 pág., 20 cm.
Proc.: ADN m/s B-16.

Sobre este catecismo véase comentario de Bonaparte en la RIEV, IV, 1910, pág. 265 y 269 y 273. Parece que un hijo del traductor, Marcelino Juanco, cura de Ochagavia hizo otra nueva traducción del mismo libro (RIEV, IV, 1910, pág. 278). La primera, según Bonaparte, era traducción de un catecismo diferente del "de Astate añadido" que ere el que él usaba como modelo y la segunda seria sobre este último texto.

6. BAJO NAVARRO OCCIDENTAL

Bajo Navarro Occidental.—En general.

112. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Douzième tableau supplémentaire, montrant la conjugaison indefinie du verbe bas-navarrais occidental; les variantes exceptées.
2 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-61.

Este cuadro no aparece entre los que constituyen la obra impresa "Le verbe basque" que termina en el undécimo, más un décimocuarto suplementario, al menos en el ejemplar que posee la Diputación de Vizcaya.

Bajo Navarro Occidental.—Bidarray

113. JOANES OXALDE. Canta berriac. Dasconaguerre Yaunac Ganichinçat iguin duen liburuaren gainean. Joanes Oxalde Bidarraytarrac moldatuac [contiene 18 estrofas (cuartetos)].
2 hoj., 35 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXVIII.

La última frase indicadora del autor aparece al final del m/s. Acaso se trata del mismo a que Vinson hace referencia (Bibliographie de la langue basque, II, pág. 615) y que fue impreso en Bayona por Lasserre. Se trata de un poema de homenaje a Dasconaguerre por el éxito de su novela "Les échos..." o "Athekagaitzeco" referente al contrabandista Ganisch. Véanse también las fichas 228 y 229 de este Catálogo. Sin embargo, el propio Oxalde tiene también otro "Canta berriac" sobre el mismo tema (Ganisch), formado por 12 estrofas e impreso en Bayona. Vid. EGIPV, Bibliografía, I, 587, y EGIPV, VI, pág. 348.

Bajo Navarro Occidental.—Ustaritz

114. KINKOUNA D'USTARITZ. Extrait de la chanson de Betiri Sanz par Kinkouna d'Ustaritz.
1 hoj., 22 cm. (apais.).
Proc.: BDG m/s B-279-XIX.

Esta firma pudiera ser un seudónimo del autor del poema completo "Betiri Sanx", el canónigo Gratian Adema, cura-decano de Ustaritz, lo que podría justificar el supuesto apellido "D'Ustaritz". El poema completo, presentado bajo el seudónimo de "Zalduby", segundo apellido de Adema, fue uno de los premiados en las fiestas vascas de Sara de 1874 y en él se personificaba en Betiri Sanx (equivalente a Pedro Sánchez) a la República francesa, liberal, masónica y centralista (V. EGIPV, Lit, I, págs. 457-458). Se publicó también el poema en la RIEV, III, 1909, págs. 227-229.

Bajo-Navarro Occidental.—Baigorry

115. [LOUIS LUCIEN BONAPARTE]. [Notas sobre el euskera de Baigorry].
2 fol. sueltos, 12,5 cm.
Proc.: BDV m/s BV-79 bis.

Titulo tomado de los catálogos de los Sres. Bilbao y Vilallonga.

116. VERBE baîgorrien. [Paradigmas de la conjugación de los verbos ser y haber en el vascuence de Baigorry].
13 hoj. sueltas, 33 cm.
Proc. BDV m/s Bv-65.

117. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Baigorri.
26 hoj. 17,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-32.

118. [BIBLIA, A. T.] Yonasen Profezia [Profecía de Jonás en vascuence de Baigorry].
4 fol., 20 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-18.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Parece que hay un error, pues se trata del Abate Ibarnegaray, traductor de los textos usados por Bonaparte, al subdialecto de Baigorry. (V. EGIPV, Lit[a], I, pág. 364).

119. [BIBLIA, N. T.] Yesu Christoin Ebangeliua. San Mathioin arabera. [Evangelio de San Mateo en vascuence de Baigorry].
44 fol, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-33.

Según Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Sin embargo, parece que se refiere al abate Ibarnegaray, traductor de los textos usados por Bonaparte, al subdialecto de Baigorry (V. EGIPV, Lit[a] I, pág. 364. En esta enciclopedia se dice que en calidad literaria y de lenguaje, esta traducción es inferior a la del mismo Evangelio al subdialecto de Cize por Casenave).

120. [BIBLIA, N. T.] Yan donearen Apokalipsa [Apocalipsis de San Juan en vascuence de Baigorry].
24 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-32.

Según Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Se refiere, sin duda, al abate Ibarnegaray.

121. [BIBLIA, A. T.] [Canticum trium puerorum]. Hirur Haurren cantica. [Traducción del Himno de los tres jóvenes en el horno al subdialecto Bajo-navarro de Baigorry] por L. I. C.
1 hoj. 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-23.

Esta versión difiere algo de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae...". Por las iniciales (L. I. C.) y la letra del manuscrito, debe tratarse de una traducción del abate Ibarnegaray, traductor de Bonaparte, al subdialecto de Baigorry. (V. EGIPV, Lit[a] I, pág. 364).

122. [BIBLIA, A. T.] Erruth (Libro de Ruth en vascuence de Baigorry).
6 fol., 23 cm.
Proc.: BDV m/s BV-13.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Se refiere, sin duda, a Ibarnegaray.

123. [BIBLIA, A. T.] Kantiken Kantika (Cantar de los Cantares en vascuence de Baigorry).
8 fol., 20 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-15.

Según el trabajo de Vilallonga, esta traducción se atribuye a Iribarnegaray. Sin embargo, parece que se refiere al abate Ibarnegaray, traductor de los textos en subdialecto de Baigorry para Bonaparte. (V. EGIPV, Lit[a], I, pág. 364).

Bajo Navarro Occidental.—Ustaritz.

124. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Ustaritz.
29 hoj., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-33.

Bajo Navarro Occidental.—Mendionde (Hasparren)

125. CATECISMO. Guiristino Doctrina Aita Gaspar Astete Jesuitac erdaraz escribitua. [Catecismo en vascuence, dialecto vulgar de Azparren].
10 hoj., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-34.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano

126. [CATECISMO en bascuence, sin indicación de dialectos. Incompleto: le falta el principio. En dialecto vulgar de] Aezcoa.
19 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-42.

Titulo en el Indice publicado en RIEV, 1913. La referencia al dialecto de Aezcoa viene a lápiz, en la parte superior de la primera página.

127. CATECISMO en bascuence, dialecto Aezcoano.
39 hoj., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-36.

Sin duda se trata del referido por Bonaparte en carta de 24 de enero de 1865 (Cartas ... RIEV, 1910, pág. 286) a Echenique (por cuyo intermedio le recibió) y que según dice en la misma, fue copiado por mano del propio Echenique, que más adelante le envió también el original a instancias del Principe (carta de fecha 9 de febrero de 1865, loc. cit. pág. 287). Dice Bonaparte que este Catecismo no es tan perfecto como los de Baztán, Vera, Vergara (carta de 5 de septiembre de 1865).

128. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. Vocabulaire aezcoan (Aribe).
13 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-72.

Titulo tomado del comienzo del m/s.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Orbara)

129. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Orbara.
26 hoj., 14,5 cm.
Perg.
Proc.: ADN m/s B-40.

130. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Orbara. 1835.
44 pág., 14 cm.
Proc.: ADN m/s B-35.

En la primera hoja se señala "fecha de 1835" y en la vuelta aparece de nuevo "1835". Falta casi toda la última hoja.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Garralda)

131. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Garralda.
10 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-37.

Probablemente se trata de *"Le petit catéchisme espagnol du P. Astete,* Traduit en trois dialectes basques, 1.° Aezcoan, par Don Pedro José Minondo, instituteur a Garralda, avec la cooperation de Don Martin Elizondo d'Aribe..." que después de haber sido cotejado sobre el terreno por Bonaparte fue publicado por éste en Londres, en 1869. (V. Julio de Urquijo, "Cartas escritas por el Príncipe..." en la RIEV, IV, 1910, pág. 234, nota). En otra carta, al parecer refiriéndose al mismo texto, da a entender Bonaparte que era incompleto y que no estaba seguro si en Garralda se hablaba verdadero aezcoano. (V. RIEV, id. id. pág. 279). Hay 3 ejemplares en AZB, BA-31.

132. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Garralda por Don Javier Loperena, párroco de dicha villa.
90 pág., 4.° (21,5 cm.).
Proc.: ADN m/s B-38.

Existe otro catecismo en el dialecto de Garralda, reseñado en la ficha anterior (la 131).

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Aria)

133. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Aria. Dotrina Saindua Eusqueraz. 1851.
20 hoj., 8.° (15 cm.).
Proc.: ADN m/s B-39.

El título y año aparecen al final de la obra, en la contraportada.

Bajo Navarro Occidental.—Aezcoano (Abaurrea Baja)

134. CATECISMO en bascuence, dialecto vulgar de Abaurrea Baja, seguido de versos sobre asuntos espirituales.
63 fol., 8.° (14,5 cm.).
Perg.
Proc.: ADN m/s B-41.

7. GUIPUZCOANO

135. [BIBLIA, A. T.] Antiguo Testamento. I. Dial. guipuzcoano por [el P. José Antonio de] Uriarte. [Contiene: Génesis, Levítico, Exodo. En el sobre y con letra de Bonaparte se indica]: Bible guipuscoane par Uriarte. Gen.-Levit. imprimé.
185 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-6.

Este original corresponde sin duda al texto "Biblia edo Testamentu..." que comprende los tres mismos libros bíblicos y que fue editado por Bonaparte en Londres, en 1859, e impresos por Strangeways & Walden (aunque no lleva pie de imprenta). Collins, en su catálogo, advierte en nota que aunque el P. Uriarte completó la traducción de toda la Biblia, el Príncipe no pasó del Levítico en su impresión, y advierte que el valioso m/s de la obra está (entonces) en posesión de la Princesa. En carta de Azkue al Duque de Mandas, se considera este m/s uno de los más valiosos de la colección (**Euskera,** 1957, pág. 282).

136. [BIBLIA, A. T.] Antiguo Testamento. [Traducido al dialecto guipuzcoano por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: Números, Josué, Jueces, Reyes. En el sobre, y con letra de Bonaparte, se indica]: Inéd. Núm. Reg.
18 cuadernos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-7.

Inédito según se indica en el sobre. La letra es del P. Uriarte. Véase la nota de la ficha anterior.

137. [BIBLIA, A. T.] Testamento Antiguo. 16 cuadernos. [Biblia traducida al vascuence (dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: Salmos, Proverbios, Eclesiastés, Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith, Esther, Job]. [Hay una nota que dice:] falta el Libro de los Cantares. [En el sobre se indica:] Sap. Ezech.
16 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-5.

138. [BIBLIA, A. T.] Antiguo Testamento. IV. [Traducido al vascuence (dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: Sabiduría, Eclesiastés, Isaías, Jeremías, Baruch, Ezequiel, Habacuc. En el sobre y con letra de Bonaparte se indica]: Part-Eccl. C. Cant-impr.
12 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s 4.

Veáse la nota de la ficha 139, aplicable a este texto.

139. [BIBLIA, N. T.] Jesucristo gure Jaunaren Evangelio Santua. San Lucasen araura. [Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas, traducción del P.] Uriarte.
60 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-1.

La letra de este manuscrito es del P. Uriarte. Según el postscriptum a la relación de Garmendia en la RIEV, firmado por Georges Lacombe, y conforme con la correspondencia del P. Uriarte con el Principe, se trata de la traducción que hizo aquel religioso de la Biblia al vascuence guipuzcoano.

140. [BIBLIA, N. T.] Jesucristo gure jaunaren Evangelio Santua. San Juanen araura. [Santo Evangelio de Nuetro Señor Jesucristo según San Juan. Traducción del P. Uriarte].
44 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-1 bis.

Este manuscrito constituye una unidad con el anteriormente citado, traducción de San Lucas, y la nota que en él se inserta puede hacerse extensiva a éste. La letra es también del P. Uriarte.

141. [BIBLIA, A. T.] [Antiguo Testamento traducido al vascuence (Dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte]. [Contiene los libros de Manasés, Esdras III y IV, Daniel, Oseas, Amós, Macabeos]. [En el sobre que contiene el m/s aparece: II. Dan. Luc.
6 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-3.

Véase la nota de la ficha anterior.

142. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Evangelio Santua. Yondone Mateoren araura. [Santo Evangelio de Jesucristo, según San Mateo].
14 pág., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-152.

La letra de este m/s es del P. José Antonio de Uriarte. Sin duda se trata del original incompleto a que alude este vascólogo en su epistolario con Bonaparte. Véase detallada referencia en la nota al pie de la ficha n.º 151 de este Catálogo.

143. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Evangelio Santuaren ogueigarren burua Juan Santuaren araura. [Santo Evangelio, capítulo vigésimo, según San Juan].
Comienza: "Maria Magdalena juaten da...".
Termina: "... zazuten bicia aren Yaenean".
2 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-153.

Letra de Otaegui. Véase alusión en Manterola III, pág. 265.

144. [BIBLIA, N. T.] Evangelio Santu gure Jesucristo Jaunarena, Done Matheoren arauran. [1850 garren urtean biurtua eusquerara. Garibay?] Guipuscoan.
Comienza: "Jesucristeren Daviden semearen..."
Termina: "... egun guztietan eunquien azquenerano. Amen".
94 pág., 21 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-85.

La anotación entre corchetes recogida por Garmendia en su catálogo, aleja la posibilidad de que se trate de una de las traducciones del P. Uriarte, de las cualcs hay en esta colección los números 142 y 151. Quedaría por atribuir entonces este manuscrito a Echenique, del cual debe existir una traducción de San Mateo al guipuzcoano, según señala Jon Bilbao en su "Eusko-Bibliographia" (Enciclopedia General Ilustrada del Pais Vasco), Vol. III, y que no es la misma que en el Catálogo de Collins figura como el "Evangelio según San Mateo traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano", Londres, 1857 (W. H. Billing, 8.º (Sin indicación de traductor). Esta es de Udabe. (Véase EGIPV, Lit. I, pág. 364).

145. BIBLIA, A. T. Salomonen canten canta. [El Cantar de los Cantares de Salomon traducido al vascuence]. Dial. Guipuscoana litterali [por el P. José Antonio de Uriarte].
14 págs., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-71.

Sobre el original se han corregido las *c* en *k*, con letra de Bonaparte. Hay también una nota, a lápiz, medio ilegible, al parecer de Collins, en que se alude a las características de los ejemplares editados. Efectivamente, este libro bíblico fue editado por Bonaparte bajo el título *"Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis"*, uno de los cuales es el "guipuscoana litterali" como igualmente lo designa allí, juntamente con dos dialectos vizcainos. La obra aparece como conjunta de Uriarte y Bonaparte y fue impresa en Londres en 1858 por George Barclay en formato folio. Hay 2 ejemplares numerados en AZB, (BA-8). Existe además otra edición excluisvamente del guipuzcoano, impresa en Londres en 1862 por Strangeways & Walden, a expensas de Bonaparte, de la que se tiraron 250 ejemplares. Hay un ejemplar en AZB, BA-16 y otro en la Biblioteca General de Navarra. Pero en ésta, figura únicamente como traductor Bonaparte. En la portada aparece como versión al "basque guipuscoan" mientras que la primera se titulaba "guipuscoana litterali".

146. BIBLIA, N. T. San Juan Apostoluaren Apocalipsisa. [Apocalisis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence guipuzcoano por el P. José Antonio de Uriarte. Va seguido de:] Guipuzcoako Apokalipsisari adigarriak [notas al Apocalipsis guipuzcoano].
38 pág. + 1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-57.

Este m/s lleva una nota, a lápiz, que dice: "d'après le souletin" y tachado también a lápiz la palabra "Guipuzkoakoa", según lo cual no se trata de dialecto guipuzcoano sino suletino. Sin embargo, debe tratarse de un error de identificación, ya que su texto coincide con el del *Apocalipsis traducido al guipuzcoano* por el P. Uriarte y publicado por el Príncipe en Londres, impreso por E. Billing en 1858, en 16.°, del cual se hicieron 50 ejemplares. Hay un ejemplar en AZB, BA-6.

147. [BIBLIA, N. T.] San Juan Apostoluaren Apocalipsisa. [Apocalipsis del Apóstol San Juan traducido al vascuence] guipuzcoano. Por [el P. José Antonio de] Uriarte.
33 págs., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-87.

Este Apocalipsis, como el de la ficha anterior, también presenta problemas. Es diferente de aquél y no coincide con el texto impreso en 1858 a que nos hemos referido. Sin embargo, es del P. Uriarte, pues además de indicarlo en el m/s una anotación, la letra es de este ilustre religioso vascólogo. Si se consulta el trabajo "Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte", del P. Juan Ruiz de Larrinaga, en el BRSVAP, XIV, 1958, págs. 426, 427 y 428, puede advertirse que Uriarte hizo tres copias del Apocalipsis, que él llama "traducciones" y que, efectivamente, podrían ser diferentes, pues al menos la segunda de ellas la hizo sin tener a la vista la anterior, a la que daba por perdida, y que después encontró. De modo que muy bien podía tratarse de dos de estas versiones: la catalogada aquí y la de la ficha anterior, que es la impresa en Londres. Por cierto que en la carta n.° 199 de dicha colección especifica el P. Uriarte que las dos últimas traducciones a que nos referimos eran al guipuzcoano de Beterri.

148. [BIBLIA, N. T.] Nuevo Testamento [traducido al vascuence (dialecto guipuzcoano) por el P. José Antonio de Uriarte. Contiene: San Marcos, San Mateo, San Lucas, Hechos de los Apóstoles, Epístolas de San Pablo]. [En el sobre, y con letra de Bonaparte, se indica:] Joan-Esdras.
5 cuad., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-8.

149. [BIBLIA, A. T.] Jonasen profecia. [La profecía de Jonás traducida al vascuence guipuzcoano por el P. José Antonio de Uriarte].
4 hoj., 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-84.

En el sobre, y de letra de Bonaparte, se indica: "Guipuscoan" y la letra del m/s es del P. Uriarte.

150. BIBLIA, N. T. Parabola de Seminatore Vasconice Dial. Guipuzcoano. [Parábola del Sembrador en vascuence, dialecto guipuzcoano, traducida por el P. José Antonio de Uriarte.]
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-56.

Este texto está escrito de mano del P. Uriarte, y es muy probable que se trate del original de la traducción al guipuzcoano inserta en el folleto "Parábola del sembrador, traducida

a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos" que publicó Bonaparte en Londres en 1878.

151. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Ebangelio Santua. San Mateoren araura.
64 pág. + 1 hoj. de anotaciones al texto, 31 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-55.

El texto lleva intercaladas notas al parecer de mano de Bonaparte. La letra del m/s es del P. Uriarte. Este dato nos permite identificar el manuscrito como probable original del impreso en Londres en 1858 por encargo de Bonaparte y traducido por Uriarte. Pero existe otro borrador (la ficha 142 de este catálogo) que contiene un texto incompleto de este evangelio y que también es de letra del P. Uriarte. En la carta n.º181 del epistolario de este religioso al Príncipe (V. BRSVAP, XIV, 1958, pág. 417) le dice que ha principiado la traducción de San Mateo, pero sin valerse de la anterior, para seguir las instrucciones que le ordenara. En la carta 183 (loc. cit. pág. 419) dice que sólo le falta una tercera parte de dicha traducción.

152. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren evangelio Santua San Mateoren... [Evangelio de S. Mateo en vascuence].
8 hoj., (4 pliegos dobles), 4.º.
Proc.: BDG m/s B-101.

153. NICOLAS MARIA DE GAMBOA. Carta de... al príncipe L. L. Bonaparte escrita desde Cárdenas [Cuba], Errirua 15/59.
1 pliego, 23,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-XXIV.

Publicada íntegramente en el BRSVAP, S. Sebastián, 1960, XVI, págs. 235-236 y posteriormente en la misma revista, XXIII, 1967, pág. 406, en nota al pie. En su primera publicación el Hno. Valentín de Berriochoa supone que el Cárdenas de la data es de la Rioja, dato que rectifica en la segunda, localizándolo en Cuba.

154. [CARTA en inglés, de firma ilegible, contestando a una reclamación de L. L. Bonaparte sobre una carta extraviada procedente de La Habana]. 28 Febrero 1860.
1 hoj., 29,5 cm.
Proc.: BDG m/s 10-XIX.

Tiene recortado el espacio donde iban los sellos del franqueo postal

155. OCTAVACO demboran Jesusen viotzari cantatzeco Miguel Berroetac ipiñitaco itz neurtuac. [en 12 estrofas de 7 versos].
[Comienza:] 1.—"Octava egunac...".
[Termina:] 12... secula gracian Amen.
1 pliego de 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXIX.

156. JOSE IGNACIO DE ARANA. [Carta del P. Arana, S. J. al Príncipe Luis Luciano Bonaparte]. G. Lenencoi L. L. Bonaparte-ri (London). Durango-tic 1887-co. Azar[oar]en. 23-n.
1 pliego, 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXI.

El texto de esta carta fue publicado por el Hno. Valentín de Berriochoa en el artículo "Euskerazko Atala" en la rev. "Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos", Buenos Aires, vol. X, 1959, n.º 36, págs. 31-33.

157. ARANA. Aita Gaspar Astete-ren berria (A. M. Larramendi-c).
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XVII.

158. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Borrador de una carta dirigida al P. José Ignacio de Arana]. Londreztik Urriaren 30-n, 1876-n, Bayswater. "Nere aita: Berorren Karta eta Liburuchoac...".
1 pliego.
Proc.: BDG m/s B-10 s/n.

Descripción tomada del texto de la carta publicada por Julio de Urquijo en la RIEV, VII, 1913, pág. 192, "Carta en vascuence". No aparece citada en el Catálogo de Garmendia en la RIEV.

159. JOSE IGNACIO DE ARANA. Aª San Ignaziori. Erreguzco cantachoac. [8 estrofas de arte menor].
[Comienza.] "San Ignaziyo, Euskaldun danen..."
[Termina:] "... eta gozatzen Betico].
Proc.: BDG m/s B-10-XXV.

La atribución de autor se ha hecho por unas iniciales escritas al final del poema y casi imperceptibles por débiles, en las que se lee A. M. D. G. - J. I. A. S. I. conforme a la costumbre del jesuita P. Arana y con letra, al parecer, suya. Por Adema, se ha comprobado posteriormente que este poema fue publicado en 1884 en la rev. EUSKAL-ERRIA, XI, pág. 68, firmado por José Ignacio de Arana.
Por otra parte, ha habido una confusión en torno a este poema que, en el articulo "Los Erreguzko Kantatxoak" del H. V. de Berriochoa se identifica con otra poesia a San Francisco Javier, original de Dámaso de Echeverría, de Elizondo.

160. JOSE IGNACIO DE ARANA. [Carta del P. Arana S. J. al Príncipe Bonaparte] Loyola Azpeiticotic, marchoaren azkenean, 1884-an, [Loyola de Azpeitia a fines de marzo de 1884].
1 pliego doble, 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXIII.

Publicada por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XV, 1959, págs. 447-448, bajo el título de "Carta del P. Arana a Bonaparte". En dicha nota se alude a otras cartas del mismo autor, también depositadas en la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa.

161. JOSE IGNACIO DE ARANA. [Carta del P... S. J. al Príncipe Bonaparte]. Bayonatic Urriaren 23-n 1876-n. Lenenkoi L. L. Bonaparte...
1 pliego, 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-.

El texto de esta carta ha sido publicado por Nicolás Alzola en la rev. **Euskera**, Bilbao, III, 1958, págs. 24-28, en el artículo titulado "Euskerazko Eskutitzak". Dicha carta no aparece citada en el Catálogo de Garmendia, publicado en la RIEV.

162. JOSE IGNACIO DE ARANA. Gurutzearen garaitupena. Euskaldunakin Navas-en. 1212. [La victoria de la Cruz con los Vascos, en Las Navas 1212. Poema en seis estrofas (décimas)].
Proc.: BDG m/s B-10-XX.

Se trata del poema escrito por el P. Arana, S. J., y publicado por Manterola en su "Cancionero Vasco" (págs. 292-297) con su traducción al castellano hecha por el mismo Arana. Este poema fue premiado en las fiestas eúscaras de Saint-Palais en 1877, presentado bajo el seudónimo "Guipuzcoarra". Por cierto que en el libro citado de Manterola se da como fecha de dicho certamen poético el año 1878, mientras que en la EGIPV, Lit., I, se señala el de 1877.

163. JOSE IGNACIO DE ARANA. Cosme Churrucari amalaucua. [A Cosme Churruca, soneto y su traducción en soneto castellano], 1887, mayo.
[Comienza:] "Eun-bat ontzi, izurrigarrico...".
[Termina:] "... ill-arte dago Churruca".
1 pliego, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXIII.

El m/s es de letra del P. Arana. Su texto, con variantes ortográficas (cambio de la *c* en *k*, etc.) coincide con el publicado juntamente con la traducción castellana, por el P Arana, en la rev. EUSKAL-ERRIA, VIII, 1883, pág. 83.

164. ARANA. Jaincoaren begirindeco ipuya. Castellano-euskera.
1 hoj., 26,5 cm.
Proc. : BDG m/s B-10-XXVI.

Diez versos a 2 col. castellano-euskera. Al final, a lápiz, con letra de Arana: "1866".

165. ARANA. Aita Santu Pio IX-ri.
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXVIII.

Tres estrofas con acróstico cada una (octavas arte menor).

166. ARANA. Pio IX-ren Erri-Cantaosta. Himno popular. Latin-euskera español. 2 estrofas (octavas).
1 hoj.
Papel comercial.
Proc.: BDG m/s B-10-XXVII.

167. JOSE IGNACIO DE ARANA. Ontzi salbatzallea. Loiola. Octubre 1887. [La nave salvadora, poema dedicado al Papa (en dos décimas) y su traducción al castellano].
[Comienza]: Millaca ontzi mundu ontaco..."
[termina:] "... zeru betico cayera."
1 pliego, 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXII.

El m/s lleva al final en nota casi imperceptible las iniciales J. J. A. S. J. del P. Arana. Bajo su nombre apareció este poema en la revista EUSKAL-ERRIA, XVIII, 1888, pág. 490, con algunas ligeras variantes ortográficas, como el cambio de las *c* en *k*.

168. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Borrador de una carta, escrito a lápiz al dorso de un pequeño grabado y dirigido al P. José Ignacio de Arana]. Londres, Mayatzaren 4-n, Nere Aita maitea. Berorren berriak...
1 pliego.
Proc.: BDG m/s B-10, s/n.

Descripción tomada del texto de la carta publicado por el Hno. Valentín de Beriochoa en el BRSVAP, XIV, 1958, pág. 68, en el artículo "Correspondencia del Príncipe Luis Luciano Bonaparte". No aparece citada en el catálogo de manuscritos de la RIEV.

169. SALVEA Maria Santa Guadalupecoari. Fuenterrabia 1874 (Música con letra) J. M. M.
[Comienza:] "Jesusen de ositu izan etacoa...
[Termina:] "... erruqui pendurican billatzen deruna."
1 pliego, 20 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XIV.

170. CONJUGACION. Un trozo de conjugación regular guipuzcoana.
Págs. 90-97.
Proc.: BDG m/s B-9-IV.

Titulo tomado del catálogo de RIEV (Garmendia).
Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA, "Declinación y conjugación regular...".

171. MATSAREN zañetik. Verso berriac. [en 12 estrofas (cuartetos) más un estribillo].
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXVI.

172. BATASUN católico. 1 estrofa (8 versos con acróstico). 1889.
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXI.

173. ALDARECO Sacramenta Santuaren cantac (música).
Proc.: BDG m/s B-10-XI.

174. DIES irae, Dies illa, en zorcico bascongado. [Letra de principios del XIX].
[(19 estrofas, octavas].
[Comienza:] "Cristauba nai badezu..."
[Termina] "... zaitugu zu en fin. Amen".
34 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-B.

Su texto no coincide con la versión del P. Arana al guipuzcoano, ni con la de Eusebio M.ª Dolores de Azkue. Ver ficha 281.

175. CANZONETA de Chanton Garrote (Música y letra).
1 hoj., 11 cm. (apais.).
Proc.: BDG m/s B-10-XIII.

176. [¿FRANCISCO IGNACIO?] LARDIZABAL. Un trabajo. "Salmoetaco liburua", de Lardizábal.
2 hoj., 22,5 cm.
Prod.: BDG m/s B-10-IX.

El titulo "Un trabajo" es el que nos da el inventario de Garmendia en la RIEV.

177. JOSE MARIA GOIZUETA. [Carta a L. L. Bonaparte en vascuence, fechada en Madrid]. Apirillaren amargarren eguna 1857 garren urtea. [10 de Abril de 1857].
1 pliego, 24 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XX.

Esta carta fue publicada por el Hno. Valentín de Berriochoa bajo el título "Carta de Goizueta a Bonaparte, en euskera", en el BRSVAP, XV, 1959, pág. 356.

178. INSCRIPCIONES del catafalco de 31 de agosto de 1813.
[Comienza:] "Ezpata, bala eta garraz..."
[Termina:] "... berriro dator pistutcera".
1 hoj.
Proc.: BDG m/s B-10-VII.

El texto de estas inscripciones fue publicado en la revista EUSKAL-ERRIA, VII, págs. 203-205. En el presente m/s faltan las estrofas 8 y 9.

179. JUAN ANTONIO MOGUEL Y URQUIZA. El catequista vascongado... Cristau eracasle euscalduna... Ateratzen du arguira Guiputz itzqueran christau euscaldunen oneraco Don Juan Antonio Moguel ta Urquiza Marquinaco Cura edo animazaiac.
388 pág., 23 cm.
Perg.
Proc.: BDV m/s Bv-2.
El título está tomado de la portada y anteportada en extracto. Tanto al final de ésta como del libro va la firma del Licdo. Alegría, que certifica la copia.

180. JUAN FRANCISCO PETRIRENA RECONDO, "XENPELAR". Verso berriac [12 estrofas].
[Comienza:] "Verso berriyac jartzen...".
[Termina:] "... Ascen bizcarrac".
1 hoj., 30,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXIV.
Publicado su texto en la colección AUSPOA, por el P. Antonio Zavala, en el vol. "Xenpelar bertsolaria", Tolosa, 1969, págs. 295-301. También es citado este poema en EGIPV, Bibl[a] I, 589.

181. SEVERO DE ITURRINO. Verso berriac amoriyo finarenac. Severo motricuarrac jarriyac. [28 estrofas (octavas)].
2 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXV.
El texto de esta poesía ha sido publicado íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XXVI, 1970, págs. 474-477 bajo el título "Una copia manuscrita del romance popular Marquesaren Alaba...". Se ha tomado la atribución a Iturrino de la opinión de este bibliográfo, así como la identificación del argumento con el referido romance popular vasco.

182. JOSE MARIA DE IPARRAGUIRRE. Iparraguirre-ren cantarea. 1876-1877. 8 estrofas (Arana) [Copia de un poema de Iparraguirre publicado en el periódico "La Fe" el 6 de febrero de 1877. Ocho estrofas].
2 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXIX.

183. ARDOA eta guizona... verso berriac. [Contiene 12 estrofas (octavas de arte menor)].
[Comienza:] "Ardoa eta guizona...".
[Termina:] "... partitcen guerada."
1 hoj., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XL.

184. AMA Virgiña Aranzazucoaren versoac. [en 20 estrofas].
[Comienza:] 1.—"Orain diradelaric...".
[Termina:] 20.— "... betico zugana.".
1 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXVII.

185. AMODIOAC lotuac daucan Galan gazte lirain batec... Zortzicoan.
[Contiene 12 estrofas (octavas)].
[Comienza:] "amodio beroac..."
[Termina:] "... nai nuque nic bici".
1 hoj.; 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXXVIII.

186. GREGORIO DE ARRUE. [Carta de] Gregorio Arrúe, profesor de Instrucción Primaria [a L. L. Bonaparte, fechada en] Zarauz, Iraillaren 24an 1878 garrenean. 24 de Septiembre de 1878].
1 pliego, 26,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XVIII.

Esta carta fue publicada íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa, en el BRSVAP, XVI, 1960, págs. 101-103.

187. PUBLIO VIRGILIO MARON. Melibeo [Versión al vascuence de una égloga de Virgilio. En prosa].
2 hoj., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XII.

En letra del s. XVIII todo el m/s:

188. JOSE DE ANCHIETA. Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Sma. Virgen escrito en versos sáficos latinos por el V. P. José de Anchieta de la Compañia de Jesús, apóstol y taumaturgo del Brasil. Traducido al idioma Euskara por otro P. de la misma Compañía.
6 hoj., 26,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-VI.

Se trata de una traducción de este oficio que según carta de Duvoisin a Abbadie de 3-XI-1874 (RIEV, 1930, pág. 83, Daranatz, "Correspondence du Capitaine Duvoisin") realizó el P. Arana y que fue publicada en 1872. He hallado el texto de este oficio publicado en EUSKAL-ERRIA, 8, 1883, págs. 415-418, donde en nota final se atribuye al P. Arana, según carta del propio autor.

189. MANUAL de instrucción. [Diálogos en vascuence guipuzcoano].
48 + 14 + 11 + 103 págs, 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-157.

190. [BIBLIA, N. T.] Apostoluen eguiñac [Hechos de los Apóstoles]. Esqueraz jarri zuen Vulgata Latiñezcoitic José Vicente Oteizac, Doctorea eta Medicua Bayonan [Copié du m/s de la Soc. Bibl. de Londres (Guipuscoan)].
57 pág. 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-86.

La inscripción refeente al autor aparece al final del m/s. La referencia a la copia aparece en el sobre, cuya letra parece la de Luis Luciano Bonaparte. La letra del m/s parece del P. Uriarte. A la traducción de los "Hechos" alude el P. Uriarte en sus cartas a Bonaparte (V. BRSVAP, XIV, 1958, pág.420 y 421, e indica que, a partir de este trabajo, hace borrador y copia, con lo que a veces mejora el texto primero.

8. GUIPUZCOANO MERIDIONAL

Guipuzcoano meridional.—Cegama

191. [CLAUDIO DE OTAEGUI]. Conjugación del verbo activo en el vascuence cegamés en sus tratos cortés y ordinario.
11 fol. dobles sueltos, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-51.

El manuscrito en sí no lleva indicación de autor. Pero en el catálogo de D. Carmelo de Echegaray, y en la carpeta de Azkue, se le señala como autor. Por otra parte, hay una nota manuscrita a lápiz, de letra de Collins, que dice: "Princess thinks enclosed is in Claudio de Otaegui's handwriting". La letra del manuscrito coincide con la de Otaegui, lo que confirma dicha atribución.

192. CATECISMO. Castellano, Cegamaco escuera. Irungo uscará Azpeitico eusquera. Hernanico eusquera.
47 fol., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-40.

Al final dice, con letra de Bonaparte: Hernani, Tolosa, Azpeitia; Cegama, Villafranca; Urdiain, Echarri-Aranaz, Irún. Según Manterola en "Cancionero Vasco", III serie, pág. 265, la traducción es de Otaegui.

193. [BIBLIA, N. T.] Cegama. Padre Nuestro. El "Pater noster" traducido al dialecto guipuzcoano meridional de Cegama, por D. Andrés de Echeberria, Cura de Cegama.
1 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-27.

194. [BIBLIA, A. T.] Ruthen liburue Ceamaco escueran. [22 versículos y una advertencia, traducido por Otaegui]. Guip. cegamais... ined.
10 pág., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-88.

Dato entre corchetes consignado en el sobre, recogido por Garmendia en su catálogo y confirmado en el de Nikolas Alzola/Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", publicado en EGAN, 1960, 3-6, pág. 250, ficha 106. La referencia siguiente, también en el sobre.

195. [BIBLIA, A. T.] Salomonen cantan cantea Cegamaco escueran. [traducido al vascuence por D. Claudio de Otaegui.] Guip. cegamais... ined..
12 hoj. + 1 pág., 22 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-89.

En el mismo volumen aparece a continuación la obra "Jonasen profecia Cegamaco escueran". Dato entre corchetes deducido de la nota "Otaegui" puesta en el sobre. Además de la letra del m/s es de dicho vascólogo. Por otra parte, Garmendia, en su catálogo de la RIEV (1933, pág. 138-149) la atribuye a Otaegui y también lo confirma Nikolás Alzola en su trabajo "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", en la rev. EGAN, 1960, 3-6, pág. 251, ficha 107. La referencia siguiente, también en el sobre.

196. [BIBLIA, N. T.] [Parábola del sembrador traducida al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de Echeberría, Cura de Cegama].
1 fol., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-27.

197. [BIBLIA, N. T.] Gure Jesucristo Jaunen Evangelio Santue San Mateoc dionez Ceamaco escuera itzulie. [Firmado por] Claudio Otaegui, 17 junio 1867. Fuenterrabia. 1850'garren urtean biurtua eusquerara.
124 pág., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-90.

La descripción del comienzo del primer capítulo puede verse en el catálogo "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio" de Nikolas de Alzola, en la rev. EGAN, 1960, n.º 3-6, pág. 251, ficha 109.

198. [BIBLIA, A. T.] Jonasen profecie Cegamaco escueran. [La profecia de Jonás traducida al vascuence de Cegama, por Claudio de Otaegui] Guip. cegamais... ined..
1 pág. + 5 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-89 bis.

Forma un volumen con "Salomonen cantan cantea Cegamaco escueran", y no aparece citada en la relación de Garmendia (RIEV, XXIV, 1933, pág. 138-149). En el sobre común con "Salomenen cantan" se indica "Otaegui" además de que la letra es del citado vascólogo, según parece. Por otra parte, esta atribución de traductor está confirmada por Nikolas Alzola en el artículo "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", publicado en EGAN, 1960, 3-6, pág. 251, ficha n.º 108. La referencia siguiente, también en el sobre.

199. [BIBLIA, A. T.] Benedicite. [Himno de los tres jóvenes en el horno traducido al dialecto guipuzcoano de Cegama por D. Andrés de Echeberría, Cura de Cegama].
1 fol., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-27.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en cegamés.

200. CLAUDIO DE OTAEGUI. [Zorion Txartela Bonaparte'ri]. [Esquela de felicitación de Año Nuevo dirigida al Príncipe Bonaparte, sin especificación de fecha. Comienza así:] On Luis Luziano Bonaparte, Prinzipe chit argidotar... [y concluye:] Otaeguiko Klaudiok, Ondarribian.
1 hoj., 12 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XXII.

Publicada su ficha en EGAN, 1960, 3-6, pág. 251, por Nikolas Alzola y el texto completo en el BRSVAP, XV, 1959, pág. 75, por el mismo bibliógrafo bajo su seud. H.V.B. con el título "Otaegui a Bonaparte, esquela de felicitación...".

201. CLAUDIO DE OTAEGUI. Pequeña colección de palabras vascongadas de uso frecuente en la localidad de Cegama y sus alrededores... Fuenterrabía 26 de febrero de 1868. Claudio Otaegui.
11 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-I.

Véase el artículo de Nicolás Alzola "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio", en la rev. EGAN, 1960, n.º 3-6, pág. 252, ficha 111. Este manuscrito fue publicado en el BRSVAP, XIII, 1957, págs. 285-289, bajo el título "De los papeles inéditos de la Colección Bonaparte, en el Archivo de la Diputación de Guipúzcoa".

202. CLAUDIO DE OTAEGUI. Eguren jaunen metodon laugarren partea Cegamaco escueran.
19 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-II.

La descripción completa con los epígrafes de los capítulos puede verse en la ficha correspondiente al catálogo de Nicolás Alzola titulado "Euskal-Bibliographia. Otaegui'tar Klaudio, en la rev. EGAN, 1960, n.º 3-6-, pág. 252, ficha 112.

203. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE] [Contestaciones a cuestiones dialectales en Cegama].
12 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 e.

Guipuzcoano meridional.—Cegama (Villafranca de Oria)

204. DOCTRINA cristiana Villafrancaco escueran.
21 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-44.

Véase alusión en Manterola III, pág. 265. Es de Otaegui de 1865.

9. GUIPUZCOANO DE NAVARRA

Guipuzcoano de Navarra.—Burunda. (Urdiain)

205. [CATECISMO en el dialecto de] Urdiain.
56 pág., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-45.

Este m/s debe ser el que recibió Bonaparte a través de Echenique a quien dice en carta que "Ne peut pas être mieux fait", así como el de Echarri-Aranaz (V. Urquijo, "Cartas escritas..." RIEV, IV, 1910, pág. 279). No se indica quiénes son los autores de la traducción, pero desde luego la labor de Echenique en la revisión de la misma debió de ser decisiva, por los elogios que le dedica el Príncipe en su carta.

Guipuzcoano de Navarra.—Echarri-Aranaz

206. CATECISMO en el dialecto de Echarri-Aranaz. Traducción de D. Esteban Zabala.
73 pág., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-47.

Según una nota escrita en la portada "Inútil por su confusión y poca solidez".

207. [CATECISMO en el dialecto de] Echarri-Aranaz.
56 pág., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-46.

El m/s tiene la misma letra que el catecismo de Urdiain (ficha n.º 205 de este Catálogo) y puede consultarse la nota de aquélla referente a la calidad de esta traducción de Echarri-Aranaz y a la participación en ella de Echenique.

10. GUIPUZCOANO SEPTENTRIONAL

Guipuzcoano septentrional.—Hernani

208. [CATECISMO en el dialecto de Hernani]. Crishtau dotriñaren sarrera.
15 pliegos numerados a 2 hoj. cada uno, 16 cm.
Proc.: BDG m/s B-41.

Es el original del texto de Hernani reseñado en la ficha 192 de este Catálogo y, por consiguiente, la traducción es de Otaegui.

Guipuzcoano septentrional.—Hernani y San Sebastián.

209. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Cuadros de formas verbales de Hernani y San Sebastián].
3 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-43.
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

Guipuzcoano septentrional.—Tolosa

210. CATECISMO en el dialecto de Tolosa. Dotriña Cristianaren Sarrera.
21 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-42.
Véase alusión en Manterola III, pág. 266. Seguramente es de Otaegui.

Guipuzcoano septentrional.—Azpeitia

211. [CATECISMO en el dialecto de Azpeitia]. Dotriña Cristianaren Sarrera.
18 fol., 22 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-43.

11. LABORTANO

212. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Formas verbales y léxicas en Sare, Zugarramurdi, Alquerdi, Urdax y Ainhoue].
4 hoj., 28 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-57.
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

213. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Formas léxicas en Zugarramurdi, Ahetze, Amotz y Saint-Peé].
4 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.)
Proc.: BDV m/s Bv-77.
Título tomado del catálogo del Sr. Bilbao.

214. [BIBLIA, N. T.] Jaun Done Joani Apostoluaren Apokalipza. [Labourdin. Apocalypse, par Duvoisin, ined.]. [El Apocalipsis traducido por Duvoisin al dialecto Labortano].
16 fol., 36 cm.
Proc.: ADN m/s B-88.
La referencia al dialecto y autor en francés figura en el sobre, de mano de Bonaparte. Las mismas referencias en castellano en el catálogo de la RIEV, 1913, n.º 88.

215. PERTSU. Pertzu berriac [6 estrofas (cuartetos monorrimos)].
[Comienza:] "Pertzu berriac charmagarriac...".
[Termina:] "...bihotzetican galdetu".
1 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXX.

216. LUCIEN Printziari. [al príncipe Luciano. En 8 estrofas (cuartetos)].
[Comienza:] "Mendietako haurra, othe daite Jauna..."
[Termina:] "...euskal herrian hala gure ibarttoa".
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXVI.

217. J. M. HIRIBARREN. "Napoleon lehena". Lucien Bonaparte Imperial Yaunari [Napoleón primero. Poema histórico en vascuence labortano. Al pie de la primera página dice]: "Bardoitzen eguina Agorrilaren 5ean 1856an. J. M. Hiribarren".
231 fol., 21 cm.
Enc. de la época en hol.
Proc.: BDV m/s Bv-3.

Don Carmelo Echegaray dice en su informe: "Contiene unos versos dedicados a Napoleón I (Napoleon Lehena) en vascuence labortano, por J. M. H. ¿Serán de José M. Hiribarren, cura de Bardos? El estilo induce a creerlo así". Sin duda a Echegaray se le pasó inadvertida la nota con que termina la primera página de versos citada. Esta dedicatoria fue publicada por el Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XXIX, 1973, pág. 351. Parece, pues, seguro que se trata del poeta filólogo labortano Hiribarren (1810-1866). Por otra parte, éste fue párroco de Bardos desde 1834 a 1865 y, por consiguiente, coincide la fecha del m/s con su estancia allí. Su nombre no es José M., como dice el informe de Echegaray, sino Jean Martin (véase el prólogo de Pierre Lhande a su "Dictionnaire Basque-Français..."). Es curioso que tanto en este prólogo como en la reseña bibliográfica de Hiribarren en la EGIPV, Bibl. IV, pág. 414, no aparece esta obra dedicada a Napoleón I. Sin embargo, el tema napoleónico debia de ser de su agrado, ya que entre sus manuscritos dejó una "Histoire de l'Empire", inédita.

218. PARADIGME du verbe labourdin "avec les 4 traitements partout ou il y a lieu de les employer".
19 pág., 27 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-55.

219. VERBE labourdin, Ematea.
52 hoj., + 29 fol. + 29 hoj., 32,5 cm.
Tela
Proc.: ADN m/s B-9.

Acaso sea esta obra el trabajo que sobre el verbo labortano hizo el abate Léonce Goyhetche y al que hace referencia Duvoisin en carta al Príncipe Bonaparte de fecha 4 de abril de 1877 recordándole también que fue hecho por su encargo. (RIEV, XXI, 1930, pág. 95).

220. [BIBLIA, A. T.] Bible saindua edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak Latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Londresen (s.a.)
3 vol., 21,5 cm.
Hol.
Proc.: BDV m/s Bv-4/6.

Dice de este manuscrito Echegaray: "Versión completa de la Biblia al vascuence labortano, hecha por el capitán Duvoisin y escrita de su puño y letra. Podrá tasarse más alto o más bajo su mérito literario, pero no puede negarse que es un trabajo colosal, y representa un gran esfuerzo, honradamente empleado para el enaltecimiento de la lengua vasca. Según se hacía constar en el ejemplar de uso personal del traductor, comenzó esta labor el día 18 de febrero de 1858 y la terminó el 15 de diciembre de 1864".

Este manuscrito se hallaba en hojas sueltas (en cinco paquetes) y ha sido encuadernado recientemente en tres vol. Está constituido por 840 pliegos de cartas, de dos hojas cada uno.

Esta obra fue impresa el 9 de marzo de 1859 y el 27 de marzo de 1865 en Londres, en la casa Strangeways & Walden, en cinco tomos, con el título que hemos transcrito para el m/s con la indicación: "Luis Luciano Bonaparte Printzeak argitara emana". Se imprimieron 249 ejemplares en 8.° y dos más en 4.°. Existen dos en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V-3-4-3/7 y V-1-6-8/12) y un ejemplar completo y los tomos 1, 2 y 5 en AZB, BA-23. Aparece esta obra en el catálogo de Collins. Recientemente ha hecho una reimpresión de esta obra la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1974.

Se puede ver el juicio que sobre esta obra emite Azkue en la rev. **Euskera,** 1957, pág. 282. También sobre dicha obra puede consultarse en RIEV, IV, pág. 126 y sig.

221. [BIBLIA, A. T.] [Canticum trium puerorum] Traduction [en dialecte labourdin] du Benedicite. J. Duvoisin Ezpeletarra. [Fechado en S. Juan-de-Luz el 29 de julio de 1856].
1 hoj., 32 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-22.

Esta versión en labortano difiere mucho de la impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae..." (ficha 15 de este Catálogo).

222. [VERSOS.] Eguberri (Emazte batek) [3 estrofas (cuartetos) y] Haurra [4 estrofas (cuartetos)].
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XVI.

Este m/s está escrito por la misma mano que "Montebideorat Joailia" (n.° 252 de este catálogo).

223. [JEAN PIERRE] DUVOISIN. Laurier et Chêne. Cantate sur le mariage de l'Empereur. Saint-Jean-de-Luz, le 16 octobre, 1857. Duvoisin. [7 poemas. Basque et français].
2 hoj., 35 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXII.

Este poema plantea un curioso problema de autoría. En el inventario de Garmendia en la RIEV, se atribuye a Duvoisin porque lleva su firma, según las anotaciones del m/s transcritas en esta ficha. Ahora bien, en una carta de Duvoisin a D'Abbadie (Daranatz, J. B. "Correspondance du capitaine Duvoisin", RIEV, XXI, 1930, pág. 340), el primero, haciendo historia retrospectiva de los concursos de poesía vasca, cita como el poema mejor del de 1857 el titulado "Chêne et Laurier" (invertidos los nombres) de un tal Gasteluberry. Pero resulta que tal apellido vasco no es otro que el seudónimo que usó Duvoisin (V. EGIPV, Bibl. IV, pág. 16) que lo tomó del apellido de su mujer, Châteauneuf, vasquizándolo. Este poema fue mención honorífica en dicho Certamen (EGIPV, Lit. I, pág. 423). ¿Cómo se explica que Duvoisin encomiase su propia obra a D'Abbadie veinte años después, sin descubrir que era suya? ¿Y cómo ignoraba éste que Gasteluberry era el seudónimo del capitán Duvoisin?

224. JEAN BAPTISTE DASCONAGUERRE. [Carta de Dasconaguerre al príncipe Bonaparte]. Luis Luziano Bonaparte, Printze Gora Emperadoretarrari... [sin fecha].
2 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XIII.

El texto íntegro de esta carta fue publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 99, en el artículo titulado "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri, Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

225. DIHARCE APHEÇA. Prince Yauna. Diharce apheça [el abate Diharce]. Bayonan, Buruylaren 12an. 1856. [a la vuelta:] Urrugne 27 set. 1856. Abbadie.
2 hoj., 33,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXI.

Esta poesía podría ser "Prince Yauna" firmada por "Lapurtar bat" (un labortano) presentada al concurso de poesía vasca de Urrugne, el 15 de setiembre de 1856, organizado por D'Abbadie. En la poesía premiada (EGIPV, Lit. I, pág. 421), no aparece lo de Diharce apheça que parece ser el tema de la poesía ésta del manuscrito.

226. EDOUARD DE MALIJAY. [Carta de Edouard de Malijay]. Bayonan egina oxailaren 9ean 1873 ean.
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XI.

E. de Malijay fue un viajero suizo que se interesó por todo lo vasco y especialmente por la lengua, según informa Duvoisin en carta al Príncipe Bonaparte (V. Daranatz, RIEV, 1930, pág. 76-77). Dicha carta lleva fecha de 15 de febrero de 1873 y por consiguiente es inmediata a ésta de Malijay.

El texto de esta carta ha sido publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 99-100 bajo el título "Luis Luciano Bonaparte Euskalariari Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

227. [E. G.] Sehaskia [La cuna], Lucien Printzeari. Airea Nere Etxea. [al final: E. G.] [poema en 14 estrofas].
[Comienza:] "Ikustenduzu pasatzian..."
[termina:] "...aire exti baten gainian".
2 hoj., 22,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXV.

228. ATHEKAITZECO menditarra. [Poema en 8 estrofas (octavas) dedicado al protagonista de la novela de Dasconaguerre "Les Echos du Pas de Roland" o "Atheka Gaitzeko-oihartzunak", Ganich el contrabandista].
[Comienza:] "egounari garhaitzien..."
[termina:] "...Laon Ganich menditarra".
1 pliego, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XVIII.

Edmond Guibert dedicó también un poema de 8 estrofas a la novela de Dasconaguerre y su protagonista Ganich, poema que precedía al texto de la novela en su versión euskérica, pero su texto no coincide con el de este m/s. También el bersolari Oxalde dedicó a Ganich un poema titulado "Ganich Menditarra canta berriac" (EGIPV, Lit.ª I, pág. 696 y EGIPV, Bibl.ª, IV, pág. 163) (V. ficha 113 de este Catálogo).

229. [JEAN-BAPTISTE DASCONAGUERRE.] [Tres fragmentos de "Les Echos du Pas de Roland" traducido al vascuence con el título "Atheka-Gaitzeko Oihartzunak". Figuraba en el Catálogo de Garmendia sin identificar y bajo el título:] Manuscrito de una obra incompleta con carta de envío y que contiene: Kapitulo lehena: Arlan Erreka. Seigarren kapitulua: Galerna. Kapitulu VIII. Beirako printzesaren ihes egitea.
4 hoj. de 34,5 cm. + 14 hoj. de 21,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-I.

Bajo este título y encabezamiento figuraba en el Catálogo de Garmendia en la RIEV este m/s que hasta ahora no aparecía como identificado y que ha resultado ser la traducción al vasco de tres capítulos de la novela de Dasconaguerre, que por cierto no fue traducida del vascuence al francés sino al contrario (V. el artículo "Dasconaguerre", en la EGIPV, Bibl. II, pág. 540), interviniendo en dicha traducción sucesivamente Larreguy, E. Guibert y Vinson, a alguna de cuyas versiones podrían corresponder estos trozos. (V. fichas 228 y 113).

230. ZANGOTARIK. A Son Altesse Le Prince Lucien Bonaparte. Zangotarik galdua. [Un poema de 5 estrofas (cuartetos) en vascuence y 6 estrofas (quintetos) en francés].
2 hoj., 33,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXIV.

El título anotado a lápiz en el exterior.

231. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE.] [Nota sobre el epitafio de Axular en Sara]. Pedro Axular. Saraco erretor cenari Euscaldun esquiribaçaileen artean lehenari eta buruçaguiari orhoitçarre haur ibeni du L. Lucien Bonaparte Princeac euscararen eta euscalduen oneristaileac. Bideazcoa baitcen hemen... Iorrailaren 8n-1644 garren urthean.
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-II.

Se ha transcrito extensamente el texto por no coincidir éste con el que presenta Rodríguez Ferrer en su obra "Los vascongados, su país, lengua y el Príncipe Bonaparte", ni con el que aparece en el trabajo del Hno. Valentín de Berriochoa en el BRSVAP, XIV, 1958, págs. 56 y 67, "Correspondencia del Príncipe Luis Luciano Bonaparte...".

Labortano.—S. Juan de Luz

232. ASTETE. Girichtene Dottriña Aita Gaspar Yesüistak Españolez eskribatua eta Donibane Loizuneko eskararat Baionako Diocesako yaun Aphez batek itzulia [Doctrina cristiana, en vascuence, dialecto de S. Juan de Luz].
3 hoj., + 56 pág., 4.°.
Proc.: BDG m/s B-96.

233. [INSTANCIA de varios vecinos, habitantes de Ascain, pidiendo una carretera]. Ascaindarrec [los de Ascain] Prince orogarria, 26 Août 1856. [firmada por Doxamendi, Aspirot, Lapeyre..., etc.].
1 hoj., 35 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-IX.

El texto de este documento fue publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 100, bajo el título "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

234. RAYMOND GUIMON.[Carta en vascuence dirigida a L. L. Bonaparte en S. Juan de Luz y fechada en Roquiague el 9 de Agosto de 1856].
2 hoj., 20 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-VII.

Publicada íntegramente por el Hno. Valentín de Berriochoa en BRSVAP, 1967, pág. 242-243.

235. BAPTISTE CURET. Pertzu berriac. Urrugnaco bestaren gainian. S. Jean de Luz. [12 estrofas (cuartetos)].
[Comienza:] "Milla sortzi ehun eta berrogoi..."
[termina:] "... zazu Bichincho patroin andia".
Proc.: BDG m/s B-279-XX.

236. UNGHI ethorria, Jaun Printceari. [Poema de bienvenida al Príncipe Bonaparte, en 5 estrofas (cuartetos), firmado por los] Donibandarrac [los de S. Juan].
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXIII.

Esta poesía fue publicada por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 98, en el artículo titulado "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

237. [CARTA firmada bajo los nombres de] S. Josépé éta San Roké [pidiendo ayuda económica al príncipe Bonaparte para el culto de ambos santos]. Donibanen [S. Juan], Abustubaren 25an, 1856.
Jaün Princea...
1 hoj., 25 cm.
Proc: BDG m/s B-279-XII.

Texto completo de esta carta publicado por Nikolas Alzola Guerediaga en la rev. GURE HERRIA, XXX, 1958, pág. 98, en el art.º titulado "Luis Luciano Bonaparte Euskalaria'ri, Lapurdi'ko Euskaldunak egindako eskutitz batzuk".

Labortano.—Sara

238. GASPAR ASTETE. Doctrina cristiana por el Padre Gaspar Astete, Escrita en el dialecto de Sara.
38 hoj., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-131.

Según la correspondencia de Duvoisin (RIEV, XIX, 1928, pág. 489) este catecismo lo tradujo M. Goyetche, enviándolo al Príncipe a través de Duvoisin en 1867.

Labortano.—Sara (Zugarramurdi)

239. [CATECISMO en vascuence, en el dialecto vulgar de] Zugarramurdi, [*escrito*] por uno de Saldias de Basaburua menor.
23 hoj., 21,5 cm. (formato estrecho y alargado).
Proc.: ADN m/s B-80.

240. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Contestaciones a cuestionarios dialectales en Zugarramurdi].
2 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 b.

Labortano.—Urdax

241. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Contestaciones a cuestionarios dialectales en Urdax].
5 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-66 c.

Labortano.—Ainhoa

242. GASPAR ASTETE. Giichtino Dotrina, Aita Gaspar Astete Jesuichtak erdaraz ichkribatua, eskuaraaz itzulia Iruñeko Diosesaku... Iruñen, Gartziaren imprimerian, 1853 ean. [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de Añoa] (Ainhoa).
29 hoj., 22 cm.
Proc.: ADN m/s N-20.

Según Duvoisin el catecismo del P. Astete en el subdialecto de Ainhoa fue escrito por M. Fabre y parece no gustó al Príncipe Bonaparte (RIEV, XX, 1929, pág. 153 y 155).

Labortano.—Arcangues

243. GASPAR ASTETE. Arcangues. Giichtino Dotrina aita Gaspar Astete Jesuichtak erdaraz, ichküatuya eskuaraat itzulia Iruñako Diosesako... [Doctrina cristiana en vascuence, dialecto vulgar de Arcangues]. Iruñan, Gartziaren imprimerian1853 ean.
36 fol., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-21.

12. SULETINO

244. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Notas morfológicas sobre el dialecto suletino].
48 hoj. sueltas, 14 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s Bv-69.

245. [BIBLIA, N. T.] [Parábola del sembrador, traducida al vascuence en los subdialectos de Arrast, Soule, Aroue, Charritte, Mauleón, St. Palais, Behasque, Tardets, Larrau, Ste. Engrace, St. Blaize].
1 hoj. de 20 cm. + 1 de 33,50 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-30.

Puede aplicarse a este manuscrito lo dicho en la nota de la ficha n.º 89.

246. [BIBLIA, A. T.] El libro de Jonás. "Jonasen Libria". [El libro de Jonás en bascuence suletino por Johane Archu.]
7 pág., 21 cm (4.º).
Proc.: ADN m/s B-72.

247. [BIBLIA, A. T.] La Genèse, traduite en Basque souletin par J. B. Archu (alzurukutarrak) pour le Prince Louis Lucien Bonaparte. Moisaren Lehen Libria Jenesa deithia (Basque souletin). [Al final:] La Reolan, urthaylaren 24an, 1862an, Johane Archu.
1 hoj. + 163 pág., 21 cm.
Rust.
Proc.: ADN m/s B-70.

Hay una nota en que se dice que este libro fue revisado y adaptado a la moderna ortografía, para su impresión por el Príncipe Bonaparte.

248. [BIBLIA, A. T.] Cantar de los cantares. "Salomounen kantiken kantika". [El Cantar de los Cantares, versión suletina por Johane Archu].
14 pág., 21 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-71.

249. [BIBLIA, A. T.] Daviden Gorantzak edo Psalmiak. [Salmos de David, vertidos al dialecto Suletino, por Johane] Archu. La Réole, le 18 Septembre 1862.
230 pág., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-68.

250. INCHAUSPE. [Tres cartas de Mr. Inchauspe, Vicario General del Obispado de Bayona, dirigidas al Príncipe L. L. Bonaparte, sobre asuntos lingüísticos.].
6 hoj., 26,5 cm (fol.).
Proc.: ADN m/s B-69.

Las fechas de dichas cartas son: 25 de enero de 1889, 12 de febrero de 1889 y 18 de febrero de 1889. Llevan notas, a lápiz, del príncipe.

251. BULLE ineffabilis pour la definition dogmatique de l'Inmaculée Conception de la Trés-Sainte Vierge Marie, mère de Dieu, traduite en basque de Soule par Enmanuel Inchauspe, chanoine de la Cathèdrale de Bayonne. [La Bula Ineffabilis traducida al Bascuence Suletino por D. Manuel Inchauspe.]
14 pág., 33 cm.
Proc.: ADN m/s B-79.

252. MONTEBIDEORAT joailia. [Poema a los emigrantes vascos al Uruguay en 7 estrofas (cuartetos de dos pareados cada uno.]
[Comienza:] Euskal herri maitetik..."
[Termina:] "...nork deitzat emanen."
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XV.

Este tema de la emigración a América fue elegido para el concurso de poesía vasca de 1853 en Urrugne, el primero de tales certámenes. A él fue presentada una poesía del célebre Pierre Topet "Etchaun", pero su texto no coincide con ésta a pesar de la semejanza del titulo. ("Montebideorat jualiak").

253. J. P. BARNEIX. [Un cuaderno de] Poesies basques souletines dediées a S. A. I. Louis Lucien Bonaparte par J. P. Barneix (de Tardets) [con música].
4 hoj., 34,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-VI.

CONTIENE:

1. Lucien Bonaparti Ciberoutarrec derogun amourionaren marca emaiteco. Témoignage de respect et d'amour des Souletins au P. L. B.

   5 estrofas de 7 versos.

2. Herrico eta eliçabestaco Siyeten gagnen.
   Fêtes locales ou fêtes du patron.

   12 estrofas de 4 versos.

3. Cantabre çaharrez mintçatcez eta oraico pelotacarriez. (Des vieux Cantabres et des joueurs de paume d'aujour'hui.) (sic).

   7 estrofas de 6 versos.

4. Printce imperialaren bathein egunin khantatceco.
   (Chants á l'occasion du baptême du Prince empérial)

   8 estrofas de 4 versos.

5. Russiaco guerlan gagnen egiume (?).
   Inkarmaneco bataillatec landa (?).
   (Guerre de Russie après la bataille d'Inkerman).

   10 estrofas de 6 versos.

6. Mundiaren eguiliaz laborariez eta hen Sustengaçale monarca hounez. (Du Créateur, des'laboreurs et des bons Souverains siritiens de ces derniers) (sic).

   10 estrofas de 5 versos.

254. BIBLIA, A. T. El libro de Ruth. "Ruth-en libria". [El libro de Ruth en bascuence, en el dialecto suletino y precedido de una dedicatoria en verso al Príncipe Bonaparte, por Archu.]
10 pág. + 1 pág., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-81.

Este manuscrito, encargado por Bonaparte a Archu, fue impreso en Bayona por autorización de aquél. Véase Julio de Urquijo, "Cartas escritas...", RIEV, II, 1908, pág. 218, nota 2, referente a la carta de Bonaparte a Echenique de 22 de julio de 1861.

255. IRIART. Hounki jin dela Lucien Prince illustria... [precedido de su traducción latina y de un poema francés dedicado al príncipe, firmados por] Iriart instituteur á Larrau (Basses Pyrenées), [3 estrofas]. 7 noviembre 1857.
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXVII.

En este año de 1857 hizo el Príncipe un viaje al País Vasco y le fueron dedicadas otras composiciones análogas de bienvenida, algunas de las cuales están en esta misma colección.

Suletino.—Roncalés

256. DOCTRINA Christiaie, [dialecto del] Roncal.
37 hoj., 8.°
Proc.: ADN m/s B-110.

257. DOCTRINA cristiana, dialecto del Roncal.
4 pág., 8.°.
Pros.: ADN m/s B-111.

258. DOKTRINA Kristiaya. Dialecto del Roncal.
21 pág, 4.°.
Proc: ADN m/s B-119.
La letra es del príncipe Bonaparte.

Suletino.—Roncalés (Garde)

259. CATALOGO de palabras del dialecto de Garde.
8 hoj., 8.°.
Proc.: ADN m/s B-115.

260. ALGUNAS oraciones en el dialecto de Garde.
4 pág., 8.°.
Proc.: ADN m/s B-113.

Seguramente se trata del m/s al que alude Azkue en **Euskera**, XII, 1931, pág. 258, al referirse a "un cuadernito escrito por el mismo príncipe en la variedad de Garde" y que contiene cuatro trozos de doctrina cristiana. Efectivamente este m/s es de letra de Bonaparte y su texto parece corresponder al del m/s 262 de este catálogo.

Suletino.—Roncalés (Vidangoz)

261. [BIBLIA, N. T.] El Sagrado Evangelio de San Mateo, traducido de la versión castellana por [Torres] Amat al bascuence de Vidangoz. [En el sobre dice:] Por Ugalde (inéd.). [Se trata de D. Prudencio Hualde, cura de Vidangoz].
87 pág. + 1 de "advertencia", 22 cm. (4.°).
Proc.: ADN m/s B-76.

Este m/s fue publicado íntegramente en la RIEV (vol. XXV, 1934, pág. 527 y sig., y vol. XXVI, 1935, pág. 185 y sig.) bajo el título "Evangelio de San Mateo traducido al vascuence roncalés de Vidangoz por D. Prudencio Hualde Mayo. Jesu Cristo gore Jeinaren Evangelio Saintiua según San Mateoc". En la rev. **Euskera**, 1931, vol. XII, afirma Azkue que este m/s estaba inédito en la Diputación de Navarra. Por consiguiente, la primera edición que de él se hizo fue la citada de la RIEV cuatro años después de esta observación. En dicha edición sólo aparecen trece capítulos de los ventiocho que debieran ser. El cap. II, vers. 1 a 23 ha sido publicado en facsímil por la Edit. Itxaropena de Zarauz en 1977.

262. ALGUNAS oraciones en el dialecto de [Garde].
3 hoj., 8.°.
Proc.: ADN m/s B-116.

Se trata de un original antiguo escrito por Antonio Nicolás González, de Garde. probablemente el único hablante de este subdialecto superviviente entonces. Parece ser el original del m/s 260 de este Catálogo.

263. GASPAR DE ASTETE. Catecismo Español de la Doctrina Cristiana por el P. Gaspar de Astete, añadido por el Ldo. D. Gabriel Menéndez de Luarca y traducido al bascuence de Vidangoz por su cura Párroco, D. Prudencio Hualde anotando algunas palabras según pronuncian en alguno de los otros pueblos de este Valle de Roncal).
75 pág., 8.°.
Proc.: ADN m/s B-117.

Este m/s constituye la 3.ª parte del libro publicado en 1869, en Londres, por Bonaparte bajo el título: "Le petit catechisme espagnol du P. Astete traduit en trois dialectes basques: 1 Aezcoan, par... Minondo. 2. Salazarais, par... Samper. 3. Roncalais par Don Prudencio Hualde, curé de Vidangoz..." (V. EGIPV, Lit.° I, pág. 364) (V. ficha 131). Azkue dice en su estudio sobre el dialecto roncalés publicado en la revista **Euskera**; XII, 1931, pág. 256 y sig. que ha comprobado ser riguroso lo que Bonaparte afirma en la

portada de su citado "Petit Catechisme..." en el sentido que ha podido comprobar mediante el cotejo de este impreso y del manuscrito a que nos estamos refiriendo, que existen diferencias debidas a la comprobación y corrección de datos que sobre el terreno hizo el príncipe.

Suletino.—Roncalés (Urzainqui)

264. DOCTRINA Uscaraz. (Dialecto de Urzainqui).
6 hoj., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-118.

Suletino.—Roncalés (Vidangoz, Urzainqui y Ustarroz).

265. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. Palabras bascongadas, dialectos de Vidangoz, Urzainqui, Uztarroz, etc...
11 hoj. + 3 hoj., 8.º.
Proc.: ADN m/s B-114 y 114 bis.

Una descripción de este manuscrito (con letra de Bonaparte) aparece en la "Morfología Vasca" de Azkue, **Euskera,** XII, 1931, pág. 259).

Suletino.—Tardets

266. DOCTRINA cristiana en el dialecto suletino de Tardets.
21 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s B-121.

Suletino.—Tardets (Barcus)

267. DOCTRINA cristiana en el dialecto suletino de Barcus.
9 hoj., fol.
Proc.: ADN m/s 120.

268. ALCAT DE BARCUS. Lucien Bonaparte Onhouretan eguin içan den Cantoria Ciberoa herrin. [En nota a lápiz dice:] Mauleón, 9 nov. 1857. [Contiene 8 estrofas (cuartetos)].
[Comienza:] "Hounki gin Ciradila, Jaun Prince Noublia...".
[Termina:] "...viva Lucien eta Emperadoria".
1 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m(s B-279-XXIX.

Este poema fue publicado en Bayona (E. Lasserre, sin fecha) y su autor Alkat Barkoxekua, bersolari, la recibió ante el Príncipe en su visita del año 1857. (EGIPV, Lit.ª I, pág. 360).

13. VIZCAINO

269. MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular bizcaina escrita por Fr. Miguel de Barraicua, franciscano, natural de Garay; según el método del Arte del P. Larramendi.
Pág. 1-59. pág.
Proc.: BDG m/s B-9-I.

Este trabajo ocupa las 59 primeras páginas del m/s que contiene otros trabajos reseñados en este catálogo con los números 20, 21, 22, 170, 271, 272, 289 y 319.

270. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Paradigmas del verbo "eruan" en dialecto vizcaino del vascuence].
28 hoj. sueltas, 22 cm.
Perg.
Proc.: BDV m/s Bv-46.

271. VOCES tomadas del manuscrito *Peru Abarca* de D. Juan Antonio Moguel.
Págs. 149-160.
Proc.: BDG m/s B-9-VII.

Forma parte del manuscrito encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. "Declinación y conjugación regular...".

272. PEDRO PABLO DE ASTARLOA. Un trozo de la declinación y conjugación regular bizcainas copiadas de unos borradores del Sr. D. Pablo de Astarloa.
Pág. 67-89.
Proc.: BDG m/s B-9-III.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...

273. AGUSTIN PASCUAL DE ITURRIAGA. Veintitrés conversaciones (diálogos) en castellano y vascuence bizkaino. [Traducidas a dicho dialecto por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]
39 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-78.

Título tomado de un papel que precede al m/s, de letra de D. Resurrección María de Azkue. Añade a él la siguiente observación: "Sin duda del P. Uriarte".
Esta traducción entró a formar parte de la obra impresa "*Dialogues basques:* Guipuscoans, Bizcaiens: par Don A. P. Iturriaga. Le P. J. A. de Uriarte. Labourdins, Souletins: par M. Le Cap. J. Duvoisin. M. l'Abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et francaise". Londres, 1857. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. [W. H. Billing] De esta obra se imprimieron 251 ejemplares, de los que uno fue impreso en gran papel. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Excma. Diputación de Vizcaya y dos en AZB, BA-3. Aparece este impreso también citado en el catálogo de Collins. No se sabe si el autor de los diálogos como texto de investigación fue el propio Principe. Pero en una carta del P. Uriarte se citan los "Diálogos de Iturriaga" (5-IX-1856) como si éste además de traductor fuese el autor. En otra carta posterior del mismo epistolario dice en 27 de abril de 1857 el P. Uriarte que ha terminado la traducción vizcaina de estos diálogos y que se los remite a Bonaparte. También Julio de Urquijo, en "Cartas escritas...", RIEV, IV, 1910, pág. 260, los llama "Diálogos agrícolas de Iturriaga". Véase también la ficha 18.

274. [BIBLIA, N. T.] San Juan Apostolubaren Apocalipsis edo Aguertueria. El Apocalipsis o Revelación del Apóstol San Juan traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Principe Luis Luciano Bonaparte. Londres, 1857.
24 pág. sueltas, 30 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-11.

Es el original de la obra impresa: "*El Apocalipsis del Apóstol San Juan,* traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Principe Luis-Luciano Bonaparte". Londres, 1857. [W. H. Billing]. 134 pág. En 16.°. Dicha obra aparece citada en el catálogo de Collins. De ella se hicieron 51 ejemplares, uno de ellos en papel grueso. Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya (V. 1-1-35) y otro en AZB, BA-4. En el ejemplar de la Diputación hay una nota en lápiz que dice: "Non souletin".

275. GASPAR DE ASTETE. La doctrina del P. Astete añadida por Luarca, traducida a los cinco subdialectos bascongados del dialecto de Vizcaya, a saber, el subdialecto de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano, por el Padre Fr. José Antonio de Uriarte, misionero del Colegio de Bermeo. Para el Principe Luis Luciano Bonaparte. [1862].
67 fol., 31 cm.
Hol.
BDV m/s Bv-41.

El texto va en seis columnas, correspondientes al castellano y dialectos de Marquina, Bermeo, Central, Arratia y Ochandiano. Cotejada la letra de este manuscrito con la de las cartas autógrafas del P. Uriarte, parece ser idéntica, aunque más cuidada en este manuscrito. El envoltorio del m/s lleva la siguiente inscripción autógrafa de letra de Collins: "This Doctrina Cristiana was never completed in print. The basque translator was Don José de Uriarte. The complete mss. of the translation is in the Princess possession. The original work in Spanish was by the Jesuit Father Astete".

Esta obra se imprimió en Londres bajo el titulo "La Doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano", London (1863) (Strangeways and Walden). 16 pág. fol. Hay dos ejemplares en AZB, BA-20 y uno en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya. Dicha edición impresa aparece citada en el catálogo de Collins de 1902, del cual se han tomado los datos de imprenta y año. Dicho autor añade que fueron impresos 250 ejemplares, uno de ellos en papel grueso.

Bonaparte cita el manuscrito de este Catecismo y su intención de publicarlo dentro del año en carta a Echenique de 2 de enero de de 1862 (RIEV, 1910, págs. 234-235).

276. [BIBLIA, N. T.] Jesucristoren Evangelijo santuba San Mateoren erara. [El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte].
32 fol. sueltos, 30,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-12.

El título en euskara está tomado del comienzo del manuscrito. El título en castellano es el de la edición impresa de la misma traducción. Fue publicada en Londres en 1857, impresa por W. H. Billing en la casa del Principe Luis-Luciano. De esta edición sólo se tiraron doce ejemplares, de los cuales diez eran numerados y dedicados y los otros dos sin numerar, uno de ellos en gran papel. En la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya existe el ejemplar núm. 4 destinado a "Archivos de Bilbao".

Aparece citada también esta obra impresa en el catálogo de Collins. Según el epistolario del P. Uriarte al Príncipe, debió empezar a hacer los originales de esta traducción a mediados de 1856 y terminó de enviarlos a su mecenas en marzo de 1857. En una de las cartas que acompañaban a las remesas decia: "La traducción la hago bajo las bases siguientes: 1.ª Liberal en cuanto se pueda. 2.ª Conservando el sentido de las palabras del original. 3.ª Siguiendo en cuanto se pueda la misma colocación de las palabras que el original latino. 4.ª Cuando se me ocurre alguna duda consulto la traducción del P. Scio" (Carta de 24 de noviembre de 1856).

277. [BIBLIA, A. T.] Jonasen profecija. [Profecia de Jonás, traducida al dialecto vizcaino del vascuence por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]
4 fol., 23,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-19.

En el catálogo de Echegaray no aparece citado este m/s pero el número 93 que aparece en el mismo, correspondiente a la relación de Collins, hace pensar que en la de Echega-

ray se halla incluido en el paquete B-22, junto al Libro de Ruth y al Apocalipsis, también del Padre Uriarte. El hallazgo de esta obra y su atribución al P. Uriarte comienza a aparecer en las carpetas formadas por Azcue.

278. [BIBLIA, A. T.] Ruten liburuba. [El libro de Ruth, traducido al dialecto vizcaino del vascuence por P. Fr. José Antonio de Uriarte.]
6 fol., 23,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-14.

279. [BIBLIA, A. T.] Salomonen Kanten Kantea. Dial. Biscaina generali. [El Cantar de los Cantares de Salomon, traducido al dialecto vizcaino general por el P. Fr. José Antonio de Uriarte].
13 hoj. sueltas, 33 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-17.

Este m/s que aparecia en la primitiva colección junto con la traducción del mismo libro al dialecto vizcaino de Marquina (véase la ficha n.º 292.), es el original del texto en vizcaino común del impreso "Canticum Canticorum Salomonis tribus Vasconicae Linguae dialectis in Hispania vigentibus versum". Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte. Londini, 1858, George Barclay. El manuscrito tiene dos columnas; en la primera va el texto en vizcaino común tal y como se publicó en el referido impreso; en la segunda columna sólo aparecen las variantes correspondientes a las formas masculinas en tinta roja y a las femeninas en tinta verde, exactamente igual que se ven en la edición impresa, si bien en esta última están intercaladas en el texto.

280. BERSO berriac aurten jarriac proba gañian chit barregarriac. [Manuscrito de 18 estrofas de versos en vascuence vizcaino. En lápiz lleva la siguiente nota: "Bilbao 26 october 1857, Depont"]
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-89.

Este Depont, según nota de J. Bilbao, era un impresor, editor de la "Revista pintoresca de las Provincias Vascongadas", en 1844.

281. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE. [Carta de D... fechada en Mundaca el 7 de noviembre de 1861 y dirigida al Principe D. Luis Luciano Bonaparte, seguida de una traducción versificada, en vascuence vizcaino, del "Dies Irae".]
4 hoj. sueltas, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-92.

Esta carta ha sido publicada en **Euskera,** año 1959, pág. 57 y siguientes, por D. Nicolás de Alzola Guerediaga, así como los versos del "Dies Irae". Véase el elogioso juicio que sobre el poeta Azcue emite el P. José Antonio de Uriarte en "Cartas del P. Uriarte al Principe L. L. Bonaparte" del P. Ruiz de Larrinaga en el BRSVAP, vol. XIII, 1957, p. 333. Sobre el "Dies Irae" en particular véase en el mismo volumen de dicha revista, p. 341.

282. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE. Apolo ta Musak [Poesias por... en vascuence vizcaino, autógrafo.]
7 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-90.

El texto completo de esta colección de poemas fue publicado en el "Cancionero Basco" de Manterola, Serie III, pág. 1-33, con traducción al castellano e introducción del propio Manterola. En la versión impresa fue modificada la ortografía original. Se encuentra también en el libro "Parnasorako bidea" (Bilbo, 1896) cuya edición facsímil ha publicado Hordago en 1979.

283. [BIBLIA, N. T.] Magnificat edo Ama Birjiñaren canta Euskeraz. [El Magnificat traducido en verso vizcaino.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-29.

Según D. Carmelo de Echegaray la versión fue hecha por el Presbitero D. Eustaquio Madina y vio la luz pública.

284. GABONGO cantac. [Canciones de Navidad. Composición anónima en vascuence vizcaino. Siete octavas de arte menor].
2 hoj., 24 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-85.

El título en castellano es de D. Carmelo de Echegaray en su "Informe".

285. LUIS Luciano Bonaparte Franciaco erreguen jaureguico principia. [Composición poética en vascuence vizcaino representable y alégórica]. La acción pasa en Marquina de Vizcaya, 1856.
2 hoj., 21,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-86 bis.

La explicación del título en castellano es de D. Carmelo de Echegaray. El manuscrito va decorado con dibujos y adornos. El papel y la letra, los mismos del manuscrito "Sentimiento" (n.º 287 de este catálogo).

286. LUIS IZA Y AGUIRRE. Carta en vascuence desde Santurce al Príncipe Luis-Luciano Bonaparte fechada el 18 de junio de 1873.
1 hoj., 17,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-96.

Esta carta ha sido publicada por Nicolás de Alzola Guerediaga (Hno. Valentín de Berriochoa) en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, año 1960, cuad. 3.º, págs. 369-370. Manifestó en el comentario a la misma no haber hallado datos sobre el autor, que, sin embargo, ya nos es conocido en las actuales Historias de la Literatura Vasca. El dato del segundo apellido se debe a D. Carmelo de Echegaray, que debió de conocer personalmente a Iza.

287. SENTIMIENTO de un bascongado al abandonar los patrios lares por buscar fortuna en Montevideo. Canción cantable... [Composición poética en vascuence vizcaino representable y alegórica].
[La acción pasa en Urruña, 1853] y la obra va dedicada a M. Harriet, director del Seminario de Bayona.
2 hoj., 21, 5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-86.

La explicación del título en castellano es de D. Carmelo de Echegaray. El manuscrito va decorado con dibujos y adornos. Esta obra debió de ser presentada al concurso de las Fiestas Euskaras de Urrugne en 1853, cuyo tema era precisamente el de los vascos emigrantes a Montevideo, y M. Harriet a quien va dedicada, formaba parte del jurado.

288. [JOSE ANTONIO DE URIARTE]. Euscaldunac moruen contraco guerran sendatuteco eusquerazco versuac. [16 estrofas de versos anónimos en vascuence vizcaino referentes a los Tercios Vascongados y su actuación en la guerra de Africa de 1860].
1 hoj., 30 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-88.

Esta composición fue publicada sin firma en el diario "Yrurac-Bat" de Bilbao, el dia 1 de diciembre de 1859 y según el citado periódico, su autor era "uno de nuestros más ilustres literatos vascongados". Al lado de cada estrofa aparecía su traducción al castellano, advirtiendo la dirección del periódico que ésta no era todo lo correcta que pudiera parecer necesario para conservar mayor fidelidad al texto vasco. Hay que hacer constar que las estrofas 5, 9 y 10 no aparecen en el texto publicado, que presenta una numeración continua prescindiendo de las estrofas suprimidas. La estrofa 13 del original aparece modificada en el periódico, sustituyendo "Dempora guichi barru" por "Lau illabete barru".

Según se lee en una carta del P. José Antonio de Uriarte al Príncipe Bonaparte, fechada el 4 de diciembre de 1859, los versos fueron escritos por él y enviados al "Yrurac-Bat". Alude también en dicha carta a la supresión de las estrofas que más arriba hemos indicado.

289. REFRANES bizcainos.
Págs. 161-164.
Proc.: BDG m/s B-9-VIII.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA, "Declinación y conjugación regular..."

290. VERSOS bascongados que hay en la fuente de Marquina: "Carlos Irugarrena, Vizcayco Jaun dala..."
1 hoj., 13,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-91.

V. E-E., IX, 1883, pág. 287.

14. VIZCAINO ORIENTAL

Vizcaino Oriental.—Marquina

291. [BIBLIA, N. T.] Markiñakua. San Juan Apostolubaren Apokalipsisa. [El Apocalipsis de San Juan en el dialecto vizcaino de Marquina, vertido por el P. Fr. José Antonio de Uriarte].
54 pág. + 2 hoj., 32 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-10.

El titulo tomado del comienzo del m/s.

Existe otra versión del Apocalipsis al dialecto vizcaino por el P. Uriarte, que fue impresa en Londres por el Príncipe Bonaparte en 1857. A ella se refiere una nota de Azkue en la carpeta que contenía ésta a que nos estamos refiriendo: "Tiene algunas pequeñas diferencias ortográficas y otras de léxico poco importantes respecto al Apocalipsis que figura en la cuarta carpeta de esta misma Biblioteca". Se refiere sin duda al texto del m/s 274 de este catálogo y su correspondiente impreso.

292. [BIBLIA, A. T.] Salomonen Kanten Kantia. Dial. Biscaina Marquinensi. [El Cantar de los Cantares de Salomón, traducido al dialecto vizcaino de Marquina por el P. Fr. José Antonio de Uriarte.]
13 pág. sueltas, 33 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-16.

Este m/s con algunas ligeras variantes pasó a ser impreso formando parte del libro "Canticum Canticorum Salomonis, tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte". Londini, 1858, George Barclay. En este impreso van el texto latino de la Vulgata y las traducciones guipuzcoana literal, "biscaina marquinensi" y "biscaina generali". Este m/s corresponde a la variedad de Marquina y cada página lleva dos columnas; en la primera, el texto en dialecto marquinés, tal y como se publicó en el referido impreso; en la segunda columna sólo aparecen las variantes correspondientes a las formas masculinas, en tinta roja, y a las femeninas, en tinta verde, exactamente igual que se ven en la obra impresa, si bien en esta última están intercaladas en el texto. Esta traducción al marquinés difiere de otra publicada también a expensas del príncipe Bonaparte que es la titulada "Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Biscayen Central, tel qu'il est communement parlé aux environs de Bilbao, et accompagné d'une traduction en Basque Biscayen litteraire de Marquina, par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques... par le Prince Louis-Lucien Bonaparte". Londres, 1862, Strangeways & Walden. De este folleto se hicieron 250 ejemplares y en él van paralelamente las dos versiones, la de Marquina y la vizcaina central, una en las páginas pares y otra en las impares. Hay un ejemplar en AZB, BA-17.

293. GASPAR DE ASTETE. Catecismo bascongado en el dialecto literario de Vizcaya, lenguaje de la variedad de Marquina.
70 pág., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-38.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Arrigorriaga, de esta colección (v. n.º 298, 299 y 300 de este Catálogo); se trata, por consiguiente, de una traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Príncipe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga.

15. VIZCAINO DE GUIPUZCOA

Viscaino de Oñate

294. PLATICAS [en vascuence] compuestas y predicadas por un Cura Párroco de la Iglesia Parroquial de San Miguel de Oñate. [Contiene 30 pláticas].
22 cm.
Pasta.
Proc.: BDV m/s Bv.

Vizcaino de Vergara

295. GASPAR DE ASTETE. Catecismo de Astete añadido por Luarca, traducido al vascuence de Vergara por D. Julián Anchotegui, cura Coadjutor de Sta. Marina del mismo pueblo.
10 fol. sueltos, 31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-34.

El título está tomado de una inscripción en la parte exterior del folleto. Es el mismo que transcribe en su Catálogo D. Carmelo de Echegaray. En la carta del Príncipe de 15 de diciembre de 1866 a Echenique (v. RIEV, año 1910, pág. 294) se alude a este manuscrito y se cita a su autor bajo la forma de Achotegui.

16. VIZCAINO OCCIDENTAL

Vizcaino Occidental.—Plencia

296. [JUAN CRUZ DE RENTERIA]. Cristiñauac biarreco daben doctriñea, berac egunero eguin biar dituen lanac... [Catecismo en dialecto vizcaino, subdialecto de Plencia. Al final hay una nota que dice:] Con sumisión a la Censura Ecca., es propiedad de Juan Cruz de Renteria.
50 fol, 22 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-40.

De este manuscrito se dice en la carta del P. Uriarte al Principe de fecha 22 de diciembre de 1866: "Yo tengo un manuscrito que tiene cincuenta hojas y que contiene el catecismo, modo de oir misa, via crucis, rosario y otras cosas en bascuence de Plencia. Es de Dn. Juan Cruz de Renteria, Cura de Górliz, que dista un cuarto de hora de Plencia, único escritor de aquella comarca. Si Vd. quiere le embiaré". Sin duda el Principe quiso, porque en la carta siguiente, de fecha 5 de enero de 1867 se dice: "adjunto remito a S. A. el catecismo y demás de Dn. Juan Cruz de Renteria, Cura de Górliz... cuio bascuence es idéntico al de Plencia. Dn. Juan Cruz de Renteria trató de imprimir su doctrina hace como unos cinco años: al Padre Estarta y a mi nos comisionaron para examinarlo; y no le aprobamos por el mal bascuence." Existe una aparente contradicción entre los caracteres externos de este manuscrito (letra, papel y tinta parecen de fines del siglo XVIII como indica en su catálogo J. Bilbao); y por otro lado, la alusión arriba transcrita del P. Uriarte en 1867. La explicación puede ser que el Don Juan Cruz de Renteria fuese ya muy anciano en 1867 y el manuscrito lo hubiera escrito en su juventud, por lo que presenta caracteres caligráficos propios del siglo anterior.

297. [GASPAR DE ASTETE]. Catecismua bascongado. Dialecto de Vizcaya. Variedad de Plencia.
72 págs. + 5 hoj., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-37.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los del catecismo de Orozco, Marquina y Arrigorriaga de esta colección (v. n.º 298, 293 y 300 de este Catálogo); se trata por consiguiente de una traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte sobre el catecismo de Astete, corregido por Luarca. Respecto al envío de este trabajo al Principe Bonaparte, véase la nota al pie de la ficha referente al catecismo de Arrigorriaga.

Vizcaino Occidental.—Orozco

298. [GASPAR DE ASTETE]. Catecismo Orozcoco eusqueran [1867].
46 fol., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-36.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los de los catecismos de Arrigorriaga, Plencia y Marquina de esta colección, y por consiguiente, se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte. Esto se confirma con las cartas de dicho religioso al Principe Bonaparte, de fechas 22 de diciembre de 1866, 14 de junio de 1867, 11 de agosto de 1867 y 27 de agosto del mismo año; en esta última fecha fue remitido al Principe el catecismo. También en ella dice que ha sido hecho "según los principios que he podido adquirir de un cura de Orozco que ha estado en ete Convento.

Vizcaino Occidental.—Llodio

299. [GASPAR DE ASTETE]. Cristiñau doctriniaren lau partiac. [Catecismo de la doctrina cristiana, en cuatro partes. Traducido al vascuence vizcaino de Llodio].
15 hoj., 21,5 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-39.

Según D. Carmelo de Echegaray, se trata del catecismo de Astete. Efectivamente, así es, aunque sólo trae la parte de preguntas y respuestas, prescindiendo de las oraciones, etc. Esta podría ser la versión a que alude el P. Uriarte en su prólogo a "La doctrina del Padre Astete añadida..." en que dice: "En el bascuence dialecto de Vizcaya hai cinco cartillas de doctrina cristiana, a saber, la de Marquina por D. Juan Antonio de Moguel; la de Vicaría de Busturia; la de Olaechea; la de Arzadun y la de Llodio". Podría, pues, ser esta última la que aquí consignamos; desde luego, la letra del m/s no es del P. Uriarte, de modo que podría ser el catecismo que él cita como ajeno. Acaso sea el que cita el P. Uriarte en su carta al Príncipe de fecha 2 de agosto de 1867, en que dice: "Los de Llodio reimprimen el catecismo, retocado casi enteramente. Delmas lo reimprime", lo que demuestra que ya entonces había sido impreso una vez.

Este catecismo debe ser el mismo que fue impreso en Londres por E. Billing a expensas del Príncipe Bonaparte, en 1858, en tamaño 32°, con el título "Doctrina cristiana en el vascuence de Llodio, provincia de Alava". Se hicieron 50 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Esta obra aparece citada en el catálogo de Collins.

A este m/s se alude en nota de Urquijo a una carta de Bonaparte a Echenique (RIEV, 1910, pág. 235).

Vizcaino Occidental.—Arrigorriaga

300. [GASPAR DE ASTETE]. Catecismo bascongado. Dialecto vizcaino. Variedad de Arrigorriaga. [1866].

1 hoj. + 73 pág., 15 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s Bv-35.

El texto original y la letra de este m/s son iguales a los de los catecismos de Orozco, Plencia y Marquina de esta colección y, por consiguiente, se trata del catecismo de Astete corregido por Luarca y de la traducción autógrafa del P. José Antonio de Uriarte. Esto se confirma con la carta de 15 de noviembre de 1866 (fol. 189 del m/s 343 de este Catálogo), en que el referido autor dice al Príncipe Bonaparte: "Adjuntos remito a S. A. los tres catecismos, a saber, el literario de Marquina, el de Plencia y el de Arrigorriaga". También en la carta del Fol. 189 alude al de Arrigorriaga y dice que lo escribirá "con ortografía usual y no con la vulgar".

Vizcaino Occidental.—Arratia

301. [BIBLIA, N. T.] Parábola de seminatore. [Parábola del sembrador traducida al dialecto vizcaino de Arratia por D. Francisco Antonio de Sagarminaga, Cura de Ceánuri de Arratia].
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-26.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano. (Véase el n.º 303 de este Catálogo).

302. [BIBLIA, A. T.] Canticum trum puerorum. [Cántico de los tres jóvenes en el horno,traducido al dialecto vizcaino de Arratia por] D. Francisco Antonio de Sagarminaga, cura de Ceánuri de Arratia.
1 fol., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-26.

Este manuscrito se halla en el mismo pliego que el Padre Nuestro en arratiano.

303. [BIBLIA, N. T.] Oratio Domenica Vasconice, dial. Arratiensi. [El "Pater Noster" traducido al dialecto vizcaino de Arratia por D. Francisco Antonio de Sagarminaga, Cura de Ceánuri de Arratia].
1 fol., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-26.

Vizcaino Occidental.—Ochandiano

304. [BIBLIA, N. T.] Parábola de seminatore vasconice, dial. Biscaina Ochandianensi [Parábola del sembrador en vascuence, dialecto vizcaino de Ochandiano traducida por D. Agustín de Burgoa, Cura de Ochandiano].
1 hoj.—31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-25.

En esta hoja va también la versión del Himno de los tres jóvenes en el horno. Ninguna de las dos aparecen citadas en el catálogo de Echegaray, sin duda por hallarse englobadas entonces con alguna otra carpeta.

305. [BIBLIA, A. T.] Canticum trium puerorum vasconice, dial. biscaina ochandianensi. [Himno de los tres jóvenes en el horno, traducido al subdialecto vizcaino de Ochandiano por D. Agustín de Burgoa, Cura de Ochandiano].
1 hoj., 31 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-25.

En la misma hoja va incluida la versión al mismo dialecto de la Parábola del sembrador. La versión del "canticum" difiere algo de la que aparece impresa en "Canticum trium puerorum in XI vasconicae...".

306. FELIPE DE ARRESE Y BEITIA. Neguko gau izugarri bat. [Una noche espantosa de invierno, poesía autógrafa de D.] ... Ochandiano y 10 de mayo de 1881. [Traducción al castellano, también autógrafa, de Arturo Campión]
4 hoj. sueltas, 26,5 cm.
Proc.: BDV m8s Bv-87.

El texto vasco de esta poesía fue publicado en la revista EUSKARA, 1891, IV, pág. 52-57 y en EUSKAL—ERRIA, XII, 1885, págs. 206-208.

17. DIALECTOS SIN IDENTIFICAR

307. [BIBLIA, N. T.] [Contiene:] 1.—El Evangelio de San Mateo en bascuence. [No se especifica el dialecto. 50 pág., fol.] 2.—Indice. [1 hoj., fol.] 3.—[Cuaderno titulado:] Corrección del Evangelio de San Mateo. [Según la RIEV, "las notas

de referencia no concuerdan con las del texto al que va unido".] 12 hoj., 31 cm. (fol.).
Proc.: ADN m/s B-74.

308. JOSE MARIA DE ODRIOZOLA. Vocabulario Vasco-Español (A-Z). Extracto hecho por Don José María de Odriozola, maestro de Instrucción Primaria de la Villa de Legorreta, Provincia de Guipúzcoa. Presente a su Alteza el Príncipe Bonaparte por el hijo del autor, Miguel Francisco de Odriozola, Rector Interino de la Parroquial de esta Villa, el día 17 de setiembre de 1856.
95 pág., 35 cm.
Hol.
Proc.: BDG m/s B-20.

309. DICCIONARIO Basco-Oriental.
176 hoj., tamaños diversos.
Proc.: ADN m/s B-108.
V. **Euskera**, 1957, pág. 282.

310. VOCABULARIO Vasco-Francés.
414 fol., 29,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-8.

En carta de Azkue, de 20 de abril de 1904 (V. **Euskera**, 1957, pág. 282) al Duque de Mandas dice que uno de los cuatro vocabularios que se hallan en la colección de manuscritos de Bonaparte, debe de ser copia del de Silvain Pouvreau, inédito, del que se conservan algunas copias en Francia. Sin duda se trata de éste, ya que es el único del vasco al francés entre los cuatro diccionarios anónimos.

311. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Vocabulario vasco-francés con 1.320 voces con notas y adiciones de Azkue] 1 vol. La letra del m/s parece de Bonaparte.
Proc. AZB, BE-6.

312. VOCABULARIO Español Vasco.
247 hoj., 4.º
Perg.
Proc.: ADN m/s B-4.

Las variantes dialectales van indicadas con iniciales: b = vizcaino; g = guipuzcoano; n = alto navarro. Sobre los cuatro vocabularios m/s de la colección Bonaparte puede consultarse la opinión de Azkue, en la rev. **Euskera**, 1957, pág. 282.

313. DICCIONARIO Vasco-Español [A-Z].
582 pág., 31 cm.
Hol.
Proc.: BDG m/s B-19.

V. Azkue en **Euskera**, 1957, pág. 282. ¿Es copia del Novia Salcedo? Desde luego es uno de los 4 valiosos.

314. PEQUENO Vocabulario trilingüe [de nombres de plantas]: castellano, vascuence, latín, incompleto; llega hasta la H.
6 hoj., 30 cm.
Proc.: ADN m/s B-22.

Según D. Resurrección M.ª de Azkue en carta al Duque de Mandas (V. **Euskera**, 1957, pág. 282) éste es uno de los m/s más importantes de la colección Bonaparte y lo considera de autor desconocido, aunque sospecha sea del P. José Antonio de Uriarte.

315. MENDIGORRI. Mando itsuaren errepostua. Kantu berria. Airea: Muthil zahar. [8 estrofas de cuatro versos].
1 hoj., 22,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXI.

316. NICOLAS MARIA DE GAMBOA. "Euscaldun Oroipenac" [trabajo en prosa en el que se hace referencia a los agotes, escrito en vascuence. Va precedido de una carta dirigida al principe Bonaparte].
12 pág., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-VIII.

Sobre la carta citada vid. nota del Hno. Valentín de Berriochoa, publicada en el BRSVAP, XXIII, 1967, pág. 238. En el número siguiente de la misma revista aparece integro el texto de la carta, así como el de la obra a la que sirve de presentación. (BRSVAP, XXIII, 1967, pág. 405/414). El editor considera errónea la atribución que el catálogo de Garmendia (RIEV, 1933, pág. 138/149) hace de esta carta a Nicolás M.ª Gamborena, pero posteriormente y en forma verbal me ha comunicado que sin duda se trata de la forma dialectal navarra "Gamboarena" del apellido Gamboa, siendo por consiguiente su autor el citado Nicolás María de Gamboa. Véase también el m/s 153 de este Catálogo.

317. [BIBLIA, A. T.] Jonasen Profecia. Profecia de Jonás en vascuence.
2 hoj., fol.
Pro.c.: ADN m/s B-103. -

Cabe la posibilidad de que ésta sea la profecia de Jonás que Echenique tradujo al dialecto baztanés de Elizondo y que envió a Bonaparte (RIEV, II, 1908, pág. 659). En tal caso se trataría del original de la edición de Bonaparte impresa en Londres en 1862 por Strangeways & Walden, de la que se hicieron 250 ejemplares. Hay un ejemplar en AZB, BA-18. A ésta parece también referirse el propio Bonaparte en "cartas a Echenique", RIEV, 1910, pág. 244, págs. 254 y 255. Sin embargo, en una de estas cartas dice existir una edición anterior que debe ser corregida en la nueva. La edición de 1862 ha sido reproducida por Pello Salaburu en *Baztango Euskalkiaz*, págs. 27/34.

318. [ORACIONES y catecismo de doctrina cristiana, sin identificar el dialecto].
5 hoj., 31,5 cm. (fol.).
Proc.: ADN m/s B-17.

319. ALGUNAS voces diferenciales de Navarra.
Págs. 165-172.
Proc.: BDG m/s B-9-IX.

Forma parte del m/s encabezado con la obra: MIGUEL DE BARRAICUA. Declinación y conjugación regular...

320. CANTS [cantos en vascuence, en siete estrofas (cuartetas)].
1 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XVII.

321. INSCRIPCION. [Una nota con la inscripción de una tumba en Oyhanburu berria]. C. Dire. Eliçari. eta. emplegatv... den. Beçala. 1654.
1 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-III.

322. RECOPILACION de diversas oraciones en vascuence.
12 hoj., 16.º alargado.
Proc. ADN m/s B-109.

18. VARIA

323. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Nueve carpetas conteniendo 41 cartas autógrafas del Príncipe Bonaparte dirigidas al Sr. Echenique durante el periodo 1857-1869.]
9 carpetas.
Proc.: ADN m/s B- sin número.

Estas cartas han sido publicadas por Julio de Urquijo en la RIEV II, 1908, págs. 215-221 y 655-659 y IV, 1910, págs. 233-297, con el título "Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores". No aparecen en la relación de los m/s adquiridos por la Diputación de Navarra (RIEV, 1913, págs. 186-191) y según el trabajo citado de Urquijo, en 1908 pertenecían a un pariente de Echenique. Es de suponer que posteriormente han pasado a la Diputación en cuya Biblioteca han sido incorporadas a la Sección "Bonaparte" de manuscritos.

324. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. [Una hoja conteniendo notas filológicas sobre el vascuence, del Príncipe Bonaparte].
1 hoj., 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-XVI.

325. HISTORIQUE de la commune de Sare, année 1847.
34 hoj., 22 cm.
Proc.: ADN m/s B-94 (277).

326. EDMOND GUIBERT. A Son Altesse Le Prince Louis Lucien Bonaparte. Hommage respectueux d'un Basque [en forma de poema. Al final:].
Edmond Guibert. Larressore, le 17 Fevrier 1869.
2 hoj., 33 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXXII.

327. BIDEGARAY. Hommage à S. A. I. Monseigneur le Prince L. Bonaparte [Un poema en francés por] l'abbé Bidegaray, vicaire de St. Palais. 30 Mars 1867.
[Comienza:] "Nobles enfants de Vasconia...".
[Termina:] "... redise nos joyeux accents".
4 pág., 26,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-XXIV.

Véase la nota a la ficha n.º 95 ya que este poema, junto con los del otro cura de Saint-Palais, el abbé Jaureguiberry, fueron cantados ante el Príncipe y posteriormente publicados. Puede verse íntegra la transcripción de éste en el artículo de V. de Alzola "Donapalen, 1867: Jaureguiberry eta Bidegaray abadeek Bonaparte Luis-Luzianori omenaldia". Véase también EUZKO GOGOA, VII, 1956, págs. 13-14.

328. INDICE de la vida y escritos del P. Larramendi.
1 hoj.
Proc.: BDG m/s B-10-XV.
Enviado por el P. Arana con carta de 23 de octubre de 1876.

329. [JOSE IGNACIO DE ARANA]. Cuadro etopeico o retrato del R. P. Manuel de Larremendi de la Compañía de Jesús, por sus contemporáneos.
9 págs., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-10-III.

La atribución al P. Arana se toma de una nota que dice "Arana" puesta al parecer —según la letra— por Bonaparte.

330. [JUAN MATEO DE ZAVALA]. Noticia de las obras bascongadas que han salido a la luz después de las que cuenta el P. Larramendi. [Al final, tachado:] "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel, 1839".
8 fol. sueltos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv 94.

Esta obra que fue publicada en San Sebastián el año 1856 e impresa por I. R. Baroja a expensas de Bonaparte, según Manterola ("Cancionero Vasco", Serie III, pág. 40) fue escrita por Agustín Iturriaga, el de los "Diálogos" (V. ficha n.º 18 de este Catálogo). Por otra parte, Vinson, Pierquin de Gembloux, Francisque Michel y el propio Bonaparte la atribuyeron al P. Juan Mateo de Zavala; posteriormente Carmelo de Echegaray dice que "se ha atribuido por algunos bibliógrafos este trabajo, que va acompañado de breves observaciones críticas que revelan un experto conocedor del vascuence, al ilustre Franciscano P. Juan Mateo de Zavala, autor de "El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino", que mereció grandes elogios del Príncipe Luis Luciano Bonaparte". Azkue en sus notas en las carpetas que contuvieron estos manuscritos dice al referirse a éste: "Al pie... se lee "D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel". ¿Será, pues, de Zabala?", con lo cual parece demostrarse que Azkue se hallaba en dudas sobre su atribución. Análogas dudas se le plantearon a Julio de Urquijo, que recoge este problema en su artículo "Quien fue el autor...", en RIEV, 1910, pág. 148.

331. /[JOSE IGNACIO DE ARANA]. Bibliografía bascongada. Agosto de 1880. A su A. I. L. L. Bonaparte (Londres).
4 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-85.

El m/s lleva al final las iniciales J. I. A. S. J. de donde hemos deducido su atribución al P. Arana.

332. DUVOISIN. [Una nota bibliográfica de... sobre un proyecto de posibles ediciones en vascuence.]
1 hoj. + 17,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-IV.

333. DUVOISIN. Una nota sobre el libro "Erreurs populaires sur la Medicine" de Jean Luc d'Iharce de Bonloc. Paris, 1783.
2 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-279-V.

Hemos atribuido esta nota a Duvoisin, porque la letra del m/s coincide con la suya.

334. DUVOISIN. Note extraite du Courrier de Bayonne, du 4 Janvier 1878. (Es copia de una recensión del libro de Ribary "Essai sur la langue basque" y publicado en la RLPHC).
1 hoj., 24 cm.
Proc.: ADN m/s B-98.

Existe un impreso "Remarques sur certaines notes, certaines observations... dont M. Vinson a acompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribary... Par Louis-Lucien Bonaparte", Londres, 1877. Hay un ejemplar de AZB, BA-48.

335. J. I. ARANA (S. J.). Nota sobre los trabajos de la Sociedad Arqueológica Valenciana durante el año 1873. (Hace referencia a inscripciones ibéricas de posible interpretación vasca). Poyanne, Enero 30 de 1877.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-100.

Este m/s lleva una nota que dice "(Arana)" de letra al parecer de Bonaparte, de donde hemos deducido su autoría.

336. [JOSE IGNACIO DE ARANA]. Año de 1871. Más sobre la etimologia de la palabra Bizcaya [firmado por] "Un bascófilo", Orduña y julio de 1871.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s Bv-95.

La atribución al Padre jesuita guipuzcoano José Ignacio de Arana ha sido hecha por D. Carmelo de Echegaray en su catálogo, y de mano del principe Bonaparte aparece la nota "Arana" en la parte superior del Escrito.

337. [LOUIS-LUCIEN BONAPARTE]. [Nota en inglés sobre el nombre "Roncesvalles".]
2 hoj. sueltas, 22 cm.
Proc.: BDV m/s Bv 93.

Titulo tomado del catálogo del Sr. Bilbao. Estas notas probablemente fueron base del trabajo *"Roncesvalles" and "Juniper" in Basque, Latin and Neo-Latin, an the successors of Latin* "J", London, 3 July 1882. Hay un ejemplar en AZB, BA-63. Hay otra edición anterior impresa en Londres en 1880.

338. FIDEL FITA. Copia de fragmentos de dos cartas del Rdo. P... al P. Arana, fechadas en Madrid el 9 de Diciembre de 1879 y 31 de Julio de 1880, enviadas al Principe Bonaparte por dicho P. Arana.
4 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-97.

339. VICENTE LOPEZ. Rector de la Universidad de Buenos Aires. Copia de una carta de... dirigida a D. Ignacio Rickard, de Londres, con fecha 23 de diciembre de 1874. Original en castellano y traducción al inglés.
4 hoj., 27 cm.
Proc.: ADN m/s B-90.

340. LUIS DE USOZ Y DEL RIO. Carta de D... al Conde J. Graberg de Hemsö (bibliotecario del Palacio Pitti), fechada en Valladolid el 14 de setiembre de 1842.
2 hoj., 20,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-89.

Esta carta fue publicada por Angel Irigaray en el BRSVAP, 1958, págs. 278-281 en la recensión bibliográfica sobre Ion Etxaide.—*Amasei Seme Euskalerriko* con algunos datos biográficos del Conde Graberg de Hemsö y de Usoz y del Rio.

341. JOSE ANTONIO DE URIARTE. Cartas sobre el vascuence dirigidas al Principe L. L. Bonaparte por el P... desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868.
219 cartas, 22 cm.
Encuadernación de la época en hol.
Proc.: BDV m/s Bv 1.

De este m/s dice Echegaray: "Contiene las cartas dirigidas por el Príncipe Luis Luciano Bonaparte al P. José Antonio de Uriarte desde 5 de noviembre de 1856 hasta 22 de diciembre de 1868, la que dirigió a D. Claudio Otaegui el 14 de febrero de 1869, otra del mismo Otaegui, de 15 del mismo mes y año, en que se expresa el deplorable estado en que se encuentra el P. Uriarte, y tres cartas más de Fray Manuel de Ereñozaga, la primera de las cuales refiere el fallecimiento de aquel ilustre franciscano, ocurrido en Zarauz el dia 20 de febrero de 1869. Este libro es de muy alto precio para conocer la vida literaria del P. Uriarte, y la importancia de la colaboración que prestó al Principe Luis Luciano

Bonaparte para sus trabajos filológicos relacionados con la lengua vasca". Sin duda por errata se consignaba así que las cartas eran de Bonaparte al P. Uriarte, siendo en la realidad al contrario, como hace notar Azkue en sus carpetas. Estas cartas han sido publicadas en el Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País por el P. Fr. Juan Ruiz de Larrinaga. O. F. M. en los siguientes vols.:
Año 1954. Cuadernos 2, 3 y 4, págs. 231-302.
Año 1957. Cuaderno 2, págs. 220-239.
Año 1957. Cuaderno 3, págs. 330-348.
Año 1957. Cuaderno 4, págs. 429-452.
Año 1958. Cuaderno 3, págs. 397-443.

342. [VARIAS notas en papeles sueltos sobre el euskara].
6 hoj., tamaños diversos.
Proc.: ADN m/s B-104 a/f.

343. MANUEL LARRAMENDI. [Carta del Padre] Larramendi. [fechada en Loyola el 5 de Febrero de 1762.]
1 hoj., 20,5 cm. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-91.

344. [JEAN] ETCHEBERRY, [Vicaire de Cambo]. Carta de Etcheberry fechada en Ustaritz el 27 de abril de 1881.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-92.

345. AGUSTIN CARDABERAZ. Buenas noticias del bascuence, y reglas para escribir y leer bien y hablar correctamente, que ofrece y dedica a los señores Curas y celosos Maestros de escuela (o instrucción primaria) el Padre Agustín Cardabera... Traducidas del citado idioma.
59 pág., 22,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-93.

En nota manuscrita en la cubierta dice: "A Spanish translation of 1012 of Bonaparte Catalogue. V.(ictor) C.(ollins) 7/8/95.

346. SIETE hojas que contienen fragmentos de una disertación en Inglés, sobre la lengua bascongada.
7 pág., (fol.) + 1 pág. (4.º).
Proc.: ADN m/s B-107.

347. [DECLINACION]. [Un sobre que contiene 73 fichas de notas sobre los casos del vascuence comparados con los de otras lenguas]. La letra, al parecer, es del Príncipe Bonaparte.
73 fichas, 16.º.
Proc.: ADN m/s B-106.

348. BELSUNCE, Viconte de. "Tableau analytique et grammatical de la langue Basque" par le Viconte de Belzunce. Bordeaux, 1858.
263 pág. + 1 hoj., 35 cm.
Proc.: ADN m/s B-6.

Parece que se trata de una obra inédita de este autor, puesto que no aparece citada en la bibliografía del mismo por Jon Bilbao, en la EGIPV, Bibl.ª, I, pág. 540. El manuscrito está dedicado al Príncipe.

349. NOTA sobre la Gramática bascongada de Van Eys.
2 hoj., 4.º.
Proc.: ADN m/s B-129.

350. PABLO DE ILARREGUI. Una carta de P. Illarregui y dos postales de J. Vinson, dirigidas al Príncipe Bonaparte.
4 hoj. + 2 postales 8.º.
Proc.: ADN m/s B-128.

351. MELCHOR DE IBARRONDO. Contestación que da el que suscribe a las observaciones que se hacen por el erudito ilustrado Vascongado D. Pablo de Ilarregui, [fechada en] Madrid [el] 3 de noviembre de 1862 [y firmada por él] [Es copia de un artículo publicado] en "El Correo de Navarra" el 8 de noviembre de 1862.
4 hoj., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-86.

352. UN PATRIOTE. Recueil des quelques Eclaircissemens Relatifs au païss et peuple Basques. Par. Dedié a son Altesse le Prince Napoleón. Bayonne le 23 Fevrier 1866. Louise Tajan, neé Lartigue.
41 hoj., 23,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-95.

II

MANUSCRITOS NO VASCOS

353. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. [Estudio fonético comparativo de diversas lenguas].
16 págs., 28 cm.
Proc.: BDG m/s B-s/n.

Es letra de Bonaparte.

354. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Names of European Reptiles in the Living Neo-Latin Languages.
55 fol., 22 cm. + 1 hoj., 42 cm.
Proc.: BDG m/s B-281.

Se trata del original del impreso del mismo titulo que publicó la Philological Society en 1883.

1. LENGUAS CELTICAS

En general

355. [PAPELES diversos referentes a lenguas célticas]. 14 papeles de diversas formas y tamaños.
Proc.: BDG. m/s B-238.

Córnico

356. THOMAS TONKIN. Colección de cartas cruzadas entre Mr. William Gwavas, Esq. y Mr. Thomas Tonkin, Esq. sobre el dialecto céltico "cornish" (córnico o de Cornualles).
56 fol., 33 cm.
perg.
Proc.: BDV. m/s Bnv-69.
Siguen a esta obra en el mismo volumen:

I. An Lhadymer ay Kernow. The interpreter of Cornwall [Diccionario etimológico del dialecto céltico de Cornualles, por Halse.] fol. 57 y 58.

II. A Cornish - Latin - English Vocabulary [por Thomas Tonkin]. 86 pág.

III. The first book of Mr. William Carew's, Survey of Cornwall, with large additions and amendements. 5 fol.

Según E. S. Dodgson (Boletín de la Academia de la Historia, LIV, 1909, p. 256-257 y 338-340) este Diccionario es muy importante y fue publicado en la "Archaelogia Cornu-Britannica" de Pryce, al parecer bajo nombre de éste como autor. Según Dodgson, la fecha de estos m/s. oscila entre 1732 y 1736.

357. WILLIAM CAREW. The first book of Mr. Carew's, survey of Cornwall, with large notes and additions. [Por Tonkin].
4 hoj. + 164 pág., 27 cm.
Hol.
Proc.: BDG. m/s B-11.

Tanto este m/s como los dos anteriores son objeto del artículo de Henry JENNER, "The Cornish Manuscript in the Provincial Library at Bilbao in Spain", págs. 421-437 en el que hay una descripción detallada de los mismos. (Es tirada aparte de "Journal of the Royal Institution of Cornwall". Vol. XXI. Part. 4. 1925).

Gaélico

358. [BIBLIA, A. T.] Apocripha, air eadar theangachadh, air son á cheud uair, on Bheurla ghnàthaichte, chum na Gaelic Albannaich... Lunainn... 1860. [Gaélico de Escocia].
1 hoj. + fol. 1-57 + fol. 1-12 + fol. 1-722.
Proc.: ADN m/s B-s/n.

Esta obra fue impresa por encargo de Bonaparte, por Strangeways & Walden, en Lunainn, 1860, y se hicieron de ella 250 ejemplares.

Bretón

359. PIERRE DE CHALONS, Mr. Dictionnaire François-Breton en 5 volumes... Dictionnaire françois-breton du Diocèse de Rannes, très utile... composé par feu mr. De Châlons, recteur de Sarzeau, grand Vicaire de [feu] m[onsei] g[neu]r F[rançois] d'Argouges, Evêque de Vannes; revu et corrigé depuis la mort de l'auteur... Ex libris Touzée De Grand Isle, socii Sorbonici, 1774.
5 vol., 19 cm.
Enc. de la época (pasta).
Proc.: BDV m/s BnV-70.

Contiene:
Vol. I, A-D; Vol. II, E-H; Vol. III, I-O; Vol. IV, P-R; Vol. V, S-Z.

E. S. Dodgson, en el Boletín de la R. Academia de la Historia, LIV, 1909, págs. 256-257 y 338-340, demuestra que este diccionario es el original inédito y de él hay una copia en la Biblioteca Nacional de París.

360. [BIBLIA, A. T.] Kanaouen Salomon. Bretón de León. [Cantar de los Cantares traducido al bretón de León. No se indica quién es el autor de la versión, pero la letra es de la misma mano que la traducción al bretón de Guénet].
22 fol., 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-71.

Probablemente este texto es uno de los originales incluidos en "Celtic Hexapla". London, George Barclay, 1858, publicado por el Príncipe.

361. [BIBLIA, N. T.] Apocalipsis. Discuchereah St. Yehan, é Bréhonnee Guénez. En Bretón de Vannes. [Traducido por Terrien (inéd.)] 12. Mis Aesl. 1858. Lundayn C. Terrien...
79 fol., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-239.

Datos tomados del sobre que contiene el m/s.

362. [BIBLIA, A. T.] Carmen Salomon. Trocit é brehonee Guénet dre Christoll Terrien. 1857. [El Cantar de los Cantares traducido al bretón de Guénet por Christoll Terrien y dedicado al Príncipe L. L. Bonaparte].
23 fol., 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-72.

2. FRANCES

Sin indicación de dialecto

363. [BIBLIA, N. T.] Le Saint Evangile s'lon St. Mattchieu. En dialecto... (francés).
9 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-262.

Antiguo

364. VOCABULARIO del francés antiguo.
714 pág. 23 cm.
Hol.
Proc.: ADN m/s B-136.

365. [BIBLIA, A. T.] [Vieux français. Cantique de Salomon. Trois Traductions, copiées par Michelant à la Bibliothèque Impériale (inéd.)]. Cod. 398, olim 7011 (XIII siècle).
24 hoj., 4.°.
Proc.: ADN m/s B-135.

Los datos del título están tomados del sobre, escrito de mano de Bonaparte. La referencia al Cod. figura al comienzo del m/s.

Franco-Condado

366. [BIBLIA, N. T.] Lé Saint Evangile selon Saint Matthieu traduit en patois de Franche-Comté sur la version de Lemaistre de Sacy.
I-V + A-H + 5 hoj. + 91 pág., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-228.

Este m/s podría ser el original del texto del Evangelio de S. Mateo "en fran-comtois de la vallée basse de Doubs..." publicado por Bonaparte en Londres, en 1864, e impreso por Strangeways & Walden, del cual se hicieron 250 ejemplares. Estaba traducido por Ch. Thuriet.

Borgoñón

367. PUBLIUS VIRGILIUS MARO. Virgille. Viray en Bourguignon. [La Eneida, traducción burlesca al dialecto borgoñón] (siglo XVIII).
206 pág., 23 cm.
Tela de la época.
Proc.: BDV m/s BnV-35.

El libro lleva una larga nota de mano de Victor Collins, fechada el 26 de junio de 1895, en la que transcribe una cita de Charles Nodier, quien atribuye la autoría de esta traducción burlesca a Pierre Dumay y Paul Petit. De la citada nota se desprende que esta obra ha sido publicada y que el texto de la impresión difiere del manuscrito.

368. [BIBLIA, N. T.] Evaingille de St. Maithieu. [Evangelio de San Mateo en patois bourguignon por Mignard (inédito). Seguido de una colección de cartas dirigidas al Príncipe Bonaparte por A. F. Lièvre].
21 hoj. + 6 pliegos (12 hoj.) + 4 pliegos (8 hoj.) de 23,5 cm. + 26 cartas de distintos formatos.
Proc.: ADN m/s B-133.

Poitevino

369. [BIBLIA, N. T.] Le sainte évangile selaon Saint Matthiu. [en dialecto] Poitevin. [Evangile de Matthieu, avec un glossaire de variantes dialectales; par Lièvre (ined.) Plus lettres, etc. [seguido de vocabulario crítico, notas, etc.].
139 pág. + 9 hoj. + 5 pliegos dobles (10 hoj.) + 1 hoj. + 22 fol. + 18 fol., 20,5 cm.
Proc.: ADN m/s B-134.

Lorenés (messinés de Metz)

370. [BIBLIA, N. T.] Lai sainte évangile s'lon Saint Maithieu [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto messinés (de Metz) por M. Albert de la Fizelière].
96 pág., 21 cm.
Proc: BDV m/s BnV-30.

371. NOTAS sobre el dialecto messinés y las traducciones del Evangelio de San Mateo a aquél, en diversas cartas. 1863-1866.
34 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-31.

372. [BIBLIA, N. T.] Evangelio de San Mateo traducido al dialecto messinés (de Metz). Lè sint évangile slon Sin Métieu. [Capítulos I al IV]. Seguido de una carta con notas sobre el dialecto. 1866.
4 hoj., 27 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-32.

373. [BIBLIA, N. T.] Evangelio de San Mateo traducido al dialecto messinés (de Metz) revisado y corregido por M. Albert de la Fizelière. Let sainte évangile s'lon Saint Metthieu. 1863.
96 fol., 25,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-33.

374. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto messinés de Metz).] Lè sinte évangile selon Sin Metieu.
96 fol., 36 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-34.

375. BURGAUD DES MARETS. [Carta escrita al Príncipe Bonaparte con notas sobre la traducción al dialecto messinés (de Metz) del Evangelio de San Mateo.].
1 hoj., 26 cm.
Proc.: ADN m/s B-99.

Walón (de Lieja)

376. [BIBLIA, N. T.] Le Saint Evangile selon Saint Matthieu traduit en wallon de Liège, d'après la version française de Le Maistre de Sacy par les soins de la Société Liégeoise de Littérature Wallonne. L. G. 1862. [Traducteurs: MM. Baileux, avocat a Liege. Defrecheux, employé à la Université, ibid. Aug. Hock, industriel, ibid. Comission de revisión: Henrotte, chanoine á la Cathedrale de Liege. Alph. Le Roy, professeur á la Université, ibid. Ep. Martial, avocat á Liege].
10 hoj. + 240 fol., 22 cm.
Tela.
Proc.: BDG m/s B-267.

Los datos entre cochetes están tomados de la 2.ª portada.

377. [BIBLIA, N. T.] Le saint Evangile selon Saint Matthieu, traduit par la premiere fois en wallon (dialecte de Liège), d'aprés la version française de Le Maistre de Sacy, par les soins de la Société Liegeoise de litterature wallone. 1864.
68 fol., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-267 bis.

Los traductores y revisores son los mismos de la ficha 376.

Saintongés

378. [BIBLIA, N. T.] La Sainte Evangile de Noute Seigneur Jésucrit, au dire de Saint Matthieu. [En dialecto] Saintongeais.
1 hoj. + 102 fol., 26 cm.
Proc.: BDG m/s B-229.

En el sobre dice: "Uncut-Saintongeais".

Picardo

379. [BIBLIA, N. T.] Le Saint Evangile selon Saint Matthieu, traduit en Picard amiénois d'aprés la version française de Lemaistre de Sacy, precedé d'une note sur la manière d'écrire le Picard et suivi de quelques observations... par Edouard Paris, d'Amiens. Londres, 1863.
X + XXII + 128 pág., 21 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-226.

Figuran por error de paginación 142 pág.

Seguramente este manuescrito es el original del libro con idéntico titulo publicado por Bonaparte en 1863, en Londres, Strangeways & Walden, del que se tiraron 250 ejemplares. También estaba traducido por Edouard Paris.

Guernesés

380. [BIBLIA, N. T.] L'Sâint Evangile siévant Sâint Maquiu, en Guernesiais, tai qui s'pâle dans la Pâresse de Notèr-Dame du Câtè Traducido por Georges Metivier, de Saint Martin, Guernesey, seguido de una colección de cartas de dicho señor y borradores de las respuestas de Bonaparte].

254 fol. de 23 cm. + un legajo de 36 carpetillas con cartas y observaciones, de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-230.

Parece tratarse del original del libro titulado "Le Saint Evangile selon St. Mathieu, traduit en normand de Guernesey... par Georges Metivier..." impreso en Londres, 1863, Strangeways & Walden y editado por el principe Bonaparte. Se hicieron 250 ejemplares.

3. FRANCO-PROVENZAL

Vaudés

381. [BIBLIA, N. T.] [Prólogos a San Mateo y Epístolas de Santiago y San Juan, en dialecto] vaudois.
1 hoj., 29 cm.
Proc.: BDG m/s B-231 e.

Saboyano

382. JEAN PICOT DE GENEVE. Chanson de l'escalade en langage savoyard. (Por...) 1817.
6 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-231g.

383. MAURIENNE. Designations particulieres relatives aux 56 communes de cette province. (Saboya).
2 hoj., 25 cm.
Proc.: BDG m/s B-231a.

384. NOEL. Canciones de Navidad en dialecto de Saboya.
4 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-231f.

385. CANTIQUES et hymnes en langage Bessanais. (Dialecto de Saboya).
20 hoj., 30 cm.
Proc.: BDG m/s B-231b.

[Contiene también la traducción al francés de los mismos cantos realizada por Jean Baptiste Garinot y enviada por Mr. Daymonaz. 1854].
14 hoj., 30 cm.

386. CHAMBERY & environs. Pièces diverses en patois [de Saboya].
19 hoj., 36 cm.
Rust.
Proc.: BDG m/s B-231c.

387. SHANSON d'ou bon vioeu Savoyard de 92 ann. [En dialecto de Saboya].
2 hoj., 34 cm.
Proc.: BDG m/s B-231d.

388. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, traducido al patois saboyard de Chambery, por A. Perrin. 1863-1867]. [Con varias cartas del mismo A. Perrin y de B. Bonjean]. [Además, un comienzo de borrador o segunda copia].
226 fol. + 14 fol. + 16 pliegos de cartas, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-271.

389. MARTEREY. [Carta al Príncipe Bonaparte de Mr..., librero de Chambery.].
1 pliego, 26 cm.
Proc.: BDG m/s B-231h.

4. PROVENZAL

En general

390. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. [Cinco tablas sobre la lengua Occitana o Languedoc, con las variantes de los artículos determinados en los distintos dialectos.]
10 fol. + 1 h., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-29.

391. [BIBLIA, N. T.] Lou Sant Evanjile selon San Matiou. A Soua Altesso Imperialo lou Prince Louis Lucien Bouenaparti. [Precedido de]. Quelques mots sur l'idiome Provençal. [Con dedicatoria en verso por Marius Féraud].
II hoj. + 129 pág., 20 cm.
Proc.: ADN m/s B-73.

Si se tratase de provenzal marsellés moderno, éste podría ser el original del libro publicado por Bonaparte en Londres, 1866, impreso por Strangeways & Walden (VII + 130 pág. 250 ejemplares) que fue también traducido a dicho dialecto por M. Feraud.

Tolosano

392. VOCABULAIRE francais-toulousain.
1098 pág., 32,5 cm.
Hol.
Proc.: ADN m/s B-19.

(Letra de fines del siglo XVIII).

De Niza

393. [BIBLIA, N. T.] Evangeli de San Matieu. Capitoulo cinquieme. [Dialecto de Niza].
10 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-262B.

De Menton

394. [BIBLIA, N. T.] Ou Vangeli de San Matiou. Capitoulou sinch. [Dialecto de] Mentone.
18 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-262C.

Monegasco

395. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo. Capitulo V. En italiano dialecto] monegasque.
8 hoj., 31 cm.
Proc.: BDG m/s B-262A.

5. ITALIANO

En general

396. [BIBLIA, A. T.] Il lamento di Davidde. Ebreo ed italiano alternati. Edizione del 1859. [Texto y partitura para música de arco por]. Fr. Maurizio da Brescia. M. O. 1864.
10 hoj., 24 cm.
Proc.: BDG m/s B-264.

397. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Nueve tablas con la clasificación de los dialectos italianos y sus subdialectos.
22 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-1.

398. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Cinco tablas con la clasificación de los dialectos italianos y sus subdialectos.
10 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-2.

399. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Dieciocho tablas con las variantes fonéticas de los dialectos italianos.
18 fol., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-3.

Genovés

400. GIOVANNI CASACCIA. Grammatica genovese-italiana a cui si unisce un copioso ed utile Vocabulario domestico oltre molte frasi e proverbi genovesi per... autore del Dizionario genovese-italiano.
Génova, 1860.
66 fol., 33 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-22.

401. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo. Parábola del sembrador en] Genovese dellisola di S. Pietro in Sardegna.
1 hoj., 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-257 bis.

402. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto genovés] U Santu Evangeliu de nostru Segnú Gesu Cristu. Secundu San Mattè. Tradutu in zeneize da u Canonicu Giuseppe Olivieri, Bibliotecariu da Sittae de Zena. Cun e notte d'Antoniu Martini. 1859.
56 fol., 30 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-21.

Este Evangelio aparece editado por el Príncipe en Londres, 1860 (Strangeways and Walden), en 16.°, y se hicieron 250 ejemplares; pero en aquél no se mencionan (en la portada) las notas de Antoniu Martini y se indica: "preceduto da alcune osservazioni linguistico-comparative sulla pronunzia del dialetto genovese, del Principe Luigi-Luciano Bonaparte".

Milanés

403. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, traducido al dialecto milanés por Antonio Picozzi]. El santo Vamgeli de Gesu Crist, segond Mattee.
97 fol., 30 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-25.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Longres, 1859 (George Barclay), en 16.°, y se hicieron 250 ejemplares de ella.

Bergamasco

404. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto bergamasco por Pasino Locatelli[. Ol Sant Vanzele de Gesù Crés segond Sant Matté.
77 fol., 28 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-10.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1860 (Strangeways and Walden). La tirada fue de 250 ejemplares.

Piamontés

405. CONJUGACION del verbo amar en piamontés. Borrador por el Príncipe L. L. Bonaparte.
2 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-28.

Veneciano

406. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto veneciano]. Vangelo dé G. C. secondo S. Matteo, tradotto in dialetto veneziano [por Gian Jacopo Fontana].
22 fol., 35,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-26.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1859 (George Barclay), en 16.°, y se hicieron 250 ejemplares.

Boloñés

407. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto boloñés por el Conde Carlo Pepoli]. Al sant evangeli d'Gesú Crést secònd Matti.
34 fol., 27 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-11.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1863 (Strangeways and Walden). La tirada fue de 250 ejemplares.

Romañol

408. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto romañol. Es otra copia con variantes del núm. 417 de este catálogo].
Cuad. 1-5, 28 cm.
Proc. BDV m/s BnV-13.

409. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, en dialecto romañol]. E sänt Vangëli d'Gsó Crést sgond Matí. [Volgarizzato in dialetto romagnolo].
131 + a-j fol., 2 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-14.

Este manuscrito lleva una nota autógrafa de Collins en la carpetilla que dice "Another copy (4.° paper) in same dialect and apparently by same hand with all the first verses of the first chapter wanting down to part of verse 20. These copies vary one from the other". Quizá el otro texto a que se refiere, es el consignado en la ficha anterior.

410. GAETANO POZZI DI MAJOLO. Poesía di... in propio dialetto, 1881. Sopranomato Pandaletto.
8 hoj., 18,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-27.

411. PAPELES sueltos referentes al dialecto de Urbino por los Sres. Ciccolini, Martini y Borgianelli.
12 hoj., de diversos tamaños.
Proc.: BDV m/s BnV-20.

412. EGIDIO CONTI. Raccolta di locuzioni popolari parlate nel circondario di Urbino.
32 fol., 27,5 cm.
Proc. BDV m/s BnV-19.

413. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto de Urbino por Callisto Ciccolini]. Traduzione del Vangelo di S. Matteo in dialetto Urbinate.
113 pág. + 2 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-17.

Este manuscrito lleva en su portada debajo del título escrito de mano de Victor Collins la nota "unpublished".

414. [BIBLIA, N. T.] Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto urbinate dal Sig. Don Callisto Ciccolini. Impensis Ludovici Luciani Bonaparte. Londra, 1890.
6 fol., 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-17.

Aunque no aparece esta obra en el Catálogo de Collins, lleva el manuscrito un modelo para la portada impresa y notas para el impresor, lo que hace suponer que fuera dada a las prensas, o al menos se pensaba imprimirla.

415. ANTONIO MORRI. Poesías originales de... en dialecto romañol faenzino, con cartas del mismo autor al Príncipe Bonaparte.
6 hoj., 24 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-16.

416. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Saggio di alcune regole ed osservazioni sopra il dialetto romagnuolo. Avvertimenti di L. L. B. premessi al Vangelo di S. Matteo volgarizzato nel dialetto romagnuolo faentino. Londra, 1865.
90 pág., 24 cm.
Proc.: BDV m/sV-15.

417. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto Romañol Faenzino. Por Antonio Morri]. E Vangeli d'Gesó Crést sgond San Matti.
48 hoj., 27,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-12.

Esta obra fue editada por el Príncipe; impresa en Londres, 1865 (Strangeways and Walden), en 16.°, VIII + 119 pág., y se hicieron de ella 250 ejemplares. Así aparece en el Cat. de Collins, a pesar de que en la carpetilla de este manuscrito escribe Collins "Take note that no copy of this appears to be in library and consequently does not appear in my Catalogue".

418. [BIBLIA, A. T.] El libro de Proverbi di Salomone, volgarizzato nel dialetto romagnuolo. Con a rincontro il testo latino. [Romagnol de Faenza, par Morri, ined. avec le texte latin].
33 hoj., 24 cm.
Proc.: BDG m/s B-182.

Datos entre corchetes tomados del sobre que contiene el m/s.

Romano

419. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al dialecto romano]. Il Vangelo di San Matteo volgarizzato in dialetto romano da G. Caterbi. Londra, 1861.
53 hoj., 27 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-7.

Esta obra fue impresa en Londres, 1861 (Strangeways and Walden), por el Príncipe y constaba la tirada de 250 ejemplares. En la portada se dice: "con la cooperazione del principe Luigi-Luciano Bonaparte".

420. G. CATERBI. Notas y aclaraciones al Evangelio de S. Mateo en dialecto romano. Una carta y observaciones.
14 fol. + 2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-8.

Estas notas podrían ser acaso las referidas en la ficha anterior y atribuidas al Príncipe. Sería necesario ver un ejemplar del folleto impreso.

Napolitano

421. NOTAS al Evangelio de San Mateo en dialecto Napolitano.
7 duernos + 3 fol., 15,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-24.

Estas anotaciones no parecen referirse directamente al Evangelio de la ficha 422 (que es sólo un esquema) y probablemente completan a otro manuscrito en que aparecería el texto íntegro.

422. [BIBLIA, N. T.] Lo Santo Vangelio de Giesu Cristo seconno Matteo. [Esquema traducido del Evangelio de San Mateo en dialecto Napolitano, por un hombre de letras de la ciudad de Nápoles].
11 fol., 31 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-23.

Esta misma obra y con análoga portada fue impresa por encargo del Príncipe en Londres, 1861 (Strangeways and Walden) en 16.°, en tirada de 250 ejemplares. Sin embargo, este manuscrito que aquí se describe sólo contiene un esquema del Evangelio, con las variantes registradas.

Calabrés

423. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto Cosentino Calabrés por Raffaele Lucente. Con notas por el mismo que no han sido publicadas con el texto editado]. Lu santu vancieliu de nostru Segnure Gesu Cristu secunnu Mattio.
43 fol. + 17 fol., -31 cm. y 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-6.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1863, por Strangeways and Walden. Constaba de 126 páginas y se imprimieron 250 ejemplares. En la portada de dicha edición se dice que lleva observaciones sobre mutaciones vocálicas y diptongos, de L. L. Bonaparte. Acaso sean las mismas que aquí se señala no haber sido publicadas, según la nota manuscrita de V. Collins.

Siciliano

424. [BIBLIA, N. T.] Lu Santu Evanceliu di Gesù Cristu secunnu Matteu. Gospel of St. Matthew. [Dialecto] siciliano.
64 pliegos., 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-206.

Una traducción del Evangelio de S. Mateo al dialecto siciliano hecha por el abogado Luigi Scalia, fue publicada por Bonaparte en 1861 e impresa en Londres por Strangeways & Walden, de la que se hicieron 250 ejemplares. Seguramente se trata del mismo texto de este manuscrito.

425. [BIBLIA, A. T.] La Cantica di li Cantici di Salamuni. Song of Solomon. [En dialecto] siciliano.
14 pliegos., 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-205.

Existe un folleto conteniendo el Cantar de los Cantares traducido al dialecto siciliano por Luigi Scalia; fue editado por Bonaparte en 1860, impreso en Londres por Strangeways & Walden, en formato 16.° y se hicieron de él 250 ejemplares. Sin duda se trata de este mismo texto impreso.

426. [BIBLIA, A. T.] Libru di Rut. Book of Ruth. [En dialecto] siciliano.
1 pliego + 12 pliegos,, 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-204.

El príncipe Bonaparte editó en 1860, impreso en Londres por Strangeways & Walden, en formato 32.°, un folleto conteniendo el Libro de Ruth en este mismo dialecto por lo que se puede colegir que se trata de la publicación de este original.

Sardo

427. [BIBLIA, N. T.] [La Historia de Lázaro. En los dialectos tempieze, sassarese, logudorese, cagliaritano, y cagliaritano fonético].
Varios pliegos y hojas de dimensiones diversas.
Proc.: BDG m/s B-263.

428. [BIBLIA, A. T.] Su Cantu de is Cantus de Salomoni. [En dialecto] cagliaritano. Nuova traduzione. [Sardo meridional, traducido por Abis, inédito].
5 pliegos., 25 cm.
Proc.: BDG m/s B-208.

Datos entre corchetes tomados del sobre que contiene el m/s.

429. [BIBLIA, A. T.] Su liburu de Rut. [Dialecto] cagliaritano. Nuova traduzione [Sardo meridional. Traducido por Abis, inédito].
7 pliegos., 25 cm.
Proc.: BDG m/s B-207.

Datos entre corchetes tomados del sobre. Sin embargo, pudiera tratarse de una traducción publicada, ya que existen ejemplares impresos del Libro de Ruth en dialecto cagliaritano, editados por Bonaparte, impresos en Londres, en 1860, por Strangeways & Walden. La traducción es también de F. Abis.

430. BIBLIA, N. T. Su Santu Evangeliu de Gesu Cristu segundu Matteu. South sardinian. Gospel of St. Matthew (cagliaritano).
50 pliegos de 17 cm. + 42 pliegos de 19 cm.
Proc.: BDG m/s B-203.

Probablemente se trata del original del Evangelio en cagliaritano editado por Bonapartee impreso en Londres, en 1860, por Strangeways & Walden, en 16.°, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción era de Federico Abis.

431. CARLO GOLDONI. [La locandiera] Sardinian Comedy (Cagliaritano)
48 duernos., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-5.

Hasta el presente, no había sido identificada esta comedia que ha resultado ser la famosa de Goldoni traducida al sardo. Solamente varían los nombres de tres personajes con respecto al texto original.

432. [BIBLIA, A. T.] La Storia di Giuseppe Ebreo, ..., volgarizzati in dialetto sardo cagliaritano dall'Avv. Federico Abis. Londra 1861.
14 pliegos., 26 cm.
Proc.: BDG m/s B-199.

Este fragmento bíblico fue publicado bajo el mismo título arriba transcrito, por Bonaparte e impreso en Londres, 1861, por Strangeways & Walden, en 8.°, haciéndose una tirada de 250 ejemplares.

433. [BIBLIA, A. T.] Sa Profezia de Gionas. La Profezia de Giona volgarizzata in dialetto Sardo Gagliaritano dall'Avv. Federico Abis.
Londra 1861.
3 pliegos., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-202.

Este fragmento bíblico fue publicado por Bonaparte en Londres, el año 1861, impreso por Strangeways & Walden, del cual se hicieron 250 ejemplares.

434. [BIBLIA, A. T.] La Storia de Sansoni. Giugis Cap. XIII [en dialecto] Cagliaritano.
7 fol., 33 cm.
Proc.: BDG m/s B-259D.

435. [BIBLIA, N. T.] Evangeliu de Santu Luca. Capu. XV. En dialecto cagliaritano.
6 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-260 bis.

436. [BIBLIA, N. T.] Evangeliu de Santu Luca. Capu XV. [En dialecto] cagliaritano fonético.
5 fol., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-260.

437. [BIBLIA, A. T.] La storia de Sansoni. Giugis Capu XIII. [En dialecto] cagliaritano fonético.
21 fol., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-259 E.

438. [BIBLIA, A. T.] Su cantu de is cantus. Song of Salomon. [En dialecto] sardo meridional.
12 pliegos, 17 cm.
Proc.: BDG m/s B-201.

Parece coincidir este manuscrito con el original de la traducción de Federico Abis, editada por Bonaparte e impresa en Londres, por George Barclay en 1869, de la cual se hicieron 250 ejemplares.

439. [BIBLIA, A. T.] Su Liburu di Rut. Book of Ruth. [En dialecto] sardo meridionale.
14 pliegos, 16 cm.
Proc.: BDG m/s B-200.

Parece tratarse del original de la traducción de Federico Abis, editada por Bonaparte e impreso en Londres por Strangeways & Walden, en 1860, de la cual se hicieron 250 ejemplares.

440. [BIBLIA, A. T.] Lu Canticu de sos Canticos de Salamone. Il Cantico de Cantici di Salomone, volgarizzato in dialetto sardo centrale. Londra 1861.
5 pliegos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-198.

Sin duda corresponde este texto al del folleto publicado por Bonaparte en Londres, en 1861, impreso por Strangeways & Walden, y traducido por C. G. S. iniciales que corresponden a "Canónigo G. Spano", traductor de otras obras al sardo central por encargo del Príncipe.

441. [BIBLIA, A. T.] Su Liberu de Ruth. Il Libro di Rut, vulgarizzato in dialetto sardo centrale dal Can. G. Spano. Londra 1861.
9 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-196.

Esta versión del Libro de Rut se publicó en Londres por encargo de Bonaparte, impresa por Strangeways & Walden en 1861, en 32.° y se hicieron de ella 250 ejemplares.

442. [BIBLIA, A. T.] Su Propheta Jonas. Prophecy of Jonah. [En dialecto sardo central].
5 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-197.

Probablemente se trata del original de "La Profezia di Giona volgarizzata in dialetto sardo logudorese dal can. G. Spano". Londra 1861, Strangeways & Walden, editado por el príncipe Bonaparte.

Sardo logudorés

443. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto sardo logudorés por el canónigo Giovanni Spanol]. Il Vangelo di S. Matteo volgarizzato in dialetto sardo Logudorese dal Can. G. Spano.
51 fol, 30,5 cm. y 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-4.

Esta obra fue impresa en Londres, 1858 (Georges Barclay), por el Príncipe y la edición consta de 250 ejemplares.

444. [BIBLIA, A. T.] L'Historia de Sansone in Logudorese. Jud. XIII-XVI [original y copia].
4 hoj. + 8 hoj., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-259 A.

Sardo gallurés de Tempio

445. [BIBLIA, N. T.] Lu Santu Evangeliu di Gesù Cristu sigundu Matteu. Gospel of St. Matthew [En dialecto] gallurese di Tempio.
106 pág., 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-195.

Este texto debe ser el original del Evangelio de S. Mateo publicado por Bonaparte en 1861, e impreso en Londres por Strangeways & Walden en 16.°, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción era del "rev. P. G. M. Mundula, delle Scuole Pie".

446. [BIBLIA, A. T.] La Profezia de Giona. Prophecy of Jonah. [En dialecto] gallurese di Tempio.
3 hoj. 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-194.

Probablemente se trata del original del folleto publicado por Bonaparte e impreso en Londres en 1863, por Strangeways & Walden en 16°, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción era del "rev. P. P. Porqueddu, delle Scuole Pie".

447. [BIBLIA, A. T.] Lu Canticu di li Cantichi di Salomoni. Song of Salomon. [En dialecto] tempiese.
3 pliegos, 21 cm.
Prc.: BDG m/s B-193.

Probablemente se trata del original del folleto editado por Bonaparte en Londres, e impreso por Strangeways & Walden en 1861, en 16.°, del que se hicieron 250 ejemplares.

448. [BIBLIA, A. T.] Storia di Sansoni, Cap. XIII di li Ghiudiu [en dialecto] tempiese.
9 hoj., 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-259 B.

449. [BIBLIA, A. T.] La Storia di Giuseppa l'Ebreu, volgarizzati in dialetto sardo tempiese dal Rev. P. Porqueddu [delle Scuole Pie]. Londra 1862.
9 pliegos, 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-191.

Este texto fue publicado por Bonaparte en Londres impreso en 1863, por Strangeways & Walden, en 8.°, y se hicieron de él 250 ejemplares. Incluía también los capitulos XXXVII-XLV del Génesis.

450. [BIBLIA, A. T.] Il Libro di Rut. Vulgarizzato in dialetto sardo settentrionale tempiese. Londra 1861. [¿publicado?].
8 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-192.

Parece tratarse del original del folleto con el mismo título publicado por Bonaparte e impreso en Londres en 1861 por Strangeways & Walden, del que se hicieron 250 ejemplares tamaño 32.ª. El traductor era G. Spano.

Sardo sassarés

451. [BIBLIA, A. T.] History of Joseph. [En dialecto] sassarese.
11 pliegos de 22 cm. + 4 pliegos de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-186.

Existe un folleto publicado por Bonaparte en 1863, impreso por Strangeways & Walden en Londres, de 4 hoj. + 58 pág., que contiene la Historia de José hebreo en este dialecto sassarés y traducido a él por el canónigo Giovanni Spano. Sin duda se trata de la impresión de este manuscrito.

452. [BIBLIA, A. T.] Song of Salomon. Lu libru di lu cantiggu di li cantigghi di Salomoni. [En dialecto] Sassarese.
4 pliegos de 21 cm. + 3 pliegos de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-188.

Este m/s es probablemente el original del folleto que Bonaparte editó en 1863, impreso en Londres por Strangeways & Walden y que estaba traducido al dialecto sassarès por "C. G. S.", iniciales que sin duda corresponden a "Canonigo Giovanni Spano", autor de otras versiones a este dialecto. Se hicieron 250 ejemplares.

453. [BIBLIA, A. T.] Book of Ruth. Lu libru di Rut. [En dialecto] sassarese.
4 pliegos de 22 cm. + 1 pliego suelto.
Proc.: BDG m/s B-187.

Se trata seguramente del original de la traducción del Libro de Ruth al dialecto sassaré por el Canónigo Spano, que fue publicada por Bonaparte en Londres e impresa por Strangeways & Walden en 1863. Se hicieron 250 ejemplares.

454. [BIBLIA, N. T.] Lu Santu Ebangeliu di Gesù Criltu sigundu Matteju. Gospel of St. Matthew. [En dialecto sassarese].
24 pliegos, 23 cm.
Proc.: BDG m/s B-190.

Existe una edición de este Evangelio en dialecto sassarés auspiciada por el príncipe Bonaparte e impresa en Londres, en 1866, por Strangeways & Walden; su formato era 16.° y tenía 39 + 125 pág. con una tirada de 250 ejemplares. Probablemente se trata de la impresión del presente m/s y su traducción estaba hecha por el canónigo G. Spano.

455. [BIBLIA, A. T.] Prophecy of Jonah. La Profezia di Giona. [En dialecto sassarés].
8 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-189.

Existe una edición costeada por Bonaparte e impresa en Londres en 1863 por Strangeways & Walden, en 16.°, de la que se hicieron 250 ejemplares y cuya traducción fue hecha por el canónigo G. Spano. Sin duda se trata de este mismo texto.

456. [BIBLIA, A. T.] L'Iltoria di Sansoni in linguaggiu Sassaresu. Jud. XIII-XVI.
10 hoj., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-259.

Corso

457. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo, traducido al dialecto corso por varios traductores, dedicado a la ciudad de Ajaccio por el Príncipe L. L. Bonaparte]. Lu Santu Vanghielu di Ghiesu Cristu secondu Matteieu.
23 + 109 fol., 28 cm.
Proc.: BDV BnV-9.

458. [BIBLIA, N. T.] Il vangelo di S. Mateo, tradotto in dialetto cortinese dal Dottore Mattei, sotto la jettatura della famiglia Giuliani di Corti (Corsica). Parigi 1867 (inéd.).
2 pliegos + 2 hoj. + 102 fol., 20 cm.
Proc.: BDG m/s B-181.

6. RETO-ROMANICO

Friulano

459. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto Friulano, traducido por el Conde Pietro dal Pozzo]. Lu San Vanzèli de Jésu Crist seònd Matié. Londres 1860.
46 pág., 39 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-45.

Existe una edición publicada por el Príncipe e impresa en Londres, 1860 (Strangeways & Walden), en 16.°, con tirada de 250 ejemplares. En el manuscrito hay una nota autógrafa de Collins, en la carpetilla, qué dice: "the osservazioni are not as in the published copy". Se refiere seguramente a la que acabamos de citar.

Romanche

460. FEIDERICO ADOLF LAMPEN. Introduction tiers il Mÿstêri dalla Gratia... da Feiderico Adolf Lampen... translatô in Romaunsche... Revdo. Jachiam A. Bonom. Bever, 1782.
214 pág. + 1 hoj., 23 cm.
Hol. de la época.
Proc.: BDV m/s BnV-46.

7. LENGUAS IBERICAS

Catalán

461. [BIBLIA, A. T.] Varios libros del Antiguo Testamento en lengua catalana.
417 fol., 27,5 cm.
Hol.
Proc.: BDV m/s BnV-36.

Asturiano

462. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto asturiano] El santo Evanxeliu de Nuestru Señor Xesu-Cristu segun San Mateu.
64 fol., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-42.

Este pudiera ser el original del Evangelio en asturiano publicado por Bonaparte e impreso en Londres, 1861 (Strangeways & Walden), en 16.°, 250 ejemplares. Aquél aparece traducido por un presbitero de Asturias.

463. MARCELINO FLOREZ. Entrada de S. M. la Reina Madre, D.ª M.ª Cristina de Borbón, en la ciudad de Oviedo el dia 4 de Julio de 1852. Diálogo. Interlocutores, Don Pedro-Xuanón. Oviedo 5 de Julio de 1852. [Al pie dice una nota:] Se publicó entonces en hoja volante. [A este diálogo sigue una oda, también en dialecto asturiano, por el mismo autor dedicada] A S. M. la Reina Madre.
10 hoj., 20,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-43.

Sayagués

464. [NOTAS sobre el dialecto Sayagués tomadas de la] Revista de España, tomo CXII, Madrid, 1886, Septiembre y Octubre, págs. 115-117.
1 hoj., 32 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-44.

Gallego

465. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo en dialecto gallego septentrional de Santiago de Compostela] O Santo Evanxselio de Xsesu-Christo según Sn. Mateo.
117 págs. en hoj. sueltas, 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-37.

466. [BIBLIA, N. T.] [Evangelio de San Mateo traducido al gallego] O Santo Evanxelio de Noso Señor Xesucristo segun San Mateo.
211 fol, 17 cm. (apais.)
Hol.
Proc.: BDV m/s BnV-38.

Es posible que éste sea el original del impreso en Londres, 1861, (Strangeways & Walden) en 16.°, del que se hicieron 250 ejemplares. La traducción de aquél fue hecha por D. José Sánchez de Santa María.

467. CORRESPONDENCIA de los Sres. Calixto Vázquez, Vicente de Turnes, Antonio Turnes del Río, José Antonio de Azpiazu, Andrés Jacinto Suárez, José López de la Vega entre ellos y con el Príncipe Bonaparte, sobre aclaraciones acerca del gallego, particularmente de la versión del Evangelio de S. Mateo.
18 pliegos en distintos tamaños.
Proc.: BDV m/s BnV-39.

468. CONVERSACIONES [Diálogos en lengua gallega].
42 fol., 16,5 cm. (apais.).
Proc.: BDV m/s BnV-40.

No aparece en el Cat. de Collins.

Portugués

469. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Voyelles portugaises. [Por el Princ. L. L. Bonaparte].
2 hoj. de 28 cm. + 3 hoj. de 20,5 cm.
Proc.: BDV BnV-41.

Parece debe ser éste el original del impreso editado por el Príncipe en las Philological Society Publications, 1883-84, en el cual se citan como colaboradores Mr. R. G. Vianna, Mr. H. Sweet.

470. LINGUAGEM dos habitantes de S. Thomé. [Notas lingüísticas sobre el dialecto criollo de Santo Tomé].
3 fol., 28 cm.
Proc.: BDG m/s B-276.

De letra —según parece— del Príncipe Bonaparte.

8. INGLES

En general

471. NOTAS sobre varias palabras inglesas y sus etimologías.
5 fol., 24 cm.
Proc.: EDV m/s BnV-47.

472. VOCABULARIO de voces dialectales inglesas.
24 hoj. de 34 cm. + 2 hoj. de 23 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-48.

473. [PAPELES varios referentes al Rvdo. John Garret y otros asuntos en Inglaterra].
9 hoj. de divs. tamaños.
Proc.: BDV m/s BnV-49.

474. A. J. ELLIS. Notes on English Pronounciation... 29 Nov. 1872.
21 fol, 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-50.

475. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Physical map of England and Wales [con anotación a mano de los lugares donde se han hecho las encuestas lingüísticas y una lista abreviada de los nombres de dichos lugares]. London, Edward Stanford (s. a.).
1 map. de 45 × 37 cm. + 2 hoj. de 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-51.

Este puede ser el borrador de uno de los mapas de dialectos ingleses publicados por Bonaparte (Cat. de Collins, números 165, 167, 171 y 178).

476. ANDREAS GOTTSCHLING. Philography to spell as we prononce it... by Andreas Gottschling... December 1880. [Sistema de transcripción fonética para el inglés].
5 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-52.

477. "WHY John has no daubts". [Cuestionario y notas en distintos dialectos de Inglaterra: Yorkshire, Worcester, Warwickshire, Surrey, Oxfordshire, Monmouthsire, Middlesex, Lancashire, Sterfordshire, Herefordshire, Hampshire, Gloucestershire, Berkshire, Buckinghamshire, y Dorsetshire].
16 paquetes de forma y dimensión varia.
Proc.: BDG m/s B-272.

Sin duda se trata de materiales para el discurso leído ante la Philological Society el 7 de Abril de 1876, e impreso y puesto a la venta. Su título es "On the dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire...".

Cumberland

478. Letters in the Cumberland Dialect which appeared in the Carlisle Journal in the years 1837-8 (Copied... by John Rayson/ 1837-1838.
17 fol., 20 cm.
Rust.
Proc.: BDV m/s BnV-53.

Buchan

479. [BIBLIA, N. T.] The first chapter of the Gospel of Saint John translated into the Buchan Dialect Aberdeenshire. Scotland.
7 fol., 18 cm.
Proc.: BDV m/s Bn V-54.

Newcastle

480. [BIBLIA, A. T.] The song of Salomon in the Newcastle Dialect... wwich (sic) is prefixed a Glossary of the local words... By Joseph Philip Robson, author of "Bards of the Tyne"...
7 fol., 18 cm.
Proc.: BDV m/s Bnv-55.

Esta obra fue editada por Bonaparte e impresa en Londres, 1859 (George Barclay), en 16.°, y se hicieron 250 ejemplares. Sin embargo, en la portada de ella no se hace alusión al Glosario citado en este manuscrito.

481. GARRET. North country woords. [Vocabulario de] M. Garret, de Newcastle, ("Ex-libris" de Thomas Bell, 1797).
110 hoj., 18 cm.
Piel roja.
Proc.: ADN m/s B-78.

El título en inglés está tomado del tejuelo.

Shetland

482. [BIBLIA, N. T.] Parabol of the Sower in the modern Shetland vernacular. [Parábola del Sembrador en dialecto actual de Shetland], Unst, 1859.
1 fol., 23 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-56.

Posiblemente éste sea el original de la obra impresa por el Príncipe en Londres, en 1873, y presentada en dicho año a la Sociedad Filológica de Londres. Aquélla también fue escrita en Unst en 1859. Aparece como autor de la traducción el Dr. L. Edmondston, probable autor de ésta también.

483. [CARTAS referentes al dialecto de Shetland, dirigidas al Príncipe Bonaparte por los Sres. Eliya Edmondston, Biot Edmondston y otros].
13 hoj., 19 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-57.

484. JOHN LANDS. [Carta escrita por... de Liverpool al parecer, en dialecto de las islas de Shetland]del N. de Escocia.
2 pliegos dobles, 33,5 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-58.

485. WILLIAM ALEXANDER GRANT. Specimen of Shetland words from vocabulary compiled by W. A. Grant. [Seguido de una carta del mismo al Príncipe Bonaparte].
6 hoj., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-59.

Orkney

486. GLOSSARY. A Glossary of Names, of places and of words in use in Orkney and the derivation where known or conjectured... compiled by Geo. Petrie Kirk-

wall; corr. Mem. S. A. Scot: gives the derivation of the names of places, from the Norse, as furnished to him by Professor Munch of Christiania (18 Set. 1858).
6 fol., 34 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-60.

487. GLOSSARY. A Glossary of words and phrases still in use in Orkney. Compiled by George Petrie Kirkwall. Corr. Mem. L. A. Scot. Sept 1858.
6 fol., 34 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-61.

Somersetshire

488. [BIBLIA, A. T.] Dhu Zaung u Saulumun. [traducido al dialecto de] Somersetshire. [En el sobre dice:] Song of Salomon, par Elworthy (ined.) in the West Somersetshire dialect.
24 pág., 22 cm.
Proc.: BDG m/s B-266.

Podría tratarse del original del libro publicado por Bonaparte en Londres en 1860, impreso por Strangeways & Walden, del que se hicieron 250 ejemplares, pero aquél parece traducido por Spencer Baynes.

Suffolk

489. [BIBLIA, A. T.] Parts of "Song of Salomon", Chap. I y II in Suffolk Lowland Scotch. 1860. [En uno de los sobres de otros papeles dice:] Song of Salomon, Chap. II, par I Jones (inéd.) in the Suffolk dialect.
2 pliegos de 20 y 32 cm. respectiv. + 1 carta.
Proc.: BDG m/s B-256.

Existen tres ediciones del Cantar de Salomon en dialecto escocés de Lowland editadas por Bonaparte en Londres: una, impresa en 1858 por George Barclay; otra, en 1860, por el mismo, y la tercera en 1860 por Strangeways & Walden. La primera, traducida por Henry Scott Riddell, la segunda, por Joseph Philip Robson, y la tercera no lleva indicación a este respecto. Podría identificarse con ésta la presente versión de I. Jones. Existe aún una cuarta impresa en 1863, traducida por George Henderson.

Yorkshire

490. [BIBLIA, A. T.] The song of Salomon in North Yorkshire's dialect.
8 hoj., 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-265.

En el sobre dice "inédito". Sin embargo, se publicó con el mismo título un folleto por el Príncipe Bonaparte en Londres, 1860, impreso por George Barclay, en 16.º, del que se hicieron 250 ejemplares; pudiera tratarse de esta misma traducción.

Cravennice

491. [BIBLIA, N. T.] Parable of the Savarver in Graven dialect and another english dialects send to Prof. V. Wright.-Oxford. Parábola de seminatore. Cravennice. [Dialecto del inglés]
2 pliegos, de 23 y 18 cm. respectivamente.
Proc.: BDG m/s B-257.

492. [BIBLIA, N. T.] Parábola de Seminatore. Cravennice. [Dialecto del inglés].
2 pliegos, 23 cm. y 18 cm. respectivamente.
Proc.: BDG m/s B.

9. HOLANDES

493. [BIBLIA, N. T.] It Ewangeelye feu Matthéwes. [Evangelio de S. Mateo traducido al frisón por J. H. Halbertsma].
1 hoj. + 46 fol. dobl., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-62.

Esta obra fue editada por el Príncipe e impresa en Londres, 1858 (George Barclay), en 4.º, y se hicieron 250 ejemplares.

494. [BIBLIA, N. T.] Parábola de Seminatore. Frisice. In dialecto communi Frisi & Faciti ad oras lacus Fleno in Neêrlandia. [Parábola del sembrador traducida al dialecto Frisón por el Dr. J. H. Halbertsma].
2 hoj., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-63.

495. F. C. DONDERS. Prof... foreign member of Royal Society, President of the R. Society of Sciences at Amsterdam to A. J. Ellis. [Sobre fonética del Holandés.]
11 Nov. 1872.
3 fol., 25 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-64.

10. ISLANDES

496. BAUDOIN. [Comentario del P. B. Baudoin, misionero apostólico de Reykjawik (Islandia) sobre una traducción islandesa de la Imitación de Cristo].
2 fol., 24 cm.
BDV m/s BDV-74.

11. ALEMAN

En general

497. [PAPELES referentes al dialecto cimbrico del alemán, hablado en las siete Comunas de Vicenza (Alta Italia)].
2 fol. de 23 cm + 4 fol. de 29 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-65.

498. [BIBLIA, A. T.] [El Cantar de los Cantares de Salomón en 16 dialectos alemanes]. Das Hohelied Salomo's in sechzehn deutsche Mundarten übertragen. J. Andr. Schmeller.
5 hoj., 33 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-66.

Westfaliano

499. [BIBLIA, A. T.] [El Cantar de los Cantares de Salomón.] Das hohe Lied Salomos in westfälischer plattdeutscher Mundart. [Traducido al dialecto de la meseta alemana de Westfalia], [en caracteres latinos cursivos].
7 cuadernos, 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-67.

500. [BIBLIA, A. T.] [El Cantar de los Cantares de Salomón.] Das hohe Lied Salomo's in westfälischer plattdeutscher Mundart. [Traducido al dialecto de la meseta alemana de Westfalia]. [En caracteres góticos cursivos.]
5 hoj., 33 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-68.

12. LENGUAS URALO-ALTAICAS

En general

501. [BIBLIA, A. T.] El cántico de Salomón en una lengua uralo-altaica no identificada.
2 hoj. + 2 papeles sueltos, 33 cm.
Proc.: BDG m/s B-256 bis.

502. CASTREN, M. A. Carta al Principe Bonaparte, de M. A. Castrén de S. Petersburgo sobre lenguas y dialectos del Norte de Rusia. S. Petersburgo, 1845.
13 pág., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-82.

503. ALEXANDER THOMSON. Copy of a letter from the Rev... D. D. [seguido de:] Extract of a letter from the Rev. Dr. Thomson, Constantinople. Nov. 16, 1864.
2 pliegos de 25 cm., y 18 cm. respectivamente.
Proc.: BDG m/s B-250.

504. G. J. WIEDEMANN. Carta de G. J. Wiedemann al Principe Bonaparte sobre las traducciones de los Evangelios, para posteriores encuestas. Reval, 1857.
2 fol. dobles, 23 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-78.

505. G. J. WIEDEMANN. Wiedemann Letters. [Cartas dirigidas al Principe L. L. Bonaparte sobre lenguas uralo-altaicas]. 1862-1870.
50 pliegos de dimensiones variadas.
Proc.: BDG m/s B-224.

506. LOUIS-LUCIEN BONAPARTE. Vocabulario comparativo entre diversas lenguas uralo-altaicas (finés, estoniano, livoniano, lapón, permiano, votiako, etc.).
1 pliego doble.
Proc. AZB, BE-3.

Finés

507. NOTAS. Sobre la declinación en lengua finesa.
2 hoj., 20 cm.
Proc.: ADN m/s B-104 g.

508. [BIBLIA, N. T.] Matweista swjatoi jowangeli. [Evangelio de San Mateo en dialecto del] South-Karelian.
19 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-212.

Existe un Evangelio de S. Mateo en Sud-Karelio, impreso en Londres en 1864 por Strangeways & Walden a expensas del principe Bonaparte (114 pág., 16.°, 250 ejemplares de tirada) del cual probablemente es este manuscrito el texto original.

509. [BIBLIA, N. T.] Püva Matteus efangelium. [Evangelio de San Mateo en dialecto del] East-Livonian.
19 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-214.

Probablemente se trata del original del Evangelio de S. Mateo traducido al mismo dialecto de Livonia por N. Pollmann y revisado por F. J. Wiedemann que publicó Bonaparte en Londres, impreso por Strangeways & Walden en 1863.

510. [BIBLIA, N. T.] Evangile de St. Mattheus traduit en langue live. [Evangelio de San Mateo en dialecto] West-Livonian.
23 hoj. de 18 cm. + 1 pliego de 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-215.

Este m/s parece corresponder al Evangelio de S. Mateo en el mismo dialecto livoniano traducido por J. Prinz y sus hijos P. y J. P. Prinz y revisado por F. J. Wiedemann, que publicó Bonaparte en Londres en 1863, impreso por Strangeways & Walden, del que se hicieron 250 ejemplares.

Estoniano

511. E. J. KAROW. Carta de E. J. Karow sobre el dialecto de Dorpat (Estonia).
1 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-77.

Permiano

512. [BIBLIA, N. T.] Matveivis veza bur-jör. [Evangelio de San Mateo en dialecto] permiano.
17 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-213.

Se publicó por Bonaparte en Londres, en 1866, impreso por Strangeways & Walden, un Evangelio de S. Mateo en dialecto norte de la lengua permiana, cuyo original pudo ser este manuscrito.

513. NICOLAUS ROGOW. A grammatical Sketch (Versuch) of the Permean language by Nicolaus Rogow. [Traducción al inglés del Prefacio de la Gramática de la lengua de Perm (Rusia) por Nicolaus Rogow]. S. Petersburgo, 1860.
2 fol., 22 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-81.

514. [BIBLIA, N. T.] Matfeilès svatoi dżetś jibor. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Wotyak.
20 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-217.

515. PREFACE to Sawaitov's Grammar of the Zirian Language. [Traducción al inglés del prefacio de la Gramática de la lengua Ziriana (Rusia Septentrional) del grupo Finés, por Sawaitov].
5 fol. dobles, 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-83.

516. SAWAITOV. Transalation of the Preface to Sawaitov's Zirian Dictionary. [Traducción al inglés del prefacio del Diccionario de la lengua Ziriana (Rusia Septentrional) del grupo finés, por Sawaitov.]
5 hoj., 18 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-80.

517. [BIBLIA, N. T.] Matwišań swatöi bur-wištalöm. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Syrenian.
14 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-216.

Existe un libro impreso en Londres, en 1864, por Strangeways & Walden, y editado por Bonaparte, que contiene el Evangelio de S. Mateo traducido a la lengua zyriánica y revisado por F. J. Wiedemann.

Morduino

518. NOTAS. Notes on the mordvin language [notas sobre la lengua mordvin (Rusia Septentrional)].
2 hoj., 20 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-79.

519. [BIBLIA, N. T.] Matveiste svatoi jevangela. [Evangelio de San Mateo en dialecto de] Erse-Mordwinian.
15 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-220.

Se publicó por el principe Bonaparte, impreso en Londres, en 1865, por Strangeways & Walden, un Evangelio de S. Mateo en dialecto Ersa-Morduino, que debe corresponder al original manuscrito aquí catalogado.

Cheremis

520. WIEDERMANN. Kurzer Katechismus, übersetz in die tscheremissche Sprache mit Beobachtung der russischen und tscheremisschen Volksprache... [Catecismo en lengua cheremisia (Norte de Rusia) con su versión al alemán].
3 hoj. de 22 cm. + 10 hoj. de 32 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-76.

521. [BIBLIA, N. T.] Matveilets svàtoi jevangela. /[Evangelio de San Mateo en dialecto de] Low Cheremissian.
15 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-219.

Se publicó por Bonaparte en Londres en 1870, impreso por Strangeways & Walden, un Evangelio de San Mateo en lengua cheremisia, dialecto de los bosques, cuyo texto podría ser el que constituye este manuscrito.

522. [BIBLIA, N. T.] Matwigits svàtoi jevengelja. [Evangelio de San Mateo en dialecto] High Cheremissian.
14 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-218.

Vogul

523. P. HUNFALVY. A vogul tale, with grammatical observations and vocabulary. Read by... At the sitting of the Hungarian Academy of Science, March 31, 1859.
12 hoj. pleg. + I-X fol. + 124 fol. + 3 hoj.
Proc.: BDG m/s B-8.

524. [BIBLIA, N. T.] Matpinel jälpen jomas lachel. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Wogulic of Konda.
16 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-221.

Probablemente se trata del original del libro publicado por Bonaparte en 1868, impreso en Londres, por Strangeways & Walden, que contiene el Evangelio de San Mateo traducido al dialecto wogúlico de Konda, traducido por G. Popov. Se hicieron de él 250 ejemplares.

Ostiako

525. [BIBLIA, N. T.] Matvei èlta jemyn aikol-jastypsa. [Evangelio de San Mateo en dialecto] Ostyak.
6 pliegos, 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-222.

Posiblemente se trata del original manuscrito del Evangelio de S. Mateo en lengua Ostiaka, publicado por Bonaparte en Londres, impreso en 1816 por Strangeways and Walden en formato 16° y del que se editaron 250 ejemplares.

Abchase

526. LANGUE Abchase. [Notas gramaticales].
2 + 18 fol., 32 cm.
Proc.: BDG m/s B-223.

13. ALBANES

527. [La familia Remani de Albania. Copias de documentos referentes a ella y breve introducción histórica].
7 cuad. sin numerar, 31 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-75.

528. [BIBLIA, N. T.] Vangjeyj i Matteute. St. Matthew in Piana de Greci dialect. [Evangelio de San Mateo en dialecto pianiota albanés (de Scutari)] [seguido de observaciones y correspondencia dirigida al Príncipe].
69 pág. de 31 cm. + 6 hoj. + 42 pliegos de 21 cm.
Proc.: BDG m/s B-209.

Datos del primer corchete tomados del sobre. Esta traducción puede ser el original del libro "Vangelo di S. Matteo... nel dialetto albanese di Piana de Greci... London, 1868, Strangeways &Walden, editado por Bonaparte y del que se hicieron 250 ejemplares.

529. [BIBLIA, N. T.] Séiti Vangjelje si Matéu. [En dialecto calabro-albanese di Frasineti. In Vangelo di San Matteo tradotto dal testo greco nel dialetto albanese di Calabria (Frascineto) dal Prof. D. Vincenzo Doria di Frascineto.
37 pág. + 5 fol., 28 cm.
Proc.: BDG m/s B-210.

Dato del corchete tomado del sobre. Esta traducción de Vicenzo Doria y revisada por Demetrio Camarda, fue publicada por Bonaparte en Londres, e impresa en Strangeways & Walden en 1869, haciéndose de ella 250 ejemplares.

530. [BIBLIA, N. T.] Ugnili Sceit F. Jesu Krisctit secunderse Matheu. [Evangelio de San Mateo en dialecto] albanian of Scutari. [Acompañado de abundantes observaciones y correspondencia sobre dicha obra].
68 pág. de 26 cm. + 72 pág de 23 cm. + 80 pág. de 21 cm. + numerosos pliegos de correspondencia.
Proc.: BDG m/s B-211.

Probablemente se trata del original de la traducción de San Mateo al "dialetto albanese grego scutarino" por el P. Francesco Rossi da Montalto, editada por Bonaparte e impresa en Londres, en 1870, por Strangeways & Walden de la que se hicieron 250 ejemplares.

LENGUAS Y DIALECTOS DIVERSOS COMPARADOS

531. [PAPELES diversos con textos y observaciones sobre los dialectos cargese (griego), de Córcega, rusos, alemanes, de Gressoney (Valle de Aosta), Valle de Formazza, maddalenese, sassarese, tempiese, carolino (Isola de San Pietro, Tabarchino), bonifacino, catalá, algherese, alemán de Macugnaga, Provincia de Vicenza, Sauvis (Friuli-Carnia), Rimella (Valle de Mastallone)].
Pliegos y hoj. de dimensiones varias.
Proc.: BDG m/s B-261.

532. PAPELES diversos con textos y notas sobre los dialectos catalán d'Alghero, patois de las Landes, de Brisighiella (Faenza), asturiano, albanés, Speziota.
Pliegos y hoj. de dimensiones varias.
Proc.: BDG m/s B-262 E.

533. PAPELES diversos sobre la lengua gitana (gipsy) del norte de Hungria y de los bohemios de New Forest, cerca de Southampton (Inglaterra) 1844-1846.
1 pliego de 22 cm. + 1 hoj. de 17,5 cm.
Proc.: BDG m/s B-258.

534. [BIBLIA, A. T.] Song of Solomon, Proverbs [y otros papeles en judeo-alemán.]
8 hoj. de 23 cm. + 2 hoj. de 18 cm.
Proc.: BDG m/s B-255.

535. [PAPELES diversos sobre lenguas románicas] Langues romanes.
42 piezas de pliegos y hojas de dimensiones variables.
Proc.: BDG m/s B-251.

536. [PAPELES diversos.] Polyglote. [sobre diversas lenguas].
19 piezas de pliegos y hojas de dimensiones variables.
Proc.: BDG m/s B-254.

537. [PAPELES diversos sobre cuestiones lingüísticas, agrupados en] siete sobres pequeños, al exterior de cuyas solapas se leen las siguientes indicaciones: Manks, D. français, Celtique, L. Romanes, L. Germaniques, Polyglotte, et Gallois.
Proc.: BDG m/s B-s/n.

Hay, además, un sobre pequeño que contiene apuntes heterogéneos, al parecer sin importancia.

538. [BIBLIA, N. T.] Parábola del Figliol Prodigo tradotta nel Greco de Cargese [Parábola del hijo pródigo traducida al dialecto griego de Cargese (Córcega).]
Londres, 1860.
2 hoj., 21 cm.
Proc.: BDV m/s BnV-73.

Si este original correspondiera a la obra del mismo título, impresa en Londres, 1860, en 4.°, tirada de 250 ejemplares, su traductor sería Stefanopoli.

539. BIBLIA N. T.

Parábola de Seminatore LXXII linguis versa
[Londres]. 1857. W. Billing.
[sin paginación] Hol.
Proc.: AZB-BE 4.

Se trata de una obra impresa, pero se incluye en este Catálogo porque lleva añadidas de mano de Bonaparte varias versiones manuscritas que corresponden a las siguientes lenguas:

1. Vasconice, dial. Mixensi Inferioris Navarro.
2. Armorice, dial. venetica.
3. Armorice, dial. venetica inferiori.
4. [Gallego] por D. Ramón de Vivero y Auge. San Sebastián, 1857.
5. Noruego moderno, por Sophie Bouwenie, dirigida a Collins en 1907. [hoja cosida entre las de los dial. de Far-Oe y el Sueco].
6. [Céltico] Del Bas-Vannes [hoja suelta intercalada entre el anglo-sajón (dial. de Northumberland) y el inglés.]

7. Gallolusitanice (gallego) [hoja intercalada entre el dialecto de Curaçao] curassoae [y el portugués] Lusitanice.

Los textos de estos manuscritos añadidos al original impreso han sido cuidadosamente transcritos por José A. Arana Martija en su contribución al Homenaje a Laffite (págs. 149-152). En ellas se recogen también otros añadidos que aquí no citamos por tratarse de notas manuscritas o mecanografiadas procedentes de autores posteriores a Bonaparte, tales como la versión al antiguo noruego o "maalet" y la del euskara literario moderno, probablemente hecha por Gabriel Aresti.

540. [BIBLIA, N. T.] L'orazione dominicale. Scritta in cinquanta diversi caratteri dagli alumni del V. Coll.° Urbano de Propaganda Fide... da Spiridione Maddalena, corcirese...
21 fol., 21 cm.
Proc.: ADN m/s B-77.

ADDENDA A LOS MANUSCRITOS VASCOS

Después de confeccionado este Catálogo de Manuscritos por don Carlos González Echegaray han aparecido otros cinco manuscritos del Príncipe Bonaparte en Azkue Biblioteka de los que se da detalle en el Catálogo confeccionado por José Antonio Arana Martija, publicado en el Libro Homenaje a Pierre Lafitte, Iker-2 (1983). Son los siguientes:

541. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Correcciones manuscritas en un ejemplar del *Specimen lexici comparativi omnium linguarum europearum.*
Proc.: AZB, BE-1.

542. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Equivalencias de las palabras Dios, leche y sal.
Una hoja, 21 cm.
Proc.: AZB, BE-2.

543. LOUIS LUCIEN BONAPARTE Vocabulaire Basque.
Un tomo encuadernado. 52 pp., 24,5 cm.
Proc.: AZB, BE-5.

Se trata de un vocabulario francés-euskara.

544. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. (Vocabulario vasco).
Una hoja, 32,5 cm. Contiene unas 250 palabras vascas.
Proc.: AZB, BE-7.

545. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Borrador con algunas palabras en francés y euskara.
Una hoja, 22,5 cm.
Proc.: AZB, BE-9.

Más recientemente han aparecido en Azkue Biblioteka otros tres manuscritos de Bonaparte de los que damos primera noticia en este Catálogo:

546. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. XIV. Ablette-Bête.
Una hoja doble, 28,5 cm.
Contiene 41 palabras francesas traducidas al euskara de Sara, Ainhoa, S. J. de Luz, Arcangues, Espelette, Hasparren, Baigorry, S. J. P. de Port, S. Martin, Briscous, Bardos, S. Palais y Tardets.
Proc. AZB, BE-10.

547. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. Vocabulaire aezcoan, salazarais et roncalais.
14 hojas, 31 cm.
Contiene 700 palabras francesas traducidas a los citados dialectos.
Proc. AZB, BE-11.

548. LOUIS LUCIEN BONAPARTE. (Vocabulario labortano, navarro-occidental, navarro-oriental y suletino.)
4 hojas apaisadas, 14 cm.
Contiene 80 palabras en los dialectos citados.
Proc. AZB, BE-12.

Al redactar el Catálogo de los ocho manuscritos precedentes, el Sr. Arana consideró solamente los manuscritos de puño y letra del Principe Bonaparte. Pero en este Catálogo General de manuscritos se incluyen tanto los que escribió el Principe, como todos los demás que se hallaban en su poder de otras procedencias, entre ellos la correspondencia recibida por Bonaparte. En Azkue Biblioteka, de Euskaltzaindia, se conservan los originales de cartas recibidas por el Príncipe de Duvoisin e Inchauspe a las que se refieren las dos siguientes fichas:

549. JEAN PIERRE DUVOISIN. Cartas dirigidas a S. A. Louis Lucien Bonaparte por el Capitán... desde el 20 de abril de 1857 hasta el 28 de enero de 1863.
98 cartas, en varios tamaños.
Proc.: AZB, BE-13.

La correspondencia de Duvoisin fue publicada por J. B. Daranatz en RIEV (1928, 1929, 1930 y 1931). De las 331 cartas publicadas 176 corresponden a las escritas por Duvoisin al Príncipe entre el 6 de junio de 1860 y el 12 de marzo de 1886. Las oras 155 cartas corresponden a las escritas a otros vascólogos. Duvoisin pasó a un Registro las 331 cartas, por orden cronológico y este Registro de copias pasó a manos de su heredero Haristoy quien las cedió a Dubarat, donándolo éste a J. B. Daranatz, quien a su vez, después de publicarlas, las depositó en la Biblioteca Municipal de la Villa de Bayona. En Azkue Biblioteka se conservan los originales de algunas de estas cartas y de otras no publicadas. De las 98 cartas originales conservadas, 42 han sido publicadas por Daranatz en RIEV y las restantes 56 permanecen inéditas. Como Daranatz no publicó en todos los casos la carta completa sino extracto de ella, dio cita de fecha sin contenido o, en algunos casos, publicó párrafos de la copia no coincidentes con el original, conviene siempre consultar el original. Estos originales fueron comprados por Azkue a Victor Collins, quien en carta de 24 de octubre de 1920 le anunció su disposición para vendérselas. Figuran mencionadas, con indicación de la fecha de la primera y de la última, en un Inventario "Euskaltzaindiak orainarte erosi dituan idatz-zerrenda", sin fecha, que la Academia guarda en su Archivo.

550. EMMANUEL INCHAUSPE. Cartas dirigidas a S. A. Louis Lucien Bonaparte por l'Abbe... desde 1857 hasta el 1.º de abril de 1887.
83 cartas, en varios tamaños.
Proc.: AZB, BE-14.

Estas cartas fueron publicadas todas, a integramente, por Alfonso Irigoyen en la revista **Euskera** (1957, pp. 171 a 260). La primera de ellas no lleva fecha y la de la segunda, cronológicamente, es 2 de julio de 1857. En la primera se deslizó una errata de imprenta: en la línea 22 (p. 172) donde dice "non" debe decir "on". Estas cartas no figuran en el Inventario mencionado en ficha anterior, por lo que debieron ser adquiridas por Azkue con posterioridad.

APENDICE I

INDICE DE NOMBRES DE PERSONAS, LUGARES, LENGUAS Y DIALECTOS

Abarca, Peru, 271
Abaurrea Baja, 134
Abbadie, 188, 223, 225
abchase, 526
Aberdeenshire, 479
Abis, Federico, 428, 429, 430, 432, 433, 438, 439
Achotegui, Julián. V. Anchotegui, Julián
Adema, Gratian, 114, 159
Aezcoa, 15, 26, 27, 126/134, 263
Africa, 288
Ahetze, 30, 213
Ainhoa (Ainhoue), 30, 32, 212, 242
Ajaccio, 457
Alava, 299
albanés, 527/530, 532
Albania, 527
Alcat de Barcus, bersolari, 268
Alegria, licenciado, 179
alemán, 497/500, 520, 531
alghers, 531, 532
Alquerdi, 212
Alsasua, 31
alto navarro, 15, 36/38, 312
alto navarro septentrional, 5, 15, 17, 19, 31, 33, 56/80
alto navarro meridional, 5, 17, 39/55
Alzola Guerediaga, Nicolás de, 60, 67, 95, 105, 156, 159, 160, 161, 168, 177, 181, 186, 194, 195, 197, 198, 200, 201, 202, 217, 224, 226, 231, 233, 234, 236, 237, 281, 286, 316, 327
América, 252
Amiens, 379
Amotz, 213
Amsterdam, 495
Anchieta, José de, 188
Anchotegui, Julián, Coadjutor de St.ª Marina Vergara, 295
Antonio abad, San, 70
Añibarro, padre, 22
Aosta, valle de, 531

Apecechea Perurena, Juan, 43
Arana, José Ignacio de, S. J., 44, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 182, 188, 329, 331, 335, 336, 338
Arana Martija, José Antonio, 539, 541/547
Aranzazu, 184
Arberoue, 32, 90, 91, 102
Arbonne, 30
Arcangues, 30, 32, 243
Arce, 52, 53
Archu, Johane, 246, 247, 248, 249, 254
Aresti Gabriel, 539
Argouges, François d'. Obispo de Vannes, 359
Aria, 63, 133
Aribe, 15, 17, 27, 29, 33, 128
Armendarits, 30
Aroue, 30, 245
Arrast, 245
Arratia, 275, 301/303
Arraute, 89
Arrayoz, 15, 31
Arrese y Beitia, Felipe de. 306
Arrigorriaga, 293, 297, 298, 300
Arrue, Gregorio de, 186
Arzadun, 299
Ascain, 233
Aspirot, de Ascain, 233
Astarloa, Pedro Pablo de, 272
Astete, Gaspar, 50, 51, 59, 64, 82, 86, 87, 104, 125, 131, 157, 232, 238, 242, 243, 263, 275, 293, 295, 297, 298, 299, 300
asturiano, 462/463, 532
Asturias, 462
Avignon, 77
Axular, Pedro, 231
Ayherre, 30, 101
Azcue, Eusebio Maria Dolores de, 44, 281, 283
Azkue, Resurrección M.ª de, 27, 135, 191, 220, 260, 261, 263, 265, 273, 291, 310, 312, 313, 34, 330, 341
Azpeitia, 33, 192, 211
Azpiazu, José Antonio de, 467

* * *

Baigorry, 4, 6, 15, 17, 30, 32, 93, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123
Baileux, abogado en Lieja, 376, 377
Balsassarry, 30
bajo navarro occidental, 5, 15, 17, 112/134
bajo navarro oriental, 5, 15, 77, 81/111
Barclay, George, 15, 145, 279, 292, 360, 403, 406, 438, 443, 480, 489, 490, 493
Barcus, 32, 267, 268
Bardos (Bardots), 30, 32, 87, 217
Barkoxekua, Alcat, V. Alcat de Barcus

Barneix, J. P., 253
Baroja, I. R., 330
Baron y Arin, Jaime, 37
Barraicua, Miguel de, Franciscano, 20, 21, 22, 170, 269, 271, 272, 289, 319
Basaburua Menor, 239
Bassussarry, 30
Bandoin, B., 496
Bayona (Bayonne), 95, 113, 161, 190, 225, 226, 232, 251, 254, 268, 287, 334, 352
Bayswater, 158
Baztán, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 127
Behasque, 245
Beinza-Labayen, 80
Belzunce, Vizconde de, 48
Bell, Thomas, 481
bergamasco, 404
Berkshire, 477
Bermeo, 275
Berriochoa, Hno., Valentin de. V, Alzola Guerediaga, Nicolás
Berroeta, Miguel, 155
bessanés (de Saboya), 385
Beterri, 23, 147
Bever, 460
Beyrie, 91
Biarritz, 81
Biblia, A T, 15, 57, 71, 72, 85, 97, 98, 99, 118, 121, 122, 123, 135, 136, 137, 138, 141, 145, 149, 194, 195, 198, 199, 220, 221, 246, 247, 248, 249, 254, 277, 278, 279, 291, 304, 316, 358, 360, 362, 365, 396, 418,425, 426, 428, 429, 432, 433, 434, 437, 439, 440, 441, 442, 444, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 455, 456, 461, 488, 489, 490, 498, 499, 500, 501, 534
Biblia, N. T., 17, 24, 49, 73, 74, 84, 89, 96, 103, 119, 120, 139, 140, 142, 143, 144, 146, 147, 148, 150, 151, 152, 190, 193, 196, 197, 214, 245, 261, 274, 276, 283, 291, 301, 303, 304, 307, 361, 363, 366, 368, 369, 370/375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 388, 391, 393, 394, 395, 401, 402, 403, 406, 407, 408, 409, 413, 414, 417, 419, 422, 423, 424, 427, 430, 435, 436, 443, 445, 454, 457, 458, 459, 462, 465, 466, 479, 482, 491, 493, 494, 508, 509, 510, 512, 514, 517, 519, 521, 522, 524, 525, 528, 529, 530, 538, 539, 540.
Bidarray, 113
Bidart, 30
Bidegaray, vicaire de St. Palais, 95, 327
Bilbao, 161, 220, 280, 288, 292, 357
Bilbao, Jon, 7, 8, 23, 25, 28, 29, 40, 41, 56, 104, 115, 144, 209, 212, 213, 280, 296, 337, 348
Billing, W. H., 15, 74, 144, 146, 273, 274, 276, 299
Biscay (Labets), 89
boloñés, 407
Bonaparte, Napoleón, V. Napoleón I
Bonaparte, Louis Lucien, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 40, 41, 42, 50, 56, 61, 64, 65, 66, 67, 70, 73, 74, 75, 76, 79, 81, 83, 87, 89, 94, 95, 101, 102, 103, 105, 107, 111, 112, 115, 118, 119, 121, 123, 127, 128, 131, 135, 138, 139, 142, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151,

153, 154, 156, 158, 160, 161, 168, 177, 190, 192, 200, 201, 202, 203, 205, 209, 212, 213, 214, 216, 219, 220, 224, 225, 226, 227, 230, 231, 233, 234, 236, 237, 238, 240, 241, 242, 244, 247, 250, 253, 254, 255, 260, 263, 265, 268, 270, 273, 274, 275, 276, 279, 281, 285, 286, 288, 291, 292, 293, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 308, 310, 311, 312, 314, 316, 317, 323, 324, 326, 327, 329, 330, 331, 335, 336, 337, 338, 341, 345, 347, 348, 350, 352, 353, 354, 358, 360, 362, 365, 366, 368, 369, 375, 379, 380, 389, 390, 391, 397, 398, 399, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 414, 415, 416, 417, 419, 420, 422, 423, 424, 425, 426, 429, 430, 432, 433, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 445, 446, 447, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 457, 459, 462, 467, 469, 470, 475, 480, 482, 483, 485, 488, 489, 490, 493, 502, 504, 505, 506, 508, 509, 510, 512, 517, 519, 521, 524, 525, 528, 529, 530, 539 539
bonifacino, 531
Bonjean, B., 388
Bonloc, 30
Bonom, Jachiam, A., 460
Borbon, Maria Cristina. reina, 463
Bordeaux, 348
Borgianelli, 411
borgoñón, 367/368
Burunda, 17, 205
Brasil, 188
bretón, 359/362
Briscous, 30, 32, 101
Brisighiella (Faenza), 532
Buckinghamshire, 477
Buchan, 479
Buenos Aires, 156
Bunus, 34
Burgaud des Marets, 375
Burgoa, Agustín de, cura de Ochandiano, 304, 305
Busturia, 299

* * *

cagliaritano, 427, 437
calabrés, 423
Calabria, 529
calabro-albanés, 529
Cambo, 30, 344
Camarda, Demetrio, 529
Campion, Arturo, 306
Cardaberaz, Agustín, 345
Cárdenas, (Cuba), 153
cargese (griego de Córcega), 531, 538
Carew, William, 356, 357
Carlisle, 478
Carlos III, Rey de España, 290
carolino, 531
Casaccia, Giovanni, 400
castellano, 275, 314, 339

Castren, M. A., 502
catalán, 461, 531, 532
Catè, 380
Caterbi, G., 419, 420
Cazenave, abbé de Beyrie de St. Palais, 90, 91, 96, 119
Cegama, 17, 33, 191/204
Celhabe, B., 87
celticas, lenguas, 355/362, 537
Cerdeña (o Sardegna), 401
Ciccolini, Callisto, 411, 413, 414
Chambery, 386, 388, 389
Chateaunef, V. Gasteluberry
Ciberoa, V. Zuberoa
Cibits, 34
Ciboure, 34
Ciboure D'Ascain, 34
cimbrico, 497
Cinco Villas, 31
Cize, 4, 6, 15, 17, 35, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96, 119
Collins, Victor, 15, 27, 49, 64, 81, 135, 144, 145, 191, 220, 273, 274, 275, 276, 277, 299, 345, 367, 409, 413, 414, 417, 423, 459, 468, 475
Constantinopla, 503
Conti, Egidio, 412
Córcega, 458, 531, 538
córnico, 356, 357
Cornualles o Cornwall, 356, 357
corso, 457/458
cosentino (calabrés), 423
Craven, 491, 492
Cristo, 496
Cumberland, 478
Curet, Baptiste, 235

* * *

Chalons, Mr. de. Rector de Sarzeau, 359
Charritte-De-Bas, 34, 245
cheremisio, 520/524
Churruca, Cosme Damián de, 163

* * *

Daranatz, J. B., 188, 223, 226
Dasconaguerre, Jean Baptiste, 113, 224, 228, 229
David, 249, 396
Daymonaz, 385
Defrecheux, empleado de la Universidad de Lieja, 376, 377
Delmas, impresor de Bilbao, 299
Depont, impresor de Bilbao, 280
Diharce, apheça, 225, V. también Iharce
diversas (lenguas), 531/540
Dodgson, Edward S., 356, 359

Domezain, 34
Donders, F. C., 495
Doria Vincenzo, 529
Dorpat, 511
Dorsetshire, 477
Doubs, vallée basse de, 366
Doxamendi, de Ascain, 233
Dumay, Pierre, 367
Durango, 156
Duvoisin, Jean-Pierre (de Ezpeleta), 87, 98, 101, 188, 214, 219, 220, 221, 223, 226, 238, 242, 273, 332, 333, 334

* * *

E. G., 227
Echaide, Jon, 340
Echarri-Aranaz, 33, 192, 205, 206, 207
Echeberria, Andrés de, 193, 196, 199
Echegaray, Carmelo de, 4, 5, 42, 89, 191, 217, 220, 277, 283, 284, 285, 286, 287, 295, 299, 304, 330, 336, 341,
Echenique y Garmendia, Bruno, 64, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 107, 127, 144, 205, 207, 254, 275, 295, 299, 317, 323
Echeverria, Dámaso de, 67, 159
Echeverria, Fr. José-Cruz, 60
Edmondston, L., 482
Edmonston, Eliya, 483
Edmonston, Biot, 483
Egües, 17, 49
Elcano, 4, 6, 17, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50
Elizalde, Juan Cruz, 52, 53
Elizondo, 15, 31, 33, 56, 65, 66, 67, 68, 72, 317
Elizondo, Martín, 27, 131
Elworthy, 488
Ellis, A. J., 474, 495
Ereñozaga, Fr. Manuel de, 341
Errazu, 77
ersa-morduino, 519
Erviti, Mariano, 80
escocés, 489
Escocia (o Scotland), 358, 479, 484, 489
eslavas, lenguas, 502/504
España, 292, 357, 464
español, 273, 308, 312, 313, 345
Espelette, 30
Estarta, P. franciscano, 296
Estonia, 511
estoniano, 511
Estornés Lasa, 104
Etchaun, V. Topet, Pierre
Etcheberry, Jean, vicario de Cambo, 344
Etcherry, 30

Europa, 354
Eys, W. van, 349

* * *

Fabre, 242
faenzino, 415, 416, 417, 418, 532
Féraud, Marius, 391
Fidèle, père, 55
finés, 506/510, 515, 516
fino-ugrias, lenguas, V. ugro-finesas, lenguas
Fita, Fidel, 338
Fizelière, Albert de la, 370, 373
Flen, lago, 494
Florez, Marcelino, 463
Fontana, Gian Jacopo, 406
Formazza,valle de, 531
Fornaria, Pedro, 64
francés, 18, 229, 255, 273, 310, 359, 363/380, 537
francés antiguo, 364, 365
Francisco Javier, san, 66, 159
Franco-Condado, 366
franco-provenzal, 381/389
Frasineti, 529
Frascineto, v.Frasineti
frisón, 493, 494
friulano, 459, 531
Friuli-Carnia, 531
Fuenterrabia, 59, 169, 197, 200, 201

* * *

gaélico, 358
galés, 475
galo, 537
gallego, 465/468
gallurés, 445/450
Gamboa, Hermandad de, 31
Gamboa, Nicolás María de, 153, 316
Gamborena, Nicolás M.ª, V. Gamboa, Nicolás M.ª de
Ganisch, 113, 228
Garay, 269
Garazi, 83, 84, 85, 86, 97, 99
Garcia, Miguel, abad intº de Oronz, 108
Garcia, imprenta, 242, 243
Garde, 259, 260
Garibay, 144
Garindein, 34
Garinot, Jean Baptiste, 385
Garmendia, Pedro de, 67, 139, 144, 158, 161, 170, 176, 194, 195, 198, 222, 229, 316
Garralda, 33, 49, 131, 132
Garret, John, 473

Garret, M., 481
Garrote, Chanton, 175
Gasteluberry, 222
genovés, 400/402
germánicas, lenguas, 537
Gil, Benito, 110
gipsy, 533
gitana, lengua, 533
Giulani di Corti, 458
Gloucestershire, 477
Goizueta,José María, 177
Golderacena, Benito de, 19
Goldoni, Carlo, 431
Goñi, 40, 41, 42
Gottschling, Andreas, 476
Goyeneche, Martín, 65, 70
Goyerri, 15
Goyhetche, Léonce, 219,238
Graberg de Hemsö., conde J., 340
Grant, William Alexander, 485
Gressoney (Aosta), 531
griego,529, 530, 531, 538
Guénet (Guénez), 360, 361, 362
Guernesés (de Guernesey), 380
Guetary, 30
Gibert, Edmond, 228, 229, 326
Guimon, Raymond, 234
Guipúzcoa, 4, 33, 160, 201, 295, 308
guipuzcoano, 1, 4, 5, 6, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 33, 135/210, 273, 292, 312
Guipuzcoarra, (seud), 162
Gulina, Vicente, 40, 42
Gwavas, William, Esq., 356

* * *

Habana, La, 154
Halbertsma, J. H., 493, 494
Halse, William, 356
Hampshire, 477
Harriet, director del seminario de Bayona, 287
Hasparren, 15, 30, 125
hebreo, 396
Hélette, 30
Hendaye, 34
Henderson, George, 489
Henrotte, canónigo en la Cat. de Lieja, 376, 377
Herefordshire, 477
Hernani, 33, 192, 208, 209
Hiribarren, Jean-Martin, párroco de Bardos, 217
Hock, Aug. industrial en Lieja, 376, 377
holandés, 493/495

Hosta, 34
Hualde Mayo, Prudencio, 261, 263
Huarte-Araquil, 33, 56, 62
Hunfalvy, P., 523

* * *

Ibarnegaray, 93, 118, 119, 120, 121, 122, 123
Ibarre, 34, 77
Ibarrolle, 31, 34
Ibarrondo, Melchor de, 351
ibérico, 335
Igal, 106
Ignacio de Loyola, san, 159
Iharce de Bonloc, Jean Luc d', 333
Iholdy, 30, 88
Ihorots, 34
Ilarregui, Pablo de, 350, 351
Inchauspe, Emmanuel, Vicario Gral. del obispado de Bayona, 250, 251, 273
inglés, 339, 346, 356, 471/492
Inglaterra, 473, 475, 477, 533
Inza, 56, 58
Iparraguirre, José Maria de, 182
Iraizoz, 64
Iriart, instituteur a Lascau, 255
Iribarnegaray, vicario de Irisarry, 93, 118, 119, 120, 122, 123
Irigaray, Angel, 342
Irisarry, 30, 92, 93
Irouñe, 87
Irún, 15, 33, 56, 192
Irurita, Antonio, 55
Isaba, 25
Islandia, 496
islandés, 496
Isturitz, 30
Italia, 497
italiano, 396/458
Itsassou, 30
Iturriaga, Agustin Pascual de, 18, 273, 330
Iturrino, Severo de, 181
Iza y Aguirre, Luis, 286
Izal, 110

* * *

Jaureguiberry, abbé doyen de St. Palais, 95, 327
Jaurrieta, 15, 17, 27, 28, 29, 33,103, 104, 105
Jenner, Henry, 357
Jonás, 118, 198, 246, 277, 317, 433, 442, 446, 455
Jones, I., 489
José, hebreo, 432, 449, 451

José, san, 237
Juan Evangelista, san, 24, 73, 84, 120, 140, 143, 146, 147, 214,274, 291, 361, 381, 479
Juanco, Juan Marco, 111
Juanco, Marcelino, 111
judeo-alemán, 534

* * *

Karelia del Sur, 508
Karow, E. J., 511
Kinkouna D'Ustaritz, 114
Kirkwall, George Petrie, 486, 487
Konda, 524

* * *

L. I. C., V. Ibarnegaray
La Réole, 247, 249
Labayen, 80
Labets-Biscay, 89
labortano (labourdin), 1, 4, 5, 6, 14, 15, 17, 18, 24, 212/243, 273
Labourt, 4
Lacombe, Georges, 2, 3, 139
Lafitte, Pierre, 539
Lahonce, 30
Lampen, Feiderico Adolf, 460
Lancashire, 477
Landes, 532
Lands, John, 484
Languedoc, 390
Lantabat, 34
Lapeyre, de Ascain, 233
Lardizábal, Francisco Ignacio, 176
Larrainzar, José Javier, 40, 42
Larrau, 245, 255
Larreguy, 229
Larramendi, Manuel de, 157, 269, 328, 329, 330, 343
Larresore, 30, 326
Lartigue, Louise, V Tajan, Louise
Lasala, Fermín, duque de Mandas, 135, 310, 314
Lasserre, E., impresor de Bayona, 113, 268
latín, 314, 337, 356, 418
Lazaro, 427
Lécluse, 19
Leiza, 59
Le Maistre de Sacy, 366, 376, 377, 379
Leon (de Bretaña), 360
Lerceveau, 34
Le Roy, Alph. profesor en La Universidad de Lieja, 376, 377
Lhande, Pierre, 217

Liçarrague, 4, 6, 235
Lieja, 376, 377
Liévre, A. F., 368, 369
Liverpool, 484
Livonia, 509, 510
Lizarraga, Joaquín, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50
Lizaso, 17, 33, 56, 63, 64
Locatelli, Pasino, 404
logudorés, 427,443/444
Londres (y London), 5, 13, 15, 16, 27, 74, 89, 131, 135, 144, 145, 146, 147, 150, 151, 156, 158, 168, 190, 220, 263, 273, 274, 275, 276, 279, 291, 292, 299, 317, 331, 337, 339, 360, 366, 379, 380, 391, 402, 403, 404, 406, 407, 414, 416, 417, 419, 423, 424, 425, 426, 429, 430, 432, 433, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 445, 446, 447, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 459, 462, 466, 475, 480, 482, 488, 489, 490, 493, 508, 509, 510, 512, 517, 519, 521, 524, 525, 528, 529, 530, 538, 539
Loperena, Javier, párroco de Garralda, 49, 132
López, párroco de Ibarre (Mixe), 77
López, Vicente, rector de la Univ. de Buenos Aires, 339
López de la Vega, José, 467
lorenés, 370/375
Louhossoa, 30
Lowland (Escocia), 489
Loyola, 160, 167, 343
Lucas, san, 139, 140, 148, 435, 436
Lucente, Raffaele, 423
Lunainn, 358

* * *

Llodio, 299

* * *

Macaye, 30
Macugnaga, 531
Madina, Eustaquio, 283
maddalanés, 531
Maddalena, Spiridione, 540
Madrid, 37, 177, 338, 351, 464
Malijay, Edouard de, 226
Mandas, duque de, v. Lasala, Fermín, duque de Mandas
Manterola, 143, 162, 192, 204, 210, 282, 330
Marco Juanco, Juan,v. Juanco, Juan Marco
Marcos, san, 148
María, la Virgen, 251
Marquina, 15, 23, 275, 279, 285, 290, 291, 292, 293, 297, 298, 299, 300
marsellés, 391
Marterey, 389
Martial, Ep., abogado en Lieja, 376, 377
Martini, 411

Martini, Antoniu, 402
Masparraute, 88
Mastallone,valle de, 531
Matas Escrivano, Joseph, 37
Mateo, san, 49, 74, 96, 103, 119, 142, 144, 148, 151, 152, 197, 261, 276, 307, 363, 366, 368, 369, 370/375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 388, 391, 393, 394, 395, 401, 402, 403, 406, 407, 408, 409, 413, 414, 416, 417, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 430, 443, 445, 454, 457, 458, 459, 462, 465, 466, 467, 493, 508, 509, 511, 512, 514, 517, 519, 521, 522, 524, 528, 529, 530
Mattei, doctor, 458
Mauleón, 245, 268
Mauricio de Brescia, fr., 396
Maurienne, 383
Méharin, 30
Mendiburu, B. Cura rector de Ayherre, 101
Mendigacha, Mariano (de Vidangoz), 27
Mendigorri,315
Mendionde, 30, 32, 125
Mendizábal, Juan Ignacio, 330
Menéndez de Luarca, Gabriel Mateo, 64, 263, 275, 295, 297, 298, 293, 300
Menton, 394
messinés (de Metz), 370/375
Metivier, Georges, 380
Metz, 370/375
Michel, Francisque, 330
Michelant, 365
Middlesex, 477
Mignard, 368
milanés, 403
Minondo, Pedro José, maestro de Garralda, 131, 263
Mixe, 15, 77, 83, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 96
Moguel y Urquiza, Juan Antonio de, 179, 271, 299
Moisés, 247
monegasco, 395
Monmouthshire, 477
Montevideo, 252, 287
morduino, 518/519
mordvino, v. morduino
mordwiniano, v. morduino
Morri, Antonio, 415, 417, 418
Mouguerre, 30
Munch, Prof., 486
Mundaca, 281
Mundula, G. M. escolapio, 445
Musculdy, 34

* * *

Napoleon I, 217
Napoleón III, 223
Nápoles, 422

napolitano, 421/422
Navarra, 33, 45, 205, 206, 261, 319, 323, 351
Navas de Tolosa, 162
Neêrland, 494 y v. también Holanda
neolatinas (lenguas), v. Románicas, lenguas
New Forest (Southampton), 533
Newcastle, 480/481
Niza, 393
Nodier, Charles, 367
Noële, Henri, 100
normando, 380
noruego (Norse), 486
Novia Salcedo, 313

* * *

occitano, 390
Ochagavia, 15, 25, 69, 111
Ochandiano, 15, 275, 304/306
Oderiz, 19
Odriozola, Miguel Francisco de, Rector interino de la Parroquial de Legorreta, 308
Odriozola, José M.ª de, Maestro de Inst. Primaria de Legorreta, 308
Olaechea, 299
Olagüe, 15, 31, 63
Olave, 55
Olhaibi, 34
Olivieri, Giuseppe, 402
Olza, 40, 41, 42
Ondarra, Francisco, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 50
Oñate, 294
Orbara, 129, 130
Orduña, 336
Orkney, 486, 487
Oronz, 107, 108, 109
Orozco, 294, 297, 298, 300
Orrio, 50
ostiako, 525
Otaegui, Claudio de, 51, 143, 191, 192, 194, 195, 197, 198, 200, 201, 202, 204, 208, 210, 341
Otamendi, José Maria, 40, 42
Oteiza, José Vicente, 190
Oviedo, 463
Oxalde, Joanes, 113, 228
Oxford, 491
Oxfordshire, 477
Oyarzun, 60
Oyhanburu Berria, 321

* * *

Pablo, san, 148, 190
Pais Vasco, 12, 30, 255

Pamplona, 105, 242, 243
pandaletto, 410
Paris, 359, 458
Paris, Edouard, 379
Pepoli, Carlo, 407
permiano, 512/517
Perrin, A, 388
Petit, Paul, 367
Petrirena Recondo, Juan Francisco. ("Xenpelar"), 180
piamontés, 405
Piana de Greci, 528
pianiota, 528
picardo, 379
Picot de Geneve, Jean, 382
Picozzi, Antonio, 403
Pierquin de Gemblou, 330
Pio IX, papa, 165, 166
Plencia, 293, 296, 297, 298, 300
poitevino, 369
Pollmann, N, 509
Popov, G., 524
Porqueddu, P. escolapio, 446, 449
portugués, 469, 470
Povreau, Silvain, 310
Poyanne, 335
Pozzi Di Majolo, Gaetano, 410
Pozzo, Pietro dal, 459
Princesa Bonaparte, v. Richard Grandmontagne, Clementina
Prinz, J., 510
Prinz, P. y J. P. 510
provenzal, 390/395
Pryce, William, 356
Puente la Reina, 40, 41, 42

* * *

Ramondegui y Samper, Francisco, 27
Rayson, John, 478
Remani (familia), 527
Rennes (Rannes), 359
Renteria, Juan Cruz de, cura de Górliz, 296
Reval, 504
Reykjawik, 496
Ribary, 87, 334
Ribed, Juan Pablo, 55
Richard Grandmontagne, Clementina, 135
Rickard, Ignacio, 339
Riddell, Henry Scott, 489
Rimella, 531
Robson, Joseph Philip, 480,. 489

Rodríguez, Alonso, 77
Rodríguez Ferrer, 231
Rogow, Nicolaus, 513
Roland, 228, 229
romanche, 460
románicas, lenguas, 337, 354, 535, 537
romano (dialecto), 419/420
romañol, 408/418
Roncal, 15, 17, 25, 26, 27, 29, 256, 257, 258, 263
roncalés, 256/265
Roncesvalles, 29, 337
Roque, san, 237
Roquiague, 234
Rossi da Montalto, Francesco, 530
Ruiz de Larrinaga, Fr. Juan, 147, 281, 341
Rusia, 502, 513, 515, 516, 518, 520
ruso, 520, 531
Ruth, 254, 277, 278, 426, 429, 439, 441, 450, 453

* * *

saboyano, 382/389
Sagarminaga, Fco. Antonio de. Cura de Ceánuri, 302/304
Saint-Blaize, 245
Saint-Esteban, 30
Saint-Jean-Pied de Port, 17, 30, 32, 83, 86
Saint-Jean-de-Luz, San Juan de Luz, 27, 30, 32, 220, 222, 232, 234, 235, 236, 237
Saint-Just, 34
Saint-Martin (Meharin), 30
Saint-Martin (Guernesey), 380
Saint-Martin D'Arberoue, 32, 102
Saint-Palais, 30, 32, 91, 94, 95, 162, 245, 327
Saint-Peé, 30, 213
Saint-Pierre D'Yrube, 30
Sainte-Engrace, 245
saintongés, 378
Salaburu Echeverria, Pello, 20, 71, 72, 73, 74, 83
Salazar, 15, 17, 26, 27, 103, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 263
Saldias de Basaburúa menor, 239
Salinas, 15, 33
Salomon, 71, 97, 98, 145, 195, 198, 248, 270, 292, 360, 362, 365, 418, 425, 428, 438, 440, 447, 452, 480, 488, 489, 490, 498, 499, 500, 501, 534
samoyedas lenguas, 522/525
Samper, Pedro José. Vicario de Jaurrieta, 103, 104, 105, 263
San Petersburgo, 502, 513
San Pietro, isla de, 401, 531
San Sebastián, 209, 330
Sánchez, Pedro, 114
Sánchez de Santa María, José, 466
Sansón, 434, 437, 444, 448, 456

Santurce, 286
Sanx, Betiri, 114
Sao Tomê, 470
sardo, 427/456
sardo meridional, 428, 429, 430, 438, 439
sardo central, 440, 441, 442
Sare, 30, 32, 212, 238, 239, 325
Sarzeau, 359
sassarés, 427, 451/456, 531
Sawaitov, 515, 516
sayagués, 464
Scalia, Luigi, 424, 425
Scio de San Miguel, 276
Scot, S. A., 486, 487
Scutari, 528, 530
Schmeller, J. Andr., 498
Shetland, 482/485
siciliano, 424/426
Somersetshire, 488
Sorauren, 55
Soule, 4, 245, 251
Southampton, 533
Spano, Giovanni, canónigo, 440, 441, 442, 443, 450, 451, 452, 453, 454, 455
speziota, 532
Stanford, Edward, 475
Stefanopoli, 538
Sterfordshire, 477
Strangeways (John) & Walden, 5, 15, 27, 135, 145, 220, 275, 292, 317, 358, 366, 379, 380, 391, 402, 404, 407, 417, 419, 422, 423, 424, 425, 426, 429, 430, 432, 433, 439, 440, 441, 442, 445, 446, 447, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 459, 462, 466, 488, 489, 508, 509, 510, 512, 517, 518, 521, 524, 525, 528, 529, 530
Suárez, Andrés Jacinto, 467
Suffolk, 489
Suhescun, 34
suletino, 1, 4, 5, 6, 15, 17, 18, 24, 31, 35, 146, 244/268, 273, 274
Surrey, 477
Sauvis, 53
Sweet, H., 469

* * *

tabarchino, 531
Tajan, Louise (née Lartigue), 352
Tardets, 30, 32, 245, 253, 266, 267
Tempio (gallurés de), 427, 445/450, 531
Terrien, Christoll, 361, 362
Thomson, Alexander, 503
Thuriet, Ch., 366
Tolosa, 33, 180, 192, 210
tolosano (de Toulouse), 392
Tonkin, Thomas, Esq., 356, 357

Topet, Pierre. "Etchaun", 252
Torres Amat, Félix, 49, 261
Touzée de Grand Isle, 359
tscheremissche, v. Cheremisio
Turnes, Vicente de, 467
Turnes del Rio, Antonio, 467
Tyne, 480

* * *

Udabe, 144
Ugalde, v. Hualde, Prudencio
Ugarte, Juan Martín, 40, 42
ugro-finesas, lenguas, 501/522
Ulzama, 4, 6, 17, 64
Unciti, Francisco Joaquín de, 50
Uncut, 378
Unst, 482
uralo-altaicas (lenguas), 501/525
Urbino, 411, 412, 413
Urcuit, 30, 32, 100
Urdax, 212, 241
Urdiain, 17, 33, 192, 205, 207
Uriarte, José Antonio de, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 190, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 281, 288, 291, 292, 293, 296, 297, 298, 299, 300, 314, 341
Uriz, 33, 51, 52, 53
Urquijo, Julio de, 72, 73, 79, 131, 158, 205, 254, 273, 275, 299, 323, 330
Urrugne, 30, 65, 69, 75, 76, 77, 225, 235, 252, 287
Urrutia, Atanasio, 108
Uruguay, 252
Urzainqui, 264, 265
Usoz y del Rio, Luis de, 340
Ustaritz, 17, 30, 32, 114, 124, 344
Ustarroz, 265

* * *

Valencia, 335
Valladolid, 340
Van Eys, v. Eys
Vannes, 359, 361
Vasconia, 327
vascos, 162
vaudes (de Vaud), 381
Vazquez, Calixto, 467
veneciano, 406
Vera, 15, 31, 33, 56, 57, 79, 80, 127
Vergara, 15, 33, 127, 295
Vianna, R. G., 469
Vicenza, 497, 531

Vidangoz, 15, 17, 27, 28, 29, 33, 261, 262, 263, 265
Vilallonga, José de, 81, 115, 118, 119, 120, 122, 123
Villaba, 55
Villafranca, 33, 192
Villafranca de Oria, 204
Villefranque, 30
Vinson, J., 87, 113, 229, 330, 350
Virgilio Maron, Publio, 187, 367
vizcaino, 1, 4, 5, 6, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 145, 269/306, 273, 275, 312
Vizcaya, 4, 5, 15, 18, 27, 112, 220, 273, 274, 275, 276, 285, 290, 336
vogul, 523/524

* * *

walon, 376, 377
Warwickshire, 477
westfaliano, 499, 500
Wiedmann, G. J., 504, 505
Wiedmann, F. J., 509, 510, 517, 520
wogul, V. vogul
Worcester, 477
Wotyak, 514
Wright, V., 491

* * *

"Xenpelar" (seud.), V. Petrirena Recondo, Juan Francisco

* * *

Yorkshire, 477, 490

* * *

Zabala, Antonio, 180
Zabala, Esteban, 206
Zabalategui, 54
Zalduby (seud.), V. Adema
Zarauz, 21, 186, 341
Zavala, Juan Mateo de, 330
ziriano, 515, 516, 517
zyriano, V. ziriano
Zuberoa, 368
Zugarramurdi, 212, 213, 239, 240

APENDICE II

LIBROS E IMPRESOS CORRESPONDIENTES A LOS MANUSCRITOS O REFERENTES A ELLOS EN BIBLIOTECAS DEL PAIS VASCO

1. ASTETE, Gaspar de.

La doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto vizcaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano. [por el P. José A. de Uriarte].
London. [Strangeways and Walden]. [1862]. 8 h. 28,5 cm.

De esta obra se hicieron 250 ejemplares uno de ellos en gran papel. Existe uno en la BDV (sign. VF-1750) otro en BSB (628) y otro en AZB (BA-20). Hay también otra edición de 1864 de la que hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1118).

2. ASTETE, Gaspar de.

Le petit catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: 1.° Aezcoan, par D. Pedro José Minondo, instituteur a Garralda, avec la cooperation de D. Martin Elizondo d'Aribe; 2.° Salazarais, par D. Pedro José Samper, curé de Jaurrieta; 3.° Roncalais, par D. Prudencio Hualde, curé de Vidangoz. Verifié et modifié sur les lieux mêmes par le Prince Louis-Lucien Bonaparte...
Londres. Strangeways & Walden. 1869. 2 h. + 74 p. - 29 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1100k) otro en la BJU (sing. 3222) otro en BSB (629) y otro en AZB, (BA-31) que fue propiedad de D. Resurrección M.ª de Azkue.

3. AZKUE, Resurrección María de.

Observaciones acerca de la obra "Langue Basque et Langues Finnoises" del Principe L. L. Bonaparte, por Resurrección María de Azkue.
Bilbao, Edit. Vasca, 1927. 22 p., 4.°.
Hay un ejemplar en AZB.

4. BIBLIA.

Biblia edo Testamentu Zar eta Berria Aita Fray Jose Antonio de Uriartec latiñezco Vulgatatic lembicico aldiz Guipuzcoaco euscarara itzulia. Luis-Luciano Bonaparte principeac eta D. Jose Antonio de Azpiazu guipuzcoatarrac lagunduric.
Londresen. [Strangeways & Walden]. 1859. 127 p. 26 cm.

(Contiene sólo el Génesis. Exodo y Levitico hasta el cap. XXVII.)

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1009) otro en la BJU (sign. 5051) otro en BSB (1012) y otro en AZB, (BA-13) así como una edición nueva por la editorial Hordago, de Donostia en 1972.

5. BIBLIA.

Bible Saindua edo Testament Zahar eta Berria, Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembiziko aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana...
Londresen. Strangeways & Walden. 1859-1865. 5 vol. 1375 p. 26 cm.

De esta obra se hicieron 249 ejemplares en 8.° y dos en 4.°. Existen ejemplares en la BDV (sign. V-1-6-8/12) otro en BSB (1011) y un ejemplar en AZB, (BA-23). También existen en estos centros ejemplares de una segunda edición hecha en 1972 por La Gran Enciclopedia Vasca de Bilbao, con prólogo de Lino de Aquesolo, en tres volúmenes.

6. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque biscayen central, tel qu'il est communement parlé aux environs de Bilbao et accompagné d'une traduction en basque biscayen litteraire de Marquina par le P. J. A. de Uriarte. Suivi d'un petit dictionnaire comparatif des dialectes basques... par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Londres. /Strangeways & Walden/. 1862. 36 p. 14,5 cm.

De esta obra hay un ejemplar en la BDV (sig. VF-25) otro en BSB (1021) y otro en AZB, (BA-17). (Tirada de 250 ejemplares).

7. BIBLIA, A. T.

Canticum canticorum Salomonis tribus vasconicae linguae dialectis in Hispania vigentibus versum. Opera et studio Josephi A. de Uriarte et Ludovici L. Bonaparte.
Londini. /George Barclay/. 1858. 31 p. 29 cm.

Hay 2 ejemplares en AZB, (BA-8) otro en la BDV (sign. VF-1109) otro en la BSB (1019) y otro en la BDG (sign. 3220).

8. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque Guipuscoan par le Prince L. L. Bonaparte.
Londres. /Strangeways & Walden/ 1862. 20 p. 14 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-16) otro en la BDV (sign. VF-31) otro en la BSB (1022) y otro en la BJU (sign. 4450). (Edición de 250 ejemplares).

9. BIBLIA, A. T.

Canticum trium puerorum in XI vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte.
Londini. /W. H. Billing/. 1858. 21 p. 29 cm.

La edición está fechada en mayo. De esta primera edición hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1107) otro en BSB (1023) y otro en AZB, (BA-9). Se hicieron 250 ejemplares.

10. BIBLIA, A. T.

Canticum trium puerorum in XI Vasconicae linguae dialectos versum. Collegit et novae orthographiae accommodavit Ludovicus Lucianus Bonaparte. Editio altera.
Londini. /George Barclay/. 1858. 17 p. 29 cm.

Es la segunda edición en el mismo año 1858. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1111), otro en BSB (1024) y otro en la BJU (sign. 3222). De esta edición se hicieron 250 ejemplares numerados excepto dos.

11. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a eté recueilli sur les lieux mêmes a Aribe, a Jaurrieta et a Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes... par le Prince Louis Lucien Bonaparte.
Londres, [Strangeways & Walden] 1869. 2 h. 28 cm. Deuxième edition revue et corrigée.

Hay dos ejemplares en la BDV (signs. VF-1753-1116) otro en BSB (1026) otro en la BJU (sign. 3218) y otro en AZB (BA-32).

12. BIBLIA, A. T.

Le cantique des trois jeunes gens dans la fournaise dans les dialectes basques d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes a Aribe, à Jaurrieta et a Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières... par le Prince Louis-Lucien Bonaparte..
Londres, [Strangeways & Walden], 1868. 2 h. 28 cm.

Al pie dice: (Extrait des "Etudes sur les dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, par le prince L-L.B).
Collins cita este impreso y dice se hicieron 250 ejemplares. De él hay uno en la BDV (sign. VF-1114) otro en BSB (1028) y dos en AZB, (BA-29). Ha sido reimpreso en facsímil por la Edit. Icharopena, de Zarauz, en 1975.

13. BIBLIA, A. T.

Le cantique des cantiques de Salomon traduit en Basque Labourdin par M. le Cap. Duvoisin.
Londres. [George Barclay]. 1859. 18 p., 1 h. 14 cm.

Se imprimieron 250 ejemplares. Hay uno en la BDV, (sign. VF-29) otro en BSB (1020) y otro en AZB (BA-12).

14. BIBLIA, A. T.

Canticum trium puerorum in septem praecipuas vasconicae linguae dialectos versum... L. L. Bonaparte.
Londini. /George Barclay/. 1858. 17 p. 28 cm.

Se hicieron 250 ejemplares numerados excepto dos de ellos. Hay dos ejemplares en la BDV (sign. VF-1113 y 1745) otro en la BJU, otro en BSB (1025) y otros dos en AZB, (BA-10).

15. BIBLIA, A. T.

Le Cantique des trois enfants dans la fournaise, dans les trois sous-dialectes du Basque Haut-Navarrais méridional, tel qu'il a été recueilli de la bouche des gens de la campagne, par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Londres, [Strangeways & Walden]. 1869. 2 h. 28 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-33) otros dos en la BJU (sign. 2832 y 3222) otro en BSB (1027) y otro en la BDV (sign. VF-1115).

16. BIBLIA, A. T.

La profecia de Jonás traducida al vascuence, dialecto navarro del Valle de Baztán, según ahora comúnmente se habla en la villa de Elizondo por D. Bruno Echenique.
Londres [impensis L. L. Bonaparte. J. Strangeways & Walden]. 1862. 15 p. 15 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-18) otro en BSB (1029) y otro en la BDV (sign. VF-66).

17. BIBLIA, A. T.

La prophétie de Jonas, traduite en dialecte basque de la Basse Navarre tel qu'il est communement parlé dans la vallée de Cize. L. L. Bonaparte.
Londres [Strangeways & Walden], 1862, 15 p., 15 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-19) otro en BSB (1030) y otro en la BDV (sig. VF-65).

18. BIBLIA, A. T.

La prophetie de Jonas traduite en Basque labourdin par le Cap. Duvoisin.
Londres. L. L. Bonaparte [Strangeways & Walden] 1863. 15 p. 15 cm.

De este impreso hay un ejemplar en AZB, (BA-22) otro en BSB (1031) y otro en la BDV (sign. VF-51). La tirada había sido de 250 ejemplares.

19. BIBLIA, A. T.

El Salmo Quincuagésimo traducido al vascuence del Valle de Salazar de la versión castellana de D. Felipe Scio por D. Pedro José Samper...
Londres. /Strangeways & Walden/. 1867. 2 h. 28 cm.

Esta obra fue reimpresa en 1973 por Editorial Itxaropena, de Zarauz. De la edición antigua hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1101) otro en BSB (1017) y otro en AZB, (BA-27).

20. BIBLIA, A. T.

El Salmo Quincuagésimo, traducido al vascuence aezcoano, salacenco y roncalés de la versión castellana del Padre Felipe Scio, por D. Martín Elizondo de Aribe, D. Pedro José Samper, Abad de Jaurrieta y D. Mariano Mendigacha de Vidangoz.
Londres. /Strangeways & Walden/. 1869. 7 p. 28,5 cm.

De este impreso hay dos ejemplares en la BDV (sign. VF-890 y VF-1117) otro en la BJU (sign. 3219) otro en BSB (1018) y uno en AZB, (BA-34).

21. BIBLIA, A. T.

Ruthen Libria, Salomounen kantiken kantika, Jonasen Libria. Basque souletin. Traduction de J.B. Archu.
Bayonan, 1888, 33 p. 14,5 cm.

Hay un ejemplar en BSB (1013).

22. BIBLIA, A. T.

Le livre de Ruth traduit en Basque Labourdin par le Cap. Duvoisin.
Londres, [Strangeways & Walden]. 1860. 24 p. 11,5 cm.

Se hicieron 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-6) otro en BSB (1018) y otro en AZB, (BA-14).

23. BIBLIA, N. T.

Jesucristoren Evangelio Sandua Juanec dacarren guisara D. Joaquin Lizarragac euscaran itzulia... ta Luis Luciano Bonaparte Principeac arguitara emana. Londresen. /Strangeways & Walden/. 1868. 2 h. + 90 p. 29 cm.

Hay dos ejemplares en AZB, (BA-30) otro en la BJU (sign. 3221) y otro en la BDV (sign. VF-1127).

24. BIBLIA, N. T.

Duvoisin-Haristoy. "Ebanjelio Saindua eskuaraz".
Paben, Vignancour, 1898, 591 pp. 16 × 10,5 cm.

Hay un ejemplar un AZB.

25. BIBLIA, N. T.

Jesu Cristoren Evanjelioa Juanen Araura.
Hay 2 ediciones: Londres, 1883, s.i.; 1884, Triritarian Bible Society. 93 p.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. V-1-1.15) y otro en AZB. La traducción de este Evangelio es de F. Brunet.

26. BIBLIA, N. T.

El Evangelio según San Mateo, traducido al vascuence, dialecto vizcaino, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte. Londres. /W. H. Billing./. 1857. 153 p. + 1 h. - 22 cm.

De esta edición sólo se tiraron 12 ejemplares de los cuales 10 eran numerados y dedicados y los otros dos sin numerar, uno de ellos en gran papel. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-3625) y es el ejemplar numerado 4.

27. BIBLIA, N. T.

L'Apocalypse de l'Apôtre Saint Jean, traduite en basque souletin, par l'Abbé Inchauspe. Pour le Prince Louis Lucien Bonaparte.
Londres. [Billing]. 1858. 134 p. 14 cm.

De esta obra se tiraron 50 ejemplares. Hay uno en AZB, (BA-7) y otro en la BDV (sign. VF-1361).

28. BIBLIA, N. T.

El Apocalipsis del Apóstol San Juan, traducido al vascuence, dialecto vizcaino por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.
Londres. /W. H. Billing/. 1857. 1 h. + 134 p. + 1 h. 11,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-4) y otro en la BDV (sign. VF-1-1-35).

29. BIBLIA, N. T.

El Apocalipsis del apóstol S. Juan, traducido al vascuence, dialecto guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Luis-Luciano Bonaparte.
Londres. (E. Billing) 1858. 132 p. 14,5 cm.

Hay un ejemplar en la AZB (BA-6) otro en BSB (1041) y otro en la BDV (sign. VF-1360). Existe otra edición del año anterior (1857) de la que hay ejemplares, uno en la BDV (sign. V-1-1-35). Los demás datos de esta edición coinciden con los de la de 1858, salvo en que la otra tiene 134 páginas.

30. BIBLIA, N. T.

Parábola del sembrador traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos.
Londres. (impensis L. L. Bonaparte) /J. Strangeways/. 1878. 14 p. 17 cm.

Se hicieron de este impreso 250 ejemplares. Hay uno en AZB, (BA-51) otro en BSB (1035) y otro en la BDV (sign. VF- 92).

Esta publicación la hizo el Principe Bonaparte en enero de 1878 y al mes siguiente la reprodujo José Manterola en su *Cancionero Vasco*, Primera Serie, Tomo IV, incluyéndola entre otras Poesias Alegóricas y añadiendo la traducción al castellano. Este tomo lo dedicó Manterola "A S. A. el Príncipe Luis Luciano de Bonaparte". En la BJU (sign. 2831) hay una reproducción exacta de la edición que hizo Manterola, 16 p. 19 cm.

31. BIBLIA, N. T.

Parábola de Seminatore, ex Evangelio Matthaei, in LXXII Europeae linguas ac dialectos versa et romanis characteribus expressa. L. L. Bonaparte.
Londini. W. H. Billing. 1857. [sin paginación]. 21 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-3687) y otro en AZB, (BA-2); este último fue el que usó personalmente el principe Bonaparte en su biblioteca.

32. BIBLIA, N. T.

Parábola de Seminatore ex evangelio Matthaei, in LXXII europaeas linguas ac dialectos versa, et romanis characteribus expressa.
Londini. [s. i.] 185 p. + 77 h. sueltas.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. F-3687).

33. BIBLIA, N. T.

Prodomus Evangelii Matthaei octupli, seu oratio dominica, hispanice, gallice et omnibus Vasconicae Linguae dialectis reddita nec non orthographiae in Evangelio adhibitae accommodata.
Londini, 1857, 2 n. 29 cm.

Hay un ejemplar en BSB (1036).

34. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Carta lingüística del Príncipe L. L. Bonaparte. Publicada en el n.º 116 (tomo XI) de la revista vascongada "EUSKAL-ERRIA"... 30 de setiembre de 1883. San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883. 7 p., 23 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-929), otro en BSB (1115) y otros dos en AZB (BA-64).

35. BONAPARTE, Louis-Lucien

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et varietés par le prince Louis-Lucien Bonaparte.

Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, Londres, 1863. Un mapa de 99 x 119 cms.

Según Vinson fue publicado en 1869. Hay un ejemplar de este mapa en AZB, BA-40.

36. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa división en dialectes, sous-dialectes et varietés par le prince Louis-Lucien Bonaparte.
Drawn, engraved and printed at Standford's Geographical establishment, Londres, 1863. Un mapa de 101 x 121 cms.

Según Vinson fue publicado en 1860. Hay un ejemplar de este mapa en AZB (BA-41).

37. BONAPARTE, Louis-Lucien.

The days of the week in all the European languages. Prepared by H. I. H. Prince.
London. [s. i.]. 1880. 2 h.-21 cm.

Separata de la obra de W. M. Jones "A table of days, or the testimony of languages to the identity of the sabbath". Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. F-1100).

38. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tel qu'ils sont parlés a Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz. Par le prince... Londres. [John Strageways]. 1872. 24 p. 32,5 cm.

Se imprimieron 250 ej. uno en gran papel. Existe uno en la BDV (sign: VF-1173) otro en BSB (1117) y otro en la BJU (sign.ª 3217).

39. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Ethymologie du nom de Bayonne, etc.
/s.l./ /s. i./ /s. a/. 1 h.-25 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1.100) otro en la BJU (sign.º 2818) otro en BSB (1120) y otro en AZB, (BA-44).

40. BONAPARTE, Lois-Lucien.

Etymologie des noms de Baïgorry et de Bayonne. [London, le 8 Juin 1875]. [Londres/- /s. i./ .— /1875]. 1 h.—22 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-42), otro en BSB (1118) y otro en la BJU (sign.ª 2830).

41. BONAPARTE, Louis Lucien.

Etymologie du nom de Baigorry. [London le 8 juin 1875].
/Londres/ /s. i./ /1875/ 1 h., 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1100), otro en BSB (1119), otro en la BJU (sign.º 2829) y otro en AZB (BA-43).

42. BONAPARTE, Louis-Lucien.

[Extrait du Verbe Basque en tableaux accompagné de notes grammaticales...]
Tableau montrant la conjugaison complète du verbe guipuzcoan dans ses tem-

pes simples, les variantes et les traitements familiers exceptés.
/s. l/ /s. i/ /s. a./ 1 h. 31,5 cm.

Hay dos ejemplares en la BDV (signs. VF-1223 y VF-1759) y otros dos en AZB (BA-35 y 36).

43. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne: reedité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins... par le Prince... Deuxième impression.
Londres /s. i/, 1866. 2 h. + 34 p. 17,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-24) otro en BSB (1121) y otro en la BDV (sign. VF-121). Contiene una segunda reimpresión de las "Pregariac" de Joannes d'Olce.

44. BONAPARTE, Louis Lucien.

Italian and Uralic possessive suffixes compared. By H. I. H. Prince L. L. Bonaparte.
Philological Society. London. 1884-1885. 7 p. + 2 cuadros 22 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-68).

45. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Langue Basque et Langues Finnoises. Par le Prince...
Londres. /Strangeways & Walden/ 1862. 46 p. + 4 cuadros 29 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1112) otro en BSB (1124) otros en la BJU (sign. 3222) y otros dos en AZB (BA-15).

46. BONAPARTE, Louis-Lucien.

A list of the langages and dialects belonging to the Basque, Uralic and Aryan families of Europe, in which one or more entire books of the Bible have been literally translated and printed. [Londini, 30 July, 1881].
[Londres s. i, 1881]. 4 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1100-d) otro en BSB (1125) otro en la BJU (signª 2823) y otro en AZB (BA-61).

47. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Lord Macclesfield 's basques m/ss. Oxford, October 27, 1884.
Oxford [s. i] 1884. 1 h., 29 cm.

Es una separata de "The Academy", Nov. 8 de 1884. Hay un ejemplar de ella en la BDV (sign. VF-1100) otro en BSB (1126) y otro en AZB (BA-66).

48. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Note supplémentaire sur le "que" béarnais. /London, le 2 janvier, 1879/.
Londres, /s. i./ 1879. 3 p. 21 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1100) otro en BSB (1127) otro en la BJU (signª 2824) y otro en AZB (BA-53).

49. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire.
[Londres le 21 Juin 1877]. 7 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1.100) otro en BSB (1128) otro en la BJU (signª 2813) y otro en AZB (BA-50).

50. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Notes sur les pretendus genitifs et datifs pluriels de la langue basque. [6 Avril, 1866].
Londres, [s. i.] [1866]. 1 h., 21,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1100-h) otro en BSB (1129) otro en la BJU (signª 2822) y otro en AZB (BA-25). La Revue de Linguistique (Tomo II-3.º) reeditó este trabajo. Paris, Imprenta Maisonneuve, 1868, 3 p., 22,6 cms.

51. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse ou réplique a la réponse du D. A. Mattei...
Londres. /s. i/ 1877. 15 p. 4.º.

Hay un ejemplar en AZB (BA-49) y otro en la BJU (signª 5219).

52. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque. [Londres, 12, Décembre 1884].
[Londres] [s. i.] [1884]. 5 p. 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. F-1.100), otro en BSB (1130), otro en la BJU (signª 2813) y otro en AZB (BA-67).

53. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Nueva carta lingüistica del principe L. L. Bonaparte, publicada en el n.º 123 (tomo IX) de la revista bascongada EUSKAL-ERRIA correspondiente al dia 10 de diciembre de 1883.
San Sebastián, Hijos de Ignacio Ramón Baroja, 1883. 7p., 23 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1694) y otro en la BJU (signª 2813).

54. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observaciones sobre el vascuence de Navarra. Por el Principe L. L. Bonaparte. Pamplona. 1881-1882, 4 tom. en 1 vol. 4.º

Son separatas de la Revista EUSKARA, correspondientes a febrero, marzo y junio de 1881 y abril de 1882. Ejemplares existentes en AZB (BA-57, 58, 59, 60, 62). En la BJU (signª 4169) están los números 34, 35, 38 y 46.

55. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations sur le Basque de Fontarabie, d'Irun, etc. Par le Prince...
Paris. Ernest Leroux, ed. 1877. 47 p. 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1672), otro en BSB (1131), otro en AZB (BA-46) y un tercero en la Biblioteca General de Navarra.

56. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Observations sur le formulaire de prône... dans l'église d'Arbonne par le prince.. /1.º Avril 1867/
/Bayonne, imp. Veuve Lamaignère/1867. 7 p. 17,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-26) otro en BSB (1132) otro en la BJU (signª 2833) y otro en la BDV (sign. 1100).

57. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Initial mutations in the living Celtic, Basque, Sardinian, and italian dialects. By H. I. H. Prince... Philological Society.
London. Trübner & C.° 1882. 48 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. F-1663) y otro en la BJU (signª 4170).

58. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Phrases grammaticales, montrant les principaux caractères distintifs des trois dialectes.
Sin indicación de editor, lugar ni fecha. 8 pp. 32,5.

Se refiere a los dialectos de Aezcoa, Salazar y Roncal. Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-39).

59. BONAPARTE, Louis-Lucien.

The simple tenses in Modern Basque and Old Basque. By H. I. H. Prince... Philological Society.
London, Trübner & Co., 1884. 12 p. 3 h. 22,5 cm.

Hay un ejemplar de este folleto en la BDV (sign. VF-1670).

60. BONAPARTE, Louis Lucien.

Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque... /par Louis-Lucien Bonaparte/. Londres, le 28 Octobre 1884.
Londres, /s. i./, 1884. 4 p. 22 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-65) otro en BSB (1135) otro en la BJU (signª 2821) y otro en la BDV (sign. VF-1100).

61. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections, dont M. J. Vinson a accompagné l'essai sur la Langue basque par F. Ribáry (Paris, 1877, Franck.), par le prince Louis-Lucien Bonaparte. (Extrait des "Actes de la Société Philologique". Tome VII, No. 2, Paris, 1877).
Londres [John Strangeways]. 1877, 65 p., 22,5 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-843) otro en BSB (1136) otro en la BJU (signª 3304) y otro en AZB (BA-48).

62. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île, ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxieme numero des "Annales de la Corse" publié par M. le D. A. Mattei. Par le prince...
Londres, /John Strangeways/, 1877. 11 p. 22 cm.

Separata del número 4 de los "Annales de la Corse", Paris, 1877. Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-47) y otro en la BJU (signª 4171).

63. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque...
Londres, John Strangeways [s. a.]. 23 p., 21 cm.

Extrait de la REVUE DE PHILOLOGIE ET D'ETHNOGRAPHIE. Paris, 1876. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-745) otro en BSB (1137) otro en la BJU (signª 4172) y otro en AZB (BA-45).

64. BONAPARTE, Louis Lucien.

"Roncesvalles" and "Juniper", in Basque, Latin, and Neo-Latin. /London, 19 March, 1880/
Londres, /s. i./, 1880. 4 p. 21 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. VF-1100) otro en BSB (1138) otro en la BJU (signª 2826) y otro en AZB (BA-56).

65. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Roncesvalles and "Juniper" in Basque, Latin and Neo-Latin and the successors of latin "J". [London, 3 July, 1882].
Londres [s. i.] 1882. 4 p., 22 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. VF-1100) y otro en BSB (1139) otro en AZB (BA-63).

66. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Specimen Lexici comparativi omnium linguarum europaearum, opera et studio Ludovici Luciani Bonaparte.
Florentiae. [s. i.] 1847. 1 h. + 56 p. 31 cm.

De esta obra hay un ejemplar en la BDV (sign. F-758) y otro en AZB (BA-1).

67. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sur le caractere pronominal du monosyllabe béarnais "que". /London, le 3 avril 1878/
Londres, /s. i./, 1878. 4 p. 21 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-52) otro en BSB (1140) otro en la BJU (signª 2816) y otro en la BDV (sign. VF-1100).

68. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Sur les mots basques "ill, illargi, illum" etc. [Londres, le 12 Juin, 1879].
[Londres/ /s. i]. 1879. 2 p., 22 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en la BDV (sign. VF-1100), otro en BSB (1141), otro en la BJU (signª 2819) y otro en AZB (BA-55).

69. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Tableau montrant les temps simples du verbe basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes.
(Sin indicación de editor, lugar ni fecha). Una hoja doble, 28,5 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-37).

70. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Tableau montrant les temps composés de la langue basque, voix transitive et intransitive, dans les dialectes.
(Sin indicación de editor, lugar ni fecha). Una hoja cuadruple, 28,5 cm.

Hay un ejemplar de este impreso en AZB (BA-38).

71. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Troisieme note sur le "que" pronominal propre au bearnais, et sur la probabilité de son origine basque. /London, le 24 janvier 1879/
Londres, /s. i./, 1879. 3 p., 22,5 cm.

Hay un ejemplar en AZB (BA-54) otro en BSB (1143) otro en la BJU (sign[a] 2825) y otro en la BDV (sign. VF-1100).

72. BONAPARTE, Louis-Lucien.

Le verbe basque en tableaux accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialects de l'euskara: le guipuscoan, le biscaïen, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental, le bas-navarrais oriental et le souletin; avec les differences de leurs sous-dialectes... pendant les anneés 1856, 1857, 1866, 1867, 1869. Par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Londres [Strangeways & Walden]. 1869. XLIV, 160 p. 15 cuadros. 31,5 cm. Hol.

Se hicieron de esta obra 250 ejemplares, uno de ellos en gran papel. Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1108) otro en BSB (1144) otro en la BJU (sign. 3394) y otro en AZB, (BA-36).

73. CATALOGUE des ouvrages de linguistique européenne édités par le prince Louis Lucien Bonaparte.
[London. George Barclay] 1858. IV + 31 p., 16.°

Hay un ejemplar en AZB, (BA-11) y otro en la BJU (sign. 3583).

74. CATALOGUE. Deuxième catalogue des ouvrages destinés a faciliter l'étude comparative des langues européennes, edités par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.
Londres [Strangeways & Walden] 1862. X + 100 p., 16.°.

Hay un ejemplar en AZB, (BA-21) y otro en MBB.

75. COLLINS, Victor.

A Catalogue of all the publications (So far as they can be traded) of the late Prince Louis-Lucien Bonaparte Compiled by C. Lépice.
Paris 1902. X p. + 1 h. + 224 p. 12 cm.

Existe un ejemplar en la Biblioteca de la Diputación de Vizcaya y otro en la Biblioteca General de Navarra.

76. ELLIS, Alexander J.

Prince Louis Lucien Bonaparte's Lists of vowels and consonants, and identifications of European vowels with examples.
[s. l.] [s. i.] [s. a.].

Reprinted from Alexander J. Ellis's "Early English Pronunctiation", p. 1294-1357. 4.º.

Hay un ejemplar en AZB, BA-69.

77. INCHAUSPE, Abbé.

Le verbe Basque par l'abbe Inchauspe Ouvrage publié par le Prince Louis-Lucien Bonaparte...
Paris. Benjamin Duprat. Bayonne. Veuve Lamaignère, née Teulières, 1858. XII + 511 p., 27,5 cm.

De este libro hay un ejemplar en AZB, (BA-5) y otro en la BDV (signª V-1-6-55).

78. ITURRIAGA, A. P.

Dialogues basques: guipuscoans, biscaïens, labourdins, souletins; par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, M. le cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et francaise.
Londres. /W. H. Billing/ 1857. 121 p. + 1 h.

De esta edición se hicieron 251 ejemplares, uno de ellos en papel especial. Existe un ejemplar en la BDV (signª V-1-1-37) otro en la BJU (sign. 4449) y otro en AZB, BA-3.

79. JONES, W. M.

A table of days, or the testimony of languages to the identity of the Sabbath. I. The days of the week in Asiatic an d African languages. Prepared by... II. The days of the week in all the european languages. Prepared by H.I. H. Prince Louis Lucien Bonaparte. Table III. Prepared (except n.º 1) by the late Rev. W. H. Black F. S. A.
London.—Penny & Hull. 1880.—2 h., 56 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (sign. VF-1.100) y otro en BSB (1142).

80. LIZARRAGA, Joaquín.

Jesus Copla guisa batzuc molde gutitacoac, celebratus Jesus jaunaren amoreac ta favoreac. Don Joaquin Lizarraga componduac, ta Luis Luciano Bonaparte Principeac argitara emanac.
Londresen /Strangeways & Walden/ 1868. 2 h. 121 h. (729 coplas). 14,5 cm.

De este libro se hicieron 250 ejemplares. De ellos hay uno en la BDV (sign. V-3-1-20), otro en BSB (1123), otro en AZB, (BA-28) y un tercero en la BGN.

81. OLCE, Joannes d'.

Pregarioac Bayonaco Diocesacotz ordenatuac eta imprimarariac. Reedité par le Prince Bonaparte.
Bayonne, Veuve Lamaignère. 1866. 3 h., 26 pp. 178 11 cm.

Hay un ejemplar en la Biblioteca General de Navarra.

82. SALABERRY D'IBARROLLE, A.

Vocabulaire de mots basques bas-navarrais, traduits en langue française.
Bayonne: Veuve Lamaignère, 1856, XVIII-252 pp. 17 cm.
Hay un ejemplar en AZB, procedente de la Biblioteca de Norbert Tauer.

83. SAMPER, Pedro José.

Curiosidades euskaras. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte por D... Abad de Jaurrieta, acompañada de notas gramaticales redactadas por aquel ilustre bascófilo (Publ. en el n.º 65 de la Revista EUSKARA).
[s. l.] imp. de Joaquín Lorda [s. a.]. 1 h., 47 cm.

Hay un ejemplar en la BDV (signª VF-1.100).

MARKINA, BIZKAIERA LITERARIOAREN SEHASKEA

Markina, 1983-IX-25

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

- Markina-Xemeingo Alkate jaun Lauren Aretxabaleta,
- Jose M.ª Makua, Bizkaiko Diputadu nagusia,
- Jose M.ª Velez de Mendizabal, Kontseilari ordea,
- Patxi Zubikarai, Bizkaiko Kultur arduraduna,
- Urkixo-tar Inazio jauna,
- Euskaltzaindiko jaunak.

Jaun Andreak:

Euskerearen landan bere-biziko garrantzia dabeela euskalkiak edo euskal dialektoak, ez da ez dakienik. Euskaltzaindiak berak batzorde bat dauka Euskalkiena deritxona. Ahozko euskerea, hau da, herriak berba egitean darabilena, ez da toki danetan bardina, euskalki edo dialektotan banandua dago, eta batetik bestera bere bai, dialektoaren barruan. Bonaparte Printzipeak azterketa luze eta sakonen ostean erabagi eban euskeran 8 euskalki edo dialekto dagozala. Azkuek, geroago, esango dau 8 barik, 7 direala. Beste batzuen eretxiz larregi dira zortzi edo zazpi, eta gitxitu gura dabe kopuru hau; beste batzuek, ostera, handitu egiten dabe euskalkien kontua.

Eretxietan bat ez etorte honek beronek adierazoten dau honeek ez direala Matematika hutsak, euskalkien arteko mugeak ez dagozala beti garbi; nun hasten dan bat eta non bestea ez dala beti jakiten erraz. Baina euskerearen barruan desbardintasun ezagunak eta txito handiak dagozala, hori bai, danok autortuten dabe. Eta ahozko euskalkien artean dabala bat guztiz berezia, batzuk bizkaierea eta beste batzuk sartaldeko euskalkia deituten dabeena, hori bere bai.

Baina ez da nire asmoa ahozko euskalkietaz hitz egitea, euskalki edo dialekto literarioetaz baino, eta konkretuki bizkaiera literarioaz. Zeri deritxo euskalki literarioa? Idatzizko zereginetarako erabili izan dan edo erabilten dan euskera modu jakin bati.

Euskalki literarioen behar izana nondik heldu dan bistan dago. Esan dogun legez, ahozko euskalkien barruan desbardintasunak egon ohi dira tokitik tokira. Idazteko erabili behar dan berbeteak, barriz, bat eta bardina izatea eskatuten dau, eta orduan idatzizko zereginetarako euskera mueta batu bat

edo bardin bihurturiko bat atonduten da, eta liburuetan, hitzaldietan etab. berau erabilten da.

Dialekto literario honeik gehienetan zelan sortuten direan, gauza jakina da. Tradizino literarioa euki daroe oinarritzat, hau da, idazleak bata besteaen ostean belaunez-belaun bardin idatziz egiten dabeen tradizinoa. Idazleak idatzizko beharretarako eratu eta eregi dabeen euskalki muetea, hori da, bada, euskalki literarioa. Euskalki literarioak ez ditu, bada, aintzat artuten ahozko euskalkiaren barruan bizirik dagozan desbardintasun guztiak. Nahiko baleu bere, ezingo leuke, eta kaltegarri izango litzake, ganera.

Idazleak, tradizinoari sorrerea edo hasierea emon eutsoenak, toki jakin bateko aho euskerea hartuten eben oinarri (batzutan nasaiago, beste batzutan estuago), eta halan, euskalki literarioan toki haretako aho euskerearen markea da ezagun.

Bizkaiera literarioa Markina uriko aho berbeteari loturik dagoela begien bistan dago eta gure literatur kondairatik garbi egiaztuten da hori. Ahoz erabilten dan bizkaiereak desbardintasun eta alde handiak ditu tokitik tokira, baina bizkaiera literarioak ez ditu desbardintasun horreik aintzakotzat hartuten. Markina uriko berbeta moduan errime eta sendo oinarriturik dago bizkaiera literarioa. Egia da gero, denborearen egitez eta Markinatik urrun bizi zirean idazleen eraginez, batzutan uri honetako euskerearen ezaugarri batzuk galdu dituela, baina halan da guzti bere, sorlekuari leial iraun izan dau. Gertaera edo jazoera honeik ez dira hain zaharrak: XVIII. hondarreko eta XIX. gizaldikoak dira.

* * *

Nun daben bere iturria, sorrerea edo abiapuntua bizkaiera literarioaren tradizinoak ez da dudarik: Juan Antonio Mogelengan (1745-1804). Bera ez zan markinarra, Eibarren jaioa baino. Gure kide Juan San Martinek haren bataio agiria idoro eban eta gaur hortaz ez dago zalantza izpirik. Baina bere bizitzako zatirik gehiena Mogelek hemen emon eban, bertako arimazain edo erretore izanik, eta bertako jendeaz bat eginik.

Atzerritarra zan jatorriz, abizena edo deiturea bere ez dau euskalduna, Aragoi aldekoa baino, bere ikasketak Euskal Herritik urrun egin zituen, Calatayud-ko Jesuiten Kolejioan. Baina bere eginbidea zintzo beteko baeban, euskerea menderatu behar ebala aurki konturatu zan, eta hartara jarri eta euskaltzaletu zan.

Jaungoikozale gartsua, herriari Jaungoikoaren hitza irakasteaz arduratu zan. Laster prestatu eban liburu bat gai honetaz eta euskeraz. Baina zer euskera mueta erabili eban bere lehenengo liburu honetan? Liburuak ez dira egiten leku bateko jendearentzat bakarrik. Liburuak zabalkundea nahi eta behar dau. Horregaitik bere dudeak izan zituan gure Mogelek, eta ez da harritzekoa. Bere lehenengo liburu handia *Confesio ta Comunioco Sacramentuen*

gañean Eracasteac ez dago bizkaieraz, erdi aldeko euskera zabal baten baino, hau da, gipuzkera zabal baten. Liburua argitaratuteko, barriz, oztopoak izan zituen Estaduaren aldetik, baina Mogelek gora jo eban. Erregeren Ministro bilbotar bat zan, Mariano Luis de Urquijo, eta honen bidez trabea erditik kendu eban.

Urten eban liburuak, baina orduan Bizkaiko abade jaunak hasi jakozan erostaka eta aieneka, Bizkaiko berbetea itzi eta Probintziakoa hartu ebalako. Kritikeak hain gogorrak izan zirean, ze liburuska bat atara behar izan eban Mogelek bere burua zurituteko: *Nomenclatura de las voces guipuzcoanas, sus correspondientes vizcaínas y castellanas, para que se puedan entender ambos dialectos.* Bertan dinosku zelako kontrea iruntsi behar izan eban. Dino ganera euskalki bi honein arteko desbardintasunak ez direala hainbesterainokoak, eta berak arrazoin guztiz sendoak atara daikezala bere jokabidearen zuzena erakusteko, etab.

Ze arrazointzuk direan honeik ez deusku esaten liburuska honetan, baina erraz uler daiteke: liburuaren zabalkundea. Gero *Confesino Ona* liburua bizkaieraz atara eban, eta hemen zeharka legez emoten deusku arrazoin hori: dino ba ze lehenengo bere liburuaren mila ale zabaldu direla Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroan zehar. Izango ete eban horrelako zabalkunderik bizkaieraz idatzi baleu? Dana dala, badirudi bere herritarren kritikeak imurtxi egin eutsoela, apur bat behinik behin, eta handik aurrera bizkaierea landutera jarriko da. Hor dogu bere obrarik ezagunena, *Peru Abarka,* bera hil eta ia 80 urte geroago agertu zana. Baina beti egon zan beste euskalki eta euskera muetei edegia.

Frantziako Iraultza handiko garaian Mogelek bere etxean hartuten zituen handik ihesi etozan apaiz eta beste. Halan Iparraldeko euskaldunak ezagutuko erea euki eban. Baten-batek erakutsiko eutsan Lavieuxville-ren *Catichima,* Baionako eliz-barrutian erabilten zana. Haren poza! Kristinau Ikasbidea euskaldun bihotzetan landatutea izan zan Mogelen ardurarik handiena, eta Lapurdiko Ikasbide hau ezagutu ebanean, izugarri gustatu jakon. Maitemindu zan beragaz eta bizkaierara itzuli eban, nahiz eta ez hitzez-hitz, gauza batzuk aldatuz eta egokituz baino. Eta hitzaurrean esaten dau Ikasbide hau gipuzkerara bere itzultzeko asmoa dabela. Tamalez, bizkaierazko itzulpen hori ez zan argitaratu. Arantzazun dago ale bat eta Derion beste bat (biak eskuz idatzirik, jakina). Badogu asmoa Euskaltzaindiko "Lekukoak" sailean bi-biak atarateko: Lavieuxville lapurtarra eta Lavieuxville-Mogel bizkaitarra.

Mogelek lan eskergea egin behar izan eban. Bidea urratuten ebilen. Horregaitik antz emoten jako batzutan zabuka edo zalantzan dabilela. Ez eban bere aurretik aitzindaririk edo gidaririk. Lavieuxvilleren Katiximak hizkera bat guztiz normalizatua eta trebatua erakusten deuskun bitartean, bizkaierazko itzulpenean agertuten dana apur bat esperimentuzkoa dala dirudi, asmaketan eta haztamuka bezela dabilela, eta beharko ibili, tresnea egin barik baegoan.

Izan eban Mogelek adiskide handi bat, bere kidekoa, eta bere kezken partaide zana: Aita Añibarro frantziskotarra, Arratiko semea, Zarauzko komentuko mixiolarietakoa. Hau bere bidea urratuten ibili zan bizkaierearen arloan.

Peru Abarkan euskereari buruz berbetan agiri direan fraidea eta abadea (Fr. Pedro de Urlija y Don Juan de Zandija) duda barik gure adiskide biok dira (Fr. Pedro Antonio de Añibarro eta Don Juan Antonio Moguel). Bien artean eregi eben bizkaiera literarioa, baina beti eta gauza danetan ez zirean eretxi batekoak. Añibarrok ez eban ikusten bizkaiera idatzian zergaitik sartu behar zirean Markinako euskerearen lokalismo batzuk. Esate baterako, hitza, berez, "mendi" baldin bada, eta artikulua "a", idatz daigun "mendia" eta ez "mendija"; hitza "bete" baldin bada, eta artikulua "a", jar beite "betea", eta ez "betia". "F" letrea euskeratik kendu behar zala zinoan Mogelek. Horretan bere Añibarro ez dago konforme bere lagunagaz. Autortuten dau Markina aldean ezintasun bat dagoela letra hau ebagiteko, baina ez Bizkaiko eskualderik gehienetan, eta Añibarrok ondo ekizan gauza honeik, ze misinoak emoten ibilten zen herriz-herri.

Hasieratik bertatik bizkaiera literarioaren eskola bi ikusten ditugu, bada: Mogelena, Markinari lotua, eta Añibarrorena, apur bat zabalagoa eta lokalismoetarik askatuagoa.

Halan bere, eta lehenengo abiadan, Markinakoak hartuko dau indarra. Eta horren arrazoina hau da: bizkaierazko lehenengo idazleak, gehienak behinik behin, zelan edo halan, Markinari lotuak egon zireala. Ez dago izenak gogoratu besterik: Juan Antonio Mogel, eta gero Juan Jose Mogel, bestearen lobea. Fr. Bartolomé de Santa Teresa, fraide karmeldarra, Markina-Etxebarriko semea; Pedro Astarloa, frantziskotarra, apologistearen anaia: hau jaiotzaz ez zan markinarra, baina berak autortuten dau hemen Markinan igaro ebala haurtzaroa eta horregaitik hemengoa dabela bere euskerea. Jose Antonio Uriarte frantzizkotarra, Bonaparte Printzipearen lankidea. Hau ere markinarra ez izan arren, hemen bizi izan zan exklaustrazinoko garaian.

Idazle mordoska honek emon deutsa abiadea eta egiturea bizkaiera literarioari, eta egitura honetan Markinako euskerearen markea argi eta garbi agiri da. Gero Sabino Aranak bere *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizkaino* liburuan sarrera handia emongo deutse idazkeran Markinako euskerearen berezitasunei.

Ezin hasi gaitekez hemen geroagoko eboluzinoa arakatuten. Etorriko dira —zelan ez?—, Markinagaz zer-ikusi handirik ez dabeen idazleak, eta horreek gehiago joko dabe Añibarroren bidetik. Hau zehatz egiaztuteko Txomin Agirre, Etxeita, Azkue, Otxolua, Kirikiño, Ibargutxi, Zarate eta beste batzuen jokabideak aztertu beharko lirake, baina ez dogu astirik. Dana dala, gauza bat esan geinke, huts egiteko beldur handirik bage: bizkaiera literarioak leialtasun handia gorde deutsola bere sorlekuari: Markinari.

Batzuek ez dabe ikusi edo autortu gura idazteko erabilten dan hizkerea ez dala morroi huts-soila, esan gura dot, berba egitean erabilten dogunaren morroi, gauza danetan behintzat; baina hori halan da. Gauza bat da berba egitea eta beste bat idaztea. Eta, besteak beste, hauxe da horren arrazoina: udatzizko hizkereak beti bat eta bardina izatea eskatuten dau; hitz egiten dana, barriz, mila aldaeratan banandua egoten da. Orduan idazleari mila aukera aurkeztuten jakoz, eta horietarik bat hautatu behar izaten dau. Baina zein hautatu? Hor izaten dira istiluak. Bidea urratuten ebilenak neke handiko zamea hartu behar izan eban euren-gain. Mogeli ezin uka daitekio meritu hau.

* * *

Euskal literaturea apur bat agurtu dabenak badaki euskerearen barruan lau euskalki literario dagozala. Ahozko euskalkiak gehiago dira, baina idazleen arduraz eta langintzaz idazteko atondu edo eregi direanak, lau; hau da: lapurtarra eta zuberoarra Ipar aldean, eta gipuzkerea eta bizkaierea Hegoaldean. Gogora daigun Kanpionek bere Gramatika famatuari haonan eritxola: *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara.* Beraz, lau idazmolde edo literatur tradizino euskerearen barruan.

Euskaldunok, guztiok alkar jota bere, urri gara, gitxi, esan nahi dot. Euskerea, hizkuntza bat izanik eta lau idazmoldetan banandua egonik, hortik eskasidade, moztasun eta laburtasun batzuk sortuten jakozala liburuen zabalkunderako, irakaskuntzarako, administrazinorako eta alkarrekiko hartuemonetarako, ezin uka.

Eskasidade horreik goitu gurarik sortu da gure egunotan abiadea euskera modu bat, Euskalerri guztirako balioko leukeena eregiteko: euskera bat euskaldun guztiona izango dana eta zeregin batzuetarako behinik behin, aukerakoa izango litzakeena.

Asmo hau nahikoa zaharra eta aspaldikoa da, baina aurreragoko testigantzak alde batera itzirik, Eleizalde bergararra izan zan arazoa mahai ganean ipini ebana Oñatin, Eusko Ikaskuntzako Batzarrean 1918. urtean. Handik berehala Euskaltzaindia sortu zan eta beronen Arautegi edo Estatutoetan eginkizun hau egotzi jakon berari, hots, guztion euskera hori eregiteko ardurea har eiala. Eta gauza ezaguna da lehenengo Euskaltzainburuak, hau da, Azkuek, zelako ahalegina ipini eban guztion euskera hau osotuten, bai teorian eta bai praktikan bere. Eta bardin Sebero Altube eta Olabide euskaltzainak bere. Eta aitatu ditudan laurok —Eleizalde, Azkue, Altube, Olabide— bizkaitarrak dira euskalkiz.

Behin baino gehiagotan esan dot bizkaitarrak izan direala guztion euskera baten behar izan hori gehienik sentidu dabeenak eta asmo horren alde gehien agertu direanak. Dinodanaren testigutzat, oraintsu aitatu ditudanez ganera, beste izen honeik atara daikeguz: Garitaonaindia, Andima, Zaitegi, Aresti, Berriatua. Mogelen kasua gorago ikusi dogu. Txomin Agirrek bere,

Kresala bizkaieraz idatzi eban, baina *Garoa* gipuzkeraz. Euskal idazle bizkaitarrak, bere euskalkia apur bat Euskal Herriko bazterrean dagoelako eta Bilboko uriburua euskaldun ez dalako, nunbait, beti sentidu dau tresna zabalago baten behar izan hori.

Dana dala, euskereak tresna bat edukitzea, hizkera standard bat, Euskal Herri guztirako balioko dabena, mesede baino ez da.

Baina horrek esan nahi ete dau lehengo euskalki literarioak galerazo edo baztertu behar direala? Ez, inondik bere. Euskaltzaindiaren jarrerea honetan garbi dago. Berak euskera batua bultzatu gura dau. Badaki, ganera, neurri handi baten, horretarako sortua izan zala, baina euskalki literarioak bere hor dagoz eta idazmueta batzuetarako euskera batua baino egokiagoak dira. Beraz, batak ez dau bestea kentzen.

Euskaltzaindiak nahi dau, bada, bizkaierea gorde daitean eta landu daitean. Orain, zer moduzko bizkaierea? Edozein? Ez. Batzutan bizkaierearen aitzakiaz edozer gauza saldu ohi da (1). Bizkaiera literarioak badau egitura bat, eta tradizino bat: tradizino horri leial dagoena, hori da bizkaiera jatorra. Euskaltzaindiak ez dau nahi euskaldunon artean horma eta hesiak direan baino handiagoak egiten ibiltea eta euskerea gero eta gehiago zatikatutea. Badaki eta, hortik ez datorrela gauza onik.

Eta hizkuntza guztirako ortografia bat erabagi daben ezkero, Euskaltzaindiak gura dau bizkaieraz idaztean bere hori gorde daiteala. Baldintza batzuk gorderik, Euskaltzaindiak begi onez ikusten dau bizkaierea landutea, eta baita irakaskuntzan irakastea bere. Gauza honetaz Bergarako Biltzarraren ostean Euskaltzaindiak agiri bat atara eban: "Euskara batua, euskalkiak eta tokian tokiko hizkerak" **Euskera** (1979), 101; eta apur bat geroago beste bat: "Euskara batua eta euskalkiak irakaskuntzan" **Euskera** (1979), 697. Lehenengo Agiri horretan baldintza bi gorde beharrekoak aitatuten dira euskalkien landutea onerako eta ez kalterako, gerta daitean: Ortografia orokorrari eta hizkuntzearen azpiegitureari jaramon egitea.

Batzuek Euskaltzaindia gogor hartu daroe euskera batuaren alde dagoelako, eta beste batzuk, barriz, euskalkien alde dagoelako. Baina Euskaltzaindiak uste dau bai bata eta bai bestea bere egin behar dabela.

Laster izango dira urte bi Agiri bat zabaldu zala. Bertan esaten zan Bizkaian euskerea galduz doiala, eta horren erruak euskera batuari egozten jakozan. Jaungoikoaren amoriarren, ez gaitezan ibil aker baltz baten bila, erru guztiak hari egozteko! Jokabide horregaz ez dogu besterik egingo geure buruak itsu bihurtu baino. Euskereak aje asko eta larriak ditu, bai Bizkaian eta bai beste eskualdeetan bere, eta nahikoa lan izango dogu bizirik ataraten.

(1) Bueno, esan behar da euskera batuaz bere gauza bera jazoten dala. Euskaltzaindiak —bistan da— ezin dau onartu euskera batuaren izenean esaten edo idazten dan guztia.

Nik ez dot uste aje guzti honeintzat "panazea" bat bakarra dagoenik: ez euskalkia eta ez euskera batua bera bere. Mueta askotako eta alde askotako erremedio eta sendagaiak beharko dira. Eta lehenengo eta behin, euskalduna bera zinez, eta ez itxuraz bakarrik, dendatutea.

Baina euskalkiaren barruan kiribildurik egotea, oraintxe litzakigu inoizko kalteginena. Lehenago gizona bere zuloan sarturik bizi zan, gaur ez, alkarrekiko hartu-emonak gero eta handiagoak dira. Nik ez neuke nahi neure herritarrak trena gal dagien. Bizkaitar handi hareik —Mogel, Azkue, Txomin Agirre eta bestek— agertu eben zabaltasunari eta edegitasunari eutsi deiogun. Beraz, bizkaiereari "bai", eta euskera batuari bere "bai", esan deiogun.

Amaituteko, berba bat Euskaltzaindiak hemen Markinan egun honeitan egin daben lanari buruz. Askotan entzun eta irakurri izan dogu Euskaltzaindiak herriko euskereari eta euskalkiei ez deutsela jaramonik egiten. Baina Euskaltzaindiak badau batzorde bat Euskalkiena deritxona. Eta, hain zuzen, batzorde hau batu da hemen egun honeitan. Zetarako? Herri euskerearen bilketak zelan egin arakatuteko. Bilketak egin nahi ditugu Euskal Herri guztian barna Euskerearen Atlasa osotuteko asmoz. Obra handia izango da, urte askotako lana. Baina honelako obra bat ezin eroan leike aurrera plan zehatz bat egin bage, antolaketa bat bage, eta hori egitera batu da Euskaltzaindia, nun eta Markinan. Egun baten esan ahal izango da Markinatik urten ebala Euskerearen Atlasa zertu eban talde bizkorrak.

Eskerrak emon gura deutsedaz lanean jardun dabeen guztiei eta batez bere atzerritik guri eskua emotera etorri jakuzan jaun jakintsuei.

Eta —esan bage doa— eskerrik beroenak Markinako Alkate jaun, udaletxe eta herriari egin deuskuzuen abegi ezin hobeagaitik.

MARKINAKO LORE JOKOAK

Markina, 1983-XI-25

J. M.ª Velez de Mendizabal
Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailburuordea

Bene benetan oso zaila zait hemen entzundakoari baliozko hitzik eranstea. Ez bait nuke aurrekoen mailara iritsi ahal izango.

Eta nereak ez direla konpromezuzko berbak ba dakizue. Behintzat ezagutzen nauzuenek nola pentsatzen dudan garbi duzue eta.

Gaur Eusko Jaurlaritzaren izenean zuengana azaltzea suertatu zait. Euskaltzain urgazle izatearen eskubideak zuen artean egoteko aukera ematen dit, baina ez da era honetan agertzen naizela, gaurregun euskaldunok dugun lehen erakundearen izenean, baizik. Eta, zer esanik ez, honek ohore ematen dit. Ohore eta erresponsabilitatea.

"Markina'ko Lore Jokoak" ekintzak ehun urteurrena betetzen du, hurrengo urteetan, oker ez banago, Durango eta Gernikakoek beteko duten bezalaxe.

Jean Louis Davant'ek ondo azaldu du Joko hauen arrazoi eta zergaitia. Eta, ausartuko nintzateke esatera, gaurregun ere beharrezkoak ditugu honelako jaiak, euskal kontzientzia zutik iraunterazteko laguntzen baitute. Eta edozertan lan egin behar badugu horretantxe da, hain zuzen ere, euskal kontzienzia —NAZIO KONTZIENTZIA— sortu eta indartzen.

Hainbat bider idatzi dut nik HIZKUNTZA ETA NAZIO konzeptuen arteko erlazioaz. Abertzale sentitzen den gobernu batek ontzat eman behar du binomio horren garrantzia eta funtsa.

Eta Kultura Sailari dagokionez, behintzat, hori aspaldidanik dagoela *arau* eginda aitortu behar dut. Eta gure hauetan irauten dugun bitartean —ziur zaudete!!— ez zaituztegu bertan behera utziko. Zuei laguntzean ABERRIARI laguntzen ari baitgatzaizkio.

Euskaldunok gure euskeraren alde daukagun burruka historikoa ez ezik baita eredugarria ere dela esan behar da. Orain arte inolako ofizialtasunik gabeko erakundeak izan badira ere borroka horren eragileak, gaurregun ba dugu Gobernu bat *betiko borrokalari* horien asmoak burutu behar dituena. Euskadi euskalduntzea prozesu luzea eta nekea izango bada ere fede osoa dut

ipinita enpresa honetan. Eta nik bezala pentsatuko duzuelakoan nago. Baina aurreko hitzek ez dute esan nahi behetik goruntza joan daitekeen indarra alperrikakoa denik. Ezta are gutxiagorik ere. Sekula baino garrantzitsuagoak ditugu Euskaltzaindia eta gainerakoak.

Eta sekula baino premiazkoagoak ditugu Udalek antola ditzaketeen Joko hauen moduko ekintzak, herriak eta herritik sortutako kezka, emaitza, ondorio, fruitu... bideratzeko aukera egokiak baitira.

Beraz, nire partetik eskerrik beroenak Udalari eta Euskaltzaindiari. Ekin eta jarrai.

JEAN ELISSALDE "ZERBITZARI" IDAZLEAREN MENDEURRENA

Azkaine, 1983-X-29

ZERBITZARI-REN OMENALDIA

Azkainen, Urriaren 30-ean - 1983

André Luberriaga
Azkaineko Auzapeza

Adixkide maiteak: deneri agur eta ongi etorri Azkaingo herrian. Egun ditugu beraz apailatzen edo muntatzen, Larrun mendia lekuko, 2 besta eder = Eskualtzaleen biltzarraren urteko elgarretaratzea eta Zerbitzari zenaren omenaldia, lehen mende buru-kari.

Bai, segurki Azkaine ohoratua eta lausengatua da zuek guzieri esker. Egun goxo bat pasa dezagun elgarrekin.

Milesker berezi bat mugaz bertzaldetik etorri diren guzieri, etorri diren gure anaieri, zeren odol ber-bera baitugu gure zainetan eta itxaropen ber-bera gure gogo bihotzetan.

AZKAINE, herri gisa ezagutua da bazterretan. Herri pollita omen da... Bainan Eskual kulturari buruz zer da Azkaine? bertuteko herria ote da?

Herri huntan, jendea bethi mintzatu da eskuaraz eta, jainkoari esker, oraino mintzo da. Bainan, denetan bezala, buruz beheitiko bat egin du 30 urthe hautan. Hainitz kanpotiar sartu delakotz, bainan ere –zertako ez kofesa gure bekatua den bezala?– Eskual hizkuntzaren amodioa epeldu delakotz gure bihotzetan.

Lehenengo denboretan, idazle edo izkiriatzaile famatuak izan dire Azkainen. Huna zonbeit izen:

– J. B. DUHALDE, Uhaldekoa, jesuita, olerkilari eta predikari aipatua.

– Aita Klement, hura ere deituraz Duhalde, Sabadin baitakoa, kaputxino predikari famatua.

– Xurio bi anaiak; Mixel, berteak bertze, *Jesus Christoren Imitacionea* eskuaraz argitaratu duena; 11 aldiz agertua izan baita. Zer arraskasta! Piarres, haren anaia, Teologiako sailean lan ederra egin duena.

– Martin Iribarren, Etxeberrikoa, Eskual hiztegi edo "dictioner" bat egin duena, bertze lan hainitzen artean.

– Exteben eta Damien Lapeyre anaiak eta bertze zonbeit famatu izendatzen ahal niuzke hemen, bainan sobera luzatuko nuke. Bego beraz hortan lehengoa...

Eta orai? gure orrhoitean, Jean Elissalde, Zerbitzari, Eskualzaindikoa (Euskal Akademia). Nere ondotik, nik egiten ahalnuken bainan hainitz hobeki mintzatuko dire hortaz aita Villasante eta Roger Idiart.

Gaurko egunian, badugu, hau ere Eskualzaindian barne dena, gure adixkide Piarres Larzabal, "Pierre Ixelenkoa". Antzerki edo teatro sailean lan berezia egin duena. Gora Piarres eta hainitz urthez jainkoaren laguntzarekin!

Bertze idazle eta predikari ezagutu bat = Roger Idiart, Euskualzaindiko bidean egiten hari baititu urrats ederrak zonbeit urthe hautan.

* * *

Eta bihar? biharkoaz kexu naiz eta kexu gare Azkaingo herri kargu dunak. Bainan, egiten ahal ditugun guziak egiten ditugu guk ere Eskual kulturaren alde. Huna zonbeit ponttu:

* orai dela 12 urthe, herriko bozak doi doietarik galdu izanikan ere, zonbeit lagunekin indar berezi bat egin ginuen eta egunetik biharrerat ikastola bat sor-arazi nere aita zenaren etxean. Egun, urtero 20 haur badira ikastola hortan.

Eskual dantza eta xistulari talde bat ere sor arazi ginuen, nere kusina Anddé lendakari. Talde hori bataiatu ginuen "Ikasleak", gure haur denborako "Tunantiak" talde ttikiaren oroitgarri. Iphar Euskadiko talde hoberenetan da egun "Ikasleak" taldea.

* Geroztik, herri kargudun gisa ez gira uzkur egon. Kontseiluko biltzetan berdin mintzo gare eskuaraz edo erdaraz, 19-ak eskualdunak garelakotz. Hori ez da ikusi gure herrian, bederen 100 urthe hautan. Bethi baziran erdaldunak eta heien gatik denak erdaraz mintzo baitziren. Urrats hori urrats zaila izan da, kanpotiarrez hainitz nahasia den herri batean, eta urgullu dugu hori eginik = 19-ak eskualdunak!

Bertzalde, ganden primaderan edc uda berrian, bozkatu dugu 19-ek, herri diru konduetako (edo budgeteko) eguneko bat baztertuko gizuela Eskual kulturaren alde. AZKAINE DA Iphar Euskadiko herri guzietan urrats hori lehenik egin duena.

Ikusten duzue, oxtixon aipatu ditutan Eskualdun kartsuek eta, bereziki, guk haurrean eta gaztean ezagutu Zerbitzari eta Piarres Larzabal-ek umeak egin dituztela!

Eguneko bat hori, haurten, Azkainen, 3 milliun eta 800 milla libera da, diru xaharrean. Diru hori nola puskatu dugu? lehenik, herriko 3 talderi, urthe guziz bezala, emanez beren diru partea: pilota, eskual dantza, ikastola. Bainan ere, herriz kanpoko bertze 13 talde edo batasuneri diru laguntza emanez. Huna zoin diren, aurtengo 13-ak: Donibane Lohizuneko Ikastola (lehen maila), Aturri-Nabarrako irratia, Gure Irratia, Eskualtzaleen Biltzarra, Ikas, Aize Garbia, Lauburu, Antzerkilarien Biltzarra, Gau Eskolak, Bertsularien

Lagunak, Institut d'Etudes Basques Ikastegia, Eusko departamenduaren aldeko batasuna eta Eskualzaindia.

Ez dut erran nahi Azkaingo herriak, urteko diru konduekin, 13 batasun horieri eman duela dirua sakelen bete; ez. Erran nahi dut egin dugula gure araberako indarra.

Bertze, eskual herriko, herri hainitzek egiten balute indar bera, hoberena litake diru horiek guziak emaitea kutxa bakar batean eta zatitzea eta idatzea, denak lekuko, bakotxaren beharraren eta mereximenduaren arabera.

Sail hortan naizelarik nahi ditut 2 dei egin Azkaingo xoko huntarik, behar bada larrun puntarat ganik denek entzuteko gisa:

Ipar Euskadiko Auzaphez edo mera maiteak = denek egiten baduzue, bakotxak bere herrian, Azkainek egiten duena, gaurtik biharrera Eskual kulturaren salbatzeko behar diren diru guziak bilduku dire! Parisek eta Pauek beren saileko eginbidea betez erran gabe doa.

Urtea bururatzean, ez zuek eta zuen herritarrak ez zaizte ohartuko ere 100-eko bat hori baztertu duzuela gure kulturaren alde!

Beraz, zertako uzkur egon? zertako ez egin guk bezala elduden urtean berean? Otoi; orrhoit nere gaurko deiaz.

Adixkide maiteak = luzaxko ari naiz eta barkatu. Orai bururatuko dut Zerbitzari zenari galde bat eginez, fagore bat galdatuz:

Mundu huntan zinelarik, apheza zinen eta otoitza maite zinuen. Eskual kultura-ren aldeko gudari bat zinen, pilotaren bidez eta izkuntzaren bidez.

Zure denboran ere baziren:

GAUDEN GU erraiten zutenak eta egiten zutenak; ez baita guti! eta

GOAZEN AINTZINA erraiten zutenak eta entseatzen zirenak; ez baita sobera!

Denek Eskual nortasuna zerbitzatu duzue, bakotxak bere gisa.

Pilotan ere, aintzinekoak behar du saka edo bote tzarra ateratu eta kintzea egin, bazterrak bilatuz, marrari tiratuz, airetik moztuz. Gibelekoak aldiz, kintzea atxiki, ez galdu.

Bi joko horiek elgarri josiz dire partidak irabazten. Bainan, aintzinekoa eta gibelekoa bakotxa bere alde jokatuz, partida galtzen da.

Zure denboran ere baziren "kixki-kaxkak" GAUDEN GU alderdikarien eta GOAZEN AINTZINA alderkikarien artean. Baziren, orduan ere, zakarkeriak eta bortizkeriak bainan hizkuntzaz eta izkirionez.

Oraiko bortizkeria, aldiz, gorputzeko bortizkeria da eta, maizegi, *ODOL IXURTZEZKO BORTIZKERIA.*

Egizu Jaun Jainkoari otoitz, Zerbitzari maitea, gure lurra maite dutenek eta zerbitzatu nahi dutenek, egin dezatela GAUDEN GU gisa edo GOAZEN AINTZINA gisa, BAINAN ODOL *IXURTZERIK GABE.*

Bihotzetik milesker otoitz hori egiteaz eta ikus arte, egun batez, zeruan ere, hemen bezala, diren Azkaine herrian eta Euskadi aberrian!

JEAN ELISSALDE "ZERBITZARI"REN MENDEURRENA 1883-1983

Azkainen, 1983, Urriak 30

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

Euskaltzainburuaren hitzak

Ander Luberriaga jaun auzapeza.

Mitxel Itzaina, Euskaltzaleen Biltzarreko jaun lehendakaria.

Euskaltzaindiko jaunak.

Jaun-Andereak:

Eskerrak, jaun auzapeza, gure batasuneko menbro baten ohoratzera deitu gaituzulakotz. Guri, zuri baino gehigo dagokigun gauzan, aurrea hartu duzulakotz. Mila esker!

Bai. Euskaltzaindikoa genuen Zerbitzari. Euskaltzaindiko gure bilkuretan, eta Gerezietan, non baitzen erretor, ezagutu nuen. Oroit naiz Iratzeder jaunak lagundurik joan nintzela Gerezietara Zerbitzari ikustera 1957. urteko udan. Aspaldidanik zen gure Akademiako lagun edo kide. 1920an —beraz, Euskaltzaindia sortu eta berehala—, euskaltzain urgazlea izendatu zuten, eta 1931n euskaltzain osoa.

Gaztetik ikusten dugu Zerbitzari euskal lanetan sartua, *Euskalduna* astekarian eta bestetan idazten. Eta denetik utzi digu: teatro lanak, poesia, prosa. **Euskera** agerkarian euskaltzain oso edo "académicien" gisa sartu zeneko mintzaldia dago, 1931. urteko tomoan. Eta hau da mintzaldiaren gaia: "Euskal-Herriko landareak". Baita Guillaume Eppherre jaunari Euskaltzaindian sartzean zuzendu zion ihardespenezko mintzaldia ere gure **Euskera**-n dago (1960eko tomoan).

Oker ez banaiz, prosazko lanak dira Zerbitzariren obran parterik baliosena. Aita Dourisboure Indotxinako mixiolariaren istorioak kontatzen dituen liburua, Zerbitzari berak erregalatu zidan Gerezietan (*Bahnar deithu Salbaiak*). Liburu hau frantsesetik itzulia da, baina zein jator! Berehala igartzen da euskararen jitea eta muina barnetik bereganatuak zituela gure Zerbitzarik.

Lapurtar zaharraren zalea zen Zerbitzari. Euskalkien artean, euskal dialektoen artean, alegia, nahasterik egitea ez zuen maite. Gaur bizi balitz, nik ez dakit nola hartuko zuen Euskaltzaindiaren bidea, baina uste dut konprenituko zituela arrazoiak. Mende berriko uholdearen aitzinean euskaldunok ere behar dugu bat egin eta gure indar nimiñoak elkartu, euskara bizirik atera nahi baldin badugu. Behar dugu, alegia, zenbait gauzatarako behintzat, euskara mueta bat, guztiona izango dena, muntatu, dialektoak errespetatuz, bestalde, eta baliatuz.

Baina neri ez dagokit gaur ohoratzen dugun Zerbitzariren bisaia, ideiak eta lanak deskribatzea, neurtzea eta xeheki aipatzea. Bestek egingo dute lan hori gaurko ospaketa honetan.

Labeguérie zenak esan zuen hitza gogoratu nahi dut soilki: Elissalde jaunak ohore egin ziola berak hautatu zuen izen ordeari: *Zerbitzari.* Bai, hori izan zen oroz gain: Zerbitzari isil eta umil bat, euskararen alde langile neka ezina, haurrak euskaldun atxikitzeko sariketak muntatzen zituena, haurrek bidalitako lanak irakurtzen, aztertzen eta saristatzen zituena. Egiazki eta zinez *Zerbitzaria.*

Hitz hauek ez ditut bururatu nahi beste azkaindar euskaltzale handi batzuen izenak aipatu gabe, ezen Azkaine ezin ahantzizkoa dugu euskal literaturan. Gure literatura zaharra kasik hiru herritan kokatua dela esan izan da: Saran, Donibane-Ziburun eta Azkainen. Azkaindarra zen Chourio, Donibaneko erretora zena, *Jesu-Christoren Imitacionea* hain euskara ederrean eman zuena. Azkaindarra Martin Hiribarren hiztegigile, poemagile, gramatikalari eta abar izan zena. Azkaindarra Etienne Lapeyre, *Kredo* liburuaren egilea. Hain zuzen, Euskaltzaindiak egina du liburu honen edizio berria. Eta nola ahantziko dut Larzabal, Euskaltzaindiko gure lagunkide maitea?

Arrazoin gotorrak ditu, bada, Azkainek euskarari leial egoteko.

Eskerrak eman nahi dizkiot gaur auzapez jaunari eta herriari xede honen alde ipintzen duen kalipuagatik. Azkainek atxiki ditzala beti bere euskaldun sustraiak! Halabiz.

"ZERBITZARI" JEAN ELISSALDEREN MENDEURRENA

Azkaine, 1983-X-30

Roger Idiart

Jaun andere agurgarriak:

Zerbitzari, guk, Azkaindarrek, "Elixalde apeza" deitzen ginuen. Berak aldiz, bere burua Zerbitzari deitu zuen, ez bakarrik idazlesinadura baten hartzeko, bainan egiazki zerbitzari izaiteko. Noizpait, urteak eta urteak berantago, Batikanoko bigarren kontzilioak orroit-arazi zaukun krixtau fededun guziek zerbitzari behar ginuela izan... Izpiritu Sainduaren deiari hain ongi eta hain goizik behatzeko, Zerbitzari gure herritarrak Elizako asko kargudunek baino beharri hobeak zituzken!

Nere haur denboran "Elixalde apeza" osoki xahartua ez balin bazen, hein bat zohitua ezagutu dut. Ez handi, bainan xotil, begia erne, ezpainak maiz irri pollit batez argituak, boza ezti, doi bat sudurretik mintzo zen. Aste egunetan bere etxekoen ikusterat jiten zelarik, meza gogotik emaiten zuen bere sorlekuan eta mezatik landa, gurekin, apez gaiekin, elizako arku-azpian solas-aldi luze batzu iragaiten zituen.

Gaur egunean Azkaindarrek zer ote diote Jean Elissalde beren herritar zenaz? Nago gaztek zer erran dezaketen, eskolan Charlemagne eta Napoleón inperadore arrotzak aipatuago bait dira herriko semeak baino... Xaharrek aldiz diote apez kartsua zela, euskalzale xinplea, konpreni errexa, pilotari bipila, gizon alegera, diruari ez lotua, herriko jendeari atxikia eta denak, handi ala ttipi, bardin agurtzen zituela.

Egia erran, bere denboran "Elixalde apeza" ez zaukaten denek estimu handitan, bereziki Frantximant edo erdalzalek-Hetarik bat zen "mamuazel" Maria, nesken eskola libroko buruzagi bearnesa-Guk, mutikoek, "fika" deitzen ginuen: mutxurdin lerden, manatari, kalakari, kurios pint'erdi, Euskaldunen trufatzaile eta persegitzaile, hots "kalitate" guziak bazituen, salbu euskararen errespetua... Oraino ere baditazke bertze "fika" mota batzu, alegia deus ere euskaldungoa pikokatzen dutenak... Artetik erraiteko, mila bederatzi ehun ta hiru hogoita lauean, Piarres Larzabal Euskalzaindian sartu zelarik, orduan Azkaingo herriko-etxean zen auzapezak euskara pixka bat ulertzen zuen, bainan ez mintzatzen-Geroztik Azkaindarrek ikasi dute euskara dakien alkate edo mera baten hautatzen.

Goazen berritz "Elixalde apezaren" ganat! Lehenik Larresoron, gero Nay, Bearnoko semenarioan eskola jarraikirik, bere lehen meza Azkaingo eliza ederrean kantatu zuen. Jadanik ez sobera indartsu, semenarioko hazkurriak ez bide zuen hanbat azkartu, zeren lanak ukan omen zituen meza ezin bururatuz, hiru aldiz gelditzerainokoan. Pentsatzea da ere barna hunkitua zela, hain gora zaukan apeztasunaren marka errezebiturik.

Uztaritzerat igorri zuten bikario-gazte denboran aitarekin eta anaiarekin arrantzan usatua, han bertze arrantza mota batean hasi zen: gizon arrantzan eta kasik erran nezake pilotari arrantzan. Kapito-Harri, pilota batasuna famatua sortu zuen: orduan ziren joko-garbian Henty, Leon Hiribarren, Altzuyeta uztariztarrak agertu, bai eta esku-huska Haitz, Titi Dominixe eta Adolphe Salaberry. Behin, Elixalde-k Joachim Lalaune buruz-buruko desafiatu zuen. Joachim Lalaune orduko familia gorri-gorrietarik zen. Beltza alde batetik gorria bertzetik, a! zer guduka! Pariatu dirua bakotxak bi libera, gapelu edo bonet baten barnean ezarria zuten, arraboteko paretari kontra. Biak elgarren bete bait ziren, partida gaitza zeramaten. Horra nun kintze baten gainetik alimaleko kalapita pizten duten, kasik joka hasteko heinean. Bet-betan partida utzirik, Joachim Lalaune-k hartzen du gapelua, lau liberak zarpan sartzen eta etxerat joaiten! "Elixalde apezak" ez zion hortaz deus herrarik atxiki. Zonbeitek diote menturaz biak aintzinetik hitz-hartuak zirela plaza bazterren harrotzeko eta bide hortaz herriko gazten biltzeko...

Uztaritzetik bi ateraldi bereziak egin zituen Zerbitzari-k: bat Frantzian, hamalaueko gerlan, bertzea Ameriketan, hango Euskaldunen ganik diru laguntza bat eskatu beharrez. Biziki maite zuen gerlako ixtorio hunen kondatzea: Saint-Pierre, bere apez lagunak soldadoeri esplikatu ondoan zer zen la Patrie, delako aberria, kapitainak Euskaldun bati galdegin zion: "Qu'est-ce que la Patrie?" Hunek eskuz irakusten du bere bularra, ustez eta galdegina zitzaion, ez la patrie, bainan bai la poitrine zer zen! Saint-Pierre-k berehala kapirainari: "Hunek Frantsesik ez daki, bainan jestu hortaz erran nahi du, aberria dela bihotzaren erditik maite duen lurra". Kapitainak orduan: "Biba zu! Ederki esplikatu diozute zer den la Patrie!".

Zerbitzari-k bigarren piaia luzea Ameriketan egin zuen, Blazy Uztaritzeko erretorarekin eta Aita Donostia musikari famatuarekin, Uztaritzeko Semenario berriaren eraikitzeko sos galdez. Hango Euskaldunek ongi-etorri ederra egin zioten. Hiruak ere frango artixtak bait ziren, diru-ixtorio hortan ez zuten funts handirik egin, bainan jendearen bihotza hunkirik, moltsa polliki bete-ta itzuli ziren.

Baionako diosesan, apez manexek, erran nahi baita Xuberotar ez ziren Euskaldunek, usaian gaztigu bat bezala hartzen zuten Xuberorat joaitea. Uztaritzeko bikario baliosa zer gatik igorria izan ote zen Basabürüko Liginaga hrrixkalat? Pilotaz eta Euskaldungoaz gehiegi arduratzen zelakotz ote? Nork daki? Ongi ezagutzen dutan bertze Azkaindar batek ere, ber-lekutik ber-bidea hartu behar ukan zuen. Apez jaun handi batek erran zion: "Zer? Hi

Xuberorat joaiten? Bainan hori lehen klasako ehortzeta duk!" jaun handi hura laster hil zen. Aldiz, ehortzi omen zuten apez koxkor hura beti bizi!

Dena den, Jean Elissalde Lapurtar manexa Xuberorat igorri zuten eta han, hamar bat urtez, Liginagako erretor egon zen, Atharratzetik hiru kilometretan. Xuberotarrek hartaz orroitzapen ona beiratu dute: "Pheredikiak llabür eta hun emaiten zititzün. Pelotakan izigarri laket züzün Biga bostetan agitü ziozü, hura mezperak emanik, sotana altxatürik, bizikletaz Atharratzeko arrabotila juaiten, hapatakaz, eta jentiak elizalako bidian, mezperetarat abiatürik eta ez orano heltürik! Erran zaharrak diozü aphezak mahaiñian xüxen plantatzen direla, bena harek elizako zeremoniak ere doi hasten zititzün Behin, katiximako haurrer erran ziezün: "Saintü bat ükhenen düzie, arrapostü huna emaiten badüzie eta kadri bat, zien arrapostia untsa esplikatzen badüzie. Hau da ene galthua: oroek ezkuntzako sakramentia ükheiten ahal dieia? Haur batek: Ez, jauna, zük eztüzü ükheiten ahal-Biba zü! Eta orai erradazü zerentako - O! jauna, zaharregi beitzira...

Musde Elissalde Liginagan erretor zelarik, Junes Etchegorenek, (orai han mera denaren anaiak) deliberatü zizün aphez egitia. Nurk erranen zian egün batez Mauleko arxipetra edo apheznausi zatekila? Gerla denboran eman zizün bere lehen meza, Liginagako eliza zahar ederrian Musde Elissalde-k segür etzizün meza hoi mankatü nahi! Ordünkoz Lapurdi-Gerezietarat erretor juanik beitzen, zone occupée delako Alemanek zaintü günetik behar ükhen zizün jin, müga kontrabandan igaranik-Aisa phentsatzen ahal düzü nulako boztariua senditü zian egün hartan!".

Holatsu mintzatu-berri zait Astüeko emazte xahar bat, Musde Elissalde, bere erretor zenaz. Astüe, erdaraz Restone deitzen den herri ñimiño bat, Liginagako herriari lotua. Zerbitzari eta Moulié, Otsobi famatua, aski adixkide bait ziren elgar kitzikatzeko, behin Otsobi-k bere apez-lagunari letra edo gutun bat igorri zion, kausi-bide hunekin:

Monsieur l'Abbé Jean Elissalde.

Curé de Laguinge-Restoue tu es... Reste où tu es: ago haizen tokian!

Bainan Zerbitzari ez zen hain luzaz egon Liginagan-Gerezietarat erretor igorri zuten, mila bederatzi ehun eta hogoita hamabian. Hau egon zen hil arte, hogeita hamar bat urtez. Han "egon" zela erran dut. Norbeitek aldiz, adiarazteko Zerbitzari zer ari zen, "badabila" erran omen zuen, baizik eta arrantzan eta pilota partidetan maiz ibltzen zela-Bainan zoazte Gerezietarat eta han besterik entzunen duzue nor nahiren ganik, bere lehen auzotik eta Germain Lafitte, hango auzapezetik haste-Bai, Zerbitzari arrantzalea eta onddoketaria zen, bainan biltzen zituen onddo eta amorroinak auzo eta adixkideri emaiten zituen. Bai, Zerbitzari pilotazalea zen, bainan pilotaren bidez gazteak biltzen zituen. Menturaz bertze asko apezek baino lehenago harek mundu berri bat ikusten zuen heldu. Elizkizunen tenoreak biziaren arabera plegatzen zituen

eta Ama Birjinaren ohoretan Garraldako kapera ttipia eraiki zuelarik, hango haur eri batez urrikaldurik egin zuen, etxekoeri Aokorri baten ekartzea gatik. Bai, Zerbitzari gizon bizia zen eta bolbora bezain aise sutan jartzen. Behin, Mugika, oraiko pilotari ezagutua, orduko beretarra, bizikletian etorri zen mezaren zerbitzatzera, bainan berantegi: jaun erretora, meza emanik, oinez patarra behiti abiatua zen, Baionako otobuzaren hartzera. Biziki goiz, baitzen eta oraino iluna, Mugica-k ez zuen ikusi. Hura ere patarra behiti badoa firrindan, bere pirripitaren puntan. Ilunpean, uste-gabetarik jaun erretora kaskatzen du eta hantxe-harat igortzen, pareta baten kontra... Apezaren ahotik bereak eta asto beltxarenak entzun zituen, bainan biharamunean, Zerbitzari-k Baionan erosi pilota berri bat present egin zion. Best'orduz, erasia batzu egin ondoan, gisa bereko jestu batez ordaintzen zituen asarrean jali solasak.

Landagaray, Elissalde-n aintzineko erretoraren denboran, Gerezietako nexkatxak, igandetan aparte biltzen ziren, apez-etxe zaharreko sala handi batean eĭ, bixtan da, mutiko gazteak begiak harat luzaturik, ixilka han sartzen... Zerbitzarik denak plaza inguruan bildu zituen, neska ta mutiko, batzu pilotan, bertzeak birletan edo kartetan; hola, denen agerian, ez zutela gaizkirik egiten eta zer nahi gisaz, ondoko egunetan ere elgarrekin behar zutela bizi. Damurik orduko apezak ez bait ziren denak hola mintzo! Zerbitzariren zuhurtzia ukan balute, behar bada gaurko egunean mutil zahar donado gutiago ginuke gure baserrietan...

Xuberoko erran zahar batek dio:: "Txortak egiten ixtila". Zerbitzari-k ez zuen maite, hatsik hartu gabe, idatz-lan luze, pisu baten egitea: xortaka-xortaka zarion, gogoaren izerdia. Arrantzan ari zelarik, amorroinen haiduru, gogoeta ederrik egin bide du. Behin, Hazparneko Adorazione egun batez predikatu bait zuen, haren ateraldiek jende guzia xoratu omen zuten. Alta, hortan ere Hazpandarrak biziki gormantak direla diote... Oraino ere zonbeitek uste balin badute Zerbitzari-k bazuela halako "arin" aire bat, jakin dezatela behin, Azkaingo plazan zer erran zioten Pantxua Ibarburu, Arraioko apezari eta Michel Idiart, nere anaia, Errebirako apezari: "Iragan denbora ez duk itzuliko. Gure geroa nehork ez zahik zer izanen den. Jainkoarentzat aldiz, atzo egun ala bihar, beti gaurko eguna duk. Beraz, harentzat, gu hiruak eta hor iragaiten den haur ttipia, adin bereko gaituk". Ez zait iduritzen hori arinki mintzatzea dela. Zerbitzari hain arina izan balitz, haren hiltzeko egunaren bezperan, Gerezietako apez-etxean afalduko ote zuten Michel Labeguerie eta Telesforo Monzon jaunek? Politikan ez zituzten hiruek ber-ideiak, bainan hiruak Euskalzaleak ziren. Orai hiruak hilak dira, bainan bakotxak bere gisa zerbitzatu duten euskara oraino bizi da. Horra zer naukan gogoan, joan den buruilan Arrangoitzeko ikastolarentzat eskatu dautatelarik pertsu ttipi hau, harrian zizelaz idatzia izan dena:

EUSKARA ERABIL
EUSKALDUNAK BIL

Zerbitzari hain "arin" izan balitz, ez zituen harek onduko, Gipuzkoako aire batean, gurutzearen bidean kantatzen ditugun pertsu ezinago sarkorrak, hala nola:

"Ximun Zirenekoa hartzen dute lagun
Gurutzearen hartzen guk ikas dezagun.
...Orai itzatu dute zainak urraturik.
Hezurrak ateratuz beren ozketarik
...Jesus ona ni gatik xutik itzatua.
Damu dut bihotzetik barka bekatua."

Adixkideak, luzexko izan balin banaiz, barka bekatua...

GAI LABURRAK

DICCIONARIO DE LAS FORMAS DE VERBO AUXILIAR VASCO

Károly Morvay
Departamento de Estudios Hispánicos
de la Universidad de Budapest

En 1979 Euskaltzaindia editó su *Euskal Aditz Batua* /EAB/, un manual que enumera las formas sintéticas de 36 verbos en 14 tiempos. Dichas formas verbales están agrupadas según las correspondientes flexiones y al mismo tiempo las reglas de su constitución aparecen expuestas en cuadros. El libro tiene una excelente presentación tipográfica, lo que seguramente contribuirá a transformarlo en un instrumento útil e indispensable para los que se ocupan del euskara. En el futuro habrá que corregir las pocas erratas que se encuentran en el EAB (1), y tal vez valdría la pena completar sus listas y cuadros con un índice alfabético, o mejor con un diccionario de todas las formas verbales que contiene. El trabajo –inspirado por el estudio de Jacques Allières sobre la formalización del sistema verbal vasco (2)– podría ser realizado con la ayuda de una ordenadora.

En el presente artículo llevo a cabo una parte de esta tarea proponiendo un diccionario de las formas del verbo *izan*. Esta lista, basada en las del EAB, fue hecha con métodos tradicionales, con la ayuda de papeletas alfabéticas.

---

(1) En la página 30_1 faltan las formas *naza, nazate, gaitza, gaitzate* y sobran *euk / eun, beu, euzu, ezue, beute.*

Descubrí además las siguientes erratas:

Página	dice	debe decir
12_2	1 haki	2 haki
24_1	2 zuketen	3 zuketen
40_1	3 liezadake	3 liezaakete
40_1	1 ziezazueke	1 niezazueke
40_1	1 geniezakeen	1 geniezaakeen

Aquí menciono que el EAB admite sólo los dobletes *zedin / ledin, zezan / lezan.* La cuestión de los dobletes, junto con otras, las trataré en un artículo aparte.

(2) J. Allières: "De la formalisation du sistème verbal basque". IKER-2. 1983. 37-91.

Informaciones sobre la lista.

1. Orden alfabético.

1.1. Los ejemplos de tipo *zaituzte/te/* ocupan el lugar que corresponde a la forma completa: *zaituztete.*

2. La estructura de las entradas.

2.0. A cada forma verbal le sigue una "definición" de sus elementos constituyentes que señalan: tiempo, flexión y persona/s/. Por ejemplo: DIDAK 1: NOR-NORI-NORK 3-1-2/m/.

2.1. Ocupa el primer puesto la forma verbal. En cursiva si se trata de formas NORK-NOR, NORK-NORI-NOR.

2.2. El número seguido por dos puntos simboliza el tiempo. Las cifras de 1 a 12 corresponden a los siguientes tiempos (3):

1:Indikatibozko orainaldia */da/*
2:Indikatibozko lehenaldia */zen/*
3:Baldintza */balitz/*
4:Ondorioa I */litzateke/*
4':Ondorioa II */zatekeen/*
5:Ahalezkoa I - berehalako */daiteke/*
6:Ahalezkoa II - geroko */liteke/*
6':Ahalezkoa III - iraganerako */zitekeen/*
7:Subjuntibozko orainaldia */dadin/*
8:Subjuntibozko lehenaldia */zedin/*
9:Agintaldia */bedi/*
9':Agintaldia */biz/*
10:Ahalezko baldintzak - hurbila */badadi/*
11:Ahalazko baldintzak - urruna */baledi/*
12:Geroaldi arkaikoa */dateke/*

Son pues 14 tiempos simples en total de los cuales el 9' sólo se usa en la flexión NOR y el 12 en la NOR, NOR-NORK.

2.3. En tercer puesto se indica la flexión: NOR, NOR-NORI, NOR-NORK /NORK-NOR/, NOR-NORI-NORK /NORK-NOR-NORI/ respectivamente. Cf. también la observación no. 2.1. Cuando al lado de una forma verbal no aparece señalado tiempo o/y flexión se entiende que sigue válida la información precedente.

2.4. La definición termina con la indicación de la/s/ persona/s/ expresada/s/ por la forma verbal en cuestión. A diferencia del EAB uso cifras de 1 a 6 que significan:

(3) Cf. J. Allières: op. cit. p. 87.

Persona \ Flexión	NOR	NORK	NORI
1	ni	nik	niri
2	hi	hik	hiri
3	hura	hark	hari
4	gu	guk	guri
5	zu	zuk	zuri
5'	zuek	zuek	zuei
6	haiek	haiek	haiei

2.4.1. El orden de las cifras que señalan la/s/ persona/s/ corresponde a la denominación de la flexión. Por ejemplo en NINDUEN 2:NOR-NORK 1-3 la cifra 1 se refiere al objeto directo /NOR/ y la cifra 3 que le sigue, al agente /NORK/. También en las formas "irregulares" se sigue el orden de la denominación: *NITUEN* 2:NORK-NOR 1-6 equivaldría a una forma *2: NOR-NORK 6-1 (4).

2.4.2. Las formas masculinas del tratamiento *hika* están señaladas por una /m/ y las femeninas por una /f/.

BADADI	10: NOR 3
BADAITEZ	6
BADAKIE	10: NOR-NORI 3-6
BADAIGU	3-4
BADAKIK	3-2/m/
BADAKIN	3-2/f/
BADAKIO	3-3
BADAKIT	3-1
BADAKIZKIE	6-6
BADAKIZKIGU	6-4
BADAKIZKIK	6-2/m/
BADAKIZKIN	6-2/f/
BADAKIZKIO	6-3
BADAKIZKIT	6-1
BADAKIZKIZU	6-5
BADAKIZKIZUE	6-5'
BADAKIZU	3-5
BADAKIZUE	3-5'
BADEZA	10: NOR-NORK 3-3
BADEZAGU	3-4
BADEZAK	3-2/m/
BADEZAN	3-2/f/
BADEZAT	3-1
BADEZATE	3-6
BADEZAZU	3-5
BADEZAZUE	3-5'

(4) J. Allières propone otra solución. Cf. op. cit. p. 90.

BADIEZAAGU	10: NOR-NORI-NORK 3-2/m/-4
BADIEZAAT	3-2/m/-1
BADIEZAATE	3-2-/m/-6
BADIEZADAK	3-1-2/m/
BADIEZADAN	3-1-2(f)
BADIEZADATE	3-1-6
BADIEZADAZU	3-1-5
BADIEZADAZUE	3-1-5'
BADIEZAGU	3-4-3
BADIEZAGUK	3-4-2/m/
BADIEZAGUN	3-4-2/f/
BADIEZAGUTE	3-4-6
BADIEZAGUZU	3-4-5
BADIEZAGUZUE	3-4-5'
BADIEZAIE	3-6-3
BADIEZAIEGU	3-6-4
BADIEZAIEK	3-6-2/m/
BADIEZAIEN	3-6-2/f/
BADIEZAIET	3-6-1
BADIEZAIETE	3-6-6
BADIEZAIEZU	3-6-5
BADIEZAIEZUE	3-6-5'
BADIEZAIO	3-3-3
BADIEZAIOGU	3-3-4
BADIEZAIOK	3-3-2/m/
BADIEZAION	3-3-2/f/
BADIEZAIOT	3-3-1
BADIEZAIOTE	3-3-6
BADIEZAIOZU	3-3-5
BADIEZAIOZUE	3-3-5'
BADIEZAK	3-2/m/-3
BADIEZAN	3-2/f/-3
BADIEZANAGU	3-2/f/-4
BADIEZANAT	3-2/f/-1
BADIEZANATE	3-2/f/-6
BADIEZAT	3-1-3
BADIEZAZU	3-5-3
BADIEZAZUE	3-5'-3
BADIEZAZUEGU	3-5'-4
BADIEZAZUET	3-5'-1
BADIEZAZUETE	3-5'-6
BADIEZAZUGU	3-5-4
BADIEZAZUT	3-5-1
BADIEZAZUTE	3-5-6
BADITZA	10: NOR-NORK 6-3
BADITZAGU	6-4
BADITZAK	6-2-/m/
BADITZAN	6-2/f/
BADITZAT	6-1
BADITZATE	6-6

BADITZAZU	6-5
BADITZAZUE	6-5'
BAGAITEZ	10: NOR 4
BAGAITZA	10: NOR-NORK 4-3
BAGAITZAK	4-2-/m/
BAGAITZAN	4-2/f/
BAGAITZATE	4-6
BAGAITZAZU	4-5
BAGAITZAZUE	4-5'
BAGAKIZKIE	10: NOR-NORI 4-6
BAGAKIZKIK	4-2/m/
BAGAKIZKIN	4-2/f/
BAGAKIZKIO	4-3
BAGAKIZKIZU	4-5
BAGAKIZKIZUE	4-5'
BAGENEZA	11: NORK-NOR 4-3
BAGENIE	3: NORK-NOR-NORI 4-3-6
BAGENIEZAIE	11: 4-3-6
BAGENIEZAIO	4-3-3
BAGENIEZAK	4-3-2/m/
BAGENIEZAN	4-3-2/f/
BAGENIEZAZU	4-3-5
BAGENIEZAZUE	4-3-5'
BAGENIK	3: 4-3-2/m/
BAGENIN	4-3-2/f/
BAGENIO	4-3-3
BAGENITU	3: NORK-NOR 4-6
BAGENITZA	11: 4-6
BAGENIZU	3: NORK-NOR-NORI 4-3-5
BAGENIZUE	4-3-5'
BAGENKIZKIE	11: NOR-NORI 4-6
BAGENKIZKIK	4-2/m/
BAGENKIZKIN	4-2/f/
BAGENKIZKIO	4-3
BAGENKIZKIZU	4-5
BAGENKIZKIZUE	4-5'
BAGENU	3: NORK-NOR 4-3
BAGINA	3: NOR 4
BAGINTEZ	11: 4
BAGINTU	3: NOR-NORK 4-3
BAGINTUK	4-2/m/
BAGINTUN	4-2/f/
BAGINTUZTE	4-6
BAGINTUZU	4-5
BAGINTUZUE	4-5'
BAGINTZA	11: NOR-NORK 4-3
BAGINTZAIZKIE	3: NOR-NORI 4-6
BAGINTZAIZKIK	4-2/m/
BAGINTZAIZKIN	4-2/f/
BAGINTZAIZKIO	4-3

BAGINTZAIZKIZU	4-5
BAGINTZAIZKIZUE	4-5'
BAGINTZAK	11: NOR-NORK 4-2/m/
BAGINTZAN	4-2/f/
BAGINTZATE	4-6
BAGINTZAZU	4-5
BAGINTZAZUE	4-5'
BAHADI	10: NOR 2
BAHAKIE	10: NOR-NORI 2-6
BAHAKIGU	2-4
BAHAKIO	2-3
BAHAKIT	2-1
BAHAZA	10. NOR-NORK 2-3
BAHAZAGU	2-4
BAHAZAT	2-1
BAHAZATE	2-6
BAHENDI	11: NOR 2
BAHENKIE	11: NOR-NORI 2-6
BAHENKIGU	2-4
BAHENKIO	2-3
BAHENKIT	2-1
BAHEZA	11: NORK-NOR 2-3
BAHIE	3: NORK-NOR-NORI 2-3-6
BAHIEZAGU	11: 2-3-4,
BAHIEZAIE	2-3-6
BAHIEZAIO	2-3-3
BAHIEZAT	2-3-1
BAHIGU	3: 2-3-4
BAHINDU	3: NOR-NORK 2-3
BAHINDUGU	2-4
BAHINDUT	2-1
BAHINDUTE	2-6
BAHINTZ	3: NOR 2
BAHINTZA	11: NOR-NORK 2-3
BAHINTZAGU	2-4
BAHINTZAIE	3: NOR-NORI 2-6
BAHINTZAIGU	2-4
BAHINTZAIO	2-3
BAHINTZAIT	2-1
BAHINTZAT	11:NOR-NORK 2-1
BAHINTZATE	2-6
BAHIO	3: NORK-NOR-NORI 2-3-3
BAHIT	2-3-1
BAHITU	3: NORK-NOR 2-6
BAHITZA	11: 2-6
BAHU	3: 2-3
BALEDI	11: NOR 3
BALEKIE	11: NOR-NORI 3-6
BALEKIGU	3-4
BALEKIK	3-2/m/

BALEKIN 3-2/f/
BALEKIO 3-3
BALEKIT 3-1
BALEKIZKIE 6-6
BALEKIZKIGU 6-4
BALEKIZKIK 6-2/m/
BALEKIZKIN 6-2/f/
BALEKIZKIO 6-3
BALEKIZKIT 6-1
BALEKIZKIZU 6-5
BALEKIZKIZUE 6-5'
BALEKIZU 3-5
BALEKIZUE 3-5'
BALEZA 11: NORK-NOR 3-3
BALEZATE 3-6
BALIATE 3: NORK-NOR-NORI 6-3-2/m/
BALIDATE 6-3-1
BALIE 3-3-6
BALIETE 6-3-6
BALIEZAATE 11: 6-3-2/m
BALIEZADATE 6-3-1
BALIEZAGU 3-3-4
BALIEZAGUTE 6-3-4
BALIEZAIE 3-3-6
BALIEZAIETE 6-3-6
BALIEZAIO 3-3-3
BALIEZAIOTE 6-3-3
BALIEZAK 3-3-2/m/
BALIEZAN 3-3-2/f/
BALIEZANATE 6-3-2/f/
BALIEZAT 3-3-1
BALIEZAZU 3-3-5
BALIEZAZUE 3-3-5'
BALIEZAZUETE 6-3-5'
BALIEZAZUTE 6-3-5
BALIGU 3: 3-3-4
BALIGUTE 6-3-4
BALIK 3-3-2/m/
BALIN 3-3-2/f/
BALINATE 6-3-2/f/
BALIO 3-3-3
BALIOTE 6-3-3
BALIRA 3: NOR 6
BALIT 3: NORK-NOR-NORI 3-3-1
BALITEZ 11: NOR 6
BALITU 3: NORK-NOR 3-6
BALITZ 3: NOR 3
BALITZA 11: NORK-NOR 3-6
BALITZAIE 3: NOR-NORI 3-6
BALITZAIGU 3-4

BALITZAIK	3-2/m/
BALITZAIN	3-2/f/
BALITZAIO	3-3
BALITZAIT	3-1
BALITZAIZKIE	6-6
BALITZAIZKIGU	6-4
BALITZAIZKIK	6-2/m/
BALITZAIZKIN	6-2/f/
BALITZAIZKIO	6-3
BALITZAIZKIT	6-1
BALITZAIZKIZU	6-5
BALITZAIZKIZUE	6-5'
BALITZAIZU	3-5
BALITZAIZUE	3-5'
BALITZATE	11: NORK-NOR 6-6
BALITUZTE	3: 6-6
BALIZU	3: NORK-NOR-NORI 3-3-5
BALIZUE	3-3-5'
BALIZUETE	6-3-5'
BALIZUTE	6-3-5
BALU	3: NORK-NOR 3-3
BALUTE	6-3
BANADI	10: NOR 1
BANAKIE	10: NOR-NORI 1-6
BANAKIK	1-2/m/
BANAKIN	1-2/f/
BANAKIO	1-3
BANAKIZU	1-5
BANAKIZUE	1-5'
BANAZA	10: NOR-NORK 1-3
BANAZAK	1-2/m/
BANAZAN	1-2/f/
BANAZATE	1-6
BANAZAZU	1-5
BANAZAZUE	1-5'
BANENDI	11: NOR 1
BANENKIE	11: NOR-NORI 1-6
BANENKIK	1-2/m/
BANENKIN	1-2/f/
BANENKIO	1-3
BANENKIZU	1-5
BANENKIZUE	1-5'
BANEZA	11: NORK-NOR 1-3
BANIE	3: NORK-NOR-NORI 1-3-6
BANIEZAIE	11: 1-3-6
BANIEZAIO	1-3-3
BANIEZAK	1-3-2/m/
BANIEZAN	1-3-2/f/
BANIEZAZU	1-3-5
BANIEZAZUE	1-3-5'

BANIK	3: 1-3-2/m/
BANIN	1-3-2/f/
BANINDU	3: NOR-NORK 1-3
BANINDUK	1-2/m/
BANINDUN	1-2/f/
BANINDUTE	1-6
BANINDUZU	1-5
BANINDUZUE	1-5'
BANINTZ	3: NOR 1
BANINTZA	11: NOR-NORK 1-3
BANINTZAIE	3: NOR-NORI 1-6
BANINTZAIK	1-2/m/
BANINTZAIN	1-2/f/
BANINTZAIO	1-3
BANINTZAIZU	1-5
BANINTZAIZUE	1-5'
BANINTZAK	11: NOR-NORK 1-2/m/
BANINTZAN	1-2/f/
BANINTZATE	1-6
BANINTZAZU	1-5
BANINTZAZUE	1-5'
BANIO	3: NORK-NOR-NORI 1-3-3
BANITU	3: NORK-NOR 1-6
BANITZA	11: 1-6
BANIZU	3: NORK-NOR-NORI 1-3-5
BANIZUE	1-3-5'
BANU	3: NORK-NOR 1-3
BAZAITEZ	10: NOR 5
BAZAITEZTE	5'
BAZAITZA	10: NOR-NORK 5-3
BAZAITZAGU	5-4
BAZAITZAT	5-1
BAZAITZATE[1]	5-6
BAZAITZATE[2]	5'-3
BAZAITZATEGU	5'-4
BAZAITZATET	5'-1
BAZAITZATE(TE)	5'-6
BAZAKIZKIDATE	10: NOR-NORI 5'-1
BAZAKIZKIE	5-6
BAZAKIZKIETE	5'-6
BAZAKIZKIGU	5-4
BAZAKIZKIGUTE	5'-4
BAZAKIZKIO	5-3
BAZAKIZKIOTE	5'-3
BAZAKIZKIT	5-1
BAZENEZA	11: NORK-NOR 5-3
BAZENEZATE	5'-3
BAZENIDATE	3: NORK-NOR-NORI 5'-3-1
BAZENIE	5-3-6
BAZENIETE	5'-3-6

BAZENIEZADATE	11: 5'-3-1
BAZENIEZAGU	5-3-4
BAZENIEZAGUTE	5'-3-4
BAZENIEZAIE	5-3-6
BAZENIEZAIETE	5'-3-6
BAZENIEZAIO	5-3-3
BAZENIEZAIOTE	5'-3-3
BAZENIEZAT	5-3-1
BAZENIGU	5-3-4
BAZENIGUTE	5'-3-4
BAZENIO	5-3-3
BAZENIOTE	5'-3-3
BAZENIT	5-3-1
BAZENITU	3: NORK-NOR 5-6
BAZENITUZTE	5'-6
BAZENITZA	11: 5-6
BAZENITZATE	5'-6
BAZENKIZKIDATE	11: NOR-NORI 5'-1
BAZENKIZKIE	5-6
BAZENKIZKIETE	5'-6
BAZENKIZKIGU	5-4
BAZENKIZKIGUTE	5'-4
BAZENKIZKIO	5-3
BAZENKIZKIOTE	5'-3
BAZENKIZKIT	5-1
BAZENU	3: NORK-NOR 5-3
BAZENUTE	5'-3
BAZINA	3: NOR 5
BAZINETE	5'
BAZINTEZ	11: 5
BAZINTEZTE	5'
BAZINTU	3: NOR-NORK 5-3
BAZINTUGU	5-4
BAZINTUT	5-1
BAZINTUZTE[1]	5-6
BAZINTUZTE[2]	5'-3
BAZINTUZTEGU	5'-4
BAZINTUZTET	5'-1
BAZINTUZTE(TE)	5'-6
BAZINTZA	11: 5-3
BAZINTZAGU	5-4
BAZINTZAIZKIDATE	3: NOR-NORI 5'-1
BAZINTZAIZKIE	5-6
BAZINTZAIZKIETE	5'-6
BAZINTZAIZKIGU	5-4
BAZINTZAIZKIGUTE	5'-4
BAZINTZAIZKIO	5-3
BAZINTZAIZKIOTE	5'-3
BAZINTZAIZKIT	5-1
BAZINTZAT	11: NOR-NORK 5-1

BAZINTZATE[1]	5-6
BAZINTZATE[2]	5'-3
BAZINTZATEGU	5'-4
BAZINTZATET	5'-1
BAZINTZATE(TE)	5'-6
BEDI	9: NOR 3
BEKIE	9: NOR-NORI 3-6
BEKIGU	3-4
BEKIK	3-2/m/
BEKIN	3-2/f/
BEKIO	3-3
BEKIT	3-1
BEKIZKIE	6-6
BEKIZKIGU	6-4
BEKIZKIK	6-2/m/
BEKIZKIN	6-2/f/
BEKIZKIO	6-3
BEKIZKIT	6-1
BEKIZKIZU	6-5
BEKIZKIZUE	6-5'
BEKIZU	3-5
BEKIZUE	3-5'
BEZA	9: NOR-NORK 3-3
BEZATE	3-6
BIEZAATE	9: NOR-NORI-NORK 3-2/m/-6
BIEZADATE	3-1-6
BIEZAGU	3-4-3
BIEZAGUTE	3-4-6
BIEZAIE	3-6-3
BIEZAIETE	3-6-6
BIEZAIO	3-3-3
BIEZAIOTE	3-3-6
BIEZAK	3-2/m/-3
BIEZAN	3-2/f/-3
BIEZANATE	3-2/f/-6
BIEZAT	3-1-3
BIEZAZU	3-5-3
BIEZAZUE	3-5'-3
BIEZAZUETE	3-5'-6
BIEZAZUTE	3-5-6
BIRA	9': NOR 6
BITEZ	9: NOR 6
BITZA	9: NOR-NORK 6-3
BITZATE	6-6
BIZ	9': NOR 3
DA	1: NOR 3
DADIN	7: 3
DAITEKE	5: 3

DAITEZEN	7: 6
DAITEZKE	5: 6
DAKIAKE	5: NOR-NORI 3-2/m/
DAKIAN	7: 3-2/m/
DAKIDAKE	5: 3-1
DAKIDAN	7: 3-1
DAKIEKE	5: 3-6
DAKIEN	7: 3-6
DAKIGUKE	5: 3-4
DAKIGUN	7: 3-4
DAKINAKE	5: 3-2/f/
DAKINAN	7: 3-2/f/
DAKIOKE	5: 3-3
DAKION	7: 3-3
DAKIZKIAKE	5: 6-2/m/
DAKIZKIAN	7: 6-2/m/
DAKIZKIDAKE	5: 6-1
DAKIZKIDAN	7: 6-1
DAKIZKIEKE	5: 6-6
DAKIZKIEN	7: 6-6
DAKIZKIGUKE	5: 6-4
DAKIZKIGUN	7: 6-4
DAKIZKINAKE	5: 6-2/f/
DAKIZKINAN	7: 6-2/f/
DAKIZKIOKE	5: 6-3
DAKIZKION	7: 6-3
DAKIZKIZUEKE	5: 6-5'
DAKIZKIZUEN	7: 6-5'
DAKIZKIZUKE	5: 6-5
DAKIZKIZUN	7: 6-5
DAKIZUEKE	5: 3-5'
DAKIZUEN	7: 3-5'
DAKIZUKE	5: 3-5
DAKIZUN	7: 3-5
DATEKE	12: NOR 3
DEZAAN	7: NOR-NORK 3-2/m/
DEZADAN	3-1
DEZAGUN	3-4
DEZAKE	5: 3-3
DEZAKEGU	3-4
DEZAKEK	3-2/m/
DEZAKEN	3-2/f/
DEZAKET	3-1
DEZAKETE	3-6
DEZAKEZU	3-5
DEZAKEZUE	3-5'
DEZAN	7: 3-3
DEZANAN	3-2/f/
DEZATEN	3-6
DEZAZUN	3-5

DEZAZUEN	3-5'
DIAGU	1: NOR-NORI-NORK 3-2/m/-4
DIAT	3-2/m/-1
DIATE	3-2/m/-6
DIDAK	3-1-2/m/
DIDAN	3-1-2/f/
DIDATE	3-1-6
DIDAZU	3-1-5
DIDAZUE	3-1-5'
DIE	3-6-3
DIEGU	3-6-4
DIEK	3-6-2/m/
DIEN	3-6-2-/f/
DIET	3-6-1
DIETE	3-6-6
DIEZAADAN	7: 3-2/m/-1
DIEZAAGUN	3-2/m/-4
DIEZAAKE	5: 3-2/m/-3
DIEZAAKEGU	3-2/m/-4
DIEZAAKET	3-2/m/-1
DIEZAAKETE	3-2/m/-6
DIEZAAN	7: 3-2/m/-3
DIEZAATEN	3-2/m/-6
DIEZADAAN	3-1-2/m/
DIEZADAKE	5: 3-1-3
DIEZADAKEK	3-1-2/m/
DIEZADAKEN	3-1-2/f/
DIEZADAKETE	3-1-6
DIEZADAKEZU	3-1-5
DIEZADAKEZUE	3-1-5'
DIEZADAN	7: 3-1-3
DIEZADANAN	3-1-2/f/
DIEZADATEN	3-1-6
DIEZADAZUEN	3-1-5'
DIEZADAZUN	3-1-5
DIEZAGUAN	3-4-2/m/
DIEZAGUKE	5: 3-4-3
DIEZAGUKEK	3-4-2/m/
DIEZAGUKEN	3-4-2/f/
DIEZAGUKETE	3-4-6
DIEZAGUKEZU	3-4-5
DIEZAGUKEZUE	3-4-5'
DIEZAGUN	7: 3-4-3
DIEZAGUNAN	3-4-2/f/
DIEZAGUTEN	3-4-6
DIEZAGUZUEN	3-4-5'
DIEZAGUZUN	3-4-5
DIEZAIEAN	3-6-2/m/
DIEZAIEDAN	3-6-1
DIEZAIEGUN	3-6-4

DIEZAIEKE	5: 3-6-3
DIEZAIEKEGU	3-6-4
DIEZAIEKEK	3-6-2/m/
DIEZAIEKEN	3-6-2/f/
DIEZAIEKET	3-6-1
DIEZAIEKETE	3-6-6
DIEZAIEKEZU	3-6-5
DIEZAIEKEZUE	3-6-5'
DIEZAIEN	7: 3-6-3
DIEZAIENAN	3-6-2/f/
DIEZAIETEN	3-6-6
DIEZAIEZUEN	3-6-5'
DIEZAIEZUN	3-6-5
DIEZAIOAN	3-3-2/m/
DIEZAIODAN	3-3-1
DIEZAIOGUN	3-3-4
DIEZAIOKE	3-3-3
DIEZAIOKEGU	3-3-4
DIEZAIOKEK	3-3-2/m/
DIEZAIOKEN	3-3-2/f/
DIEZAIOKET	3-3-1
DIEZAIOKETE	3-3-6
DIEZAIOKEZU	3-3-5
DIEZAIOKEZUE	3-3-5'
DIEZAION	7: 3-3-3
DIEZAIONAN	3-3-2/f/
DIEZAIOTEN	3-3-6
DIEZAIOZUEN	3-3-5'
DIEZAIOZUN	3-3-5
DIEZANADAN	3-2/f/-1
DIEZANAGUN	3-2/f/-4
DIEZANAKE	5: 3-2/f/-3
DIEZANAKEGU	3-2/f/-4
DIEZANAKET	3-2/f/-1
DIEZANAKETE	3-2/f/-6
DIEZANAN	7: 3-2/f/-3
DIEZANATEN	3-2/f/-6
DIEZAZUDAN	3-5-1
DIEZAZUEDAN	3-5'-1
DIEZAZUEGUN	3-5'-4
DIEZAZUEN	3-5'-3
DIEZAZUEKE	5: 3-5'-3
DIEZAZUEKEGU	3-5'-4
DIEZAZUEKET	3-5'-1
DIEZAZUEKETE	3-5'-6
DIEZAZUETEN	7: 3-5'-6
DIEZAZUGUN	3-5-4
DIEZAZUKE	5: 3-5-3
DIEZAZUKEGU	3-5-4
DIEZAZUKET	3-5-1

DIEZAZUKETE	3-5-6
DIEZAZUN	7: 3-5-3
DIEZAZUTEN	3-5-6
DIEZU	1: 3-6-5
DIEZUE	3-6-5'
DIGU	3-4-3
DIGUK	3-4-2/m/
DIGUN	3-4-2/f/
DIGUTE	3-4-6
DIGUZU	3-4-5
DIGUZUE	3-4-5'
DIK	3-2/m/-3
DIN	3-2/f/-3
DINAGU	3-2/f/-4
DINAT	3-2/f/-1
DINATE	3-2/f/-6
DIO	3-3-3
DIOGU	3-3-4
DIOK	3-3-2/m/
DION	3-3-2/f/
DIOT	3-3-1
DIOTE	3-3-6
DIOZU	3-3-5
DIOZUE	3-3-5'
DIRA	1: NOR 6
DIRATEKE	12: 6
DIT	1: NOR-NORI-NORK 3-1-3
DITU	1: NOR-NORK 6-3
DITUGU	6-4
DITUK	6-2/m/
DITUN	6-2/f/
DITUT	6-1
DITUZKE	12:6-3
DITUZKEGU	6-4
DITUZKEK	6-2/m/
DITUZKEN	6-2-/f/
DITUZKET	6-1
DITUZKETE	6-6
DITUZKEZU	6-5
DITUZKEZUE	6-5'
DITUZTE	1: 6-6
DITUZU	6-5
DITUZUE	6-5'
DITZAAN	7: 6-2/m/
DITZADAN	6-1
DITZAGUN	6-4
DITZAKE	6-3
DITZAKEGU	6-4
DITZAKEK	6-2/m/
DITZAKEN	6-2/f/

DITZAKET	6-1
DITZAKETE	6-6
DITZAKEZU	6-5
DITZAKEZUE	6-5'
DITZAN	7: 6-3
DITZANAN	6-2/m/
DITZATEN	6-6
DITZAZUEN	6-5'
DITZAZUN	6-5
DIZU	1: NOR-NORI-NORK 3-5-3
DIZUE	3-5'-3
DIZUEGU	3-5'-4
DIZUET	3-5'-1
DIZUETE	3-5'-6
DIZUGU	3-5-4
DIZUT	3-5-1
DIZUTE	3-5-6
DU	1: NOR-NORK 3-3
DUGU	3-4
DUK	3-2/m/
DUKE	12: 3-3
DUKEGU	3-4
DUKEK	3-2/m/
DUKEN	3-2/f/
DUKET	3-1
DUKETE	3-6
DUKEZU	3-5
DUKEZUE	3-5'
DUN	1: 3-2/f/
DUT	3-1
DUTE	3-6
DUZU	3-5
DUZUE	3-5'

EZAK	9: 3-2/m/
EZAN	3-2/f/
EZAZU	3-5
EZAZUE	3-5'

GAITEZEN	7: NOR 4
GAITEZKE	5: 4
GAITU	1: NOR-NORK 4-3
GAITUK	4-2/m/
GAITUN	4-2/f/
GAITUZKE	12: 4-3
GAITUZKEK	4-2/m/
GAITUZKEN	4-2/f/
GAITUZKETE	4-6

GAITUZKEZU 4-5
GAITUZKEZUE 4-5'
GAITUZTE 1:4-6
GAITUZU 4-5
GAITUZUE 4-5'
GAITZA 9: 4-3
GAITZAAN 7: 4-2/m/
GAITZAK 9: 4-2/m/
GAITZAKE 5: 4-3
GAITZAKEK 4-2/m/
GAITZAKEN 4-2/f/
GAITZAKETE 4-6
GAITZAKEZU 4-5
GAITZAKEZUE 4-5'
GAITZAN[1] 7: 4-3
GAITZAN[2] 9: 4-2/f/
GAITZANAN 7: 4-2/f/
GAITZATE 9: 4-6
GAITZATEN 7: 4-6
GAITZAZU 9: 4-5
GAITZAZUE 4-5'
GAITZAZUEN 7: 4-5'
GAITZAZUN 4-5
GAKIZKIAKE 5: NOR-NORI 4-2/m/
GAKIZKIAN 7: 4-2/m/
GAKIZKIEKE 5: 4-6
GAKIZKIEN 7: 4-6
GAKIZKINAKE 5: 4-2/f/
GAKIZKINAN 7: 4-2/f/
GAKIZKIOKE 5: 4-3
GAKIZKION 7: 4-3
GAKIZKIZUEKE 5: 4-5'
GAKIZKIZUEN 7: 4-5'
GAKIZKIZUKE 5: 4-5
GAKIZKIZUN 7: 4-5
GARA 1: NOR 4
GARATEKE 12: 4
GAREN 9': 4
GATZAIZKIE 1: NOR-NORI 4-6
GATZAIZKIK 4-2/m/
GATZAIZKIN 4-2/f/
GATZAIZKIO 4-3
GATZAIZKIZU 4-5
GATZAIZKIZUE 4-5'
GENEZAKE 6: NORK-NOR 4-3
GENEZAKEEN 6': 4-3
GENEZAN 6: 4-3
GENIAKE 4: NORK-NOR-NORI 4-3-2/f/
GENIAKEEN 4': 4-3-2/f/
GENIAN 2: 4-3-2/m/

GENIEKE	4: 4-3-6
GENIEKEEN	4': 4-3-6
GENIEN	2: 4-3-6
GENIEZAAKE	6: 4-3-2/m/
GENIEZAAKEEN	6': 4-3-2/m/
GENIEZAAN	8: 4-3-2/m/
GENIEZAIEKE	6: 4-3-6
GENIEZAIEKEEN	6': 4-3-6
GENIEZAIEN	8: 4-3-6
GENIEZAIOKE	6: 4-3-3
GENIEZAIOKEEN	6': 4-3-3
GENIEZAION	8: 4-3-3
GENIEZANAKE	6: 4-3-2/f/
GENIEZANAKEEN	6': 4-3-2/f/
GENIEZANAN	8: 4-3-2/f/
GENIEZAZUEKE	6: 4-3-5'
GENIEZAZUEKEEN	6': 4-3-5'
GENIEZAZUEN	8: 4-3-5'
GENIEZAZUN	8: 4-3-5'
GENIEZAZUKE	6: 4-3-5
GENIEZAZUKEEN	6': 4-3-5
GENINAKE	4: 4-3-2/f/
GENINAKEEN	4': 4-3-2/f/
GENINAN	2: 4-3-2/f/
GENIOKE	4: 4-3-3
GENIOKEEN	4': 4-3-3
GENION	2: 4-3-3
GENITUEN	2: NORK-NOR 4-6
GENITUZKE	4: 4-6
GENITUZKEEN	4': 4-6
GENITZAKE	6: 4-6
GENITZAKEEN	6': 4-6
GENITZAN	8: 4-6
GENIZUEKE	4: NORK-NOR-NORI 4-3-5'
GENIZUEKEEN	4': 4-3-5'
GENIZUEN	2: 4-3-5'
GENIZUKE	4: 4-3-5
GENIZUKEEN	4': 4-3-5
GENIZUN	2: 4-3-5
GENKIZKIAKE	6: NOR-NORI 4:2/m/
GENKIZKIAKEEN	6': 4-2/m/
GENKIZKIAN	7: 4-2/m/
GENKIZKIEKE	6: 4-6
GENKIZKIEKEEN	6': 4-6
GENKIZKIEN	7: 4-6
GENKIZKINAKE	6: 4-2/f/
GENKIZKINAKEEN	6': 4-2/f/
GENKIZKINAN	7: 4-2/f/
GENKIZKIOKE	6: 4-3
GENKIZKIOKEEN	6': 4-3

GENKIZKION	7: 4-3
GENKIZKIZUEKE	6: 4-5'
GENKIZKIZUEKEEN	6': 4-5'
GENKIZKIZUEN	7: 4-5'
GENKIZKIZUKE	6: 4-5
GENKIZKIZUKEEN	6': 4-5
GENKIZKIZUN	7: 4-5
GENUEN	2: NORK-NOR 4-3
GENUKE	4: 4-3
GENUKEEN	4': 4-3
GINATEKE	4: NOR 4
GINATEKEEN	4': 4
GINEN	2: 4
GINTEZEN	8: 4
GINTEZKE	6: 4
GINTEZKEEN	6':4
GINTUAN	2: NOR-NORK 4-2/m/
GINTUEN	4-3
GINTUNAN	4-2/f/
GINTUZKE	4: 4-3
GINTUZKEAN	4': 4-2/m/
GINTUZKEEN	4': 4-3
GINTUZKEK	4: 4-2/m/
GINTUZKEN	4-2/f/
GINTUZKENAN	4': 4-2/f/
GINTUZKETE	4: 4-6
GINTUZKETEN	4': 4-6
GINTUZKEZU	4: 4-5
GINTUZKEZUN	4': 4-5
GINTUZKEZUE	4: 4-5'
GINTUZKEZUEN	4': 4-5'
GINTUZTEN	2: 4-6
GINTUZUEN	4-5'
GINTUZUN	4-5
GINTZAAN	8: 4-2/m/
GINTZAIZKIAKE	4: NOR-NORI 4-2/m/
GINTZAIZKIAKEEN	4': 4-2/m/
GINTZAIZKIAN	2: 4-2/m/
GINTZAIZKIEKE	4: 4-6
GINTZAIZKIEKEEN	4': 4-6
GINTZAIZKIEN	2: 4-6
GINTZAIZKINAKE	4: 4-2/f/
GINTZAIZKINAKEEN	4': 4-2/f/
GINTZAIZKINAN	2: 4-2/f/
GINTZAIZKIOKE	4: 4-3
GINTZAIZKIOKEEN	4': 4-3
GINTZAIZKION	2: 4-3
GINTZAIZKIZUEKE	4: 4-5'
GINTZAIZKIZUEKEEN	4': 4-5'
GINTZAIZKIZUEN	2: 4-5'

GINTZAIZKIZUKE	4: 4-5
GINTZAIZKIZUKEEN	4': 4-5
GINTZAIZKIZUN	2: 4-5
GINTZAKE	6: NOR-NORK 4-3
GINTZAKEEN	6': 4-3
GINTZAKEAN	6': 4-2/m/
GINTZAKEK	6: 4-2/m/
GINTZAKEN	6: 4-2/f/
GINTZAKENAN	6': 4-2/f/
GINTZAKETE	6: 4-6
GINTZAKETEN	6': 4-6
GINTZAKEZU	6: 4-5
GINTZAKEZUN	6': 4-5
GINTZAKEZUE	6: 4-5'
GINTZAKEZUEN	6': 4-5'
GINTZAN	8: 4-3
GINTZANAN	4-2/f/
GINTZATEN	4-6
GINTZAZUEN	4-5'
GINTZAZUN	4-5

HADI	9: NOR 2
HADIN	7: 2
HAITEKE	5: 2
HAIZ	1: 2
HAIZATEKE	12: 2
HAIZEN	9': 2
HAKIDAKE	5: NOR-NORI 2-1
HAKIDAN	7: 2-1
HAKIE	9: 2-6
HAKIEKE	5: 2-6
HAKIEN	7: 2-6
HAKIGU	9: 2-4
HAKIGUKE	5: 2-4
HAKIGUN	7: 2-4
HAKIO	9: 2-3
HAKIOKE	5: 2-3
HAKION	7: 2-3
HAKIT	9: 2-1
HATZAIE	1: 2-6
HATZAIGU	2-4
HATZAIO	2-3
HATZAIT	2-1
HAU	1: NOR-NORK 2-3
HAUGU	2-4
HAUKE	12: 2-3
HAUKEGU	2-4
HAUKET	2-1
HAUKETE	2-6

HAUT	1: 2-1
HAUTE	2-6
HAZADAN	7: 2-1
HAZAGUN	2-4
HAZAKE	5: 2-3
HAZAKEGU	2-4
HAZAKET	2-1
HAZAKETE	2-6
HAZAN	7: 2-3
HAZATEN	2-6
HENDIN	8: NOR 2
HENDIDAKE	6: NOR-NORI 2-1
HENKIDAKEEN	6': 2-1
HENKIDAN	8: 2-1
HENKIEKE	6: 2-6
HENKIEKEEN	6': 2-6
HENKIEN	8: 2-6
HENKIGUKE	6: 2-4
HENKIGUKEEN	6': 2-4
HENKIGUN	8: 2-4
HENKIOKE	6: 2-3
HENKOKEEN	6': 2-3
HENKION	8: 2-3
HEZAKE	6: NORK-NOR 2-3
HEZAKEEN	6': 2-3
HEZAN	8: 2-3
HIDAKE	4: NORK-NOR-NORI 2-3-1
HIDAKEEN	4': 2-3-1
HIDAN	2: 2-3-1
HIEKE	4: 2-3-6
HIEKEEN	4': 2-3-6
HIEN	2: 2-3-6
HIEZADAKE	6: 2-3-1
HIEZADAKEEN	6': 2-3-1
HIEZADAN	8: 2-3-1
HIEZAGUKE	6: 2-3-4
HIEZAGUKEEN	6': 2-3-4
HIEZAGUN	8: 2-3-4
HIEZAIEKE	6: 2-3-6
HIEZAIEKEEN	6': 2-3-6
HIEZAIEN	8: 2-3-6
HIEZAIOKE	6: 2-3-3
HIEZAIOKEEN	6': 2-3-3
HIEZAION	8: 2-3-3
HIGUKE	4: 2-3-4
HIGUKEEN	4': 2-3-4
HIGUN	2: 2-3-4
HINDUDAN	2: NOR-NORK 2-1
HINDUEN	2-6
HINDUGUN	2-4

HINDUKE	4: 2-3
HINDUKEDAN	4': 2-1
HINDUKEEN	4': 2-3
HINDUKEGU	4: 2-4
HINDUKEGUN	4': 2-4
HINDUKET	4: 2-1
HINDUKETE	4: 2-6
HINDUKETEN	4': 2-6
HINDUTEN	2: 2-6
HINTEKE	6: NOR 2
HINTEKEEN	6': 2
HINTZADAN	8: NOR-NORK 2-1
HINTZAGUN	2-4
HINTZAIDAKE	4: NOR-NORI 2-1
HINTZAIDAKEEN	4': 2-1
HINTZAIDAN	2: 2-1
HINTZAIEKE	4: 2-6
HINTZAIEKEEN	4': 2-6
HINTZAIEN	2: 2-6
HINTZAIGUKE	4: 2-4
HINTZAIGUKEEN	4': 2-4
HINTZAIGUN	2: 2-4
HINTZAIOKE	4: 2-3
HINTZAIOKEEN	4': 2-3
HINTZAION	2: 2-3
HINTZAKE	6: NOR-NORK 2-3
HINTZAKEDAN	6': 2-1
HINTZAKEEN	6': 2-3
HINTZAKEGU	6: 2-4
HINTZAKEGUN	6': 2-4
HINTZAKET	6: 2-1
HINTZAKETE	6: 2-6
HINTZAKETEN	6': 2-6
HINTZAN	8: 2-3
HINTZATEKE	4: NOR 2
HINTZATEKEEN	4': 2
HINTZATEN	8: NOR-NORK 2-6
HINTZEN	2: NOR 2
HIOKE	4: NORK-NOR-NORI 2-3-3
HIOKEEN	4': 2-3-3
HION	2: 2-3-3
HITUEN	2: NORK-NOR 2-6
HITUZKE	4: 2-6
HITUZKEEN	4': 2-6
HITZAKE	6: 2-6
HITZAKEEN	6': 2-6
HITZAN	8: 2-6
HUEN	2: 2-3
HUKE	4: 2-3
HUKEEN	4': 2-3

IEZADAK	9: NOR-NORI-NORK 3-1-2/m/
IEZADAN	3-1-2/f/
IEZADAZU	3-1-5
IEZADAZUE	3-1-5
IEZAGUK	3-4-2/m/
IEZAGUN	3-4-2/f/
IEZAGUZU	3-4-5
IEZAGUZUE	3-4-5'
IEZAIEK	3-4-2/m/
IEZAIEN	3-6-2/f/
IEZAIEZU	3-6-5
IEZAIEZUE	3-6-5'
IEZAIOK	3-3-2/m/
IEZAION	3-3-2/f/
IEZAIZU	3-3-5
IEZAIZUE	3-3-5'
ITZAK	9: NOR-NORK 6-2/m/
ITZAN	6-2/f/
ITZAZU	5-5
ITZAZUE	6-5'

LEDIN / ZEDIN	8: NOR 3
LEKIAKE	6: NOR-NORI 3-2/m/
LEKIDAKE	3-1
LEKIEKE	3-6
LEKIGUKE	3-4
LEKINAKE	3-2/f/
LEKIOKE	3-3
LEKIZKIAKE	6-2/m/
LEKIZKIDAKE	6-1
LEKIZKIEKE	6-6
LEKIZKIGUKE	6-4
LEKIZKINAKE	6-2/f/
LEKIZKIOKE	6-3
LEKIZKIZUEKE	6-5'
LEKIZKIZUKE	6-5
LEKIZUEKE	3-5'
LEKIZUKE	3-5
LEZAKE	6: NORK-NOR 3-3
LEZAKETE	3-6
LEZAN / ZEZAN	8: 3-3
LIAKE	4: NORK-NOR-NORI 3-3-2/m/
LIAKETE	6-3-2/m/
LIDAKE	3-3-1
LIDAKETE	6-3-1
LIEKE	3-3-6
LIEKETE	6-3-6
LIEZAAKE	6: 3-3-2/m/
LIEZAAKETE	6-3-2/m/

LIEZADAKE	3-3-1
LIEZADAKETE	6-3-1
LIEZAGUKE	3-3-4
LIEZAGUKETE	6-3-4
LIEZAIEKE	3-3-6
LIEZAIEKETE	6-3-6
LIEZAIOKE	3-3-3
LIEZAIOKETE	6-3-3
LIEZANAKE	3-3-2/f/
LIEZANAKETE	6-3-2/f/
LIEZAZUEKE	3-3-5'
LIEZAZUEKETE	6-3-5'
LIEZAZUKE	3-3-5
LIEZAZUKETE	6-3-5
LIGUKE	4: 3-3-4
LIGUKETE	6-3-4
LINAKE	3-3-2/f/
LINAKETE	6-3-2/f/
LIOKE	3-3-3
LIOKETE	6-3-3
LIRATEKE	4: NOR 6
LITEKE	6: 3
LITEZKE	6: 6
LITUZKE	4: NORK-NOR 6-3
LITUZKETE	6-6
LITZAIAKE	4: NOR-NORI 3-2/m/
LITZAIDAKE	3-1
LITZAIEKE	3-6
LITZAIGUKE	3-4
LITZAINAKE	3-2/f/
LITZAIOKE	3-3
LITZAIZKIAKE	6-2/m/
LITZAIZKIDAKE	6-1
LITZAIZKIEKE	6-6
LITZAIZKIGUKE	6-4
LITZAIZKINAKE	6-2/f/
LITZAIZKIOKE	6-3
LITZAIZKIZUEKE	6-5'
LITZAIZKIZUKE	6-5
LITZAIZUEKE	3-5'
LITZAIZUKE	3-5
LITZAKE	6: NORK-NOR 6-3
LITZAKETE	6-6
LITZATEKE	4: NOR 3
LIZUEKE	4: NORK-NOR-NORI 3-3-5'
LIZUEKETE	6-3-5'
LIZUKE	3-3-5
LIZUKETE	6-3-5
LUKE	4: NORK-NOR 3-3
LUKETE	3-6

NADIN	7: NOR 1
NAITEKE	5: 1
NAIZ	1: 1
NAIZATEKE	12: 1
NAKIAKE	5: NOR-NORI 1-2/m/
NAKIAN	7: 1-2/m/
NAKIEKE	5: 1-6
NAKIEN	7: 1-6
NAKINAKE	5: 1-2/f/
NAKINAN	7: 1-2/f/
NAKIOKE	5: 1-3
NAKION	7: 1-3
NAKIZUEKE	5: 1-5'
NAKIZUEN	7: 1-5'
NAKIZUKE	5: 1-5
NAKIZUN	7: 1-5
NATZAIE	1: 1-6
NATZAIK	1-2/m/
NATZAIN	1-2/f/
NATZAIO	1-3
NATZAIZU	1-5
NATZAIZUE	1-5'
NAU	1: NOR-NORK 1-3
NAUK	1-2/m/
NAUKE	12: 1-3
NAUKEK	1-2/m/
NAUKEN	1-2/f/
NAUKETE	1-6
NAUKEZU	1-5
NAUKEZUE	1-5'
NAUN	1: 1-2/f/
NAUTE	1-6
NAUZU	1-5
NAUZUE	1-5'
NAZA	9: 1-3
NAZAAN	7: 1-2/m/
NAZAK	9: 1-2/m/
NAZAKE	5: 1-3
NAZAKEK	1-2/m/
NAZAKEN	1-2/f/
NAZAKETE	1-6
NAZAKEZU	1-5
NAZAKEZUE	1-5'
NAZAN[1]	7: 1-3
NAZAN[2]	9: 1-2/f/
NAZANAN	7: 1-2/f/
NAZATE	9: 1-6
NAZATEN	7: 1-6
NAZAZU	9: 1-5
NAZAZUE	9: 1-5'

NAZAZUEN	7: 1-5'
NAZAZUN	7: 1-5
NENDIN	8: NOR 1
NENKIAKE	6: NOR-NORI 1-2/m/
NENKIAKEEN	6': 1-2/m/
NENKIAN	8: 1-2/m/
NENKIEKE	6: 1-6
NENKIEKEEN	6': 1-6
NENKIEN	8: 1-6
NENKINAKE	6: 1-2/f/
NENKINAKEEN	6': 1-2/f/
NENKINAN	8: 1-2/f/
NENKIOKE	6: 1-3
NENKIOKEEN	6': 1-3
NENKION	8: 1-3
NENKIZUEKE	6: -5'
NENKIZUEKEEN	6': 1-5'
NENKIZUEN	8: 1-5'
NENKIZUKE	6: 1-5
NENKIZUKEEN	6': 1-5
NENKIZUN	8: 1-5
NEZAKE	6: NORK-NOR 1-3
NEZAKEEN	6': 1-3
NEZAN	8: 1-3
NIAKE	4: NORK-NOR-NORI 1-3-2/m/
NIAKEEN	4': 1-3-2/m/
NIAN	2: 1-3-2/m/
NIEN	1-3-6
NIEKE	4: 1-3-6
NIEKEEN	4': 1-3-6
NIEZAAKE	6: 1-3-2/m/
NIEZAAKEEN	6': 1-3-2/m/
NIEZAAN	8: 1-3-2/m/
NIEZAIEKE	6: 1-3-6
NIEZAIEKEEN	6': 1-3-6
NIEZAIEN	8: 1-3-6
NIEZAIOKE	6: 1-3-3
NIEZAIOKEEN	6': 1-3-3
NIEZAION	8: 1-3-3
NIEZANAKE	6: 1-3-2/f/
NIEZANAKEEN	6': 1-3-2/f/
NIEZANAN	8: 1-3-2/f/
NIEZAZUEKE	6: 1-3-5'
NIEZAZUEKEEN	6': 1-3-5'
NIEZAZUEN	8: 1-3-5'
NIEZAZUKE	6: 1-3-5
NIEZAZUKEEN	6': 1-3-5
NIEZAZUN	8: 1-3-5
NINAKE	4: 1-3-2/f/
NINAKEEN	4': 1-3-2/f/

NINAN	2: 1-3-2/f/
NINDUAN	2: NOR-NORK 1-2/m/
NINDUEN	1-3
NINDUKE	4: 1-3
NINDUKEAN	4': 1-2/m/
NINDUKEEN	4': 1-3
NINDUKEK	4: 1-2/m/
NINDUKEN	: 1-2/f/
NINDUKENAN	4': 1-2/f/
NINDUKETE	4: 1-6
NINDUKETEN	4': 1-6
NINDUKEZU	4: 1-5
NINDUKEZUN	4': 1-5
NINDUKEZUE	4: 1-5
NINDUKEZUEN	4': 1-5'
NINDUNAN	2: 1-2/f/
NINDUTEN	1-6
NINDUZUEN	1-5'
NINDUZUN	1-5
NINTEKE	6: NOR 1
NINTEKEEN	6': 1
NINTZAAN	8: NOR-NORK 1-2/m/
NINTZAIAKE	4: NOR-NORI 1-2/m/
NINTZAIAKEEN	4': 1-2/m/
NINTZAIAN	2: 1-2/m/
NINTZAIEKE	4: 1-6
NINTZAIEKEEN	4': 1-6
NINTZAIEN	2: 1-6
NINTZAINAKE	4: 1-2/f/
NINTZAINAKEEN	4': 1-2/f/
NINTZAINAN	2: 1-2/f/
NINTZAIOKE	4: 1-3
NINTZAIOKEEN	4': 1-3
NINTZAION	2: 1-3
NINTZAIZUEKE	4: 1-5'
NINTZAIZUEKEEN	4': 1-5'
NINTZAIZUEN	2: 1-5'
NINTZAIZUKE	4: 1-5
NINTZAIZUKEEN	4': 1-5
NINTZAIZUN	2: 1-5
NINTZAKE	6: 1-2/m/
NINTZAKEAN	6': 1-2/m/
NITZAKEEN	6': 1-2/f/
NINTZAKEK	6: 1-2/m/
NINTZAKEN	: 1-2/f/
NINTZAKENAN	6': 1-2/f/
NINTZAKETE	6: 1-6
NINTZAKETEN	6': 1-6
NINTZAKEZU	6: NOR-NORK 1-5
NINTZAKEZUN	6': 1-5

NINTZAKEZUE	6: 1-5'
NINTZAKEZUEN	6': 1-5
NINTZAN	8: 1-3
NINTZANAN	: 1-2/f/
NINTZATEKE	4: NOR 1
NINTZATEKEEN	4': 1
NINTZATEN	8: NOR-NORK 1-6
NINTZAZUEN	1-5'
NINTZAZUN	1-5
NINTZEN	2: NOR1
NIOKE	4: NORK-NOR-NORI 1-3-3
NIOKEEN	4': 1-3-3
NION	2: 1-3-3
NITUEN	2: NORK-NOR 1-6
NITUZKE	4: 1-6
NITUZKEEN	4': 1-6
NITZAKE	6: 1-6
NITZAKEEN	6': 1-6
NITZAN	8: 1-6
NIZUEKE	4: NORK-NOR-NORI 1-3-5'
NIZUEKEEN	4': 1-3-5'
NIZUEN	2: 1-3-5'
NIZUKE	4: 1-3-5
NIZUKEEN	4': 1-3-5
NIZUN	2: 1-3-5
NUEN	2: NORK-NOR 1-3
NUKE	4: 1-3
NUKEEN	4': 1-3

ZAIE	1: NOR-NORI 3-6
ZAIGU	3-4
ZAIK	3-2/m/
ZAIN	3-2/f/
ZAIO	3-3
ZAIT	3-1
ZAITEZ	9: NOR 5
ZAITEZEN	7: 5
ZAITEZKE	5: 5
ZAITEZKETE	5'
ZAITEZTE	9: 5'
ZAITEZTEN	7: 5'
ZAITU	1: NOR-NORK 5-3
ZAITUGU	5-4
ZAITUT	5-1
ZAITUZKE	12: 5-3
ZAITUZKEGU	5-4
ZAITUZKET	5-1
ZAITUZKETE[1]	5-6
ZAITUZKETE[2]	5'-3

ZAITUZKETEGU	5'-4
ZAITUZKETET	5'-1
ZAITUZKETE(TE)	5'-6
ZAITUZTE[1]	1: 5-6
ZAITUZTE[2]	5'-3
ZAITUZTEGU	5'-4
ZAITUZTET	5'-1
ZAITUZTE(TE)	5'-6
ZAITZADAN	7: 5-1
ZAITZAGUN	5-4
ZAITZAKE	5: 5-3
ZAITZAKET	5-1
ZAITZAKETE[1]	5-6
ZAITZAKETE[2]	5'-3
ZAITZAKEGU	5-4
ZAITZAKETEGU	5'-4
ZAITZAKETET	5'-1
ZAITZAKETE/TE/	5'-6
ZAITZAN	7: 5-3
ZAITZATEDAN	5'-1
ZAITZATEGUN	5'-4
ZAITZATEN[1]	5-6
ZAITZATEN[2]	5'-3
ZAITZATE/TE/N	5'-6
ZAIZKIE	1: NOR-NORI 6-6
ZAIZKIGU	6-4
ZAIZKIK	6-2/m/
ZAIZKIN	6-2/f/
ZAIZKIO	6-3
ZAIZKIT	6-1
ZAIZKIZU	6-5
ZAIZKIZUE	6-5'
ZAIZU	3-5
ZAIZUE	3-5'
ZAKIZKIDAKE	5: 5-1
ZAKIZKIDAKETE	5'-1
ZAKIZKIDAN	7: 5-1
ZAKIZKIDATE	9: 5'-1
ZAKIZKIDATEN	7: 5'-1
ZAKIZKIE	9: 5-6
ZAKIZKIEKE	5: 5-6
ZAKIZKIEKETE	5'-6
ZAKIZKIEN	7: 5-6
ZAKIZKIETE	9: 5'-6
ZAKIZKIETEN	7: 5'-6
ZAKIZKIGU	9: 5-4
ZAKIZKIGUKE	5: 5'-4
ZAKIZKIGUKETE	5'-4
ZAKIZKIGUN	7: 5-4
ZAKIZKIGUTE	9: 5'-4

ZAKIZKIGUTEN	7: 5'-4
ZAKIZKIO	9: 5-3
ZAKIZKIOKE	5: 5-3
ZAKIZKIOKETE	5'-3
ZAKIZKION	7: 5-3
ZAKIZKIOTE	9: 5'-3
ZAKIZKIOTEN	7: 5'-3
ZAKIZKIT	9: 5'-1
ZARA	1: NOR 5
ZARATEKE	12: 5
ZARATEKETE	5'
ZAREN	9': 5
ZARETE	1: 5'
ZARETEN	9': 5'
ZATEKEEN	4': 3
ZATZAIZKIDATE	1: NOR-NORI 5'-1
ZATZAIZKIE	5-6
ZATZAIZKIETE	5'-6
ZATZAIZKIGU	5-4
ZATZAIZKIGUTE	5'-4
ZATZAIZKIO	5-3
ZATZAIZKIOTE	5'-3
ZATZAIZKIT	5-1
ZEDIN / LEDIN	8: NOR 3
ZEKIAKEEN	6': NOR-NORI 3-2/m/
ZEKIAN	8: 3-2/m/
ZEKIDAKEEN	6': 3-1
ZEKIDAN	8: 3-1
ZEKIEKEEN	6': 3-6
ZEKIEN	8: 3-6
ZEKIGUKEEN	6': 3-4
ZEKIGUN	8: 3-4
ZEKINAKEEN	6': 3-2/f/
ZEKINAN	8: 3-2/f/
ZEKIOKEEN	6': 3-3
ZEKION	8: 3-3
ZEKIZKIAKEEN	6': 3-2/m/
ZEKIZKIAN	8: 6-2/m/
ZEKIZKIDAKEEN	6': 6-1
ZEKIZKIDAN	8: 6-1
ZEKIZKIEKEEN	6': 6-6
ZEKIZKIEN	8: 6-6
ZEKIZKIGUKEEN	6': 6-4
ZEKIZKIGUN	8: 6-4
ZEKIZKINAKEEN	6': 6-2/f/
ZEKIZKINAN	8: 6-2/f/
ZEKIZKIOKEEN	6': 6-3
ZEKIZKION	8: 6-3
ZEKIZKIZUEKEEN	6': 6-5'
ZEKIZKIZUEN	8: 6-5'

ZEKIZKIZUKEEN	6': 6-5
ZEKIZKIZUN	8: 6-5
ZEKIZUEKEEN	6': 3-5'
ZEKIZUEN	8: 3-5'
ZEKIZUKEEN	6': 3-5
ZEKIZUN	8: 3-5
ZEN	2: NOR 3
ZENEZAKE	6: NORK-NOR 5-3
ZENEZAKEEN	6' 5-3
ZENEZAKETE	6: 5'-3
ZENEZAKETEN	6': 5'-3
ZENEZAN	8: 5-3
ZENEZATEN	5'-3
ZENIDAKE	4: NORK-NOR-NORI 5-3-1
ZENIDAKEEN	4': 5-3-1
ZENIDAKETE	4: 5'-3-1
ZENIDAKETEN	4': 5'-3-1
ZENIDAN	2: 5-3-1
ZENIDATEN	5'-3-1
ZENIEKE	4: 5-3-6
ZENIEKEEN	4': 5-3-6
ZENIEKETE	4: 5'-3-6
ZENIEKETEN	4': 5'-3-6
ZENIEN	2: 5-3-6
ZENIETEN	5'-3-6
ZENIEZADAKE	6: 5-3-1
ZENIEZADAKEEN	6': 5-3-1
ZENIEZADAKETE	6: 5'-3-1
ZENIEZADAKETEN	6': 5'-3-1
ZENIEZADAN	8: 5-3-1
ZENIEZADATEN	5'-3-1
ZENIEZAGUKE	6: 5-3-4
ZENIEZAGUKEEN	6': 5-3-4
ZENIEZAGUKETE	6: 5'-3-4
ZENIEZAGUKETEN	6': 5'-3-4
ZENIEZAGUN	8: 5-3-4
ZENIEZAGUTEN	5'-3-4
ZENIEZAIEKE	6: 5-3-6
ZENIEZAIEKEEN	6': 5-3-6
ZENIEZAIEKETE	6: 5'-3-6
ZENIEZAIEKETEN	6': 5'-3-6
ZENIEZAIEN	8: 5-3-6
ZENIEZAIETEN	5'-3-6
ZENIEZAIOKE	6: 5-3-3
ZENIEZAIOKEEN	6': 5-3-3
ZENIEZAIOKETE	6: 5'-3-3
ZENIEZAIOKETEN	6': 5'-3-3
ZENIEZAION	8: 5-3-3
ZENIEZAIOTEN	5'-3-3
ZENIGUKE	4: 5-3-4

ZENIGUKEEN	4': 5-3-4
ZENIGUKETE	4: 5'-3-4
ZENIGUKETEN	4': 5'-3-4
ZENIGUN	2: 5-3-4
ZENIGUTEN	5'-3-4
ZENIOKE	4: 5-3-3
ZENIOKEEN	4': 5-3-3
ZENIOKETE	4: 5'-3-3
ZENIOKETEN	4': 5'-3-3
ZENION	2: 5-3-3
ZENIOTEN	5'-3-3
ZENITUEN	2: NORK-NOR 5-6
ZENITUZKE	4: 5-6
ZENITUZKEEN	4': 5-6
ZENITUZKETE	4: 5'-6
ZENITUZKETEN	4': 5'-6
ZENITUZTEN	2: 5'-6
ZENITZAKE	6: 5-6
ZENITZAKEEN	6': 5-6
ZENITZAKETE	6: 5'-6
ZENITZAKETEN	6': 5'-6
ZENITZAN	8: 5-6
ZENITZATEN	5'-6
ZENKIZKIDAKE	6: NOR-NORI 5-1
ZENKIZKIDAKEEN	6': 5-1
ZENKIZKIDAKETE	6: 5'-1
ZENKIZKIDAKETEN	6': 5'-1
ZENKIZKIDAN	8: 5-1
ZENKIZKIDATEN	5'-1
ZENKIZKIEKE	6: 5-6
ZENKIZKIEKEEN	6': 5-6
ZENKIZKIEKETE	6: 5'-6
ZENKIZKIEKETEN	6': 5'-6
ZENKIZKIEN	8: 5-6
ZENKIZKIETEN	5'-6
ZENKIZKIGUKE	6: 5-4
ZENKIZKIGUKEEN	6': 5-4
ZENKIZKIGUKETE	6: 5'-4
ZENKIZKIGUKETEN	6': 5'-4
ZENKIZKIGUN	8: 5-4
ZENKIZKIGUTEN	5'-4
ZENKIZKIOKE	6: 5-3
ZENKIZKIOKEEN	6': 5-3
ZENKIZKIOKETE	6: 5'-3
ZENKIZKIOKETEN	6': 5'-3
ZENKIZKION	8: 5-3
ZENKIZKIOTEN	4': 5'-3
ZENUEN	2: NORK-NOR 5-3
ZENUKE	4: 5-3
ZENUKEEN	4': 5-3

ZENUKETE	4: 5'-3
ZENUKETEN	5': 5'-3
ZENUTEN	2: 5'-3
ZEZAKEEN	6': 3-3
ZEZAKETEN	6-3
ZEZAN / LEZAN	8: 3-3
ZEZATEN	6-3
ZIAKEEN	4': NORK-NOR-NORI 3-3-2/m/
ZIAKETEN	6-3-2/m/
ZIAN	2: 3-3-2/m/
ZIATEN	6-3-2/m/
ZIDAKEEN	4': 3-3-1
ZIDAKETEN	6-3-1
ZIDAN	2: 3-3-1
ZIDATEN	6-3-1
ZIEKEEN	4': 3-3-6
ZIEKETEN	6-3-6
ZIEN	2: 3-3-6
ZIETEN	6-3-6
ZIEZAAKEEN	6': 3-3-2/m/
ZIEZAAKETEN	6-3-2/m/
ZIEZAAN	8: 3-3-2/m/
ZIEZAATEN	6-3-2/m/
ZIEZADAKEEN	6': 3-3-1
ZIEZADAKETEN	6-3-1
ZIEZADAN	8: 3-3-1
ZIEZADATEN	6-3-1
ZIEZAGUKEEN	6': 3-3-4
ZIEZAGUKETEN	6-3-4
ZIEZAGUN	8: 3-3-4
ZIEZAGUTEN	6-3-4
ZIEZAIEKEEN	6': 3-3-6
ZIEZAIEKETEN	6-3-6
ZIEZAIEN	8: 3-3-6
ZIEZAIETEN	6-3-6
ZIEZAIOKEEN	6': 3-3-3
ZIEZAIOKETEN	6-3-3
ZIEZAION	8: 3-3-3
ZIEZATOTEN	6-3-3
ZIEZANAKEEN	6': 3-3-2/f/
ZIEZANAKETEN	6-3-2/f/
ZIEZANAN	8: 3-3-2/f/
ZIEZANATEN	6-3-2/f/
ZIEZAZUEKEEN	6': 3-3-5'
ZIEZAZUEKETEN	6-3-5'
ZIEZAZUEN	8: 3-3-5'
ZIEZAZUETEN	6-3-5'
ZIEZAZUKEEN	6': 3-3-5
ZIEZAZUKETEN	6-3-5
ZIEZAZUN	8: 3-3-5

ZIEZAZUTEN	6-3-5
ZIGUKEEN	4': 3-3-4
ZIGUKETEN	6-3-4
ZIGUN	2: 3-3-4
ZIGUTEN	6-3-4
ZINAKEEN	4': 3-3-2/f/
ZINAKETEN	6-3-2/f/
ZINAN	2: 3-3-2/f/
ZINATEKE	4: NOR 5
ZINATEKEEN	4': 5
ZINATEKETE	4: 5'
ZINATEKETEN	4': 5'
ZINATEN	2: NORK-NOR-NORI 6-3-2/f/
ZINEN	2: NOR 5
ZINETEN	5'
ZINTEZEN	8: 5
ZINTEZKE	6: 5
ZINTEZKEEN	6': 5
ZINTEZKETE	6: 5'
ZINTEZKETEEN	6': 5'
ZINTEZTEN	8: 5'
ZINTUDAN	2: NOR-NORK 5-1
ZINTUEN	5-6
ZINTUGUN	2: NOR-NORK 5-4
ZINTUZKE	4: 5-3
ZINTUZKEDAN	4': 5-1
ZINTUZKEEN	4': 5-3
ZINTUZKEGU	4: 5-4
ZINTUZKEGUN	4': 5-4
ZINTUZKET	4: 5-1
ZINTUZKETE[1]	4: 5-6
ZINTUZKETE[2]	4: 5'-3
ZINTUZKETEDAN	4' 5'-1
ZINTUZKETEGU	4: 5'-4
ZINTUZKETEGUN	4': 5'-4
ZINTUZKETEN[1]	4': 5-6
ZINTUZKETEN[2]	4': 5'-3
ZINTUZKETET	4: 5'-1
ZINTUZKETE/TE/	4: 5'-6
ZINTUZKETE/TE/N	4': 5'-6
ZINTUZTEDAN	2: 5'-1
ZINTUZTEGUN	5'-4
ZINTUZTEN[1]	5-6
ZINTUZTEN[2]	5'-3
ZINTUZTE(TE)N	5': 6
ZINTZADAN	8: 5-1
ZINTZAGUN	5-4
ZINTZAIZKIDAKE	4: NOR-NORI 5-1
ZINTZAIZKIDAKEEN	4': 5-1
ZINTZAIZKIDAKETE	4: 5'-1

ZINTZAIZKIDAKETEN	4': 5'-1
ZINTZAIZKIDAN	2: 5-1
ZINTZAIZKIDATEN	5'-1
ZINTZAIZKIEKE	4: 5-6
ZINTZAIZKIEKEEN	4': 5-6
ZINTZAIZKIEKETE	4: 5'-6
ZINTZAIZKIEKETEN	4': 5'-6
ZINTZAIZKIEN	2: 5-6
ZINTZAIZKIETEN	5'-6
ZINTZAIZKIGUKE	4: 5-4
ZINTZAIZKIGUKEEN	4': 5-4
ZINTZAIZKIGUKETE	4: 5'-4
ZINTZAIZKIGUKETEN	4': 5'-4
ZINTZAIZKIGUN	2: 5-4
ZINTZAIZKIGUTEN	5'-4
ZINTZAIZKIOKE	4: 5-3
ZINTZAIZKIOKEEN	4': 5-3
ZINTZAIZKION	2: 5-3
ZINTZAIZKIOTEN	5'-3
ZINTZAIZKIOKETE	4: 5'-3
ZINTZAIZKIOKETEN	4': 5'-3
ZINTZAKE	6: NOR-NORK 5-3
ZINTZAKEDAN	6':5-1
ZINTZAKEEN	6': 5'-3
ZINTZAKEGU	6: 5-4
ZINTZAKEGUN	6': 5-4
ZINTZAKET	6: 5-1
ZINTZAKETE[1]	5-6
ZINTZAKETE[2]	5'-3
ZINTZAKETEDAN	6': 5'-1
ZINTZAKETEGU	6: 5'-4
ZINTZAKETEGUN	6': 5'-4
ZINTZAKETEN[1]	5-6
ZINTZAKETEN[2]	5'-3
ZINTZAKETET	6: 5'-1
ZINTZAKETE/TE/	5'-6
ZINTZAKETE/TE/N	6': 5'-6
ZINTZAN	8: 5-3
ZINTZATEDAN	5'-1
ZINTZATEGUN	5'-4
ZINTZATEN[1]	5-6
ZINTZATEN[2]	5'-3
ZINTZATE/TE/N	5'-6
ZIOKEEN	4': NORK-NOR-NORI 3-3-3
ZIOKETEN	6-3-3
ZION	2: 3-3-3
ZIOTEN	6-3-3
ZIRATEKEEN	4': NOR 6
ZIREN	2: 6
ZITEKEEN	6': 3

ZITEZEN	8: 6
ZITEZKEEN	6': 6
ZITUEN	2: NORK-NOR 3-6
ZITUZKEEN	4': 3-6
ZITUZKETEN	6-6
ZITUZTEN	2: 6-6
ZITZAIAKEEN	4': NOR-NORI 3-2/m/
ZITZAIAN	2: 3-2/m/
ZITZAIDAKEEN	4': 3-1
ZITZAIDAN	2: 3-1
ZITZAIEKEEN	4': 3-6
ZITZAIEN	2: 3-6
ZITZAIGUKEEN	4': 3-4
ZITZAIGUN	2: 4-3
ZITZAINAKEEN	4': 3-2/f/
ZITZAINAN	2: 3-2/f/
ZITZAIOKEEN	4': 3-3
ZITZAION	2: 3-3
ZITZAIZKIAKEEN	4': 6-2/m/
ZITZAIZKIAN	2: 6-2/m/
ZITZAIZKIDAKEEN	4': 6-1
ZINTZAIZKIDAN	2: 6-1
ZITZAIZKIEKEEN	4': 6-6
ZITZAIZKIEN	2: 6-6
ZITZAIZKIGUKEEN	4': 6-4
ZITZAIZKIGUN	2: 6-4
ZITZAIZKINAKEEN	4': 6-2/f/
ZITZAIZKINAN	2: 6-2/f/
ZITZAIZKIOKEEN	4': 6-3
ZINTZAIZKION	2: 6-3
ZITZAIZKIZUEKEEN	4': 6-5'
ZITZAIZKIZUEN	2: 6-5'
ZITZAIZKIZUKEEN	4': 6-5
ZINTZAIZKIZUN	2: 6-5
ZINTZAIZUEKEEN	4': 3-5'
ZINTZAIZUEN	2: 3-5'
ZITZAIZUKEEN	4': 3-5
ZITZAIZUN	2: 3-5
ZITZAKEEN	6': NORK-NOR 3-6
ZITZAKETEN	6-6
ZITZAN	8: 3-6
ZITZATEN	6-6
ZIZUEKEEN	4': NORK-NOR-NORI 3-5-5'
ZIZUEKETEN	6-3-5'
ZIZUEN	2: 3-3-5'
ZIZUETEN	6-3-5'
ZIZUKEEN	4': 3-3-5
ZIZUKETEN	6-3-5
ZIZUN	3-3-5
ZIZUTEN	6-3-5

ZUEN	2: NORK-NOR 3-3
ZUKEEN	4': 3-3
ZUKETEN	6-3
ZUTEN	2: 6-3

ZUBEROAKO EUSKALKIAREN, BASABURUKO MOTAZ, OHAR BATZU

Txomin Peillen

Ihizeaz ikerlan bat egiten ari naizelarik eta bildutako zinten entzutean, gaurko zuberoeraren bilakaera zertan den erakutsi nahi nuke. Badakit nolako mugak ditudan, beharbada ihizlari batek edo bestek, bere euskal jakitate guzia ematen saiatu da eta lagunekin hitzegitean ez du hañ "ongi" hitzegiten. Dena den, beren pasioa aipatzean eta berotzean, erderakada, birau ta guzti bildu ditut, benetako hizketa arruntera irixteraino. Neri ere zinta horiek asko erakatsi didate, adiskide eta batzuk ahaide ditudan horien entzuteak.

1. Diptongoak. Pettarreko (Zuberoa beherako) euskaldunak diptongoen etsaiak dira, eta kutsu hori noraino Basabürüra (Zuberoako mendietara) sartu den ikusiz, hiru kasu arkitu ditut, lehenik auzotegi batean galtzen dena, bigarrenik prisaka hitzegitean galtzen dena; hirugarrenik gal zorian daudenak.

Lehen kasua Santa Graziko Xenta auzotegian entzuten da eta Salaber familiako ihizlariei bildu diet, alegia "ia", "i" bihurtzea, *khanbitü*, khanbiatü orokorraren ordez, "ie", "i" bihurtzea, *Berritx* (etxe izena), Berrietx-en ordez azken hau orain arte Salaberri etxaldean baizik ezdut entzun.

Bigarrena, denen artean entzun dut, beharbada gehiago Ligiko kharrikan eta Ligiko basa bazterretan bizi diren bi lehengusuen ahoan, Santa Grazikoen artean gutienik; halaxe "ia" "i" bihurtzen da, *ordin, bestin, khantin* prisaka hitzegitean; baina lasaiki egitean, *ordian, bestian, khantian.* Halaz ere adiektibu eta adberbio erabilienetan ikusten da aldaketa hori, bestelan kasi beti *oihanian, bortian, kanpoan* entzuten da. Halaz ere aditzetan ere beitzianen ordez *beitzin* entzuten da. Beraz "ia" hobeki kontserbatzen da hitzen erditan azkenean baino, indar txipienaren legea betez; berdin hastapenean, bokal arteko "r" galtzearekin sortu diptongoak eta triptongoak zaintzen dira: erauntsi, *eauntsi* irakatsi, *iakatsi* ahoskatzen dira, beste aldaketarik gabe.

Prisaka hitzegitean ere, gehienetan, salbu gorago ikusi kasuetan, "ie" ez da galtzen ez erditan ez, azkenetan, beti *badie, balie* bildu dut.

Laster mintzatzean ere hastapeneko eta azkeneko "ua" ez da aldatzen: *uata, uano* (orano), *bahua, otsua, ollua,* baina erditan "ua" "u" laburtzen da,

hirugarren kasuan gaude, alegia beti eta mintzazale guztien artean; *baduk* (baduak), *badutzü* (baduatzü), *jun* (juan). Azken adibide horretan oraino Santa Grazin batzük *juan* diote, baina ez Ligin eta Larrañan gure izeba zahar bat —duela hogei bat urte hila— *juan* esale azkena izan da. Hirugarren kasu horien artean batzuk beren diakronia daukate hots giza bizitzaren diakronika neurria; gaztaroan euskara ikasten nebilenean, zaharrek *erranen deiot, erranen deiozü* zioten, orain nere adinekoek, *erranen diot, erranen diozü* erabiltzen ditugu eta gazteen artean, baita aspaldixkan laster hitzegitean, *erranen dot, erranen dozü,* eta *erranen do* ere erabiltzen zirenak, arruntak bilakatu dira. Beraz oraindik Ziberoan hiru fonetika etapak ediren litezke "eio", "io", "o", adin bakoitzak, belaunaldi bakoitzak bere legea jarraikiz.

Beraz oraindik diptongoen mailan, Pettarreko kutsua ez da osoki Basabürüko fonetikaren galtzera heldu, salbü eta "ua" erditan dagoenarentzat eta "ia" azkeneangoa bokal bihurtuz.

2. Santa Graziko euskara zaharragoa.

Nahiz orain Santa Graziko gazteek zuberoera orokorra erabili forma zahar batzu kontserbatu dira, zintetan entzuten direnak: *hixtoria, hüskara* (beste herritan, ixtoria, üskara), berdin *juan* batzutan, *ibili* beti (ebili, beste herritan). Salaberriko etxekandere zaharrak *ere* dio (ee, beste herritan); Santa Grazin ihizlariek eta besteek ere *erhi* (ehi, beste herritan), herri horretan ere "ia" diptongoa hobeki gorde dute, bai eta beste herritan zaharragoek.

3. Frantses erdararen kutsua?

Mintzazale guziek frantsesa badakite eta nahikoa ongi, halaz ere ez dira beti erdal kutsuaz konturatzen; batzutan esandako erdal hitz edo esaera euskarara itzultzen dute, baina askotan eskolan ikasitako erdal gramatikaren ereduz, hitzegiten dute eta ni galderen egilea kutsatzen; huna erdal ereduko esaldiak.

Egiten zitieia ere lehen trapak...
Ils faisaient aussi autrefois des trappes
Ezarten ginia sofre
Nous mettions du soufre.
Laket nüzü ihizekan (iritzi aditza ote?)
Je me plais à la chasse.

Hiztegi arruntean ere erdal hitzak aldatu gabe azaltzen dira eta ez ditzakegu mailegu bezala onar; batzutan erdal hitz hori askotan atseginekin edo errepikatzen da eta mintzazale baten ahoan frantsesa ondo dakiala erakusteko esan dezakegu, gure sendikoa izanki ongi ezagutzen baitugu, eta nahiago baitzukean frantsesez erantzun. Huna batzu, noizean euskal ordain arruntik gabe:

"garde chasse"a batek; *garda,* besteek, "invité" "adjudicataire".

"nuisible" batek, *ogenegile, gaixkigile* besteek; "borne".

"braconnier", "chevrotine" "ouverture générale" (baita *zabaltzia* ere) "fermeture générale" (baita *zerratzia* ere).

"plan de chasse"a, "solitaire"-ak (baita *orots zaharrak* ere).

"degat eta dégât" (baita *gaixki, desgarraje* ere), "rembourse-atzen".

"protégé" "perfectionné" "jumelle" "gibier" (behin, bestelan *ihize*) "duvet" "squelette" "région" "secteur", "limité", "filet".

Hemen ikusten dugu gure diglosiaren iturri nagusia administralgoako hizkuntza dela eta garden mintzaira frantsesa dela. Baina erdi lege-hizkera horrez kanpo, gaztenen artean frantses esaldi asko entzuten da:

"d'ailleurs" "en principe", "souvenir" "attention!" "revue' "exclusivité" "lampe-électrique" "coupe" "à peu prés".

Bearnesetikako mailegu zaharrak ere, askotan erabiltzen direnak badira "prefosta" (noski), "süstut" (oroz gañ) "tutafet" (osoki) piju (etxe-uso). Gaztelaniazko "lleba" "bixta" eta birauak.

4. Zenbakien erabilera.

Euskaraz esaten dira kiloak, "lautanhogei" "berrogei" "ehün eta sei", kantitateak ere "hoitamar basahüntz" "hirutangogei ürzo", baina kartuxen kalibro arentzat zaharrenak, anaie gehienak dio, "hamaseia" "hogeia" eta gazteenak "douze" ia; urthegün gehienak frantsesez "soixante sept" a, "soixante dix sept"a, baina "diala hogei urthe". Berdin abiadureen adierazteko frantsesa "soixante-dix à l'heure".

5. Elebitasuna.

Bi hizkuntzak aski ondo menderatzen duenak, bi mintzairatan emaiten ditu izenak.

sathurdina edo mulot; *ezkür-sagü* edo campagnol multiplié par vingt edo *hogeietakoa*

6. Hierarakia

Jenteen gogoan zerbaiten baloratzeko joskerek aditza dute tresna, zuberoerazko egitura berezirik eztago; iparraldean entzuten direnak baditugu; alegia aditz laguntzailea alderantziz jartzea:

ordian dük jiten, gaiaz tük kurritzen ihize horiek,

gisa berean, *behar* eta *nahi* -rekin, alde batetik alderantziz jartzea ... *behar dik egin, behar dik ezari, ezari, behar zia goizik jeikhi* baita "aholku hizketan" agintekera bezala erabiltzen da perpaus haseran: *ezarten dük lürra, egiten die bai zum(b)ait lekhütan.*

Behar dik segür izan, behar dizü errespetatü. Behar dizü jakin. Behar diagü bildü hartz hori. Behar ziozü ützi.

Naski "elemento inquirido"ren balorapen egitura badugu zuberoeraz: *hura dük lehena, mezperatik juaiten güntia ihizera* baina gehienetan, gorago ikusi dugun aditz-laguntzailearen alderanzketa, erabiltzenago dugu.

7. Deskribapen motak

Aldiaren, garaiaren deskribaketa (aditza haseran ipiñita)

:Diala hogei urte. Badik aspaldi.

Aldearen, espazioaren deskribaketa, gertaerena

:Badie orok basa ürrin bat

:Bazütia larrü bilzaliak

:Batük espreseko arrathu phozuak

Bazütia espreseko zephoak.

Egitura horretan, ba/izan edo ukan, nahiz ez/izan edo ukan, guti/izan edo ukan esaldia haseran ipintzen da. Ez ote da erdararen aspaldiko eragina?

Iritzizko aditzak

Perpaus haseran:

Uste dit ere hartza.... Erran neizün, bürian...
Nahiago dit arma baten sariarekin...
Nahiago'tie hebenkoak begiratü

* * *

8. Hiztegietan arkitzen ez diren hitzak:

Akaballosa: ihize handiaren zerratzea.
Aidekagia: airera usoa tiratzeko lekua.
Apeumahañ: apeuaren azpian dagoen mahaia.
Apistu: frantsesetik bearnesaren bitartez, "arme à piston".
Arkhara: basahuntzaren eme beroaldia (ardiarena ere).
Armusa: jotzearekin txinpartak botatzen dituen gauza "amorce".
Arrathu-maillü: garratoina hiltzeko mailua.

Balesta: sator zepo.
Banda: iskaleren, zubien maila "barreau d'échelle".
Bixarro: larrü ihize txipiena, baliatzen eztena "loir".
Bixta: usategiko bixta, aurrean dauden zuhaitz buruak moztuz egin ditekena, usoak heltzen ikusteko.
Bortü-haxeri: mendi goienetako haxeri arre, "renard argenté".

Bortha: ihize txipien zulo sarrera "entrée de terrier".

Ezkür-sagü: gehienetan oihanetan ta belardietan bizi den sagua "campagnol".

Farranga: ihize baten biloan ikusten diren kolore marra, txingola luzeak, kolore desberdinekoak.

Gahixka: haxeriaren oñaze ta min marraka.
Gaio: egur borobil.

Harrarte: harri puxkatuz estalitako lekua, "pierrier".
Harreskaler: bide batean berez egindako harri eskalera.
Harripe: harrazpi, izkutaleku.
Hartzhabia: hartzak egindako kabia.
Hartz pata: ez da esaten aztaparra beste ihizeendako bezala, baina *pata* zakurrentzat egiten den gisa.
Harzingla: harkaitz piñaren horma kurritzen den bide txigor hestua.
Haxeri gorri (ikus Naba haxeri): zelaietako hazeria "renard roux".
Haxeri hütsa: azeria harrapatzeko kutxa "piège à renard" vivant" haxeria bizirik hatzemaitekoa.
Haxeri herresta: animale hil bat narrasta-azeriaren *xendan* (bidean)— pasarazten da eta gero dilindan ipintzen; "traînée de renard".
Hotero: zakurzañ, ihizorzañ. *Hüllankagia:* hurbiltzez ihizean aritzeko lekuak. *Hur-arrathu:* sudurluzedun ur garratoina "desman".
Hur maillü: zarrrata egiteko ur mailua.
Hür: zakurraren zaunka txipi luzea.

Ihize zabaltze: Ihizearen irekitzeko lehen eguna.
Ihize zerratze: Ihizearen azken eguna.

Jenetia: "genette".

Kabanakagia: uso kabanak egiten diren lekuak kabanakagiak dira.
Karga estalgi: zaldi, mando ta besteen bizkar ezarritako zama guziak, euriaren azolbean jartzeko erabiltzen zen larrua.
Kharrikünе: etxe multso batek, kale txipiena konpontzen duten lekua.

Lleba: phallota, uso-pala eusteko atxikitzeko sardea.
Lühin: lur gorria, bilusia.

Marradüra: lur azpiko "ziloen" zuloen marra.
Martina: "martre".

Mendi-gathü: ez da basagatua, baina etxe-gatu basaki bizi dena ta heren humeak "chat haret".

Nabastürik: leku batetara etortzera ohitua.

Ogara, ogaraka: larrü ihize txipien eme beroaldia (zakurrena ere).
Ogenegile: kaltegile, kaltegarri.
Oheaitzineko: ohe-aurrean lurrean ipintzen den larru edo oihala.
Orroko: orroa handia, arrama.
Otsozañ: otsoen gandik abereak zaintzea, eta abere zaina.

Poslari: posta batean dagoen gizona.
Posta: ihizlariaren gordeleku, izkutaleku, baita ihizea igaro arte utzi behar ez duen lekua.

Sarekagia: uso sareak ipintzeko tokia.

Thirabide: tirabide.
Trapa: larrü ihize txipiak harri baten pisuaz zapalduz hiltzeko zepoa.
Tzakürdün: zakur jabe, ihizor jabe.

Urzokagia: usoa ihizkatzeko edozein toki, ürzokagia.

Xenda: ihizearen bidea "coulée".

Zañpe: zuhaitz zañazpi.
Zañarte: zuhaitz herro, zañak lur azalean daudenean, tartean dauden zuloak, oiñez ibiltzeko oztopo direlarik.

Ikusten denez ehun ta berrogei orrialdeetako lan xume batean ihizeari buruzko bilduma abioan, berrogeita hamasei hitz ezezagun edo euskalzaleek guti ezagutzen dituztenak bildu ditugu. Ikerketa hunekin konturatu gara, duela berrogei urte Pettarretik sartutako diptongoen fonetika aldaketa ez dela urrunago joan, Basabürüko euskarari bere nortasun guziak galerazteraino, nahiz hiztegian behintzat herri-xokokeriak galtzen ari diren, zuberoearen batasuna sendoago eginaz. Ez ditugu hemen aipatu nahi izan, gure euskalkiaren transkribapenerako oztopoak. Zergatik ez gindezke Egiategi-k duela berrehun urte erabilitako sistemara itzul, hots, sudurotsdun bokaleak tildearekin idatziz. Bestalde lan hunetan, hegoaldean bezalaxka, ahosapaikariak erabiltzen baititugu, halaxe erabili ditut: *artzañ, zañ, ollo, pollo, tximino,* baina gogora dezagun, *txori, txakür, txedera, txasko* baldin baditugu *xorrotx, xerri, xahar* baditugula ere.

DE LA VIEJA FORTALEZA DE "OLITE" AL CERRO DE "OROQUIETA" (1)

P. Ignacio Omaechevarria

Ahora se me pregunta acerca del significado del nombre de "Olite", como si la cosa fuera tan sencilla; y además, se me advierte que se espera una respuesta científica. Por lo visto, hay quien cree que también en la prensa diaria se puede tratar temas de alta lingüística, convenientemente combinados con la historia y la arqueología...

Expondré mis puntos de vista con las reservas del caso. Son datos y opiniones que deberán ser valorados —y aceptados, corregidos o rechazados— según la fuerza probatoria de las razones. Pero no es fácil, ni muy periodístico, razonar con la amplitud necesaria en un breve reportaje de obligados límites estrechos.

Con todo, es preciso tener en cuenta algunos postulados previos para una vulgarización de carácter serio. Tanto en paleografía, como en arqueología, como en etimología, los aficionados, dejando a un lado la técnica establecida para descifrar los datos, aplican la imaginación libre en proporciones alarmantes. Si no se puede leer un documento del siglo XIV, se "deduce" del contexto lo que debe decir y se suple con la fantasía lo que falta en el pergamino. En etimología se ha llegado a deducir que "Bermeo" procede del latín "Ver meum" (que significa "Primavera mía"), y para justificar la deducción se ha supuesto que Pilatos tenía allí su casa de verano y que seguramente salía ya de Roma o de Jerusalén antes de los grandes calores estivales; y a esta llamaba él "su primavera". (Advierto entre paréntesis que en Bermeo —como en Sevilla y en otras partes— hay una llamada "Casa de Pilatos", que no es sino la primera estación del antiguo Vía-Crucis al aire libre).

---

(1) El P. Ignacio Omaechevarría, miembro correspondiente de Euskaltzaindia y antiguo colaborador de **Euskera**, nos envía desde Valladolid, donde actualmente reside, el presente artículo. Al haber en él una referencia a la prensa periodística, le preguntamos si había aparecido anteriormente en algún periódico o revista. Nos contestó que lo había escrito con idea de publicarlo en *El Pensamiento Navarro,* pero que no llegó a publicarse. Esto explica, sin duda, algunos rasgos redaccionales, que, por otra parte, no afectan al valor del trabajo (Nota de la Dirección).

Lo que importa, ante todo, no es deducir o suponer, sino observar y leer cuanto existe en un documento o en un monumento. La "interpretación", en sana metodología científica, no precede sino sigue a la previa lectura o reconstitución técnica del texto. Y esto se debe tener en cuenta también para la etimología de "Olite". Nos preguntamos, pues, ante todo qué nombre es éste de "Olite", y cuáles son sus transcripciones antiguas mejor garantizadas, y qué relación tiene con "Erriberri", que es el otro nombre con que aparece en el "nomenclator" de los nombres oficiales de pueblos.

Ahora bien, entre "Olite" y "Erriberri", el nombre más antiguo es "Olite". "Erriberri" o "Eriberri", según lo transcribe Garibay, aparte de que es una denominación que no se registra documentalmente hasta Garibay (siglo XVI), significa "Villanueva" o "Pueblo Nuevo". Supone, por lo tanto, una anterior "Villa Vieja". En Sangüesa sabemos que la población primitiva estuvo en la actual villa de Rocaforte. Y cuando se le fue agregando el "ensanche" situado a la otra parte del río Aragón (la ciudad actual de Sangüesa), se distinguió el "borgo novo" o "Sangüesa la Nueva", del "borgo vieyllo" o "Sangüesa la Vieja", hasta que por fin se quedó el "borgo novo" con el nombre de "Sangüesa", y al "borgo vieyllo" se le aplicó el nombre de "Rocaforte". En Olite la parte comprendida entre la parroquia de San Pedro y el Castillo se llama todavía "Villavieja". Se ve, pues, que el nombre de "Villanueva" o "Erriberri" debió de designar el "ensanche" medieval, que se agrupó en torno al Castillo y a la nueva parroquia de Santa María. "Villavieja" sería equivalente a "Olite la Vieja", y "Erriberri", a "Olite la Nueva". Los de "Erriberri" eran, sin duda, repobladores de habla vasca procedentes del Norte.

El nombre antiguo de la ciudad es, por lo tanto, "Olite". Pero, ¿qué es "Olite"? Hay quienes le derivan del toponímico "Oletum" u "Olivetum". Pero ya se sabe que el latín "Oletum", en romance normal, hubiera dado "Oledo" (como "Roboretum" da "Robledo"), y no "Olite". Por otra parte, hay transcripciones antiguas en que el topónimo aparece en latín en forma de "Ologitum". Y es principio inconcuso de crítica interna que entre dos lecturas posibles, o entre dos variantes, hay que preferir la más difícil. Y aquí, la variante más difícil o extraña no es "Oletum" u "Olivetum", sino "Ologitum". Se comprendería que un "Ologitum" originario, al no significar nada fácilmente inteligible, se convierta en "Olivetum", vocablo de sentido tan obvio y tan apropiado para designar la comarca de Olite, de abundantes olivares; pero no se comprende que "Oletum", tan diáfano y tan propio, se transforme en el enigmático "Ologitum". La forma primitiva del topónimo "Olite" es, pues "Ologitum" y no "Oletum".

Pero "Ologitum" es una latinización al estilo de las de "Matritum" para "Madrid", o "Cascantum" para "Cascante". Y aquí no nos interesan las terminaciones exigidas por la morfología latina, sino la propia terminación indígena del topónimo que en latín adoptó la forma de "Ologitum". Y lo natural es aceptar que el nombre actual de "Olite" conserva, al igual que "Cascante", la terminación primitiva, mientras no se demuestre lo contrario. Y de hecho

nos encontramos con que la terminación *-ite* es bien conocida en la zona navarro-aragonesa-riojana como sufijo prerromano de nombre de lugar, particularmente de villas o ciudades como Belch-ite o Alber-ite, y aun de apellidos de procedencia toponímica como Chiv-ite; y tiene, según parece, una variante *-ete,* que figura en Navarr-ete, Burgu-ete, Murill-ete, etc. La forma primitiva del nombre de "Olite" sería, en consecuencia, "Ologite" (pronunciado "Ologuite"), y quitado el sufijo -ite, quedaría como radical "Olog", o mejor, "Ologi".

Pero, ¿qué, es "Ologi"? ¿Puede compararse este vocablo, indudablemente prerromano, con algún término vasco conocido? Desde luego, "Ologi", con diversa acentuación primitiva y con refuerzo consiguiente de *-l-* entre vocales, puede estar representado por "Olloqui", topónimo que, como se sabe, señala una buena posición defensiva cerca de Pamplona. Conviene observar, sin embargo, que si existe en el vascuence actual algún descendiente directo del viejo "Ologi", deberá presentar normalmente la forma "Orogi" —o algo parecido—, puesto que la antigua *-l-* simple intervocálica se ha convertido en *-r-*, según lo demuestran préstamos tomados del latín, como "aingeru" de "angelum", "goru" de "colum", etc. La actual *-l-* vasca de "Zabala", "Udala" o "Galarreta" supone una *-l-* doble o fuerte antigua, como se ve en "kale", del latín "callem". Por eso, en territorio tempranamente romanizado, a *-l-* simple vasca corresponde una -ll- castellana. En Santander hay "Udalla" frente al "Udala" de Guipúzcoa; y en las Encartaciones de Vizcaya corresponden "Gallarta" y "Zaballa" a "Galarreta" y "Zabala", como el castellano "calle" corresponde al vasco "kale". En conclusión, el representante actual de "Ologi" sería "Orogi".

Pero yo no encuentro ningún "Orogi" ni "Orogite" en territorio vasconavarro; sí, en cambio, "Oroquieta", que no parece lo mismo. Con todo, vamos a analizar este vocablo. Hemos observado que existe en nuestra tierra un sufijo prerromano *-ite* o *-ete.* Hay, además, otro sufijo de origen latino *-eta,* que se ha extendido mucho en territorio vascongado: "Ariceta" (Aritz-eta-Robledo), "Querejeta" (Kereix-eta-Cerezeda), etc. Se comprende que en zonas de habla vasca, donde abunda el sufijo *—eta* también el arcaico *-ite/-ete,* que no tenía sentido abundancial sino sólo locativo, se confundiera con *-eta* por analogía; y que un antiguo "Zubiete" (lugar del puente) se convirtiera en "Zubieta", que significaría "Puentes", en plural (aunque en las Encartaciones de Vizcaya, en Gordejuela, se ha conservado el viejo "Zubiete", con significado de "La Puente"). Ha podido ocurrir, por lo tanto, que también el actual "Oroquieta" procediera de un antiguo "Oroquiete" u "Oroquite". Y tampoco habría dificultad en que "Oroquite" y "Ologite" sean variantes del mismo vocablo, como lo son "Idiki" y "Edegi" (abrir), "Eseki" y "Esegi" (colgar); y tal vez los viejos antropónimos "Ecus" y "Egus", etc. De este modo "Olite" y "Oroquieta" podrían ser representantes actuales del mismo topónimo arcaico "Ologite": el uno en zona romanizada, y el otro en zona vascongada.

Con todo eso, no hemos dicho aun qué significa "Ologi" u "Ologite". Y es que, si bien podemos aislar, según parece, ese vocablo prerromano y presentarlo en su propia fisonomía originaria, no hallamos en el habla corriente palabras con las que pueda ser comparado. Tendremos que contentarnos con describir las características del terreno a que se aplica el nombre. Para ello, en Olite, prescindimos del burgo nuevo o "Erriberri" medieval, y nos fijamos en la parte llamada "Villavieja". Y comprobamos que esta parte primitiva de la población ocupa una situación estratégica y se apoya en un terreno algo escarpado, en una especie de cerro. Se trata seguramente de una antigua fortaleza. Lo de Suintila no me convence; pero no hay duda que "Olite la Vieja" fue una vieja fortaleza navarra, mientras el Castillo, construido más tarde, se concibió más bien como palacio que como posición estratégica para tiempos de guerra. Algo parecido había ocurrido también en Sangüesa. La vieja fortaleza se situaba en la posición estratégica de Rocaforte; mientras que el palacio real y la iglesia de Santa María la Real se edificaron en el llano, después que se hubo superado el peligro de las sorpresas musulmanas; y en torno a Santa María la Real se fue extendiendo el "burgo nuevo" o "Sangüesa la Nueva". Santa María la Real de Sangüesa y Santa María la Real de Olite son ambas, por afortunada coincidencia, parroquias del "burgo nuevo", que en la Edad Media navarra se yuxtapuso a la vieja fortaleza defensiva.

¿Y Oroquieta? También el cerro de Oroquieta jugó un papel importante, como posición estratégica, en la última guerra carlista. Pero yo no me atrevo a afirmar, aunque bien pudiera ser así, que "ologi" y "Olloqui" y "Ologite" y "Oroquieta" signifiquen "cerro" o "fortaleza".

EUSKALTZAINDIAREN AGIRIAK

MAILEGUZKO HITZEI BURUZKO ADIERAZPENA

Euskaltzaindiak maileguzko hitzei buruz bigarren Jardunaldiak egin ditu Uztaritzen. Helburua ez da hitz zerrenda —lexikoa, alegia— onartzea, maileguzko hitz horiek zein grafiatan hartu behar genituzkeen eztabaidatzea baizik. Euskarak, nahi eta ez, kanpotikakoak hartu behar ditu eta ari da hartzen, baina hartu, neurriz hartu behar, hizkuntzak bere muina galduko ez badu.

1959-an Euskaltzaindiak euskal hitzak zein diren mugatzeko eman erabakian, maileguzko hitz zaharrei buruz lehen-lehen urratsa eman zuen. Euskararen lege fonetiko historikoak gorde behar dira, baina maileguzko hitzek erdaretan duten itxurari leialtasuna zor zaio, begiz ere sartzen bait dira hitzak. Hortik sortzen zaio Euskaltzaindiari bat-batean eta erabat konpontzeko zaila ikusten duen auzi korapilatsua, eta premia.

Bi lege horiei ahalik eta zehatzen erantzutea da Euskaltzaindiaren eginbidea. Zenbait aldiz, hitz mailegatuek inguru hizkuntzetan duten itxura aldatu behar dute gureganatzean, eta euskararen zenbait lege zaharrek amore eman beharko dute, beste askotan.

Bi Jardunaldi horietara ekarri diren txosten baliotsuak oinarri harturik, aski landuak eta umotuak dauden puntuekiko erabakiak, ahalik eta lasterren, banan-banan agertuko ditu Euskaltzaindiak.

Uztaritzen, 1983.eko Urriaren 29-an.

UZTARITZEKO ADIERAZPENEAN AGINTZEN DENA BETETZEAZ

Donostia, 1983, Azaroak 25

Fr. Luis Villasante

Euskaltzainkideak:

Guztiok dakigunez, Euskaltzaindiak bi Jardunaldi eginberri ditu. Zertarako? Euskaraz mailebuzko kultur hitz berriak zein itxuratan hartu eta erabili behar diren aztertzeko. Idazkera izan da batez ere han aztertu dena, baina ez idazkera bakarrik; horregatik *hitzen itxura* esan dut.

Aurtengo Urtarrilean egin ziren lehenbizikoak, eta Urrian bigarrenak. Biak Uztaritzen, Landagoien deritzon etxean. Aldez aurretik jarritako programa baten arabera, aldez aurretik txostenak aginduz, eta txostenak entzun ondoan elkar hizketa eginez. Uste dut Jardunaldi hauetan gaia orokorrean eta puntatik puntara aztertu dela, puntuak xeheki galbahatuz, alde batekoen eta bestekoen ikuspuntuak kontutan hartuz. Jardunaldiak bukatu zirenean, euskaltzain osoak berariazko batzarrea egin eta Adierazpen bat prestatu zuten. Bertan esaten da aski landuak eta umotuak diren puntuekiko erabakiak agertuko dituela Euskaltzaindiak. Jaunak: agintza honek zerbaitetara konprometatzen gaitu.

Jardunaldien aurre-historia

Baina egin dezadan Jardunaldion historia edo aurre-historia koskor bat. 1981.eko Abenduan, eta Hondarribian, hiztegigintzaz, eta bereziki Hiztegi hiritartuaz, beste Adierazpen bat agertu zuen Euskaltzaindiak, eta han ere, erabaki gabe dauden puntuak lehenbaitlehen argitzen ahaleginduko dela, esaten du. Ikus **Euskera** (1982), 271. Aurki jakin arazi zigun Mitxelena jaunak hiztegi hiritartuan ez dagoela deusik egiterik mailebuzko hitzak nola idatzi behar diren erabakitzen ez den bitartean.

Zuzendaritzaren bilera bat egiten da Gasteizen 1982.ko Ekainaren 25ean. Elhuiar taldeak bidalitako lan bat irakurtzen da bertan. Eta orduan pizten da gai honetzaz Kongresu moduko zerbait egin behar delako lehen asmua. Jaurlaritzaren eskea ere heldu zen. Izan ere, euskarari eman zaion ofizialtasunaz gai honek presa du. Administrazioa, Irakaskuntza etab. daude tartean.

Jardunaldiok prestatzeko batzordeño bat izendatu zen. Mikel Zalbide jaunari agindu zitzaion programa edo plan bat egin zezan aztertu behar ziren puntuekin, eta programa hori Mitxelenari bialdu zitzaion onart zezan, eta honek hala egin zuen.

Joan den urteko Azaroaren 22an batzordeñoaren bilera egiten da Gasteizen, txostenak aginduz.

Gai guztia galbahatzeko bi Jardunaldi behar izan dira. Bi-biak Uztaritzen eginak. Lehenbizikoak aurtengo Urtarrilaren 7 eta 8an. Bigarrenak Urriko 28 eta 29an.

Uste dut batzarre seriosak izan direla, emankorrak, partaideak osoki hartara jarriak zeudela. Lekua ere hartarakoa, bakartadean, bestetara barreiatzeko aitzakiarik ez duena.

Hau da, hitz gutitan, arazo honen historia.

Euskaltzaindiari artez eta zuzenki dagokion gauza

Baldin bada zerbait guri dagokiguna, hauxe da, hots, hizkuntzari buruz normak ematea, Alfontso Irigoien jaunak Jardunaldietan ongi gogoratu zuen bezala. Euskaltzaindiak berea —eta ez nolanahi berea, exklusiboki berea— duen eginbide hori zapuztuko balu, ez luke esistitzeko arrazoirik.

Zer mailatako bilerak izan diren

Zer mailatako bilerak izan dira Jardunaldiok? Batzorde xoil baten bilkura sinple bat baino goragokoak, bistan da. Euskaltzaindiaren Jardunaldiak izan dira. Ez, noski, jende aurreko Kongresu bat; baina euskaltzain oso guztiei egin zaie deia, eta urgazleetarik arazo hauetaz arduratzen direnei. Euskaltzaindiko ez diren zenbait ere egon dira. Euskaltzaindiaren, eta ez batzorde edo batzordeño baten bilerak izan dira, bada. Euskaltzain osoetarik 11 egon dira; Iparraldetik 5, Hegoaldetik 6.

"Status quaestionis"

Ene iritzitan, lan onak azaldu dira, elkar hizketa zabala izan da, alde bateko eta besteko joerak entzun dira. Eta orain zer egin behar dugu? Gauzari beti luzapena emateaz zer irabaziko genuke?? Deus ez, ene ustez. Ez dezagula pentsa denbora iragaitera uzteaz arrazoi berriak azalduko direnik. Daudenak han azaldu eta pisatu dira. Gainera, arriskua dugu guk egiten ez dugunа, bestek egin dezan, gurea den arloa guri ebatsiz. Uste dut, baita ere, auzi hauetan erabateko arrazoi borobil baten esperoan ez dugula egon behar,

zeren ez baitago holakorik. Alde eta besteko joerak, bai, egoten dira, eta joera horien aldekoek beren arrazoiak ateratzen dituzte, errespetagarriak, noski, bainan ez auzia garbitzeko bezain beste indar dutenak.

Bi joera nagusi

Gure Jardunaldiotan honako bi joera hauek agertu dira nagusi:

1. Euskararen lege fonetikoei lehentasuna eman dakion nahi duena, eta, beraz, kanpotiko hitzok ahalez lege horien arabera idaztea nahi duena.

2. Begiari edo optikari kasu eginez, hitz horiek sartaldeko hizkuntza landuetan duten idazmoldetik gehiago edo gutiago hurbil egotea nahi duena. Hala ere, esan behar da hitz horien grafia etimologista erradikala baztertua izan zela.

Beraz, bi joera nagusi hauen artean halako oreka bat bilatu beharko da. Esan nahi dut, gure erabakietan neurri batean bi joera hauei sarrera eman beharko zaiela.

Mugaketa beharrezkoak

Mugaketa batzuk gogoratzea ez da alferrik izango. Lehenbizikoa Adierazpenean ere esana dago, hots, Euskaltzaindiak ez duela erabakitzen, oraingoz behintzat, zein hitz hartu behar diren mailebuz. Hartzen direnak, hartzekotan, zein itxuratan hartu behar diren: hori dela, soilki, erabaki nahi dena. Bigarrena, eta hau ere esaten da Adierazpenean, kanpotikakoen hartze hori neurriz egin behar dela, hizkuntzaren muina arriskutan ez jartzeko. Hirugarrena: hiztegi premiak erremediatzeko, badela, mailebuez gainera, beste biderik ere, hots, deribazio eta konposaketaren bidez hitzak sortzea. Laugarrena: euskarak badituela mailebuzko hitz zaharrik asko, eta horietaz ez dugula deus erabaki beharrik. Hor daude, euskal hitzak dira, eta dauden-daudenean uzten dira. Mailebu berrietaz da oraingo auzia. Boskarrena: mailebuez ari garenez gero, mailebuen forma ere nondik hartu behar dugun ikusi beharko da. Bestela esan, non dugu abiapuntua edo "terminus a quo"? Gaztelanian? Frantsesean? Latinean? Grekoan? Nik uste dut gehienetan latinezko forma hartu beharko dela oinarritzat. Adarrei lotu beharrean, iturrira joatea da onena. Grekoak ez digu balio, beste alfabeto bat duelako. Baina, jakina, latinezko forma ere ezingo dugu ipi-apa guztiekin onartu, grafia etimologista erradikala onartzen ez denaz gero.

Erabaki-proposamenak prestatzeko era

Jaunak: Euskaltzaindiak Jardunaldiotan egin duen esportzua alfer-lan gerta ez dadin, orain behar dugu bidea bilatu, uzta jori hau zenbait erabakitan mamitzeko. Ez dut esaten han ukitu ziren puntu guztiak baitezpada erabaki

behar direnik. Puntuok beharko dira hautatu eta mugatu, eta erabaki-proposamena Euskaltzaindiari aurkezteko batzordeñoak jarri.

Beharbada onena izango da oraingoz Lehen Jardunaldietan tratatu ziren puntuekin hastea, horiei buruz bai M. Zalbideren Azalpena eta bai Akordio Akta egina dugunez gero, zeren eta bi gutun hauetan hainbeste xehetasun lagungarri aurkitzen baita. Bigarren Jardunaldien Azalpena M. Zalbidek prrestatzen duenean, horien plangintza ere egingo dugu.

Lehen Jardunaldietako puntuak honako hauek dira:

1. Hitz-hasierak.
2. Hitz-bukaerak.
3. "G" eta "J"ren erabilera.
4. "J", "Y" grekoa, "I" latinoa, "Hi" eta "J" kasuetan zer egin?
5. "X" duten hitzetan zer egin?
6. Noiz "J", noiz "I"?

Uste dut 3,4 eta 6. puntuok batean sar daitezkeela, eta orduan lau soilki dira oraingoz ikusi behar ditugunak.

Beraz, erabaki-proposamenak Euskaltzaindiari aurkezteko, batzordeñoak izendatu behar ditugula uste dut. Nik izenak ere aipatuko ditut, baina, jakina, izena aipatzeak ez du esan nahi alda ez daitekeenik. Denon artean egin behar den gauza da hau.

Lehen gaia: Hitz-hasierak. Haritschelhar jauna izan zen txostengilea. Bera, arduradun gisa, eta P. Goenaga jauna batzordekide gisa, jarriko nituzke. Eta aski dela uste dut.

Bigarrena: Hitz-bukaerak. Arduradun nagusi bezala A. Irigoien jauna, bukaera batzuen auziaz lehen ere arduratu delako, eta batzordekide bezala X. Kintana eta L. M. Mujika, txostengile izan baitziren.

Hirugarrena: "G" eta "J"ren erabilera; Noiz "J", noiz "I"; "J", "Y" grekoa, "I" latinoa, "Hi" eta "J" kasuetan zer egin? — Hemen hiru txosten batetan bildu ditut. Arduradun nagusi gisa, A. Irigoien bera proposatzen dut, lehen ere auzia aztertu duelako, eta batzordekide gisa, Kintana, txostengile baitzen.

Laugarrena: "X" duten hitzetan zer egin? Hemen bi joera daude, elkartu ezinekoak. Batak "X" letra mantendu nahi luke, nahiz eta orduan letra honek beste ahoskatze modu bat hartu beharko lukeen (lehendik duenaz gainera); besteak, hori gerta ez dadin, "X"en idazkera aldatu nahi du. Batzordeñoak ikusiko du zer aurkezten duen. Batzordeño hori osatzeko jaun hauek proposatzen ditut: Ondarra, Altuna eta Kintana.

Garbi egon bedi gauza bat, eta da: Batzordeñoen zeregina ez da erabakitzea, erabaki-proposamena prestatzea baizik. Erabaki-proposamen horrek, ahal dela, laburra, argia eta zehatza izan behar du, ene ustez.

Zalbidek egindako Azalpena eta Akordio Akta denon artean zabaldu ziren. Hala ere, norbaitek falta baditu, Euskaltzaindira eska ditzake. Xehetasun lagungarri asko dago bi idazkiotan eta gaiok prestatzeko mesede egin dezake.

Erabakitzea euskaltzain osoen batzarreari dagokio eta botoka egin beharko da. Gauzak ondo egiteko, hobe izango da batzarre bakoitzera puntu bakar bat baizik ez ekartzea. Eta batzarrearen aurretik erabaki-proposamena, batzordeñoaren arduradunak izenpetua, euskaltzain oso guztiei bidaliko zaie, aitzinetik azter dezaten. Horretarako batzordeñoak garaiz egin beharko du bere lana, eta bere proposamena Arbietora Rikardo Badiolari bidaliko dio, honek euskaltzainei zabal diezaien.

Gehiegi eskatzea ote da Abenduko batzarrerako lehen puntua, hots, Hitz-hasierena, aurkeztea?

Jaunak: Euskaltzaindiari zuzenki dagokion eta euskararentzat ondoriotsu den arazoan sartzen gara. Ea guztion artean buru ematen diogun, eta ez nolanahi, konplituki baizik. Halabiz.

MAILEGUZKO HITZAK
I. HITZ HASIERAK

Erdaraz hasieran *r* edo *s* + kontsonante duten hitzei, euskarak bereganatu dituenean protesi-bokala jarri die orain arte. Adibidez: *a-*, arratoi, arropa, arrosa; *e-*, erramu, errege, erregela, erremedio, Erroma, Errusia, estatu, ezpata; *e/i-*, ezpiritu/izpiritu. Eta joera horrek gaurdaino duen indarra ikusiz, gisa bereko hitzak mailegatzean, aurrean *e* bat eranstea gomendatzen da: erromantiko, erradiografia, erlatibitate, espeleologia, eski...

Hitz horiek, ordea, ez dute zertan a/e/i-rik hartu, aurretik elkarketa dela eta jadanik beste bokalen bat daramatenean: Erreforma/Kontrarreforma. Salbuespentzat uzten dira azken orduko mailegu irentsi gabeak. Siglak: RENFE. Izen propioak: Rembrandt, Röntgen, Roquefort, Sri Lanka, Stalin. Eta berrikitan hartuak bereziki: radar, rally, ranking, record, robot, rock-and-roll, royalty, standard, stop...

Aintzinan euskarak /p/, /t/, /k/, fonemak hasieran zituzten erdal hitzak —pace, tempora, castellu—, beraiek mailegatzean /b/, /d/, /g/, bilakarazten zituen eskuarki —bake, denbora, gaztelu—; baina joera hori aspaldian galdua delarik, Euskaltzaindiaren aburuz, gisa bereko hitz berriak erdaratik jasotzean ez litzateke aldaketarik egin behar. Esaterako: politika, penizilina, telegrama, topografia, kontrola, kimika...

Era berean, hitz oinarria aintzinan mailegatua delako aldatua izan arren, haiengandiko erdal eratorri berriak ez dute euskaraz aldaketa beharrik. Adibide gisa: gorputz baina korporazio, denbora baina tenperatura, lore baina flora (faunaren osagarria).

(1983.eko Abenduaren 30eko batzarrean onartua)

ARGITALPEN BATZORDEAREN ERREGELA BEREZIAK (*)

1. Artikulua.—Euskaltzaindiaren Arautegiko 27, 40, 41 eta Barne-Erregeletako 16, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 36 eta gehigarrizko artikuluan eskatzen denaz zer-ikusi dute Erregela Berezi hauek. Horien osagarri eta hazkunde dira, beraz.

2. Artikulua.—Argitalpenen arloko zeregina antolatzeko burutuak direnez gero, eta arlo horren ardura Argitalpen Batzordeari dagokiolarik, Batzorde honen ibilpide-legeak ezarri, finkatu eta mugatu nahi dituzte Erregela Bereziok.

3. Artikulua.—Argitalpen Batzorde honen batzordekideak hauek izango dira:

1. Euskaltzainburua.
2. Euskaltzainburu-ordea.
3. Idazkaria.
4. Argitalpen Eragilea.
5. Ekonomi Batzordekideren bat.
6. Azkue Bibliotekako Batzordekideren bat.
7. IKER saileko batzordekideren bat.
8. JAGON saileko batzordekideren bat.
9. Beste bi euskaltzain.

4. Artikulua.—Batzorde honen bilerak Euskaltzaindiaren egoitzan izango dira, edo Euskaltzaindiaren batzar-egun eta tokian, baina ordu desberdinetan.

(*) *OHARRA:* Orain arte zegoen batzordea suntsitzen da.

(1984.eko Urtarrilaren 27ko eta Otsailaren 24ko hileko batzarretan onartua).

5. *Artikulua.*—Bilera arruntak urtean gutxienez bi izango dira. Deiak Batzordeburuak egingo ditu.

6. *Artikulua.*—Euskaltzaindiaren izenaz plazaratzen diren liburu eta liburusken argitaratze eta banatzearen ardura Argitalpen Batzordearen gain dago; beronek argitalpen bakoitzaren martxa jarrai eta kontrolatu beharko du hasi eta buka.

7. *Artikulua.*—Gaur egun Euskaltzaindiak argitaratzen dituen sortak honako hauek dira, hots:

1. *Euskera* agerkaria.
2. Euskararen Lekukoak.
3. IKER sailekoak.
4. JAGON sailekoak.
5. Izendegiak.
6. Beste zenbait argitalpen solte.

Beste bildumen bat sortu behar balitz, Argitalpen Batzordeari dagokio erabakitzea eta Euskaltzaindiari berrestea.

8. *Artikulua.*

8.1. Argitalpen prestakuntzari dagokionez, Argitalpen Batzordeak onartu beharko ditu argitaratu behar diren testu guztiak.

8.2. *Euskararen Lekukoak* bildumarako eta lanaren berezitasunak hala eskatzen duen bakoitzean, Azpibatzorde bat izendatuko du lana aztertzeko.

9. *Artikulua.*—Lana onartua izan ondoren, zein bildumatakoa den, eta hango baldintzak errespetatuko ditu Argitalpen Batzordeak; bildumez kanpora balitz, argitalpenaren xehetasun guztiak erabakitzea berari dagokio. Xehetasun hauek jakin ondoren, Eragileak bi aitzinkontu bederen eskatuko ditu, eta zein onartzen den Batzordeak erabakiko du. Azken erabakia ezin har daiteke harik eta Ekonomi Batzordeak —finantziaketa jestioak egin behar baititu— aintzinkontuari buruzko bere adostasuna eman arte.

10. *Artikulua.*—Inprimategiarekin harremanak Eragileak burutuko ditu eta ez da beste inor arazo honetan sartuko, salbu Batzordeburua. Baina beharrezko balitz, liburuaren egile, prestatzaile edo batzordekideren baten laguntza eska dezake Eragileak.

11. *Artikulua.*

11.1. Argitalpen Azpibatzorde eragileak erabakiko du trukez, zabalkundez nahiz dohainik, emango diren aleak eta salneurria.

11.2. Aipatu Azpibatzorde eragilekoak hurrengo hauek izango dira:

1. Batzordeburua.
2. Argitalpen-Eragilea.
3. Ekonomi Batzordekide Arduraduna.
4. Azkue Bibliotekao Batzordekide Arduraduna.
5. Salmenten arduraduna.

12. Artikulua.—Ekainaren azkena baino lehen, hurrengo urteko plangintza eta programaketa prestatuko ditu Argitalpen Batzordeak. Plangintza eta programaketa hori Irailaren azkena baino lehen Argitalpen Batzordeak erabakiko du, diruaren aldetik Ekonomi-Batzordearen oneritzia jasorik.

HERRI-IZENEI BURUZKO DIKTAMENAK

Fray LUIS VILLASANTE CORTABITARTE, Presidente de esta Real Academia de la Lengua Vasca - EUSKALTZAINDIA, emite el siguiente:

DICTAMEN:

Que según el Nomenclátor de Municipios del País Vasco preparado y aprobado por esta Corporación académica, el clasificado con el número 36 y denominado hasta ahora en la versión de la Administración: Amorebieta-Echano, es en su versión oficial académica euskérica: *ZORNOTZA*.

Que la Comisión académica de Toponimia, reitera las consideraciones del informe evacuado con fecha 22 de enero de 1979, en todos sus puntos, es decir:

"Que desde el punto de vista lingüístico, cualquier vascoparlante autóctono siempre ha denominado a esa localidad con el nombre de *ZORNOTZA*, o por metatesis *ZORRONTZA*, siendo el primero la forma correcta.

Que desde el punto de vista histórico, según investigación efectuada entre los diversos historiadores vizcaínos: Labairu, Iturriza, etc., Amorebieta es, en su origen y propiamente, el nombre del topónimo de la zona de la iglesia o monasterio de Sta. María. Más todavía, la casa torre de Amorebieta estaba situada en terrenos de la iglesia, junto con el molino que estuvo donde está ahora la sacristía, edificándose sobre sus ruinas, posteriormente, la casa palacio del conde de Cancelada. Se deduce de todo esto, que Amorebieta es únicamente el nombre del monasterio o parroquia y casa torre anexa, no habiendo pasado nunca de ser un pequeñó rincón del municipio y que incluso el casco urbano o capitalidad del municipio históricamente siempre aparece documentado como Zubiaur, o Zubiaur de Zornotza.

Que el historiador Iturriza en su obra: *Historia general de Vizcaya y Epítome de las Encartaciones*, llama al centro del pueblo *Plaza de Zubiaur de Zornotza* y no de Amorebieta.

Que aunque *ZORNOTZA* fuera el nombre de la merindad que abarcaba las cuatro anteiglesias denominadas: Amorebieta, Echano, Gorocica e Iba-

rruri, estas dos últimas nunca han sido consideradas popularmente como zornotzanas, en el sentido geográfico del término.

Que los documentos más antiguos que hablan del confín del reino de Navarra en la época del rey García Ramírez, siglo XII, mencionan el mojón sito en la zona llamada *Nafarroa* cerca de la Plaza Zubiaur de Zornotza, hacia la parte de *Amorebieta*. También en este caso ZORNOTZA es el nombre general, Zubiaur es el centro, y "hacia Amorebieta" indica que este lugar se circunscribe a la zona del otro lado del río, junto al núcleo de la iglesia.

Que en definitiva se podría resumir este dictamen proponiendo para el nombre del municipio el nombre único a todos los conceptos de ZORNOTZA, pudiendo pasar a denominarse Amorebieta al distrito o núcleo de la parroquia de su nombre y zona más próxima a la estación, como podrían denominarse Zubiaur de Zornotza, el centro urbano; Etxano el núcleo de la parroquia de dicho nombre; y Boroa, San Miguel de Dudea, Bernagoitia y Ergoien, a las otras cofradías o entidades de población históricas".

Que la entidad de población conocida oficialmente como *Echano*, es según la grafía académica euskérica *Etxano*. Que dicho nombre, según el *Diccionario vasco-español-francés* de Resurrección M.ª de Azkue, significa: "Casa pequeña, maisonnette" en versión común del dialecto suletino. Que Etxano además de la anteiglesia zornotzarra, es el nombre de uno de los barrios del municipio de Izurza y con artículo, o sea, Etxanoa, nombre de la casa natal del famoso escritor euskérico Evaristo de Bustinza "Kirikiño".

Que asimismo se adjunta estudio efectuado por el académico de número y vocal por Vizcaya en la Comisión de Toponimia de esta Institución académica D. Alfonso Irigoyen Echebarria, sobre el antropónimo Amorebieta. Dicho estudio forma parte de su tesis doctoral sobre antroponimia medieval presentado en la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea y donde sostiene que Amorebieta se limita únicamente como nombre de monasterio, ya que el nombre euskaldun del pueblo ha sido y es ZORNOTZA.

Y para que conste y su remisión al Ayuntamiento de dicho municipio, expido la presente en Bilbao a veinte de Julio de mil novecientos ochenta y tres.

Fr. L. Villasante

D. José Luis Lizundia Askondo, Vicesecretario de esta Real Academia de la Lengua Vasca - EUSKALTZAINDIA y Secretario de su Comisión de Toponimia, emite el siguiente

DICTAMEN

Que según el Nomenclátor de Municipios del País Vasco preparado y aprobado por esta Corporación académica, el clasificado con el número 550 y denominado hasta ahora en la versión de la Administración: San Salvador del Valle, es en su versión oficial académica euskérica: TRAPAGA.

Que con fecha de 20 de julio de 1979, se emitió un dictamen en cuyo párrafo sexto se decía lo siguiente: "Que por lo que respecta a San Salvador del Valle, en documentos del siglo XVIII figura la forma de *San Salvador del Valle de Trápaga*, por lo que es deducible, conociendo además que incluso la forma de uso actual es EL VALLE simplemente, que hubiese un traslado o cambio de núcleo central –de lo que hay numerosos ejemplos en el País Vasco– del actual barrio de *Trapaga-Kauso* a un nuevo emplazamiento de la iglesia parroquial y con ello del núcleo central del Concejo. Se estima que la propia Corporación municipal debiera de regular el uso de los nombres, y para lo que el informante propone lo siguiente: denominar al municipio TRAPAGA simplemente o TRAPAGARAN=TRAPAGAIBAR, al VALLE DE TRAPAGA y *Trapaga-Salbadore* a la capitalidad del Concejo o San Salvador del Valle y *nota:* "En Navarra, donde coincide alguna vez la denominación de un valle con su capitalidad, en euskara se distingue de la siguiente manera: Valle de Elorz=ELORTZIBAR, Elorz (capitalidad) ELORTZ; Valle de Erro=ERROIBAR, Erro (capitalidad) ERRO=LAURENTZI (seguramente San Lorenzo de Erro); Valle de Ollo=OLLARAN, Ollo (capitalidad) OLLO. Como valle en euskara tiene dos formas *ibar* o *aran*, si se quiere recoger en la denominación del municipio, el término valle habría que elegir entre las formas TRAPAGARAN o TRAPAGAIBAR (quizá por eufonía más procedente la primera)".

Que a la vista de tales antecedentes esta Comisión, tras consultas evacuadas, especialmente de su presidente Luis Michelena, profesor de lingüísti-

ca vasca en la Universidad del País Vasco y Alfonso Irigoyen, catedrático de lengua y literatura vasca y profesor de la Universidad de Deusto, estima que al adoptarse el cambio de denominación de San Salvador del Valle, por el Valle de Trápaga en castellano, la versión euskérica ha de ser, o bien, *Trapagaran*, o, de transcribirse de forma separada, *Trapaga Harana*. En el segundo supuesto ha de ir necesariamente con artículo y con la grafía normalizada del sustantivo *valle*, con *h*, es decir, *harana*. Se informa sin embargo, que es más normal y coherente en la tradición toponímica vasca, transcribir el término valle, conjuntamente con el resto del topónimo, ejemplos: Otxaran, barrio de Zalla; Muniaran, término de Pagasarri (Bilbao); Azkaran, término de Güeñes; Humaran, barrio de Galdames; Tollaran, ferrería y término de Baracaldo; Ikaran, caseríos y términos de Zalla y Berriatua; Ezkuaran, término de Güeñes; etc.

Por todo ello y existiendo como se ve, en las mismas Encartaciones y aledaños —que podríamos extenderlos a inumerables casos en el resto del País— suficientes términos analógicos para demostrar que de adoptar el Ayuntamiento de uno de los concejos de Somorrostro, el nombre euskérico que propone ha de ser TRAPAGARAN o en todo caso TRAPAGA HARANA.

Y para que conste y su remisión al Ayuntamiento de dicho municipio, expido la presente en Bilbao a veintidós de Marzo de mil novecientos ochenta y tres.

Jose Luis Lizundia

EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK

1983-VII-29

Bilbon, Bizkaiko Diputazioaren Jauregian, 1983.eko uztailaren 29an ospatu du Euskaltzaindiak arratsaldeko lauretan bere hileroko batzarrea. Patxi Zurikarai, Hezkuntz eta Kultur arduradun den Diputatuarekin batera, L. Villasante, J. Haritschelhar, J. M. Satrustegi eta J. San Martin euskaltzainak eseri dira mahai buruan. Etorri dira, P. Altuna, J. L. Davant, J. Hiriart-Urruty, A. Irigoyen, P. Lafitte, E. Larre, F. Ondarra, euskaltzainak. J. A. Arana, R. Badiola, P. Charritton, A. M.ª Echaide, X. Gereño, J. L. Goikoetxea, M. Itzaina, J. L. Lizundia, J. Oleaga, J. A. Retolaza, K. Rotaetxe, P. Uribarren, J. J. Zearreta eta P. Yrizar euskaltzain urgazleak.

X. Diharce, E. Knörr, P. Larzabal eta L. Mitxelenak ezin etorria adierazi dute.

Aurreko batzar agiria onartu da.

Goizeko batzarren berri

Hegoaldeko lau ordezkaritzetako egoitzak zer egoeran dauden une honetan, aipatu da lehenik. Bilbokoari buruz, besteak beste, Plaza Barriko etxea erosteko hitza baieztu du Diputazioak, orain arte egin ez bada, Torrontegi ikertetxearen erabakiak jaso ez direlako izan dela, aitortuz.

Canada-ko hizkuntz ofizialen Ararteko den Yalden Maxwel jaunaren eskariz, Euskaltzaindiak euskararen arazoak azaldu zizkion bazkari batean. Giro jatorreko harremanak izan ziren eta gogo onez jaso zituen jaun honek gure hizkuntzarekiko kezkak. Esker ona agertuz idatzi dio Euskaltzain buruari.

Parisen egitekoa den *Expolangues* izeneko hizkuntzen erakusketan euskara aurkeztea onartu da. Hezkuntz Kontseilaritzari dirulaguntza eskatu zaio.

Argitalpenak. Euskaltzaindiaren argitalpen guzien ardura batzorde batek eramango du. Erregela berezien beharra agertu du L. Villasante batzorde buruak bere txostenean. Arau nahiko zabalak izango direla eta azken erabakia beti batzordeak hartuko duela,esan da. Erregela hauen proposamen bat prestatzeko eskatu zaie, L. Villasante, J. L. Lizundia, R. Badiola eta J. A. Arana jaunei.

Lekukoen egoera eta aurtengo finantziaketa aipatu dira. Aintzin asmoa aurrera doa eta, noski, beteko omen da.

Pertsona Izendegia-ri azken begiratua emateko banatu ditu idazkariak hirugarren argitalpenaren zerrendak.

Udal Izendegia birrargitaratzeko gogoa agertu du Bilboko Aurrezki Kutxa Munizipalak eta batzordeak, dagoen era berean, osorik ateratzeko ez du eragozpenik ikusten.

Dialektologia. Datorren udazkenean Markinan egitekoa den batzarreaz aritu da, gehienik, batzordea. Irailaren 23 eta 24 izango dira lan-egunak. Orain arte egindakoen aurkezpena eta metodologia eritziak bateratzea izango da lehenengo gaia. Gerorako plangintza finkatuko da gero, eta bibliografia zehaztu. Broussainen denborako magnetofoi grabapenak badirela Vienan eta kopiak hartzeaz mintzatu dira batzartuak. Dialektologia lanen ondorenak ateratzeko taldetxo bat izendatu da, Ch. Bidegain, J. M. Etxeberria, J. Haritschelhar eta J. Allières barne direla.

Irailaren 25ean, Markinan bertan, egingo da Euskaltzaindiaren batzarre irekia. Egun horretarako txostengileak eta gaiak aukeratu dira.

Txostena

P. Lafitte euskaltzainak, Albert Leon zenaren oroimenez egin du txostena, eta J. Haritschelhar-ek irakurri du. Albert Leon euskaltzalea Bordelen sortu zen judu familia batean. Sei urteetan itsu gelditurik, istudio haundiak egin zituen eta filosofia irakasle izan zen. Pastoralei buruz egin zuen doktoradutzako tesia. Denbora batez, itsu-mutil izan zuen Lafitte. Etxera joaten zitzaion eskuarteko lanak irakurtzera eta hala jakin zituen haren biziko gauza asko. 1953.ean hil zen.

Euskera-ren aurkezpena

L. Villasante mintzatu da, gero, gerra aurreko *Euskera*-ren birrargitalpena aurkezteko. Hamazazpi ale argitaratu dira oraikoz eta eskerrak bihurtzen dizkie argitaletxeari eta lan horretaz arduratu diren guziei. Ale hauek ikusita, oraiko eta orduko Euskaltzaindiaren artean haserrerik ez dagoela ikusten dela, esan du. Hasierako ildo beretik doa joera nagusietan gure Erakundea.

J. San Martin arduratu da, gehien bat, argitalpena aurrera ateratzen eta zenbait zehaztasun eman ditu. Aldizkari honen gerra aurreko zabalkundea urria izan zen 250 ale bakarrik ateratzen ziren. Horrek esan nahi du oso gutxi ezagutzen direla Euskaltzaindiaren orduko lanak eta zaila zen gaur eskuratzea. Mila aleko argitalpena egin da orain eta, hauetatik 600, harpidedunentzat. 18 herrialdeetara banatzen dela *Euskera,* adierazi du. Suezian, adibidez, hiru unibersitatera doa. Euskal Herrian euskara ofizialki erakusten den instituto askotan ez dute ezagutzen.

Patxi Zurikarai jaunak Diputadu nagusiaren izenean etorri dela, esan du, eta eskerrak eman dizkio Euskaltzaindiari aurkezpen hau egiteko Bizkaiko Diputazioa aukeratu duelako. Kultur Saileko buru den aldetik, berak euskararen alde jokatuko duela beti, aitortu du. Eta azken berri bezala, IKER-3 Bizkaiko Diputazioak ordainduko duela, aditzera eman du.

Besterik gabe amaitu da batzarrea.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

J. M.ª Satrustegi
Idazkaria

1983-IX-25

Markinan, Udaletxeko batzar-aretoan, 1983.eko irailaren 25ean bertako Euskal Jaien mendeurrena ospatuz egin du Euskaltzaindiak bere batzar irekia. Mahai buruan L. Villasante jaunarekin eseri dira, J. M. Velez Mendizabal Kultur Kontseilari-ordea, J. M. Makua Bizkaiko Diputadu nagusia, Lauren Aretxabaleta Markinako alkatea eta Patxi Zurikaray, Bizkaiko Diputazioko kultur-arduraduna, J. M. Satrustegi idazkari dela. Euskaltzainditik etorri dira: P. Altuna, J. L. Davant, J. Haritschelhar, A. Irigoyen, E. Knörr, P. Lafitte eta J. San Martin euskaltzainak. J. A. Arana, R. Badiola, J. G. Etxebarria, J. M. Etxebarria, J. M. Lekuona, J. L. Lizundia, J. A. Retolaza, P. Uribarren, I. de Urquijo eta J. J. Zearreta, euskaltzain urgazleak.

Ezin etorria adierazi dute: X. Diharce, J. Hiriart-Urruty, E. Larre eta P.Larzabal jaunek. F. Ondarra aurreko egunetan egona zen.

J. Goikoetxea Maiza eta A. Zugasti euskaltzain urgazleen hil-berria eman du euskaltzainburuak. Lehenengoaren bizia eta lanak aipatu ditu P. Altunak. Beste batean egingo da bigarrenaren txostena.

Goizeko batzarraren berri

Goizeko hamaiketan bildu dira euskaltzainak eskuarteko gaiak ikusteko. Hauen artean, Markinako Udalak antolatu dituen sariketetarako epaimahikoak birretsi dira. Era berean, Txomin Agirre eta Mikel Zarate, nobela eta saiakera sarien epaileak aukeratu dira.

Bizkaia hitzaren erabilkerari buruz Diputazioak egindako eskaria ikusi da, eta dagokion batzordeak erantzuna ematea erabaki da. Urduñako eskoletan batua ala bizkaiera erakutsiko den galdetuz hango udaletxeak egindako galderari bere egunean erantzuna eman zitzaiola, jakinerazi zaie batzartuei.

Solana Kultur ministrariak deiturik, Madrilen izan dira, L. Villasante, J. San Martin eta E. Knörr, euskaltzainak. Euskal Akademiaren lan eta finantzia-bideen berri jakin nahi zuen Solana jaunak, ekintzaren baten kostua bere gain hartzeko prest zegoela esanez. Premiazkoen berri emango zaio.

L. Mitxelena Iker Sailburua, Barzelonako Unibersitate Autonomoak "Doktor Honoris Causa" izendatu duelako berria, pozez beterik jakin du Euskaltzaindiak. Zorionak bemazkio, eta Euskaltzaindiaren batzorde bat joango da ospakizunera, datorren urriaren 3an.

Dialektologi batzordearen berri

Aste buru honetan Markinan egindako Dialektologiako Barne-jardunen berri eman du J. M. Etxebarria, batzorde idazkariak. Orain arte egindako lana ikusi da eta traskribapenaren eredua zehaztu. Euskararen atlasa egiten joatea da helburu nagusia eta, horretarako azpi-egitura sortu da. Itaunlariek ordezkaria izango dute koordinatzaile, batzorde tekniko baten babesean. Batzorde aholkulariak zainduko ditu ikuspuntu nagusiak. Galdekizunen zerrenda lehen-bait-lehen egitea eskatu zaio batzorde teknikoari. Beste lanbide batzutatik aske daudekeen lankideak behar direla, esan da.

Txostenak

Lauren Aretxabaleta, herriko alkateak, eman dio hasiera batzarrari, batzartuei ongi-etorria emanez. Esker oneko hitzak izan ditu Euskaltzaindiarentzat, Markinan bildu delako. Ea denon artean euskara aurrera ateratzen dugun opatuz, amaitu du bere hitzaldi laburra.

Euskal Jaien sortzale izandako A. Abbadie euskaltzalearen berri eman du bere txostenean, J. L. Davant, Xuberoko euskaltzainak. Ospakizun hauen historia aipatu du eta herri konzientzia sortzeko izan zuten eragina. Mendeurren honetan ere horrelako zerbaiten beharrean aurkitzen dela gure hizkuntza, esan du txostengileak.

Pedro Juan Cruz de Renteria, euskal idazlea, eta bere *Cristiñauak biarreko daben doctriñea,* aztertu ditu X. Altzibar, Getxoko Institutoan euskal hizkuntza eta literaturaren irakasleak. Ez hain zaharra izanik idazle hau, euskaldunen zabarkeriaz baztertua izan dela, adierazi du. Lan luzea txostengilearena. Irakurtzean laburtu badu ere, osorik argitaratuko da bere egunean.

C. Gonzalez Echegaray jaunak ez du etortzerik izan, ebakuntzaren bat egin berri bait diote. J. A. Aranak irakurri du *Bonaparteren esku izkribuen katalogoa* izeneko txostena. Bizkaia, Gipuzkoa eta Nafarroako Diputazioen artxiboetan dauden bildumak dira ezagunenak, eta ia ez da aipatzen Euskaltzaindiko bibliotekan dagoena, haietako edozein baino ugariagoa. Katalogo honen bidez iturri guzien berri izango dute ikerleek.

Markina bizkaiera literarioaren seaska izenburua duen txostena irakurri du euskaltzainburuak. Mogelek Markinan iragan zuen bizi gehiena, eta zabalkundeari begira gipuzkeraz idatzi bazuen ere bere lehen liburua, inguruko apaizek gogor eraso zioten bertako euskalkia baztertzeagatik, eta bizkaierari lotu zitzaion geroztik. Euskalkien tradizio literarioa ez da beti kontuan hartzen, eta tokikerietara itzultzen dira zenbait idazle aurrez ezer egin izan ez balitz bezala, eta denentzat kaltegarri da; baina, batez ere euskalkiarentzat. Bizkaierak badu bere tradizio literarioa.

J. M. Velez Mendizabal, urgazle eta Kultur Kontseilari-ordeak bere ohore eta erantzunkizun haundia aipatu ditu. Beharrezkoak dira euskal besta hauek euskal konzientzia esnatzeko eta karguan den bitartean ahaleginduko dela laguntzen, esan du. Gaur badugu erakundea eta itxaropentsu ikusten du etorkizuna. Sekula baino garrantzitsuago dira, bere ustez, Euskaltzaindia eta horrelako lana egiten duten elkarteak, Udalak eta abar.

J. M. Makua Bizkaiko Diputadu nagusiak hartu du gero hitza, bilbotarra dela eta euskara ikasi zuela adierazteko, aurreko aipamen bati erantzunez. Diputazioaren aldetik ahalegintzen dira euskararen alde ahal dena egiten, eta Euskaltzaindiaren ikurrean diren hitzak aipatu ditu azkenean: *Ekin eta jarrai.*

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

J. M.ª Satrustegi
Idazkaria

1983-X-29

Uztaritzen, Landagoien etxean, egin du Euskaltzaindiak 1983.eko Urriaren 29-an, bere hileroko batzarrea. Bildu dira: L. Villasante, euskaltzainburua, J. Haritschelhar, buruordea, J. M. Satrustegi, idazkaria, P. Altuna, J. L. Davant, A. Irigoyen, E. Knörr, P. Lafitte, F. Ondarra eta J. San Martin, euskaltzainak. J. L. Lizundia, idazkari-ordea.

Maileguzko hitzei buruz bi egun haietan egindako lana aztertu da, eta irakurritako txostenak nahiz batzartuen eztabaidak aintzat harturik, erabaki zehatzago bat Euskaltzaindiak eman aurretik adierazpen hau zabaltzea, aho batez onartu da:

"Euskaltzaindiak maileguzko hitzei buruz bigarren Jardunaldiak egin ditu Uztaritzen. Helburua ez da hitz zerrenda –lexikoa, alegia– onartzea, maileguzko hitz horiek zein grafiatan hartu behar genituzkeen eztabaidatzea baizik. Euskarak, nahi eta ez, kanpotikakoak hartu behar ditu eta ari da hartzen, baina hartu, neurriz hartu behar, hizkuntzak bere muina galduko ez badu.

1959-an Euskaltzaindiak euskal hitzak zein diren mugatzeko eman erabakian, maileguzko hitz zaharrei buruz lehen-lehen urratsa eman zuen. Euskararen lege fonetiko historikoak gorde behar dira, baina maileguzko erdaretan duten itxurari leialtasuna zor zaie, begiz ere sartzen bait dira hitzak. Hortik sortzen zaio Euskaltzaindiari bat-batean eta erabat konpontzeko zaila ikusten duen auzi korapilatsua, eta premia.

Bi lege horiei ahalik eta zehatzen erantzutea da Euskaltzaindiaren eginbidea. Zenbait aldiz, hitz mailegatuek inguru hizkuntzetan duten itxura aldatu behar dute gureganatzean, eta euskararen zenbait lege zaharrek amore eman beharko dute, beste askotan.

Bi Jardunaldi horietara ekarri diren txosten baliotsuak oinarri harturik, aski landuak eta umotuak dauden puntuekiko erabakiak, ahalik eta lasterren, banan-banan agertuko ditu Euskaltzaindiak".

Eskuarteko gaiak

Euskaltzainburugoak Gasteizen hil honen 20-an erabilitako gaien berri eman da gero.

J. Haritschelhar jaunak, bere aldetik, Gramatika batzordeak egina duen bilkura aipatu du.

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

J. M. Satrustegi
Idazkaria

1983-X-30

Azkaineko Herriko Etxean, 1983.eko Urriaren 30ean, goizeko 11 t'erdietan, Jean Elizalde euskaltzain zenaren mendeurrena dela eta, egin du Euskaltzaindiak bere hileroko batzarra, batzar ireki erara. Bildu dira: L. Villasante burua, J. Haritschelhar buru-ordea, P. Altuna, J. Hiriarte-Urruty, A. Irigoyen, E. Knörr, P. Lafitte, E. Larre, P. Larzabal eta J. San Martin euskaltzainak; P. Andiazabal, J. A. Arana, M. Atxaga, R. Badiola, R. Camblong, P. Charritton,J. B. Dirassar, J. Etxeberri, R. Idiart, M. Itzaina, J. B. Kurutxet, D. Landart, J. L. Lizundia eta J. J. Zearreta euskaltzain urgazleak. J. L. Lizundia Idazkari-ordeak, egiten du Idazkari lana.

J. L. Davant, X. Diharce, F. Ondarra eta J. M.ª Satrustegi jaunek ezin etorria adierazi dute.

A. Luberriaga jaun auzapeza mahaiburuan dela, hasi da batzarra.

Andre Luberriaga Azkaineko auzapezak eman dio batzarrari hasiera, bilduei ongi-etorria emanez. Herriko seme euskaltzaleak goraipatu ditu Elizalderekin batera. Herriko Kontseiluaren euskararen aldeko laguntza azpimarratzen du eta bertan diren auzapezei beste horrenbeste egiteko eskatu.

Luis Villasante euskaltzainburua, mintzatu da gero Elizalderi buruzko bere ezagutza oroituz. E. Lapeyre, Duhalde, P. Larzabal, R. Idiart eta beste zenbait azkaindarren euskararekiko atxekimendua agertu du.

Aniceto Zugasti euskaltzain urgazle hil berriaren biziaz eta lanei buruz eskainitako txosten labur bat irakurtzen du J. San Martinek.

J. Haritschelhar jaunak, joan den egun bietan, ostiralez eta larunbatez, Uztaritzen egin diren Maileguzko hitzei buruzko II. Jardunaldien berri laburra eman du.

Roger Idiart euskaltzain urgazleak bere txostena *Jean Elizalde "Zerbitzari" azkaindar eta euskaltzain* tituluduna irakurtzen du. Hitzaldi bizi, unkigarri eta atsegina egin du. "Zerbitzari"ren esaera, jokabide, lan eta gertakizun ugari kontatuz.

Mitxel Itzaina euskaltzain urgazle eta Eskualzaleen Biltzarreko lehendakariak, *Jean Elizalde "Zerbitzari" eta Eskualzaleen Biltzarra* izeneko txostenaz, Eskualzaleen Biltzarreko bilkuràren parteari hasiera ematen dio. Urteroko haurren euskara jakitearen primak antolatzen zituen Elkarteak eta horien kudeatzaile zen "Zerbitzari", baita ere, beste zenbait eginkizunena, hala nola, "Eskualduna", "Eskualdun Ona" eta "Gure Herria" aldizkarietako idazlanak, bere liburu eta poesiak, landare eta txoriez egindako iker-lanak eta nola ez, pilotazale bezala, kirol honen alde egindako ahaleginak.

Ondoren M. J. Malharin andereak, Eskualzaleen Biltzarrak urtero eman ohi dituen euskararen primak banatu ditu, aurtengo haur parte hartzaile eta irabazleak iragarriz.

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

J. M.ª Satrustegi
Idazkaria

1983-XI-25

Donostian, Diputazio Jauregiko areto nagusian, 1983.eko azaroaren 25ean arratsaldeko lauretan egin du Euskaltzandiak bere hileroko batzarre arrunta. Bildu dira: L. Villasante buru, P. Altuna, J. L. Davant, J. Haritschelhar, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, P. Lafitte, E. Larre, F. Ondarra, J. San Martin, J. M. Satrustegi eta A. Zavala, euskaltzainak. P. Andiazabal, J. A. Arana, M. Atxaga, R. Badiola, P. Charritton, J. Etxaide, J. Fdez. Setien, M. P. Lasarte, J. A. Loidi, A. Zatarain eta J. J. Zearreta, euskaltzain urgazleak, J. M. Satrustegi idazkari dela.

Ezin etorria adierazi dute, X. Diharce, J. Hiriart-Urruty eta P. Larzabal jaunek.

Ohi den otoitzarekin hasi da batzarrea.

Azken hiru aldietako batzar-agiriak onartu dira.

Goizeko batzarraren berri

Maileguzko hitzei buruz Uztaritzen egin berri diren Jardunaldietan adierazpen bat zabaldu zuen Euskaltzaindiak. Han esandakoari jarraipena eman nahirik, erabakiak lehen-bait-lehen hartzen joateko gogoa agertu du, gaien aurkezpenean, Euskaltzain-buruak. Orain arte alor honetan egindako lanen laburpenaren ondoren, bi joera nabarmendu direla esan du L. Villasante jaunak: tradizioan oinarritua bata, eta begizko ikuspegiari garrantzi gehiago ematen diona, bestea. Zenbait puntu, nola nahi ere, adostasun batera etorriak dira eta prozedura-urratsak ematen joan behar dugula ikusten da. Aztertutako gaiak lau multzotan bana daitezke, eta elkarrizketa baten ondoren, bakoitzaren epea mugatu da:

a) Datorren abenduko batzarrera, hitz-hasierako arazoen proposamena ekarriko da. b) Urtarrileko bileran, hitz-bukaerak sortzen dituen zailtasunak ikusiko dira. c) Otsailean, J/G eta beste zenbait letrena; eta d) Martxoan, *ixa*-rekiko hautapena. Mugaketa honek ez du esan nahi, gairen bat bere egunean helduago balego bestea baino, aldatu ezin daitekeenik. Txostenen arduradunek, azken erabakia izan daitekeen zirriborroz landurik ekarriko dituzte proposamenak.

Argitalpen batzordea. 1983-2. *Euskera* zertan den ikusi da. Eskuarteko lanen azalpena egin du R. Badiolak. *Iker* eta Lekukoen argitalpenei buruz sortzen diren neurriz kanpoko gastuen problema aipatu du J. J. Zearretak. Zenbait idazlek txostenak bi eta hiru bider gehitzen omen dituzte eta, txarrago dena, probak zuzentzera-

koan sekulako aldaketak egiten. Horrek guziak argitalpena garestitzen du eta nolabait moztu beharra dago.

Argitalpenen Erregela Bereziak sortzeko aurre-lana ekarri dute horretarako izendatu jaunek. 12 artikulu ditu eta euskaltzainen artean banatu da. Oharrak, datorren abenduko batzarra baino lehen Arbietora igortzea komeni da. Azken orduan batzarrera norbaitek oharren bat ekar baleza, idatzirik aurkeztu beharko duela, erabaki da.

R. Badiolak, azkenekoz, laster argitaratzekoa den *Pertsona Izendegiak,* orain arte bezala, Euskaltzaindiaren bilduma ofiziala dela esaten jarraitu behar duen, galdetu die batzartuei. Ez du inork eragozpenik azaldu eta erabakirik zegoen eran agertuko da.

Campion-Broussain S. A. izenarekin Ekonomi arazoen lagungarri sortzekoa den azpi-elkargoaren araudia banatu du diruzainak. Eguneko gaietan sartu gabe zegoenez eta garrantzikoa delarik, datorren ostiralean, abenduak 2, batzarre berezi bat gai horretaz egitea erabaki da.

Euskarazko eleberrien "Txomin Agirre" saria eman gabe uztea erabaki dute epai mahaikoek. Bi lan aurkeztu ziren Bizkaiko Aurrezki Kutxaren babesean eratutako sariketa honetara.

Juan Bautista Ibargutxi, euskaltzain ohorezkoaren jaiot-mendeurrena gogoratuz, aipamen luze bat egin du J. San Martin jaunak. Gogorra zela azpimarratu du, batez ere. Erbesteratua egon zen, eta Eibarko giro nahasian, apaiz.

Txostenak

J. M. Satrustegik Pragako bigarren itzuliaren berri eman du. N. Tauer zenaren euskal izkribuak bere koinata batek jasoak zituen. Oso harrera ona egin ziola, esan du, eta erraztasun guztiak eman zizkion. Bataz beste, 703 euskaldunen 6.000 gutun ekarri ditu. Denbora berean, 39 liburu zahar ere jaso ditu, gehienak Azkue Bibliotekan ez daudenak. Gerra aurreko eta ondorengo hutsunea betetzen du, neurri haundi batean, Pragako gutundegian dagoen informazioak.

J. M. Etxebarriak Vienan dauden euskal garabaketen berri eman du. Trebisch etnologoak 1913an hartuak dira eta euskaldun ospetsuen ahotsa gorde dute. P. Charritton-ek eman zuen bilduma honen lehen berria, eta J. M. Etxeberriak berak ikusi du iragan udan zer dagoen han. Beste herrialde askotako lekukotasunarekin batera jasoa da Euskal Herrikoa. Euskarari dagokionaren kopia osoa eskatu du beretzat Euskaltzaindiak. Aurkipen baliotsua da, batez ere, Dialektologia lanetan aurrera joan nahian gabiltzan une honetan.

Eta besterik gabe bukatu da batzarrea.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

J.M.ª Satrustegi
Idazkaria

1983-XII-30

Donostian, Gipuzkoako Foru Diputazioaren Jauregian, egin du Euskaltzaindiak 1983.eko abenduaren 30 ean bere hileroko batzarrea. Arratsaldeko laurak eta hogeietan, ohi den otoitzarekin eman dio euskaltzainburuak hasiera. Egon dira: L. Villasante burua, J. Haritschelhar buruordea, P. Altuna, J. L. Davant, X. Diharce, J. Hiriart-Urruty, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, P. Lafitte, E. Larre, F. ondarra, J. San Martin eta J. M. Satrustegi, euskaltzainak. J. A. Arana, J. M. Aranalde, J. A. Arkotxa, M. Atxaga, R. Badiola, J. G. Etxebarria, J. Etxaide, X. Kintana, M. Pilar Lasarte, J. L. Lizundia, X. Mendiguren, B. Oihartzabal, P. Zabaleta, A. Zatarain eta J. J. Zearreta, euskaltzain urgazleak, J. M. Satrustegi idazkari dela.

Goizeko batzarrean L. Mitxelena ere egon da eta P. Larzabalek ezin etorria adierazi du.

Azaroko batzarre bien agiriak onartu dira.

Hil berri den A. Irigaray euskaltzainaren aipamena egin du J. M. Satrustegik. Euskararen alde, bereziki Nafarroan, egindako lanak gogoratu ditu lehenik. Idazle eta ikerle mailan bi helburu nagusi azpimarratu ditu: mendez-mende euskarak Nafarroan egindako atzerakadaren agerpena, eta aintzinako izkribu nahiz idazle zaharren izenak berreskuratzea.

Zenduaren hutsunea betetzeko, araudiak dioenez, bi hilabeteko epea irekia gelditzen dela, adierazi du euskaltzainburuak. Denbora horretan, ohi den eran egin ditzakete euskaltzainek euskaltzain-gaien proposamenak.

Goizeko batzarraren berri

Eguneko gaietan sartu aurretik esku-arteko gutun batzu aipatu dira. Sortu berria den *Literaturgintzarako laguntzak* banatuko dituen batzorderako ordezkari bat izendatzea eskatzen diote antolatzaileek Euskaltzaindiari. J. San Martinen izena eman da.

Era berean, J. M. Velez Mendizabal jaunak HABE-rako beste ordezkari bat izendatzea eskatzen duen gutuna irakurri da, eta J. San Martin aukeratu dute batzartuek.

Maileguzko hitzak: I) Hitz hasierak

Eguneko gai nagusia, Uztaritzeko jardunaldietan helduxeak gelditutako maileguzkoen hitz hasierak erabakitzeko proposamena aztertzea da. Bere egunean P. Goenagak aurkeztutako txostena oinarritzat harturik eta R. Badiola ere batzordeñoan zela hartutako erabaki-gaia irakurri du J. Haritschelhar euskaltzin-buruordeak. Emandako epe barnean ez da oharrik jaso. Arau hauek, sartu behar diren hitz berrietan jarraituko direla, aditzera eman da lehenik. Adibideetan aipaturiko hitzak ontzat emanak direlako itxura hartzen dutenez, ahalik adibide gutxien sartzea komeni dela, esan da. Aurkeztu den proposamenari zenbait ohar egin zaio eta orrazketa guzien ondoren, honela gelditu da:

Erdaraz hasieran *r* edo *s* + *kontsonante duten hitzei, euskarak bereganatu dituenean protesi-bokala jarri die orain arte. Adibidez: a-*, arratoi, arropa, arrosa; *e-*, erramu, errege, erregela, erremedio, Erroma, Errusia, estatu, ezpata;*e/i-*, ezpiritu/izpiritu. Eta joera horrek gaurdaino duen indarra ikusiz, gisa bereko hitzak mailegatzean, aurrean *e* bat eranstea gomendatzen da: erromantiko, erradiografia, erlatibitate, espeleologia, eski...

Hitz horiek, ordea,ez dute zertan a/e/i-rik hartu, aurretik elkarketa dela eta jadanik beste bokalen bat daramatenean: Erreforma/Kontrarreforma. Salbuespentzat uzten dira azken orduko mailegu irentsi gabeak. Siglak: RENFE. Izen propioak. Rembrandt, Röntgen, Roquefort, Sri Lanka, Stalin. Eta berrikitan hartuak bereziki: radar, rally, ranking, record, robot, rock-and-roll, royalty, standard, stop...

Aintzinan euskarak /p/, /t/, /k/, fonemak hasieran zituzten erdal hitzak –pace, tempora, castellu–, beraiek mailegatzean /b/, /d/, /g/, bilakarazten zituen eskuarki –bake, denbora, gaztelu–; baina joera hori aspaldian galdua delarik, Euskaltzaindiaren aburuz, gisa bereko hitz berriak erdaratik jasotzean ez litzateke aldaketarik egin behar. Esaterako: politika, penizilina, telegrama, topografia, kontrola, kimika...

Era berean, hitz oinarria aintzinan mailegatua delako aldatua izan arren, haiengandiko erdal eratorri berriak ez dute euskaraz aldaketa beharrik. Adibide gisa: gorputz baina korporazio, denbora baina teperatura, lore baina flora (faunaren osagarria).

Proposamenaren zenbait puntu zehaztu eta azken orraztapenaren ondoren bozketa egin da. Hamabost euskaltzainek hartu dute parte, eta P. Lardazabal jaunak J. Haritschelharri eman dio idatziz ahala. Denera hamasei. Hauetatik, 15 BAI eta ZURI bat atera dira.

Hitz-hasierak nola mailegatu behar diren erabakirik utzi du, beraz, Euskaltzaindiak. Datorren hileko batzarrera *Hitz-bukaerak* mailegatzeko erabaki-proposamena ekartzeko eskatu die arduradunei euskaltzain buruak.

Argitalpenen Erregela Bereziak. Eguneko bigarren gaia Argitalpenen erregela bereziei buruz jasotako zuzenketa eta oharrak aztertzea dela, zioen deiak. Aldaketa guziak kontuan hartuz egindako proposamen berria banatu da, azken erabakia beste batzarre baterako utzirik.

Expolangues. Urtarrilaren 25-etik 29-ra Parisen egitekoa den Liburu Erakusketaren antolakizun lanak zertan diren agertzera eman du J. Haritschelhar jaunak. Berrehun gomita-gutun egiteko agindua du, eta eramango diren liburuen zerrenda behar da orain. Hemengo antolakizun batzordea arduratuko da garraioaz.

Txostenak

Beñat Oiharzabal jaunak, *Ba baiezko aurrezkia* gaitzat harturik, irakurri du bere txostena. Noiz ez den baiezkoa azaldu ondoren, asertzio baikorraren eremuan sartu da. Berezko joera batzu aipatuz, erlatiboetan ez da agertzen, eta aditz trinkoak erakartzen du: badatorkio eta abar. Beste ikerketa asko egiten jarrai behar dela, aitortu du, gaia behar bezala argitzeko.

J. L. Lizundiak 1984.eko batzar-egutegia aurkeztu du. Campion-en Gramatikaren mendeurrena dela eta Iruñean egitekoa den X. Biltzarra ekintza nagusitzat harturik, honako beste gertakizun hauek aipatu ditu: Jean Saint-Pierre euskaltzainaren sortze ehun-urteburua, hala nola Nazario Oleaga Euskaltzaindiko idazkari izandakoarena, eta Ignacio M.ª Etxaide euskaltzainburu ohiarena. Jose Manterola-ren heriotz mendeurrena ere aurten betetzen da. Batzar-egutegian aipu dira.

Eta besterik gabe amaitu da batzarrea.

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

J. M.ª Satrustegi
Idazkaria

NORBERT TAUER LIBURUTEGI ETA ARTXIBOAREN KATALOGOA

Jose Antonio Arana Martija
1983-XII-31

Norbert Tauer jaunak (1898-1983) Euskaltzaindiari emandako liburu, aldizkari, gutun eta bestelako paperen Katalogoa duzu eskuetan. Nola eskuratu dugun Azkue Bibliotekan ondasun baliotsu hau Jose Maria Satrustegi jaunak azaltzen digu xeheki Euskera *aldizkarian argitaraturiko bi lanetan, hots,* Txekoslobakiako itzuliaren berri eta ondoreak *(1983-I) eta* Norbert Tauer euskaltzain ohorezkoaren gutunak *(1984-I). Donostian, Euskaltzaindiaren hileroko bileretan, irakurritako txostenak dira biak, bata 1982.eko Urriaren 29an eta bigarrena 1983.eko Azaroaren 25ean.*

Laburpen gisa irakurleei hemen nolako hori azaltzea dagoki. Norbert Tauer euskalzale eta euskaltzaina bizi zelarik, 1982.eko Irailaren 19tik 29ra, egin zuen Satrustegi jaunak Prahara lehen ostera eta orduan ekarri zituen Katalogoan zenbaki hauekin agertzen diren aldizkari, liburuxka eta lanak: 65-70, 105, 195, 283, 284, 293 eta 305. Geroztik Tauer jauna hil zitzaigun 1983.eko Urtarrilaren 28an eta beronen emaztea urte bereko Maiatzaren 13an. Eta aurtengo Abuztuaren 16tik 23ra egin zuen Satrustegi jaunak bigarren ostera, lehen aukeratutakoak, edo gehienak behintzat, ekartzeko asmoetan. Karel Keller jaunaren laguntzaz baliatuz lortu zuen Euskaltzaindiaren Idazkariak bigarren emaitza taiutzea eta metatzea, eta itzul bidaian berarekin ekarri zituen liburu, gutun eta bestelakoak, Katalogoan izar gabe agertzen diren beste guztiak, noski. Abenduaren 18an ekarri nituen Urdiainetik Bilbora, eta Josune Olabarriaren laguntzarekin osatu dut Katalogo hau bi osteretan ekarritakoekin.

Hamazazpi kutxa gorri handietan sartu ditugu dokumentu guztiak, liburuak aparte utziz. Baina denei banan banan jarri dizkiegu Tauer jaunaren "ex libris", behar den bezala ondasun hau bereizteko. Azkue Biblioteka aberastu da emaitza honekin, eta Euskal Herria, edonork ikerketa lanetan erabiligarria baita.

Jose Antonio Arana Martija
1984-VIII-18

Igaztik prest zegoen Katalogo hau moldiztegiko bidea hartzeko, eta hartu ere hartu zuen; moldiztegiko lehen frogak ere zuzenduta neuzkan Karel Keller jauna 1984.eko Abuztuan Euskal Herrira etorri zenean. Abuztuaren lehen egunetan beste 22 liburu ekarri zizkion Jose Maria Satrustegiri Euskaltzaindiarentzat eta beste hiru igorriko dizkigu itzulia bukatuta berriz Prahara doanean. Beraz, Karel Keller jaunaren eskutik beste 26 liburu datozkigu Norbert Tauer jaunaren Liburutegitik eta eratuta zegoen Katalogoan titulu berri hauek sartzea dagokigu behin betikoa osatzeko. Euskera agerkariak orain argitaratzen duen Katalogo honek, Azkue Bibliotekan dagoen ondare baliotsu hau azaltzen digu. Hirugarren ekarketa honetan eskuratu ditugun liburuak bereizteko izartxo bat jarri dugu dagozkien zenbakien alboan.

I

LIBURUAK

* 1. ABBADIE, Antoine-CHAHO, Joseph Agustin. Etudes grammaticales sur la langue euskarienne. Paris. A. Bertrand, 1836. VII-50-184 orr. 21 x 14 zm.

2. Andredena Mariaren imitacionea Jesus-Christoren imitacionearen gañean moldatua. Bayonaco Diocezaco Yaun Aphez batec Francessetic, Escuararat itcouliya. *Bayonan.* Piarres Fauvet 1778. XXXVI - 305 orr. - 16 x 9,5 zm.

3. APAIZ EUSKALDUN BATEK. Biotz-Imurtŝiak. "Saetillas Familiares", deitzen dan erderazko liburutŝutik euskerara itzulia. *Durango'n.* Florentino Elosu'ren Etŝe Argitaldari'an. 1916. 32 orr. - 14,5 x 9 zm.

4. ARANA, Vicente. Jaun Zuria ó el Caudillo Blanco. Leyenda histórica original del siglo IX. *(Bilbao).* Imp. de la Revista de Vizcaya. 1887. 101 orr. 18,5 x 12 zm.

* 5. ARAQUISTAIN, Juan Venancio de. Tradiciones vasco-cántabras. *Tolosa.* Imprenta de la Provincia, 1866. 380 orr. 20 x 15 zm.

6. ASKOREN ARTEAN. Speciálni Oddĕleni Státni Pedagogické Knihovny Komenského V Praze. Praha. 1966. 55 orr. 24 x 14,6 zm.

* 7. ASTARLOA, Pedro Pablo de. Apología de la Lengua Bascongada. Madrid. Gerónimo Ortega. 1803. XXIV - 452 orr. 22 x 14 zm.

* 8. ASTARLOA, Pedro José Patricio de. Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac, ceinzubetan azalduten dan Erromaco catecismua. *Durangon.* Florentino Elosu. 1903. 22 x 16 zm.

* 9. AZKUE, Resurreccion Maria de. Euskal Izkindea. Gramática Eúskara. *Bilbon.* Jose Astui. 1891. IX - 401 orr. 29 x 21 zm.

* 10. BARBIER, Jean. Ama Birgina Lurden. *Bayonne.* Lasserre, 1920. 297 orr. 14,5 zm.

* 11. BARBIER, Jean. Piarres (Lehen zathia). *Baionan.* S. Sordes, 1926. 248 orr. 20,5 zm.

12. BELAUSTEGI'tar Pantzeska. Goznarkera eŕaza. *(Zornotza).* Jaungoiko-Zale'ren Irarkolea. 1921 - 15,5 x 10,5 zm.

13. Calendario de las Provincias Vascongadas para el año 1925. *San Sebastián.* Tip. Joaquin Muñoz-Baroja. 13,3 x 10,5 zm.

14. El Calendario de las Provincias Vascongadas, el más antiguo de España para el año 1954 en su 102 aniversario. *San Sebastián.* 13,3 x 10 zm.

15. Cantica Izpiritualac, dembora gucietaco hanitz abantailosac, guehienac erreberrituac, eta oraino ecagutuac etcirenez emendatuac. *Bayonan.* Cluzeau Baithaco Imprimerian, 1844. 78-33 orr. 17,2 x 11 zm.

16. CARDABERAZ, Aita Agustin. Eusqueraren Berri Onac eta ondo escribitceco, ondo iracurteco, ta ondo itzeguiteco Erreglac. *Iruñean.* Antonio Castillaren echean, 1761. 63 orr. 14,1 x 9,5 zm.

17. CARDABERAZ, Aita Agustin. Senar emazte santuac. Necazari ezcondu, ta beste guciac, lurrean ceruco bicitza eguiteco ispillu eder biciac: S. Isidro Achurlari, ta bere Emazte Santa Mariaren Bicitza, Virtuteac, eta Milagroac. *Iruñean.* Antonio Castillaren Echean, 1766. VIII-141 orr. 14,3 x 9,7 zm.

18. CARDABERAZ, Aita Agustin. Senar emazte santuac. Necazari ezcondu, ta beste guciac, lurrean cerucobicitza eguiteco ispillu eder biciac. San Isidro Achurlari, ta bere emazte Santa Mariaren bicitza, birtuteac, eta milagroac. *Tolosan.* Eusebio Lopez-en moldizteguian, 1885. 143 orr. 13,5 x 9,5 zm.

19. CARDABERAZ, Aita Agustin. Escu Librua ceñean dauden Cristabaren Eguneroco Ejercicioac, Mandamentu santuetatic esamiña eguiteco, confesatzeco eta comulgatzeco prestaerac, guerozco oracioaquin. Meza Santua Calbarioa eta beste devocioac. *Tolosan.* Mendizabalen alargunaren echean. 1846. 237 orr. 13,5 x 7 zm. Vinson-en Bibliotekatik eskuratua.

20. CENTRO VASCO "ZAZPIRAK-BAT". Memoria y balance correspondiente al ejercicio 1954-1955. Rosario. Imp. Unión, 1955. 15 orr. 13,4 x 11 zm.

* 21. CHAHO, Joseph Agustin. Biarritz, entre les Pyrénées et l'Ocean. Itinéraire pittoresque. *Bayonne,* Lespes (1855). 2 Tomo. 18 x 12 zm.
CHAHO, Joseph Agustin. Ikus 1. zka.

22. CHOURIO, M. Jesus-Christoren Imitacionea. *Bordelen.* Guillame Boude'-Boe' Imprimatcaille, 1720. 426 orr. 14,5 x 8,5 zm. Vinson-en Bibliotekatik eskuratua.

* 23. DARANARZ, Jean Baptiste. Curiosités du Pays Basque. *Bayonne,* Laserre, 1927. 2 Tomo. 25 x 17 zm.

* 24. DARRIGOL, Jean Pierre. Dissertation critique et apologétique sur la Langue Basque. *Bayonne,* Duhart-Fauvet (1827). III - 163 orr. 22 x 14 zm.

25. DIHARASSARRY, L. Mariaren Haurren escu-liburua. *Baionan.* Lasserre Baitan Imprimatua, 1895. XV - 504 orr. 12,3 x 8,3 zm.

* 26. DUHALDE, Martin. Meditacioneac gei premiatsuenen gainean, cembait abisuekin, othoitcekin eta bicitceco erregela batekin, arima Jaincotiarren oneraco. *Bayonan,* Cluzeau, 1809. 582 orr. 18 x 10 zm.

27. (DUVOISIN) Ebanyelio Saindua San Joanesen arabera. Lapurdico escuararat itculia. *Bayonne,* 1887. 90 orr. 13,3 x 9 zm.

28. ECHAVE, Balthasar de. Discursos de la antigüedad de la lengua cántabra bascongada. Mexico. Emprenta de Henrico Martínez, 1607. 84 orr. 22 x 16 zm.

29. EGAÑA'tar M. E. Koldobika ta Jon. (Gipuzkeraz) Umientzako ipuyak. *Bilbao.* Grijelmo'ren Alargun-Semien Irarkolea, 1914. 18 orr. 11,6 x 8 zm.

* 30. ELIZONDO, Pablo Miguel de. Compendio de los cinco tomos de los Annales de Navarra (del P. Moret). *Pamplona,* Pedro Joseph Ezquerro, 1732. 9-644-50 orr. 28 x 19 zm.

31. ETXARRI-ARANAZ'tar Aurelio. Migel Goiaingeruari Bederatzi-Urrena. *Iruñako* Aita Kaputxinoen Moldiztegian, 1956. 20 orr. 14,5 x 9,8 zm.

32. Euskal-Meza. Eguneroko otoitzak. 1865-1965 Arana eta Goiri'tar Sabin irakasle aundiaren eun-urte-muga. Caracas. Imp. Edit. Excelsior, 1965. 12 orr. 15,3 x 11,5 zm.

* 33. Fuero, Privilegios, Franquezas y Libertades de los Cavalleros Hijos-dalgo de el Muy Noble y Muy Leal Señorio de Vizcaya. *Bilbao.* Antonio Egusquiza, 1762. 2-382 orr. 30 x 19 zm.

34. (HARANEDER). Gudu Izpirituala, ceintan aurkhitzen baitire passioneen bentzutzeco eta bicioen garaitzeco moyanic hoberenac eta segurenac. Nl. Lh. Dr. Donibane Lohitxuco Yaun Aphecac berriro Escararat itzulia. *Tolosan.* Joannes-Franses Robert, 1750. 355-7 orr. 14 x 8,5 zm.

35. HARANEDER, M. Yoanes de. Philotea edo debocioneraco bide eracuszaillea, San Franses Salescoac, Genebaco aphezpicu eta princeac, bisitacioneco ordenaren fundatzailleac eguinea. *Bayonan.* Andre Lamaignère alhargunaren imprimerian, 1853. XVI-524 orr. 14,3 x 9,2 zm.

* 36. HARISTOY, Pierre. Recherches Historiques sur la Pays Basque. *Bayonne.* E. Lasserre, 1883. I Tomoa. 22 x 14 zm.

* 37. HARIZMENDI, C. L'Office de la Vierge Marie en basque labourdin. Chalon-Sur-Saone. E. Bertrand, 1901. XV - 132 orr. 22 x 14 zm.

* 38. HERVAS PANDURO, Lorenzo. Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de éstas según la diversidad de sus idiomas y dialectos. Madrid. Imp. de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1804. IV. Tomoa, VIII - 344 orr. V. Tomoa, 316 orr. 21 x 16 zm.

39. HILCKMAN, Anton. In Memoriam. Bevergern, 1975. 78 orr. 24,2 x 16,7 z.

40. IRAIZOZ, A. Gurutze bidea. *Pamplona.* 1958. 12 x 8,2 zm.

41. LARRAMENDI, P. Manuel de. El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada. Salamanca. Antonio Joseph Villargordo Alcaraz, 1729. 404 orr. 14,2 x 9,5 zm.

42. LARRAMENDI, Manuel de. Discurso Historico sobre la antigua famosa Cantabria. Question decidida si las Provincias de Bizcaya, Guipuzcoa, y Alaba, estuvieron comprehendidas en la Antigua Cantabria? Madrid. Juan de Zuñiga, 1736. 420 orr. 14,5 x 10 zm.

43. (LARRAMENDI) M. D. L. De la antigüedad y universalidad del bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas Lenguas, demonstración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua. Salamanca. Antonio Joseph Villargordo, u.g. 184 orr. 14,3 x 9,7 zm.

* 44. LECLUSE, Fleury de. Examen critique du Manuel de la Langue Basque. *Bayonne.* Cluzeau, 1826. 32 orr. 19 x 13 zm.

* 45. LHANDE, Pierre. L'emigration basque. Histoire, économie, psychologie. Paris. Nouvelle Librairie Nationale, 1910. XXVI - 297 orr. 18,5 x 12,5 zm.

* 46. LHANDE, Pierre. Le Pays Basque à voi d'oiseau. Paris. Gabriel Beauchesne, 1925. 182 orr. 18,5 x 12 zm.

47. LINDE, Lorenzo Roberto de la. Discursos Históricos a favor de las siempre mui nobles, y no menos leales Encartaciones del Infanzonazgo del siempre mui noble, y mui leal Señorio de Vizcaya. Tomo I - Sevilla. Impr. Revuelta, 1740. 164 orr. 13,9 × 9,5 zm.

48. (LINDE, Lorenzo Roberto de la). Discursos Históricos a favor de las Encartaciones de Vizcaya. (Tomo II). (Sevilla, 1740). 232 orr. 14,2 × 9,5 zm.

* 49. MASDEU, Juan Francisco. Historia crítica de España y de la Cultura Española. Madrid, Antonio de Sancha. I Tomoa, 1784.

50. Mendizaleen Meza. Misa de Montañeros. Colección "Apaika". *Pamplona.* Imp. Capuchinos (1962), 31 orr. 11,7 × 8,5 zm.

51. Meza Deuna erriarentzat. *Elgoibar.* Impr. Jauregui, 1959. 12 orr. - 15,4 × 10,5 zm.

* 52. O'SHEA, Henry George. La Maison Basque, notes et impressions. *Bayonne.* Troisième edition. Lamaignère, 1897. XII - 87 orr. 25 × 17 zm.

53. Perlasco Colierbat. Un collier de perles ou passages extraits du Nouveau Testament de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Paris. J. Bonhoure et Cie. 1879. 125 orr. 15,3 × 10,3 zm.

54. PEROCHEGUI, Juan de. Origen de la Nación Bascongada y de su lengua de que han dimanado las Monarquias Española, y Francia, y la República de Venecia, que existen al presente. *Pamplona.* Imp. de los Herederos de Martinez, 1760. 105 orr. 15,3 × 9,5 zm. Vinson-en Bibliotekatik eskuratua. Orrialde batzuen faltan Vinsonek berak eskuz idatzi zituen orrialde hauek: I-III-IV-V-VI-VII-VIII-IX-X-XI-XII-XIII-XIV-Fee de erratas-5-6-13-14-47-48-49-50-93-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105.

* 55. PHILLIPS HOFRATH, George. Uber das Baskische Alphabet. Wien. Hof-und-Sttadsdrukerei, 1870. 44 orr. 25 zm.

* 56. POUVREAU, Silvain. Les petites oeuvres basques. Chalon-Sur-Saone. L. Marceau, 1892. XVI - 99 orr. 23 zm.

* 57. RISCO, Manuel. La Vasconia. Tratado preliminar de las Santas Iglesias de Calahorra y de Pamplona, en que se establecen todas las antigüedades civiles concernientes a la región de los vascones desde los tiempos primeros de Navarra. (España Sagrada, XXXII. Tomoa). Madrid. Miguel Escribano, 1779. 452 orr. 22 zm.

58. ROYAUMONT, M. de. Testamen caharreco eta berrico historioa. Lehenbicico Liburua: Testamen Caharra. *Bayonan.* Fauvet Duharten Imprimerian eguina, 1775. 377 orr. 16 × 10 zm.

59. ROYAUMONT, M. de. Testamen caharreco eta berrico historioa. Bi-garren Liburua: Testamen Berria. *Bayonan.* Fauvet-Duharten Imprimerian eguina, 1777. 454 orr. 15 × 9,8 zm.

* 60. Saint Jean de Luz. Guide. (d.g.).

61. SALABERRY, M. (D'Ibarrolle). Vocabulaire de mots basques Bas-Navarrais, traduits en langue francaise. *Bayonne.* Imp. de Veuve Lamaignère, 1856. XVIII-252 orr. 16,5 × 10,5 zm.

62. TAUER, Norbert. Bere idazkiak. Buenos Aires. Edit. Vasca Ekin-Sebastián de Amorrortu e Hijos S. A.'ren irarkolan, 1962. 84 orr. 13,2 x 9,2 zm.

63. TAUER, Norbert. Baskičtina a jeji dnešni situace. Philologica Pragensia. Rocnik VIII - 1965 - Cislo 1. Zvláštni otisk. 81/87 orr. - 115/116 orr. 23,8 x 16,5 zm.

64. UBILLOS, Fray Juan Antonio. Christau Doctriñ berri-ecarlea Christauari dagozcan Eguia sinis-beharrean-berria dacarrena. Jaun Claudio Fleuri Abadeac arguitara atera zuanetic. *Tolosan.* Libruguille Francisco de la Lama-ren Echean, 1785. 224 orr. 14,2 x 10 zm.

II

ALDIZKARIAK

65. ESKUAL HERRIA. Bulletin non periodique des Basques d'Alger. 1958 - (Janvier). 1958 - (Avril).

66. EUZKO DEYA. Organo de la Resistencia Vasca. n.º 26 - Edición Alkartasuna. n.º 37 - Edición Aurrera 5 ale. n.º 38 - Edición Gorbea. n.º 43 - Edición Zumarraga.

67. NEWSLETTER - Reno - Nevada. n.º 2-25 - 1969/1982.

68. OPE - Praha. (Txekoz). 1 - 17. 11. 1947. (2). 3 - 9. 12. 1947. 4 - 17. 12. 1947. 5 - 22. 12. 1947. 6 - 30. 12. 1947 - 2 ale. 7 - 5. 1. 1948. 1 - 12. 1. 1948. 2 - 19. 1. 1948. 3 - 28. 1. 1948. 4 - 5. 2. 1948. 6 - 19. 2. 1948. 8 - 9. 3. 1948 (orri bat). 9 - 15. 3. 1948. 10 - 23. 3. 1948. 11 - 25. 3. 1948. 12 - 31. 3. 1948 - 2 ale.

69. OPE - EUZKO DEYA - Paris. n.º 2.465 - 7-6-1957. n.º 3.028 - 6-11-1959.

70. PREHLED. 1935 - Cislo 13.

III

BESTE ARGITALPEN ETA PRENTSA MOZKINAK

71. Adikaitza dana. Euzko Deya. Paris.

72. Adizquide zintzo baten lau iracazte on. *Durango*-n. F. Elosu-ren echean.

73. AGIRREZABAL'tar Andoni. Euskaltzale sutsu bat Pragan'n. Pensamiento Alavés - 18-1-1958.

74. AGUIRRE, José Antonio de. Heriotz oroigarria. Paris.

75. ALDAVE, Joaquin. Negu beltza.

76. ALZOLA ETA GEREDIAGA'tar Nikol. (Berriochoa'tar Balendin Anaia). Heriotz oroigarria. 1954.

77. ANAITASUNA. Harpidedun txartela.

78. ANDONEGI'tar Ziriako. Txekoslobakia'tik Motrikura. Zeruko Argia - 28/1956.

79. ANDONEGI'tar Ziriako. Jesus'egaz Beti!

80. APAT-ETXEBARNE, A. Euskal Gutun-Literatura. Diario de Navarra. 26-8-1971.

81. ARESTIAR. Nork dio gezurra? Anaitasuna. 1971-9-15.

82. ARESTI SEGUROLA, Gabriel. Heriotz oroigarria. 1975.

83. ARTECHE, José de. Alabanza a unos muchachos entusiastas. Una visita a "Villa Valencia" en la tarde del Corpus Christi. La Voz de España. Donostia. 22-6-1949.

84. ARTZA'tar Andoni. Euskal Ikaskuntzarako sariak. Euzko Deya. Buenos Aires. 30-2-1958.

85. ASTIZ, Miguel Angel. Una carta en vascuence escrita en Praga. La Gaceta del Norte. 30-5-1957.

86. ASTIZ, Miguel Angel. Don José Aguerre, investigador de la obra del príncipe Bonaparte, encuentra espléndidas perspectivas para los "euskerólogos". En la Diputación de Navarra hay una parte de un mapa de Vizcaya de Luis Luciano. 14-6-1957.

87. ASTIZ, Miguel Angel. Los investigadores alemanes de hoy se interesan por el vascuence. Hermann Berget-que lo escribe muy bien– va al Pakistán donde estudiará las afinidades del vascuence con el Burusaki. La Gaceta del Norte. 11-2-1958.

88. ASTIZ, Miguel Angel. M. Norbert Tauer, el checoeslovaco que escribe en vascuence desde detrás del telón de acero. Tiene la mayor colección epistolar que se conoce en la vieja lengua y una gran biblioteca especializada. Colabora con regularidad en muchas revistas y publicaciones. La Gaceta del Norte. 28-10-1959.

89. Aumenta el número de vascófilos extranjeros. Eibar 36/1960.

90. AUÑAMENDI. Harpidedun txartela. San Sebastián.

91. Axular. (IV Centenario). Tierra Vasca. 15-9-1956.

92. AZURMENDI, U. Europa barrendik: Norbert Tauer. "Nork eskutitz geiago"an saritua. Euskal liburutegi bikain baten jabe. Zeruko Argia. 1966-4-10.

93. BASARRI. Mi atalaya montañera. 13-9-1961.

94. Baskicko a jeho svoboda.

95. Baskové bojuji sami. Katolik. 28-9-1947 - X/39.

96. BASTRES, Augustin. Heriotz oroigarria. 1955.

97. BENITO, Padre. (Necrologia del Padre Salvador Michelena). Vida. Boletín Informativo de la Misión Católica Española. N.º 3. Neuchatel febrero 1966.

98. BERGLUND, Alfred. Pomhaj Boch. Något om venderna förr och nu.

99. Bibliografía vasca y vasquista. Un vascófilo alemán estudia la personalidad de nuestro pueblo. Euzko Deya. 30-9-1965.

100. 1. BLAZQUEZ, J. Ramón. Sobre un cierto antivasquismo. 2. SCHEIFLER AMEZAGA, José Ra. Navidad en la cárcel. 3. UZTURRE. Una afortunada idea de F. X. Landaburu. El homenaje pendiente a Doroteo Ziaurritz. Deia. 1982-12-26.

101. BORDARI. Baxurko.

102. CECILIO, Hijo. Desde Praga. Norbert Tauer sigue recordando a España. La Gaceta del Norte.

103. CIRCULO CULTURAL Y ATENEO GUIPUZCOANO. Unamuno, personalidad desbordada. Conferencia por D. Nemesio Echaniz. Dei txartela. San Sebastián 11-12-1958.

104. La Comisión Directiva de "Gure Echea" de Santa Fe.

105. CONGRESO MUNDIAL VASCO. Conclusiones del —.

106. (DIA DEL EUSKERA). Buenos Aires con gran brillantez el —. Juntamente con el homenaje a nuestra lengua fué celebrada la festividad de San Francisco Jabier, que expresó su devoción a aquella en su obra misional. Homenaje al benemérito doctor Isaac López Mendizabal. Buenos Aires. Diciembre 30 de 1952.

107. (DIA DEL EUSKERA). En Buenos Aires. Se celebró el —. Euzko Deya. Buenos Aires. 30-12-1955.

108. (DIA DEL EUSKERA). El 17 de diciembre —. Euzko Deya. Buenos Aires. 1959.

109. (DIA DEL EUSKERA). Nuestro idioma. El — en Buenos Aires. Euzko Deya. Buenos Aires. 30-12-1960.

110. Durango-ko Euskal-Liburuen Feria. Herria. 9-11-1978.

111. E. D.: Norbert Tauer, txeko'tar euzkel idazlea. Euzko Deya. Paris. 15-3-1946.

112. E. G.: René Cuzacq hil zaiku. Herria. 5-5-1977.

113. ECHANDI, G. Don José María Satrústegui, académico de número de la Real Academia de la Lengua Vasca. Diario de Navarra. 22-2-1976.

114. EDICIONES RELIGIOSAS. Salgei daukoguzan idazti batzuk. Bilbao.

115. Eibarko Euskalzaleen Biltzarra eta Gipuzkoako bertsolarien azken txapelketa nagusia. Euskera. IV. 1959.

116. "Elgar" a reçu les voeux de Nöel du Dr. Norbert Tauer... Elgar. Janvier 1958.

117. EMILIANO, Aita (karmeldarra). Andre Mari Euskalerriko mendietan. (Zabalkunde-harpidetza txartela).

118. ESKUALZALEA. Eskuararen chokoa.

119. EUSKALTZAINDI. Acto artístico-cultural organizado por la Academia de la Lengua Vasca. Programa. Bilbao. 4 de enero de 1959.

120. (EUSKALTZAINDIA). Une très importante déclaration de L'Académie de Langue Basque. 1959-4-2.

121. EUSKALTZAINDIA. —ren Luzaideko Biltzarre nagusia eta Satrustegi jaunaren sarrera-itzaldia. 1963-9-15.

122. EUSKALTZAINDIA. Colección Len eta Orain. Euskal idaz-lanak. —ren ardurapean. Bilbao.

123. EUSKALZALEAK. Nork eskutitz geiago. Concurso epistolar. Buenos Aires. (1950).

124. Euskera batuaren oinarri batzuek. (Txistulari aldizkaritik hartuta). (Bilbao).

125. Euzkera řeč Basků.

126. (EUZKO DEYA). Egunen bidea. Gure aldizkariak. Euzko Deya. Paris. 1-3-1956.

127. (EUZKO DEYA). Egunen bidean. Euskaldunak Filipinas'en. Euzko Deya. Buenos Aires. 1-11-1957.

128. (EUZKO DEYA). Premios. El estudio de la lengua vasca. Euzko Deya.

129. (EUZKO DEYA). Euskal Orriya. Euzko Deya. Paris. 1-7-1950.

130. (EUZKO DEYA). Euskal Orriya. Euskal kultura. "Euskal Batzar Orokarra" ta Sorbona'n barna. Euzko Deya. Paris 1-11-1956.

131. (EUZKO DEYA). Euskal Orriya. Euzko Deya. Paris 1-11-1958.

132. (EUZKO DEYA). Euskeraren eguna. Euzko Deya. Paris. Enero 1956.

133. (EUZKO DEYA). Euzkaltzaleak. Euzko Deya. Buenos Aires. Noviembre y diciembre de 1956.

134. (EUZKO DEYA). Euzko Gogoa. Euzko Deya. Paris, 1-3-1960.

135. (EUZKO DEYA). VII'garren Euzko Ikaskuntzen Biltzarra. Euzko Deya. 1948. (Paris).

136. EUZKO DEYA. VIIème Congres des Etudes Basques. Le peuple le plus ancien d'Europe affirme vigoureusement sa vitalité. Euzko Deya. Paris. 30 septembre 1948.

137. EUZKO DEYA. Les travaux des Sections du Congrès de Biarritz. Euzko Deya. (Paris). 15-11-1948.

138. EUZKO DEYA. L'ouverture du VIIIe. Congrès d'Etudes basques. Euzko Deya. Paris. 1 Août 1954.

139. FAGOAGA ARIZTIA, Blas. Heriotz iragarkia. 23 de junio de 1966.

140. FAGOAGA, Isidoro de. Conferencia de —, en el Ateneo Guipuzcoano. La Voz de España.

141. Feuilleton. "Blydný Holand'an" mezi národy. Kdo jsou Baskové?

142. GAMIZ. Xabier Peña'ren Omenaldian. Agur (1974-4-28).

143. GOIZALDI. Program. Lucerna. 24. Června 1964 ve 20 hodin.

144. GOÑI, Joaquín de. Conferencia de Satrústegui sobre la medicina popular en el País Vasco. 16-12-1975.

145. GORBEATARRA. Omen-aldia Zeanuri'n. (Manterola'tar Gabireli). 30-12-1971.

146. Gure aldizkariak. Euzko Deya. París. 1-4-1955.

147. HILCKMAN, Anton. Das Alteste Volk Europas. Uber Sprache, Kultur und Gebräuche der Basken Von —. Rheinischer Merkur. Nr. 47/21 november 1958.

148. HILCKMAN, Anton Joseph Maria. Heriotz oroigarria.

149. HOMBRADOS OÑATIVIA, Gregorio. 1854. 5 de enero. 1954. Centenario de un hijo ilustre de Andoain: Juan Bautista de Erro. El Diario Vasco. San Sebastián 5-1-1954.

150. IBARRONDO, Pierre. Deux courtes poésies de Marie-Jeanne Minaberry. Biga. n.º 10. été 1969.

151. IBUR. Onaindia Aitari Omenaldia. Agur.

152. IDOYA, Ntra. Sra. de. Novena en honor de —. Idoya'ko Ama Berjina'ren bedratzurrena. (Valle de Erronkari). Izaba.

153. IKETZEN. Una lección para muchos vascos.

154. IKUSI. Parisetik Pragarat. Elgar. París. 126/Abril 1961.

155. Images du voyage de "Gernika" à Prague. Miroir.

156. INCHALA. Lopez Mendizabal: Un canto a la vida. Hoy en la facultad de Humanidades. El Plata. 15-5-1962.

157. Intercambios culturales Checoslovaquia-Euskadi. Terminó en Praga la exposición "Euskadi en la pintura". Egin. San Sebastián.

158. INTXAUSTI, Fr. Joseba. Euskal-aditza. Gipuzko-Bizkaierak. Paradigmas verbales y método racional para su estudio. (Zabalkunde-harpidetza txartela).

159. IRABURU, Beatriz. Conferencia de D. José María Satrústegui sobre "El baile de las tradiciones vascas". Diario de Navarra. 26-2-1976.

160. IRAKUR. Bulletin de l'Institut Américain des Etudes Basques.

161. JAUREGUIBERRY, M. de. De Lucien Bonaparte à Menendez Pidal. L'énigmatique langue basque.

162. JAUREGUIBERRY, Maidalen. Beste bi emazterekin Ohorezko Euskaltzain. (Herria) n.º 1.306. 1975-ko aboztuaren 21-ekoa.

163. JAVIER. Kirsti Liikkanen, una finlandesa que ha pasado varios meses en el país vasco. Conocedora del sueco, alemán, español, latín, inglés e italiano. Ha venido a nuestra tierra a practicar el vascuence. 16-5-1962.

164. JEAN-MICHEL. Les Basques de Paris. Gernika en Tchécoslovaquie. Miroir. 9-3-1961.

165. JEL-ORDE. Neure agurrik gozuena. Euzko Deya.

166. KYBAL, Dr. Vlast. Baskové a jejich kultura.

167. LANDALUZE'tar Joseba. Paulin olerkaria, txapeldun. (Agur).

168. LANDART, Daniel. Jean Etchepare. Herria. 13-4-1972.

169. LARRESORO. Rene Lafon hil da. Bilboko Euskaltzain eta Tbilissi-ko "Honoris causa" irakasle. (Herria).

170. LAURAK BAT, Centro. Euskal-Ikaskuntzarako sariak. Premios para el estudio del euskera. Buenos Aires, mayo de 1958.

171. Lingüistica. Club Deportivo de Eibar. Diciembre 1958.

172. Loramendiren gorasarrez. Zazpi argazki. Bedoña'n 1959'ko Agorraren 20'an.

173. M. Norbert Tauer. Ilustre vascófilo checo. Euzko Deya. Buenos Aires. 30-6-1953.

174. MAK. Ve Španělsku zakázáno... Rudé Právo. 20-4-1966.

175. MATHIEU, Mgr. Ce qu'on pende D'"Elgar"... Elgar. Janvier 1957.

176. M.-O'neko T.: Errezola'tar Joseba. (23-11-1973).

177. MUNITIBAR. Ya ha cumplido ochenta años. Don Gabriel Manterola: Nueve horas de trabajo diario y una biblioteca con siete mil volúmenes. El Correo Español-El Pueblo Vasco. 17-12-1970.

178. MUNITIBAR. Norbert Tauer escribe su carta número 2.303. Un vascófilo checoslovaco que jamás ha estado en el país vasco.

179. Muru-Gaiñeko Kurutzea. Argazki bat.

180. MUXIKA'tar Kintin. Euskera da, zure aberria'ren iskuntza. Euskera.

181. NAFARROAKO DIPUTAZIOA. "Principe de Viana"ren bazkuna. (Eskuararen aldeko sailla). Luzaide'ko eskuararen aldeko festa. Eskuarazko esamiñetan sarituek izan ziren aurreen arteko libreten eta diplomen Banaketa izanen da Luzaide'n, Ekainaren (junio) 7'an. Programa. *Iruña*'ko Zubillaga irarkola'n 1959 g.

182. Nomenclator euskerico de nombres de pila (presentado a la Academia de la Lengua Vasca por la Comisión nombrada al efecto en su seno).

183. Noticias de América. Euzko Deya. 1-2-1954.

184. Noticias de América. Euzko Deya. Buenos Aires. 1958.

185. ORCOYEN, Miguel de. Lo publica la Academia de la Lengua Vasca en el Tomo XII de "Euskera". Un buen estudio sobre la "etimología de Xabier". El Pensamiento Navarro. 30-1-1970.

186. OZKIN, E. Artetxe'tar Joseba, joan zaigu. Agur. 15. Urrilla. 1971.

187. P. L. Euskal Herrian gaindi. Louis Dassance (1888-1976).

188. P. L. Jean de l'Epée baroina. Herria. 13-4-1972.

189. PARTIDO CATOLICO NACIONAL "INTEGRISTA". Esquema o Bosquejo del Programa Integrista. *Durango*. Impr. y Libr. de Florentino Elosu. 1910. 19 pp. 15,3 × 10,1 zm.

190. PEREZ-PUIG. Un saludo en euskera enviado desde Checoslovaquia. El Diario Vasco. 7-7-1970.

191. POSPIŠIL, Dr. François. Vieilles danses querriéres des peuples européens et spécialement chez les Basques des Pyrénées. IIIe Congres Van Het "Institut International D'Anthropologie. Paris" Te Amsterdam, 20-29 september 1927. Office National Hollandais. 4 orr. 23,5 x 15,6 zm.

192. PULEC, Milos J. Nepřemožitelní Euskaldunak. Blodkona 4, 8-2-1965.

193. RENTERIA, José de. Una checoslovaca, hija de donostiarra en Madrid. Conoce nuestra ciudad de oídas, pero su madre y ella son los portavoces de sus bellezas y bondades en la capital checa. La Voz de España. San Sebastián. Mayo 1965.

194. ROZAS, J. El domingo, con el Anaitasuna lleno, actuó el (Conjunto Nacional de) Coros y Danzas de Checoslova(quia). Diario de Navarra. 16-9-1975.

195. SABINDIAR BATZA. Iraspen-Agiriya. Acta de Fundación. Iraspen-Agirija. (1950'gko Iralla'ren 14'gnan).

196. SALVADOR, Antonio. Después del fracaso de la Cooperativa Industrial Urdiain ha organizado una escuela de orientaciones sociales. Donde iba a instalarse la cooperativa, una fábrica belga producirá objetos de precisión. Diario de Navarra. 15-1-1967.

197. SATARKOL, C. P. Apaiztza Gallurra.

198. SATRUSTEGUI, J. M. Manezaundi Luzaidar.

199. SATRUSTEGUI, José María. —, académico. "Lo que se ha hecho por el vascuence en los últimos años, al menos en Navarra, era inimaginable para los más optimistas".

200. SATRUSTEGUI, José María. Don — y el comportamiento sexual de los vascos.

201. SATRUSTEGUI, J. M. Nombres regionales. El espíritu y la letra. Diario de Navarra. 7 de marzo de 1976.

SCHEIFLER AMEZAGA, J. R. Cfr. 75 zn.

202. SECRETARIO DE LA SECCION ARTISTICO-CULTURAL (CLUB DEPORTIVO EIBAR). Campeonato de Guipúzcoa de bersolaris. Club Deportivo Eibar. Diciembre 1959.

203. SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO". Actividades del —. (Zabalkunde txartela).

204. TAUER, Norbert. Vlast Basků-sladký kraj ostrova Pyrenejského. 1936.

205. TAUER, Norberto. Diosala. Saludo. Azkatasuna. Organo de "Euzko Gaztedi" 2.ª quincena de junio de 1946.

206. TAUER'tar Norberta. Bizi bedi gure Euzkera maite-maitea. Azkatasuna. Euzko Gaztedi'ren aldizkingia. 15 de octubre de 1946.

207. (TAUER, Norbert). Praga'tik. Euzko Deya. Paris 176/1947.

208. TAUER'tar Norberta. Praga'tik. Euzko Deya. Paris. 15-12-1947.

209. TAUER'tar Norberta. Vascólogos ilustres. El profesor checo — nos escribe. Euzko Deya. Buenos Aires. 20-12-1948.

210. TAUER'tar Norberta. Atzerritar euskaltzale bat euskeraren aldezko deia. Euzko Gogoa. II. 1951 (11, 12).

211. TAUER, Norbert. Correspondencia. Gernika. n.º 16. Julio-septiembre 1951.

212. TAUER'tar Norberta. Euskeraren Eguna. Euzko Deya. Paris. 1-12-1952.

213. TAUER'tar Norberta'k. Atzerritik datorren goraltzea. Alderdi. VIII. 79/81 - 1953.

214. TAUER, Norbert. Aberri-izkuntza-abendaren oñarria. Gernika. n.º 22/1953.

215. TAUER'tar Norberta'k. Diosala. Atzerritar batek egiña "Euskalduna" izena duen illeroko berriaren omenean. Euskalduna. 1954 (orrillaren 8-ean).

216. TAUER'tar Norberta. Euskeraren alde. Elgar. Paris (1954'gko Urrilaren 25'ean).

217. (TAUER, Norbert). Por Nuestro Idioma. Llamamiento de un Filólogo Europeo para la Recuperación del Euskera. Euzko Deya. Buenos Aires. 30-11-1954.

218. TAUER, Norbert. Urrutiko agurra. Zeruko Argia. 21/1955.

219. TAUER'tarr Norberta. Euskera'ren Eguna. Euzko Deya. Buenos Aires. 1-1-1957.

220. (TAUER, Norbert). 500 Cartas en Euskera. El Vascófilo — de Praga. Euzko Deya. Bueno Aires. 30-5-1957.

221. TAUER, Norbert. Joan Bataiari Santua. Zeruko Argia. 35/1957.

222. TAUER, Norbert. Praga'ko Jesus Aurtxoa. Zeruko Argia. 40/1957.

223. TAUER'tar Norberta. Basurko'ren oroimenez. El Bidasoa. 25-1-1958.

224. (TAUER, Norbert). Idazkilari Gaillena: — Txekotarra. Euzko Deya. Buenos Aires. 31-1-1958.

225. TAUER'tar Norberta. Biblia'ren euskerasko itzulpena. Euzko Deya. Paris. 1-4-1958.

226. TAUER'tar Norberta'ri. Eskutitza. El Bidasoa. II. 1958.

227. TAUER, N. Biblia'ren euskerazko itzulpena. El Bidasoa. 1958.

228. TAUER, Norbert. (Eskutitza). Zeruko Argia. 55/1958.

229. TAUER-tar Norberta. Praga'tik "Irrintzi"rendako. Irrintzi. 30-1-1959.

230. TAUER'tar Norberta'k. Euskalerriari buruzko artikulu bat. Euzko Deya. Paris. 1959.

231. TAUER'tar Norberta'k. Lopez Mendizabal'dar Ixaka'ren omenez. Herria. Bayonne 12-3-1959.

232. TAUER'tar Norberta. Euskeraren alde Praga'n. Berri labur bat. Tierra Vasca. Marzo de 1959.

233. TAUER'tar Norberta. Lopez Mendizabal'dar Ixaka. Euzko Deya. Parîs Avril 1959.

234. TAUER'tar Norberta. Praga'tik. Manzisidor Aitaren liburu eder bat. El Bidasoa. 30 de enero de 1960.

235. TAUER, Norbert. Gora Eskuara ta Eskualdun Kantariak. Herria. 2-6-1960.

236. TAUER, Norbert. Urrindik datorren agurra. Club Deportivo Eibar. Junio 1960.

237. TAUER'tar Norberta. Larramendi'tar Iñaki'ren omenez. Euzko Deya. Parîs. 1-10-1960.

238. TAUER'tar Norberta. Euskeraren Egunaren omenez. Euzko Deya. Buenos Aires. 30-12-1960.

239. TAUER'tar Norberta. Eskual-Herria. Euzko Deya. Parîs. 1-1-1961.

240. TAUER'tar Norberta. Elissalde Jean-en omenez. Euzko Deya. Octubre 1961.

241. TAUER'tar Norberta. Aurrak eta euskera. Euzko Deya. Parîs. Mai 1962.

242. (TAUER, Norbert). Bere idazkiak. Herria. Bayonne. 7-3-1963.

243. TAUER'tar Norberta. Etchepare Jon'en oroimenez. Euzko Deya. Parîs 1962. Avril.

244. TAUER, Norbert. Joyeux Noël. Le Miroir de la Soule. 22-12-1962.

245. TAUER'tar Norberta. Milesker à M. —. Elgar. Avril 1963.

246. (TAUER, Norbert). Carta de un checo escrita en vascuence. El Diario Vasco. 14-6-1964.

247. (TAUER, Norbert). — Txekoslobakia'ko Euskaltzale jatorra ta ezagutua. Zeruko Argia. 1961. Garagarrillak. 21.

248. TAUER'tar Norbert. (Eskutitza). Nora? Garagarrilla. 1964. 29 zen.

249. TAUER, Norbert. Baskická Literatura. Slovník. Spisovatelé Španělsko-Portugalsko, Praha 1968. (Separata) 64/76 orr.

250. TAUER, Norbert. Nafar-Izkuntza. Euskerazko eskutitzak. Diario de Navarra. 3-12-1971.

251. TAUER, Norbert. Euskerazko eskutitzak (II). Diario de Navarra. 2-1-1972.

252. (TAUER, Norbert). Jean Elissalde apezaren eskutitza. Diario de Navarra. 1-6-1972.

253. (TAUER, N.). N. — -i galdezka. Hoja del Lunes de San Sebastián 5 de junio de 1978.

254. (TAUER, Norbert). — , txekiar bat Euskaltzaindian. Iragan asteartean bete zituen 80 urte. Egin. 9 de junio de 1978.

255. TAUER'tar Norberta. Euskeraren alde. Euzko Deya. Jorraillak 8.

256. (TAUER'tar Norberta). — eta "Euskalzaleak".

257. (TAUER, Norbert). Euskalerriaren omenez. "Otsalar" maiteari biotzaren erditik. Gernika'ko Arbola'ren omenez.

258. TAUER'tar Norberta. Agur Euskalduna. Argia. Lotazilla.

259. (TAUER, Norbert). (Eusko Ikaskuntzaren VIII.en Biltzarra).

260. (TAUER, Norbert). Un caso notable. El Profesor – nos escribe desde Praga en Idioma Vasco.

261. (TAUER, Norbert). Traído desde Checoslovaquia por José Maria Satrústegui. Valioso material epistolar y periodístico para la Academia de la Lengua Vasca.

262. Tisic let boje o autonomii. Lidova demokrecie. 31-12-1970.

263. TUDURI, José Luis. Impresiones de un viaje a Checoslovaquia. El grupo de danzas Goizaldi dio a conocer el folklore vasco en aquél país. Triunfo absoluto de una gira que comprendió dos mil kilómetros de aquella nación. Unidad 24 de julio de 1964.

264. UXOLA. Zeleta'rekin omenaldian.

UZTURRE - Cfr - 75 zn.

265. VILLASANTE KORTABITARTE, Aita. Zergatik gorde bear degun euskera. Aránzazu. Junio 1960.

266. ZAPIRAIN, Ramón. Euskal erriko gizon ospetsuak. Iñaki Eizmendi, "Baxarri". Agur 15-4-1972.

267. ZAPIRAIN, Ramón. Euskal Erriko Gizon ospetsuak. Isidoro Fagoaga. Agur 28-9-1972.

268. ZAPIRAIN, Ramón. Euskal Erriko Gizon ospetsuak. Etxaniz'tar Nemesio. Agur 4-6-1973.

269. ZAPIRAIN, Ramón. Euskal Erriko Gizon ospetsuak. Ixaka Lopez Mendizabal. Agur.

270. ZELETA. Tauer'tar Norberta. Agur 26-1-1974.

271. ZUBEGI. Aita Santi. Agur.

272. ZUBIRI, Fernando. Un gran médico, mejor persona y archivo viviente de la historia donostiarra. Esta noche, en Ollagorra, homenaje al Dr. Celaya. Diario de Navarra. 30-5-1967.

IV

MAKINAZKO LANAK

273. ALZOLA GUEREDIAGA, Nicolás de. D. Diego Lorenzo de Urquizu. (El devoto durangués). Makinaz 4 folio gaztelaniaz.

274. ARREGI, Errupin. Marta ta Trikua. Makinaz-Multikopia, 2 folio euskaraz.

275. AZKUE, Martin. Doctor Mendizabal Jauna. Makinaz, folio 1, euskaraz. (Buenos Aires 1950-12-2).

276. (EUSKALTZAINDIA). Euskal aditzari buruzko sariketa. Makinaz, folio 1, euskaraz. Donostian, 1970-IV-29.

277. EUSKERA ETA EUSKAL-KULTURAREN ALDEKO BATZORDEA. Euskeraren irakasleei. Makinaz, 2 folio, euskaraz. Multikopiaz, Miarritzen 1957.eko ilbeltzan.

278. GUILARTE, Cecilia G. de. 1. Un vascófilo eminente. Makinaz, 3 folio, gaztelaniaz. 2. Euzko Deya. México, año XI n.º 159, 1953. Laburpena, makinaz, folio 1, gaztelaniaz.

279. IRIGARAI, Aingeru. Han-hemenkako berriak. Makinaz, folio 1, euskaraz.

280. IZENGABEA. Algunas contestaciones a interpelaciones que presumo se me puedan hacer. Makinaz, 10 folio, gaztelaniaz.

281. JEMEIN, Ceferino de. Los acuerdos de una Academia fantasma. Makinaz, 4 folio, gaztelaniaz. Pau, 30-9-1949.

282. LABAYEN, Antonio M.ª. Relación de fichas de escritores contemporáneos, para Norbert Tauer. Respondiendo a su propia selección. Makinaz, 10 folio, gaztelaniaz.

283. La Huelga del País Vasco. Makinaz, 38 folio, gaztelaniaz. Multikopiatua, 1947 Maiatza.

284. LUBOMIR SOUKUP. Baskové jak steny z kuádrů. Makinaz, 8 folio, txekoz. Praha, 25-4-1948. Los vascos cual muros de sillares. Makinaz, 12 folio, gaztelaniazko itzulpena.

285. De L'Organisation de L'Instruction publique en Tchécoslovaquie. Makinaz, 6 folio, frantsesez.

286. TAUER, Norbert. Aberatsa ta txiroa. Makinaz, 3 folio, euskaraz.

287. TAUER, Norbert. Ať žije milý baskický jazyk. Makinaz, 6 folio, txekoz. Argitaratua. Itzulpena: Bizi bedi gure Euzkera maite maitea. "Azkatasuna" 15-10-1946.

288. TAUER, Norbert. Baskické literatury. (Historia de la literatura vasca). Makinaz, 39 folio, txekoz. Argitaratua. Laburpen bat: Šlovnik Spisovatelù. (1968).

289. TAUER, Norbert. Baskové - země a lid. Makinaz, 7 folio.

290. TAUER, Norbert. Basurko'ren oroipenez. Makinaz, folio 1, euskaraz. Argitaratua. El Bidasoa (Irún) año XIV, 1958, n.º 650.

291. TAUER, Norbert. (Bere erakunde kidetzak eta euskal gutunen txapelketak). Makinaz, folio 1, gaztelaniaz.

292. TAUER, Norbert. Designación del Sr. Norberto Tauer para miembro correspondiente del Instituto Americano de Estudios Vascos. Discurso de Entrada (Extracto). Makinaz, folio 1, euskaraz. Argitaratua: BIAEV, año VI, vol. VIII n.º 23.

293. TAUER, Norbert. (Euskalerria). Makinaz, 4 folio, txekoz.

294. TAUER, Norbert. Euskera erakasteko liburu berri bat. Makinaz, 2 folio, euskaraz.

295. TAUER, Norbert. (Euskarazko esaerak txekora itzuliak). Makinaz. 102 orrialde. Eskuz 162 orrialde.

296. TAUER, Norbert. Euskerazko idatzi jakingarri bat. Makinaz, 2 folio, euskaraz.

297. TAUER, Norbert. Jungmann'dar Joseba. Makinaz, 2 folio, euskaraz.

298. TAUER, Norbert. (Liburuen zerrenda). Makinaz, folio 1.

299. TAUER, Norbert. La literatura vasca contemporánea vista por un vascófilo extranjero. Makinaz, 5 (?) folio, gaztelaniaz. Argitaratua (Laburpena): BIAEV, año IV, vol. IV, n.º 14.

300. TAUER, Norbert. 1961'gko otsaillaren 21-24'garren egunetan Pragan dauden euskaldunen izendegi. Makinaz/eskuz, 2 folio, euskaraz.

301. TAUER, Norbert. Mis amigos entre los escritores vascos. Makinaz, 3 folio, gaztelaniaz.

302. TAUER, Norbert. Mluvnice baskického jazyka - Dialekt guipuzkoánský. (Euskal gramatika txekoz). Makinaz, 82 folio, txekoz.

303. TAUER, Norbert. (Nere biografia laburra). Makinaz, 2 folio, euskaraz. 1981.

304. TAUER, Norbert. Nere euskerazko irakurgaiak. (1946/1957). Makinaz, 2 folio.

305. TAUER, Norbert. Poesía vasca en honor de Smetana. (Olerkia Juan San Martinek egina da). Makinaz, 2 folio.

306. TAUER, Norbert. Zenbakitik zenbakira artzen ditudan aldizkariak. Makinaz, folio 1.

307. URRESTARAZU'tar Andoni. Euskeraren alde iritziak.
– "H".
– Mordollo bideari buruz.
– Euskeraren batasuna.
– Euskeraren batasuna egiteko bidean.
Makinaz, 17 folio, euskaraz. Argitaratua: Multikopiaz, Bayona 1970.

V

GUTUNAK

308. ABRAHAMSON, Isabel. 1960-4-3 - 1.

309. ABRISQUETA, Francisco de. Bogotako helbidearen txarteltxo bat.

310. AGERRE, José. 1957-1-12/1962-2-20 - 6.

311. AGUINAGA, José. 1976-9-14/1977-5-4 - 7. Tauer-en makinazko kopiak: 2. Tauer-en erantzunak: 1976-9-26/1977-4-29 - 2.

312. AGUIRRE, Francisco. 1958-6-5 - 1.

313. AGUIRRE, José Antonio. 1947-12-?/Data gabe - 4.

314. AGUIRRE, M.ª Asun. 1978-5-31 - 1.

315. AGUIRRE, M.ª Dolores. 1965-12-17/D. G. - 3.

316. AGUIRRE, Teodoro de. 1946-8-26/1947-12-22 - 6.

317. AGIRREZABAL, Andoni. 1956-4-12/1981-6-6 - 50. 3 Argazki. Asociación de Txistularis: 1961-18-16 - 1. Tauer-en erantzunak: 1961-7-1/1969-11-25 - 16.

318. AGUIRREZABAL, Pedro M.ª. 1977-5-20/1977-7-5 - 2. Tauer-en makinazko kopia 1.

319. AIZPURU, Julián. 1957-6-1/1978-12-27 - 64. Argazki 2. Tauer-en erantzunak: 1957-7-5/1976-2-6 - 41.

320. AKESOLO, Lino. 1957-8-20/1980-2-21 - 17. Tauer-en erantzunak: 1957-3-17/ 1965-12-8 - 11.

321. ALBATROS, M. - D. G. - 1.

322. ALBERDI, Andolin. 1951-3-8 - 1.

323. ALBERRO PICAVEA. 1951-12-21/1962-12-19 - 8.

324. ALBIZU, Balendiñe. 1972-11-17 - 1.

325. ALDANONDO, Joxe Mari. 1978-5-31 - 1.

326. ALDAVE, Joaquin. 1968-12-19 - 1. Tauer-en erantzunak: 1969-2-3/1970-6-3 - 2.

327. ALMEN IKASTETXEA. 1978-6-1/1978-6-2 - 2.

328. ALTUNA, Josu. 1974-2-7 - 1.

329. ALTUNA, Patxi. D. G. - 3.

330. ALTZO, Mikel. 1955-4-5/1955-12-22 - 2.

331. ALUSTIZA, Julián. 1958-11-13/1978-6-25 - 3.

332. ALVAREZ ENPARANTZA, José Luis. 1965-12-26/1970-12-20 - 7.

333. ALZOLA, Garbiñe. 1973-1-1/ 1974-1-1 - 2.

334. ALZOLA GEREDIAGA, Nikolas. 1955-7-12/1979-1-? - 41. Tauer-en erantzunak: 1955-5-31/1979-5-14 - 35.

335. ALZOLA, Satur. 1973-1-1/1975-1-1 - 3.

336. AMETZAGA, Bingen. 1952-2-29/1961-2-11 - 12.

337. ANABITARTE, Agustín. 1959-2-13/1979-12-13 - 16.

338. ANAITASUNA. 1978-Norbert Tauer-ek - 1.

339. ANDONEGI, Ziriako. 1956-4-9/1979-12-17 - 23. (6, olerkiak). Tauer-en erantzunak: 1956-7-26/1968-11-12 - 22.

340. ANDUEZA, Victor. 1968-6-20/1980-12-? - 20.

341. ANDY, V. 1953-12-16 - 1.

342. APEZTEGUI, Biktorio. 1957-1-28 - 1.

343. ARANA, Henry. 1973-8-16/1973-12-? - 2.

344. ARBELAIZ IÑARRA, Juan. (Manterola Liburudenda). 1960-2-2/1960-4-29 - 4. Tauer-en erantzunak: 1959-12-23/1960-4-11 - 2.

345. ARESTI, Bartolo. D. G. (1977?) - 4.

346. ARESTI, Gabriel. 1956-5-31/1969-3-20 - 12. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1956-6-21/1971-10-2 - 13.

347. ARESTI, Julen. 1978-5-28 - 1.

348. ARIZTIA, Mayi. 1957-11-5/1971-3-4 - 19.

349. ARKOTXA MARTIJA, José Antonio. 1957-1-23 - 1.

350. AROCENA, Joshe Mari. 1964-9-14 - 1.

351. AROTZENA-ARTZUAGA, Bitor. 1958-11-27/1960-12-9 - 4.

352. AROTZAMENA, Miquel. 1964-7-9/1964-8-16 - 2. Tauer-en erantzuna: 1964-7-29 - 1.

353. ARREGI, Errupin. 1950-12-10/1968-1-28 - 47. Argazki 1.

354. ARRIETA, Gontzal. 1959-10-17/1959-12-20 - 2.

355. ARRINDA, Anastasio. 1969-2-14/1979-12-15 - 11.

356. ARRIZABALAGA, Juan Maria. 1966-12-19 - 1.

357. ARROITA-JAUREGI, Josu. 1958-7-31/1960-12-12 - 4.

358. ARRUE, Antonio. 1956-10-20/1975-12-19 - 14. Argazki 1.

359. ARRUTZA, Mikel. 1959-2-3/1966-12-20 - 8.

360. ARTEAGA, Lorenzo (Lon). 1958-2-28/1961-12-11 - 4.

361. ARTECHE, José de. 1925-2-26/1970-8-9 - 13.

362. ARTIGUEBIEILLE, Maite. 1958-8-28/1959-12-30 - 13.

363. ARTOLA, Pernando. 1956-12-6 - 1. Argazki 1.

364. ARZALLUS, José María. 1964-3-3/1964-4-1 - 2.

365. ARZUBIAGA, Zirilo. 1955-11-22/1960-2-14 - 2.

366. ASEGUINOLAZA, Eugenio. 1960-10-24/1965-11-28 - 9.

367. ASTIZ, Miguel Angel. 1960-1-21/1975-12-? - 5.

368. ATXAGA, Mikel. 1974-2-12/1974-4-25 - 2. Tauer-en erantzunak: 1974-3-2/D. G. - 2.

369. ATXUKARRO, Iñaki. 1967-12-18/1972-4-23 - 3.

370. AULESTIA-ko Abadea. 1963-6-21 - 1.

371. AUÑAMENDI. 1962-3-9 - 1. Tauer-en erantzuna: 1962-3-21 - 1.

372. AURRE APRAIZ, Balendin. 1955-10-?/1970-12-18 - 29. Argazki 2. Tauer-en erantzunak: 1955-8-25/1967-12-2 - 21.

373. AYERBE, Demetrio. 1957-3-22/1973-12-? - 25. 3 argazki.

374. AYERBE, Inokentzi. 1957-12-22/1980-12-15 - 18. Tauer-en erantzunak: 1957-12-10/1978-? - 15.

375. AZAOLA, Jokin. 1960-12-10/1964-12-? - 4.

376. AZKARATE, M.ª Luisa. 1959-12-28 - 1.

377. AZKOITIA, Pedro. 1964-12-1/1969-12-12 - 7.

378. AZPEITIA, Julene. 1961-12-19/1975-7-15 - 4. Tauer-en erantzunak: 1961-7-15/1965-12-3 - 8.

379. AZPIAZU, Iñaki. 1954-3-17 - 1.

380. AZURMENDI, José. 1958-2-13/1963-7-23 - 2.

381. AZURZA, Joseba Jokin. 1951-3-5/1955-5-26 - 4.

382. AZURZA, Koldo. 1969-9-4 - 1.

383. AZURZA, Ramón. 1951-3-12 - 1.

384. BADIOLA, Paskel. 1959-11-16/1970-7-11 - 17.

385. BADIOLA, Miren. 1970-2-9 - 1.

386. BALEZTENA, Dolores. 1958-8-3 - 1.

387. BARANDIARAN, José Miguel. 1924-12-16/1980-12-29 - 25. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1949-2-16/1979-12-16 - 11.

388. BARANDIARAN, Emiliano. 1952-2-24/1967-1-16 - 18.

389. BARANDIARAN, Gaizka. 1957-1-1/1964-6-7 - 10.

390. BARATÇABAL, J. 1957-10-13/1958-1-25 - 4.

391. BARBIER, Jean. 1926-4-26 - 1.

392. BAREÑO, Julio. 1957-5-?/1958-1-10 - 4.

393. BARRENETXEA, Mariano. 1966-8-10 - 1.

394. BARRIOLA, Maritxu. 1956-3-5/1960-12-22 - 4.

395. BARTUREN, Paskal. 1973-7-13 - 1.

396. BARTŮSĚK, Josef. 1970. Zari. 29 - 1.

397. BASURKO, Juan. 1955-5-8/1956-10-2 - 8. Tauer-en makinazko kopiak: 8. Argazki 2.

398. BATIZ, Josuren Nikola. 1958-3-18/1959-12-19 - 3.

399. BAZTARRIKA, Isidor. 1957-2-11/1980-12-23 - 27. Tauer-en erantzunak: 1957-1-20/1967-12-2 - 12.

400. BEGIRISTAIN, Alberto. 1957-12-29 - 1.

401. BEIZAMA, Bonifacio. 1958-11-22/1961-2-5 - 2.

402. BEIZTEGI, Juan. 1958-5-9/1959-12-13 - 11.

403. BELAUSTEGUI, Francisco. 1927-1-23/1927-4-2 - 5.

404. BELLOC, Petit Seminaire N. D. de. 1925-4-11 - 1.

405. BENGOA, L. 1926-2-10 - 1.

406. BERASALUZE, Sabin. 1957-5-31 - 1.

407. BERASATEGUI, Pio. 1972-5-5 - 1.

408. BEREZIBAR, Bernabé. 1959-10-26/1966-12-23 - 12.

409. BERGER, Hermann. 1956-11-7/1962-5-22 - 20. Tauer-en erantzunak: 1956-10-10/1962-5-31 - 27.

410. BERGLUND, Alfred. 1972-8-20/1972-9-12 - 2.

411. BERISTAIN, Jon Joseba. 1946-1-30 - 1.

412. BERRIATUA, Imanol. 1957-9-30/1980-11-19 - 16. Tauer-en erantzunak: 1957-8-15/1967-12-2 - 10.

BERRIOCHOA, Anai - Cfr. 309.

413. BIDEGAIN, G. 1957-2-12 - 1.

414. BITERI ALTZOLA, Elise. 1957-12-24 - 1.

415. BOZAS URRUTIA, Rodolfo. 1969-6-11/1971-12-24 - 3.

416. BRUNCLIK, Milos. 1965-1-5 - 1.

417. BULDAIN, Nicolás. 1958-1-28 - 1.

418. CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA. 1978-6-19 - 1 Tauer-ek.

419. CASENAVE, J. D. G. - 5.

420. CELAYA, Manuel. 1963-7-14/1968-3-26 - 24.

421. CIKOBAVA, Arnold. 1960-11-13/1961-1-8 - 2 Tauer-ek.

422. CIGANDA, Paz de. 1957-2-26/1961-1-20 - 2.

423. CIRIQUIAIN-GAIZTARRO, M. D. G. - 1.

424. CLAVERIA, Carlos. 1967-12-22/1968-12-20 - 2.

425. CONGRESO MUNDIAL VASCO. 1957-9-19 - 1.

426. CONSTANTIN, A. 1956-12-2 - 1.

427. CORTES, Joshe. 1964-6-25 - 1.

428. CUZACQ, René. 1951-11-17/1970-12-31 - 23.

429. DARRAIDOU, R. 1959-12-18/1966-9-23 - 5.

430. DASSANCE, Louis. 1956-1-12/1966-12-21 - 13.

431. DIHARCE, Xabier. 1953-12-18/1980-12-29 - 29. Tauer-en erantzunak: 1954-2-18/1969-3-29 - 7.

432. DUNY PETRE, Piarres. 1959-6-25/1980-1-6 - 25. Tauer-en erantzunak: 1959-7-7/1962-1-16 - 2.

433. DUDANDIKOETXEA, T. 1981-5-8/1981-12-13 - 3.

434. DUPUY ELIZONDO, Marie. 1962-10-28/1967-12-? - 11.

435. ECHAIDE, Ignacio Maria. 1959-12-9 - 1.

436. EDITORIAL CIENTIFICO MEDICA. 1965-2-8 - 1.

437. EGILEOR, Jon. 1965-12-? - 1.

438. EIGUREN, Joseba. 1967-12-?/1969-12-30 - 3.

439. EIZMENDI, Iñaki. 1957-3-1/1970-12-9 - 13. Maritxu Urretari: 1965-3-16 - 1. Tauer-en erantzunak: 1961-12-2/1969-3-27 - 11.

440. ELISSALDE, Jean. ?-9-11 - 1.

441. ELISSECHE, B. 1957-5-23 - 1.

442. ELORTZA, Gregorio. 1978-6-6 - 1.

443. ELSO, Martín. 1954-4-17/1966-8-27 - 8.

444. ELUA, Juan. 1982-12-18 - 1.

445. ELUSTONDO, José M.ª. 1960-8-24/1960-12-? - 2.

446. ENBEITA, Balentin. 1957-2-23/1983-1-16 - 35. 5 Argazki. Gutun asko bertsoetan. Tauer-en erantzunak: 1956-11-15/1980-9-8 - 15.

447. ENBEITA, Jon. 1960-6-3/1972-12-18 - 14. 4 Argazki. Tauer-en erantzunak: 1962-5-19/D. G. - 2.

448. EPALTZA, Manuel. 1948-5-12/1975-10-11 - 28.

449. EPHERRE, Gregoire. D. G. - 3.

450. ERDOZAIN, Arnaud. 1959-5-20 - 1.

451. ERKIAGA, Eusebio. 1958-1-16/1980-12-12 - 17. Tauer-en erantzunak: 1958-2-4/1963-11-30 - 12.

452. ERRAZTI, Gregorio. 1947-5-19 - 1.

453. ERREZOLA, José. 1954-10-21/1961-12-29 - 11.

454. ERTZILLA, Manu. d. g. 1.

455. ESTEBAN, M.ª Jesús. 1979-12-?/1980-12-22 - 4. Tauer-en erantzunak: 1979-10-10 - 1.

456. ESTONBA, José Manuel. 1960-6-24 - 1.

457. ESTORNES LASA, Bernardo. 1969-8-10 - 1. Tauer-ek.

458. ESTORNES LASA, José. 1962-1-29/1967-3-8 - 5. Tauer-en erantzunak: 1961-5-18/1969-5-15 - 8.

459. ESTORNES LASA, Maren. 1959-8-6/1978-12-22 - 18. 7 Argazki. Tauer-en erantzunak: 1958-11-20/1966-12-2 - 13.

460. ETCHANDI, M. 1957-10-21 - 1.

461. ETCHEBERRY (Michel). 1955-1-3/1959-12-26 - 3.

462. ETCHEPARE, Jean. 1959-10-13/(1961)-8-18 - 5.

463. ETXABE, Ignacia. 1957-8-4/1983-2-27 - 50. Argazki 1. 2 Bertso berriak. Tauer-en erantzunak: 1957-2-18/1969-11-29 - 20.

464. ETXABURU, José M.ª. 1978-12-14/1980-12-13 - 9.

465. ETXAIDE, Jon. 1953-11-1/1981-10-24 - 42. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1956-2-22/1970-3-18 - 19.

466. ETXANIZ, Nemesio. 1951-7-31/1959-9-25 - 8. Tauer-en erantzunak: 1951-10-25/1967-12-2 - 20.

467. ETXANIZ URRUZUNO, José M.ª. 1964-7-20 - 1.

468. ETXARRI ARANAZ, Aurelio. 1955-6-3/1961-1-18 - 21.

469. ETXEBARRIA, Isidor. 1957-2-13 - 1.

470. ETXEBARRIA, Juan Angel. 1961-8-21/1967-8-23 - 2.

471. ETXEBERRIA, Francisco. 1927-4-17/1982-1-19 - 38. 3 Argazki. 7 Bertso. Tauer-en erantzunak: 1958-1-15/1970-12-10 - 22.

472. ETXENAGUSIA, Karmelo 1965-12-10/1969-12-4 - 4.

473. EUSKALTZAINDIA. 1955-5-?/1982-5-23 - 5.

474. EUZKO ALDERDI JELTZALEA. 1969-12-? - 1.

475. EZKERRA, Santiago. 1956-11-11/1977-10-20 - 4.

476. EZQUERRA FERNANDEZ, Cayetano. 1979-1-17 - 1.

477. FAGOAGA, Isidoro. 1951-2-26/1966-2-3 - 14. Tauer-en erantzunak: 1951-3-3/1966-2-13 - 11.

478. FAGOAGA, Blas. 1957-10-20/1965-12-27 - 13.

479. FOURCADE, Jean. 1968-3-2/1969-12-17 - 4.

480. FRANCISCA. 1963-7-9 - 1.

481. GABINSKI, Marcos. 1966-4-19/1966-5-22 - 3. Tauer-en erantzunak: 1966-5-4 - 1.

482. GACHITEGUY, A. 1956-7-3 - 1.

483. GALLASTEGI, Kauldi. 1969-4-14 - 1.

484. GALLAZTEGI, Karmen. 1961-10-16/1962-12-16 - 3. Tauer-en erantzunak: 1961-7-19 - 1.

485. GAMBOA, Jokin. 1955-7-6/1956-12-24 - 3.

486. GAMBOA, M.ª Angeles. 1980-6-21 - 1.

487. GARAIGORDOBIL, Nicasio. 1957-7-10/1957-10-12 - 3.

488. GARATE, Miren. 1957-5-23/1963-12-14 - 12.

489. GARIN, Jaione. 1976-1-15/1982-12-12 - 21. Tauer-en erantzunak: 1978-2-5/D. G. - 2.

490. GARITAONAINDIA, Bitor. 1927-3-17 - 1.

491. GARITAONAINDIA, Gotzon. 1968-2-21 - 1.

492. GARMENDIA, José. D. G. - 3.

493. GARMENDIA, Juan. 1956-4-9/1974-1-4 - 27. Tauer-en erantzunak: 1956-3-24/1960-7-25 - 18.

494. GARMENDIA, Salbador. 1959-12-22/1965-12-22 - 8.

495. GAUBEKA, Victor. 1952-12-22/1978-12-22 - 36. Tauer-en erantzunak: 1952-1-30/1961-12-6 - 10.

496. GAZTAÑAGA, Imanol. 1971-12-18 - 1.

497. GAZTAÑARES, José M.ª. 1960-1-23/1963-12-18 - 11. Tauer-en erantzunak: 1961-12-4/1962-2-26 - 2.

498. GEREÑO, Xabier. 1969-12-2/1980-12-11 - 19. Tauer-en erantzunak: 1970-1-31/1971-4-27 - 8.

499. GERRIKAGOITIA, Erramun. 1973-7-23/1978-11-17 - 10. Argazki 1.

500. GOICOECHEA, Ignacio. 1973-8-12 - 1.

501. GOIKOETXEA, Jon. 1956-12-12/D. G. - 2.

502. GOIRIA, Andoni. D. G. - 12. Tauer-en erantzunak: 1954-4-6/1972-1-30 - 17.

503. GONZALEZ GARRO, Julita. 1957-2-6/1959-12-? - 4.

504. GOROSTIAGA, Pilar. 1963-7-14 - 1. Tauer-ek.

505. GORRITI, José Luis. 1965-2-20 - 1.

506. GORTARI UGARTE, Jon. 1966-4-16 - 1.

507. GOYENETXE, Joseba. 1957-6-23/1957-8-25 - 2.

508. GRACENEA, José. 1978-5-30/1978-12-10 - 2.

509. GRANT, McCall. 1969-2-5/1969-11-? - 2. Tauer-en erantzunak: 1969-3-8 - 1.

510. GUILARTE, Cecilia G. de. 1951-12-?/1972-12-? - 36. Tauer-en erantzunak: 1951-10-19/1965-1-25 - 30.

511. HARYMBAT, Pere J. B. 1950-12-19 - 1.

512. HERNANDORENA, Dr. 1982-8-25/1982-12-20 - 3.

513. HERRERO, Raimundo. 1958-4-16 - 1.

514. HERRI IRRATIA - Donostia. 1978-5-25 - 1.

515. HILCKMAN, Anton J. M. 1951-9-15/1965-6-7 - 33. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1954-3-5/1964-4-2 - 32.

516. HILCKMAN, Katharina. 1958-1-13/1970-2-? - 3.

517. HIRIART-URRUTY, J. 1968-1-4/D. G. - 2.

518. HOLMER, Nils M. 1957-4-23/1966-12-13 - 20. J. M. Satrustegiri: 1966-7-7 - 1. Tauer-en erantzunak: 1957-4-4/1969-5-9 - 5.

519. HOMBRADOS OÑATIVIA, Alejandro. 1953-12-2/1957-11-18 - 2. Tauer-ek.

520. HOMBRADOS OÑATIVIA, Gregorio. 1957-12-?/1972-12-? - 3. Tauer-en erantzunak: 1953-12-2 - 1.

521. IBARGUCHI, Juan. 1955-9-23/1968-12-30 - 13.

522. IBARROLA, Jon Joseba. 1958-12-2 - 1.

523. IBARROLA, Saturnino. 1957-11-20 - 1.

524. IBARROLA, T. 1964-11-30/1966-3-8 - 2.

525. IBINAGABEITIA, Andima. 1950-9-28/1966-12-19 - 53. Argazki 1.

526. ICETA, Mariano. 1957-8-7/1983-2-2 - 36. Tauer-en erantzunak: 1957-8-13/1968-12-3 - 11.

527. ICIAR, Martín. 1963-12-25/1971-12-21 - 6.

528. IGUARAN, Joseba. 1963-8-12/1978-6-3 - 3.

529. INTZA'KO, Aita Damaso. 1956-12-5/1959-12-14 - 3.

530. IRAIZOZ, Polikarpo de. 1956-4-26/1979-12-13 - 24. Argazki 1.

531. IRAOLA, Basilio. 1970-5-15 - 1.

IRATZEDER - Ikus. Diharce, Xa.

532. IRIGARAY, Angel. 1949-2-2/1978-11-8 - 40. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1949-2-10/1970-7-3 - 45.

533. IRIGARAY, Javier. 1956-7-5/1960-4-20 - 19. Tauer-en erantzunak: 1956-7-15/1960-5-15 - 22.

534. IRIGARAY, Jean. 1957-10-18/1959-1-5 - 4. Tauer-en erantzunak: 1962-12-10 - 1.

535. IRIGOYEN, Alfonso. 1955-3-18/1971-1-12 - 23. Tauer-en erantzunak: 1955-2-5/1968-2-4 - 20.

536. IRIONDO, Luis. 1977-11-14 - 1. Tauer-ek.

537. IRIZAR, Félix. 1946-3-13/1978-6-1 - 33. Argazki 1.

538. IRUJO, Andrés María. 1955-12-20/1979-12-31 - 7.

539. IRUJO, Manuel de. 1954-12-24/1977-7-1 - 6.

540. ITURBE, Ixidor. 1957-8-2/1962-4-28 - 4.

541. ITURRIOZ, Xabier. 1979-12-14/1982-12-16 - 2.

542. ITURRIA, Karmel. 1957-4-8/1969-4-17 - 9.

543. ITZAINA, Mixel. 1957-2-21/1970-1-10 - 11.

544. IZENGABEAK. 1960/1982 - 8. Tauer-en erantzunak: D. G. - 4.

545. JACA-CORTEJARENA, Txomin. 1956-12-16/1973-2-25 - 10. Tauer-en erantzunak: 1964-5-3/1967-11-14 - 2.

546. JAUREGI, Luis. 1953-1-9/1970-12-11 - 21.

547. JAUREGUIBERRY, Madeleine. 1952-1-20/1970-10-15 - 19. Tauer-en erantzunak: 1951-3-21/1970-12-2 - 14.

548. JAUSORO, Pilipa. 1957-8-10 - 1.

549. JEMEIN, Keperin. 1949-6-4/1959-12-? - 14. Tauer-en erantzunak: 1950-2-23 - 1.

550. JUARISTI, Antton. 1976-5-2/1976-6-7 - 2.

551. JUARISTI, Augustin. 1958-3-23/1958-12-24 - 4.

552. KALETTA, Paul. 1956-6-30/1957-5-8 - 8.

553. KAPANAGA, Bitor. 1956-7-29/1958-12-18 - 8.

554. KEREXETA, Jaime. 1955-11-30/1968-10-27 - 16. Tauer-en erantzunak: 1955-10-30/1968-5-30 - 29.

555. KINTANA, Xabier. 1970-11-9/1981-12-? - 12. 2 Argazki. Tauer-en erantzunak: 1975-2-13/1976-7-5 - 4.

556. KORTABITARTE, Emilio. 1963-5-17/1970-9-14 - 5.

557. KOXO, Bitor. 1960-12-31 - 1.

558. KRUIGER. 1970-9-11 - 1.

559. KRUTWIG, Karol. (1974)-5-10 - 1.

560. KUCHARSKY, Pavel. 1976. Brežna. 13 - 1.

561. LABAYEN, Antonio M.ª. 1952-3-20/1981-8-15 - 108. Tauer-en erantzunak: 1952-8-29/1970-1-29 - 88.

562. LAFITTE, Piarres. 1972-12-14/1978-12-11 - 6.

563. LAFON, Renė. 1953-12-24/1969-12-2 - 10.

564. LAMARQUE, Jean. 1957-5-18/1959-12-14 - 3.

565. LANDA, José. 1978-6-5 - 1.

566. LANDABURU, F. Javier de. 1956-12-18 - 1.

567. LANDART, Daniel. 1969-2-27/1970-8-11 - 3.

568. LARRAKOETXEA, Benito. 1958-5-28/1978-6-1 - 12.

569. LARRAMENDI, Iñaki. 1955. Euskera Maitatu (Bertsoak). 1956-3-?/1956-12-29 - 2.

570. LARRAÑAGA, Eladi. 1981-12-12 - 1.

571. LARRAÑAGA, Guillen. 1958-8-3/1977-5-9 - 3.

572. LARRAÑAGA, Ignacio. 1956-12-12/1969-12-3 - 13. Argazki 1.

573. LARRAÑAGA, Koldo. 1957-10-11/1958-1-28 - 4.

574. LARRE, Auguste. ?-1-28 - 1.

575. LARZABAL, Pierre. 1954-4-27/1961-2-23 - 6. Tauer-en erantzunak: 1954-4-15/1962-12-3 - 2.

576. LASA, Juanita. 1979-2-5 - 1.

577. LASA, Martina. 1969-1-24 - 1. Tauer-ek.

578. LASARTE MAKULEGI, Sendiak. 1969-12-15 - 1.

579. LASPIUR, Imanol. 1957-12-24/1978-6-3 - 7. Tauer-en erantzunak: 1958-1-12/1959-11-29 - 5.

580. LAZCANO, Lino. 1957-7-2/1957-9-1 - 2.

581. LAZKANO URCELAY, Juan José. 1978-5-30 - 1.

582. LAZPITA, Juan. 1959-12-7/1966-7-9 - 17. Tauer-en erantzunak: 1960-5-31/1970-12-10 - 15.

583. LEGARRALDE, Juan. 1961-2-6/1961-3-3 - 3.

584. LEGAZPIKO EUSKAL ESKOLA. 1981-3-21 - 1.

585. LEIZAOLA, Jesús M.ª de. 1963-3-13/1967-3-10 - 3.

586. LEJARZA, Imanol. 1957-3-25 - 1.

587. LEKUONA, Manuel. 1954-1-14 - 1.

588. LERCHUNDI, Luis de. 1961-12-20 - 1.

589. LETE, Joxe Mari. 1959-10-21/1960-3-30 - 2.

590. LETE, Xabier. 1974-12-19/1977-6-17 - 10. Tauer-en erantzunak: 1976-7-9/1977-1-28 - 4.

591. LIZASO, Iñaki. 1946-4-9 - 1.

592. LIZUNDIA, José Luis. 1973-6-23 - 1. Tauer-en erantzuna: 1973-6-29 - 1.

593. LOIDI, J. A. 1956-12-28 - 1.

594. LOPATEGI, Miren. 1964-11-21/1981-1-20 - 32. Tauer-en erantzunak: 1964-10-21/1967-12-2 - 4.

595. LOPEZ MENDIZABAL, Ixaka. 1949-12-21/1973-12-? - 62. 20 Argazki. Tauer-en erantzunak: 1948-11-28/1970-12-2 - 71.

596. LOPEZ SAENZ, Victor Miguel. 1975-12-17/1978-1-28 - 5.

597. LOPEZ SELLES, Tomás. D. G. - 1.

598. MAIDAGAN, J. D. G. - 1.

599. MANCISIDOR, Ignacio M.ª. 1949-1-24/1949-2-6 - 3. Tauer-en erantzunak: 1949-2-25 - 1.

600. MANTEROLA, Gabriel. 1957-6-1/1975-12-? - 22. Tauer-en erantzunak: 1957-1-27/1967-12-2 - 12.

601. MARDARAS, Cristina. 1964-2-16/1970-9-23 - 8.

602. MARIA JESUS ETA MERTXE. 1978-5-29 - 1.

603. MARKOARTU, J. R. 1962-1-19 - 1.

604. MATHIEU, Clement. 1954-11-6/1959-9-15 - 19. Argazki 1.

605. MAYO GAMBOA, Javier. D. G. - 1.

606. MENDIZABAL, Beatriz. ?-11-29 - 1.

607. MENDIZABAL, Demetrio. 1964-12-23/1965-3-30 - 2.

608. EL MENSAJERO DEL CORAZON DE JESUS. 1966-2-16 - 1. Tauer-ek.

609. MERINO URRUTIA, J. J. Bautista. 1964-5-15 - 1.

610. MINABERRI, Marie Jeanne. 1964-12-28/1983-3-20 - 22. Tauer-en erantzunak: 1979-2-15/1982-3-22 - 5.

611. MIRANDE, Jon. 1951-11-8/1971-12-? - 47.

612. MIREN BEGOÑA. 1961-2-22 - 1.

613. MITXELENA, Koldo. 1954-12-21/1979-1-19 - 42. Tauer-en erantzunak: 1968-7-29/1970-9-24 - 31.

614. MITXELENA, Salbatore. 1951-12-4/D. G. - 4. Argazki 1 (heriotz oroigarria).

615. MOCOROA, Atanasio. 1958-7-22 - 1.

616. MOCOROA, Justo. 1948-12-28/1949-2-25 - 2. Tauer-en erantzunak: 1948-12-5/1949-1-31 - 2.

617. MOCOROA, Ixidore. 1951-8-5/1978-12-18 - 43. Tauer-en erantzunak: 1951-10-25/1963-12-10 - 27.

618. MONASTERIOGUREN, P. Benito. D. G. - 1.

619. MONTES ASTIGARRAGA, José Ig. 1964-5-11/1978-12-? - 18.

620. MONZON, Telesforo. 1948-1-10 - 1.

621. MRUŠKOVIČ, Ph. Dr. Viliam 1974-9-1/1977-4-4 - 5. Tauer-en erantzunak: 1975. Zaři. 4/1977. Unora. 28 - 3.

622. MUGICA, Luis Maria. 1974-7-16 - 1.

623. MUGICA, Plácido. 1956-5-3/1965-1-1 - 7. Tauer-en erantzunak: 1956-4-14/1964-12-14 - 7.

624. MUNITA, Inocencio. 1952-12-25 - 1.

625. MUÑOYERRO, José Luis. 1966-5-25/1970-12-18 - 3. Tauer-en erantzunak: 1966-5-12 - 1.

626. MUXIKA, Saturnino. 1963-7-8/1963-12-? - 3. Argazki 1.

627. NUSSY SAINT SAEM. ?-12-20 - 1.

628. OLABARRI, Markos. 1957-9-19/1963-5-24 - 5.

629. OLANO, Txomin. 1964-6-16 - 1.

630. OLIVERI ALBIZU, Jesús M.ª. 1968-7-18/1982-12-24 - 28.

631. ONAINDIA, Santi. 1955-9-24/1978-3-19 - 22. Argazki 2. Tauer-en erantzunak: 1954-8-30/1978-4-22 - 28.

632. OÑATIBIA, Jon. 1971-7-8 - 1.

633. OÑATIBIA, Joseba. 1949-1-27 - 1.

634. OÑATIVIA, Gregorio. 1952-7-30/1965-12-23 - 16.

635. ORMAETXEA, Kepa. 1958-5-29/1965-4-27 - 24.

636. ORMAETXEA, Luis de. 1957-11-10/1957-12-27 - 8.

637. ORMAETXEA, Nicolás. 1951-11-25 - 1. 3 Argazki.

638. ORONOZ GOIKOETXEA, Juan Manuel. 1983-2-17 - 1.

639. OTAMENDI, Josè M.ª. 1978-5-29 - 1.

640. OTAÑO, Pedro M.ª. D. G. - 2.

641. OTERMIN, Joxe Mari. 1964-5-8 - 1.

642. OYARZABAL, Jon. 1978-12-20 - 4.

643. OYHAMBURU, Pillipe (Etorki). 1956-5-24/D. G. - 3.

644. OYEREGUI, Buenaventura. 1955-1-3/1955-5-27 - 2.

645. PAQUITA. 1957-10-12 - 1.

646. PEILLEN, Dominique. 1967-8-3/D. G. - 7. Tauer-en erantzunak: 1967-12-6 - 1.

647. PELAY OROZCO, Miguel. 1968-7-19/1970-2-12 - 3.

648. PEÑA, Sheve. 1958-2-18/1973-12-24 - 17.

649. PERKANEN, Kristi. 1962-10-3/1974-12-12 - 25. 2 Argazki. Tauer-en erantzunak: 1962-12-7/1978-12-2 - 10.

650. PI-SUNYER, Nuria. 1946-10-22 - 1. Tauer-en erantzuna: 1946-10-31 - 1.

651. PICAZA, Samuel. 1927-1-28 - 1.

652. RECALDE, Santos. 1963-6-5/1966-2-10 - 4.

653. REICHER, Gil. (1957)-6-8/1960-12-19 - 4.

654. REMENTERIA, Miren Edurne. 1972-9-13/1974-12-10 - 2.

655. RENTERIA, Iñaki. 1947-6-25/1956-6-8 - 19. Tauer-en erantzunak: 1949-3-12 - 1.

656. RODRIGUEZ, Luis. 1956-6-21/1966-12-25 - 8.

657. RUIZ DE AZUA, Antonio. 1948-3-15/1962-12-26 - 11.

658. RUIZ DE ERCILLA, Gregorio. 1948-11-16/1949-4-10 - 3. Tauer-en erantzunak: 1949-11-4/1949-4-2 - 5.

659. SAEZ ECHEVARRIA, Carlos. 1976-3-16 - 1.

660. SAGARTZAZU, Kauldi. 1958-3-12 - 1.

661. SAGASTA, Tiburcio. 1958-7-1 - 1.

662. SAINT PIERRE, Mons. Joannes. 1951-1-8/D. G. - 2. Tauer-en erantzunak: 1949-1-22/1951-1-19 - 2.

663. SALABERRY, Etienne. 1952-12-20/1980-12-17 - 21. Tauer-en erantzunak: 1979-9-7 - 1.

664. SALLAGOITY, Abbé. 1958-1-22 - 1.

665. SAN MARTIN, Juan. 1959-11-25/1983-2-1 - 44. Tauer-en erantzunak: 1960-1-10/1978-5-24 - 39.

666. SANSINENEA, J. M. 1970-9-10 - 1.

667. SARASOLA, Garbiñe. 1958-7-9/1974-9-28 - 14.

668. SARASOLA, Luis. 1957-3-15/1970-5-12 - 20. Tauer-en erantzunak: 1957-1-29/1970-5-29 - 21.

669. SATRUSTEGUI, José María. 1957-1-18/1982-9-19 - 217. Tauer-en erantzunak: 1957-1-25/1982-6-18 - 513.

670. SKIPWORTH BUSTON, Miren 1952-7-10 - 1.

671. ŠKULTÉTY, Josef. 1965. Ledna. 14 - 1.

672. SOCIETE GENERALE DU COMERCE... DE PARIS. 1947-6-6 - 1.

673. SOLOETA, Fernando. 1957-7-?/1962-12-? - 11.

674. SOLOZABAL, M.ª Begoña. 1959-12-?/1966-2-6 - 6.

675. SOLOZABAL, Paulin. 1962-10-13/1964-11-24 - 11.

676. SORARRAIN, Andoni. D. G. - 1.

677. SORBET AYANZ, Alejo. 1958-2-5 - 1.

678. SOROZABAL, Sabin. 1982-5-4 - 1. Tauer-en erantzuna: D. G. - 1.

679. SORRONDEGUI, Andoni. 1970-8-24/1971-9-28 - 5.

680. SOTA, Manuel de la. 1956-9-17 - 1.

681. TELLABIDE, Josu. 1980-12-23/1983-2-17 - 3.

682. TOLOSA, Felipe. 1957-8-12/1965-4-5 - 8. Tauer-en erantzunak: 1957-6-27/1964-12-13 - 9.

683. TORREALDAY, Juan Mari. 1969-1-10/1971-12-22 - 3.

684. TXANTLADZE, Greta. 1977-8-12 - 1. Tauer-ek.
TXILLARDEGI - Ikus. 307 zen.

685. UGALDE, Martín. 1957-10-8/1974-1-12 - 13. Tauer-en erantzunak: 1957-8-10/1968-5-29 - 7.

686. UGALDE, Peli. 1957-2-6/1957-12-13 - 5. 2 Argazki.

687. UGARTE, Martín. 1960-5-13/1979-12-23 - 41. 21 Olerki, 15 eskuz idatziak. Argazki 1. Aizkori'ko Mendaitza. (Mapa). Tauer-en erantzunak: 1960-5-18/1969-5-2 - 25.

688. UNANUE, Josu Imanol. ?-6-2 - 1.

689. UNDA, Luciano. 1970-12-18 - 1.

690. UNTZETA, Iñaki. 1960-12-22/1968-1-? - 4.

691. UNZURRUNZAGA, Francisco. 1957-1-28 - 1.

692. UNZURRUNZAGA, Javier. 1967-11-18/1972-11-16 - 2.

693. URANGA, Jon. 1978-7-?/1978-7-2 - 2.

URANZU, Luis de - Ikus. 631 zn.

694. URKIA, Bitore. 1955-7-8/1968-6-12 - 50. Tauer-en erantzunak: 1963-7-22 - 1.

695. URKIDI, Julen. 1961-12-20/1982-9-24 - 53. Tauer-en erantzunak: 1962-1-31/1970-11-28 - 13.

696. URQUIJO, Julio de. 1926-3-5 - 1.

697. URRESTARAZU, Andoni. 1954-11-4/1982-12-14 - 105. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1954-11-14/1970-12-4 - 109.

698. URRETA, Maritxu. 1961-4-7/1983-2-21 - 58. Argazki 1. A. M.ª Labayeni: 1. Tauer-en erantzunak: 1961-3-26/1971-5-10 - 57.

699. URRUTIA, Gotzon. 1954-12-11/1957-1-9 - 4.

700. URRUTIA ARTIEDA, María Alex. 1959-3-?/1959-7-14 - 2.

701. URTASUN, Monseñor (Avignon). 1958-12-9/1970-1-1 - 12. Argazki 1.

702. VALVERDE, Antonio. 1956-4-2/1968-1-5 - 12.

703. VELEZ DE MENDIZABAL, José M.ª. 1979-9-24 - 1. Tauer-en erantzuna: 1979-10-9 - 1.

704. VIGNAUX, Jeanne. 1927-3-15 - 1.

705. VILLANUEVA, K. 1955-9-9/1957-9-? - 4.

706. VILLASANTE, Luis. 1952-8-24/1978-12-28 - 27. Tauer-en erantzunak: 1955-8-5/1970-6-13 - 20.

707. VOGT, Hans. 1958-1-18/1958-3-3 - 2.

708. YURRE, Aita Yulen. 1958-1-22/1970-12-22 - 9. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1958-2-15/1970-1-24 - 14.

709. ZABALA, Doroteo. 1960-7-14/1960-9-17 - 3.

710. ZABALA, Karmelo. 1958-4-20/1958-12-7 - 4.

711. ZABALETA, Juan Bautista. 1962-10-15/1979-10-27 - 17. Tauer-en erantzunak: 1962-10-2/1967-12-2 - 10.

712. ZAITEGI, Jokin. 1950-1-27/1963-5-8 - 15. Argazki 1. Tauer-en erantzunak: 1950-1-1/1963-6-28 - 29.

713. ZARATE GALDOS, Miren. 1955-5-23 - 1.

714. ZAVALA, Antonio. 1959-4-23/1971-2-5 - 4. Tauer-en erantzunak: 1959-4-28/1971-2-15 - 7.

715. ZERIO, Faustino. 1959-4-?/1981-6-5 - 30. 2 Bertso. Tauer-en erantzunak: 1959-4-22/1966-1-23 - 14.

716. ZERUKO ARGIA. 1964-7-9/1981-12-20 - 4. Tauer-en erantzunak: 1963-2-3/1978-6-15 - 2.

717. ZIARSOLO, Manuel. 1957-4-1/1957-6-24 - 2.

718. ZIAURRIZ, Doroteo. 1949-4-8/1951-1-31 - 3.

719. ZINKUNEGI, Agustin. 1958-12-22/1981-1-6 - 19. Tauer-en erantzunak: 1976-1-24 - 1.

720. ZINKUNEGI, Joseba. 1946-5-7/1957-12-4 - 9.

721. ZOHUAL, Dr. 1958. ? - 5.

722. ZUAZO, Iñaki. 1978-5-28/1978-12-28 - 3.

723. ZUBIKARAY, Agustin. 1961-12-30/1977-12-22 - 10.

724. ZUBIZARRETA, Mirentxu. 1962-8-4/1962-9-5 - 2.

725. ZUGADI, Antonio de. 1958-5-17/1963-12-? - 7.

726. ZUGAZTI, Aniceto. 1958-7-22/1970-2-15 - 8. Bertso 1. Tauer-en erantzunak: 1958-5-15/1970-3-27 - 7.

727. ZULAICA, M.ª Luisa. 1960-11-17/1969-2-8 - 6.

728. ZULAICA, Ramón. 1964-2-29/1968-10-3 - 28. 2 Argazki. Minist. Info. y Turismora - 1. Minist. Inf. y Turismotik - 1. Tauer-en erantzunak: 1964-1-20/1968-12-6 - 12.

BATZAR TXOSTENAK

LITERATURA SAILA

ALBERT LEON (1883-1953)

Bilbo, 1983-VII-29

P. Lafitte

Nola egin nituen Albert Léon euskalzalearen ezagutzak nahi baduzue jakin, huna aintzinsolas gisa.

1926-an Uztaritzeko Semenario berria ideki zenean, jaun apezpikuak horrat ekar-arazi ninduen erakasle gisa. Urriaren erditsutan Saint-Pierre jaun apezpiku beharra etorri zitzaitan aratsalde batez laguntza-keta.

Ba omen zen Baionako lizean Albert Léon izeneko filosofia erakasle itsu bat euskalzalea. Gizagaixoak asko liburu bazituen Braille idazkeran eginak, bainan bere ikerlanetako beharrenak ez ziren molde hortakoak: orduan norbaitek behar ziozkan irakurtu. Etxekoek irakurtzen ziozkaten frantsesez eta ingelesezkoak, bainan ez haren andreak ez alabek ez zezozken irakur ez euskara, ez alemana, ez espainola. Katedraleko Etcheverria jaun apez elizazainak egiten ziozkan gaztelerazko irakurtzeak, Saint-Pierre kalonjeak aldiz aleman eta euskarazkoak; bainan apezpikuteian bazuen engoitik sobera lan irakur-aldi horieri jarraikitzeko eta galdetzera heldu zitzaitan ea ordezkatzen ahalko nuenetz ortzegun aratsaldetan. Ez nezoken baietz baizik erran euskaralat bildu ninduen jaun maitagarriari eta horra ni Albert Léon-en itsu-mutil.

Ez zitzaitan batere dolutu. Gizon jakintsun eta ohartzalea zen biziki: irakurriak nola ez zituen, adi-arauka, berak argitzen ala berdin jorratzen eneonetan. Bertzalde alegera zen, dena zirto eta oroitzapen jostagarri. Adibidez, Lévy-Bruhl filosofoaz erran zautan behin: "Lévy Brûle mais n'éclaire pas!", hots "erretzen zuela bainan ez argitzen". Itsu baten ahotik hitzak ez zuen grazia eskasik.

Bertze aldi batez, Schuchardt-en eritzi batzu ilunkara iduritzen baitzaizkon, erran zautan: "segur naiz gizon horrek ez duela bere golkoa hustu eta baduela oraino hainitz erakaspen berri jalgi ez duenik. Fantesiazko artikulu batez kitzikatu gogo dut; bere onetik atera-razten badut, joka nezake miresgarriak jaliko dauzkula".

Hala hala aipatzen zautan behar zuela Aita Saindua bortxatu Andre dena Mariaren Erregetza erabakitzerat, liburuxka bat eginez "erregetza" horren kontra.

Noizetik noizerat gomitatzen ninduen bere etxekoekin bazkaltzerat eta hor ere ez zen tristeziarik. Haren andrea ere kultura handikoa zen eta mihiazpikoa ongi pikatua zioketen.

Halako batez nausiak galdegin zautan ea Uztaritzen morala erakusten ginuenetz. Nik baietz eta harek berehala:

– Zuen gazteri erakasten ote zaie *politeleia*?

– *Politeleia*? Barkatu, jauna, hitz hori ez dut ezagutzen.

– Grekotik ateraia da: erran nahi du, zerbait egiterakoan, hortarako gure xedeen ugaldu eta aberastea. Badakikezu xedek, onak diren ber, gure eginkizun garbiak baliostatzen dituztela. Eman dezagun ikasle bat bere idazlanari buruz: nahi badu lehenik bere eginbidea bete; bigarrenik lan on batez erakasleari plazer egin eta nota eder bat irabazi; hirugarrenik nota hortaz etxekoeri kausitu; laugarrenik lanari esker bere etorkizuna apailatu, gero norbait izaiteko eta gizartearen onetan bizitzeko, Ikusten bide duzu ikasle horrek lan bakar batez, xedeak direla kausa, merezimenduak metatu dituela.

Andereak irri on batekin erran zion:

– "Albert! Albert! girixtinotu zinen, bainan judu erro zenbait gelditu zaizkitzu: kapital ttipienaz nahi duzu interes handiena bildu!"

Albert Léon-ek pollita kausita zuen emaztearen arralleria eta aintzina solastatu ginen alegeraki bertze gai batzuez.

Horra nolako giroan iragaiten ziren gure irakur-aldiak.

1927-ko Azaroan itzuli nintzen Tolosarat eta egun batez Albert Léon etorri zitzaitan *Institut Catholique* ikas-etxerat, bisitatu nahi zuela hiria eta harritu ninduen bere ohartasun handiaz, karriketan gaindi. Galde egin nion, astia zukenean, zenbait orrialdetan idatz zitzan itsuen psikologiaz zituen eritziak. Ez zauzkitan igorri 1930-ean baizik. Ez ditut oraino agor-arazi. Bertze aldi batentzat begiratzen ditut.

Ordu bide da berezikiago mintza gaitezen Albert León euskalzaleaz.

Bordalen sortu zen 1883-an burraso juduetarik. Begietako gaitz batek sei urtetan osoki itsutu zuen; doi doia oroituko da kolore zuria, horia eta ferdea ikusirik.

Halere lehenik etxekoak eta geroxago emazteak beren buruaz axolatu gabe, gostaia gosta lagundu zuten eskola handieneri jarraikitzea, batxiler, lizentziatu, agregatu gradoak gazte-gazterik iragan baitzituen.

Vendée eskualdeko La-Roche-sur-Yon hiri nagusian, lizeoko filosofia erakasle izendatu zuten. Han eskola egiteaz bertzalde doktoragoa aapailatu zuen, bi tesisekin: lehenaren gaia zen: *les éléments cartésiens de la doctrine spinosiste sur les rapports de la pensée et de son objet*. Bigarrenarena: *une pastorale basque: Hélène de Constantinople d'après des documents inédits*

avec textes et traduction. 1908-an agertu zen lehena, 1909-an bigarrena. Bigarrena zaiku hemen aipagarri. Liburu gotor bat da (26-17 cm). 525 orrialde dauzkana.

Albert León-ek eskerrak diozka J. Vinsoni zeren haren liburuek eman baitiote gai horri lotzeko asmoa: bainan aitor du Hérelle jaunak laguntza handia eman diola. Bertzalde Baxenabartar Bidegain errient batek irakurri diozka *Helenari* datxizkon eskuz idatzi sei pastoralak.

Huna nola zatikatua den lan hori:

Ehun bat orrialdetan aipatuak zaizku pastoralen iturburuak, idazleak, emaileak, emankizunak eta gelditzen diren idatzien berriak.

Gero *Helenaren* ipuiaz egin diren bi liburu aipatuak dira: batto olerki moduan XV. mendekoa: "*Chronique Delaine*". Bertzea hitz laxoz egina: "*Le Roman de la belle Hélène de Constantinople*", XVI. mende azkenekoa.

Bixtan da bi idatzi horiek dakartzatela euskal pastoralek aipatu gertakari gehienak, nahiz xehetasun batzu bertze nonbaitik atera dituzketen, non ez dituzten euskaldunek berek asmatu.

Gero Albert Léon-ek emaiten du ikertu dituen sei eskuz idatzi pastoralen berri: biga Parisekoak dira; biga Bordalekoak; batto Urdiñarbekoa; bertze bat Baionakoa. Osoena Pariseko n.132 delakoa izanez, haren bidez 76 orrialdez erakusten du nola euskaldunek kondatu duten Helona-ren ixtorioa. Bainan segidan salatuak saizku bertze idazkietan aurkitzen diren berezitasunak: orotarat 1500 berset baino gehiago aurkitzen dira beren frantses itzulpenarekin.

Azken kapitulu batean ikertua da pastoraletako euskara, bere adizkera zehar eta hitz erdaldunekin; mintzaera eta bertsolaritza ere aztertuak daude beren on-gaitzekin eta askatasun handiarekin.

Hots, nahiz liburu hau agertuz geroz eta Hérelle hilez geroz pastoralek bide berri batzu hartu dituzten, uste dut irakurtzekoak direla Albert Léon zenaren oharpenak, mende hunen hastapenean antzerki euskaldun ohidurez konturatzeko.

Hérelle jaunak Baionako lizeoan filosofia erakasten zuen. Irakaskuntza utzi zuen literaturari lotzeko eta orduan haren ordain etorri zen erakasle Albert Léon Baionarat. Memento hortan euskaltzale batzuek eraiki zuten *Cercle d'Etudes euskariennes* izeneko biltzarño bat. Hor kausitzen ziren Julio de Urquijo, Georges Lacombe, Pierre Broussain, Henri Gavel, Maritin Landerretche eta abar. Heietarat bildu zen Albert León ere. Hiriart-Urruty kazetalariarekin elaire zen eta euskaraz mintzatzeko aukera guziak bilatzen zituen.

Gogotik irakur-arazten zituen euskal aldizkariak eta hizkuntzalarien lanak. Berak ere atseginekin idazten zuen euskal gaiez: etimologiak laket

zaizkon hala nola gramatika auziak. Historiazalekin bila zabilan noiztik jarriak ziren Euskaldunak orai bizi diren lurraldean, edo nola girixtinotasuna sartu zen heien artera. Hemen gaindiko ohiturez ere zer nahi jakin-nahiz zen.

Ikus ditazke haren artikulu gehienak agerkari hauietan:

Bulletin de la S. S. L. A. de Bayonne, 1931, 2II, 344-350.
Congrès de l'Union historique, 1912, II, 35-52.
Euskalerriaren Alde, 19II, 174 sq; 207 sq.
Eusko Yakintza, 1947, I, 12I-144
1948, II, 347-357.

Gure Herria, 1921, I, 446-461.
1926, VI, 50-56.
1928, VIII, 142-157; 270-280.
1929, IX, 561-573.
1930, X, 33-49.
1932, XII, 524-536.

R. I. E. V., 1909, III, p. 468.
19II, V, 472-493.
1913, VII, 428-438.
1925, VXI, 68-73; 343-344.

Revue Philomatique de Bordeaux
1906, IX, 385-409.
1921, XXIV, 62-72.

Albert Léon hil zen 1953-an bere alaba baten etxean, bere 70. urtean.

NORBERT TAUER EUSKALTZAIN OHOREZKOAREN GUTUNAK

Donostia, 1983-XI-25

Jose M.ª Satrustegi

Beharrak bultzaturik, hamaika hilabeteren buruan bigarren aldiz egona naiz Praga hiriburuan. Bere egunean kontu eman nuenez, Norbart Tauek euskaltzain ohorezkoak, Euskaltzaindiarentzat eskaini zizkidan bere gutendegi aberats eta liburu guziak. 1982.eko irailean zen hori. Denbora gutxian gauza asko gertatu da geroztik: Tauer jaunaren heriotza, lehenik, aurtengo urtarrilaren 28an; eta bere emaztearena, gero, azken maiatzaren 13an. Nazioarteko mugen arazoaz bestalde, zailtasun berri bat sortzen zuen nagusiaren hutsuneak. Tauer-ek ez zuen seme-alabarik eta auskalo zer gerta zitekeen bere gauzekin.

Ekainaren erdi aldera jakin nituen lehen berriak. Tauer jaunaren koinata zela esanez idatzi zidan emakume batek. Itxuraz, ilobarenzat gelditu ziren puska guziak, baina euskal liburu eta gutunak guretzat zirela ba omen zekien. Epe labur batean ustu beharra zuen etxeak eta berek aldatu zuten liburutegia.

Egoera hori ezin zen gure aldetik gehiegi luzatu, eta abuztuaren 16an egin nuen Foronda-Frankfurt-Praga txangoa. Arratsaldeko laurak aldera iritsi ginen, eta nire zai zegoen aireportuan Keller adiskidea. Liburuak ofizialki ekartzeko zer urrats eman behar ziren ikastea ez zen zaila izan niretzat. Aurrez lotuak zituzten adiskide haiek puntu guziak. Atzerriko Arazoen Ministeritzara joan behar zen lehenik eta han kontu eman. Balio-neurketaren bat egingo zuketen gero agintariek, eta eskubidea zuten baimena emateko ala ez. Erantzun baikorra baldin bazen, Espainiako aduanen arazoa zuritu behar zen eta, azkenean, garraioaren gorabeherak. Nola nahi ere, oso zaila ikusten zuten bertakoek liburu guziak ekartzeko baimena lortzea.

Joan aurretik Euskaltzaindiari nik egindako proposamena ausarta zela ukatzerik ez dago. Dena ekartzerik ez bazegoen ere, geuretzat interesgarrienak jaso eta eskuz ekartzen ahalegintzea ikusten nuela biderik hoberena, esan nuen orduan. Aduanan galtzeko arriskua bazegoen, noski; bainan, saiatu gabe geldituz, aurrez galdutzat eman zitezkeen. Jabegoa agertzea da beharrezkoena, ez zezaten inoiz lapurreta bezala har. Horretarako banuen Tauer-ek izenpetutako agiri bat berak emanak zirela esaten zuena.

Aste bateko lana. Aurrez esan zitzaidan bezala, Vinhoradská kaleko Tauer-en egoitza hutsik zegoen. Dirudienez, gobernuko beste langileren bati emateko gertatzen ariko ziren agintariak. Oso berezia da etxe eta bizitegien egoera. Nola nahi ere, Tauer-ek zuena ez zen berea eta bera hiltzearekin ahaideek ez zuten inolako eskubiderik.

Vera Tauerová, koinatak, jasoak zituen euskal gaiak. Honen bizitegia, haundia, paketsua eta oihan estu baten erdian sarturik zegoen. Inguruko baratzea, zuhaitzak eta iturria bereak ditu jauregiak. Munduko txoriak eta usoak agertzen ziren leihotik emandakoak jatera. Felix, egoitzaren nagusia zena, Norbertoren anaia, arabieraren irakasle haundi zen bertako Unibersitatean. Alarguna bizi da orain bere alaba bakarrarekin eta bertan izan genuen Keller eta biok, hiru egunez, lantoki eta ostatu.

Oinetakoak kendu genituen, ohi denez, etxera sartzean eta barne guziak erakutsi zizkigun etxekoandreak. Itzalagatik berorik egiten ez zuelakoz, hanketako arin batzu atera zizkigun Norbertoren koinatak. Benetan etxekotzat hartu gintuen eta bakarrik gelditu ginen, oroigarri arraroz inguraturik, bere eginkizunetara atera zelarik etxekoandrea.

Gutunekin lan asko izan genuen lehen egunean. Karpeta arruntetan sartuak ziren egile bakoitzaren izkribuak, eta gutxi zituztenenak hogei bat zentimetroko estalki edo zorro zuritan. Karpeta guziak ekartzerik ez zegoen, ia gutunen zama bezain haundia bait zen azalena. Banan-banan hustu, grapaz josi eta sailkatzen igaro genuen egun osoa. Lan aspergarria bezain emankorra gertatu zitzaigun. 703 pertsonekin izandako harremanak nituen neure eskuetan, eta 6000 gutun osatzen zuen bildumak.

Zertarako diren galde egin dezake norbaitek. Bi eratako balioa ikusten diet nik: zenbait idazleen berri jakingarriak aztertzeko, ala nola euskaldun ospetsu askoren iturri aberats, biografiak osatzeko. Laster agertzekoak dira Aresti-ri buruz neuk egindako bi lantxo, eta Artetxerena ere bidalia dut aldizkari batera. Hemendik aurrera, tesina gaiak aukeratzekoan kontutan hartu beharko da, azken gizarteko euskaldunei buruz egin nahi diren lanetan, Tauer-en gutundegia.

Baina, bada besterik zerrenda horietan. Pertsonei buruzko ikerketaz bestalde, egoera oso berezi batean Euskal Herri osoari dagokion berri jakingarririk ere aurkitzen da. Zenbat papera eta euskal idazki ez zen erre, beldurrez, Espainiako gerra denboran! Eta gerra ostean nor ausartzen zen orduan euskaltzaletzat bere burua agertzen? Garai horretako Euskal Herriaren kondairan hutsune larria bada, lehen eskuko egiztapen aldetik. Tauer euskaltzailearen gutun bilduma, hain zuzen, egoera hartako gertakizunen lekuko zehatza da. Espetxeetan egondakoen aipamen minberatuak badaude, aldizkariak argitaratzea debekatzen zeneko salaketak, euskaltzaleek eta idazleek izan ohi zituzten eragozpenen berriak, nor-berak eskuartean eta bihotzean bizi zuen arazoaren aitortza, egunoroko bizitzako garaipen txikien poza eta lortu ezindakoaren mikaztasun garratza, agertzen dira han-hemenka horri hauetan.

Idazle bakoitzak bizi zuen eran, noski, baina zuzenean adierazia eta egunean eguneko gertakizunen lekuko estimagarria. Euskaldunok ez gara egiten dugunaren berri gehiegi ematen dugun herria eta, denborak esango du, zenbateraino Tauer euskaltzainaren lanak euskaldunon murriztasunaren zuloa bete duen ala ez.

Sei mila eskutitzen artean, bestelako betegarri-hutsa diren berritsukeriak ere badirela, esan behar da noski. Hala ere, euskaldunon lumarekiko nagitasuna kontutan harturik, zazpirehun abertzaleen izkribuak idaztera bultzeko eragina izan zuen gizona, bakarra dela esango nuke gure herriaren historian.

Liburuak. Trakas haundia ibilia zuten emakume haiek liburuak jasotzen. Paperez ingurututako bildumetan loturik aurkeztu zizkiguten euskarazko gaiak. Biltzerakoan, bestalde, liburu guzien zerrenda ezarria zioten pakete bakoitzari gainean. Asko erraztu zuen sailkapen honek gure lana, eta aspergarria gertatu arren menderagarri gertatu zitzaigun azken finean. Zenbat egun behar izango genuen horrelakorik gabe metaturik aurkitu bagenitu!

Euskal liburu zahar eta arraroenen aukera egiteko asmoa nuen bakarrik. Metodologia aldetik, era honetara jokatu nuen: guretzat interesgarrienen zerrenda aurrez eginik eraman nuen. Neuk igaz ikusitakoei, anaia Berriotxoari Tauer jaunak bidali zion aurkezpena gehitu nion, hala nola zenbait liburutan ematen ziren oharrak, Artetxe, Talon eta J. San Martin euskaltzainak emandakoak. Oso lagungarri gertatu zitzaidan aurrelan hau, horietako ale batzu ez bait ziren azken orduraino agertu. Hain zuzen ere, Tauer-en alargunak hil aurretik zorro batean niretzat bereziak omen zituen.

Prestatua nuen zerrendaz beste alde, han ikusitako beste zenbait liburu ere ez ziren hemen erraz aurkitzekoak eta, bada-ezpada, bereizten joan nintzen. Meta haundia —haundiegia— burutu nuen azkenean, eta beste banaketa mingarri bat egin beharrean ikusi nintzen. Pizua eta tokia ziren nere bidaiako muga nagusiak. Aukera egiterakoan, liburu zaharretan txikienak eta balio haundienekoak jaso nituen. Beste multzo bat Keller adiskideari utzi nion, noizbait, postaz igortzen joateko.

José A. Aranak jakinerazi didanez, ekarritako hogeita hemeretzi liburu hauetatik, zazpi besterik ez zeuden Azkue Bibliotekan. Beste hogeita hamabiak gehigarri gertatu zaizkigu, beraz.

Tauer eta Slabý-ren hilobiak. Abuztuak, 20. *Olsany* izeneko hilerrian, Rudolf J. Slabý, euskaltzain urgazle zenaren hilobia ikusten izan ginen. XVII. mendean Erroke santuaren baseliza ondoan sortutako hilerri hau, Pragako haundiena da. *Olsaný* deitzen dute, sobietarren aurka nabarmendu zen gudamutil baten oroimenez. Bertan ehortzirik zegoen eta urtero jendetza haundia biltzen baitzen bere egunean, norbaitek hustu egin zuen hilobia.

Rudolf J. Slabý (1885-1957), hispanista, bertako Unibersitatean Erretore izan zen. Hilobiaren buru aldean monolito antzeko marmol beltzean ikusten denez, Barcelona-ko Unibertsitatean ere irakatsi zuen. Akademi izendape-

nei dagokienez, honela dio: Dop. člen Akademie *Spanelské Argentinské a Baskické*. Euskaltzain urgazle, genuen, beraz (1).

Abuztuak 21. Norbert Tauer bera bizi zen etxetik gertu dagoen *Vinhorady* hilerrian datza. Izenak dioenez, ardantzeak izango ziren lurralde hauek hiria nagusitu aurretik. Tauer sendiaren hilobia marmol beltzez eginik dago eta gurutzea du buru aldeko ezaugarri bakarra. Sarreran hartzen dituzten urontzi haundiak eskuan, ikusten genituen jendeak hilobiak apaintzen. Lore sorta bat ezarri genuen guk Norbert eta Frantziska adiskideen hilobi gainean. Urgazle zela esaten du irakurgaiak: N. TAUER / CESTNY CLEN KRAL. AKADEMIE / BASKICKÉHO JAZYKA V BILBAU. Keller eta biok elkarrekin otoitz egin ondoren itzuli ginen etxera.

Abuztuaren 23an hartu nuen etxerako hegazkina. Pragako aireportuan lan asko zuten guardiek hango jende guzien maletak irekitzen, eta ez zidan inork begiratu. Berrogeita hamar kilo eman zuten baskulan nere puskek eta, besterik gabe, jaso nituen Forondan.

(1) Zutabearen saihets batean, honela dio: *Velarse debe la vida / de tal suerte, / que viva quede / en la muerte.* Calderon-en bertsoak direlakoan nago. Aldamenekoa, Santanderko Maria de la Serna bat da (1839-1914).

DON JUAN IBARGUTXI ABADE IDAZLEAREN OROITZAPENAK

Donostia, 1983-XI-25

Juan San Martin

Orixek idatzia da honako hau: "Matxinada aurreko urtietan ondo ezagu-na gendun Bizkai-Gipuzkoetan Ibargutxi'tar Ion Gurutz iauna, Iaungoiko-Zale eta Ekin irakurten gendunon artean, Bizkaia'n Eguzkitza aundia ta Ibar-gutxi idazle bikotea lakorik bai ete dogu beste iñungo Euskalerrietan? —Biri-bil esango dot ezetz". Hala agurtzen eban Nikolas Ormaetxea "Orixek" 1960. urtean *Kristinau-Ikasbide-Atzalbena* izenburutzat eroian liburua. Ibar-gutxiren obra nagusia zan, eta da, lau tomoz hornitzen dan lana. Bere eduki-ña: I-Siniskaiak, II-Aginduak, III-Ikurtonak, IV-Otoia eta Geroko bizitza, 1953tik 1958ra bitartean argitaratuak.

Nor zan Orixek horrela goresten eban gizona? Euskaltzaindia sortzeaz, 1919an izendatu ziraneko urgazleetariko bat. Horregatik eta bere idazlanen-gatik gure erakunde honen urre eztaietan ohorezko euskaltzain izendatuko zana.

Juan Kruz Ibartuxi Agirre, Bizkai parteko Ubidean jaioa zan 1883.eko Abenduaren 23an. Hamalau urterako Bitoriako Seminarioan sartua bederatzi urtez bertan abadetza estudiatzeko. Arabako Zestabe eta Gipuzkoako Esko-riatzan egon ondorean, Eibarrera etorri zan 1916. urterako, hemen jarraitze-ko gerrara arte. San Andres parrokian Katekesis eta Mutualidade arduradu-na zan eta Aldatzeko monjen kolejioan arima-zaina.

Eibarren ezagutu neban nik granuja bat nintzala. Ez pentsa gero eibarta-rrontzat "granuja" izatea gauza txarra danik. Eibarren, mutikoeri, maitasu-nik haundienez deitzen jakue "granuja". Hamar-hamaika urte nituala, Don Juan doktrina maisu izan neban. Bera hil ondorean irakurri neutsan Gabriel Manterolari: "itxura baten itzala emoten eban arren, izakera atsegin eta leu-nekoa izan zan". Baiña, Don Juan gogoratzeaz, nere burura ez dator haren leuntasunik , berba honen zentzu bihurrian izan ezik. Guretzat gogorra zan, gogorregia, integrista hutsa, erlijiñua bere alderdirik illunenetik bakarrik ikus-ten ebana. Harentzat dana zan heriotzarako preparaziñoa eta orduan ume giñanok bizitza bera genduan maite. Nahikoa dot esatea Artetxeren *Saint-Cyran* irakurtzean, jansenismoaz jabetzen nintzan neurri berean, Don Juan irudia etorrela neregana. Hala be, eibartar elizatarrak (elizkoia danari esaten

jako Eibarren "elizatarra") errespetuz eta maitasunez gogoratzen dira Don Juanegaz.

Egia esan, gure umetzaroko Eibar bera be ezagutu beharrezkoa da. Abaderik gehienentzat ezin zeikean izan gauza erraza gizarte giro haretan bizitzea. Hala be, Don Juan ber-berak aitortu eustan, gerraurreko Eibarregaz hain konforme ez baziran be, munduan zehar ibiltze ondorenak erakutsi eutsala zein errespetukoa zan Eibarko jentia.

1937an, gerragatik herbesteraturik, Ingalaterrara joan zan eta han urte bete egin ondorean Rochefort-eko Saint Louis-en bi urte, abade laguntzaile. Gero, herbesteetatik itzultzean, 1941etik 1950era bitartean Erriojako Badaran-en egon zan eta bertakoen artean gomuta onak itxi ebazan. Bere azken urteak Basaurin. 1969ko Irailaren 14an hil zan bere jaioterrian bertan.

Denbora haretako Eibar, esan dodan lez, ez zan izango abade batentzako leku egokia. Gaur edonon aurkitzen badogu gizarte nahastua, orduan Eibar bakarrik zan besteegandik apartekoa. Eta gizonaren jarrera ezagutzeko ondo deritxot hortaz zenbait ohar eta argitasun azaltzea.

Don Juan Eibarrera etorri zanerako, liberalkume laiko eta antiklerikalak aspalditik ipiniak eukezen gizarte-giroan sozialistek sustraiak ondo botatzeko aukerak. Akilino Amuategi "Chiclana" gatxizenez ezagutzen zan sozialisten lehen liderraren predikaziñoak abadienak baino indar gehiago euken bihargin (langile) eta behartsuen artean; Tomas Meaberen zuzendaritzapean Eibarren argitaratzen zan *Adelante!* asterokoak bere partea bete eban; eta Jose Medinabeitia medikuaren gidaritzaz, azpiegitura sendoak eukezen era askotako ekintzak indartzeko, behargineri paraisuzko mundua eskainiz. Zibilez enterratzeak noiz-nahi egiten ziran, hildakoen gorazarrez diskursoak egiteko be baeuken heuren "kura-laikoa", Marzelino Baskaran "Sumendixa". Jandenda "Cooperativa Obrera" deitzen zan eta ekintza guztien koordinakuntza Casa del Pueblo-tik eroaten zan, P. S. O. E. ez ezik U. G. T. sindikatoa bere etxe horretan kokaturik. Ondo begiratuta, mesianismo kutsuz betea zan sozialista haren ekintza eta aintzinako abade konserbadoreak zeregin gutxi euken. Giro haretan ondo konpontzen zan bakarra, bere herrikoitasunez, Notxe abadia zan. Baina bere "populista" arlote itxuratik ez zan libratzen eta bide haretatik bere ahalmena galdua eukan Elizak eibartarron gizartean.

Bai, Eibarrek eroian martxan Elizak jai eukan. Nere ustez, hori izan zan Eibarrera abade bereziak bialtzeko arrazoia. 1910. urteaz geroztik Bitoriako Seminariotik urtetzen eben abade aproposak: jakituriaz hornituak, ekintza gizonak, ikuspegi argikoak eta heuren artean era desberdinetakoak, industria munduko gizartearen konplexutasun guztiak beteaz ibiltzeko modukoak. Holakoak ziran Don Eugenio Urroz, Don Polikarpo Larrañaga, Don Gabriel Manterola eta Don Juan Ibargutxi bera, beste batzun artean.

E. Urroz tolosarra parroko, historia gaietan gizon jantzia; P. Larrañaga (Don Poli), langile arazoegaz kezkatua eta ELA-ren sortzailea, baina danen gainetik plaentziarra izatea eban eibartarron artean nasai ibilteko agiririk

naturalena (Aurten betetzen da Don Poli-ren mendeurrena be; baina, itxura danez, inor ez da gogoratzen E. L. A.-ren sortzaileaz); G. Manterola, filosofia eta liburu zalea, jardunlari ona baina ez jarduntsua, edonorregaz laster lagun egitekoa eta erudizioz betea, edozelako harremonetarako aukerako gizona. Horren artean gure Don Juan, arima-zain leiala, zuzena eta zorrotza, emakume eta umeen artean bere iluntasunez eta iluntasungatik edonorri kezka izugarria sartzekoa.

Hamalautik hamabost mila biztanlera zituan Eibarrek, idea desberdinak buruz buru aurkitzen ziran gizarte ekonomian eta politika ekintzetan, baina gure umetzaroko Eibar aberatsa zan norgehiagoka, bai lanean eta bai kulturan. Gorri seiloa zeroian eta horretarako motiborik bere bazan. Laiko ezkertiarrak U. G. T. sindikatoa bere esku euken eta horren bidez sozialistak gaillentzen ziran. Gainera, janari-denda kooperatibaz eratzetik zenbait industria kooperatibaz antolatzera jo eben. Armagintza zerbait baztertu eta beste gauza batzuk egitea be heuren asmoetakoa izan zan, aspaldiagoko damaskinaugintza ez-ezik.

Oposizioz, eskubitarrak, alkartuz joan ziran, batez be abertzaletasunaren indarrez, "elizatarrak" heuren aldera jo eben eta Don Polik eratu zituan sindikatoak indartuz joan ziran, E. L. A. (Eusko Langile Alkartasuna) han hasi zan U. G. T.ren oposizioz; inoiz alkar harturik ibili baziran be. Gainera, E. L. A.k, lehenago sozialistak legez, janari salketarako kooperatiba antolatu eban. P. S. O. E.-U. G. T.rena "Cooperativa Obrera" zanez, besteok kooperatiba "Bide onera" ipini eben. Lehengoak bere, heuren ustez, ez ziren bide txarretik zihartuenak. Eta, hara hor be, non agertu ziran alkarren aurrez aurre, indartsu.

Garai haretako Eibar konprenditzeko Toribio Etxebarriaren *Viaje por el país de los recuerdos* deitzen dan liburua irakurtzea dogu aukerakoena. Handik ikusi geinke Ibargutxik *Jaungoikoaren Legeko Aginduak* (1925) publikatzen eban garaian zer giro zan Eibarren. Konturatuko gara gure gizarte girotik nahikoa aparte zebilela. Eibarren, sinismendun eta sinismen gabeen artean, era guztietako ideak ebizen; senide artean ez ezik familietan be era guztietakoak aurkitzen ziran, eta neba-arreben arteko idea desberdinak ekarren alkarren errespetuzko oreka batean gizarte ha mantentzea. Gu, giro hartan hasiak ginan eta gauzarik normalena ereizten jakun hala izan beharra. Gaur egun hau hemen esatea badirudi asmakizun hutsezko ilusiñoa ete dan. Baina, ziurtatzeko abade haretako baten aitortza ipiniko dot lekuko, Don Gabriel Manterola berak kontatu euskun Eibarrek zer irakatsi eutsan. *Eibar* aldizkariko ale batean 1971. urtean idatzi ebanez; hara zer ziñuan:

"Erri bakoitzak izakera berezia euki oi dau eta ortik sortzen da oldozkera edo pentsakera, izkera, artu-emon, oitura ta yokabidean erri bakoitzak besteak ez daben "zerbait" eukitea.

"Zerbait" ori zer dan? Esan dogun guztitik sortzen dan erri bakoitzeko giroa. Eta onetan Eibar'en antzekorik... Eibar bakarrik".

Eta, ondorean, Eibarren berak zer irakatsi jaso eban adieraziko deusku; era honetara jarraituz:

"Gizonen barri asko yakin barik Eibar'era eldu nintzan. Orduan Eibar estuta larri ebillen. Beste itzik ez zan entzuten "krisisa" baño. Eta eibartarrak ondo dakie itz orrek zer esan nai daben. Egia da, Eibar'eri ainbeste on egin dautson "Escuela de Armería" idigi barri zala, baña baita, bearrizanak bultzatuta, Arrate'rako bidea eginbearra be. Eibartarren gogo ta kemena bidegintza orretan ikusi zan. Orduantxe irakatsi eusten eragozpenen aurrean atzera ez egiten...".

"Eibar'en ikasi neban beste gauza bat auxe da: Gizona, gizon dalako bakarrik, aintzat artzen... gaur egunean ainbeste aitatzen diran, gizonaren eskubideak, Yaungoikoaren aurrean guztiok bardiñak garala, gizona bere egiteak baño obea dala, bere akatsen aurrean biotz zabalekoak izan bear garela, anaitasuna ta lautasuna artu-emonetan ikasteko niretzat Eibar ikastolarik onena izan zan."

"Beste irakatsi bat, langilletasuna ta bakezale izaten. Eibar beti izan da langilleen iñurritegi bat. An alperrak ez dau biziterik. Eta guztiak lanean ikustea langorik ez dago norberak be alperkeritik iges egiteko... eibartarrak gorrotorik ez dabela ezagutzen, eta biotz onekoa dala. Auxe da Eibar'ek irakatsi eustana".

Argi dago Don Gabriel Manterolarentzat Eibarren modukorik ez zala beste herri bat eguzkiaren azpian. Plaentziarra izan balitz, Don Poli zan lez, ez ginan harrituko eibartarrogatik holako laudorioak jasotzeaz, baina Arratiako Zeanurin jaio zan eta abadia gainera. Haregaitik bai esan geinkeala herriko semeak: "Arratiako txekorra, txikerra baiña gogorra". Don Gabriel, izatez, bera zan bihotz onekoa eta pentsamen zabalekoa. Mundu guziagaz tratatzen ekiana eta sozialistegaz be lagun fama zeroian, gure aintziñako Eibarren.

Don Juan Ibargutxi ostera, izakeraz, Don Gabrielegandik zeharo desbardiña zan. Ez dot esango bihotz onekoa ez zanik, baina bai pentsamenez estua. Estiloz alkarregandik diferentiak ziran. Alperrik esan Ortega y Gassetek: gizona, bera eta bere ingurua dala, jarrera guztiak ez dira bardinak.

Baiña Don Gabrielek berak ziñoan, Don Juan, abade lanetan zintzoa zala. Haregaz doktrina maistra ibili zan Nati Aristondo, gaur egun Hondarribiako Karmelita monjen konbentuan buru egiten dabenak lehengunean esaten eustan Don Juan aintziñako klaseko abadia zala, baserri batetik urten eta mundua ezagutu barik, abade egiñaz arrazoi guztien jabe danaren ustean apostolutza egin nahirik ebilena. Baina, Eibar, Eibar zala. Hala be, aitortzen dau Don Juani asko zor deutsala, hogetalau urtegaz monja joatea erabagi ebanean emon eutsazen kontsejuegatik. Maritxu, Natiren aizpa, orduko beste doktrina maistra bat izan zan, eta honentzat kriterio estu eta konzeptu iluneko relijiño gizona zan Don Juan. Doktrinako maistreri, berari kalian agurrik

ez egiteko agindua emona ei eukan; abadiak neskeri berba edo jaramon egitea ez zalako itxurazkoa. Gainera, kanpora begira euskaltzale agertuarren, erderaz egitea asko gustutazen ei jakon.

Dana dala, Don Gabriel Eibarren sartu zan neurrian Eibar bere barruan sartu zan eta herriagandik jasotako irakatsiak gogoratuko ditu. Don Poligan ez zegoan Eibar sartu beharrik, bertan beste langile bat gehiago zanez. Baiña, Don Juanek herrianganako harremon hotzagoak euki zituan. Nik neuk, ez daukat garai haretako Don Juanen iritzi onik, bizitzaren azken aldian besterik uste baneban be. Baina, danok bardinak ez izatez aparte, orduko Eibarko giroan holako abade bat konprendidu beharra dago. Ni ez nintzan umerik bihurriena, baiña bai bihurrien arteko bat. Don Juanek aingeruak nahi eta gu "granujak" izan. Hau zan parabola.

Bestalde, 1931. Apirillaren 14ean, goizean goiz, Eibarko plazan Errepublika proklamatzeaz, orain baiño errespetu gutxiagogaz bandera (orain "nacional" dan kolore biko ber-bera) kenduz, hiru koloretako errepublikanoa ipiniz. Eta, gezurra badirudi be, sozialistak heurak izan ziran hori egin ebenak, Eibarren bertan Espainian beste inon baino lehen. Handik sartu jakun triunfalismodun Errepublika zaletasuna. Gu, orduan ume ginanok, nork baretu sozialismo irautzaile haren aldeko abiadan?

Handik laster nintzan doktrinarako adiñean, amak gura ebanez komunio nagusirako prestatzea. Baina, liberal familietako umeak ez dakit Kleroaren ala Errepublikaren biktimak ginan. Adin horretarako norabait nahian eta noraezean, une bereko gizarte-giroaren korrentak geroiazen eta "granujen" okerkeriak, inoiz adinekoen tormentupean jartzekoak.

Libertade kriterioa bere zentzu ziurraren neurriz gainera ipini zan Errepublikaregaz. Horren irudi polita dogu politikaren aldakuntzaz hainbeste sinisten eban eibartar harena. Errebalian bizi zan bera, eta Errepublikak triunfatu ebala enteratu zanean txori-kaiolan eukan kardantxiluari lehiotik emain emon eutsan, esanaz: "Errepublika etorri dok eta hiretzat be libertadia". Baina amain emoteaz bat hegaz Errebaleko mojen konbenturantz zoiala ikusteaz larritu zan gure gizon hori eta uluka batean hasi zan: "Horra ez! horra ez! Hor ez daukak libertaderik eta".

Egia izango da orduko antiklerikalismoa ahotik haruntza ez zoiala, inoiz Toribio Etxeberriak esan dabenez. Baina umien bihurrikerieri askok jaramonik ez eginarren, Don Juanen zuzentasun toleskaitzean ez zan kabitzen okerrik eta besoak beti baltzituta erabiltzen genduzen bere atxumurkadaz. Izan be, ordurako modan jarria zan Himno de Riego, gure buruak inoiz freskatu ez zituana, eta bere doinuz emoten eutsaguzen ordainak Don Juani: "Si supieran los curas y frailes, la paliza que van a llevar..." kantatuz. Inoiz doktrina orduetan be himno horren doinua txistuz joaz abadieri amorraraziz. Horregatik, talde edertxoa egiten genduan Don Juanek begitan hartutakoen artean; azkenerako ordainak nork nori ez genkigula.

Harek ziran garaiak. Ume bihurrientzat zigorrak zenbat eta gogorrakoak legezkoak zirudien; nolabait ontzat hartu beharrezkoak.

Baina, Don Juanengandik, nere iritziz zigorra bera baino txarragoa zen erlijio ilunaren kriterioa, beti heriotza eta inpernua gogoratuz sartzen euskun izuagatik. Askok, bildurrez, gehiago elizara joaterik be ez genduan nahi. Gainera, gizarte-giroa genduan halakoa. Zorionerako, talde bihurria sakabanatu eban doktrina maistren artean eta bere loiba Dunixigaz tokatu jatan. On hutsa zan "Duni" eta haregana bialdu ginuzenok, aurrerantzean ez genduan ezagutu tormenturik. Gainera beste abade gazte barri bat etorri jakun, Don Felix Markiegi, ona benetan, doktrina garaian solfeo irakasle, gaztetxo guztiok guztiz maitatzera heldu ginena.

Seguru asko, politikoek, gaur lez orduan be: emon, ez dakit inork ezer emoten eban; baina, eskaini bai, eskaini, dana. Politikoen norgehiagokak ez eukon eta ez dauko akaburik.

Hala ta guztiz be, sozialistak buru hobeak eukezen, idealetan zintzo jokatuz eta zerbitzuetan ondradu. Horregaz irabazten eutsen gainekoeri. Eibarren sozialista izatea ez zan Txomin Agirrek *Garoa-n* azaltzen eban bezin xinplea, abadiaren aurrean txapelik ez kentzea eta abar. Utopiazko iritziegaz ibiliko ziren behar bada; baina gizarteko justiziaz egi guztien jabe ziran ustean. Eta, *Garoa*-koa anekdota huts bat da idea batzuen jokabidea erakusteko; era berean baina guztiz beste alderdikakoa da gerra ondoko lehen urtean Untzagako plazan bi sozialistek alkarren arteko berbeta. Bata Labarixa, maliziarik bageko gizona, eta bestea Maskuelo, mundu pikaro honen barri zerbait gehiago ekiana. Labaritxak itaundu eutsanean: "Honek, frankotarrok zer pentsatzen juek? Guk, zikeran gizonontzako mundu hobe bat egiteko programak eukaguzen; baina honek zer?" Maskueloren erantzuna: "Guk amesak ugari; baina honek be bajaukez heurori komeni kakuezen programak. Guretzako biharra eta mezak, eta beste guztia heurontzat".

Anekdota esajeratu horrek zerbait erakusten dau. Baina Errepublikako denbora aurrera zoian neurrian, Don Poliren ekintzak geroago eta indartsuago etozen, sozialistak ez ebelako erakutsi ez abertzaletasunik eta ez euskaltzaletasunik.

Orduko eibartarren kezka guztiak gizarte arazoetara soil soilik aurkeztuak ziran munduan besterik ezer ez balitz legetxe. Zeharo bestelakoa zan Ibargutxiren erlijiozko gogoeta, honek hau eban bere mundua eta fin ziharduan bere bidetik. Orain konturatzen naiz hobeto bere problemakaz. Eta beste leihorik ez eban irikitzen zerurakoa izan ezik. Baina, heriotzaren trantze larria jartzen eban beti bide. *Jaungoikoa'ren Legeko Aginduak* (1925). Umiendako dotrinen prestakizunak, *Jaungoiko-zale*-rako kolaboraziñoak eta eguneroko eginkizunetan buru-belarri murgildurik bizi zan Don Juan. Langilea zala, ez dago dudarik.

Bere erlijiozko lanok aztertzeko bada ni baino gizon prestuagorik eta beren lumetatik urten diran iritzi eta esaldietan oinarritu nahi neuke. Esate

baterako, hara zer ziñoan Kerexetak: "Ibargutxi'tar Jon Gurutz jauna ezagu-na da euskal-irakurleen artean, uzkurtz-gaietan diarduenen artean batez bere. Lenengo maillan agertzen da beti". Hala be, gramatikaren aldetikoan ez dator guztiz bat. Ibiñagabeitiak ordea, ez deutsa holako akatsik bilatzen eta laudorioz beterik goresten ditu bere azken lanak. N. Tauer be lanaren sakon-tasunez eta gaia euskeraz hain egoki agertzeaz txunditurik gelditu zan eta aipamen ederra eskaini eutsan beste biak lez *Euzko-gogoa* aldizkarian.

Baina, idazle legez euskera zaila baiña estilo bizia erabili ebala ondo agertu euskun Mikel Zaratek: "Ibargutxik darabiltzan gaiak zail samarrak dira, bai. Baiña euskera aldetik bere (berak alan uste izan ez arren) zail sama-rrak dira. Euskera ondo ta sakon daki —jarraituko dau—; baina (bere aldiko semea dogu au bere-ta) beti berba garbiak erabilli gureak kalte andia egiten deutse bere idazlanen argitasun eta gozotasunari. Beste euskalkietatik artzen dauz itz asko. Aranatarrak asmaturikoak bere ainbat artzen ditu. Gaiñera, euskera zaar zale da. Eta, jakiña, orrek astunagotu egiten ditu bere gai astu-nak. Dana dala, ondasuntegi bat dira Ibargutxiren liburuak".

Iritzi horrek, bere lanik sakonena dan *Kristiñau-Ikasbide-Atzalbena* delakoaren lau tomoeri dira. Horretan, gaiaren aldetik batez be, Orixe izan da jakituna, inor jakitunik izan bada, eta txosten hau nik gura dodan baiño luzeago badoia be, bere ataltxo bat irakurri nahi neuke. Hara hemen: "Bost liburu auen iturriak —esango deusku gure Orixe zanak—. Lelengo ta beiñen: Jangoikoaren Beraren itza, Biblia'tik, eta batez bere, Ebangeliotik artua; urre-na, Eleizako Gurasoena; Eleiz-batzarretako erabagiak; teologia; gizonak beure argitasunez irixten dauna, edo Pilosopi zindoa. Ikusten dozunez, ira-kurle, ur garbiagorik eta osasungarriagorik eziñ eskeiñi. Eta oparo, eskeiñi be. Libururik onenetako soroak ondo arakatu ditu, eta areitako lorea ta guna ta mamiña biltzen, erle langilea lez saiatu da".

"Eritxia. Lan oneiri argitasuna ta berotasuna darie. Jakiña, Jainkoaren itzari dariezan doai orreik alde batera itzirik, Ibargutxi iaunak berak beure iruzkiñean argitasuna du beti aurretik; gero sua, bero biguna, edo gitxienez, su-geia arkituko dozu emen. Euskera gozua, garbia. Oraingo euskaltzaleak bere ondo ulertu dagikee. Zenbait aldiz itz barriak edo aspaldiko ez diranak erabiltzen ba dauz, ondoan ipinten dau beste bat argitasunerako. Liburu oneik, lelengoz, Abade iaunei laguntza andia izango iakez, erriari kristiñau ikasi gura daunari. Liburu auek ederto emango dabe katoliku baten etxeko liburutegian, noizean bein eta askotan bere irakurteko".

Euskal kulturari dagokion alderdian nahikoa ondo erakutsi euskun bere jakituria 1957an Azkue zanaren omenaldiko hitzaldian, "Azkue euskeralo-go" aztertzean (ikus **Euskera**, II, 1957). Azkueren lanak goraipatuz, lanik nagusienetan erabili zituen iturri eta kriterioak begiratuz. Lan nagusienen artean *Cancionero popular vasco* aipatzea ahaztu jakon. Baiña, behar bada, Olaizola abadeak "Azkue músico" hitzaldian aipatuko ebalakoan itxi eban.

Kristiñau-Ikasbide-Atzalbena osatzen dabien lau liburuegaz bere bizi-tzako lanik nagusiena emaitutzat emon eban. Lan horretako idazkera, Zara-

tek ondo agertu ebanez, argiago izan behar eban, garbi-guran garbikeriara erori ez balitz. Hala ta guzti be, nere ustez, bere estilo eta bizkortasunari esker, ezta hain ulerkaitza. Ikurton, sakramentu ordez erabiltzeak eta ez deutsa mesederik egiten, baina bere bizkaiera bere garaikoen artean ederrenetakoa da.

Azken urteetan artikulu ariñagoak idazteari emon eutsan eta hor nabari da bere idazkeraren bizkortasuna. *Karmel*-en gizonari eta arimari buruz idatzi zituan 1960 eta 1961 urteetan. Iritzi zaharretatik ez eban aldatzen, gizonaren izakeraz zihardiala, Heidegger-en berririk barik ihardutzea ez zan harritzekoa, Kant beraren teoriak be apenas ezagutzen zituanez. Eta, eboluziñoaz beste hainbeste. Ni Teilhard de Chardin-en *Le groupe zoologique humain* eta *Le milieu divin* irakurtzen niharduan garai berean, Don Juan, lehenagoko eboluzio teorien kondenazioak barritzen. Azkenean be, gure bideak kurutzatuta genduzen. Bere kezka bakarra geroko bizitzaz zan, eternidadeko bizitzaz eta gizonaren eginkizun guztia harako gertakizunezkoa zeritxon.

Behar bada arrazoi guztien gainetik ebilen, Nork daki?

Dana dala, garaiko gizarte-giroaren biktima gu. Egun batean bidean kruzatu ginen alkar ulertu barik, baina bere zahartzaroan adiskide maite bihurtu ere bai, eta aspaldi granuja zan honek inoiz ez eban pentsatu Josafateko zelaira baino lehen doktrina maisuaren kontuak emoterik. Jaunak anpara gaitzala.

BIBLIOGRAFIA

IBARGUTXI, JUAN KURUTZ:
- *Loyola'tar Iñaki deunaren bederatziurruna.* Bilbo, 1915.
- *Jaungoikoa'ren ta Eliza'ren Aginduak.* Zornotza, 1925.
- *Eliz Ama Deunaren ikurtonak edo Sakramentuak.* Zornotza, 1932.
- *Jaungoikoa'ren ta Elizaren Aginduak* (Bigarren argitalpena). Bilbo, 1952. (I - Geroko bizitza; II - Jaungoikoa'ren ta Eliza'ren Aginduak; III - Eliz Ama Deunaren ikurtonak; IV - Otoia).
- *Rituala ere barriztua. Untziño Santua.* Donostia, 1964.
- **Euskera** agerkaria, II t. (1957).
- *Karmel* aldizkaria, X. urtea (1960) eta X. urtea (1961).

* * *

CORTÁZAR, N. de: *Cien autores vascos.* Donostia, 1966.

ETXENAGUSIA, K.; KORTAZAR, J.; ETXEBARRIA, A.: *Euskal Idazleak Bizkaieraz.* Bilbo, 1980.

ESTORNÉS LASA, B.: *Literatura,* vol III. Enciclopedia General del País Vasco (cuerpo B). Donostia, 1973.

ETXEBARRIA, T.: *Viaje al país de los recuerdos.* México, 1968.

ETXEBARRI, T.: *Ibiltarixanak.* Zarautz, 1967.

IBINAGABEITIA, A.: *Euzko-gogoa* aldizkaria, V, 1954.

KEREXETA, J.: *Euzko-gogoa* aldizkaria, VII, 1957.

LARRAÑAGA, P.: *Contribución a la historia obrera de Euskalerria,* 2 tomo. Donostia, 1976-77.

LASPIUR, I.: *Kooperatibak. Jakin sorta,* 7 zenb., Aranzazu, 1973.

ONAINDIA, S.: *Euskal Literatura,* t. IV eta V. Bilbo, 1975-1977.

ORMAETXEA, N. "Orixe": *Karmel,* X. zenb., 1960.

Revista *Eibar,* números 34 (1960), 42 (1960), 134 (1971), 163 (1971) y 164 (1974).

SAN MARTÍN, J.: *Escritores euskéricos.* Bilbao, 1968.

SAN MARTÍN, J.: *Eibar.* (Diccionario Enciclopédico Vasco. Auñamendi, t. X, capítulo monográfico). Donostia, 1979.

TAUER, N.: *Euzko-gogoa* aldizkaria, X. zenb., 1959.

Villasante, Fr. L.: *Historia de la Literatura Vasca* (2.ª edición). Aránzazu, 1979.

ZARATE, M.: *Bizkaiko Euskal Idazleak.* Bilbo, 1970.

GRAMATIKA SAILA

BA- BAIEZKOA AURREZKIA

Donostia, 1983-XII-30

Beñat Oihartzabal

Badugu euskaraz esaera ezagun bat, euskal herri guztian molde desberdinetan bildua izan dena, eta gure aitatxi zenak honela erran ohi omen zuena:

Banaki banikek, banu banakikek

Ez du eiki honek azalpenen beharrik, eta egia erran lantto honen atarian ezartzeko atxeki nahi ukan badut, ez da lehenagoko herri zuhurtzia galtzeko perilean ikusten dudalako, bai ordean egungo gaiaren mugatzeko oinarri ezin hobea ematen duelako. Alabaina biziki argiki erakusten digu *ba-* aurrizkia perpausetan zer gisatan agertzen ahal zaigun:

– Baldintzetako protasietan lehenik *aditz laguntzaile edo adizkera* trinko bati lotua, *orduan forma alokutiboen* erabilera eragozten duelarik ardura (hala nola gertatzen baita gure adibidean *banu* eta *banaki* adizkerekin) (1);

– baiezko esaldietan bestalde, beti aditz bati lotua (guztiz gehienetan adizkera trinko *bati,* baina forma alokutiboak ezertan trabatu gabe gure exenpluan ongi ikus daitekeenaz: *banikek, banakikek.*

Azken *ba-* honetaz soilik ariko gara txosten honetan, eta haren azterketa bi partetan eginen dugu: lehenbizikoan aurrizkiaren erabilera manatzen duten ingurumenak aipatuko ditugu; bigarrenean berriz, *ba-* horren balio semantikoaren doi bat argitzera entseiatuko gara.

1. BA- BAIEZKOAREN ERABILERA MANATZEN DUTEN INGURUMENAK

Lehen parte honi dagokion ikerketa adizkera trinkoa duten esaldietara mugatu dugu, *ba-* baiezkoa, jadanik erran bezala, holakoetan agertzen baita maizenik; aditz laguntzaileeri *ere* lot dakiekeela egia denarren, hondarrean mintzatuko gara bereziki egoera horretaz.

(1) Hala zen bederen lehenago, eta hala da oraino toki askotan, ez orotan ordean. Zuberoan lege zaharrak bere osoan segitzen badu, Lapurdin eta hartarik harago ez da beti hola gertatzen, baldintza errealeko formekin behinik behin.

Ba-ren erabilera bi moldetan baldinzkaturik egon daiteke: edo perpausean ezin egonez, edo hartan baitezpadatuki agertu beharrez. Bi posibilitateak bata bestearen ondotik ikus ditzagun, bidenabar aurrizkiaren eginkizun sintaktikoa edo-eta enontziatiboa zedarriztatuz.

1.1. BA- ezin ager daitekeen ingurumenak

Gauza jakina da zenbait ingurumenetan *ba-* baiezko aurrizkia ez dela agertuko. Hain zuzen ere P. Lafitte-k bere gramatikan zenbait egoera gisa horretakoak aipatzen baititu, uste dut guk ere hemen zerrenda hura geure dezakegula eta beharbada luza ere dirogula.

1.1.1. *Ba-* baiezkoa ez daiteke ager, adizkera jokatuak beste aurrizki bat duelarik: *ba-* baldintzazkoa, edo *bait-*.

a) *Ba-* protasietakoarentzat ez da batere dudarik. *Baldin* partikula agertarazten bada perpausean, nahi-ta-ez adizkerako *ba-* aurrizkia baldintzazkoa izanen da, eta *ba-* baiezkorik ezin agertuko da.

Baldin badakizu errazu
Baldin ba(i) badakizu errazu

b) *Bait-* aurrizkiaz denaz bezainbatean, aitzitik, dudan nago beti hala den euskalki guztietan. Ipar aldekoetan segurik bai, baina mugaz beste partean? Zenbait idazkitan biak *(ba-* eta *bait-)* perpaus berean aurki daitezke, orduan *ba- bai* forman agertzen delarik, *bait-* aurrizkiaren ezkerrean (2); adibidez Arejitak bere *Euskal joskera*-n exenplu hau eskaintzen digu:

Bai baitzekin karlisten etsai aundia zala (Otxolua, **Euskera**, 1927).

Ez naiz segur holako itzuliak egiazki erabiltzen diren ele egitean, eta aitor dut eni bederen bitxi baino bitxiago iruditzen zaidala *ba- bait*-ekin batean erabiltzea:

Erraten ahal dautzut, badakit hala dela
Erraten ahal dautzut, baitakit hala dela
??Erraten ahal dautzut, ba baitakit hala dela

(2) *Bai ba*-ren aldaera gisa agertzen da zenbait euskalkitan, zerbaitek adizkera jokatuari zuzenean lotzera uzten ez diolarik bereziki: *badaki,* baina *bai ote daki* (Baztanen adibidez, eta bestetan ere bai).

Merezi ote du bestalde *bait-* eta *ba-* baldintzazkoa ere ezin uztartuzkoak direla gaineratzea? Hona adibide bat, zeinetan *ba*-baldintzazkoak *bait-* perpausetik egotzi bezala baitu:

Interrogaturen çaituztet nic ere çuec gauça batez, cein badarradaçue nic ere erranen drautçuet, cer authoritatez gauça hauc eguiten ditudan. Leizarraga, Mateo, XXI, 24.

cein badarradaçue horretan diogunaren froga garbia kausitzen dugu. Alabaina, *zein* hemen izenorde erlatibo gisa erabilia denaz gero, adizkerak *bait-* behar zuen, *ba-* baldintzazkoa poxuluan zer ordean.

Horiek hola, ez dakit elkartezintasun horretarik deus *ba*-ren azterketarentzat balio handirik duenik atera dezakegun. Alabaina, hiru morfemak, *ba*-baiezkoa, *ba*- baldintzazkoa eta *bait-, bai* partikulari zuzenki lotuak izanik, delako ezintasunak morfologian erro hartzen duela irudi baitu.

1.1.2. *Ba*- ez da agertzen aginterazko perpausetan, ez eta galdera partzialetan (galderazko izenorde batekin egiten direnetan).

a) Aginteran gauzak aski garbi dira, adibide hauetan ikus dezakegunaz:

Zaude isilik! baina *° Bazaude isilik!*
Zoaz hemendik! baina *° Bazoaz hemendik!*
Zatoz hona! baina *° Bazatoz hona!*

Hala ere gogora dezagun zenbaiten ustez, Bonaparterenez adibidez, aginteran aurki daitekeen *b(e)-, ba*-tik heldu dela: *beza* < *° badeza,* hala nola bizkaitarrez *bozak* < *badozak.* Bai Azkuek, bai Lafonek ordean beren kritikak egin dizkiote hipotesi horri; hainbestenarekin ez dut uste egiazki aginterako *b(e)*- (sekula ere ez *ba*-) hemen diogunari kontra jar dakiokeen.

b) Galdera partzialekin benturaz ez dugu horren debeku zorrotzik, Ipar aldean bederen. Halarik ere ezin ukatua da oztopo handiak badirela izenorde galderazko bat duten perpausetan *ba*- erabiltzeko (3).

??Non bazabiltza? baina *Non zabiltza??*
??Nork badaki? baina *Nork daki?*
??Zenbat urte baduzu? baina *Zenbat urte duzu?*

Erran gabe doa galdera osoetan, berriz, *ba*- batere problemarik gabe erabiltzen ahalko dugula:

Badakizuia?
Ba ote dator?
Ba al dago jenderik?

Hemen aurkeztu ditugun bi inkonpatibilitateen ondotik, *ba*- asertzioetan baizik ez zaigula agertzen erran dezakegu (haien sailean sartarazten ditugula dagozkien galdera osoak).

1.1.3. *Ba*- baiezkorik ez daiteke ezezko asertzioetan aurki.

Asertzioetan agertzen bada *ba*- aurrizkia,ez da hala ere edozeinetan eginen, *ba*- baiezkoa, baldintzazkoa ez bezala, ezin baitarabilkegu ezezko asertzioetan:

° Ez, ez badakigu baina *Ez, ez dakigu*

(3) Gazteen artean bereziki nabari da joera berria Ipar aldean.

1.1.4. *Ba-* ez da erabiltzen perpaus erlatiboetan.

R. de Rijk-i zor baitiogu ohar hori, demadan hark bere tesian eskaini adibidea:

Datorren ijitoa ez datorrenaren anaia da
°Badatorren ijitoa ez datorrenaren anaia da.

Egia da haatik, pundu hau ez dela, gaur bederen, beti denetan berdin errespetatua. Alde batetik zenbait lumaren pean, ez edozeinenan, bestelako adibideak atzeman ditzakegu batzutan:

Hitzak esportatu egiten dira, herritik herrira mailegatu; eta bazeuden hizkuntzatik ez zeuden batetara hedatzen. (Txillardegi, *Hizkuntzalaritza hiztegia*, 1. 293. or)

Bestalde, baxenafar-lapurteraz bederen, erlatibo libroak aposizioan direnean partikulazki, aipatu ezintasuna arintzen bezala da. Hona Lafitte-k bere gramatikan ematen digun exenplu bat:

deus badagonik ez da. (4)

Textu idatzietan gisa bereko esaldiak aski errazki bil daitezke hala nola J. Etxepareren *Buruxkak* deitu liburuan:

bertze bat, piltzarrez lepo belarriak kukutuak ipar haizeak azpitik goiti daldaratuz, ukurturik badoana... (83. or.)

Halaber Lapeyre-ren *Kredo*-an, hauxe kausi daiteke aposiziorik izan gabe (duen aire traketoa, *mixterioak* eskuinean egotetik heldu zaio):

> *Gure Erlijio sainduan badiren bezala mixterioak (...), badire ere mirakuiluak* (69. or.) (5).

Salbuespenetan sobera sartu gabe, onar dezagun bizkitartean de Rijk-en oharra orokorki zuzena dela, baxenafar-lapurterarentzat ere bai. *Sosa badut* erran ohi dugu, baina ez *?badudan sosa, ba-* aurrizkia soberakin baitugu orduan. Halaber *ba-*ren erabilera beharrezkoa duen *izan* aditza hartzen badugu (*ez laguntzaile eta ez* kopula ez denean, hots), erlatiboetan beti *ba-* gabe darabilgula ikusten ahal dugu. *Etxe hortan haurrak badira* erraten dugularik,

(4) Esaldiaren erran nahia atxeki nahi bada ("il n'y a rien qui soit stable"), *ba-* ez da ken erraza. Derradan oraino, kasu honetan aposizioa ez dela horren segura, "eskuineko" erlatiboa izan baitaiteke hemen.

(5) Luze lihoakiguke pundu honen ongi ikertzea, gauzak, iduriz, ez baitira hain argi. Ez da dudarik, erlatiko libroetan (aposiziorik gabe ere), *ba-*aski errazkoi sartzen dutela gaurko Iparaldeko idazleek. Adibidez, L. Léon-en ebanjelioaren itzulpenean, aurki daitezke honelakoak:

beharririk kaduenak adi beza (Mark IV, 29, 23)
Baduenari emanen diote, ez duenari aldiz, duen hura ere Khenduko (Mark IV, 25).

Ohart azken honetan: *baduenari* (erlatibo libroan), *duen hura* bestean.

etxe haren aipatzeko ez diogu: *??haurrak badiren etxea,* bai ordean, haurrak *diren etxea.*

Ba- erlatiboetarik kanpo atxekia dela esplikatzeko, bi argumentu ematen ditu de Rijk-ek:

a) *ba-* nolabait galdegai markatzaile izanki, eta perpaus erlatiboetan izen sintagma burukoa (erdarazko antezedentea) izanez galdegaia, *ba-*k (*egin* fokus-enfasi emaileak bezala) ez omen du haietan tokirik (6).

Derradan lehen esplikabide hau aski ahula iruditzen zaidala. Lehenik, ikusiko dugun bezala, *ba-* ez delakotz beti galdegai markatzailea. Bigarrenik, ez baitut uste erlatibogintzak focus-jokuak, de Rijk-ek dioen moldean, eragozten dituen.

b) Erlatiboak beti aitzin egietsiak izanik, *ba-* afirmatzeko aurrizkiak ez du haietan zer eginik, erredontziazkoa bailitzateke orduan.

Argumentu hau, bestea baino indar handiagokoa zait, eta gure azteketarentzat ondorio hau aterako dugu: asertzioak jada egintzat ematen direnean, edo, terminologia egokiago bat erabiliz beharbada, aitzin-eraikiak direnean (hau da, hiztunak berriz bere gain hartu behar ez dituelarik), *ba-* ez da erabiltzen (7). Horrek negatiboki hauxe erakusten digu: *ba-* asertzio positiboen gauzatzaile edo aktualizatzaile gisa agertzen zaigula (gauzatu edo aktualizatu behar ez denean ez baita haren beharrik).

1.2. BA- ekartzen duten ingurumenak

*Ba-*ren erabilera debekatzen duten ingurumenak ikusi ondoan, orain ekartzen dutenak aurkeztuko ditugu. Derragun aitzinetik elementu formalak oroz lehen ditugula hemen kontuan hartuko, semantikazkoak berriz, edo itxuraz hala direnak, geroko utzirik.

1.2.1. *Adizkera trinkoan jokatua (ATJa) elementu errematiko bakarra denean* (8).

Hori da enetzat, *ba-*ren erabilera osoki baitezpadakoa egiten duen ingurumen bakarra; har dezagun gure hastapeneko adibidea:

** Banu nakikek, * banaki nikek.*

Ba- baiezkoak kendurik, perpausak ezin onartuzkoak dira.

(6) Hona zuzen-zuzen zer dioen de Rijk-ek: "We never find this emphatic *egin* in relative clauses, just as we do not find the affirmative particle *ba* in relative clauses. (...) The procedent, then, is what is important in the consituent sentence, and, hence, there can be no focus different from this procedent" (Tesia, 97. or.).

(7) Hemen ere dematzagun de Rijk-en hitzak: "Relative clausse are always presupposed to be true; thus. *ba,* an affirmative particle, has nothing to ad to the content of the embedded proposition". Tesia, 38. or.). Hemengo hiztegiaren argitzeko *aitzin egietsia,* "présupposé vrai"; *aitzin eraikia*", "pré-construit".

(8) *Adizkera trinkoan jokatua* (ATJa), erran nahi baita "forme verbale conjuguée au synthétique".

Halaber, *??Dakit, ??Nator, ??Goaz*,ez dira errantza edo enontzio osoak. Zerbait falta zaie, hala nola ondoko hauek ere zerbait eskas baitute:

??Aita, etxean dago, ama, berriz, dator.
??Zuk, behintzat, dakizu.

Adibide horietan guztietan bada zerbait johan ez denik. Alabaina, euskaraz, predikatua ATJ huts batek baizik osatzen ez duenean, ez daiteke asertziorik egin (9). Horregatik, holako egoeretan, asertzio positiboetan, *ba-* beharrezkoa gertatuko da. Aditz konposatuetan, berriz, besterik jazoten da, aditz nagusiak elementu errematikoa osa baitezake. Gogoan eduki, hala eta guztiz ere, zenbait euskalkitan, aditz perifrastikoekin ere gauza bertsua gerta daitekeela. Hona adibidez Ikaztegietako informatzaile batek nola erantzun dien galdera hauei: (10)

Zer egin du Anttonek?

a) *kanpora atera da.*

b) *atera in da.*

Zer egin duzu?

a) *lagunekin ibilli naiz.*

b) *bazkaldu in det.*

c) *kotxea gelditu det.*

d) *gelditu in naiz.*

Zer egin behar duzu?

a) *Miarritzera jun nai det.*

b) *atera in nai det.*

Ohart gaitezke, aditza elementu errematiko bakarra denean, *egin* agertzen dela erantzunetan; aldiz, beste osagai batek laguntzen duenean, ez dela erabiltzen (nahiz osagai hura ez den ezertan ere enfatikoa).

Bada, ditz trinkoekin zorrotzago eta hedatuago da aipatu bortxaketa. Hainbestenarekin, ATJ huts bat aditz paradigma batetarik jalgitako erakusgarria izan daiteke, baina ez dezake enontziorik osa, lehen eman exenpluetan

(9) Aginduak aldiz bai: *Zaugi! Zoaz! Hago!* Altubek pundu hau ongi azaltzen du (*Erderismos*).

(10) Eskerrak ematen dizkiot Aize Apaletegi-ri, G. Rebuschirekin batean egin galdaketaren denboran, erakutsi zuen pazientziagatik. Berriro diodan, informatzaile honekin oso *erregularki* atera forma horiek ez bide direla Gipuzkoan berean ere, orotan arras berdin erabiltzen. Hemen gure arrazoibidea piska bat ilustratzeaz beste helbururik ez dugu.

ikus daitekeenaz. *Ba-* adizkerari eransten bazaio, aitzitik, errantza betatzen bezala da: predikatua (kasu horretan aditza bera) aktualizatu egiten dela erranen dugu.

??Dakit	*Badakit*
??Nator	*Banator*
??Gabiltza	*Bagabiltza*
??Ama, berriz, dator	*Ama, berriz, badator*
??Zuk, behintzat dakizu	*Zuk, behintzat, badakizu*

Garbi gera bedi, *ba-* eranstearekin, informazioaren aldetik deus berri ez dugula ekartzen, eta enontzioa positiboa izanik ez dela bereziki baietz errateko moldatua (11). Horrela, *ba*-ren zer-egina sintaktikoa da lehen-lehenik holakoetan; *predikatuari gorputz ematen dio*; lehen, *ba-*, asertzio positiboetan, gauzatzaile gisa agertzen zela erran baitugu, orai hobeki muga dezakegu haren eginkizuna, aipatu ingurumean *predikatu aktualizatzaile* ere dela baieztatuz. Ingurumen horretarik kanpo ordean, *ba-* ez da gehiago molde berean beharrezkoa (hau da, ATJa elementu errematiko bakarra ez denean).

		– ama, berriz, oinez dator
??Ama berriz, dator	baina	*– ama, berriz, etortzen da* (12)
		– ama, berriz, etorri dator

Altube-ren laneri esker, franko ongi ezaguna da zenbait bizkaitarrek erabiltzen duten itzulia, hemen azken adibidean aurkitzen duguna (ATJaren ondoan partizipioa). Aipu dugun egoeran, haren baliatzeak *ba*-ren erabilera aldaraziko du gisa den bezala. Hona literaturatik atera bi exenplu, lehenbizikoa Mogeli zor dioguna, eta bigarrena Erkiagari.

Irasten dabezan artean, ordiak eresten diardula entzun dantzu (Peru Abarka).

Emendik urrun zenbiltzala-ta nengoan, Kerman, baina ikusi zakustazeta, badakit zeure bazterrera zarena (Arranegi).

Gure bi aipuetan, *entzun dantzu,* eta *ikusi zakustaz,* beren perpauseko elementu errematiko bakarrak dira (13). Errepikapenaren jokua hartu ez balute idazleek, *ba-* sartu behar zuketen adizkeraren aurrean. Batzutan beste-

(11) Hizkuntzetan asertzio negatiboa da bereziki markatu ohi dena. Positiboa ordean, ez, non ez den enfasiaz edo kontrastez haren azpimarratzeko. Gure adibideetan interpretapen hau ere egin daiteke, baina ez da beharrezkoa (ikus infra.).

(12) Benturaz zenbait euskaldunek *egin* sartzeko joera dute holako kasu batetan (ikus gorago Ikaztegietako informatzailearen erantzunak). Gehienentzat ordean, eta Ipar aldean ororentzat, aditz nagusia aski da asertzio baten moldatzeko. Egia da, forma "irregular" batzu sortu direla horrela: *heldu naiz (banator); johan zira (bazoaz) ibilki dire (badabiltza),* etab.

(13) Ez da dudarik bigarrenean; lehenbizikoan ere hala da, kontxtua ikusirik egiazta daitekeenaz.

rik erraten bada ere, uste dut, holako kasuetan, bi itzulien arteko diferentzia estilistikoa dela soil-soilik.

Erran gabe doa, errepikapena aditzaren topikalizatzeko erabiltzen bada, orduan *ba-* aurrizkia berriz agertuko dela:

jakin daki baina — ° *jakin, daki*
— ° *jakin ere, daki*
— *jakin (ere), badaki*

Lehenbiziko adibidean *jakin* partizipioak du predikatua gorpuzten; besteetan, ordean, pausa bat baita haren ondotik, edo *ere,* tema gisa agertzen da; horretaz, *ba-* ez bazaio eransten adizkerari, maingu gelditzen da esaldia.

1.2.2. *BA- aurrizkia, ATJa perpauseko lehenbiziko* ATJa esaldiaren hastapenean izateak *ba-*ren erabilera ohi dakarrela ezin ukatua da. Kasik obligatuzki asko euskalkitan. Hala diote, adibidez, Lafitte-k (baxenafarlapurterarentzat), N'Diaye-k (Baztanerarentzat) eta Rebuschi-k (Gipuzkerarentzat).

Egia da anitz euskaldunek gaitzets litzaketela hauek bezalako esaldiak:

??Da zozoa
??Nabil oinez
??Nago etxean
??Dakit hori
??Dauzkagu hiru

Bizkitartean, ez dezakegu ahantz textu idatzietan, aspaldiskoetan bereziki, anitz molde horretako esaldi atzematen dela. Halaber, iruditze zait gaurko euskaldun askori, Hego aldekoeri bereziki, entzun dakizkiekeela. Ipar aldean guti agertzen dira egun orozko elaketa arruntetan; gehiago kausitzen ahal dira, aldiz, textu idatzietan, edo aditzen, berdin, hitzaldietan, hizkuntza "jaundu" nahi balitz bezala horrela (*-io-* aditzarekin edo kopularekin bereziki).

Bistan dena oso tratamendu berezia merezi dute beste zenbait itzulik, zeintan aditzaren osagai bat elipsiz ezabatua izan baita:

Nago egia ote den
Daukat hura dela hoberena

Lehen adibidean, *galdez nago* edo horrelako zerbait endelegatzen dugu, bestean, berriz, *segurtzat daukat* edo molde bertsuko lokuzio bat. Arras bestelakoa baita azken egoera hau, utz dezagun besterik gabe, eta ikus ditzagun, *Peru Abarka*-tik ateraiak, zenbait adibide, guk aipatu joerari bizkar ematen diotenak (14):

(14) Hemen aurkeztu adibideak oro, Mogel-ek bere liburu famatuan kondatu "alegi" labur batetan atzematen dira. Benturaz nahitara erabilia zuen Mogel-ek, usaiaz kanpoko hizkera hau karia horretara. Gisa guztiez, maiztasun tikiago batetan bada ere, franko aise biltzen dira holako egiturak nobelako beste orrietan ere. (Ikus delako alegia 62-63. orr. etan).

— *Dirautsa ak oni*
— *Daroa, bada, etxera*
— *Darraiko etxekoa*
— *Noa neure etxera*
— *Dakit katuen berri*
— *Iatorko laguna*

Ez da dudarik hizkera arruntarentzat, enfasi joku bereziak kontutan hartzen ez badira, "jatorrago" irudituko zaizkigula euskaldun gehieneri esaldi horiek, elementu errematikoa aditzaren ezkerrean ematen bazaie, edo-eta, hola utzirik, *ba-* aurrizkia lotzen bazaio adizkerari.

Azken erabilera hau, hain zuzen, ipuinetan askotan erabiltzen dena da. Kondakizunaren harian, gertakariak elkarren segidan ematen direnean, usu, horrela moldatzen dira esaldiak, *ba-* erantsiz aditz trinko, aitzinean direneri. Gauza horretaz ongi konturatu zen Altube bera ere:

"Hay una clase, muy usual, de períodos de carácter narrativo en los que aparece cierto número de oraciones de afirmación inquirida relacionadas unas con otras, como formando una serie que termina generalmente con una oración precedida de la conjunción copulativa. Estas oraciones, en euskera, caracterizan a su verbo, si es sintético, por medio del adverbial *ba,* y si perifrástico, por el acento equivalente. *(Erderismos,* § 75).

Altube ohartzen zen beraz, batzutan, berak "oraciones de afirmación inquirida" deitzen zituen horiek ez zirela egiazki baieztasunaren bereziki markatzeko erabiltzen. Bizkitartean, nahiz ematen dituen adibideetan pundu hori garbi azaltzen den, ez du gaineratzen, holakoetan predikazioaren lehen elementuak aditzak direla beti. Altabada horregatik dute adizkera sintetikoek *ba-* hartu behar orduan.

Besterik da zergatik hori gertatzen den esplikatzea; hau da, ATJ batek predikatua zergatik ez duen berak bakarrik osatzen ahal adieraztea. *Zergatik ?datoz* ez den enontzio osoa eta bai *badatoz* edo *hordatoz* (heldu direla errateko besterik gabe); zergatik, halaber, *??goaz (etxera),* bitxi ohi zaigun gehieneri, eta ez: *bagoaz (etxera),* edo *etxera goaz.*

Nik ez dut galdera haueri erantzuteko biderik ikusten. Are gehiago dena, gaurko linguistikak ihardesteko posibilitate oso guti damaigula iruditzen zait. Beharbada, G. Guillaume-ren teorietara itzuli behar genuke argitasun bila, "subduction" deitu kontzeptura agian (15).

(15) G. Guillaumek, aditzari buruz egin zituen lanetan, euskararen kasua kontutan hartu zuen. Lacombe-rekin ukan zuen korrespondantzian (publikatzekoa) bizpahiru gutun badira, euskal aditzaz Guillaume-k zituen ideiak azaltzen dituztenak. Guk hemen aipatzen dugun arazoa ez da agertzen, baina euskal aditza nola moldatua den adieraztean, bazterretik bederen hunkitzen du. Hona, 1941.eko Maiatzaren 17ko gutunean zer dioen Guillaume-k, adizkera trinkoen moldaketaz:

1.2.3. *BA- aurrizkia, ATJak ERE ezkerrean duenean.* ATJaren ezkerreko lehen elementua *ere* denean, *ba-* eransteko joera nabaria kausitzen dugu mendebaldeko euskalkietan. G. Rebuschi-k pundu hau ongi azpimarkatzen du *Structure de l'énoncé en basque* deitu bere lanean, eta ez da dudarik mendebaldeko euskalkiak bereziki aski hurbiletik darraizkiola joera horri. Hona adibide bat bizkaieraz *Kresala* obratik ateraia:

Bakarrik gelditu giñanian a, berandu be bazala ta, otz be begoala ta, arrai piska bat be bageukala ta... asi giñan etxeruntz.

Ikus dezakegu nola ATJak (*izan, egon,* eta *euki* aditzekin) *be* (bizk. *bere,* hots; kom. *ere*) hartzen duen ezkerretik, ondorioz, *ba-* agertzen delarik adizkeraren gainean. Ongi egiazta daiteke hemen, *ba-* aurrizkiak ez duela baieztasuna markatzen; *bere*-ren ondotik, ordean, haren sartzen beharrezkoa bezala sendi zukeen idazleak. Beste batzutan bistan dena baiezpena hobeki agertzen da, T. Agirreri mailegatu exenplu honetan ikus daitekeenaz:

– Zelan, bada, egoten zara Antonigaz?

– Asko askotan eznaz egon. Zeugaz be banago. (Kresala).

Ere-rekin gertatzen denaren ulertzeko, lehen aipatu esplikabidera itzuli behar dugu. Alabaina, mendebaldeko euskalkietan, *ere,* usu, koordinaziotik lekora, topikalizatzaile gisa erabilia baita, ardura perpausaren egitura finkatzen du:

"En regard de *eginen luke, legike* nous montre abstraction faite du regroupement originel des éléments subduits, les effets d'une subduction à ce point excessive qu'elle ôte à *luke* la possibilité de subsister, même au titre d'auxiliaire, en tant que mot séparable.

L'hypothèse générale que j'avance ici est séduisante par plus d'un côté. Elle date psychologiquement le basque. Le basque, jusque dans sa structure actuelle, évoque le lointain écroulement (subductif) du mot primitif, avec les regroupements obligés qui ont suivi. Plus étroitement, pette hypothèse postule pour *legike* (homogène au niveau de la langue) et *eginen luke* (homegène seulement au niveau du langage) les mêmes éléments de départ et elle fait voir dans les deux constructions le double résultat d'un même traitement, la *subduction,* inégalement développé. *Legike* est le résultat de la subduction extrême (celle qu'on a dans *j'aimerai*) et *eginen luke,* le résultat de la subduction non extrême (celle qu'on a dans *j'ai aimé* ou l'uxiliaire, pas trop subduit, garde son existence de mot).

On échappe par cette hypothèse aux difficultés d'un "historicisme" qui parait bien être une erreur dans la matière et qui consiste à vouloir, à toute force, établir une consécution entre les constructions typiquement différentes que la llangue offre. Ce par quoi on est amené à faire de *legike* l'antécédent de *eginen luke* (ou inversement) alors qu'on se trouve en présence de deux formations typiques parallèles dans le temps, et qui ne doivent leur différence qu'au degré inégal du traitement commun qui les engendre à partir des mêmes éléments de base. La fait historique se réduit, en l'occurrence, à la préférence finalement accordée par le basque (sous des influences qu'on apercoit) à la subduction la moins poussée: celle qui laisse subsister l'auxiliaire. Je croie d'ailleurs que le basque laisse à lui-même n'aurait pas pris cette voie voie et aurait, au contraire, en portant de subduction à ses plus extrêmes conséquences, conduit la langue à un polysynthétisme capable de continuer le mot si longtemps et si loin qu'il pourrait enfermer en soi une quasi-phase".

X *ere* / Y
Tema / Errema.

Adibidez:

a) *Nik ere / ondo dakit.*

b) *Nik ere / ba-dakit.*

d) *Nik ere? / dakit.*

Enfasi jokuetan aditza topikalizatu beharrez errepikatzen delarik, gauza bera gertatzen da, gorago jada ikusi dugunaz:

Iḅili dabil baina *Ibili (ere), badabil.*

Azken egitura honetan ere, *ere*-ren indar berezia ager daiteke, hala nola partizipio errepikatua ATJaren eskuinetik doalarik:

keia an barruan bere baebillen ibilli (Erkiaga, *Arranegi*).

Ohargarri da nola aditz perifrastikoetan ber-joera nabariko den, *ere*-k aditz nagusia estaltzen badu. Hona Ubillos-en *Christau doctriñ berri ecarlea* deitu liburutik bi aipu, aski adierazgarriak:

Israelgo, ta Judaco Erregueac (...) asco naigabe neque ta pena emancizten Profetai; ta illeraci ere bacituen Profetatic batzuec.

Esan ere bazuen, egingo zuela (...) aliantza obeago bat.

Nahiz gipuzkeraz eta bizkaieraz joera hau aski indartsua dirudien, ez da holakorik gertatzen euskalki guztietan. Lapurtera-baxenafarreraz edo zuberoeraz adibidez, *ere* ez ohi da erabili mendebaldean bezala, topikalizatzaile gisa. Euskalki horietan *ere*-k predikatua bera batere eragozpenik gabe marka dezake, izan dadin adizkera trinkoaren aurreko elementua, edo berdin atributoa kopularen aitzinean, edo oraino aditz nagusia adizkera perifrastikoetan:

Berriz ere diot...
(Gezurti eta) gaixto ere da.
(Hola pentsatzen dut eta) erraten ere dut.

Zer nahi gisaz hemen dioguna ez da hertsikiegi ulertu behar, joera ezeztatzen duten kontradibideak aski errazki aurki baitaitezke, aditz perifrastikoekin bereziki, mendebaldeko euskalkietan; hona baño *Peru Abarka*tik: *Zuk bata badakizu, iakingo ere dozu bestea.* Bestalde *ere*-ren erabilera ez da beti oso erregularra, ez eta, adibidez kopularena: *Baina mirakuilua ez da xoilki egia bat (...). Da ere, gauza bat, egintza bat...* (Lapeyre, *Kredo*).

2. BA- BAIEZKOAREN AZTERKETA SEMANTIKOA

Lehen parteko azterketak *ba-* aurrizkiak ukan dezakeen eginkizun sintaktikoa argitan ezarria duela uste dut. Ikusi dugu zer moldetan aditz trinko

batekin osaturiko asertzio positiboetan, berez modalitate markatzaile den aurrizki hau, predikatu gauzatzaile edo aktualizatzaile ere izan daitekeen. Bizkitartean, gramatiketan haren eginkizun semantikoari beregainki kasu ematen zaio. Gu ere, bigarren parte honetan, azterketa horri lotuko gatzaizkio.

Lehenik gogora dezagun horri buruz zer erran ohi den euskal gramatiketan. Bi azterbide proposatzen dira maizenik, lehena Altubek finkatu zuena, bigarrena Lafitte-ri zor zaiona.

Altubek baiezko modalitatearen fokalizatzaile bat zekusan aurrizkian: "En todas las oraciones cuyo elemento inquirido es la cualidad afirmativa del verbo, la flexión verbal va provista, si es sintética del prefijo *ba-*". (*Erderismos*, 73). Bide beretik doaz, bai Villasante, bai Arejita:

"Aditzaren BAITASUNA adierazteko da BA izkia. Derriorrez ipini beharrekoa da galdegaia aditzaren baietza dogunean." *(Euskal joskera).*

"Cuando el inquirido es la afirmación y el verbo es sintético, exige la presencia del prefijo *ba-* en el dicho verbo." Halarik ere gaineratzen du Euskaltzainburuak: "Si es práctica universal de la lengua, pero tampoco preceptiva o excluyente de otra". *(Sintaxis de la oración simple).*

Azterketa honen arabera, beraz, *ba-* galdegai marka gisa aurkezten da (baiezko modalitatearen fokalizatzailea).

Lafitte-k berriz beste zerbait, piska bat desberdin dena, diosku: "Quant à la nuance précise qu'ajoute ce *ba-* au sens du verbe, il n'est pas facile de le définir: disons qu'il lui donne un sens absolu, un sens plein, souvent subjectif et continu (...). En tête d'une phrase, le *ba-* est courant chez les vieux auteurs; cette place indique quel'on tient à mettre le verbe en relief." (*Grammaire basque*, § 787).

Ikus daitekeenaz, Lafitte-rentzat *ba-k* aditzaren beraren erran-nahia jotzen du, edo azkartuz ("sens absolu, sens plein"), edo aspektuan hunkiz ("-sens subjectif et continu"); fokalizazioa ere aipatzen du, baina ez baitasunarentzat ("verbe mis en relief").

R. Lafon-ek (Schuchardt-en erranak bere eginez) hemen aipatu bi ikusmoldeak biltzen zituen. Haren arabera *ba-*ren eginkizuna hau zen: "faire ressortir en quelque manière la signification du verbe, ainsi que la signification substantielle des verbes auxiliaires", edo "la signification positive par rapport à la négative" (*Formes simples du verbe basque*, 438. or.).

N'Diaye-k, berriz, oso dudazkoa ematen du *ba-*ren betakizuna edukinaren aldetik: "La forme préfixée et la forme non-préfixée ne s'opposent pas dans le contenu, ce sont des variantes positionnelles: la forme en *ba-* apparaît toujours lorsque le verbe est placé en tête de l'énoncé ou de la proposition subordonnée (...). Dans les autres positions on trouve indifféremment la forme simple ou la forme préfixée". Hala eta guztiz ere, N'Diaye-k ongi azpimarka-

tzen du, aurkaritasun ezin hautsizkoa badela ("opposition constante") *izan*-ekin kopula denean eta existentzia-predikatua denean (*Structure du dialecte basque de Maya*, 225. or.).

So aldi honen ondotik *ba-* aurrizkiak ekar ditzakeen semantikazko gorabeherak ikertuko ditugu. Lehenik *izan* eta *edun*-en kasuak aipatuko ditugu, eta bai eta *jakin*-ena ere. Ondotik *ba-k* har ditzakeen balio desberdinak ikertuko ditugu; azkenik, *ba-* kopularekin eta adizkera perifrastikoetan nola agertzen den ikusiko dugu. Azterketaren harian Ipar eta Hego aldeko erabileraren arteko diferentziak hobeki agertuko zaizkigu.

2.1. IZAN aditza eta BA- aurrizkia

Ba- predikatu aktualizatzaile izanik, haren eginkizun sintaktikoak ondorio handiak ukanen ditu *izan* bezalako aditz batentzat, zein, dakigunaz, hiru moldetan agertzen ahal baitzaigu: aditz laguntzaile gisa (mementuan egoera hau bazterrean utzia dugu ikus 2.4.), kopula gisa, eta aditz oso gisa (orduan existentzia predikatua dela erran genezakeelarik).

Bada, erregela hau eman daiteke: *izan* existentzia predikatua denean, *ba*-rekin agertzen da obligatuzki. Ongi uler bedi: ez diogu, *ba-* harekin erabiltzen delarik *izan* beti aditza denik, geroago ikusiko dugunaz, laguntzaile denean edo kopula ere gerta baitakioke hori (nahiz bakanago); hots, ez diogu *ba*-k beti existentzia predikatua urkilatzen duenik, soilik *aditz gisa* gorpuztekotan *izan*-ek beharrezkoa duela (konpara: *izan da da, izaten da, izanen da,* baina *bada*).

Honen ondorio garbia ondoko esaldien konparaketan azalduko da:

Hemen euskaldunak dira / Hemen euskaldunak badira (Ici ce sont des basques / Ily a des basques).

Ogia da / Ogia bada ("C'est du pain / Il y a du pain").

Gizonak dira / Gizonak badira ("Ce sont des hommes / Il y a des hommes").

Ezkerreko esaldietan *izan ba-* gabe delarik kopula da, eta ezkerretik dauzkan elementuek dute predikatua osatzen.

Eskuineko esaldietan berriz, *izan ba-k* lagundua delarik, aditz gisa interpretatzen dugu (beste interpretapena ez da debekatua, baina kontextu berezia eskatzen du); ezkerretik heldu diren elementuak tematizaturik daude, eta predikazioa haien izateari (existentziari) dagokio (nahiz formalki mugatzailea baduten, ez ditugu ondorioz mugatuan interpretatzen (16).

(16) Garbikiago derradan: existentzia ez daiteke nekez baizik determinazioa aserik edo saturaturik daukan elementu batez predika. Alabaina determinazio aseak existentzia aurresuposatzen du. Hal ere *Jainkoa bada* erran daiteke "Dieu existe" errateko, edo *infernua bada*.

Erran gabe doa, funtsean, ez duela *ba-k* egiazki aldarazten perpaus horien esan nahia (edukin aldaketak deus ez du ikustekorik baitasunarekin). Hala ere aurrizkia enontzioen egitura sintaktikoaren markatzera heldu baita, ezin uka hark ere horretan parte hartzen duela.

2.2. °EDUN aditza eta BA- aurrizkia

Izan-ekin *ba-k* ukan dezakeen eragin berezia (*izan*-ek dituen eginkizun gramatikal eta logikoen ondorioa dena) °*edun*-ekin ere agertzen ahalko da batzutan. Bestalde, beste zenbait kasutan, Ipar eta Hego aldeko erabilerak berezi behar dira, ez baitatoz bat.

2.2.1. °*Edun* forma biltzaileetan.

Gauza ezaguna da euskaraz maiz, guziz ele egitean, perpauseko elementuen erlazioak modu desberdinez adieraz ditzakegula. Adibide hauetan, eman dezagun, hola gertatzen da:

Haren senargaia da / Senargaia du ("C'est son fiancé").
Zure etxean dira / Etxean dituzu ("Ils sont chez vous").
Ene lagunak dira / Lagunak ditut ("Ce sont mes amis").

Lafitte-k "formes enveloppantes" deitzen ditu bigarren itzuli horiek (17), eta guk euskaraz hemen "biltzaile" hitza erabiliko dugu haien izendatzeko. Ikus daitekeenaz ezkerreko perpausean *izan*-ekin adierazia, eskuinean °*edun*-ekin agertzen da, beti esaldi egitura bera atxekia delarik:

X (tema hemen ezabatua) / Predikatua + kopula.

Horretaz, deus miresgarririk ez da lehen *izan*-entzat adierazi duguna berriro aurkitzen badugu: kopula (*ba-* gabe gehienetan) alde batetik, eta bestetik aditza (*ba*-rekin). Gure adibideak berriz har ditzagun:

Senargaia du / Senargaia badu ("C'est son fiancé / Elle a un fiancé").
Etxean dituzu / Etxean badituzu ("Ils sont chez vous / Vous en avez chez vous").
Lagunak ditut / Lagunak baditut ("Ce sont des amis / J'ai des amis").

Gauza bera gertatuko da beste lehenagoko adibideak hartzen baditugu, eta forma inplikatibo batetan erabiltzeko, kopula °*edun*-en bidez adierazten badugu:

Hemen izate linguistikoa segura delarik, erreferentziazkoa dudazkotzat ematen da gisa batez-Holako enontzioek halako aire polemikoa dute, beste existentzia-predikazioetan atzeman ohi ez dena.

(17) Ez nahas forma biltzaileak (eta inplikatiboak) eta alokutiboak, nahiz batzutan itxura bera duten, "bilketa" 2. pertsonarekin egiten delarik (*etxean dituzu*, adibidez, alokutiboa izan daiteke, eta inplikatiba ere).

Ogia da (hau) / Ogia dugu (hau) // Ogia badugu ("C'est du pain // Nous avons du pain").

Ohart bizkitartean, Hego aldeko euskaldunentzat bereziki, *izan*-ez erranak ez duela hedadura bera. *°Edun* aditz osoa izan daiteke *ba-* gabe.

2.2.2. *Ba*-ren erabilera *°edun*-ekin Ipar eta Hego aldean.

Dematzagun bi euskaldun, bata baxenafartarra bestea mugaz beste partekoa, norbaitek *Zer duzu sakelan?* galdatuz gero hona nola ihardets lezaketen zeinek bere aldetik:

– *Dirua dut.*

– *Sosa badut.*

Horiek dira usaian egiten diren erantzunak holako kasuetan (horrek ez baitu erran nahi ez dela besterik egiten ahal). Nabari da bi jokabide desberdin direla hor *ba*-ri buruz, Hego aldean *ba*-dun forma izanen baita markatua, eta Ipar aldean berriz, *ba-* gabekoa.

Hego aldean hurbiletik jarraikitzen zaio eskema orokorrari, aipatu galdea honela ulertzen delarik: zerbait baduzu sakelan, zerbait hori zer den jakin nahi nuke. Ipar aldean aitzitik, bi pundu horiek ez dira berezten, eta eskema nagusia hautsirik, berez erantzunaren muina (predikazioarena) dena, tema edo mintzagai gisa agertzen da (itxuraz, ez egiaz).

Uste dut azken jokabide hau berria dela, edo bederen bestea baino berriago. Adibidez haur prodigoaren parabolan, "homo quidam habuit dos filios" latinezko esaldia, *ba-* sartuz itzultzen dute Duvoisin-ek, L. Leon-ek eta Lafittek, Leizarraga eta Haranederrek berriz *ba-* gabe: *Gizon batek zituen bi seme* (ikus Villasante, *Sintaxis de la oracion simple*, 25. or.).

Galda daiteke *ba*-ren agertze hori edozein egiturarekin gertatzen den edo bakarrik objektua + aditza dugularik erremaren bizkar hezurra (laster ikusiko dugun bezala, horrelako zerbait gertatzen baita *jakin* aditzarekin). Ez dut uste. Ipar aldean *nork du hori?* galdeari, *nik badut* ihardetsiko zaio askotan. Beste itzulia *(nik dut)*, mugaz horraindian atxekia izan dena, ez da deusetan ere agramatikala, bai, ordean, markatua, eta beraz indar handiagokoa. Kontrasta jokuetan aurkitzen dugu konparazione:

Ez dut nik, anaiak du.

ISerg.ak hertsiki fokalizaturik egonik, *ba-* holakoetan ez ohi diogu eransten *°edun-i.* Galderetan ere, *ba-* gabeko forma erabiltzen da: *Nork du? Zer dugu?*

Ohargarri da aipatu joera hau beste aditz batekin kausitzen dela, *jakin*-ekin hain zuzen ere. Hego aldean ere haatik berezitasunak baditu azken honek, nahiz Ipar aldeko erabileratik aski urrun dagoen:

Ipar aldean: *jakin*-en erabileran (°*edun*-enean bezalaxe) *ba*-rekilakoa da forma ez markatua, aditzaren ezkerrean den elementua edozein kasutan egonik ere.

Zer daki? Anitz gauza badaki.
Nork daki? Nik badakit.

Hala ere forma markatuetan, bereziki enfasiazkoetan edo kontrastetan, ATJa *ba-* gabe erabiltzen da:

Jainkoak daki!
Nik dakita?
Bakotxak bere berri daki, nik neure (J. Hiriart-Urruti).

Hego aldean: *ba*-k forma markatua erakusten du, salbu kasu batetan: objektua + ATJa taldea dugunean, objektuak kualifikazio kuantifikazio eragiketarik ez badu jasaten, *ba*-eransten ohi zaio aditzari (18):

Nor den dakit? baina *Nor den badakit.*
Etorriko naizela dakizu baina *Etorriko naizela badakizu.*
Euskara dakit? baina *Euskara badakit.*
Ipuinak dakizkite baina *Ipuinak badakizkite.*

Objektuaren gainean determinazio eragiketa zerbait eginez gero ordean *ba-* ez da erabiliko:

Euskara ondo dakizu.
Ipuin asko dakizkite.

Nik ipuin zaharrak dakizkit, ez berriak
Etxeko euskara dakit (besterik ez).

Ipar aldeko joerara itzulirik salbuespen bat aipa dezagun, *ba*-ren sartzeari kontra doakiona; *guti* eta *bakarrik ba*-rekin elkargaitz baitira; konpara:

Anitz liburu baditu	baina	*Liburu guti du.*
Gauza anitz badakizu	baina	*Gauza guti dakizu.*
Bi atorra baditut	baina	*Bi atorra bakarrik ditut.*
Bi hizkuntza badazkit	baina	*Bi hizkuntza bakarrik dakizkit.*

Ezkerreko adibideetan, kuantifikazio eragiketagatik, *ba-* lotzen zaie °*edun* eta *jakin* aditzeri (holakoa denaz gero joera nagusia Ipar aldean); ezkerrekoetan, aitzitik, kuantifikazioa *guti*-ren bidez egiten baita, edo *bakarrik*-ek lagundurik, *ba-* ez da agertzen (19). Bi bidez esplika daiteke salbuespen hau:

(18) Joera batez mintzo garela ez ahantz: kontradibideak eman daitezke, hala nola Etxepareren bertsu hau: *Gaixteria egitia laido dela dakizu* (XII, 15).

(19) *Bakarrik*-en erabilera hau gazteen artean nabari da bereziki, zaharragokoek *baizik* + ezeztapena enplegatzen dute.

I) *guti* eta *bakarrik* berez beti fokalizazio hertsi baten markatzaileak direla baieztatuz; II) *guti* eta *bakarrik* semantikoki negatiboak (eta beraz *ba*-rekin elkargaitzak) direla erranez.

2.3. **Ba-ren balioak**

Aurreko lerroetan *izan* eta °*edun*-en kasua aztertzean, *ba*- aditzari gorputz ematera heldu dela ikusi dugu. Adibidez, *ba*- agertu behar da *izan*-ekin, "exister, y avoir" balioaren emateko (Lafitte, § 540), eta °*edun*-ekin "posséder" frantsesez erraten denaren adierazteko (Lafitte, § 584). Joku hori, hala ere, zuzen-zuzenki aitzinetik aipatu *ba*-ren eginkizun sintaktikoati datxeko. Orain, berriz, aurrizkiak bestalde har ditzakeen balioez ariko gara.

Izan eta °*edun*-ek *ba*-rekin edo *ba*-gabe bi itxura hartzen ahal badituzte (*ura da / ura bada; semea du / semea badu*), beste aditzekin ez da holakorik gertatzen, eta *ba*-ren balioa baitasunaren inguruan eraikiko da (ezen ez den dudarik gure aurrizkia baitasunari dagokiola). Bizkitartean nola esplika Altubek eta Lafitte-k horren adierazpen desberdinak ematen baitituzte *ba*-ren ekarpen semantikoaz? Entseia gaitezen ihardestera.

Asertzioak, gauzak larriki aurkeztuz, bi modutan egiten direla erran daiteke: positiboan edo baiezkoan (hiztunak esaldia positiboki bere gain hartzen duelarik), ala ezezkoan (negatiboki egiten duelarik). Bi modalitate horiek, ordean, ez dira orekan, baiezkoa oinarrian dugulakotz beti. Gauza ezaguna da alabaina ezetzak aurretik positibotasuna eskatzen duela nahi-ta-ez. Desoreka honen ondorioa da asertzio positiboek, berez, ez dutela marka berezirik behar (ezezkorik eza aski zaie).

Gure auzia hor hasiko da: *ba*- aurrizkiak zerbait *gehiago* ekartzen duelarik, zeren marka da zuzen? Baitasunarena, noski. Bai, baina zer gisaz? Nolabait positibotasun markatu hau kontrastiboa dela erranen dugu; hots, kontrasta batetan dauka oinarria; gisa batez baiezpen azkar hori *modalitate negatiboaren ukadurari* dagokiola kontsidera daiteke. Ideia hori eskema honetan bil daiteke:

asertzioa	positiboa	negatiboa
ez markatua	∅ —ukoa→ *ez*	
markatua	*ba*- ←ukoa—	*ez* (20)

(20) Ezezkoan asertzio markatuek ez dute morfema berezirik baliatzen.

Ukadura gisa azterkatzen dugun baitasun hori gerta daiteke solaskideen arteko harremanetan, baina beste batzutan mintzairaren barneko elementuetan ere erroztatzen da. Lehen kasuan, *ba-* polemikazkoa edo eztabaidakakoa aurkitzen dugu. Uste dut hori dela gogoan atxekitzen, Hego aldeko tradizio gramatikalean Altuberen lanez geroztik. Hiztunak, haren solaskideak positibotasuna dudatan ematen duela edo egin dezakeela suposatzen du, eta baiezkoari indar ematen dio. Adibidez:

Bizimodu airosa darama, baina hala ere elizan badabila.

Bizkitartean beste oinarririk ukan dezake baitasunaren markatzeko beharrak. Izan ere, zenbaitetan, bai-ala-ez-kako joku hau solaskideen arteko harreman enontziatiboetan baino gehiago aditzaren beraren egitura semantikoan oinarritzen da, aspektualitatearen aldetik bereziki. *Ba*-k orduan positibotasuna markatuz, ez du hainbat baieztapena (afirmazioa) adierazten, baina beste zerbait aditzaren semantismoari doakiona (Lafitte-k aipatzen duen azterbidea berriro atzematen dugu horrela). Ikus dezagun hori *joan* bezalako aditz batekin.

Modalitate asertiboak *joan* aditzari aplikatuz, *+joan / –joan* bikotearekin adieraz daiteke. Orain bikote hori, enontzio batetan, erlazio ordenatu baten barnean moldatua dela demagun; bi posibilitate ditugu, konparazione, ordena kronologiko baten barnean:

1. *+joan...-joan.*
2. *–joan...+joan.*

1. Kasuan, *ba-* modalitate negatiboaren ukapena denaz gero, "*–joan*" egoerara ez dela pasatzen azpimarratzen da. *Joan*-ek adierazi ekintza bururapenik gabe kontsideratua da, beti bere jarraikian espresatua da, bururapenik eza markatua delarik. Exenplu baten emateko: *denbora badoa.*

2. Kasuan, aldiz, "*–joan*" egoeratik ateratzen dela azpimarratzen da. Aditzaren ekintza bere hastean kontsideratua da, haste horrek "*–joan*" egoeraren amaieran oinarri duelarik. Adibidez, *hemendik banoa* erraten denean, *partitzen naiz* edo *lekuak husten ditut* errateko, hau da, *ez naiz gehiago "joan-gabe" egoten.*

Ez dakit hemen doi bat trakeski azaldua ongi ulertzen den. Bil dezadan laburki arrazoinamendua:

– *Ba*-k asertzioen modalitate positiboa marka dezakeela (ez baita ahantzi behar haren eginkizuna urrunago ere joaten dela batzutan lehenago ikusi bezala);

– *Ba*-k positibitasun markatua kontraste batetan finkatzen duela, modalitate negatiboaren ukadurari baitagokio;

– modalitate asertiboek, solaskideen harreman enontziatiboak ez ezik, aditz predikatuaren semantikazko itxura ere molda dezaketenaz gero, *ba-* aurrizkiak aditzaren erran-nahiz edo-ta aspektualitatea hunki dezakeela.

Ikusten dugu ez dugula hemen erregelarik, ez deus gisa horretakorik. *Joan* aditzarekin proposatu azterketak *ba-*ren balioak eraikiak direla erakutsi digu, eraikitze horretan bai aditzaren beraren semantismoa, bai kontextua kontutan hartzeko direlarik.

Ez da harritzeko beraz, aurrizkiak kasik balio tenporala hartzen badu batzutan, hala nola ikus baitaiteke *Gerrateko ibillerak,* Alkain eta Zabalaren liburutik atera pasaia honetan:

...Oju au egin genduan indar aundiz:

– Alto!

Bat an ari zan, makurtuta, aldare inguruko alfonbra bati su eman ezinik. Beste alfonbra batzuk bazeuden emanak; baina artean sua indarrik gabe.

Hemen ere *ba-* –/+ erlazio kronologikoki ordenatu batetan finkatua da (*su eman eziñik / bazeuden emanak*), modalitate jokoa manera horretan, denboran ere funtsatzen baita. Horko esaldia erdarara itzulirik, *déjà, entonces* edo holako zerbait enplega daiteke, nahiz egiazki haien parekorik ez den agertzen euskarazko textuan.

Beste batzutan aurrizkiak egoera baten iraupena markatzen ahalko du bereziki, ekintza bat pasiboki aurkeztua delarik oroz gainetik:

Baina igandeak dituk hemen hitsak! Hirixka baten aldean girelaik, han ez izaki elizarik (...). Harma harturik, bagoazik denak ihizirat. Hiltzen diuk zer nahi xori mota (...). Akitu girelarik, irakurtzen, izkiriatzen bagaudek, ez girenean joaten ihirirat.
(J. Etxepare, *Buruxkak,* 115. or.).

Hobeki ulertzen da orain menturaz zergatik *ba-*agertzen den pasibo edo anti-pasiboetan, gure adibidean bezala; alabaina haiek ere modu bertsuko topologia baitute:

Egun osoak banagok eramanik (J. Etxepare, *Buruxkak,* 119. or.).
Orai baditiat erosiak estalgi batzu (idem., 114. or.).

Baitasunari lotua izanik *ba-*ren balioak itxura bat baino gehiago har dezake, solaskideek kontextuen arabera moldatzen dituztenak. Hala ere maiz, biziki arina da aurrizkiak ekartzen duena, zeren ororen buru aski hurbil baitira forma markatua eta ez markatua aditz gehienekin:

Isilik dago (ez markatua).
Isilik badago (markatua, nolabait negazioa ere hor azpian da; adibidez, haur beti mintzatzen den batentzat, zenbait minutuz aditzen ez denean, *To, isilik badagok!* erran daiteke, isilik egote hori bitxi edo dela gisa batez azpimarratuz).

2.4. Ba- aurrizkia aditz-jokabide perifrastikoa

Orain artino *ba*-ren eginkizuna aditz-jokabide trinkoaren barnean ikertu dugu, hori baita erabilera gehien agertzen dena. Bizkitartean gure aurrizkia jokabide perifrastikoan ere kausitzen dugu zenbaitetan.

Bai Altubek, bai Arejitak aipatu dute kasu berezi hori; azken honek adibide hau ematen digu.

– Ez dozu ikusi, ba!
– Badot ikusi.

Ipar aldean, gaur egun bederen, itzuli pasiboetarik lekora (ikus gorago aipatu adibideak, Etxeparerenak bereziki), biziki bakan gertatzen dira holako itzuliak. Menturaz lehenago errazkiago erabil zitezkeen literaturaren lekukotasunak erakustera ematen duenaz:

Mundu honetan badirogu batak bertzia engana (B. Etxepare, I, 139).

Ohart aditz perifrastikoetako erabileran, aditz laguntzailea aditz nagusia baino lehenago emateko joera bizia badela, usaiako ordenaz infrentzuz, hots. Hala ere, ez da beti horrela gertatzen:

Ene copà edanen baduçue, eta ni batheyaturen naiçen baptismoaz batheyaturen baçarete (Leizarraga, Mateo XX 23) (21).

Funtsean jokabide perifrastikoetako erabilerak eta kopularekilakoak egite handia dute. Azken hau –uste dudanaz– biziago da Hego aldean egun, Ipar aldean anitz jendek, testetan proposatzen zaielarik, beltzuri egiten baitiote. Bizkitartean ez bide da beti horrela gertatu:

Nahi bada ez nizan diñe / egünko pheredikari baniz (Phantzart, 11).

Halaber, zenbait aditz lokuziotan, hala nola *maite ukan*-ekin:
Nihaurk ere gerthuz maite bazitut (B. Etxepare, X 11).

Ba-ren balio holako kasuetan arrunt afirmazioaren mailakoa da. Ez dugu aurkituko beraz ATJekin agertu ñabardunak, aspektualitatearen aldetik adibidez.

Altubek perifrastikoetako erabilera aharretan kausitzen dela dio; Arejitak ere holako zerbait diosku: "eztabaidaka ezetz eta baietz lagun bik diarduenean". Ez dut uste afirmazioa egoera horretara muga daitekeen, nahiz orduan den benturaz, hobekienik eta indar handienarekin nabaritzen. Batzutan galderetan agertuko da (alegiazko galdeak egia erran, hau da baietza aurre-suposatzen dutenak), edo berdin asertzio hutsetan:

---

(21) Ikusi ditudan sei itzulpenetarik bakarra da, pasaia horretan, itzuli honen erabiltzeko. Hurbilenak, *bai* nolabait sartzen dutenak, L. Léon eta Liturgi euskaratzaile taldearenak dira:

Ene kalitza edanen duzue, bai,... (L. Léon).
Nire kaliza edan, bai, edango duzue;... (L. E. T.).

Diferençia horeq / Badeiquia malleurig ecarten (Charlemagne, 93, b.).
Oh Elcho chipia / Bahiça ausartçen / Enne desafiatçera (idem, 513. b.).
Oh ferragus urguluxia / Baçaiq ounxa doluturen (idem, 278. b.).

2.5. **Ba-ren bi aurpegiak: enonziazio edo predikatu mailakoak**

Azterketa honen ondotik *ba*-ren erabileran bi itxura aurkitu ditugula erraten ahal dugu:

– Lehenean aurrizkian enontziazioa bera du jomuga, orduan baitasuna bera markatzen duelarik, dela polemika baten ildoan, dela, bestela ere, baiezko asertzio bati indar gehiago emanez.

Ba- hori dugu beti kopularekin edo aditz laguntzaileekin, baina forma trinkoetan ere ager daiteke.

– Bigarrenak berriz predikatua du jomuga. Zenbaitetan predikatuek beharrezkoa dute, hala nola existentzia-predikatuak, edo bestek ere, adibidez ATJa predikazioaren hastapenean denean. Beste batzutan, beharrezko izan gabe, aditzaren erran nahia nolabait hunkitzen du, aspektualitatzean bereziki.

Bi aurpegi horiek, enontziazio mailakoa alde batetik eta predikatu-mailakoa bestetik, jadanik ezagunak genituen. Altuberen ondotik (nahiz hura *ba*-ren eginkizun sintaktikoari ere ohartu zitzaion), lehena da bereziki aipatzen Hego aldeko gramatiketan; Ipar aldekoetan, aldiz, Lafitte-ren bidetik, bigarrena. Hala ere gogoan eduki berezkuntza honek, hein batetan azterketa lagunt badezake, engaina ere bagaitzakeela. Alabaina gehienetan *ba-* aurrizkiak molde ezin berezizko batez nahastekatzen baititu bere eginkizun eta balio desberdinak.

BERRIAK

YALDEN MAXWEL JAUNAREKIN ELKARRIZKETA

1983-VII-6

Jose M.ª Satrustegi

Uztailaren 6an, Canadako hizkuntz ofizialen Ararteko den Yalden Maxwel jaunarekin elkartu zen Euskaltzaindia. Bere eskariz, Galdakaoko Andra Mari jatetxean bildu ginen. Atienza Bizkaiko Kultur ordezkaria eta Canadako kontsula zituen lagun. Euskaltzaindiaren izenean, L. Villasante, J. Haritschelhar, J. M. Satrustegi, P. Altuna, San Martin, A. Irigoyen eta J. L. Lizundia egon ziren. Euskararen berri jakin nahi zuen. Ofizialki izan dituen eragozpenak agertu ondoren, Eusko Jaurlaritzaren aldetik sortutako ekintzen azalpena egin zitzaion. Nafarroako egoera azpimarratu zen batez ere.

Arretaz jaso zuen esandakoen berri eta noizbait Canadan elkar ikusteko gogoa agertuz amaitu zuen bilera.

EUSKAL ATLASA DELA ETA

Bilbo, 1983-VII-29

José M.ª Etxebarria (*)

1. Markiñako bilera euskalkiei buruz:

Zati bitan banatu ahal da eginbeharra:

1.1. Herriari eta kanpokoei begira.

Onartzen badira, arlo honetarako egokiak izango lirateke gai hauek:

a) Gonzalez Etxegarai jaunaren txostena:

Euskalkien bilketan eta azterketan egin diren lanen berri laburra eman:

– L. L. Bonaparteren bilketa

– Vienan dago beste bilketa bat

– Erizkizundi irukoitza

– Gaurko saio eta asmoak.

– Gaurko saio hauetan nola parte har dezaketen herrietan lekukoak bilatzen eta erraztasunak emanez.

b) Zati hau txosten baten bidez edo mahai inguru baten bidez adierazi daiteke:

1.2. Atlaserako pauso batzuk emateko nola eratu gauzak, nori laguntza eskatu, nolako bideak urratu.

Nere esperientzi kaxkarretik eta beste atzerriko toki batzuetan egin dituzten gauzak gogoan izanik ohar txiki batzuk jarriko nituzkee nik.

1.2.1. Euskalherria txikia da eta denpora garrantzitsuagoa da, dirua baino. Ez da diru asko behar lan honetarako, baina bai denpora asko. Eta lan honetarako aukeratzen direnei denpora esan behar zaie, hau da, honetan bakarrik lan egin dezatela.

2. Pertsona egokiak, izenari baino izanari gehiago begiratuz.

(*) Txostentxo hau, egilearen etorri ezinarengatik, Juan San Martin, *Jagon* Sailburuak irakurri du.

3. Unibertsitatean daudenak handik ateratzea lan honetan jarduteko oso zaila da, unibertsitateak duen egoera ikusiz eta ezagutuz. Orduan beste sistema bat asuatuko balitz onena hori izango litzateke.

4. Herriak, grabaketak egiteko, aukeratuta daude, baten batzuk izan ezik. Itaunketa edo galdeketa prestatu behar da. Horretarako batzuk beste danak utzita ekin behar diote.

5. Nolako baldintzak jarri lan honetan parte hartu nahi dutenentzat ez zait tokatzen niri. Dana dala gure aurretik egin dute zerbait, adibidez Finlandian, Suedian etabar, eta haiek erabili zituzten metodo batzuk guretzat ere mesedegarriak diralakoan nago.

6. Nork hartu kolaboratzaileak, nork ordaindu, nola tabar hori erakunde baten edo besteren eskuetan gelditzen da.

7. Honelako lan bat ezin daiteke egin asteburuetan edo astegoienetan. Herri bakoitzean itaunketa osoa betetzeko aste bete gutxienez behar da, eta hori saiatua izan da. Orduan dato hau ere kontuan hartu beharrezkoa da.

* * *

Gai hauek, denak eta beste batzu Dialektologi batzordeko eta beste euskaltzaindiko batzuren artean garbitzekoak lirateke. Eta Euskaltzaindiak baldin badu asmorik erakunde berak eraikitzeko lan honetarako hori egokia izango litzateke, burukraziak beste tokietan jartzen dituen, trabak baztertuko genituzkelako.

Nik besterik ez daukat. Agur eta Irailera arte.

"OSSIAN SARIA" KOLDO MITXELENARI EMAN ZITZAIONEKOA

Gasteizen, 1983, Martxoak 10

Fr. L. Villasante

Lagun zaharra:

Hamburgoko F. V. S. Fundazioak saria ematen omen du —Ossian Saria— eremu urriko hizkuntzen alde lan egiten dutenei. Oraingoan euskara begiz jo dute, eta euskaran zu. Ez dira bat ere oker egon. Ez horixe. Edozeinek aitortu behar du une honetan euskararen auzia, euskararen bizi nahia eta hizkuntza honen arazoa asmoz eta jakitez gidatzearen gakoa, neurri handi batean behintzat, zuregan dagoela kokatua.

Kultur eta Unibertsitate munduko gizona, ez zara zu izan mundu estuegian egon zalea, orokorrera idikia baizik, har-emanak izatea maite dituzuna, ikerketen eta jakintzen azken aurrerapenei beti erne, eta, nunahi direlarik, jakintzaren munduan aurrelari direnekin elkartasun bila zale. Izan ere, jakintzak mugen berririk ez daki.

Baina, beste aldetik ez zara izan —askotan gertatzen dena—, errorik ez duten jakintsu horietakoa, zeure herrian erro sakonak dituzuna baizik, eta erro horiei gogotik atxikia izan zara beti. Beste hitzez esanik, ez zara intelektuak huts-soila izan, ikerketen eta ideien munduan bakarrik bizi dena. Aitzitik, zangoak lur gainean dituzu, eta begi-belarriak erne, gerta daitezkeen lur ikarei adi, eta, Barandiaranen omenaldian esan zenuen bezala, norbaitek zure herria amiltegira eraman nahiko balu, hari zeure indar guztiez gogor egiteko prest zaude.

* * *

Euskaltzainburu naizen aldetik, ordea, eta beronen izenean, Erakunde honek zor dizunaz zerbait esatera behartua nagoela uste dut. Eta pozik egiten dut, horrekin zorra kitatzen ez badut ere.

Guztiok dakiten bezala, Euskaltzaindia 1918-1919etan sortzen da, eta gerra arterainoko urteetan bere lehen aroa ezagutzen du. Lehen aro horretan gizon argi eta ospetsuz osatua egon zen eta bere fruitu umoak ekarri zituen, hizkuntzaren ortografia finkatuz eta gramatikaren atal batzuk aztertuz.

Gero, berriz, gerra lehertzen da, eta gerra bera baino okerragoa, haren ondorioak. Euskaltzaindia luzaz hilik edo erdi hilik egongo da. Halere, 1950. urte inguruan bere errautsetatik berpiztu nahiean hasten da. Baina bidera azaltzen ziren oztopoak ezin gainditzuzkoak ziruditen. Hainbeste eta hain handiak ziren gerraren ondorioz pilatutako hondamendiak!

Lanera deituak izan ginenok zerbait egiten asmatuko ote genuen? Beldur izateko zen. Orduan elkar ezagutu eta adiskidetu ginen, hain toki desberdinetatik lagin-

tza honetara etorriak. Euskaltzaindiaren lehen arotik bigarrenera tarte luze samarra igaro zen, eta katea etenik gabe osorik ateratzea ez zen gauza erraza. Behar-beharrezko genuen norbaiten itzala, larderia eta adorea; bere jakintzaren pisuagatik, kemen eta argitasunagatik egoera gaitz hartan gidari izan zitekeen norbait.

Eta norbait hori, zorionean, zu izan zinen. Etxeak behar eta bideak ekarri, uste dut esan ohi dela. Zerorri esker, Euskaltzaindia aro berrian berriz ere bideari lotu zen, geldiro eta baratx, beharbada, laguntzen eskasiagatik eta eragozpenengatik, baina hasi behintzat. Bistan da, hau esatean ez dut beste askoren lana gutietsi edo ukatu nahi.

Euskaltzaindia euskararentzat da, ordea; honentzat bizi den ber, dugu guk eskubide hemen Euskaltzaindiaz mintzatzeko. Euskarak burua jasotzeko dituen eragozpenak eta eskastasunak era askotakoak dira eta alderdi askotatik datoz. Horietatik asko eta askori erremedio jartzea ez dago gure eskuan: aitor dezagun hori lainoki.

Orduan Euskaltzaindiari iruditu zitzaion tresna bera —euskara, alegia— behar zuela ahalez barnetik sendotu eta gaitu, batasuna eta tinkotasuna hari emanez eta "tabu" itogarri batzuez hura askatuz. Badakigu euskarak dituen aje guztientzat ez dela hori sendabide erabatekoa eta osoa, baina hori behintzat egitea, noraezeko eta premia premiazkoa zela iruditu zitzaion Euskaltzaindiari; eta lan honi lotu zen Mitxelenaren gidaritzapean.

Bilbon 1958an egindako Biltzarraren ondorioz Ageri bat eman zen, hots, "Zein den euskal hitza", neurriz kanpoko purismo batek pilatutako oker-adituen artean erizpide zuzena eskainiz. Hamar urte geroago Arantzazun egiten da beste Biltzar bat, euskara standard edo batu bat moldatzen hasteko. Guztiok dakigu zu, Mitxelena, izan zinela Biltzar sonatu haren ardatz eta arima (eta bai Bilbokoarena ere). Zu izan zinen gidari eta giltzarri aditz batasuna egiteko jarri zen batzordean, eta, era berean, Hatxe letraren erabilpen arauak emateko jarri zen batzordean ere.

Zure eskariz jarri zen Dialektologi batzordea, tokian tokiko hizkeren bilketak egiteko, Euskararen Atlasa gertatzen hasteko, etab. Zure eskariz jarri ziren, baita ere, Gramatika batzordea eta Hiztegi batzordea. Eta euskalkiez ari naizela, ez da gaizki egongo Haritschelhar jaunak Bordelen esan zuena hemen aipatzea: "Contrairement à ce que pensent certains esprits chagrins, la formation et le développement d'un basque standard nécessaire pour la littérature, l'enseignement et les moyens de communication de masse n'ont pas pour but de faire mourir les divers dialectes de la langue basque. L'Académie attache au contraire une importance très grande à la recherche en dialectologie et Luis Michelena est le maître d'oeuvre de cet immense chantier".

Ikerketa munduan, literatur munduan etab. dituzun merezimenduak ere hor daude, baina dena esaterik ez dago.

* * *

Egun honetan (edo, hobe, gau honetan) har ezazu, jauna, Euskaltzaindiaren zoriona, Eta Euskaltzaindiarenakin batean enea. Euskaltzaindiaren zoriona eta eskerron aitortza.

Eta bukatzeko, eskaritxo bat, borondaterik onenaz egina: hiztegi hori, euskarak hain beharrezko duen hori, eman diezaguzula.

KOLDO MITXELENA, BARCELONAKO UNIBERTSITATE AUTONOMOTIK DOCTOR HONORIS CAUSA

E. Knörr

Urriak 3, 1983, Barcelonako Unibertsitate Autonomoaren paraninfoan, Koldo Mitxelena jauna Doctor honoris causa izan zen jantzia. Janzketa hori ikastaro-irekiera ospakizunean egin zen.

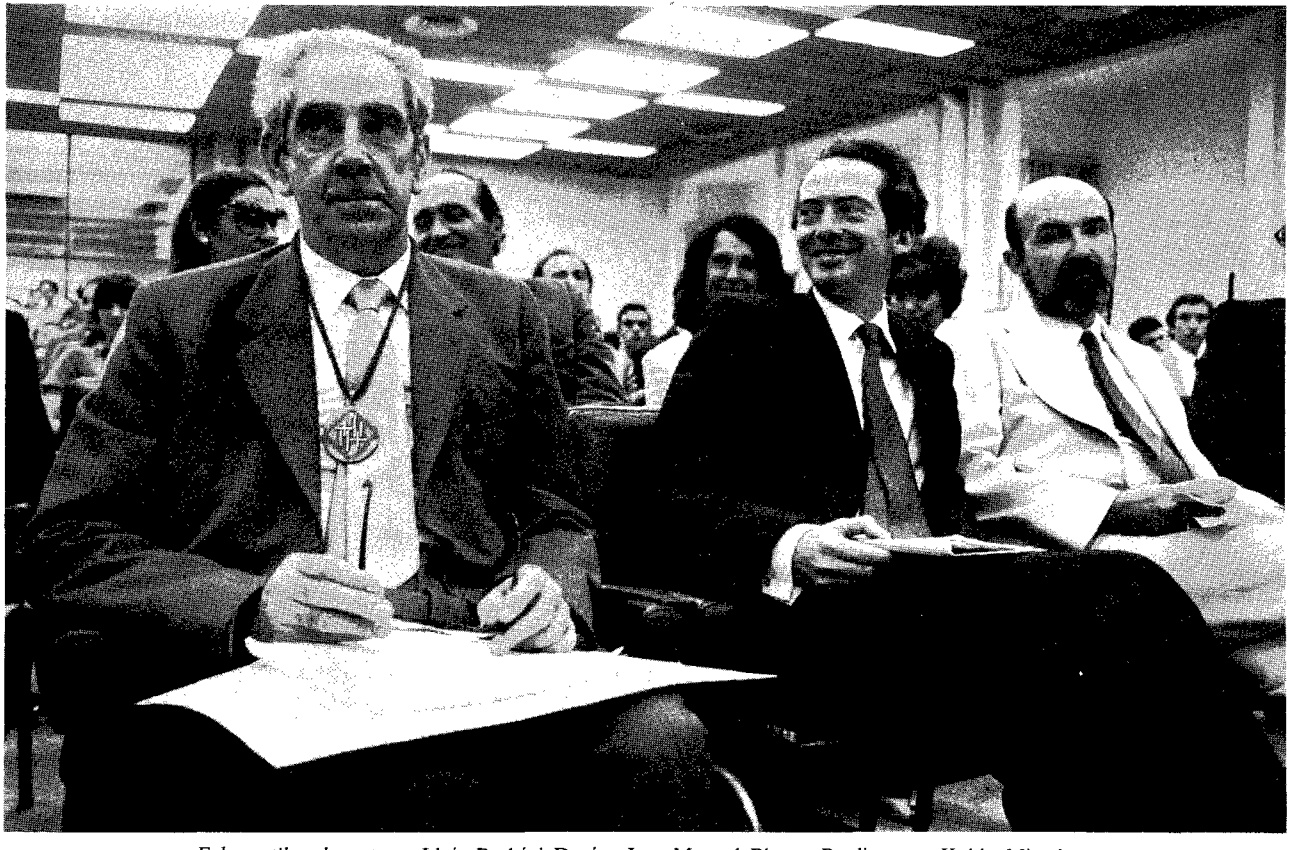
Mahaian honako jaun hauek eseri ziren: Jordi Pujol, Generalitate Lehendakaria; Joan Guitart, Hezkuntz Kontseilaria; Pedro M. Etxenike, Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza eta Kultur Kontseilaria; Antoni Serra Ramoneda, Barcelonako Unibertsitate Autonomoaren Erretorea; Antoni M.ª Badia i Margarit, Barcelonako Unibertsitatearen Erretorea; Gregorio Monreal, Euskal Herriko Unibertsitatearen Erretorea; Gabriel Ferraté, Barcelonako Unibertsitate Politeknikoaren Erretorea; Miquel Martí, Generalitateko Unibertsitate-ikasketen Zuzendaria, eta Antoni Dalmau, Barcelonako Diputazio Lehendakaria.

Entzuleen artean, Unibertsitate bereko eta beste zenbaitetako irakasle eta ikasleak, Mitxelena jaunaren senideak eta adiskideak, euskaltzainak eta urgazleak.

1982-83 ikastaroaren Memoria Unibertsitate Idazkariak irakurri ondoren, irekiera-hitzaldia eman zuen Josep Egozcue i Cuixart jaunak, "De Quincey, von Neumann i el valor (Fantasia Teòrica)" gaia harturik. Jarraian, ohi den bezala, Mitxelena jauna deitua izan zen eta bi irakaslek lagundurik aretoan sartu zen, txalo luze beroaren artean.

Bere hitzaldian, Mitxelena jaunak hizkuntzalaritzari buruzko bere usteak eta gogoetak aipatu zituen, konparatismoa eta histori hizkuntzalaritzaren, alde batetik, eta estrukturalismoaren on-gaitzak, bestetik, labur baina zorrotz agertuz.

Ondoren, José Manuel Blecua, Hispani Filologia irakasleak Mitxelenaren bizitzaz eta lanaz mintzaldi ederra eman zuen.



Eskumatik ezkerretara: Lluís Barbé i Durán, Jose Manuel Blecua Perdices eta Koldo Mitxelena

Euskal Herriko Unibertsitatearen Erretoreak ere hitz egin zuen, Mitxelena euskaldunen demokrazi tradizioaren, hots, gure herriaren ondarerik hoberenaren erakusgarri zela.

Honoris causa Dotore berria goratu zuten, orobat, Serra Ramoneda Erretoreak eta Jordi Pujol Lehendakariak, zorion agiankatuz.

Bukaeran, *El cant de la senyera* eta *Gaudeamus igitur* kantez gain, Unibertsitatearen koro-orkestrek *Agur Jaunak* kanta eskaini zuten.

GERRA AURREKO *EUSKERA* BIR-ARGITARATUAK AURKEZTATZEAN

Bilbon, 1983, Uztailak 29

Fr. L. Villasante
Euskaltzainburua

Euskaltzainburuaren hitzak

Bizkaiko Diputazioko Kultur sailaren arduradun Patxi Zurikarai jauna.

Jaun-Andreak:

Euskaltzaindiak gaur bere hileroko batzarrea hemen Bilbon du. Ez da hileroko batzarre huts-soila, gainera. Ospaketa moduko bat erantsi nahi izan zaio gaurko batzarreari. Gaur eta hemen ospatu nahi izan dugu, alegia, lehen aroko **Euskera** agerkariaren bir-argitalpena, Euskaltzaindiak "Sendoa" argitaldariarekin batean burutu duena. Hor dituzue erreskadan jarriak kalera irten diren tomo guztiak. Oker ez banago, 17 dira.

Dakizuten bezala, Euskaltzaindia 1918 eta 19 an sortzen da. Eta martxan hasi zen puntutik, erabaki zuen agerkari bat behar zuela, **Euskera** izenekoa, eta Akademia jaioberriaren aldizkari ofiziala izango zena. Bertan argitaratu behar ziren Euskaltzaindiaren lan eta agiriak.

1920an irten ziren lehen zenbakiak, eta, hain zuzen, Frantziako Tolosa hirian, Edouard Privat-en etxean inprimatu ere. Aita Lhande jesuita izan zen **Euskera** agerkari honen lehen arduraduna, eta Aita honek Tolosan eskolak ematen zituelako, han bertan inprimarazten zituen zenbakiak. Gero Bilbora, eta, azkenik, Bermeoko Gaubeka etxera ekarri ziren; arduradunarentzat erosoago zen tokira, nunbait.

Esan beharrik ez dago gerra aurreko lehen aro hartan Euskaltzaindiak eman zituen erabakiak eta egin edo eragin zituen oinarrizko lanak daudela hemen. Adibidez: euskeraren ortografi arauak, euskeraren batasunari buruz Euskaltzaindiak antolatu zituen biltzarretako lanak eta egin arazi zuen txostena; Azkueren Morfologia, Gipuzkera Osotua eta Erronkariko euskalkiari buruzko azterketa; Altuberen "Erderismos", "El Acento Vasco" eta "La Vida del euskera"; Eguzkitzaren, Gerhard Bähr-en, Aita Intzaren, Landerretxe eta beste askoren lanak. Baita Euskaltzaindiak saritutako zenbait elaberri eta itzulpen ere. Horretaz gainera, batzarreetako agiriak, eta abar.

Gerra lehertu ondoren ere zenbaki solte eta urri bat agertzen da 1937an, baina guti zabaldu zen. Gerra ondoren, berriz, makina bat urtez **Euskera** irten gabe dago, eta 1953an zenbaki urri eta solte bat agertzen da gibel beldurti antzo, lehen aroko aldizkarien aurkibideak dakartzana. Oraingo bir-argitalpenean tomo berezi bat osatu

dugu bi zenbaki horiekin eta sekula orain arte argitaragabe zeuden batzarreetako agiriekin. Honela osatu dugu lehen aroko **Euskera**ren bir-argitalpena.

Esan behar da aspaldi agortuak zeudela gerra aurreko **Euskera** agerkariaren aleak. Eskabideak etortzen ziren, gero eta gehiago, eta ezin beroiei erantzun. Azkenean, Donostiako "Sendoa" etxearekin tratuan jarri zen Euskaltzaindia eta horrela burutu eta lortu da bir-argitalpen txukun eta apain hau. Eskerrak berari.

* * *

Señoras, Señores:

Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca, tiene hoy la satisfacción de poder presentar al público en este acto la reedición en facsímil de los tomos de su órgano oficial **Euskera**, correspondientes a la primera época, es decir, a la época anterior a la guerra. Con ello cree prestar un servicio no pequeño a cuantos se interesan por la cultura vasca. Por otra parte, es una contribución que le ha supuesto un esfuerzo importante. La vieja ilusión de reeditar estos tomos se ha visto por fin convertida en realidad gracias a la colaboración de la Editorial donostiarra Sendoa.

Tal vez opinaban algunos que la actual Euskaltzaindia, a la que ellos consideran en flagrante ruptura y desviación con respecto a la anterior a la guerra, no tenía ningún interés en sacar a luz las credenciales primigenias y auténticas de la primera época de la Institución, porque en ellas se hallaría sin duda el cuerpo del delito para acusarla de desviación. Se queda uno de piedra al leer en la prensa ciertos infundios que, por lo visto, aun tienen acogida en algunos espíritus, infundios sobre las negras intenciones de los trabajos que realiza la Academia, sobre su desviación, politización, ideologización, etc. Por enésima vez diremos que no hay tales intenciones ni tales desviaciones, sino una trayectoria fiel y leal a los designios fundacionales de la Institución. La Academia actual es la mismísima que las cuatro Diputaciones del País fundaron en 1918-1919, y se siente heredera de los mismos altos ideales que en sus pechos generosos nutrieron aquellos próceres académicos de la primera hora: Azkue, Altube, Eguzkitza, Lhande, Campión, Inza (que aun vive), Lacombe, Broussain, Landerretxe, Eleizalde, Olabide, etc. Pero esto no quiere decir, naturalmente, que no pueda y deba haber desarrollo ni evolución alguna. Pretenderlo sería antihumano y anticientífico y desconocer absolutamente la condición humana.

La prueba más clara de que la Academia de hoy no tiene nada que temer de la publicación de sus actas primigenias es esta reedición del órgano oficial de su primera época. Pero dejemos a un lado estas consideraciones, ya que extenderse en ellas sería hacer agravio a los presentes.

Sólo diré que basta hojear la tesis doctoral últimamente defendida por el Sr. Pierre Charritton en la Universidad de Burdeos acerca de la personalidad y trabajos de P. Broussain y de la relación de éste con Azkue (de la que hay constancia en un extenso epistolario) para ver hasta qué punto la actual Academia ha sido fiel y mantiene una continuidad que hasta resulta impresionante y conmovedora, continuidad, quiero decir, con las preocupaciones de sus fundadores y con las tareas que ellos consideraban ineludibles para sacar al euskera de su marasmo, etc. Yo diría que en ese epistolario está, al modo como está el roble en la bellota, o sea, en germen o embrión, todo el desarrollo posterior que la Academia viene conociendo a lo largo de sus sesenta y más años de vida.

Más de una vez hemos oído decir a investigadores como Michelena, que la colección de la revista **Euskera** de la primera época no debió de alcanzar la difusión que se merecía y que le correspondía por su calidad, ya que en muchos centros culturales y bibliotecas está ausente (si ya no es que por azares de la guerra desapareció, al menos de algunos de estos centros). De todas formas, la cosa no nos debe sorprender demasiado. Los comienzos de las Instituciones siempre suelen ser difíciles. Sólo poco a poco se van abriendo paso, a medida que la calidad de la obra que realizan va siendo reconocida y este reconocimiento les confiere el espaldarazo o consagración que en este caso resulta imprescindible. Pero para esto normalmente se requiere el transcurso de algunos años. Tampoco la situación socio económica y cultural del País en aquellas fechas era la más propicia para una difusión notable de una publicación de este tipo.

Es ahora, en nuestros días, cuando recibimos peticiones insistentes por parte de quienes quieren tener completa la colección de **Euskera**, órgano de la Academia. Y al no haber existencias de los números anteriores a la guerra ha habido que hacer esta reedición por el procedimiento de facsímil.

Aquí tenéis, colocados en ringlera, todos los tomos de **Euskera** desde que se fundó la Academia hasta 1936. Digo mal: también hay un tomo, el último, que reviste un carácter especial. En 1937, o sea, en plena guerra, salió un número aislado y de reducida paginación, que apenas tuvo difusión. Después **Euskera** enmudecerá durante un largo especio de años. En 1953 volvió a salir otro número esporádico y también exiguo. Pues bien, con el número de 1937 y el de 1953, más la publicación de las actas de sesiones inéditas que se han podido hallar en los archivos de Euskaltzaindia, se ha completado el último tomo y coronado así esta reedición de los tomos de **Euskera** de la primera época.

No hace falta extenderse en prolijas consideraciones sobre la transcendencia de esta reedición ya que, como decimos, se trata de unos tomos que eran práctica inasequibles o inalcanzables para la mayoría. Tomos, por otra parte, indispensables para el que quiere seguir la trayectoria de la Academia y de sus decisiones y deliberaciones en torno a la lengua vasca.

Euskera es el órgano oficial de Euskaltzaindia. Esto quiere decir que aquí están los documentos auténticos emanados de ella. Euskaltzaindia se funda en 1918-1919. Desde el primer instante comprende que es esencial a la Institución poseer su órgano propio en el que publicar sus actas, deliberaciones, decisiones, trabajos de investigación, etc. Todo ello se halla, efectivamente, editado en la colección de **Euskera**. Los acuerdos sobre la ortografía vasca, los dictámenes sobre la unificación del euskera (tema que algunos se creen que se lo han sacado de la manga los académicos de la postguerra, pero que está presente desde los inicios de la Academia y aun desde bastante antes), los grandes trabajos de Azkue, de Altube, de Eguzkitza, Landarretxe, Bähr, Echegaray (Carmelo y Bonifacio), Inza, etc., así como los trabajos literarios premiados en concursos organizados por la propia Academia: todo ello lo encontrará el lector en los tomos de la presente colección. En el último tomo se encuentran, además, los Indices de esta primera época de **Euskera,** que pueden prestar una ayuda preciosa para localizar fácil y prontamente el trabajo que se busca.

Sólo me resta dar las gracias a cuantos han contribuido a hacer que sea realidad este viejo sueño de reeditar la colección de **Euskera** de la primera época. Gracias muy particulares al académico Sr. Juan San Martín y a la Editorial Sendoa. Que el impor-

tante esfuerzo realizado se vea correspondido por la favorable acogida del público, de manera que la colección de **Euskera** desde hoy pueda figurar en todos los centros culturales y bibliotecas del País.

Huelga decir que en estos tomos de **Euskera** se recogen trabajos de la mayor importancia. Citemos algunos. Del Sr. Altube: "La lingüística y la vida del euskera", "Erderismos", "El Acento Vasco", "Observaciones al tratado de Morfología Vasca de Azkue", "La vida del euskera. Divulgación de los principios de la lingüística general aplicables a su defensa". De Azkue: "Morfología Vasca", Estudio del subdialecto aezkoano, "Particularidades del dialecto roncalés", "Gipuzkera Osotua" o ensayo de unificación del euskera, resúmenes del "Erizkizundi Irukoitza" o especie de Atlas lingüístico que la Academia realizó en los primeros años de su existencia, etc.

A título de anécdota diremos, para concluir, que los primeros números de **Euskera** se imprimieron en Toulouse (Francia), en casa de Edouard Privat. La razón de ello es que el jesuita, académico por Zuberoa, Pierre Lhande, fue el primer responsable de la publicación, y como él era catedrático de aquella Universidad, sin duda para poder controlar de cerca los trabajos de impresión, encargó ésta a dicha casa. Posteriormente **Euskera** se imprimió aquí en Bilbao y, por fin, en Bermeo en la casa Gaubeka. Me refiero a la época de la preguerra. En 1978 falleció el Sr. Gaubeka y la revista **Euskera** de 1979 no omitió el dedicarle un merecido recuerdo.

EUSKERA AGERKARIA BIRRARGITARATZEAZ

Bilbo, 1983-VII-29

Juan San Martin

Edozein erakundek, bere agiazko nortasunez instituzio sena izango badu, behar beharrezkoa du belaunik belaun erakundeari dagozkion ekintza propioak landuz ordezkatzen duen herriarentzat kultur ondasunak lortzea. Puntu honetan, uste dut, Euskaltzaindiak, urte larriak igaro baldin baditu ere, aski ongi bete dituela bere helburuak. Horren lekukorik aipagarriena dugu **Euskera** agerkaria.

Gure hizkuntzaren aldeko lanetan **Euskera** agerkaria harrobi handia dela esan beharrik ez dago. Euskarari eta euskal literaturari buruzko zernahi lan aurkitzen da bertan: euskararen kezka eta arrangura sentitu duten gizonei buruz, euskal idazle zaharrei buruz, euskalkien bilketa eta azterketak, testu zaharren edizioak, gramatika eta hiztegi lanak, euskara eta euskararen etorkiaz iker lanak, Euskaltzaindiaren eta euskararen kondairari dagozkion albisteak, biografi eta bibliografi lanak, eta, noski, Euskaltzaindia beraren erabaki eta agiriak, batzarreetako txostenak, etab.

Gerra aurreko 17 tomo eta gerra ondoko 9 tomoak ahituak daude, aspaldian. Eta premiazkoa zitzaion Euskaltzaindiari, batez ere Unibertsitatea, kultur erakunde berriak sortzeaz eta euskal katedradun Institutoak gehitzeaz **Euskera**-ko materialak eskuartean behar eta bilatzeko hain erraza ez zenez gero.

Hala ere, erakundearen ondareak aipatu ditudanez, egun, toki honetan, gogorazi beharra dut Bilbon Erriberako egoitza zaharrean bildu dugun ondasuna, agiritegi aberatsez, hizkuntzeri buruzko aldizkari espezializatuez, eta Azkuek utzitako liburutegia bera lau aldiz gehitua, 25.000 liburutik gora dituena eta zalantzarik gabe Euskal Herrian linguistikaz eta euskal literaturazko ondarerik aberatsena noski, eta ikasle eta ikertzaile guzien zerbitzurako jarria.

Baina, Euskaltzaindiak bere baitarik lortu dituen bilketa eta ikerketa lanak publikazioen bidez eskaintzen ditu eta horien artean lehena eta garrantzitsuena, erakundearen lan eta agiriak biltzen dituenez, arestian esan bezala, **Euskera** agerkaria du.

Agerkari hau 1920an sortua da, 1919ko agiriak publikatzez hasten baldin bada ere. Euskalariek ongi dakitenez, gure mende honetan euskarari buruz idatzi diren lanik gehienak eta garrantzitsuenak biltzen ditu. Hala ere, bere zabalkundea urria izan da, batez ere gerra aurreko garaian. 1930 eta 1933an Editorial Vasca, S. A. inprimategiari eginikako ordainketa agiriak erakusten digutenez, 250 ale baizik ez ziren argitaratzen. Horregatik zetozten edonondik birrargitaratze eskariak.

Gerra aurrean 250 ale argitaratzen baziren eta orain 1.000, kopuru horren araberaz ere, ukatu ezinezkoa zen birrargitaratze honen premia. Gaur egun, **Euskera** agerkariak 668 harpidedun ditu. Beretatik 586 abonaduak eta 82 aldizkarien trukean banatzen dira. Gainerako aleak soltean saltzen dira.

Euskal Herritik aparte 18 naziotan banatzen da **Euskera.** Unibertsitate, Hizkuntz Akademia, Kultur erakundeetan. Hogetahamarretik gora dira gure aldizkari hau jasotzen dutenak. Suedia da gorengo agertzen dena, aspaldidanik Goteborg, Upsala eta Lunds, hiru Unibertsitateak harpidedun direnez.

Lehen aro hartan izan zuen zabalkunde urria gainditzeko Sendoa, S. A. argitaldariari eman genion igaz birrargitaratze honen eskubidea. Bertatik, 30 ale jasotzen ditu Euskaltzaindiak, euskaltzain, biblioteka eta bere ordezkaritza bulegoetarako. Beste 200 ale saltzeko, argitaratzeileak Euskaltzaindiari, zabaltzaileei ohi den beherapenez emanez. Horietatik, oraingoz, 102 alerentzako harpidetza besterik ez dugu lortu, baina guziak saltzea espero dugu. Gainerakoan, beste 300 aleak Sendoa, S. A. argitaldariak bere kontutik salduko ditu. Eskubideak ematean egin genuen tratuaren arabera, gutienez bostehun aleko argitaratzea izango bait da.

Salmentan gauza bitxiak nabari dira. Institutoetako Euskal Katedrak hain beharrezkoa duten agerkari honen eskaririk ez dute egin, baina bai ordea katedratikoek partikularki. Edonork esan dezake Instituto horietako liburutegiak hornitzeko arduradunek ez dutela gure hizkuntzaren alde ez begiramenik, ez axolarik eta ezta ere kontzientziarik. Norbaitek zuzendu beharko ditu gauza horiek euskarak bere normalizapen bideak idekiko ba ditu.

Baina, batez ere barrura begira egin da birrargitaratze hau, eta esan beharrezkoa deritzat Mitxelena berak hontaz esan zidana, azken aldi honetan Euskaltzaindia gauzak ondo egiten ari dela eta ekintza onenetariko bat izan dela **Euskera** birrargitaratze hau, berari ere horko materialak eskuratzea asko kostatzen zitzaizkiolako.

Hizkuntza da gure herri honi nortasunik gehien ematen diona eta **Euskera** agerkariak Euskal Herrian kulturarako duen balioaz ondo jabetzeko aukera ederra eskaintzen digu. Hala ere zein guti ezagutzen zen. Baina, gaur egun oraindik aski ezaguna ote? Nik nere zalantzak ditut. Dena dela, herri bakoitzak, kulturaz, den bezalako neurria agertzen du eta arazo hau ere hortik neurtu beharko dugu.

Azkenik, adibide bat besterik ez. **Euskera**-ren aurkibide oso bat ere badela aditzera emateko (1). Gaur, aurkibide hoieri esker, iker lana errazago eraman ahal dezakete kontsulta egitean, autoreak edo gaiak bilatzean agerkari honekin jabetzen denak.

Bukatzeko, esan dezadan, ongi ziola euskaltzainburu jaunak birrargitaratze honi egin zion agurrezko hitzetan: "Lehen aro hartako tomoak bir-argitaratzeaz justiziazko egin bide edo zor bat bete besterik ez du egiten Euskaltzaindiak. Eta bien bitartean, euskal kulturaz arduratzen direnei zerbitzu bat eskaini".

(1) Lehena Fr. Luis Villasantek 1953ko zenbakian argitaratua. Beraz, aurkezten dugun sail honen hamazazpigarren tomoan bertan datorrena, eta geroago osatuago bat neronek prestatua: "Aurkibidea, Indice, Index. 1920-1979". **Euskera** XXV, 1980.

Resumen

La reediciôn de la revista **Euskera,** órgano de la Real Academia de la Lengua Vasa-Euskaltzaindia, fundada en 1920 para la publicación de trabajos y actas de esta entidad, entidad que un año antes comenzó su andadura al ser fundada por las cuatro Diputaciones, en nuestros días viene a ser muy solicitada por cuantos de alguna manera se interesan por los estudios de la lengua y literatura vasca por el cúmulo de materiales reunidos en ella. Hoy, junto con la Biblioteka Azkue, que cuenta ya con más de 25.000 volúmenes, además de una valiosa documentación, viene a suponer el patrimonio más importante de esta institución académica y su reedición venian reclamando todos los estudiosos interesados por nuestra lengua.

No es necesario subrayar que la revista **Euskera** es un buen medio para laborar en pro de nuestra lengua, pudiéndose hallar en ella todo tipo de trabajos: de personas que han sentido inquietud por el euskara, sobre temas de antiguos autores vascos, recopilaciones y análisis de los dialectos, ediciones de textos arcaicos, trabajos sobre gramática y vocabularios, estudios de investigación de la lengua y su origen, información histórica sobre la Academia de la Lengua, etc. En lo que a la vida interna de la Academia se refiere, resoluciones y actas de las sesiones, ponencias leídas en las mismas o en jornadas o simposios; trabajos bibliográficos, reseñas biográficas y bibliográficas de académicos y otros de la actividad propia de la Institución.

Diecisiete tomos de la época anterior la guerra del 36 así como nueve de la reanudación en época de postguerra están agotados, cuando por otra parte estos últimos años el interés por los estudios de la lengua se ha incrementado. Estas razones y la escasa difusión de la revista en su primera época y la demanda de consultas que se venian haciendo a la Academia han sido las razones que justifican esta reedición.

Nos consta que en aquella primera época se hacian unas tiradas muy restringidas, por ejemplo, de 250 ejemplares por los años treinta. Actualmente se viene publicando en tiradas de 1.000 ejemplares. Su distribución se hace de la siguiente manera: entre los 586 abonados fijos, 82 en intercambio con otras publicaciones culturales del pais y del extranjero, en su mayoria especializadas en estudios de lingüistica. Y el resto se va vendiendo por números sueltos. **Euskera,** fuera del pais se recibe en 18 naciones, y entre las mismas figuran una treintena de instituciones culturales. Una de las mejores acogidas se la dispensa en Suecia, donde están suscritas las Universidades de Goteborg, Upsala y Lunds.

De ahí esa necesidad imperiosa de la reedición de **Euskera.** Pues como bien manifestó el presidente de Euskaltzaindia en su saludo de presentación, que a modo de prólogo precede a la reedición: "La Academia, al reeditar los volúmenes de la primera época de **Euskera,** cree cumplir con un deber de justicia para sus mayores, al mismo tiempo que presta un servicio a cuantos se interesan por la cultura vasca".

Finalmente hay que decir que esta reedición se ha llevado a cabo gracias a la ayuda de la casa editora Sendoa, S. A., la que ha hecho posible que la venta se realice por ambas entidades. Y, tocante a este punto de las ventas, hemos de señalar que los Institutos del pais con cátedra de euskara aún no han adquirido para sus fondos de biblioteca, pero si los propios catedráticos a titulo personal. En ello hay algo que no funciona como deberia de funcionar en un pais donde se precia de una lengua que constituye uno de sus patrimonios más importantes.

El contenido general de **Euskera,** con índices de autores y materias, al objeto de facilitar el trabajo de consulta, se puede contemplar en un número publicado para los efectos en 1980. Pero el tomo 17, de la colección reeditada que ahora presentamos, ofrece los índices de la primera época (1).

(1) "Aurkibideak, Indices, Tables", **Euskera,** cuaderno 1, 1953, pp. 3-25. "Aurkibidea, Indice, Index. 1920-1979", **Euskera** XXV, 1980. 1-304.

MAILEGUZKO HITZEI BURUZKO II. JARDUNALDIEN KRONIKATXOA

Donostia, 1983, Azaroak 25

Fr. Luis Villasante
Euskaltzainburua

Jaun-Andreak:

Dakizutenez, aurtengo Urtarrilean, eta Uztaritzen, egin ziren gai honetaz Lehen Jardunaldiak. Oraingo hauek haien segida eta bukaera izan dira. Hartako batzordeñoak aldez aurretik jarri zuen programa, denbora faltaz, orduan ez zen dena osorik inguratu. Horregatik, aztertu gabe zegoen zatia ikusteko, eta denari gain-begiratu orokor bat emateko, jarri dira II. Jardunaldiok lehengo toki berean. Hogei eta bosten bat lagun bildu dira. Euskaltzain osoak 11: Hegoaldetik 6, Iparraldetik 5.

Urriak 28

Euskaltzainburuak hiru txosten labur irakurtzen ditu bana-banaka eta bakoitzaren ondoan eztabaida egiten da. Lehenbizikoa "V" letrari buruz: ea kultur mailegu berrietan "V" letra mantendu behar ote den. Txostengilea mantentzearen alde agertzen da. Elkar hizketa bizia sortzen da. Gehienen aburua ezezkoaren alde dago. Euskaldunen artean dogma bezalako bat sartu da: euskaraz "V"rik ez dela behar, eta horren kontra ez dago ezer egiterik. Beraz, atzerriko izen propio batzuetan izan ezik, badirudi hobe izango dela "V"rik ez erabiltzea. Bigarren txostena: ea ortografi etimologista erradikala euskarak gorde behar ote duen, frantsesak, alemanak eta ingelesak egiten duten bezala. Gai hau Urtarrileko Jardunaldietan ere tratatu zen pixka bat zeharka, eta orain berariaz. Gehienek, edo hobeki esan, denek, aho batez, ezezkoaren alde daude. Hirugarren txostena: kultur mailegu berrietan "H" onartu behar ote den. Txostengileak proposatzen zuen hitz-hasieratakoak eta bokalen artekoak gordetzea eta gainerako guztiak kentzea. Baina gehienen eritzia izan da "anhidrido", "deshidratazio" eta holakoetan ere gorde behar dela.

Gero *Patxi Goenagak* irakurri zuen bere txostena: "B" eta "P"ren aitzinean "M" ala "N" idatzi behar ote den (kultur mailegu berrietan, noski). "N"ren aldeko aburua agertu zen nagusi.

Ondoren *Xabier Kintanak* eta *Jose Luis Lizundiak* txosten bana azaldu zuten irentsi gabeko Exonimoei buruz. Kintana jaunak dio Sainduen izenak, Historiako pertsonaienak, Estatu eta Nazioenak, itsasoenak etab. euskaraz nola diren erabaki beharra dagoela. Batzarreak uste du beharrezkoen izenekin zerrenda bat egin behar dela, eta Kintanari agintzen zaio lana.

Azkenik, *L. M. Mujikak* azaltzen du bere txostena hitz barneko kontsonante multzoei buruz. Sail osoaren azalpena egiten du, kasu bakoitzean bere ustez hartu beharko litzatekeen bidea proposatuz: "KT", "KZ", "TS", "SZ", "BJ", "BS", "PT", "E" edo "N"ren ondoan "D" ala "T" jarri behar den, eta abar. Eztabaida bizia eta luzea sortzen da.

Eta honekin bukatu zen lehenbiziko eguna.

Urriak 29

Mujika jaunak alde egin behar izan duelako, Mikel Zalbidek hartzen du atzoko txostenaren eztabaidaren segida eta gidaritza. Multzoak mantentzearen alde dago gehienen eritzia. Baina aspaldiko maileguak direnean, beude beren aspaldiko itxuran: *dotrina, erretore, azio. -Tate* bukaera ere onartzen da: *Unibertsitate,* etab.

Ondoren *X. Kintanak* irakurtzen du txostena: "Beste zenbait hots lege zalantzazko". Ahoskatze problema batzuk ukitzen ditu. Gaur askok "Z" gaztelaniaz bezala ahoskatzen dutela eta hori salatu behar dela dio. Eskatzen du, baita ere, *yeismoz* kutsaturik daudenek bustidura egin gabe ahoska ditzatela hitzak: *mutila,* etab. "S" ala "Z"ren arazoa ere ukitzen du (politizatu, zozialisma); "F" eta "P"ren arazoa, hitzen bukaerako "DORE"/"TORE", "DADE"/"TATE" etab.

Txostenen eztabaidatzea bukatu ondoan, aurreko Jardunaldien Akordio akta eta Azalpena irakurtzen dira, oharrak egiteko eta Jardunaldi hauen ondorio gisa Euskaltzaindiari zer eskatu behar zaion ikusteko. Irigoien jaunak dio Euskaltzaindiak bere esistentzia justifikatzeko duen bide bakarra normak ematea dela, eta hau lehen mailan ipini behar duela. Ibon Sarasolak dio lan egin behar dela, baina ongi eta behar den denbora hartuz. Lizundiak gaineratzen du gaur presa dagoela, eta nahi ez nahi, zerbait egin behar duela Euskaltzaindiak, zeren eta euskarak ofizialtasun maila baitu, eta bai Administrazio, bai Irakaskuntzatik etab. egunoro eskabide premiatsuak datozkio.

Mikel Zalbideri eskatzen zaio II. Jardunaldi hauen azalpen bat idazkiz egin dezan, lehenbizikoena egin duen bezala.

Iluntze aldean euskaltzain osoak bildu ziren eta zabalkunderako Adierazpen bat egin eta onartu zuten.

VIENAKO EUSKAL GRABAKETAK

Donostia, 1983-XI-25

Jose M.ª Etxebarria

1. Nola agertu ziran

P. Xarriton jaunak bilatu zuen Broussain jaunaren grabaketa bat Vienako fonoteka batean: Fonogrammarchiv izena du.

Nik fonoteka horretan egoteko era izan nuen eta grabaketa horien berri eskatu nuenean, lehenengo grabaketen katalogoa utzi zidaten. Ikusi nuenean han agertu ziren ia euskalki guztietan egindako grabaketak. Uste nuen baino gauza gehiago azaldu ziren. Gero 'protokolo' izeneko orriak ekarri zizkidaten traskribaketez.

Denetara, 68 gramofono disko dira: 2 ordu eta 20 minutu, 1913ko udan, hemen jasoak.

2. Nork egin zituen

Austriatar batek egin zituen. Beraren izena Rudolf Trebisch. Ikasketaz fisikoa zen baina folklore eta etnografia zalea ere bai. Eta Fonogrammarchiv delako horren zuzendaria zen, grabaketa hauek egin zituenean. Fonoteka hori, munduan dagoenik zaharrena da eta beste alde, bazegon orduan, eta badago orain, bai hizkuntzei buruz eta bai dialektoei buruz zabaltasun joera bat. Horregatik Austrian bertan erabiltzen diren dialekto guztien grabaketak dituzte, eta kanpoko mintzaira eta dialektoenak ere bai.

Jaun horrek ba, Europako herri txiki batzuetako mintzairak grabatu zituen eta hona ere etorri zen.

Ez dakit beraren tresnez batetik bestera ibili zen, ala herri baten jarri eta hara deitzen zituen beraren lekukoak. Uste dut bigarren joera hau erabili zuela. Dena dela, haren disko eta tresnak hartu eta Vienara itzuli zen eta han beraien fonoteka horretan gorde zituen. Eta gaur arte han egon dira, guar hori hitzez hartuta, 1983.an izan dugulako grabaketa horien berri.

3. Non egin zituen grabaketak

Herriak dauden ordenan jarriko ditut eta ez euskalkiz euskalki.

Saren, 2 lekukori
Hazparnen 3 lekukori

Amorotzen, lekuko 1i.
Behauzen, lekuko 1i.
Bardozen, lekuko 1i.
Donibane Garazi, 2 lekukori.
Baigorri Garazi, 2 lekukori.
Maule, lekuko 1i.

Bergara 2.
Azpeitia 2.
Lizartza 1.
Ataun 1.
Tolosa 3.
Garindañe 1.
Bildoze 1.
Santa Grazi 2.
Barkoxe 2.
Atharratze musika.
Ainhoa 2.
Lekeitio 2. Bat R. M.ª de Azkue bera.
Markiña 2.
Mungia 2.
Orbaizta 2 Aurizperrin jaioak.
Ustarroze 1.
2243garrena, Iruñekoa da, baina jota bat.
Elizondo 2. 1 Maian jaioa.

Beraren asmoa ez zen linguistika lan bat egitea, etnografiazko lan bat baizik. Beraren bizibidea 'etnograph' jartzen du.

4. Traskribatzaileak

Bost dira: Julio de Urquijo, G. Lacombe, Gabriel Roby, R. M. de Azkue eta Gregorio de Mujika.

Ez dira zehatzegiak, eta berrikusi beharra dago, baina laguntza ematen dute traskribaketa zorrotzagoak egiteko.

5. Nolako testuak dauden

Testo libreak dira. Batek ipuin bat kontatzen du, beste batek abesti bat kantatu, besta batek bere bizitzako zerbait. Abestien artean 'Agota' erromantzea osorik agertzen da eta Santa Agedaren eskari kanta bat ere bai.

6. Grabaketen eskabidea

Grabaketa hauen kopien eskabidea eginda dago aurtengo Urrian. Eta erantzuna baiezkoaz jasota ere. Dena dela, horrenbeste diskoren kopiak egitea ez da gauza erreza eta urtea bukatu baino lehenago esku artean izango ditugulako hitza hartuta daukagu.

7. Beste grabaketa batzuk

Berlingo fonoteka batean ere bazeuden beste grabaketa batzuk H. Urtel-ek jasoak. Jaun honek 1. munduko guduan preso harrapatutako Ipar aldeko gudari euskaldunei grabaketak egin zizkien diskoetan. Grabaketa horiek Berlinen zeuden, baina ez dakigu zer gertatu zen fonoteka horretaz 2. munduko guduan. Hauen berri jakiteko, Aleminiako beste orain daukaten fonoteka nagusi batetara idatzi dugu, grabaketa horien berriren bat jakiteko.

8. Eta hemen zer?

Ematen du euskalkien fonoteka bat egiteko tokirik egokiena Euskal Herria izango litzatekela. Baina hori ez dago nire eskuetan. Eta fonoteka aipatzen dudanean, ez ditut aipatzen kasetetan egindako grabaketak, oso borondate onez eta lan askoz eginak, baina fonoteka batetarako nahiko ez direnak. Aipatu nahi ditut tresna tekniko egokiez egindako lanak, bai magnetofoi aldetik, bai zinda aldetik, eta bai mikrofono aldetik. Aipatu nahi ditut, egoitza, leku edo arasa egokiak surengandik, urarengandik, hautsarengandik, beroarengandik eta beste indar kaltegarri batzuengandik, horrelako grabaketak estaltzeko hainakoak.

Eta besterik ez. Orain Broussainen grabaketa entzungo dugu.

DIALEKTOLOGIA BARNE JARDUNALDIAK

Markina, 1983-IX-25

Jose M.ª Etxebarria

Akta honen bidez Euskaltzaindiari eta zuei, Dialektologia Jardunaldien berri emongo deutsuegu. Batzordeko aktan agertuko dira zehatzago partaideak eta egin diran lanak.

Jardunaldi honein egitaraua hau izan zan:

1. Traskribaketak zelan egin.

2. Itaunketa zeri buruz.

3. Organigrama atlasa martxan jartzeko.

1. Horretarako erabiliko dogun alfabeto fonetikoa erabaki dogu puntu nagusietan eta itaunketaren zati nagusienak aukeratzeko erizpide batzuk jaso ditugu. Lan honetan Dialektologia batzordekorik gehienak egon dira eta J. Allières Toulous-eko unibertsitateko irakaslea eta Georges Rebuschi Nancy-ko unibertsitatekoak heuren laguntza emon deuskue.

Plangintza hau betetzeko organigrama barri bat aurkeztu deuskue Euskaltzaindiko batzar iraunkorrekoak eta hori be eztabaidatu dogu. Iritzi desbardinak kontuan izanik onartu dogu organigrama hau. Dialektologia batzordearen barruan azpibatzorde honeik egongo dira:

– Kontseilarien batzordea: J. Allières, A. Irigoien, K. Mitxelena, B. Oyharzabal, G. Rebuschi eta K. Rotaetxe.

– Batzorde teknikoa: J. Haritschelhar, G. Aurrekoetxea, Ana M.ª Etxaide, Ch. Videgain eta idazkari bezala, J. M.ª Etxebarria.

– Lankideak: orainarte Dielaktologia batzordeko izan diran guztiak gura badabe.

Kontseilari batzordearen zeregina, sortzen diran zalantzak eta eztabaidak argitzea izango da eta eskatuko jakezan itauneri erantzutea.

Batzordde teknikoaren zeregina, itaunketa prestatu, eta plangintza egin hori betetzeko. Lan guztiaren arduradun nagusiak izango dira.

Idazkariak batzorde teknikoaren erabakiak bete eta betearazoko ditu, bai itaunketari buruz, bai grabaketei buruz eta bai plangintzari buruz. Batzorde teknikoak iritziak emongo ditu baina botorik ez dau izango.

Lankideak: itaunketa prestatzerakoan, eta grabaketak egiterakoan parte hartu eta gero grabaketak eta traskribaketak egiterakoan erabakiko diran baldintzak bete.

Kontseilarien eta lankideen batzordea ez dira itxiak oraingoz.

Gero Vienan dagozan grabaketa batzuen barri jakin gendun J. M. Etxebarriaren bitartez eta Ana Etxaidek saio legez egin diran grabaketak aztertu zituen.

AKITANIAKO LIBURUGINTZAZ BILERAK PABEN

Juan San Martin

Centre Régional des Lettres d'Aquitaine erakundeak antolaturik egile eta liburugintzaren harremanezko bilerak egin ziren Paben 1983.eko Abenduaren 2, 3 eta 4ean.

Bigarren eguneko goiz guzia Euskal Herriari eskainitako mahaiaurrekoa izan zen. Euskal liburuari bereziki. André Labarrere jauna, Akitaniako Le Conseil Municipal, Le Centre Régional des Lettres erakundearen eta Frantziako Parlamentoaren harremanetarako ministroaren ordezkari dena mahaiburu zela, honako hauek mintzatu ziren:

Jean Haritschelhar jauna, Baionako Euskal Museoko zuzendari eta Bordeleko Unibertsitatean irakasle dena, Euskal Herriko liburu inprimaketen historiaz mintzatu zen, XV. mendetik XIX.era bitartean.

Juan San Martin jauna, Euskaltzaindiko Jagon Sailburua azken urte hauetako euskarazko liburugintzaz.

Anjel Lertxundi jauna, Euskal Idazleen Elkartearen Buruak euskal autoreak eta sorketazko lanari buruz.

Jose Mari Velez de Mendizabal jauna, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Kontseilari Ordeak euskarazko liburugintzan daramaten politikaz.

Hitzaldi laburrok informaketazkoak izan ziren eta entzuleen artean elkarrizketak jarraitu zuten gai interesgarri honi buruz.

Egun berean, arratsaldez, liburu azoka ideki zen Euskal Herriko ordezkarien partaidetzaz eta euskarazko liburuei toki berezi bat eskainiz.

1984. URTERAKO EUSKALTZAINDIAREN BATZAR EGUTEGIA

Donostia, 1983-XII-30

Jose Luis Lizundia

Heldu den urteko batzar egutegiaz prestatu dut txosten hau, Jon Bilbaoren bibliografiari begirada bat eman ondoren; Villasante eta Onaindiaren *Euskal literaturaren* liburuak aztertu ditut, proposamen hau prestatzeko.

Hasteko, gauza bat azpimarratu nahi nuke eta da Campionen Gramatikaren mendeurrenari, eta beraz Euskaltzaindiaren X. Biltzarrari, eman behar diogula datorren urtean primantza. Horretan murgiltzea dagokio Euskaltzaindiari batez ere, beste ezerk itzalik ez diezaion egin. Horregatik, hortik landa, Jardunaldi bakar batera mugatuko genuke, hileroko batzarretatik kanpoko ekintza bezala eta nire ustez, Dialektologiakoa hain zuzen, gero aipatuko ditudan arrazoiengatik.

Mendeurrenei dagokienez, hauek nabarmentzen ditut Euskaltzainburuari kontsultatu ondoren: 1. Arturo Campionen *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara,* 2. Jean Saint-Pierre euskaltzainaren sortzearen ehun-urteburua, 3. Jose Manterolaren heriotzaren mendeurrena, 4. Nazario Oleaga Euskaltzaindiko Idazkari izan zenaren jaiotzako ehun-urteburua eta 5. Ignacio M.ª Etxaide Euskaltzainburu izan zenaren sortze mendeurrena.

Manterola eta Etxaide donostiarrak zirenez eta Oleaga bilbotarra, hiriburu hauetan eta hileroko batzarretan bertan, ospatzea derizkiot bidezkoena, zeren eta horretara, ez baititugu goizeko euskaltzain osoen eta batzordeen bilkurak galtzen, arratsaldekoan haiei buruzko lanak eskainiz, mendeurrena antolatuz.

* * *

Arturo Campionen eta beronen *Gramática Bascongada* delakoa gogoratuz, antolatuko genuke beraz 1984.eko ospakizunik nagusiena, X. Biltzarra. Egunak, Ekaineko hileroko batzarrean tratatu bezala, *Irailaren 25,26, 27, 28 eta 29a* izango lirateke eta erabat hauetan finkatu. Ez bakarrik hau, gehiago oraindik, Euskal Herriko Instituzio, Elkarte eta Taldeei, Kulturako eta ofizialei batez ere, berri hau adierazi, ahal delarik, interferentziarik edo ez dezagun izan. Agian, aurreko larunbat-igandean, 22-23an, eta Biltzarra prezeski inaguratu baino lehen, inoiz aipatu dugun Akademi arteko bilkura egin genezake. Oroitu bestela, nola 1968an, eta Iruñean bertan, gomitatu genituen Real Academia Española, Real Academia Gallega, Institut d'Estudis Catalans, Lo Rat Penat eta Obra Cultural Balearrekoak, Euskaltzaindiaren Urre Ezteiei hasiera emanez. Era honetan gainera, bereiztuko genituzke protokolozko ekintzak (Diputazio eta beste) eta Biltzarra bera bere Kongresu akademiko zentzu

hertsian. Dena dela, guztiau goroago zehaz daiteke. Urtarrilean bertan bildu beharko gara Gramatika Batzordearen azpibatzorde eragilea eta Biltzarreko Antolakizun Batzordea, elkarrekin antolakizuneko zenbait gai minimo zihurtatzeko.

* * *

Jean Saint-Pierre Lapurdiko Milafrangan sortu zen 1884.eko Martxoaren 28an, euskaltzain oso izendatu zen 1949.eko Irailaren 30ean, F. Krutwigek proposaturik. Euskal idazle hau Cartagoko apezpiku laguntzaile izan zen eta beraren euskaldungoaren berri zehatzak *Gure Herria* aldizkarian agertu dira, bai 1951.eko "Hazaro-Abendo"koan, baita "Hommage de seis amis a Monseigneur Jean Saint-Pierre - Jean Saint-Pierre jaun Aphezpikuari adichkidek omenez" liburu berezian eta, gero, baita hurrengokoan, alegia, Urtarril-Otsailekoan. Bertan, Xalbador bertsolaria, Telesforo Monzon, Constantin, Etxahun, Oxobi, Iratzeder eta Lafitte izan ziren lankide besteak beste. Azken biok, gurekin ditugunez gero, gehi dezakete guk baino hobeto Saint-Pierren berri, batez ere, Lafittek, beronena izan bai zen "Le linguiste et l'écrivain basque" izeneko lana. Ene ustez, Saint-Pierrek merezi du Euskaltzaindiak, beraren omenez, mendeurrena ospatzea. Horregatik, ez Martxoan, hurbilegi baitago, eta hil horretan beste gertakizun batzuk egon daitezke, baina bai Maiatzaren 31an, Asentzio egunean, Iparraldean jai eguna baita, egin daiteke haren omenezko batzarra. Bide batez, urtero egiten ditugun Dialektologi Jardunaldiak, IV.ak hain zuzen, egin ditzakegu, Beran ereindako haziak urtero eman baitu fruitu bat Deban, Donaixti-Ibarren eta Markinan aurten. Era horretara, Lapurdin oraingoan, egin daitezke eta gai nagusia Atlas Linguistikoaren inkesta burutzea eta aurkeztea izanik. Jardunaldi hauek Ekainaren 1 eta 2an, beraz ostiral-larunbatean, Landagoienen egin daitezke. Ez Saint-Pierren omenaldiaren aurrean, ostean baizik, Iparraldean izango den "zubia"z baliaturik. Bestalde, Milafrangatik Uztaritzera 6 bat kilometro bakarrik daude eta lehendabiziko herrian egin daitezke mendeurren ospakizunak eta Jardunaldiak bigarrenean.

* * *

Jose Manterola Beldarrain Donostian jaio zen eta hiri berean hil zen 1884.eko Otsailaren 29an, Aita Onaindiak xehetasuna ongi badakar. *Euskalerria* aldizkaria sortu eta zuzentzeagatik bakarrik merezi du euskaltzaleon oroimena. Horrez gainera, *El cancionero vasco* aipatzen badugu, Donostiako "Lore Jokoen" antolakizuna eta beste zenbait lan, argi asko gelditzen da Manterolaren nortasuna euskaldungoaren munduan. Horregatik proposatzen dut Euskaltzaindiak hasi behar duela, bere hileroko batzarrean, azken ostiralekoan hain zuzen, Manterolaren aldeko ospakizuna. Gero beste erakunderen batek, Udalak edo beste norbaitek, zerbait egitea nahi badu, mendeurren edo beste egunen baten, askoz hobe. Gure partetik eta hileroko batzarra, goizean, normal eginik, arratsaldekoa berari eskainiko genioke, beraren bizitza, aldizkariko lan eta kantutegia, adibidez, aztertuz. Horretaz nor arduratuko litzatekeen ez da nire egitekoa, baina eguna hain urrun ez dagoenez gero, gaur bertan pentsatu beharko litzateke.

* * *

Nazario Oleaga Muguruza Bilbon jaio zen 1884.eko Uztailaren 8an, beraren semeak betetako fitxak dioskunez, Zazpi Kaleetako Rondan eta hain zuzen, Unamuno jaio zen etxe berean. Aita Onaindiaren eritziz Uztailaren 28an sortu zen, ordea. Hasiera-

tik euskaltzain urgazle, urte askotan Euskaltzaindiko Idazkari, aurretik, 1922an, **Euskera** agerkarimen zuzendari. Legegizona izan zen. Zeanuriko Udal Idazkari eta foralista. *Zurtasun gogoa* liburuaren egile. Bertsolari Txapelketetan ere partaide izan zen eta oroitzen naiz, orain urte asko, gerra ostean Bizkaian egin zen lehendabiziko bertso saio publikoan, noia ikusi nuen Urkiolan beraren kapela eta guzti. Euskaltzaindiak, bere arautze eta egituratzean, dudarik gabe, asko zor dio Nazario Oleagari. Beraz, ene ustez, Uztaileko batzarra Bilbon egin daiteke, arratsaldekoa haren omenez eratuz. Ahal balitz, bide batez, Plaza Barriko Egoitza berrian egitea, askoz hobe. Dena dela, Egoitza berriaren inaguraketa geroagokoa izango litzatekela ere pentsatu behar dugu, Azarorako agian. Beste alternatiba bat izan daiteke baita ere, eta Iruñean egiterik ez balego, inaguraketa honen inguruan antolatu, Akademiekin egiteko dugun harreman bilkura ere.

* * *

Azkenik, Inazio M.ª Etxaide Lizasoainen mendeurrena dugu heldu den urtean. 1884.eko Abenduaren 1ean jaio omen zen. Etengabeko langilea izan zen euskal arloan eta liburu hauen egile behintzat: *Subfijación, Prefijación y Composición en el idioma eúskaro; Tratado de Sintaxis en el idioma eúskaro; El Verbo Vascongado; Sobre el origen y parentesco del pueblo eúskaro y su idioma; Desarrollo de las Cunjugaciones eúskaras Perifrásticas y Sintéticas; respetuosas y familiares; Telefonoaren sortze eta aurrerapena. Euskal Esnalea,* **Euskera** eta *B. R. S. B. A. P.*en idatzi zuen, baina oroz gain, Euskaltzainburua Akademiaren urterik txarrenetan. Bestalde, beraren seme-alaba bi ere euskaltzain urgazle ditugu. Nire proposamena hau da, datorren urteko Abenduko batzarra, hemen Donostian, haren omenez eratzea.

* * *

Guzti hau kontutan izanda eta Barne Erregelen 13. artikulua aurrean dugularik, Donostian egingo ditugu batzar arruntak, bat edo batzuk Egoitzak eta bat edo bat beste herrialdeetan. Horregatik, Gasteizko Ordezkaritzan, ez dakigu oraingoan, edo berrian, jartzen dugu batzarretariko bat. Azken urteotan, normalean, ez dugu Abuztuan batzarrik egiten, baina agian, datorren urtean, Iraileko Biltzarra prestatzeko egin beharra egon daiteke eta bada ez bada, kalendarioan jartzera goaz. Beraz, egutegi hau erabakitzea proposatzen dut 1984. urterako:

Urtarrilaren 27an,	hileroko goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Donostian.
Otsailaren 24ean,	hileroko goizeko batzar arrunta, Donostian eta arratsaldekoa bertan, Jose Manterolaren omenez.
Martxoaren 30ean,	hileroko goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Gasteizen.
Apirilaren 27an,	hileroko goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Donostian.
Maiatzaren 31an,	hileroko batzarra Milafrangan, Saint-Pierren omenez eta Ekainaren 1 eta 2an, IV. Dialektologi Jardunaldiak (Atlas Linguistikoaz), Uztaritzen.
Ekainaren 29an,	hileroko goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Donostian.
Uztailaren 26an,	hileroko goizeko batzar arrunta, Euskaltzaindiaren Egoitzan eta arratsaldekoa, Bilbon bertan, Nazario Oleagaren omenez.

Abuztuaren 31an?	agian, goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Donostian.
Irailaren 25-29,	Euskaltzaindiaren X. Biltzarra, Iruñean.
Urriaren 26an,	hileroko goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Donostian.
Azaroaren 30ean,	hileroko goiz eta arratsaldeko batzar arruntak, Bilbon.
Abenduaren 28an,	hileroko goizeko batzar arrunta, Donostian eta arratsaldekoa bertan, Inazio M.ª Etxaideren omenez. Nahi izanik, batzar hauek aurrera daitezke aste bete, 21era, Santo Tomas egunera.

MARKINAKO EUSKAL LORA JOKOAK

1983-IX-25

Jose Antonio Arana Martija

1983an Markinan egin ziren Euskal Jaien mendeurrena ospatzeko, 1983. eko Irailean antolatu zituen bertako Udalak Euskal Lora Jokoak lau sailetan, hots, Saiakera, Olerkia, Antzerkia eta Narrazio laburra, eta sail bakoitzaren irabazleari 250.000, 200.000, 150.000 eta 100.0000 pezetako saria emateko, epai-mahaikoak izendatzea Euskaltzaindiaren eskuetan utzi zuen Udalak.

Saiakera eta Antzerki sarien irabazlea aukeratzeko, Jose Antonio Arana Martija, Juan Angel Etxebarria Martin eta Xabier Gereño Arrarte Euskaltzain Urgazleak izendatu zituen Euskaltzaindiak eta beste sarien epai-mahaikotzat Juan San Martin Ortiz de Zarate Euskaltzaina eta berarekin batera Juan Maria Lekuona Berasategi eta Karlos Otegi Lakuntza Euskaltzain Urgazleak Olerkiaren sariarentzat eta Juan Maria Lekuona Berasategi eta Arantza Urretavizcaya Bejarano, Euskaltzain Urgazlea hau ere, Narratiba laburra sariarentzat.

Irailaren 30an bildu ziren Bilbon Saiakera eta Antzerki sailetako epai-mahaikoak eta egun berean, Donostian, Olerki eta Narratiba laburra sailekoak, sailka erabaki hau hartuz:

1. Saiakera. "Xemeingo Ezpatadantza" aurkeztutako lan bakarrari saria ematea. Erroteta izenordearekin azaldu ziren egileak hauek ziren: Felipe Amutxategi Duralde, Iñaki Irigoien Etxeberria eta Franzisko Xabier Garitaonandia Sardui.

2. Olerkia. Aurkeztutako bi lanetatik, "bertso helduak, bihotz barnean bilduak" delakoaren lanari saria ematea. Luis Baraiazarra Txertudi izan zen irabazlea.

3. Antzerkia. Aurkeztutako bi lanetatik, "Mendi ta itxaso" delakoaren lanari saria ematea. Itxasmendi izenordearekin azaldu zen egilea Augustin Zubikarai izan zen.

4. Narratiba laburra. Aurkeztutako 16 lanetatik, "Arroxali" delakoaren lanari saria ematea. Juan Maria Atutxa izan zen egile saritua.

Urriaren 2an, Salvador Madrazo, Gernikako Notariaren aurrean, zabaldu ziren jendaurrean lehiaketako plikak eta aipatutako egileak agertu ziren irabazle.

EUSKALTZAINDIA KULTUR MINISTROAK DEITUA

Euskaltzaindiak Kulturako Ministro den Javier Solana jaun txit agurgarriaren deia hartu zuen 1983ko Uztailaren bukaeran eta baiezkoa eman ondorean Irailaren 22.a hautatu zuen bisitarako. Egun horretan Fr. Luis Villasante, Enrike Knörr eta Juan San Martin errezibitu zituen, Euskaltzainburua, Diruzaina eta Jagon sailburua hain zuzen.

Ministro jaunaren gogoko zen Euskaltzaindiaren egoera, ekintzak eta premiak ezagutzea. Horregatik, Oiñatin 1918. urtean egin zen batzarraren berri eman zitzaion, handik nola sortu zen erakunde hau eta geroztik Araba, Bizkaia, Gipuzkoa ta Nafarroako Diputazioen babespean nola jarraitu duen. Erakunde ofizial bezala, Euskaltzaindiaren arautegia eta egitura zer diren, Iker eta Jagon sailen izateaz, lanerako batzordeen organigramaz eta abar. Gudak sortutako etena eta gudaondoreko urte neketsuena, laguntzarik urri eta beharra ugari. 1976. urtean Erret Dekretuz onartzea nola etorri zen eta geroztik hartzen dituen laguntzek eman dioten bizkortasuna, baina hizkuntzaren premia handiak erakutsiz.

Erakunde ofizialekin ditugun harremanen artean bereziki azpimarratu zitzaion Hezkuntza Ministeritzarekin izan ditugun harremanak. Beste Akademiekin eta Euskal Katedradun Unibertsitateekin ditugun harremanak eta abar.

Aurrera begira ditugun projektu nagusiak zer diren: Bizkaiko Foru Diputazioak agindua duen etxeberrian behinbetiko egoitza jartzea bulego, agiritegi eta biblioteka egoki jartzeaz gainera, mikrofitxadorea, bere irakurgailuz eta fotokopiadoraz jartzea. Agiritegi eta ikerketetarako hain beharrezko ikusten dugun ordenadorea jartzea, hasteko zorian garan Atlas Linguistikoa aurrera eroatea Eusko Jaurlaritzak horretarako eskaintzen digun diru laguntzaz, Dialektologia ikerketak bultzatzea, soziolinguistika estudioak gaurkotzeaz. Hiztegi orokorra egiteaz, Gramatika normatiboa bideratzeaz, Euskararen Lekukoak liburu sailaren jarraipenez, sorketazko literatura indartzeaz eta abar.

Premia horien arabera, dirulaguntza fijoa hobetzeko Hezkuntzako Ministroari ber-berak egingo zion eskariaz gainera, berak subentzioz laguntzeko gogoa agertu zuen eta Euskaltzaindiak, etxeberrian bere egoitza, agiritegia eta biblioteka atontzeko beharrezko zuenaz aparte ordenadore bat erostearen eskaria egin zion.

AKADEMIEN ARTEKO HARREMANAK

1983aren hasieran pentsatu zuen Euskaltzaindiko zuzendaritzak Akademien arteko harremanetan sartzea, batez ere Galizia eta Kataluñakoekin hiru autonomiadun komunitateetan hizkuntzak zuten harrera ikusiz elkarri laguntzeko asmoz.

Apirilaren 11.ean, Jagon sailburua eta ekonomi eragilea Barcelona-ra joan ziren, Hifi Audio, S. A. etxean Dialektologiarako erabiltzen diren UHER magnetofoiak han berrikusteaz aparte, Institut d'Estudis Catalans-eko idazkari nagusi den Ramon Aramon i Serra jaunarekin mintzatzeko. Harreman iraunkor batzuetarako jardunaldi bat antolatzeari lehen pausoa eman zitzaion. Institut d'Estudis Catalansen egoitza berria erakutsi ziguten eta Enciclopedia Catalana egiten ari diren bulego eta agiritegia.

Apirilaren 18an, arestian aipaturiko euskaltzainkide biak eta idazkari ordea joan ziren Galiziara. Santiagon izan zuten lehen elkarrizketa Real Academia Gallegako Marino Dónega idazkariarekin eta Ramón Piñeiro eta Carlos Casares akademikoekin. Asmoa onartzen zuten, baina Real Academia Española ere tartean sartzea kontutan hartzekoa ikusten zuten. Gure aldetik ere horretarako eragozpenik ez genuen ikusten. Elkarrekiko egoera desberdinak begiratu ondorean Real Academia Españolak bere aldetik onartu lezakean ala ez, beraiekin kontsultatu behar zen. Biharamunean Coruñan Real Academia Gallegaren egoitza bisitatu genuen.

Zuzendaritzari kontu eman ondoren eta Institut d'Estudis Catalans-goekin konsultatuz gero, Madrid-era ere bidaia bat egitea erabaki zen.

Bidaia biotatik anitz liburu eta informazioa ekarri zen Euskaltzaindirako, bertako erakundeak erregalatuak.

Maiatzaren 29an Real Academia Españolan egingo zen literatura sari banatzerako komidatuak ziren Euskaltzaindiko Diruzaina eta Jagon sailburua eta gai honetaz mintzatzeko aprobetxatzea pentsatu zuten. Egun berean, sari banatzearen ondorean batzartu ziren Pedro Lain Entralgo buruarekin eta Antonio Tovar akademikoarekin. Hau lehendik telefonoz informatua zen eta laster sartu ziren gaian. Gogoz hartu zuten gure asmoa, berek ere inoiz erabili omen dute holako asmorik eta oso premiazkoa ikusten dute lau hizkuntzen erakunde nagusiak elkarrekin jardunaldiak egitea.

Geroztik izan dira beste zenbait harreman, Uztailaren 25ean Institut d'Estudis Catalans-eko Jordi Carbonell jaunaren bisita eta berakin elkarturik eman zitzaion lehen projektuari orraztapena.

Akademien arteko jardunaldia edo jardunaldiak honetan oinarrituko lirakete:

Partaideak: Real Academia Española, Real Academia Gallega, Institut d'Estudis Catalans eta Euskaltzaindia.

Informazio gisa elkarren artean agiriak eskaintzea: a) Erakunde bakoitzaren historia laburra; b) Erakunde bakoitzaren antolakizun eta egitura; c) Arautegia eta helburuak; d) Ekintza eta bizibiderako hartzen dituen laguntza nagusiak.

Jardunaldietarako gaiak, txosten bidez irakurtzeko: a) Hizkuntza bakoitzaren egungo egoera (Erakunde bakoitzaren ordezkariak irakurtzeko); b) Egungo politiko estatusetan hizkuntza bakoitzari ematen zaion tratamenduaren adierazpena (1-Estatuaren mailan, 2-Autonomiaren mailan, 3-Diputazioen mailan); c) Espainiako hizkuntza naturaletan proposamen elkartuak estudiatu erakundeen aldetik; d) Erakundeok elkarren arteko harreman iraunkorrak nola eramanaren proposamenak.

Dena dela, asmoetako programa hau Jardunaldiak hasi baino lehen lau erakundeetako ordezkariak elkarturik aztertuko dute, aintzin asmoak zehaztuz projektu bateratua lortzeko.

P. LAFITTE eta J. HARITSCHELHAR EUSKAL HERRIKO ADISKIDEEN ERRET ELKARTEAN OHOREZKO BAZKIDE IZENDATUAK

1983ko Ekainaren 25ean Euskal Herriko Adiskideen Erret Elkartekoek urteroko batzar nagusia izan zuten Azkoitiko Insausti jauregian eta han bertan Piarres Lafitte eta Jean Haritschelhar euskaltzain jaunak ohorezko bazkide izendatu zituzten.

Egun hortan elkartekide hilen arimen alderako meza batez hasi ziren ospakuntzak, eta eguerdiko hamabietan hasi zen akademi batzarra. Lehenik Juan Inazio Uria Gipuzkoako zuzendariaren hitzez ideki zen, "Real Sociedad Bascongada eta euskara" gaiaz. Ondorean Juan San Martin bazkidea bere euskaltzainkide Jean Haritschelhar aurkeztuaz eta honek era berean Piarres Lafitte. Bukaeran Adrian Zelaia zuzendaria mintzatu zen bazkide berriei ongietorria emanez, eta azkenik, Pedro Migel Etxenike, Hezkuntza Kontseilaria.

Ondotik egin ziren batzar nagusia, urteko Memoriaren irakurketa, kargudun berriak hautatzea, eta bazkaria. Arratsaldez "Edeta" musikari seikoteak Wagner, Dale Miller, Schubert, Iruarrizaga eta Zapirainen obrak jo zituzten, Xabier Bello Portu jauna aurkezle zela.

Jean Haritschelhar, J. San Martinek aurkeztua

Adiskide: Euskaltzain sarrerako hitzaldian nere aitaponteko egin zinuen. Nork esango zuen urteak igaroaz zure aitaponteko egingo nuenik? Baina hara hemen, Joanes batetik beste Joanesera, mila urte igaro gabe, ura bere bidetik.

Nik, Axularren esanari jaramonik egin gabe nere betebeharrok gerorako utzi baldin banituen, oraingoan besteak izan dira zure izendapena gerorako utziz, aspaldi irabazia zenuen ohorezko lagun izatearena. Baina, orain, egun, geroko gerorako utzi gabe hartzen zaitugu bazkidetzan eta ohore guziekin hartu ere Azkoitiko "zalduntxoen" buruzagia bera sortu zen Insausti jauregi honetan. Zer ohore handiagorik Euskal Herriko Adiskideen Erret Elkarteak hemen lagunkide hartzea baino? Gainera, bestalde, pozgarri zaigu herri baten izate naturalaren kontra noizbait eraiki zen muga gure anaitasunaren alde austera datorrenez, zeren gogoentzat ez baita mugarik.

Gaur egun ordea, denbora bizkor dabil eta aurkezpen honetan labur aritu beharra dut. Laburregi, zuk bezalako kultur lana burutu duen batentzat, baina egun denborak hala dira.

Ez nauzu laudorio zale, zuk hori ondo dakizu, hemengo entzuleok dakiten bezala. Laburki bederen, bizpahiru hitz baizik ez ditut eskainiko zure emankortasunez.

Ez dakit gizonengan merituak lanen zabalkundez, sakontasunez, ekintza ugariz ala bereziz hobeto neurtzen diren, baina zuk gure kulturaren alde eman duzuna begien bistan dago. Herri baten ezagupenerako oinarrizko izan behar duten lanetan aritu zera eta, ah!, zelako lanak burutu ahal izan dituzunak. Une gogoangarri honetan zure ekintzetarik berezienak bakarrik aipatu nahi nituzke. Baina ez esan gabe zure lanik tipienetan ere ez dela erdizkakorik, tinko eta sakon pentsatuak baizik.

Kultur ekintzetan trebatu den gizon batentzat oso nekeza da politika ekintzetan aritzea. Kultur gizonek etorkizunera ere begiratzen dute eta politikoek egunean egungoari soil soilik. Baina, zu horretan ere behar den oreka gordetzen jakin zuen gizona izan zara, bestalde plaza-gizon agertu zinen eta zure sorterriko auzapezgoa (alkatetza) anitz urtez bete zenuen eta zu izan zinen Frantziako Euskal Herrian Auzapezen Biltzarra sortzea bultzatu zuenetariko bat. Eta, kargua utzi zenuenean, segur naiz herriak ez zekiela zer galtzen zuen. Guk ordea ondo dakigu zure gizontasunez. Horretan ziur gaude, beti gizonki jokatu duzunez. Ez zaitugu alperrik aspaldiko urte hauetan Euskaltzaindiko buruordezko eta bereziki batzarretako moderatzaile, eta erakundearen barnean gabiltzanok bakarrik dakigu zure kontseiluak zein baliagarriak izan ditugun egiturazko euskarrietan.

Baionako Euskal Museoaren zuzendaritza daramazu, ondasun gordetzaile eta kultur ekintzetara idekirik zintzo, eta bestetik Bordeleko Unibertsitatean erakasle.

Guziok eskuetan hain beharrezko genuen Philippe Veyrin-en *Les Basques* liburuak 1947tik zenbait argitalpen ezagutu zituen, baina zuk eman zenion osagarrizko hobekuntza eta egunera jartzeko beharrezko zuena, 1975. urtean berriz argitaratzean. Baina, liburu horrek Frantziako Euskal Herria soilik hartzen zuen eta, zure iduriz, lan sakonago baten premia genuen Euskal Herriaren historia eta kultura liburu batean behar bezalako jaso ahal izateko. Horregatik, hamalau lagun bildu zenituen zurekin, hamalau pertsona bakoitza gai bati espezializatua eta behar zen egiturari plangintza markatu ondorean jaso dugu zure buruzagitza horren frutu umeldua. Hil honen 15an aurkeztua izan zen lan hori: *Etre basque* liburu gotorra euskaldunen nortasunez munduan jakin dezaten zer garen eta gure ondoko belaunaldiak arbasoengandiko kultura hobeto ezagutu dezaten.

Ez da guti zuk, zein euskaraz zein erdaraz, euskal kulturaz idatzia, baina asko idazteaz baino gehiago arduratu zera interesgarrienak burutzen; premiazko hutsuneak betetzea hartu bai zenuen helburu. Horretarakotz, doktor gradua lortu zenuen auskal poeta hunkigarri baten bizitza eta lanak ikertuz. Hori dugu zure frutu emankorretan obrarik nagusienetakoa: *Le poéte souletin Pierre Topet-Etchahun* (1969) eta *L'œuvre poètique de Pierre Topet-Etchahun* (1969-1970). Orduan hartu zenituen goi mailak, ondorenez zure maisutzapean suspertu zenuen Bordeleko euskal katedra, Euskal Herriko seme askorentzat beren hizkuntza eta kulturaren jakintzaz bide berriak urratuz. Bai, eta horri esker, zuhaitzetik ondo berriak sortu dira eta beren fruituetarik zerbait ikusi dugu Piarres Lafitte jaunaren omenezko *Iker - 2* liburuan eta horregatik zion maisu zaharrak: "Gora gazteak!". Horregatik, oso gaitza da zuregandiko emaitza neurtzea. Baina bai esan genezake, lasai esan ere, Euskal Herriak Ilustrazioko azkoitiar "zalduntxo" haiek hartu zuten iker mailaren gradua berriz lortzeko hori dugula biderik ziurrena eta egokiena. Beraz, ohore zuri eta zu egun laguntzat hartzen zaituen Elkarteari.

Piarres Lafitte, J. Haritschelharrek aurkeztua

Haritschelharrek eskerrak emanez agurtu zituen han elkarturik agertzen ziren agintari eta bazkideak. Goraipatu zuen Elkartearen sortzaile ziren Peñaflorida kondea eta bere laguntzaile haien lana, eta bat bateko hitzaldiz agertu zuen Lafitte jaunaren pertsonalitatea, jakituria eta langiletasuna.

Lehenago Lafitte kalonje jaunaren omenez erabili zituen hitzak errepikatu zituen, **Euskera** agerkarian argitaratu zirenak. Ikus XXIII. zenbakiko 189-193 orrialdeak (1978) eta XXVIII. zenbakiko 375-379 (1983).

Ohorearen merezimenduz galdetzen zuen berriz ere: "izan dea sekulan, gure Euskal Herri maitean, zuk bezenbat egin duenik euskararen alde?... egin dituzun lanen tituluek hiruzpalau orrialde betetzen dituzte Jon Bilbaok agertarazi duen bibliografian."

Oroitarazi zituen Lhanderen hiztegia burutzeko egin zuen lan handia, zeren nork daki hiztegi horretan frango guti ari izan zela aita Lhande eta anitz egin zutela Aranart eta Lafittek. Ondorean frantses euskara deitu hiztegi bat A. Tournier-en laguntzaz. Ezin ahantzi *Grammaire basque*, non jorratzen dituen lapurtar baxenabar euskalkien gramatikak, ikasle, erakasle eta idazleentzat hain beharrezko dena.

Hiztegi eta gramatika egilez aparte literatura ere landu du, autore zaharrak berriz biziaraziz gainera. Hala eman ditu Adema eta Barbier, Lacombe eta Landerretxe, Aita Blaise Babaki, Julien Heguy apeza, Gasteluzar, Ohienart bere "Art poetique" delakoarekin, Manex Etxamendi, Etxepare, Hiriart-Urruty, Dibarrart, Saint Pierre, Oxobi, Salvat Monho, Lassalle, Arotzarena eta abarren berriak. Bestalde, gure ondasunezko kanta zaharren hedakunde lana *Kantuz, Errepikan* edo *Kantu, Kanta Kantore* liburuekin Euskal Herriko etxe guzietan sartuz, *Herria* asterokoaren sortzaile eta anitz urtez zuzendari izana.

Duela denbora guti P. Lafitte jaunari egin zaion omenaldiak erakutsi duela Euskal Herriko eta atzerriko euskalari jakitunen oihartzuna, *Iker - 2* osatzen duen liburuaren bidez: "Euskaltzaindiaren deiari erantzun diotenak 59 dira. Eta beharbada gehiago izanen ziren ez baginu epe labur bat ezarri. Orotarat 60 artikulu eta 923 orrialdeko liburu gotor bat. Bazena zuretzat eskaintza hoberik? Ez dut uste. Eta berriz oixtian aipatuari noa. Makila bat edo beste eskaintza bat egiten zaiolarik norbaiti, eskaintzen zaio ofiziale batek eginikako lana –amodiozko lana dudarik gabe– bainan dirutan erosia".

"Liburu hunekin aldiz, idazle bakotxak (eta errepikatzen dut 59 direla) eskaintzen dautzu bere buruzko lana, egiten dituen ikerketen fruitua, oren luzeak eta asko buru hauste pasatu dituela artikulu mamitsu baten lantzeko."

Oroitarazten berriz ere eskaini zitzaion *Iker - 2* omenezko liburua, honela adieraziz: "Erran dudan bezala zure omenaldirako liburuak 923 orrialde dauzka, erakusten baitauzku zertan diren ez bakarrik Euskal Herrian bainan mundu guzian euskal ikerketak."

Oroitaraziko du baita ere Piarres Lafitte jauna ezagutu zuen eguneko gertakari hura, **Euskera**-ren bigarren aldiko XXIII. tomoaren (1978) 193. orrialdean kontatu zuena, Erret Elkarte honek ikus zezan zer nolako gizonari egiten zion ohorea. Bukaeran honako hau aitortuz: "Zor dautzut, jauna, dudan euskararen amodioa, hitz batez zor dautzut ene euskaltasuna. Hortakotz bihotzaren zolatik: Milesker jauna!"

HILBERRIAK

AINGERU IRIGARAY (1898-1983)

Euskal Herriak langile sutsu eta euskaltzale ezagunenetako bat galdu berri du. Aingeru Irigaray itzali zaigu 1983.eko azaroaren 28an. Galera Nafarroarentzat da, batez ere, nabarmen. Jaiotzaz eta izatez ezik, sentipenez eta maiteminez naparra bait zen Aingeruren bihotza. Bere kezka eta lan guziek Naparrora zuten beti ixurkia, Euskal Herri osora irekiak baziren ere bere belarriak.

Euskaltzaindiaren batzar honetan bere aipamena agiterakoan ez naiz zenduaren lan guzien zerrenda egiten hasiko. Idaz-lumaren zilborretik euskararen egoera aztertzen eta bere osasunaren gora-beherak salatzen bizi osoa erre zuen gizonaren lanak, merezi du bilduma on bat. Nere txostena laburra da eta Irigaray-ren nortasunaren beste zenbait agerpen egin nahi nuke.

Beran jaio zen Aingeru, 1898.eko martxoaren lehenean. Egurretik zetorkion ezpalari euskaltzaletasunaren indarra. Hain zuzen ere, oso aipatua izan zen mende honen lehen erdi aldian, Pablo Fermin Irigaray Goizueta (1869-1949), sendagilea, Iruñeko eritegietan. Ez zen apalagoa, bestalde, honen euskararenganako amodioa eta "Larreko" izenordearekin idatzi ohi zuen euskaraz. Aita honengandik jaso zuen Aingeruk euskaltzaletasunaren zuzia eta pizturik iraunarazi dio azken ordura arte. Aingeruk bilduko zituen gero haren lanak eta argitaratu (1).

Sendagintzari ekin zion semeak ere. Barzelona, Paris eta Alemanian egin zituen honek medikuntza ikasketak. Aleman eta frantsesa jakiteak bultzatu zuen zenbait itzulpen egitera (2).

Baina idazlan guzien gainetik genuen euskaltzale. Seme alabei euskara erakutsi zien une oso larrietan, eta zintzotasun honek eraso eta oztopo larriak sortu zizkion. Iruñean zuelarik bere ogibide eta bizitoki atsegin, jauntxo zitalen bekaizkeriak azpijorra eginik, Donostiara joan behar izan zuen, eta hiri bion arteko sokamuturraren dantzan iragan zuen, geroztik, bere bizia.

---

(1) *Prosistas navarros contemporáneos en lengua vasca.* XX.mendeko Nafarroako euskal idazlariak. Institución Príncipe de Viana (Pamplona, 1958) Manezaundi zenaren lanekin batera argitaratua.

(2) Frantsesetik itzuliak: F. Michel. *Poesías Populares de los vascos.* (Auñamendi, 1962) Alemanetik: Schuchardt. *Primitiae Linguae Vasconum.* (1927)

Euskararen zabalkundea

Euskaltzaindiak 1929an izendatu zuen urgazle, eta 1941ean euskaltzain oso. Urte txarrak ziren gerra ondoko haiek euskaltzaleentzat. Nafarroan bazen talde bat asko mugitzen hasi zena, eta buru-belarri sartu zen Aingeru. Lehen aldiz ikusi nuen egunean EGAN aldizkariaren zenbaki bat eman zidan eskura. Handik denbora batera, elkarrekin gertatu ginen haur euskaldunen sari banaketako lanetan. Herriz-herri joaten ginen Diputazioaren izenean opari txiki batzu banatzen. Bere kezka nagusia herri bakoitzeko euskararen egoera aztertzea zela, esango nuke. Zenbait herritako agintari eta maisuen ergelkeriek haserre bizian jartzen zuten, eta esaldi bizi batzurekin gaitzesten zituen berak. Behin baino gehiagotan guardia zibilak gure zai aurkitzen genituen herri sarreran. Lan ona izan zen hura euskarari buruz sarturik zegoen belduRra kentzen joateko. Haurren bidez lasaitu ziren guraso asko. 1956.etik aurrera, hamar bat urtez burutu genuen ekintza hau.

Euskal aldizkari baten beharra bazela ikusi zen gero, eta *Principe de Viana* euskalduna bidaltzen genuen Nafarroako zazpi mila sukaldetara. Han genuen bilera guzitan Aingeru eta gutxitan huts egiten zuen Apat-Echebarneren izkribuak. Oso giro ona zegoen lankide guzion artean. Gogo biziz itxaroten genuen hilabetero geure ametsen umetxo apala.

Aingeru Irigaray (1898-1983)

Diario de Navarra-k argitaratzen zuen euskal orria izan da Aingeruren bihotzeko beste kutuna. Garai batez, multzo batek bultzatzen genuen, baina azken urteetan ia bakarrik ari zen nolabaiteko jarraipena ematen. Eta Apat-Echebarne adiskidearekin joan da hilobira egunkari horren euskal orria.

Euskal festa eta bestsolarien txapelketa guzitan agertzen zen aholkulari, bultzale, ohoragarri eta epaile. Oso ezaguna zen eta ez zen herririk, "Larreko" zenaren aipamen batzu gabe itzuliko ginenik. Asko egin zuen orduan, ordu eta egun asko galdu zuen Nafarroako bideetan; zor haundia dio inun jaso ez den ekintza horretan, gure herriak.

Euskaltzaindiaren Jagon Sailari dagokion eginkizuna aipatu nahi nuen Aingeruren ikerlanen aurretik, ez bait zaio inoiz behar den garrantzirik eman. Guk sartzerik ez genuen ateak jotzen zituen berak, adinaz eta nortasunez itzala bait zuen agintarien aurrean. Eta asmoan zuena esan egiten zien. Nik uste beldur ziotela, batzutan, agintariek.

Idazlea

Oso ugaria da azken berrogeita hamar urte hauetan egunkari eta aldizkarietan Apat-Echebarne izena daramaten idazlanen kopurua. Gaiak, orotarikoak. *Irular* ere erabili izan zuen izen-orde. Hainbeste izkriburen aurrean sailkapen xume bat egitea deritzat egokiena. Horrela oihan estuan galdurik ibiltzeko plazan, bere helburuen ildo nagusiak azpimarra ditzakegu.

1. *Euskararen mugak.* Historian zehar Nafarroan euskarak egin duen atzerakada jakiteko, Aingeruren lanak behar beharrezkoak dira. Izkribu zahar eta agureen esamesek argibiderik eman zioten bere ibilaldietan. Sozio-linguistika lanetan, 1933.eko bere lehenengo berriak eta hiru urte geroago RIEV-en argitaratuak hartzen dira oinarritzat (3). Denen bilduma liburu batean egin zuen, gero (4).

2. *Eskuizkribu eta idazle zaharren berriak.* Zenbat ohar jakingarri ez zuen eman bere zirriborro eta idazlanetan. Iragan denboretako gau beltzaren sabeletik atera ohi zituen euskal gaiak. Ehiztari argiaren senarekin, bazekien erbia jaso ondoren ixilian urratsen jarraitzen. Lehen berria emateak bere merezimendua hor duelarik, bazekien gero zabalkundea egiten ere. Horrela ikerleek erraz baliatzen dituzte aurkipen horiek. Denen bilduma beste liburu batean utzi zigun (5).

3. *Paper zaharretan,* bestalde, laikoen aurkipenetan ezarriak zituen begiak. Eliza gaiak ugari ditugunez, karrikako gauzek betetzen zioten bihotza. Eta bazuen gauza politik eskuartean: 1773.eko udal-agiria Ezkabarten jasoa, edo Erronkariko Eguberri kantak, nahiz erlijio kutsukoak izan azken hauek.

Euskal Herriko aldizkari gehienetan sakabanatuak ditu Aingeru Irigaray zenak bere idazlanak. Erdaraz eta euskaraz eman ohi zituen, batzutan, bere egunkarietako

(3) Ikus: *Euskararen adiskideak* izeneko elkargoaren 1933.eko memoria.
(4) A. Irigaray. *Geografía lingüística de Navarra.* RIEV, 1935, pág. 601-623.
(5) A. Apat-Echebarne. *Noticias y viejos textos de la "Lingua Navarrorum".* Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones. (San Sebastián, 1971)

lanak. Erdara hutsean ere egin izan zituen. Euskara ez zakitenei gure gauzenganako zaletasuna piztuarazi nahi zien bide batez.

Ez da inorentzat segeretu, azken urte hauetan gure artean diferentziak izan ditugula esatea. Aingeru ere ukitu dute aldaketa sakon baten zipriztinek, eta gero eta bakartiago ikusten genuen. Eritasunaren zapaldia zuen, alde batetik, eta euskararen bide berriek sortzen zioten kezka bestetik. Garbi esateko, ez zuen ongi ikusten euskara batuaren jokabidea. Gehiago esango nuke; oso kaltegarria zeritzon gure hizkuntzaren etorkizunerako. Erdiko bide baten bila zebilen bera, euskara herritarrago baten atzetik. Borondate onez, noski, eta euskarari zion amodioagatik nahigabetzen zen eta utzi zuen alde batera Euskaltzaindiko lotura.

Puntu hau aztertzerakoan, adina kontuan eduki behar da. Ez da bere kezka bakarrik izan. Gerra aurreko euskaltzalea zen eta oso giro berezian egin izan zuen bere lana. Hizkuntza bera nekazaritza aroko hizkuntza genuen eta giro berriari buru emateko egin beharra ikusten zen aldaketa mingarria eta arrisku haundikoa ikusten zen. Euskara batuaren aldeko agertzen zen Aingeru Irigaray, baina herriaren eskutik, inolako etendurarik gabe. Ikastolen eskariak, Irrati eta Euskal Telebistaren hizkuntza batuaren behar gorria, bigarren bidetik ere aurrera atera zitezkeela, zioen berak.

Aburuak aburu, elkarren arteko gora behera hauek bere neurrian hartu behar dira. Euskaltzaindiak euskara batuari buruz hartu duen jokabidea ona izen den ala ez, denborak esango du. Eztabaidetan denborarik galdu gabe urratsa emateak mesede ezin ukatua izan du, irrati eta telebista ekintzetarako hizkuntza ofizial bat sortu bait du. Hutsak, bestalde, zuzentzen ahal diren gauzak dira. Bitartean, ekintza honek sortutako tirabira eta mikaztasun guziak euskararenganako amodioak sortu dituela, ulertu behar genuke.

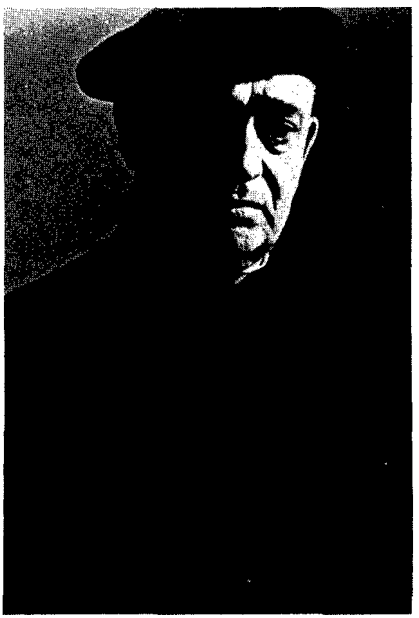
Euskaltzaindiaren izenean, bere bizi guzia euskararen alde lanean eta borrokan igaro duen Aingeru Irigaray jaunari, esker oneko agurra.

Jose M. Satrustegi

ANICETO ZUGASTI IRIONDO (1904-1983)

Iragan Irailaren 4ean hil zen Donostian Aniceto Zugasti ohorezko kalonjea eta Euskaltzaindiko urgazlea. Sortzez Gipuzkoako Altzan jaioa zen 1904. urteko Apirilaren 17an.

Andoain eta Gasteizen egin zituen apezetarako ikasketak, hogeitahiru urte bete orduko burutuak. Apaiz egin orduko bere gogoa euskarari emana zen eta *Euskal Esnalea* zeritzan aldizkarian argitaratu zuen "Bareak" (1926) zeritzan ipuina. Garai hartan hasi zen olerkari mugimendu berria loratzen eta ekintza haren eraginez kezkaturik idatzi zuen "Mendi-mendian" (1932) izenburuz ezagutzen den olerkia, arestian aipatutako aldizkari berean. Horrez gainera, gerra aurreko aldi hartan, *Argia*-ren zuzendari ordea izan zen.



Aniceto Zugasti Iriondo (1904-1983)

Bere apaiztzako lehen aldian Arabako Lanziegon egondua zen koajutore eta organo-jole. Handik Gipuzkoara itzuli zen, Pasaiako San Pedrora lehenik eta Plaentzi-Soraluzera gero Agustinetara. Bietan kaperau edo omonier. Azken urteok ordea Donostian igaro ditu. 1952an katedraleko benefiziario eta 1980tik ohorezko kalonje.

Euskal Esnaleaz aparte *Argia, Aránzazu, Egan, Zeruko Argia* eta beste zenbait aldizkaritan argitaratu zituen euskarazko lanak. Baina bere lanetarik berezienak honako liburu hauek zituen: *Maiatze'ko Loreak* (Zarautz, 1950); *Jesus'en Biotzaren illa* (Zarautz, 1951); *Argi-bidea* (Zarautz, 1951); *Argi-bide txikia* (Zarautz, 1957); *Bederatziurrenak* (Pasaia, 1951); *Esotzi'ko Andre Mariari* (Zarautz, 1952); *Amabirjiña Miraritsuari* (Donostia, 1962); *Salmudia,* J. Kerexetarekin elkarlanean (Donostia, 1968); *Itun berria,* N. Ormaetxea "Orixe" eta J. Kerexetarekin elkarlanean (Donostia, 1967). Horietako zenbaitzuk birargitalpenak ere ezagutu dituzte.

Gipuzkoako Apezpikutegian Liturgia itzultzaile batzordekoa zen eta erlijio alorrean beste lan anitz eginak zituen.

Bere idazkeraz oso giputza zen eta inoiz ez zion amore eman euskara batuari. Batez ere H letrak izutzen zuen gizona, eta euskara idatziaren batasuna aipatzeaz sutzen zen. Baina, horregatik ez uste izan errenegatik esan ohi den jenio txar horietakoa zenik. Haserretik laster baretzen zen lanari oratzeko. Gainera, hizkirimiriak eta lagunarteko solasa maite zituen, eta bazkalondoetan mahain inguruan umorea franko zabaltzen zuen. Horretarako, abots oneko kantu-zalea bai zen eta bazekien bazterrak alaitzen. Kantak ere ez zituen hautatzen nolanahikoak. Adibidez, gogoko zuen Bilintxen Potajiarena: "Egunaren izena / ez dakit nola zan / ..." hasten zuenean, irriz eta indartsu agertuko zituen apez jatun hura aipatzen diren pasarteak, ingurukoei adarra joaz.

Anizeto Zugasti zenagandik oroigarri zaigu apez zintzo eta euskaltzale kartsua, otordu alaiak eskaitzen zekiana bera baino anitz gehiago hain isilik hainbeste lan burutu zituen euskal idazle zena. G. B.

J. S. M.

Juan GOIKOETXEAren hilberria (1913-1983)

Abuztuaren 5eko goizeko zortzietan Aita Juan Goikoetxea hil zitzaigunean, euskal idazle txairo eta garden soila baino gehiago galdu genuen euskalzaleok: hots, 20garren mendeko euskal literaturaren Urrezko Aroa ohi deritzagun hura sorrerazi eta osatu zuten zenbait lagunen –batez ere gaztetan urte gehixeago edo gutxixeago jesuita izanen– lekuko ezohizkoa eta are ezagule askojakina. Bertatik bertara ezagutu zituen, izan ere, etxe berean elkarrekin biziz, batetik Aita Estefania eta Zaitegi; beste batzuekin inoiz batera bizi ez bazen ere, asko zekien, bestetik, Orixez, Lauaxetaz eta Ibinagabeitiaz, bera baino zaharrago ziren hauen kidekoekin, Orixerenekin batez ere, batera bizi eta beroiekin maiz mintzatua bait zen. Idazle horien berri azken urteotan jakin nahi izan duen askotxok –neronek aurrena– jo du aspaldi honetan

Juan Goikoetxea Maiza (1913-1983)

Aita Goikoetxearengana albiste eske eta argibide bila. Galdetu bestela Velez de Mendizabal, Intxausti, Barandiaran eta gehiagori. Artxibo biziaren antzeko zen, izan ere, oroimen harrigarriz hornitua, eta mila pasadizu eta gertari eta lekukotasun zituen gogoan: halakok esana, halakori gertatua, halakogandik entzuna.

Loiolan 1930eko abuztuaren azken egunean jesuita sartu zenean, bere bizitzaren ordu arteko hamazazpi urteen berri hitz hauen bidez eman zuen orrialde batean: "Joantxo Goicoechea Maiza. Nací el 8 de Mayo de 1913 en Cerain, Guipúzcoa. Mis padres: José Ignacio y María, superstitibus. Estudios: In Xaberiana apostolica schola latinae linguae per 4 annos studui necnon aliquibus materiis baccalaureati operam dedi". Latina piska bat dakiena aise ohartzen da, horko *superstitibus* delako hori gorabehera, buruz ongi jantzia zetorrela gure Zeraingo mutil gaztea Xabierko ikastetxetik Loiolara, nobiziaduari ekitera. Ez zioten ordea Madrilgo agintariek nobiziadu bi urteak Loiolan burutzen utzi, bada 1932ko Urtarrilaren azkenaldean hemengo jesuita guztiak herbestera jaurti zituzten; hauek Belgikara bildu eta hango Tournai deritzan herrixkan amaitu zuen nobiziadua, ondoren Humanitate-Erretorikak bi urtez eta Zientziak beste batez ikasten zituelarik.

Humanitate-Erretorikak ikasten hastean izan zuen euskal letrekin lehen ukitua, eta hori lehen aipatu dudan Aita Estefania, Joantxoren Literatur irakaslearen, bidez. Orixeren urte berean, 1907an, Loiolan nobizio sartua zen Aita Estefania bilbotarra, Orixe jesuita izan zen hamasei urteetan honen adiskide min-mina eta Orixe Lagunditik atereaz gero honen euskal lanetan gidari, bultzagile eta kritikalaria izana. Hamabi urtetan zehar Erretoriko gazte euskaldunen Literatur irakasle izanik haiengan izan zuen eragin bortitza eta txertatu zien euskal letren zaletasuna aztertzeke dago oraino. Gogora dezagun soil-soilik Lauaxeta, Zaitegi, Ibinagabeitia, ezagunenak baizik ez aipatzearren, haren ikasle izan zirela, haren eskutik izkutuan hartu zituztela inoiz irakurri zituzten lehen euskal liburuak eta are harengandik edoski zutela gehienek euskaltzaletasuna eta ... zerbait gehiago. Zerbait gehiago hori garbiro nabarmentzen omen bait zitzaion Aita Estefaniari, haren kidekoek aitortu digutenez, nahiz eta ikasle gazteen aurrean beste sentimendu hori ezinbestean izkutatzen saiatu behar izan. Ikaskuntzen garai horretako irakasle-ikasleen arteko harremanen ezaugarri nabaria dugu Aita Goikoetxeak idatzirik utzi dizkigun honako hitz hauek: "1933an hasi nintzen (euskaraz) idazten. Estefania irakasleak Bilboko hizparringi-mozkin bat eman zidan itzultzeko: "El hundimiento del barco Peñacastillo". Analfabetoa bait nintzen euskaraz, oso itzulpen eskasa egin nuen eta Donostiako "Gure Mutillak"-en ez zuten ontzat eman".

Horra, beraz, Aita Goikoetxearen euskal letretango hastapenak eta lehen urratsak Aita Estefaniaren eskutik eginak. Lan gaitzetsi hura eskarmentu eta akuilu izan zuen eta hezur-muinetan betiko kokatua gelditu zitzaion arra. Honela diosku berak ondoren: "Orduan euskara ikasten hasi nintzen, euskal gramatika alegia, eta aldi berean euskal literatura irakurri eta ipuin eta artikuluak idazten. Orduan idatzitako lanak urratu egin nituen geroago". Garai beltzak ziren haiek, ordea, eta Espainako gertarien zipriztinak Belgikaraino iritxi ziren, batez ere jesuiten etxeetako barne giro-ra, Euskalerriko politikaren porrotak jesuita euskaldunei, zahar eta gazteei, ondorio latz-goibelak senti eta pairarazitzen zizkielarik. Aita Estefania, beste apaiz jesuita euskaldun asko bezalaxe, ene osaba bat haien artean, Ameriketara igorri zuten eta erretoriko gazteei azken hamabost urteetan etengabe eduki zuten Euskal Akademia itxi eta kendu. Bat baino gehiago izan ziren, halere, izkutuan eta bere kabuz euskara ikasten jarraituak. Honela kontatzen digu Joantxok pasadizu hori: "Gutxi iraun zuen

ikasketa-lan honek; gudua piztu eta berehala debekatu egin bait ziguten euskara. Gotzon Goenaga eta biok ez genuen etsi, hala ere, eta eskola batean biltzen ginen izkutuan, geure irakurraldiak egin eta idaz saioak elkarri irakurtzeko. Ez genuen ezer argitaratu; ezin zen ere eta, aldizkari-errebistak itzaliak izan bait ziren".

Tournai-tik Marneffe-ra aldatu zen 1935ean Filosofia hiru urtez ikastera eta handik 1938an El Salvador-ko Santa Tekla zeritzan Apeztegi Txikira, beste hiru urtez "Maisualdia" deitzen zitzaion lehen irakas-probak egitera. Bidean harrapatu zuen gaitz larriak bizitza osorako utzi zuen erkin eta mintxo. El-Salvador-ko egonaldi honetan lagun izan zituen, nahiz etxe desberdinetan, Aita Estefania eta Zaitegi; azken hau urte batez bai eta etxe berean bizikide ere. Garai hartako Zaitegiz Goikoetxeak zekizkienak idatziak daude gaur baino lehen eta ez ditut hemen errepikatuko. Hona zer kontatzen digun Joantxok berak hiru urte haiezaz; "Neure Amerikaldian (1938-1941) neure txolarte eskasetan jo eta ke jardun nuen irakurri eta idatzi. Aita Jose Antonio Laskibarren urrezko ezteietan idazlan bat irakurri nion bazkalarteko akademian. Amerikaldi beronetan umetandik gogoan nituen ipuin eta esaerak bildu nituen, ingurrazti-kuaderno bat beterik. Euskadiratzean, aduanalarien beldurrez ezabatu-deuseztu egin nuen bilduma hori zoritxarrez. Estefaniak, liburu asko baitzuen, irakurtzeko ematen zizkidan". Joantxok maiz aipatu ohi zuen Aita Estefaniaren garai hartako esana da honako hau: "Nere liburutegiko zenbait paper eta txosten gabe ezingo da XXgarren mendeko Euskal Literaturaren historia idatzi". Hura hil eta gero sutara bota zituen etxekide zital batek haren paper guztiak. Hiru urte haiek latina eta gaztelera apezgai gaztetxoei irakasten eman zituen Joantxok batez ere.

Espainaratu gero eta Burgosko Oñan egin zituen lau urte Teologia ikasten, 1941etik 1945arte, azkenaurreko urtean apaizturik. Urte haietan euskal aldizkaririk ez omen zela eta ez zuela deus ere argitaratu diosku, baina "geroari begira prestatu egin ginen lanerako, euskereaz ahalik ongien jabetuaz". Beste urtebete, azkenik, Valenciako Gandian "hirugarren probantza" deritzana egiten eman eta burutuak zituen horrenbestez jesuiten hazibide-aldiko ikasketak eta probantzak; agintariek bizitza ageriko zein langintza eta zein lekutara bidaliko, aiduru eta erne zegoen. Loiola izan zuen lehen igorlekua 1946an eta hantxe ezagutu nuen nik Joantxo nobizio nintzelarik. Hamar urte segidan bizitu zen Loiolan; gero bi Veruelan; beste hamar gero Loiolan, bi Xabierren; beste lau Loiolan eta azken bederatziak nerekin batera eman ditu Donostian.

1946an Loiolara irixtean hasi zen Joantxo euskal lanetan ezaguna izaten: Azpeitiko gazteei euskal eskolak eman, *Luberri* zeritzan nekazal-errebista bertako albaitero jaunarekin elkar lanean sortu, Loiolako herri irrati berrirako beregisako lanak idatzi, besterenak euskaratu, guztienak orraztu eta jorratu, baina batez ere entzuterik handiena eman zion beste lan hau egin; hots, urtebete luzean larunbata gabeko programan ebanjelioaren azalpena hitz gozoz eta sarkorrez irakurri; *Jakin, Egan, Zeruko Argia*, Jesusen Bihotzaren *Deya* eta Euskaltzaindiaren **Euskera**-n artikuluak idatzi, etxe-barneko beste eginkizun ezin-utziek eta betiko minaldiek libre uzten zizkioten txolarteetan. Berak aitortzen digu: "Nere idazlan guztiak eta euskararekiko nere irrika tarte-lanak izan dira beti, txolarte-betegarriak, osasunak beretzat nahi zituen atsedenaldien betegarriak".

Itzulpen lanetan zen batez ere trebe eta iaioa, euskara bizi eta herrikoi eta gozoaren jabe eta maisua. Zenbait itzulpen inoiz argitara gabe gelditu dira; hala nola Daniel Restrepo kolonbiarraren "Memorias de una leprosa" eta Xabier de Maistreren "La jeune siberienne"; baita ikastoletako arduradunek eskaturik itzuli zuen "Gér-

menes", berak "Ernamuinak" izendatu zuena ere; baita mutiko-neskatoentzat euskaratua zuen Biblia koxkorra ere; baita urte askotako lanari esker bilduak zituen pertsonen milaka izengoiti eta ardien izenak ere. Beste asko argitaratuak ikusi zituen, hala nola Margo Ederdun Enziklopediaren 10. tomoa "Gizadi osoaren historia" deritzana, erabat agortua; "Seksu-ezibidea"; Heraklitoren idazlan guztiak, griegotik zuzenean euskaratuak, "Heraklito, izadiari buruz" deritzan sorta; Jesusen Lagundiko Santuen Meza-liburua; Loiola probintziako zenbait urtetako berri eta albisteak, eta abar. Eta azkenik bere biziko lan guztien artean maiteena zuen eta hil baino hilabete pare bat lehenago argitaratua ikusi zuen *Juan Bautista Gamiz Ruiz de Oteo, XVIII-garren mendeko arabar euskal-erdal olerkaria* liburua, Arabako Aldundiak eta Euskaltzaindiak argitara berria.

Gizon umil, maitagarri, gozo eta amultsua zen Joantxo, bizian ezagutu dudan gutxi bezalakoa. Gorputzez eta izpirituz, jazkeraz eta izaeraz fina eta apaina. Bare eta baketsua bera, eta inguruan ere bakea ereiten zuena. Arimaren gidari izan zutenek aho batez aitortu digutenez, begi zoli eta ernekoa, inoren barneko mugimendu eta izpirituen jaidurak ezagutu eta ikertzeko. Haren esaera batzuk dira honako hauek: "Inoiz ez dut nahi nuena egin ahal izan", edo "Zuloak betetzen iragan dut bizi osoa", edo "Biziki mingarri zait inori ezetz esatea", edo "Inor ohartzeke nahi dut mundutik joan".

Halaxe joan ere zen, zaratarik eta abarrotsik atera gabe, Euskaltzaindiaren laguntzaile eta euskal idazle txukun eta txairo zen gure Joantxo. Goian bego.

Patxi Altuna S. I.

AURKIBIDEA

EUSKAL LORA JOKOEN LEHEN MENDEURRENA

Xabier Altzibar: PEDRO JUAN CRUZ DE RENTERIAREN "CRISTINAUAC BIARRECO DABEN DOCTRINEA"Z 7
Carlos González Echegaray: CATALOGO DE LOS MANUSCRITOS DE BONAPARTE 23
Fr. Luis Villasante: MARKINA, BIZKAIERA LITERARIOAREN SEHASKEA 185
J. M.ª Vélez de Mendizábal: MARKINAKO LORE JOKOAK 193

JEAN ELISSALDE "ZERBITZARI" IDAZLEAREN MENDEURRENA

André Luberriaga: "ZERBITZARI"-REN OMENALDIA 197
Fr. Luis Villasante: JEAN ELISSALDE "ZERBITZARI"REN MENDEURRENA 201
Roger Idiart: "ZERBITZARI" JEAN ELISSALDEREN MENDEURRENA 203

GAI LABURRAK

Károly Morvay: DICCIONARIO DE LAS FORMAS DE VERBO AUXILIAR VASCO 211
Txomin Peillen: ZUBEROAKO EUSKALKIAREN, BASABURUKO MOTAZ, OHAR BATZU 249
P. Ignacio Omaechevarria: DE LA VIEJA FORTALEZA DE "OLITE" AL CERRO DE "OROQUIETA" 255

EUSKALTZAINDIAREN AGIRIAK

MAILEGUZKO HITZEI BURUZKO ADIERAZPENA 261
Fr. Luis Villasante: UZTARITZEKO ADIERAZPENEAN AGINTZEN DENA BETETZEAZ 263

MAILEGUZKO HITZAK I. HITZ HASIERAK 269
ARGITALPEN BATZORDEAREN ERREGELA BEREZIAK 271
HERRI-IZENEI BURUZKO DIKTAMENAK 275
EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK 279
José Antonio Arana Martija: NORBERT TAUER LIBURUTEGI ETA ARTXIBOAREN KATALOGOA 295

BATZAR TXOSTENAK

Literatura Saila

P. Lafitte: ALBERT LEON 231
Jose M.ª Satrustegi: NORBERT TAUER EUSKALTZAIN OHOREZKOAREN GUTUNAK 235
Juan San Martin: DON JUAN IBARGUTXI ABADE IDAZLEAREN OROITZAPENAK 339

Gramatika Saila

Beñat Oiharzabal: BA- BAIEZKOA AURREZKIA 351

BERRIAK

Jose M.ª Satrustegi: YALDEN MAXWEL JAUNAREKIN ELKARRIZKETA 375
Jose M.ª Etxebarria: EUSKAL ATLASA DELA ETA 377
Fr. L. Villasante: "OSSIAN SARIA" KOLDO MITXELENARI EMAN ZITZAIONEKOA 379
E. Knörr: KOLDO MITXELENA, BARCELONAKO UNIBERTSITATE AUTONOMOTIK DOCTOR HONORIS CAUSA 381
Fr. Luis Villasante: GERRA AURREKO **EUSKERA** BIR-ARGITARATUAK AURKEZTATZEAN 385
Juan San Martin: **EUSKERA** AGERKARIA BIRRARGITARATZEAZ ... 389
Fr. Luis Villasante: MAILEGUZKO HITZEI BURUZKO II. JARDUNALDIEN KRONIKATXOA 393
Jose M.ª Etxebarria: VIENAKO EUSKAL GRABAKETAK 395
Jose M.ª Etxebarria: DIALEKTOLOGIA BARNE JARDUNALDIAK 399
Juan San Martin: AKITANIAKO LIBURUGINTZAZ BILERAK PABEN. 401
Jose Luis Lizundia: 1984. URTERAKO EUSKALTZAINDIAREN BATZAR EGUTEGIA 403
Jose Antonio Arana Martija: MARKINAKO EUSKAL LORA JOKOAK ... 407

Juan San Martin: EUSKALTZAINDIA KULTUR MINISTROAK DEITUA 409
Juan San Martin: AKADEMIEN ARTEKO HARREMANAK 411
Juan San Martin: P. LAFITTE ETA J. HARITSCHELHAR EUSKAL HERRIKO ADISKIDEEN ERRET ELKARTEAN OHOREZKO BAZKIDE IZENDATUAK 413

HILBERRIAK

Jose M.ª Satrustegi: AINGERU IRIGARAY 419
Juan San Martin: ANICETO ZUGASTI IRIONDO..... 423
Patxi Altuna: JUAN GOIKOETXEA 425